



انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی
(شرکت سهامی)

۶۵۰۴۳۱

تاریخ ایویان

۱۳۰۴/۰۵/۰۶
۱۳۰۴/۰۵/۰۶

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تاریخ ایوبیان

(مفرج الکروب فی أخبار بنی ایوب)

تألیف جمال الدین محمد بن سالم بن واصل

در گذشته به سال ۶۹۷ هـ ق

جزء چهارم (۶۱۵-۶۲۸ هـ ق)

مصحح: دکتر حسنین محمد ربیع

مترجم: پرویز اتابکی



تهران ۱۳۶۹

This is a Persian Translation of:
THE HISTORY OF AYYUBIDS
Mufarrij Al-Kurub (Fi Akhbar Bani Ayyub)
Written by DJAMAL AL-DIN MUHAMMAD IBN SALIM IBN WASIL.
Published by The National Library Press, Cairo, 1972
Tehran 1900

سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی
(شرکت سهامی)



قام کتاب : تاریخ ایوبیان (مفرج الکروب)
نویسنده : جمال الدین محمد بن سالم بن واصل
مترجم : پرویز اتابکی
ویراستار : مرتضی کاخی
چاپ اول : ۱۳۶۹
تیراژ : ۲۰۰۰ نسخه
لیتوگرافی : درخشان
چاپ : ایران مصور
صحافی : عدالت
حق چاپ محفوظ است.

دفتر مرکزی و فروشگاه شماره ۱: تهران، خیابان افریقا، چهارراه شهید حقانی
(جهان کودک)، کدپستی ۱۵۱۸۷؛ تلفن: ۶۸۴۵۶۵-۷۰
فروشگاه شماره ۲: خیابان انقلاب، جنب دبیرخانه دانشگاه تهران.

بسمه تعالی

توضیح ناشر

کتاب مفرج الکروب فی اخبار بنی ایوب تألیف جمال الدین محمد بن سالم بن واصل که ترجمه فارسی آن به نام تادیک ایوبیان اکنون در دسترس خوانندگان ارجمند قرار گرفته یکی از کتابهای با ارزش تکینگاری در تاریخ است که تنها به شرح حال و اخبار خاندان معروف کرد و ایرانی تبار ایوبی اختصاص دارد. این کتاب از حیث تکینگاری در نوع خود کم نظیر و از دیدگاه صحت روایت و اتقان و بویژه بیان مشاهدات عینی و مسموعات مستقیم مؤلف اثری است ممتاز و ارجدار و درخور توجه و عنایت بسیار.

جمال الدین محمد بن سالم بن واصل در سال ۶۵۴ ه. ق (۱۲۵۷ م) چشم به جهان گشود و در شهر حماة سوریه زندگی کرد و فقه شافعی و فلسفه و ریاضیات و نجوم را در آن خطه فراگرفت. در سال ۶۵۹ ه. (۱۲۶۱ م) سلطان بایبرس فرمانروای وقت مصر او را به قاهره دعوت کرد و همراه هیئتی به سفارت نزد پسر فردریک دوم شاه سیسیل روانه داشت و ابن واصل رساله‌ای کوتاه در منطق برای وی نگاشت و چون از آن سفارت باز آمد قاضی و مدرس مدرسه زادگاه خود شد.

ابن واصل که خود شاهد و ناظر بخشی از تاریخ پرماجرای ایوبیان بود، کتابی به عنوان مفرج الکروب فی اخبار بنی ایوب به رشته تحریر درآورد که نیمه دوم آن در واقع دنباله حوادث مربوط به ایوبیان در کتاب معروف تاریخ عمومی ابن اثیر به نام الکامل فی التادیک است و علی بن عبدالرحمن، کاتب الملك المظفر، شاه حماة و جدا بوالفداء، جغرافیدان معروف، وقایع آن را پس از ابن واصل تا سال (۱۲۹۶ م) ادامه داده است. ابن واصل در کتاب مفرج الکروب از کتابهای تاریخی مقدم در تاریخ ایوبیان، همچون دو

تألیف عماد کاتب، محمد بن محمد اصفهانی، به نامهای البرق الشامی (متضمن وقایع سالهای ۵۶۲ تا ۵۸۹) والفتح القسی فی الفتح القدسی (شامل حوادث سالهای ۵۸۳ تا ۵۸۹، یعنی سال فتح بیت المقدس به دست صلاح الدین ایوبی تا زمان مرگ وی) و نیز کتاب الروضتین تألیف ابوشامه، عبدالرحمن بن اسماعیل المقدسی، در گذشته به سال ۶۶۵ هـ.ق. و الکامل اثر معروف ابن اثیر استفادة فراوان کرده و بویژه به کتاب الروضتین توجهی بسیار داشته است با این تفاوت که گزارشهای مندرج در الروضتین مفصل و مطول و شامل اشعاری است که ابن واصل در مفرج الکروب بسیاری از آنها را حذف و پاره‌ای را خلاصه کرده است. منابع بخش اول کتاب مفرج الکروب یعنی تا مرگ صلاح الدین ایوبی نیز همان منابع ابوشامه است از قبیل گزارشهایی که در مفرج الکروب راجع به تسخیر مجدد ادسا به توسط نورالدین، در سال ۵۴۱ هـ، نگاشته شده و برگرفته از کتاب الروضتین ابوشامه است که او نیز به نوبه خود آن گزارشها را از الکامل ابن اثیر و النوادر ابن شداد نقل کرده است.

مجموع مجلدات کتاب مفرج الکروب را می‌توان به دو بخش اساسی تقسیم کرد: بخش اول شامل سه مجلد که به تصحیح شادروان دکتر جمال الدین شیال به وسیله دانشگاه قاهره به چاپ رسیده و منقول از کتابهای تاریخی مقدم است که شرح آنها گذشت و بخش دوم به تصحیح دکتر محمد حسنین ربیع که از مجلد چهارم (شامل حوادث سالهای ۶۲۵ تا ۶۲۸ و بعد از آن) آغاز شده و همچنان در حال انتشار است. در این بخش، به گفته شادروان دکتر شیال «نوایی تازه از مؤلف به گوش می‌رسد»، بدین معنی که ابن واصل وقایع و حوادثی را نقل می‌کند که یا خود شاهد پاره‌ای از آنها بوده یا به نحو مستقیم و بی‌واسطه از شهود عینی و دوستان و نزدیکان خود شنیده است، از قبیل ماجرای درگذشت مادر الملک المظفر به سال ۶۱۶ هـ. (ص ۶۲-۶۷ کتاب حاضر) و ورود الملک المعظم، عیسی به حماة به سال ۶۱۹ هـ. (ص ۱۲۴) و استمداد الملک الناصر، داود از عموی خود، الملک الاشرف برضد عموی دیگرش، الملک الکامل به سال ۶۲۵ هـ. (ص ۲۴۹) و نیز نقل قول از ظهیرالدین تغلیسی در حوادث سال ۶۲۳ هـ. (ص ۱۹۷) و امثال آن. این ویژگی به کتاب مفرج الکروب اعتباری خاص بخشیده و آن را در شمار کتابهای معتبر و موثق تاریخ در آورده است.

در مورد کیفیت ترجمه این کتاب و مقدم داشتن ترجمه مجلد چهارم بر دیگر مجلدات آن لازم به یادآوری است که چون نسخه‌ای از مجلد چهارم مفرج الکروب که به وسیله مصحح آن، دکتر محمد حسنین ربیع به استاد فاضل و ارجمند آقای دکتر غلامحسین بوسفی (که خدایش به سلامت دارد) هدیه شده بود به لطف ایشان در اختیار مترجم قرار گرفت

توضیح ناشر

معلوم شد کتابی است بس ارزشمند و معتبر که ترجمه فارسی آن بسیار ضرور و مغتنم است. اما متأسفانه کوششها و مکاتباتی که برای به دست آوردن تمام مجلدات چاپی یا تصویری این کتاب که چاپ دانشگاه قاهره است به عمل آمد، به نتیجه‌ای نرسید و معطل کردن ترجمه نیز جایز نبود، با توجه به اینکه حوادث مندرج در مجلد چهارم بیشتر مربوط به ایران و مقارن با زمان حمله مغول و گيرودارهای فتنه‌بار آن روزگار در وطن ماست، از مترجم فاضل آقای پرویز اتابکی درخواست شد که بنقد به ترجمه همین بخش موجود و مقدور همت گمارند تا به مدد پروردگار به دیگر مجلدات متن عربی نیز دسترسی پیدا شود.

در این چاپ دو نوع شرح و توضیح، یکی با شماره و دیگری با علامت ستاره*، در متن فارسی مشخص شده است. شرح مربوط به شماره‌های هر صفحه - که بی-شتر شامل اختلاف نسخه‌ها یا توضیحات مترجم است - در پاورگ همان صفحه آمده اما شرح مربوط به علامت ستاره که بیشتر شامل اعلام اشخاص و اماکن است به صورت الفبایی در پایان کتاب درج شده است. گذشته از این، برای تسهیل قرائت نامهای اشخاص و اماکن و آیات قرآنی و ابیات عربی، تا آنجا که میسر بوده، اعراب و حرکات لازم نهاده شده است؛ و من الله التوفیق.

فهرست مطالب

موضوع	صفحه
توضیح ناشر	
مقدمه	۹-۱
سال ۶۱۵	۱۸-۹
ذکر شوریدن لشکر بزرگ الملک الکامل و وانهادن او قرارگاه خویش را و ربودن	
فرنگیان بار و بنه مسلمانان را	۱۱-۹
ذکر رسیدن الملک المعظم به لشکرگاه کاملی و استوار داشتن پایه‌های دولت	
برادرش الملک الکامل	۱۴-۱۱
ذکر حوادث این سال (۶۱۵) در شرق	۱۶-۱۴
ذکر کمک خواستن بدرالدین لؤلؤ از الملک الاشرف و درآمدن وی به زیر	
فرمان آن شهریار	۱۸-۱۶
سال ۶۱۶	۶۸-۱۹
ذکر نبرد میان بدرالدین لؤلؤ با عمادالدین زنکی بن ارسلانشاه	
و شکست عمادالدین	۲۱-۲۰
ذکر درگذشت نورالدین بن الملک القاهر و گماشتن بدرالدین لؤلؤ	
برادر وی، ناصرالدین را به جانشینی او	۲۲-۲۱
ذکر پیکار بدرالدین لؤلؤ با مظفرالدین صاحب اربل و شکست بدرالدین	۲۵-۲۲
ذکر تجدید ماجرای عمادالدین بن مشطوب پس از اخراج او از مصر	۲۷-۲۵
ذکر ویران کردن بیت المقدس	۲۸-۲۷
ذکر تسلط فرنگیان بر دژ دمیاط	۲۹-۲۸
ذکر ساختن منصوره و اقامت الملک الکامل در آن شهر	۲۹-۲۹
ذکر درآمدن مغول و تسلط آنان بر بیشتر بلاد و مسلمانان	۵۸-۲۹
ذکر جنگهایی که میان جلال‌الدین خوارزمشاه و مغولان رخ داد و سپس روی نهادن	
او به دیار هند	۶۱-۵۸
ذکر بقیه رویدادهای سال شصت و شانزده	۶۸-۶۱

سال ۶۱۷	۹۳-۶۹
ذکر شورش ابن مشطوب بر الملك الاشرف و سپس پیروزی الملك الاشرف بر او و زندانی کردن وی	۷۲-۷۰
ذکر چیره شدن الملك الاشرف بر سنجار	۷۴-۷۲
ذکر رسیدن الملك الاشرف به موصل و برقراری صلح با مظفرالدین صاحب اربل	۷۵-۷۴
ذکر بقیه احوال عمادالدین مشطوب	۷۷-۷۵
ذکر وفات الملك المنصور، صاحب حماة	۷۷-۷۷
ذکر سیرت او	۸۶-۷۷
ذکر چیره شدن الملك الناصر پسر الملك المنصور بر حماة	۹۰-۸۶
ذکر چیره شدن الملك المظفر، شهابالدین غازي پسر الملك العادل بر خلاط و شهرهای آن و میافارقین	۹۲-۹۰
سال ۶۱۸	۱۱۳-۹۳
ذکر لشکرکشی پادشاهان و لشکرهای اسلامی برای کمک به سلطان الملك الكامل	۹۵-۹۳
ذکر فرود آمدن فرنگیان به رویارویی با سلطان الملك الكامل	۹۶-۹۵
ذکر رسیدن پادشاهان و لشکریان اسلامی به مصر	۹۷-۹۶
ذکر فتح دمياط و پیروزی بر فرنگ	۱۱۲-۹۷
سال ۶۱۹	۱۳۲-۱۱۳
ذکر جنگ میان ترکان قپچاق و گرجیان	۱۱۹-۱۱۳
ذکر ویرانی شهر بیلقان به دست گرجیان	۱۲۱-۱۱۹
ذکر حوادث موصل در این سال (۶۱۹)	۱۲۹-۱۱۹
ذکر حرکت سلطان الملك الاشرف به سوی مصر و درنگ او در آن دیار نزد برادرش سلطان الملك الكامل	۱۲۲-۱۲۱
ذکر تاختن الملك المعظم، شرفالدین عیسی، صاحب دمشق بر حماة	۱۲۶-۱۲۲
ذکر تسلط الملك المسعود بن الملك العادل صاحب یمن بر مکه	۱۳۲-۱۲۶
سال ۶۲۰	۱۴۳-۱۳۳
ذکر عزیمت الملك المعظم، از سلمیه و بازگشت او به دمشق و آغاز جدایی باطنی بین او و دو برادرش	۱۳۶-۱۳۴
ذکر بازگرفتن سلمیه از الملك الناصر، صاحب حماة و سپردن آن شهر به برادرش، الملك المظفر تقی الدین محمود	۱۳۷-۱۳۶

ذکر رسیدن الملك الاشرف به حلب با خلمتهای سلطانی و فرمان برای سلطان
الملك الظاهر

۱۳۸-۱۳۷

۱۳۹-۱۳۸

ذکر جنگ میان لشکر خلاط و گرجیان

۱۴۲-۱۳۹

ذکر رویدادهای تازه در سرزمین ایران در این سال (۶۲۰)

سال ۶۲۱

۱۵۳-۱۴۳

۱۵۳-۱۴۳

ذکر بازگشت معول به ری و همدان

۱۴۶-۱۴۵

ذکر تسلط غیاث الدین بن خوارزمشاه بر سرزمین فارس

ذکر عصیان الملك المظفر، شهاب الدین غازي، پسر الملك العادل بر برادر خود

۱۴۷-۱۴۶

الملك الاشرف در خلاط

ذکر پیروزی الملك الاشرف بر برادرش، الملك المظفر و گرفتن خلاط از او

۱۵۲-۱۴۷

و سپس در گذشتن از وی و استوار داشتن او بر میافارقین

سال ۶۲۲

۱۸۸-۱۵۳

ذکر رسیدن سلطان جلال الدین منکبرتی پسر خوارزمشاه از هند به کشور

۱۵۶-۱۵۳

و قوت گرفتن کار او

۱۵۸-۱۵۶

ذکر جنگ بین مسلمانان و گرجیان در این سال (۶۲۲)

۱۶۲-۱۵۸

ذکر تسلط جلال الدین بن خوارزمشاه بر سرزمین آذربایجان

۱۶۵-۱۶۲

ذکر تاختن سلطان جلال الدین (بن علاء الدین) خوارزمشاه بر گرجستان

ذکر درگذشت الملك الفضل، نور الدین، ابوالحسن علی پسر الملك الناصر،

۱۶۶-۱۶۵

صلاح الدین یوسف بن ایوب

۱۶۸-۱۶۶

ذکر سیرت او

۱۷۴-۱۶۸

ذکر درگذشت الامام الناصر لدین الله ابی العباس احمد بن المستضی بنور الله

۱۸۸-۱۷۴

ذکر سیرت (خلیفه) الامام، الناصر لدین الله

سال ۶۲۳

۲۲۰-۱۸۹

۱۹۳-۱۹۰

ذکر تصرف شهر حمص به دست الملك المعظم

ذکر رفتن الملك المعظم از حمص و وارد شدن الملك الاشرف بر او و اقامت

۱۹۵-۱۹۳

وی نزد او در دمشق

۱۹۹-۱۹۵

ذکر دست یافتن جلال الدین بن خوارزمشاه بر تفلیس

ذکر لشکر کشی جلال الدین بن خوارزمشاه به کرمان به سبب شورش مردم آن شهر

۲۰۱-۱۹۹

برضد او

۲۰۲-۲۰۱

ذکر جنگ بین لشکر الملك الاشرف و لشکر جلال الدین بن خوارزمشاه

۲۰۲-۲۰۲	ذکر محاصره موصل از سوی مظفرالدین بن زین الدین. صاحب اربل
۲۰۳-۲۰۳	ذکر محاصره جلال الدین بن خوارزمشاه بر (شهرهای) آنی و قرص از توابع گرجستان
۲۰۵-۲۰۳	ذکر نخستین محاصره خلاط از سوی جلال الدین بن خوارزمشاه
۲۰۵-۲۰۵	ذکر درگذشت الامام الظاهر بامر الله
۲۱۰-۲۰۵	ذکر سیرت او
۲۱۸-۲۱۰	خلافت امام المستنصر بالله، امیر المؤمنین پسر الظاهر
۲۱۸-۲۱۸	ذکر جنگ میان صاحب آمد و سلطان روم در این سال (۶۲۳)
۲۲۰-۲۱۹	ذکر تاختن جلال الدین خوارزمشاه بر ایوانیان
۲۴۴-۲۲۱	سال ۶۲۴
	ذکر بازگشت الملك الاشرف به کشور خود و رهایی او از برادر خویش،
۲۲۵-۲۲۳	الملك المعظم
	ذکر چیره شدن لشکریان الملك الاشرف بر بخشی از سرزمین جلال الدین
۲۲۶-۲۲۵	و سپس بیرون آن مناطق از کف ایشان
۲۲۶-۲۲۶	ذکر درگذشت سلطان الملك المعظم
۲۳۶-۲۲۶	ذکر سیرت او
۳۴۲-۲۳۶	ذکر پسران او
۲۴۴-۲۴۲	ذکر ولایت یافتن الملك الناصر، داود بن الملك المعظم بر مملکت پدر خود
۲۵۶-۲۴۵	سال ۶۲۵
۲۴۷-۲۴۶	ذکر لشکرکشی سلطان الملك الكامل به شام و فرود آمدن او بر تل العجول
	ذکر جدانشدن الملك العزیز، پسر الملك العادل از برادرزاده اش الملك الناصر
۲۴۸-۲۴۷	و پیوستن او به برادر خود، الملك الكامل
	ذکر آمدن الملك الاشرف به دمشق به یاری پسر برادر خود، الملك الناصر،
۲۵۰-۲۴۸	داود بن الملك المعظم
۲۵۰-۲۵۰	ذکر عزیمت الملك الاشرف به نابلس و همراهی الملك الناصر به حمص باوی
	ذکر رسیدن الملك الاشرف به لشکرگاه برادرش الملك الكامل و توافقی که
۲۵۱-۲۵۰	میان آن دو صورت پذیرفت
۲۵۳-۲۵۱	ذکر تجدید جنگ میان مغولان و جلال الدین بن خوارزمشاه در این سال
۲۵۵-۲۵۳	ذکر رسیدن امپراتور فردریک پادشاه فرنک به عکا و نوسازی شهر صیدا
۲۵۵-۲۵۵	ذکر تاراج خلاط به دست سلطان جلال الدین خوارزمشاه

۳۰۲-۲۵۷

سال ۶۲۶

ذکر بازگشت الملك الناصر پسر الملك المعظم به دمشق و محاصره

۲۶۱-۲۵۷

الملك الاشرف برای تصرف آن شهر

۲۷۲-۲۶۱

ذکر تسلیم قدس شریف به فرنگیان

۲۷۴-۲۷۲

ذکر تعرض سلطان الملك الكامل بدمشق و محاصره آن شهر از طرف او
ذکر وصلت میان الملك العزيز پسر الملك الظاهر. صاحب حلب و دختر دایی

۲۷۶-۲۷۴

او، سلطان الملك الكامل در بیرون دمشق

ذکر تسلط الملك الكامل بر شهر دمشق و در عوض آن واگذاری کرک و دیگر
شهرهای وابسته بدان به الملك الناصر، پسر الملك المعظم

۲۷۷-۲۷۶

ذکر دست یافتن الملك الاشرف بدمشق که سلطان الملك الكامل آن را به وی
وا گذاشت

۲۷۹-۲۷۷

ذکر درگذشت الملك المسعود صلاح الدین یوسف، پسر سلطان الملك الكامل
صاحب یمن

۲۸۰-۲۷۹

ذکر سیرت الملك المسعود

۲۸۳-۲۸۰

ذکر دستگیری حسام الدین علی، نایب الملك الاشرف در خلاط و کشتن او

۲۸۵-۲۸۳

ذکر تاختن لشکر سلطان الملك الكامل بر شهر حماة

۲۸۶-۲۸۵

ذکر چیرگی الملك المظفر تقی الدین ابو الفتح محمود پسر الملك المنصور
بر حماة و بلاد آن

۲۹۶-۲۸۶

ذکر رفتن سلطان الملك الكامل به شرق و وصلت میان الملك المظفر و دختر او

۲۹۸-۲۹۶

ذکر رفتن سلطان الملك الكامل به سرزمین مصر

۳۰۰-۲۹۸

ذکر محاصره بعلبک از طرف لشکر سلطان الملك الاشرف

۳۰۰-۳۰۰

ذکر محاصره سلطان جلال الدین بن خوارزمشاه بر خلاط و دومین پیکار او
بر سر آن خطه

۳۰۱-۳۰۰

سال ۶۲۷

۳۲۲-۳۰۳

ذکر تولد الملك الناصر، صلاح الدین بن یوسف پسر الملك العزيز صاحب حلب

۳۰۵-۳۰۴

ذکر دست یافتن الملك الاشرف بر بعلبک

۳۰۵-۳۰۵

ذکر کشته شدن الملك الامجد، صاحب بعلبک

۳۰۷-۳۰۶

ذکر سیرت الملك الامجد

۳۱۷-۳۰۷

ذکر دست یافتن جلال الدین علاء الدین خوارزمشاه بر خلاط

۳۲۱-۳۱۷

ذکر شکست سلطان جلال الدین منکبرتی پسر علاء الدین بن خوارزمشاه

۳۲۳-۳۲۱

ذکر دست یافتن علاء الدین کیقباد بن کیخسرو سلجوقی سلطان روم بر ارزن الروم
ذکر برقراری صلح میان الملك الاشرف و علاء الدین کیقباد با جلال الدین

۳۲۴-۳۲۳

۳۲۴-۳۲۴	بن علاءالدین خوارزمشاه
	ذکر دست یافتن المملک المظفر شهابالدین غازى پسر المملک العادل بر شهر
۳۲۶-۳۲۴	ارزن از دیاربکر
۳۲۹-۳۲۶	ذکر پیروزی، المملک المظفر، صاحب حماة بر فرنگیان در پیرامون حماة
۳۳۲-۳۲۹	ذکر رویدادی شکفت آور
۳۵۴-۳۳۳	سال ۶۲۸
	ذکر استقلال سلطان المملک العزیز، غیاثالدین محمد پسر المملک الظاهر صاحب
۳۳۶-۳۳۳	حلب در سلطنت و انجام مهمات امور آن
۳۳۷-۳۳۶	ذکر عزیمت قاضی بهاءالدین شداد به بلاد مصر برای آوردن دختر المملک الکامل
۳۴۰-۳۳۷	ذکر درآمدن مغولان در این سال به شهرها و آنچه خونریزی و فساد کردند
۳۴۲-۳۴۰	ذکر رویدادی شکفت که برای جلالالدین پیش آمد
۳۴۳-۳۴۲	ذکر دست یافتن مغول بر مراغه
	ذکر شکست دادن مغولان سلطان جلالالدین بن علاءالدین خوارزمشاه را در
۳۵۱-۳۴۳	نزدیکه آمد و گریختن او از برابر ایشان و سپس کشته شدن او
۳۵۴-۳۵۱	ذکر فرمانبرداری اهل آذربایجان از مغول
۳۵۵	تعلیقات
۳۷۱	نمایه

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمه

اگر تمدن عربی اسلامی، به اعتراف پژوهندگان، بزرگترین تمدنی باشد که جهان در سراسر قرنهای میانه شاهد آن بوده است، بخش مهمی از این تمدن لابلای کتابهایی جای گرفته که سنگ بنیاد میراث عربی ما را تشکیل می‌دهند. این میراث عربی از سپیده دم رنسانس اروپا، در قرنهای دوازدهم و سیزدهم میلادی، مورد توجه شایان قرار گرفت، یعنی از آنگاه که اروپاییان به ترجمه برخی از این ثمره‌های اندیشه عربی که به دستشان می‌رسید، به زبان لاتینی، روی آوردند و سپس آنها را به زبانهای ملی خود که در اواخر قرون میانه و آغاز عصر جدید پیدا شده و توسعه یافته بود، ترجمه کردند.

سپس موج خاورشناسی، بویژه در دو قرن هجدهم و نوزدهم، شدت یافت و گروهی از خاورشناسان پدید آمدند که با ژرفکاوی به بررسی میراث اندیشه عربی پرداختند. این گروه تنها به ترجمه بخشهایی از این میراث بسنده نکردند، بلکه دامنه کوشش آنان به بررسی و انتشار متون به شکل اصلی عربی نیز کشیده شد.

طبیعی است فرزندان تبار عربی، با نهضت جدید خود، در نگهداشت میراث پدران و نیاکان خویش، شایسته‌ترین مردم، و برای بررسی و نشر این میراث تواناترین کسانی باشند. بنابراین، دانشمندان عرب زمام جنبش احیای میراث عربی را به دست گرفتند و در این احیاء و بازسازی احساس امید و آرمانخواهی و افتخار کردند و به بیان وفاداری خود نسبت به گذشتگان بزرگ خویش پرداختند.

اما خصوصیتی آشکار این جنبش بررسی میراث عربی را، در تمام ادوار خود، مشوب

کرده است، بدین معنی که کار بررسی درمورد بسیاری از مجموعه‌های متوالی کتب آغاز می‌شود ولی پس از چندی کار تحقیق و تصحیح این یا آن مجموعه، پیش از تکمیل، متوقف می‌ماند. بدین ترتیب ما خود را در برابر حقیقتی می‌یابیم که نمی‌توانیم آن را انکار کنیم یا از آن چشم پوشیم. واقع این است که بررسی و انتشار بخشی درخور توجه از میراث عربی به نحوی ناقص و ناتمام صورت گرفته است چنان که بخشهای نخستین به صورت کتاب یا مجموعه‌ای عرضه شده ولی بخشهای دیگر آن به همان صورت دست‌نوشته خود سرشار از اشتباه نسخه‌نویسان باقی مانده که مراجعه به آنها دشوار و استفاده کامل از آنها متعذر است.

خطر این وضع منحصر به دشواریهایی که پژوهندگان در مراجعه به این بخشهای میراث عربی، ما با آن مواجه می‌شوند، و نیز در عدم بهره‌بری کامل فزاینده از این میراث نیست، بلکه خطر مهمتر و مؤثرتر آن است که بیشتر اوقات، بخشهای پایانی هر مجموعه تاریخی اهمیت و فایده‌ای بیشتر از بخشهای نخستین آن دارد، زیرا مؤلف آنها را بالنسبه دیرتر از بخشهای نخستین، یعنی هنگامی که فکرش نضجی بیشتر داشته و دایره آگاهی‌اش وسعت یافته بوده، تألیف کرده است. در مجموعه‌های مربوط به دانش تاریخ و دانشهای وابسته به آن - بویژه - این خصوصیت را بیشتر می‌یابیم، زیرا اگر مورخ در ضبط حوادث سنوات نخست کتاب خود به روایت و نقل از دیگران پرداخته است، در نگاشتن تاریخ سنوات پایانی مجموعه خویش به روایت حوادثی می‌پردازد که خود به چشم دیده و چه بسا در ایجاد آنها مشارکت داشته است.

موجبات حقیقی توقف کار در بررسی و انتشار بسیاری از کتابهای خطی عربی، در مرحداتی معین، بر ما پوشیده نیست. میراث اندیشه عربی، کثرت تعداد و ستبری حجم را از سویی و ژرفی و اصالت را از دیگر سوی در خود جمع کرده است. از این رو بیشتر مجموعه‌های عربی - در چندی و چونی - بزرگتر و بیشتر از آن است که دانشمندی از دانشمندان عصر جدید ما - هر چند از دانشی والا و کوششی پیگیر برخوردار باشد - بتواند به تنهایی آن کار را بد پایان برساند. نتیجه حتمی این وضع آن است که بررسی يك مجموعه با شور و شوقی حماسی - و چه بسا با سرعت بهره‌دهی - آغاز می‌شود و این یا آن پژوهشگر عنان شور و کوشش خود را رها می‌گذارد تا آنکه قانون طبیعت وی را به آرام‌پویی وامی‌دارد، اینجاست که می‌بیند توانمندی پیشین خود را از دست داده و نیرویش در ادامه کشیدن این بار امانت کاستی گرفته است.^۱

(۱) زبان حال این پژوهندگان در پایان عمر گفته حکیم فردوسی است که فرماید:
دو چشم و دو پای من آهو گرفت تهی‌دستی و مال بیرو گرفت. - م.

پس، کار خود به خود گاه به صورتی تدریجی و گاه ناگهانی، متوقف می‌شود.

* * *

به نظر ما، توقف کار در بررسی و نشر برخی از بخشها و گوشه‌های میراث عربی، به این صورت، نباید جز پایان يك مرحله و آغاز مرحله‌ای دیگر تلقی شود. این امانت بر دوش نسلهای متوالی، و نه تنها بر دوش يك نسل، نهاده شده است. اینك كه نسل گذشته سنگپایه بنای جنبش احیای میراث عربی را کار گذاشته است، دست کم شایسته است كه نسل بعدی امانتداری را به کمال رساند و به نوبه خود به انجام وظیفه خویش در به پایان رساندن این بنای بزرگ عمل کند.

از این رو چنان می‌بینیم كه واجب است پیش از اندیشیدن به آغاز بررسی و احیاء و انتشار بخشی جدید از بخشهای میراث عربی خود، نخست انتشار بخشهای ناتمام پیشین را كه نسل یا نسلهای گذشته به آن پرداخته و ناقص گذاشته‌اند، به پایان رسانیم. ما خود، در جهت تحقق این اصل، به تکمیل بررسی و تهذیب کتاب السلوك لمعرفة دول الملوك مقریزی پرداختیم. استاد فقید، شادروان دکتر محمد مصطفی زیاده بررسی و تصحیح نیمی از این کتاب را كه در دو بخش (اول و دوم) منتشر شده است انجام داده بود و بر ما واجب بود كه نیمه باقی مانده کتاب السلوك را در دو بخش سوم و چهارم به پایان رسانیم. از این رو بررسی و تصحیح این دو بخش اخیر را به تمامی انجام دادیم و اینك امیدواریم كه چاپخانه دارالكتب المصریه چاپ تمام آن را نیز به پایان رساند.

همراه با تصحیح کتاب السلوك مقریزی به ضرورت تکمیل انتشار کتابی دیگر یعنی کتاب مفرج الكروب فی اخبار بنی ایوب از ابن واصل نیز توجه داشتیم. شادروان استاد دکتر جمال الدین شیال نزدیک به نیمی از این کتاب را تصحیح کرده و وظیفه اتمام نیمه بعد را به آیندگان وا گذاشته بود. از آنجا كه پرداختن به تصحیح کتاب السلوك مقریزی مستلزم صرف تمام توانایی و کوشش من بود، برای کار بررسی و تصحیح بقیه کتاب مفرج الكروب، شاگرد و همکار خود دکتر حسنین محمد ربیع، مدرس تاریخ قرنهای میانه را در دانشكده ادبیات قاهره برگزیدم. برنامه کار را با او تنظیم کردم و اکنون ماههاست كه به مصاحبت او پیوسته و به ملازمتش دل بسته‌ام، هر دو با هم در مركز بررسیهای میراث فرهنگی در دارالكتب المصریه می‌نشینیم، من با مقریزی بسر می‌برم و او با ابن واصل روزگار می‌گذرانند.

به این ترتیب دکتر حسنین محمد ربیع تصحیح این بخش از کتاب را كه امروز به ارج‌شناسان پایگاه میراث عربی تقدیم می‌کنیم. به پایان رساند. اگر بگوییم من این بخش (جزء چهارم) را پیش از آنكه اجازه چاپ دهم به دقت مطالعه کرده‌ام، این سخن را

برای کاستن ارزش کوشش دشوار و بزرگی که دکتر حسنین ربیع در تصحیح این بخش و نگاشتن پا بر گهایش متحمل شده است نمی گویم، بلکه از آن روست که سهم مسئولیت کامل خود را در مورد هر کلمه‌ای که در متن منقح آمده است بر دوش کشم.

* * *

این بخش چهارم از مفرج المکروب به شرح حوادث سال ۱۵۶۰ هجری یعنی از جایی که کار تصحیح شادروان دکتر شیال متوقف مانده، تا سال ۱۵۶۸ هجری می‌پردازد. این امر که سال ۱۵۶۸ را به عنوان پایان بخش چهارم تاریخ مفرج المکروب برگزیدیم از آن روست که این سال همان سالی است که کتاب الکامل فی التادیخ ابن اثیر - کتابی که ابن واصل بدان استناد و از آن استفاده کرده است - پایان می‌یابد. بنابراین، در مورد کتاب مفرج المکروب، این سال (۱۵۶۸) نمایانگر پایان یک مرحله و آغاز مرحله‌ای دیگر است.

در این بخش چهارم کتاب مفرج المکروب نوایی تازه از ابن واصل می‌شنویم، زیرا وی در نگارش آن، ضمیر متکلم را بکار می‌برد و نشان می‌دهد که او در آن هنگام جوانی بوده که حوادثی را که باز می‌گوید هشیاران درک کرده و آنچه را خود دیده یا از برخی نزدیکان و موثقان خود شنیده، روایت کرده است. از جمله ابن واصل ماجرای درگذشت مادر الملك المظفر - همسر الملك المنصور - را به سال ۱۵۶۰ هجری روایت می‌کند و می‌گوید چگونه پدر وی (سالم بن محمد) در قلعه حماة امامت نمازگزاران را بر جنازه آن خاتون به عهده داشت و سپس ابن واصل به سخن گفتن از خود می‌پردازد و چنین می‌گوید: «آن روز من با وی (پدرم) حاضر شدم و تقریباً دوازده ساله بودم، سپس سلطان - که خدایش رحمت کند - به عزاداری او (مادر خویش) در مدرسه منصوریه در بیرون حماة پرداخت. او را دیدم که در سمت راست محراب، اندوهگین نشسته و جسامه عزاء، پیراهنی کبود پوشیده و عمامه‌ای کبود بر سر نهاده بود و در کنار او الملك الناصر قلعج ارسلان و برادرانش قرار داشتند و ایشان نیز همه جامه عزاء پوشیده بودند...» ابن واصل در حوادث سال ۱۵۶۹ هجری روایت می‌کند که چگونه خود، ورود الملك المعظم عیسی را به حماة دیده است و می‌گوید: «او را - که خدایش رحمت کند - هنگام ورود بدان شهر دیدم و من خود آن روز پانزده ساله بودم.» و نیز در حوادث سال ۱۵۶۵ هجری روایت می‌کند که چگونه الملك الناصر داود از عموی خود الملك الاشرف بر ضد عموی دیگرش الملك الکامل استمداد کرد، وی به سخن گفتن از خود می‌پردازد و می‌گوید هنگام رسیدن الملك الاشرف به دمشق: «الملك الناصر به استقبال او درآمد، و من که آن روز خود در دمشق بودم ورود او را به قلعه دیدم...»

اگر هم ابن واصل پاره‌ای حوادث را که در این جزء چهارم کتاب خویش یاد کرده به چشم خود ندیده باشد، آنها را به کرات و تواتر به گوش خویش از کسانی شنیده است

که شاهدان عینی آن حوادث بوده‌اند. از جمله ابن واصل در حوادث سال ۵۶۲۳ هـ می‌گوید: «ظهیرالدین تغلیسی - که خدایش رحمت کند - و خود شاهد فتح [شهر تغلیس] به وسیله جلال‌الدین بود، مرا حکایت کرد و گفت...» و درباره صلح میان سلطان‌الکامل و امپراتور فردریک دوم، ابن واصل در حوادث سال ۵۶۲۵ هـ می‌گوید: «پدرم برایم حکایت کرد...» ابن واصل سپس به روایت خود ادامه می‌دهد و می‌گوید: «شمس‌الدین - که خدایش بیامرزد - برایم حکایت کرد و گفت: چون امپراتور به قدس درآمد، من چنانکه سلطان‌الملک‌الکامل مرا فرموده بود، ملازم او شدم و با وی به حرم شریف در آمدم...» وی سیر حوادث را چنانکه قاضی شمس‌الدین - قاضی نابلس که سلطان‌الکامل او را مأمور ملازمت و همراهی با امپراتور فردریک کرده بود تا امپراتور قدس را زیارت کند و به عکا باز گردد (حوادث سال ۵۶۲۵، ۵۶۲۶ هـ) - برای او روایت کرده باز می‌گوید. ابن واصل برای کشاندن سخن به رابطه ایوبیان، دودمان سلطان‌الکامل با امپراتور فردریک، پس از بازگشت او به کشورش، و سپس با پسر او، مانفرد از فرصت استفاده می‌کند... و بسیاری از مشاهدات خود را در سیسیل و جنوب ایتالیا و اوضاع مسلمانان آن سامان را حکایت می‌کند.

فزون بر این، در جزء چهارم کتاب ما به اشاراتی بر می‌خوریم که پرتوهایی بر زندگی شخص ابن واصل می‌افکند. وی درباره خود می‌گوید که به سال ۵۶۲۴ هـ در حرم شریف قدس کتساب ایضاح ابوعلی فسارسی را نزد شیخ شمس‌الدین رزمین بعلبکی خوانده و نیز تجوید (نیکو خواندن) قرآن کریم را نزد او به کمال رسانده است. و نیز در حوادث سال ۵۶۲۵ هـ حکایت می‌کند چگونه هنگامی که پدرش در آن سال رهسپار حج شد، وی در مدرسه ناصریه صلاحیه قدس جای پدر را گرفته است. و در حوادث سال ۵۶۲۸ هـ که خود در حلب بوده، می‌گوید: «برای پرداختن به علم، بویژه علم مذهب و اصولین نزد شیخ نجم‌الدین خچاز، و نیز فرا گرفتن علم نحو و لغت از شیخ موفق‌الدین بن یعیش، و کسب برکت و فیض از قاضی بهاء‌الدین بن شداد، رحمه‌الله، روی بدان (شهر) نهادم.»

از اشاراتی که ابن واصل در این جزء درباره پدرش و پایگاه او نزد شهریاران ایوبی آورده است، از يك سو، و سپس دوستداری شخص ابن واصل نسبت به خاندان ایوبی و ذکر مناقب آن خاندان از دیگر سو، که در چند جا آمده است، مراتب ترقی و رشد روز افزون شخص ابن واصل معلوم می‌شود. ابن واصل در حوادث سال ۵۶۲۱ هـ روایت می‌کند که چگونه سلطان‌الملک‌المعظم پدر او را به خدمت فرا خوانده است و گوید: «در اواخر شعبان از حماة سفر کردیم، و از او - که خدایش رحمت کند - خوشامدی بزرگ دیدیم.»

* * *

در مورد برنامه‌ای که در نشر این جزء و اجزاء آینده کتاب مفرج‌الکروب در پیش

گرفتم، خود را به مراعات قواعدی که شادروان دکتر جمال الدین شیال در تصحیح اجزاء پیشین این کتاب وضع کرده بود، ملزم شمردم تا هم ارج کوشش پیشگامانه او نگاه داشته شود و هم وحدت و همانندی صوری هرچه بیشتر کتاب محفوظ بماند. بدین ترتیب کاری که دکتر حسنین ربیع انجام داده متمم کار سترگی است که دکتر شیال آغاز کرده بود.

شادروان استاد دکتر جمال الدین شیال در مقدمه جزء اول مفرج الکروب اشاره کرده است چهار نسخه خطی شناخته شده از این کتاب وجود دارد که عبارت است از:

۱- نسخه کتابخانه دانشگاه کمبریج به شماره ۱۵۷۹، که عکسی از آن به شماره

۲۴۵۵۵ در کتابخانه دانشگاه قاهره موجود است و به حوادث سال ۱۶۵۶ هجری یعنی سالی که العادل

اول در آن سال در گذشته و سلطان الکامل محمد به سلطنت رسیده است، پایان می یابد.

۲- نسخه شماره ۱۷۵۲ پاریس که عکسی از آن به شماره ۵۳۱۹ در دارالکتب

المصریه وجود دارد و شامل ۴۴۲ برگ و کاملترین نسخه مخطوط ابن واصل است.

۳- نسخه دوم پاریس به شماره ۱۷۵۳، که عکسی از آن در دانشگاه اسکندریه شامل

۲۱۶ برگ وجود دارد و از قسمتی از حوادث سال ۳۵۶۳ هجری آغاز و به حوادث سال ۵۹۵۶ هجری

پایان می یابد.

۴- نسخه کتابخانه ملا چلبی در استانبول به شماره ۱۱۹، که عکسی از آن به شماره

۴۹۸، در دانشگاه اسکندریه وجود دارد و در ۲۵۵ برگ متضمن بخش میانه کتاب است

که با حوادث پس از وفات صلاح الدین، سال ۵۸۹ هجری آغاز می شود و به حوادث سال

۳۵۶۳ هجری، پایان می یابد.

بدیهی است ما در تصحیح این جزء که با بقیه حوادث سال ۱۵۶۱ هجری آغاز می شود و

تا حوادث سال ۲۸۶۲ هجری ادامه می یابد به دو نسخه دوم و چهارم اعتماد کرده ایم زیرا بخش

مربوط به سالهایی که در نسخه کمبریج آمده در اجزاء پیشین تصحیح و منتشر شده است و

نسخه شماره ۱۷۵۳ پاریس نیز فقط از حوادث سال ۳۵۶۳ هجری آغاز می شود. از این رو - با

همفکری دکتر حسنین ربیع - رأی ما بر آن قرار گرفت که نسخه ملا چلبی را اساس بگیریم

و نشانه آن را در تصحیح، حرف (میم) بگذاریم و با نسخه شماره ۱۷۵۲ پاریس که

نشانه آن حرف (س) است مقابله کنیم، بویژه آنکه چنانکه شادروان دکتر شیال یادداشت

کرده است نسخه ملا چلبی کهنترین نسخه موجود خطی ابن واصل است در حالی که نسخه

۱۷۵۲ پاریس تازه ترین نسخه آن است. به علاوه نسخه ملا چلبی از نظر صحت و امانت

و دقت بر نسخه دوم پاریس رجحان دارد چه در نسخه اخیر چندین صفحه از متن افتاده

است و افزون بر آن در شماره گذاری برگهای کتاب آشفته گیاهی است و در عبارات آن

تحریرها و خطاهایی دیده می شود که مصحح هنگام تصحیح در پابرجا صفحات، به پاره ای

از آنها اشاره کرده است.

* * *

در پایان این مقال کوتاه لازم می‌دانم فضل شادروان استاد دکتر جمال‌الدین شیال را در آشنا ساختن محققان به اهمیت کتاب مفرج‌الکروب ابن واصل و نیز در نهادن پایه‌های درست برای تصحیح و نشر این کتاب و سپس در تهذیب نشر اجزاء سه گانه نخستین آن یادآور شوم. از سویی دیگر کوششی بزرگ را که دکتر حسنین محمد ربیع در تصحیح بقیه کتاب مفرج‌الکروب مبذول داشته تبریک می‌گویم و توفیق او را در اتمام بقیه این کتاب مهم آرزومندم؛ باشد که به این ترتیب نخستی جدید به ساختمان احیای میراث عربی ما افزوده شود.

والله ولی التوفیق.

دکتر سعید عبدالفتاح عاشور

استاد کرسی تاریخ قرون میانه

دانشکده ادبیات — دانشگاه قاهره

۶۱۵ به سال در آمد

ذکر^۱ شوریدن لشکر بر الملك الكامل و وانهادن او قرارگاه
 خویش را و ربودن فرنگیان بار و بنه مسلمانان را^۲

چون الملك الكامل در قرارگاه خود، معروف به عادلیه^۳ در دشت دمیاط، و رویاروی
 با لشکر فرنگ، از مرگ پدر خویش آگاه شد، به سوگواری نشست و مرگ پدر
 بویژه در آن هنگامه دشوار، بر او بسیار گران آمد، و بیم آن داشت که برادرانش
 او را تنها گذارند و وی توان بیرون راندن فرنگیان را از سرزمین مصر نداشته باشد،
 و تسلط آنان بر آن سرزمین مایه تباهی سراسر ملک اسلام گردد.

فرنگیان همچنان برج السلسله^۴ (برج زنجیر) را، که ذکر آن گذشت، در
 محاصره داشتند تا بر آن دست یافتند و آن برج را به قبضه تصرف خود درآوردند
 و زنجیرهای بهم پیوسته را گسیختند تا راه حرکت کشتیهای خود را در رود نیل

(۱) بقیه حوادث سال شصت و پانزده.

(۲) در تصحیح صفحات آینده که از نسخه (س) ساقط شده تنها به نسخه (م) اعتماد کردیم. این
 صفحات با آنچه در تاریخهای معروف معاصر آمده مقایسه شده است.

(۳) علامت ستاره نشان آن است که شرحی درباره این کلمه در تعلیقات پایان کتاب آمده است.

(۴) متن: بحر النيل، دریای نیل که مراد همان رود نیل است و این تعبیر در ادبیات کهن فارسی ←

بگشایند و بر آن خطه مسلط شوند. الملك الكامل به جای آن زنجیر، پلی بزرگ نصب کرد تا دشمن را از پیمودن نیل باز دارد، فرنگیان با او نبردی سخت کردند تا آن پل را (نیز) بریدند، آنگاه سلطان فرمود تا چند کشتی را در نیل غرق کنند، و این کشتیها (ی مغروق) فرنگیان را از پیمودن نیل باز داشت.

فرنگیان که چنین دیدند آهنگگ خلیجی (متروک) که در آن حوالی بود و به نام ازرق^۵ شهرت داشت، کردند. نیل پیشتر در آن مسیر جاری بود، پس آن خلیج را فراسوی کشتیهای مغروق درنیل، کردند و ژرفتر کردند و آب در آن انداختند تا به دریای شور برسد و کشتیهای خود را در آن معبر راندند تا به جایی در سرزمین [جیزه دمياط]^۶ که بوره^۷ خوانده می شد و برابر قرارگاه سلطان واقع بود، رسیدند تا در آنجا با وی پیکار کنند. چون به بوره رسیدند به رزم پرداختند و بر روی آب جنگیدند و چند بار به سوی او پیشروی کردند، اما به پیروزی دست نیافتند، (در این گیر و دار) وضع (زندگی) مردم دمياط تغییری نکرد زیرا ساز و برگ و کمک، مرتباً به ایشان می رسید و نیل همچنان میان ایشان و فرنگیان حایل بود، دروازه های شهر گشوده شده بود و از این رو محاصره آنان را به دشواری نیفکند و زیانی به ایشان نرزد.

چون لشکریان از مرگ سلطان الملك العادل در شام آگاه شدند، برخی از آنان را طمع در سرافتاد. در آن لشکر عمادالدین احمد بن سیف الدین علمی مشطوب، سرداری بزرگ از کردان همکاری بود. وی با گروهی از سپاهیان واکرادی که از او فرمان می بردند همداستان شدند که الملك الكامل را از سلطنت خلع کنند و مملکت مصر را به برادرش الملك الفئاض، ابراهیم بن الملك العادل بسپارند تا (در عمل)، حکومت ایشان بر وی و بر آن سرزمین میسر شود. چون الملك الكامل این امر را احساس کرد، شبانه به تنهایی، قرارگاه خود را که به عادلیه شهرت داشت ترك کرد

نیز سابقه دارد چنان که رود جیحون و رود سیحون را آمودریا و سیردریا گفته اند. م. (۱) در اصل «الجیزه»، آنچه اینجا آورده ایم از مقریزی است («الخطط»، ج ۱، ص ۲۱۶).

و به اشمون طناح^۵ روی آورد و در آنجا مقام گزید. چون صبحگاه لشکریان برخاستند، سلطان خود را نیافتند. پس هر سرداری بر مرکب خود نشست و برادر برای برادرش درنگ نکرد و بار و بنه و چادر و ذخایر و اموال و اسلحه خود را به جای گذاشتند و جز باری سبک وزن برنگرفتند و به سلطان الملك الكامل پیوستند. چون فرنگیان صبحگاه برخاستند و حتی يك تن از مسلمانان را بر كناره نیل ندیدند به سوی بڑ دمیاط روانه شدند و به ایمنی تمام و بی منازع و مدافعی آن منطقه را به تصرف درآوردند و این واقعه در ذی القعدة این سال بود. فرنگیان آنچه در لشکرگاه مسلمانان بود به غنیمت گرفتند، غنیمتی چندان که به حد و وصف در نمی آید.

ذکر رسیدن الملك المعظم به لشکرگاه کاملی و استوار داشتن

پایه های دولت برادرش الملك الكامل

چون دو روز از این واقعه دشوار و نسا گوار گذشت، الملك المعظم در رسید، و با آمدن او دل برادرش، الملك الكامل قوت گرفت و پشتش به وی گرم شد. الملك المعظم به وی وعده داد که تمام نابسامانیها را از میان بردارد. الملك الكامل - چنان که گزینند - پیش از رسیدن برادر بر آن بود که از آن سرزمین برود و مملکت را به فرنگیان و انهد، و روی به جانب یمن آورد که - چنان که گذشت - آن زمان در دست پسرش الملك المسعود، صلاح الدین یوسف^۶ بود. اما الملك المعظم او را نگاه داشت و قویدل کرد. الملك المعظم خود بر نشست و به سوی چادر عمادالدین بن مشطوب تاخت و از وی خواست که با او سوار و همراکب شود. وی از ملك درخواست کرد که لختی درنگ کند و فرصتی به او دهد تا لباس و کفش خود را بپوشد، ولی ملك منتظر نماند و مجالش نداد، وی بناچار به همراکبی ملك بر نشست و بیامد تا

(۱) - آنچه «ابن واصل» در ج ۳، ص ۲۲۷ آورده است؛ و نیز - یحیی بن حسین، «غایة الامانی»، به تصحیح دکتر سعیدی، ج ۱، ص ۴۰۳-۴۱۷.

از لشکرگاه خود دور شد. آنگاه ملك اورا به گروهی از یاران خود سپرد و فرمود از او جدا نشوند تا از سرزمین مصر بیرونش برند و به شام تبعیدش کنند. وی به شام رسید و به حماة رفت و چندی نزد حکمران آنجا، الملك المنصور اقامت کرد، که ماجرای او را به خواست خدا در حوادث مربوط به سال آینده یادخواهیم کرد. اندکی پس از آن الملك الكامل به برادر خود الملك الفائز فرمود که برای احضار لشکریان به قصد جهاد، از جانب او به سفارت روانه شود، و در واقع مرادش بیرون کردن او از آن سرزمین بود. الفائز به حماة رفت و الملك المنصور، حکمران حماة مال بسیار به او داد، وی سپس به شرق رفت و در آنجا بمرد، و گویند در آنجا مسموم شد و در گذشت و خداوند به حقیقت این امر آگاهتر است. ما به خواست خدای تعالی - وفات او در حوادث سالی که مرگ او در آن سال رخ داده است، یادخواهیم کرد. چون عمادالدین مشطوب و الملك الفائز از لشکرگاه کاملی بیرون رانده و طرد شدند، کار سلطان الملك الكامل به انتظام بازآمد و دلش قوی گشت.

اما فرنگیان چون خطه دمیاط را متصرف شدند، شهر را از خشکی و دریا دوره کردند و به دیدهبانی گرفتند و در محاصره و تنگنا نگاه داشتند و کاملاً از ورود آذوقه بدان جلوگیری کردند، و اینهمه نتیجه حرکت ناپسند ابن مشطوب و نیت تباه او بود که ناگزیر، خدای تعالی به او مهلت نداد و پس از آن - چنان که به خواست خدای تعالی بازخواهیم گفت - وی را به جزای خود رساند.

فرنگیان پیرامون لشکرگاه خود که دمیاط را در بر گرفته بود، خندقی کردند و به روش خود بر آن دیواری کشیدند. مردم دمیاط با آنان سخت می جنگیدند و از پیشروی آنان جلوگیری می کردند و چنان پایداری و صبری نشان دادند که نظیرش دیده نشده است تا آذوقه مردم کم شد و قیمتها فزونی گرفت.

چون الملك المعظم ارکان حکومت مصر را استوار و به نظام برقرار کرد، به سرزمین خود بازگشت و الملك الكامل تا آخر آن سال به جنگ و نبرد با فرنگیان

ادامه داد، در حالی که سپاه فرنگک - به همان صورت که به روزگار سلطان الملك -
 الناصر، صلاح الدین، در عکاپیش آمده بود - همچنان با مردم دمیاط می جنگیدند و
 شهر دمیاط را در حلقه محاصره داشتند و میان آن شهر و سپاه اسلام حایل شده
 بودند. هر يك از یاران الملك الكامل که به دمیاط در می آمد و خود را به مردم آنجا
 می رساند، مخاطره ای بزرگ را متحمل می شد زیرا می بایست رود نیل را که پراز
 زورقها و کشتیهای دشمن بود (به فداکاری) در نوردد. سلطان، جاندار^۱ (یا امیر
 تشریفاتی) داشت که وی را شمایل^۲ می گفتند و از روستایی از توابع حماة، به نام
 معرذفتین^۳ و از کشاورزان آن روستا بود و کارش بدانجا رسید که در رکاب سلطان
 به خدمت «جاندار» نایل آید. وی که ازدلیری و نیروی اعتماد به نفس بهره
 داشت خود را به خطر می افکند و نیل را که کشتیهای فرنگک از همه سوی، آن را
 پوشانده بود، به شنا در می نوردید و به دمیاط در می آمد و دل مردمان را از جانب
 سلطان قوی می کرد و به ایشان وعده می داد که برای دور راندن دشمن به ایشان کمک
 رساند و سپس همچنان شناکنان نزد سلطان باز می گشت و اخبار مردم دمیاط را به
 وی می رساند. او بدین ترتیب نزد سلطان مقامی والا یافت و کارش در درگاه او
 بسیار بالا گرفت و تا بدانجا رسید که سلطان وی را از بزرگترین امیران خود کرد و
 مقام سلاحداری خاص خود را به او سپرد و وی را شمشیر انتقام خویش ساخت
 و به حکمرانی قاهره گماشت.

(۱) جاندار، کلمه ایست مرکب از دو لفظ فارسی «جان» به معنی سلاح (از واژه های اوستائی - م.) و «دار» به معنی دارنده. وظیفه جاندار آن بوده است که متصدی این وظیفه برای ورود فرماندهان به حضور سلطان از وی اجازه می گرفته و پیشاپیش ایشان به دیوان یا بارگاه در می آمده است. - قلقشندی، «صبح»، ج ۴، ص ۲۵؛ مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۱۳۳، یا برگ ۱ و Sobenheim, article Djandar in E. I. نیز (وظیفه ای برابر وظیفه «معرف» در دربارهای شاهان و مجالس بزرگ که نام واردان را به صدای بلند اعلام می کرد و جای هر کس را در مجلس معلوم می داشت - م.)

(۲) در اصل به خطا [معرذفتین].

ذکر حوادث این سال (۶۱۵) در شرق

از حوادثی که در این سال در شرق گذشت، چیره شدن عمادالدین زنگی پسر نورالدین ارسلانشاه بر دژهای هکاریان و سرزمین زوزان^۵ است، و داستان آن چنین است:

عمادالدین زنگی، پسر کوچکتر از دو پسر نورالدین ارسلانشاه، حکمران موصل بود. وی و برادرش الملك القاهر، عزالدین مسعود بپادو دختر مظفرالدین کوکبوری پسر زینالدین حکمران اربل در زمان زندگی پدرشان ازدواج کرده بودند. مادر آن دو دختر، ربیعه خاتون، دختر ایوب و خواهر الملك العادل بود، که این نکته را پیشتر یاد کرده ایم.^۱ چون نورالدین درگذشت و پسرش الملك القاهر به حکمرانی موصل رسید، سهم عمادالدین از آن سرزمین - به موجب وصیت پدرش - دو قلعه^۲ عترة و شوش^۳ شد.

هنگامی که الملك القاهر درگذشت و نام سلطنت برپسرش نورالدین ارسلانشاه، که کودکی خردسال بود، تعلق گرفت و بدرالدین لؤلؤ (سرپرست و) عهده دار اداره کشور او شد، عمادالدین زنگی بر آن کشور طمع کرد. در این هنگام در قلعه^۴ عمادیه^۵ بندهای از مملوکان عزالدین مسعود بن مودود، جد عمادالدین زنگی حکومت می کرد و بین او با عمادالدین زنگی نامه هایی درباره تسلیم عمادیه رد و بدل شد. چون این ماجرا به آگاهی بدرالدین لؤلؤ رسید، وی آن بنده را معزول کرد و امیری بزرگ را به ولایت عمادیه گماشت و گروهی از سپاهیان را در آنجا و دیگر قلعه ها مستقر و مرتب کرد.

نورالدین ارسلانشاه^۵ [بن القاهر]^۳ که از سلطنت، تنها نامی داشت همچنان

(۱) - آنچه پیشتر گذشت، ابن واصل ج ۳، ص ۱۹۷.

(۲) (این شوش با تلفظ عربی غیر از شوش معروف ایران است که به عربی سوس یا تستر خوانده می شود. - م.)

(۳) اضافه از ابن اثیر، «الكامل»، ج ۱۲، ص ۳۳۵ است.

دستخوش بیماری زخم هزارچشمه (کفگیرك)^۱ و دیگر بیماریها بود و دیرزمانی می گذشت که برنشسته و در میان مردم آشکار نشده بود. عمادالدین زنگی چند تن از سپاهیان را نزد مردم عمادیه فرستاد تا (از قول او)^۲ به مردم بگویند: «پسر برادرم مرده است و بدرالدین لؤلؤ می خواهد مملکت را به دست خود گیرد، درحالی که من به زمامداری کشور پدران و اجداد خود سزاوارترم». وی همچنان به اعزام سپاهیان [به عمادیه]^۳ ادامه داد تا مردم، خود وی را فراخوانند و قلعه عمادیه را در هجدهم ماه رمضان آن سال به او تسلیم کردند و نایب بدرالدین و کسان او را توقیف کردند.

چون این خبر به بدرالدین رسید، وی لشکر خود را به عمادیه گسیل داشت تا در آنجا عمادالدین را محاصره کنند، لشکر رهسپار شد و وی را در سرمای زمستانی سخت، به محاصره گرفتند و سرما شدت یافت. عمادالدین نامه ای به مظفرالدین [کو کبوری]^۴ پسر زین الدین نوشت و از او برای مقابله با بدرالدین لؤلؤ یاری خواست. مظفرالدین از آنجا که عمادالدین - به شرحی که یاد کردیم - دختر وی را به همسری گرفته و داماد او بود، به وی وعده کمک داد.

بدرالدین لؤلؤ نیز (از سویی دیگر)^۵ به مظفرالدین نامه نوشت و سوگندها و پیمانهایی را که با یکدیگر داشتند [از جمله این تعهد را که وی متعرض هیچیک از نواحی موصل نشود]^۶ به او یادآور شد. ولی مظفرالدین بدان توجهی نکرد و در یاری دادن به داماد خویش اصرار ورزید. بدرالدین نتوانست با مردان جنگی خود بر عمادیه بتازد زیرا می ترسید اگر موصل را از مردان رزمجو خالی گذارد، مظفرالدین بر آن دست یابد و آنجا را برای عمادالدین که به زمامداری کشور پدر

۱، ۲) اضافات برای توضیح و از مترجم است و در سراسر کتاب توضیحات مترجم میان دو هلال آمده است. - م.

۳، ۴) اضافه برای توضیح و از طرف مصحح متن است.

۵) اضافات برای توضیح و از مترجم است

۶) اضافه از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۳۶ است، در اصل، «انه لا یتعرض لأعمال الموصل».

و برادر خویش سزاوارتر است به تصرف در آورد. عمادالدین با سپاهیان خود
بر او تاختند و وی را در محاصره گرفتند و آنان را به شدت متواری کردند و ایشان
شکست خورده به موصل باز گشتند. در این هنگام عمادالدین زنگی فرستادگانی
نزد مردم هکاریه و زوزان فرستاد و از ایشان خواست که سر به فرمان او نهند و مردم
قلعه‌ها را به وی تسلیم کردند و بدین ترتیب او بر آن سامان چیره آمد و مالک
آنجا شد.

ذکر کمک خواستن بدرالدین لؤلؤ از الملك الاشرف

و در آمدن وی به زیر فرمان آن شهریار

چون بدرالدین خروج این قلعه‌ها را از تصرف خویش و نیز اتفاق مظفرالدین
حکمران اربل را با عمادالدین بدید، از تسلط عمادالدین بر سراسر مملکت ترسید.
بدرالدین در عین حال، خود به حکمرانی بر کشور و کوتاه کردن دست حکومت
اتابکی از آن طمع کرده بود، از این رو چاره‌ای ندید جز آنکه به الملك الاشرف
[موسی پسر الملك العادل]^۱ متوسل شود و از او برای دفاع در برابر مظفرالدین و
عمادالدین مدد خواهد. پس در این باب به مکاتبه با الملك الاشرف پرداخت و او
شادمانه به وی پاسخ موافق و نوید همکاری داد. وی^۲ به مظفرالدین نامه‌ای نوشت
و یاری دادن او را به عمادالدین و مساعدت او را بر ضد صاحب موصل^۳ نکوهید و
به او گفت: «اگر از قبول پایداری من خودداری و به یاری دادن به او^۴ پافشاری
کنی، خود و لشکر بر سر تازی و کشور را از دست بگیریم». مظفرالدین
پاسخی موافق به او نداد و بر یاری خود به عمادالدین اصرار ورزید.

مظفرالدین (نیز) با الملك المنصور، ناصرالدین، ارتق بن ادزی بن البی بن
تمرناش بن ابلاغزی بن ارتق، صاحب ماردین و ناصرالدین، محمود بن محمد بن

(۱) افزودگی برای توضیح از مصحح است. (۲) یعنی الملك الاشرف. م.

(۳) یعنی بدرالدین لؤلؤ. م. (۴) یعنی عمادالدین زنگی. م.

قرا ارسلان بن سقمان بن ارتق، حکمران آمد و حصن^۳ به نامه نگاری پرداخت تا
برضد الملك الاشرف و بدرالدین لؤلؤ با او متحد شوند، آن دو نیز به وی پاسخ
دادند و با او موافقت کردند.

به سال ۶۱۶ در آمدم

الملك الاشرف در بیرون حلب مقام داشت و به کار تنظیم سپاه و تیولهای^۱ (سپاهیان) آن خطه می پرداخت، و الملك الكامل، صاحب مصر در برابر فرنگیان به نبرد ادامه می داد و فرنگیان مرز دمیاط را در محاصره داشتند و کار را بر مردم دشوار کرده بودند، آذوقه مردم کاهش یافته بود و فرنگیان شب و روز در آن سرزمین پیشروی می کردند و مردم از نبرد با آنان دست نمی کشیدند، و نامه های مددخواهی الملك الكامل و سفیران او پیایی به برادران وی و دیگر شهریاران می رسید.

چون سفیران الملك الكامل به مددخواهی نزد برادرش الملك الاشرف رسیدند، و او - چنان که گفتیم - برای تمشیت امور خود در حلب اقامت داشت و هیچ کاری را جز به رایزنی با اتابك شهاب الدین طغرل صورت نمی داد، امیران مصری در حلب، گونه ای نافرمانی با حکومت الملك الاشرف در پیش گرفتند و امر و نهی او را در حلب نمی پسندیدند و از سیطره او بر آن دیار می ترسیدند و بخصوص از اینکه وی به سبب گرایشی که ایشان نسبت به الملك الافضل داشتند، از آنان انتقام گیرد،

(۱) تیول یا اقطاع، املاکی که سلطان در برابر مالی یکجا در اختیار اشخاص می گذاشت. - م.

بیم داشتند. خبرهایی نیز به وی رسیده بود که امیران مذکور دست برستم گشوده‌اند و او به سبب تمام این امور (برگوشمال دادن به ایشان) ثابت قدم بود. هنگامی که سفیران برادرش به مددخواهی در برابر فرنگیان نزد او آمدند، رأی او بر آن قرار گرفت که امیرانی را که می‌دانست با او راه غدر و خیانت در پیش گرفته‌اند، نزد برادر گسیل دارد. ازین رو ایشان را به عنوان یاری رساندن به الملك الكامل روانه کرد و آنان مبارزالدین خطلخ، مبارزالدین سنقر حلبی، و ابن کهدان و دیگران بودند.^۱ ابن خطلخ از ملك (الاشرف) بیمناک بود ولی ملك سوگند خورد که به وی گزند نرساند و سپس آنان را نزد برادر خود راهی کرد و ایشان تمامی نزد او ماندند.

ذکر نبرد میان بدرالدین لؤلؤ با عمادالدین

زنگی بن ارسلانشاه و شکست عمادالدین

[ابن واصل گوید]^۲ چون عمادالدین زنگی حلقه محاصره‌ای را که لشکریان بدرالدین لؤلؤ پیرامون او بسته بودند شکست، قویدل شد و عمادیه را ترك کرد و به دژ عقر که از آن وی بود باز گشت تا بر نواحی موصل در صحرا مسلط باشد، زیرا سرزمین جبل از دست وی به درآمده بود، مظفرالدین، صاحب اربل با اعزام گروهی از لشکریان خود نیز به وی کمک رساند.

چون این خبر به بدرالدین لؤلؤ رسید، گروهی از لشکریان خود را به اطراف شهر موصل فرستاد تا از آن منطقه حمایت کنند و آنان در چهار فرسنگی موصل

(۱) چنین است در متن، و در نسخه‌ی من آمده. [فسیر هم نجدة للملك الكامل، و هو (کذا) مبارزالدین خطلخ و مبارزالدین سنقر الحلبي والامير بن کهدان و غیرهم] اما ابن عدیم (در زبدة الحلب، ج ۳، ص ۱۸۶) آورده است [فسیر هم نجدة الى اخيه، و هم المبارزان، ابن خطلخ و سنقر الحلبيان و ابن کهدان و غیرهم].

(۲) عادت ناسخ نسخه‌ی من بر آن است که کلمه «قال» = گفت را در آغاز هر بند تازه‌ای بیاورد و مرادش «قال ابن واصل» است. از آنجا که نسخه‌ی اساس من، نسخه‌ی من است مصحح به سنت این نسخه، اصراری در نقل و تکرار آن کلمه ندارد.

اردو زدند و سپس به اتفاق بر آن شدند که به عمادالدین که در میان لشکر خود در عقر بود، حمله کنند. و ناگهان بر او تاختند و در صبحگاه یکشنبه، چهار روزمانده به پایان محرم این سال با او برخوردند [و جنگی سخت کردند و عمادالدین را شکست دادند و او] و لشکریانش به اربل گریختند و لشکر بدرالدین به قرارگاه پیشین خود باز گشت. سپس سفیران خلیفه، الناصر لدین الله [تعالی] و سفیران الملك الاشرف - که بعداً خود برای تجدید صلح در حلب اقامت کرده بود - وارد شدند و ایشان در حضور سفیران پیمان بستند و صلح کردند.

ذکر درگذشت نورالدین بن الملك القاهر و گماشتن بدرالدین لؤلؤ برادر وی، ناصرالدین را به جانشینی او

چون کار صلح سامان پذیرفت، نورالدین، ارسلانشاه پسر الملك القاهر، عزالدین مسعود که همواره بیمار بود درگذشت. بدرالدین [لؤلؤ]^۲ لشکر را در موصل به قبول فرمانروایی برادر او، ناصرالدین، محمود بن الملك القاهر که آن روز سه ساله بود، سوگند داد. از الملك القاهر پسر جز او نمانده بود و او آخرین فرد خاندان اتابک بود که خطبه سلطنت به نامش خوانده شد. [پدرش الملك القاهر بسیار دوست می داشت که این پسر به استقلال سلطنت یابد].^۳ بدرالدین لؤلؤ ناصرالدین را با درفش و نشانه های سلطانی^۴ برنشاند و رعیت خوشدل شدند. اما این پسر بچه پس از چندی درگذشت و بدرالدین لؤلؤ به استقلال حکومت یسافت و همچنان شهریار موصل بود تا پس از فتح بغداد به دست مغول^۵، در موصل درگذشت.

۱ و ۲) از نسخه س.

۳) متن از نسخه س و در نسخه م [وکان ابوه القاهر آخر من کان له الاستقلال بالملك منهم] = پدرش القاهر آخرین کس از ایشان بود که به استقلال حکومت راند.

۴) متن «سناجق السلطانية» و سنجق در لغت علم و درفش و رایت باشد. م.

۵) متن «تاتار». در این کتاب ما نند بیشتر متون عربی و فارسی آن دوران غالباً کلمه تاتار به جای مغول آمده است. نام تاتار و مغول هر دو بر قوم و سپاه چنگیز و اولاد و احفاد او اطلاق می شود و از آنجا که امروز نام شایع آن قوم «مغول» است در ترجمه فارسی این کلمه به کار رفت.

دوران حکمرانی او، قرین به سعادت بود و به درازا کشید و او حکمرانی با سیاست و دوراندیش و کریم بود.

ذکر پیکار بدرالدین لؤلؤ با مظفرالدین

صاحب اربل و شکست بدرالدین

چون نورالدین پسر الملك القاهر درگذشت و برادرش، ناصرالدین محمود (خرد سال) به جانشینی او گماشته شد، به سبب خردسالی ناصرالدین، طمع بر موصل در دل عمادالدین زنگی و مظفرالدین، صاحب اربل تجدید شد و از این رو اینان مردان خویش را گرد آوردند و آماده حرکت شدند و گروهی را از پیش برای غارت موصل فرستادند. بدرالدین لؤلؤ اندکی قبل از آن پسر خود را با گروهی از لشکریان خویش نزد الملك الاشرف فرستاده بود و الملك الاشرف به سبب تصرف سرزمین دمیاط به دست فرنگیان، نیروی امدادی خود را در بیرون حلب مستقر کرده بود و میخواست به سرزمینهای ساحل وارد شود و آنها را غارت و ویران کند تا جمعی را که به سرزمین مصر رفته بودند به زادوبوم خود بازگرداند، و این امر را از الملك الكامل، صاحب مصر پنهان میداشت.

چون بدرالدین عزیمت مظفرالدین و عمادالدین را ملاحظه کرد و در آن هنگام لشکریان خود وی در شام بودند، کس نزد سپاهیان الملك الاشرف - که در نصیبین [اقامت داشتند] - فرستاد و از آنان درخواست کرد که به او کمک کنند. سردار ایشان یکی از مملوکان الملك الاشرف به نام ایبک بود. آنان در چهارم رجب این سال به سوی موصل روانه شدند، چون بدرالدین [لؤلؤ] آن سپاه را دید ایشان را اندک گرفت زیرا به شمار از لشکریان وی که در شام اقامت داشتند کمتر بودند. ایبک اصرار داشت که از دجله بگذرد و آهنگ سرزمین اربل کند. ولی بدرالدین

→ برای مزید آگاهی - کتاب تاریخ مغول، عباس اقبال، چاپ ششم، ۱۳۶۵، ص ۷-م.
(۱) متن از نسخه «مقیمین» و در نسخه م [الدین] (که خطاست) (۲) از نسخه س.

[لؤلؤ]^۱ او را از این کار بازداشت و به او دستور استراحت^۲ داد. از این رو، ایبک چندروز در بیرون موصل اردو زد و [پس از آن]^۳ بر عبور از دجله اصرار ورزید. بدرالدین [لؤلؤ]^۴ به همراهی او از دجله عبور کرد و در جانب شرق دجله، در یک فرسنگی موصل فرود آمد. این خبر به آگاهی مظفرالدین و عمادالدین زنگی رسید و آن دو [با لشکریان خود به مصاف بدرالدین لؤلؤ]^۵ روانه شدند. بدرالدین [لؤلؤ]^۶ باران خود را آماده کرد و ایبک را در طلیعة سپاه^۷ قرارداد و یاران دلاور خویش را با او گماشت و همراه شخص او جز اندکی از سپاهیان نماندند. وی فرماندهی بزرگ را نیز در جناح چپ سپاه قرار داد ولی آن فرمانده درخواست کرد که به جناح راست منتقل شود و او وی را به آن جناح منتقل کرد. هنگام شام [ایبک]^۸ درخواست کرد که به جناح چپ گماشته شود، اما بدرالدین به او گفت: «هرگاه نقل و انتقالی صورت گیرد مردم پندارند شکستی روی داده است و یک تن درنگ و پایداری نخواهد کرد» پس، وی با گروهی انبوه از لشکریان در همان جا قرار گرفت. چون شب به نیمه رسید، ایبک [که خواستار استقرار در جناح چپ بود]^۹ (بی رخصتی) به حرکت درآمد و هر چند بدرالدین به او دستور داد که به سبب نزدیکی دشمن، تا صبح در جای خود بماند نپذیرفت [و در ساعت به حرکت افتاد]^{۱۰}. بدرالدین [لؤلؤ] ناگزیر به پیروی از او شد و موافقت کرد، و در بیستم رجب با نیروی مظفرالدین و عمادالدین مصاف دادند. اما ایبک روی به جانب راست کرد و به جناح راست پیوست و با دسته^{۱۱} خود و جناح راست بر جناح چپ سپاه

۱، ۴، ۵، ۶) از نسخه س. (۲) به اصطلاح نظامی امروز «راحت باش». (۳) از نسخه س (۷) متن «جالیشیه» و جالیش بیرق بزرگی است که دسته ای موی بر سر آن قرارداد و نشان طلیعة لشکر است. — قلقشندی، «صبح الاعشی»، ج ۴ ص ۸؛ مقریزی، «السلوک»، ج ۱ ص ۶۲۸ و پا بر گ ۴؛ ابن تفری بردی، «النجوم»، ج ۷ ص ۱۵۱ پا بر گ ۳؛ سعید عاشور، «العصر الممالیکی»، ص ۴۰۳. ۸، ۹، ۱۰) از نسخه س.

(۱۱) متن «اطلاب» جمع طلب، لفظی است کردی و معنای آن واحدی است مرکب از قائد (فرمانده) و نفرات که برای او بیرق بندند و کوس زنند و بر گروهی سوار بین ۷۰ تا ۲۰۰ تن فرماندهی دارد. — مقریزی، «الخطط»، ج ۱ ص ۸۶؛ نظیر حسان سعداوی، «التاریخ الحربی المصری فی عهد

مظفرالدین زد و آنرا درهم شکست. در جناح راست همان فرماندهی قرار داشت که پیشتر خواستار انتقال به آن جناح شده بود، و او بود که به همراهی ایبک بر جناح چپ (سپاه مظفرالدین) هجوم برد. (از آن سو) جناح راست (سپاه) مظفرالدین بر جناح چپ (سپاه) بدرالدین [لؤلؤ]^۱ حمله آورد و آن را درهم شکست، و بدرالدین با تنی چند که همراه وی بودند تنها ماند. عمادالدین [زننگی] پسر ارسلانشاه^۲ نیز که در جناح چپ قرار داشت باشکست این جناح شکست خورد. مظفرالدین که با کسان خود در قلب سپاه جای داشت به جانب بدرالدین [لؤلؤ]^۳ تاخت و او را متواری ساخت. بدرالدین روی به جانب موصل نهاد و از دجله به سمت دژ خود عبور کرد و از آنجا به شهر درآمد. چون مردم وی را (به سلامت) دیدند شادمان شدند و بسا او که آهنگک باب الجسر داشت، و دشمن در برابر آن [مقام کرده بود]^۴، روانه شدند.

مظفرالدین با کسانی از لشکریان خود که سالم مانده بودند پشت دژ نینوی^۵ فرود آمد و سه روز در آنجا درنگ کرد. اما از آنجا که [مظفرالدین]^۶ گرد آمدن لشکریان بدرالدین را که در موصل بودند مشاهده کرد و دریافت او جز اندکی از افراد خود را از دست نداده است و نیز خبر شد که بدرالدین [لؤلؤ] می خواهد شبانه بسا نیروی سوار و پیاده از طریق عبور بر پلها و استفاده از کشتیها، براو بتازد و دستگیرش کند، هراسید و به سوی اربل کوچ کرد. وی چون از زاب^۷ گذشت در آن ناحیه فرود آمد و سفیران [نزد وی]^۸ آمدند و برای برقراری صلح کوشیدند، از این رو صلح کردند و پیمانها و سوگندها در میان ایشان بسته شد.

→ صلاح الدین الايوبی، ص ۲۹-۳۵ و پابریک ۱؛ السيد الباز العرينی، «مصر فی عصر الايوبیین»، ص ۱۵۴ و نیز ←

Gibb, «The armies of Saladin» in Studies on the civilization of Islam, pp. 76, 84. (۵) این نینوی غیر از نینوایی است که کر بلا جزء آن، و (۱، ۲، ۳، ۴) از نسخه س. به گفته یاقوت از سواد کوفه بوده است. م. (۷، ۶) از نسخه س.

ذکر تجدید ماجرای عمادالدین بن مشطوب پس از اخراج او از مصر در حوادث سال گذشته آنچه را از عمادالدین بن مشطوب، از دغاکاری و فاسد کردن امیران و سعی در تغییر دولت [کاملیه]^۱ سر زد، گفتیم تا آنکه این امور منجر به کوچیدن سلطان الملك الكامل از قرارگاه خود شد و دشمن^۲ بردمیاط دست یافت و بین لشکر مسلمانان و آن سرزمین حایل شد و آنان را در تنگنا گذاشت و به محاصره گرفت و نیز رسیدن الملك المعظم [عیسی]^۳ را نزد برادر خویش، الملك الكامل، و اصلاح امور را به دست او، و تبعید عمادالدین بن مشطوب را به شام یاد کردیم و گفتیم که عمادالدین به حماة رسید و چون بدان شهر درآمد، نزد الملك المنصور [محمد بن الملك المظفر، تقی الدین، عمر بن شاهنشاه بن ایوب]^۴، صاحب آن سامان مقیم شد و وی او را بنواخت و به مهمانداری از او پرداخت. اما سودای فساد دیگر بار عمادالدین را برانگیخت و او که از دلیری بهره داشت، برپاره‌ای نواحی دست یافت و کردان هکاری را که ازدلاوری و کرم او آگاه بودند به زیر فرمان در آورد و گروهی [بزرگ]^۵ از ایشان به او پیوستند. وی همراه قاضی نجم الدین، ابوالبرکات پسر شیخ شرف الدین بن ابی عسرون - که قاضی حماة بود - از حماة بدرآمد. عمادالدین آن قاضی را مطمئن کرده بود که وی را مصاحب خود می‌سازد و در حکمرانی بر بلادی که به تصرف در آورده، حکم وی را می‌پذیرد و از رأی او سر نخواهد تافت. هنگامی که عمادالدین از حماة به راه افتاد نزدیک به هشتصد سوار و دوهزار پیاده با او همراه شدند.

چنانکه گفتیم الملك الاشرف [موسی بن الملك العادل]^۶ در حلب اقامت داشت.

۱ (از نسخه س) (الكاملية، منسوب به الملك الكامل و مراد دولت اوست. - م.)
 ۲ مراد فرنگیان هستند. - م. ۳ افزودگی برای توضیح، از مصحح است.
 ۴ - ابوالفدا، «المختصر»، ص ۱۲۵، مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۱۵۳
 ۵ (از نسخه س. ۶) افزودگی برای توضیح از مصحح است.

وی به عمادالدین پیام داد [تا به او بپیوندند]^۱ و برخی از مناطق را به تیول گیرد. عمادالدین از پیوستن به او سر باز زد و به سوی بلاد روم رهسپار شد تا با الملك الافضل، نورالدین [علی بن صلاح الدین یوسف]^۲ صاحب سیمساط^۳ و سلطان روم، [عزالدین کیکاروس]^۴ برای جنگ با الملك الاشرف و گرفتن کشور از او، همدست و همداستان شود. وی پیشتر بسا الملك الافضل و سلطان روم، در این زمینه مکاتبه کرده بود. عمادالدین ناگهان به سرزمین حلب در آمد و به پیشروی پرداخت، فصل بهار بود و اسبان سپاهیان در چراگاهها پراکنده بودند.^۴ وی به قنسرین رسید و از آنجا به تل عون نفوذ کرد و به ساجور^۵ رسید و آنچه اسب و جز آن در سرراه خود دید پیش کرد و به تصرف گرفت. این خبر در حالی به الملك الاشرف رسید که وی در خانه‌ای که در بیرون حلب برایش تخلیه و آماده کرده بودند منزل داشت. وی سپاهیان سواری را که همراه داشت، از جمله عمادالدین، فرمانروای قرقیسیا،^۵ را به دنبال او روانه کرد و آنان در تعقیب او در ساجور به وی و همراهش قاضی نجم‌الدین بن ابی عصرون رسیدند و آن دو را دستگیر کردند و نزد الملك الاشرف آوردند. ملک وی و ابن ابی عصرون را بخشود و رأس العین را به تیول عمادالدین داد، و او نزد وی ماند تا ماه شعبان این سال فرارسید. در این هنگام الملك الاشرف برای سامان دادن به کار موصل به بلاد شرقی متصرفات خود رفت. عمادالدین نیز که رأس العین را از الملك الاشرف به تیول گرفته بود رهسپار شرق شد. الملك الاشرف که اقامتش در حلب بیش از يك سال به درازا کشیده بود، همراه با لشکر حلب در حران فرود آمد و در آنجا اقامت گزید.

(در این میان) عزالدین کیکاروس، سلطان روم در گذشت و پس از او برادرش^۵،

(۱) در اصل «لیتصل الیه» و در نسخه س [لیصیر الیه].

(۲) ← مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۱۶ (۳) ← زامباور، ج ۲، ص ۲۱۵.

(۴) مراد اینکه سپاهی به مقابله او در نیامد و او بی مقاومتی پیشروی کرد. م.

(۵) متن از نسخه م «اخوه» و در نسخه س به تصحیف [ولده = پسرش] ← ابوالفداء، «المختصر»،

علاءالدین کبچادین کیخسرو بن قلعج ارسلان به سلطنت روم رسید. الملك الاشرف
سفيرانى نزد او فرستاد و با او متفق شد. سبب (اصلی) آمدن الملك الاشرف به
شرق این بود که پس از برقراری صلح میان مظفرالدین [کو کبوری پسر زین الدین]^۱،
صاحب اربل با بدرالدین لؤلؤ، عمادالدین زنگی قلعه کواشی را که مردمش به وی
تسلیم شده بودند به او^۲ تسلیم کرد. سپس بدرالدین لؤلؤ سفیری نزد مظفرالدین
فرستاد و پیمانها و سوگندهای فیما بین را یادآوری کرد و خواستار بازگردان قلعه
کواشی^۳ شد ولی او به این درخواست پاسخی نداد. در این هنگام بدرالدین به الملك
الاشرف که در حلب بود پیام فرستاد و از او کمک خواست. و از این رو بود که
الملك الاشرف متوجه شرق شد و در حران اقامت گزید. رویدادهای بعدی را
به خواست خدای تعالی - یاد خواهیم کرد.

هم در این سال، یعنی سال ششصد و شانزده، قطب الدین محمد پسر عمادالدین
زنگی بن مودود، صاحب سنجار در گذشت و پس از او پسرش عمادالدین [شاهنشاه]^۴
فرمانروای سنجار شد. قطب الدین با رعیت رفتاری نیکو داشت و به آنان احسان
بسیار می کرد. هنوز چند ماهی از حکومت عمادالدین نگذشته بود که برادرش عمر
بن محمد^۵ در تلخیص بر او شورید و عمادالدین، محمود لشکری به تلخیص^۶ که بخشی
از سرزمین او بود فرستاد و وی را سر برید و مالک تمام سنجار شد. این (عمادالدین)
آخرین شاه سنجار از خاندان اتابکی بوده.

ذکر ویران کردن بیت المقدس

چون محاصره فرنگیان پیرامون دژ دمیاط شدت یافت و نزدیک بود آن شهر به
تصرف ایشان در آید، الملك المعظم، شرف الدین [عیسی پسر الملك العادل]^۷،

(۱) افزودگی برای توضیح از مصحح است.
(۲) متن از نسخه س و در نسخه م [شاهان شاه].
(۳) برادر عمر بن قطب الدین محمد، عبارت متن از نسخه م است و نیز ابن اثیر، «الکامل» ج ۱۲، ص ۱۳۵۵ مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۵۴
(۴) در نسخه س [اخو عمر بن قطب الدین محمد]
(۵) افزودگی از روی ابوالفدا، «المختصر»،
(۶) یعنی به مظفرالدین... م.
(۷) ←

صاحب دمشق ترسید که گروه‌های بزرگ فرنگیان پس از آگاه شدن از نیروی یاران خود و تسلط آنان بر سرزمین مصر، از راه دریا به دمشق بتازند و الملك الكامل نیز سرگرم پیکار با فرنگیان مهاجم به مصر باشد و اینان آهنگ بیت المقدس کنند - که شهری آباد است - و آن را به تصرف درآورند و سپس آزاد ساختن آن (از چنگ فرنگیان) میسر نشود. از این رو خود به ویران کردن [برج‌های بیت المقدس و دیوارهای آن]^۱ که در کمال عظمت و استواری بود، پرداخت. این برج‌ها و باروها از زمان آزادسازی قدس به دست الملك الناصر، صلاح الدین - که خدایش رحمت کند - از چنگ فرنگیان، همچنان آباد و پایدار و عماراتش برقرار و هر برجی چون دژی استوار بود. او سنگتراشان و نقب‌زنان را گرد آورد و آنان برج‌ها و باروها را فرو افکندند، بجز برج داود علیه السلام، که آن را همچنان باقی نهاد. وی چون دیوارها را فرو ریخت، بیشتر ساکنان آن شهر را که گروهی بیشمار بودند از آنجا منتقل کرد و جز اندکی از مردم را در شهر باقی نگذاشت. [الملك المعظم]^۲ سپس تمام زرادخانه‌ها^۳ و جنگ‌افزارها و جز آنها را نیز از آنجا منتقل کرد. ویرانی آن شهر بر مسلمانان بسیار گران آمد و تأسفی بی اندازه بر آن خوردند.

ذکر تسلط فرنگیان بر دژ دمیاط

فرنگیان همچنان دمیاط را در محاصره داشتند و در تنگنا گذاشته بودند و با تمام نیرو و جنگ‌افزارهای خود با مردم آن دیار پیکار می کردند تا آذوقه مردم تمام شد و قحطی در آن شهر شدت گرفت و مردم آن چندان گرسنگی کشیدند که اغلب مردند و (زندگان) نیز از جنبش و دفاع بازماندند. نیروی امدادی فرنگیان نیز از راه دریا رسید و بیداری و با در میان مردم دمیاط فزونی گرفت و مردم از حفظ شهر

ج ۳، ص ۱۱۲ است.

(۱) متن از نسخه س و در نسخه م [اسواره و ابراجه]. (۲) از نسخه س.

(۳) متن «الزردخانه» = اسلحه‌خانه - آنچه پیشتر در همین تاریخ آمده (ابن واصل، «مفرج - الکروب»، ج ۲، ص ۳۵۷ یا برک ۴).

عاجز شدند. در این هنگام فرنگیان مردم را غافلگیر کردند و به شهر هجوم آوردند و برایشان دست یافتند و آنان را به بندگی گرفتند و مسجد جامع را تبدیل به کلیسا کردند. طمع فرنگیان بر تصرف تمام سرزمین مصر در این هنگام شدت یافت و گمان بردند که با تصرف آن خطه، بیت المقدس و دیگر شهرهای شام را نیز به تصرف درخواهند آورد.

ذکر ساختن منصوره* و اقامت الملك الكامل در آن شهر

در جریان این واقعه هولناک، الملك الكامل شهری بنا کرد و آن را منصوره* نام نهاد، در جایی که دو رود از هم جدا می شود، یکی به سوی دمیاط می رود و بین دمیاط و جیزه آن فاصله می شود (و مرزی به وجود می آورد) و دیگری به اشمون طناح می رود و مصب آن در دریاچه تنیس^۱ است. وی با لشکر خود در آنجا فرود آمد و پیرامون آن، بر کناره نیل دیواری بنا کرد و زورقهای مسلمانان در رود نیل بر جانب غربی منصوره می گذشت و نامه های او به قصد درخواست کمک از دیگر اقطار به هر کران روان بود. تسلط فرنگیان بر در دمیاط در دهم ماه رمضان این سال روی داد.

ذکر درآمدن مغول^۲ و تسلط آنان بر بیشتر بلاد مسلمانان

مسلمانان را نکبتی بزرگتر از مصیبتی که در این سال بدان گرفتار شدند نرسیده است. در این سال، از کشتار مسلمانان و بندگی آنان و تسلط (دشمن) بر بیشتر بلاد ایشان آن گذشت که پیش از این سال نظیری نداشته و چیزی نزدیک به آن نبوده است، از جمله آن مصایب یکی تسلط فرنگیان است - که خدایشان لعنت کند - بر در استوار مصر، یعنی دمیاط و دیگری ماجرای دست یافتن آنان بر مردم آن سرزمین

(۱) در نسخه س [بحیره المسلمین = دریاچه مسلمین]. (۲) متن «تاتار» - ص ۲۱

و کشتن و اسیر کردن آنهاست که شرحش را باز گفتیم.

(یکی دیگر) از وقایع این سال صدمه سترگ و مصیبت بس بزرگ ظهور مغول و تسلط ایشان، در مدتی اندک، بر بلاد مسلمانان و دژهای اینان و ریختن خون مسلمانان و به اسارت گرفتن زنان و فرزندان ایشان است.^۱ از آن زمان که خدای تعالی محمد را، صلی الله علیه وسلم، مبعوث فرمود و به دست او این دین حنیف^۲ را آشکار نمود و وی را بر مشرکان پیروزی داد، مسلمانان به فاجعه‌ای بزرگتر از فاجعه هولناک (آفت مغول) دچار نیامده بودند. از خداوند، سبحانه و تعالی، باید (به دعا) خواست که اراده (ذات کبریایی) او بر دفع پلیدی آنان و کندن ریشه ایشان قرار گیرد.

ما [به خواست خدای تعالی] آغاز بیرون آمدن (و تاخت و تاز) آنان و آنچه را با بلاد اسلام کردند باز خواهیم گفت.

سلطان^۳ ایران^۴ در این سال علاءالدین محمد بن تکش^۵ بود که نسب او به بلتکین^۶، یکی از بنده گان سلطان البارسلان، پسر چغری بك، داود^۷ بن میکایل بن سلجوق می‌رسید و از جانب سلاطین سلجوقی فرمانروایی خوارزم بدو واگذار شده بود و از این رو به هریک از ایشان [که بر آن سرزمین حکومت می‌یافت] خوارزمشاه می‌گفتند. چون دولت سلجوقیان در ایران منقرض شد، سرزمینهای ایشان

(۱) درباره هجوم مغول به سرزمین اسلام - ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۵۸ و صفحات بعد، حوادث سال ۶۱۷؛ ابوالفدا، «المختصر»، ج ۳، ص ۱۲۲-۱۲۳

(۲) متن از نسخه س «الدین الحنیفی» و در نسخه م [الحنفی] که خطاست.

(۳) متن از نسخه م و در نسخه س [قال صاحب الكتاب القاضي جمال الدین بن واصل، قاضی القضاة بحماه المحروسة كان سلطان = نویسنده کتاب قاضی جمال الدین بن واصل، قاضی القضاة محروسة حماة گوید، سلطان...] - آنچه پیشتر در پابرگ ۲ ص ۲۵ آمده.

(۴) متن «سلطان المعجم»، در سراسر کتاب هر جا مناسب می‌نمود، این لفظ به «ایران» ترجمه شد. م. (۵) در متن به سکون کافی آمده که خطاست. م.

(۶) در نسخه س [یکیکی] بدون نقطه آمده است. (۷) متن از نسخه م «چغری بك» و در نسخه س [چغری بن داود] - زامباور، «معجم الانساب»، ج ۱، ص ۸۵ (و تلفظ صحیح آن چغری بك است. م.)

به دست بند گانشان افتاد و اختلاف نظر پیدا کردند، کار این علاءالدین بالا گرفت و بر خراسان و بلاد جبل که عراق عجم نامیده می شود، مانند اصفهان و ری و بلاد اطراف آنها مسلط شد و نیز ماوراءالنهر را، چون بخارا و سمرقند و دیگر نقاط که (حاکمانش) ختاییان،^۱ کافر بودند ولی بر بلاد مسلمانان در ماوراءالنهر تسلط داشتند، مالک شد و بر آن بلاد حکومت یافت. مملکت سلطان علاءالدین بسیار گسترده شد و [سلطنت و]^۲ سپاه او عظمت یافت، تا آنجا که گفته اند شمار سپاهیان او به چهارصد هزار رزمنده بالغ آمد. وی در دل هوای عزیمت به بغداد و قصد تصرف آنجا را داشت تا همان گونه که در دوره تسلط سلجوقیان و آل بویه بر خلفا رفته بود، خلیفه را به زیر فرمان خود گیرد.

[سلطان علاءالدین]^۳ با لشکریان خود آهنگ بغداد کرد و خلیفه، الناصر-الدین الله، شیخ شهاب الدین سهروردی^۴ را - که خدایش رحمت کند - به سفارت نزد او فرستاد تا وی را از مقصد خویش بازدارد. چون [شیخ] به حضور سلطان علاءالدین [خوارزمشاه]^۵ رسید، [سلطان]^۶ وی را بزرگ داشت و با او به ادب کوشید. شیخ شهاب الدین موضوع سفارت خود را با حدیثی نبوی آغاز کرد که متضمن ستایش اهل بیت نبوت و بیم عذاب بر هر کسی بود که ایشان را بیازارد. سلطان [علاءالدین]^۷ به احترام حدیث پیامبر صلی الله علیه و سلم، به دو زانوی ادب نشست و چون شیخ شهاب الدین آن حدیث را به پایان رساند، سلطان به وی گفت: «شایسته است که شیخ این حدیث را به گوش امیرالمؤمنین (خلیفه) برساند که [آن کس]^۸ که اهل بیت نبوت را آزرده است خود هموست که خاندان نبوت را به زندان افکنده است، و من از این دست، کاری نکرده ام». سلطان علاءالدین

(۱) درباره ترکان ختا یا خطا - به آنچه در ص ۳۳ خواهد آمد و نیز ابن اثیر، «الکامل»، ج ۹، ص ۲۹۷ و ج ۱۱، ص ۸۱-۸۸ و نیز

Bartold, Turkestan down to the Mongol invasion p. 320 note 1.

(۲) از نسخه س. (۳) افزودگی برای توضیح از مصحح است.

(۴) متن تصحیح شده از نسخه م و در نسخه س [الشهرزوری].

(۵، ۶، ۷، ۸، ۹) از نسخه س.

در عزیمت به بغداد اصرار داشت تا، مانند سلجوقیان، آنجا را مقر سلطنت خود کند، اما [پس از آن]^۱ (تصمیم) بارش برفهای سنگین وی را از نیل به مقصود خویش باز داشت و به عزم بازگشت به سرزمین خود از عراق منصرف شد و سپس در همین سال تاختن مغول بر او روی داد.

درباره این قوم (تاتار = مغول) گویند که ایشان در اقصای خاور در بیابانها و [زمینهای پست و تهی]^۲ سکونت داشتند و چادر نشین بودند و جز اغنام و چهار-پایان سواری چیزی نداشتند که گوشت آنها را می خوردند و شیرشان را می نوشیدند و دامهایشان را جز گیاه صحرا علوفه ای نبود، (این دامها) با سم خود زمین را می کاویدند و ریشه های گیاهان را می خوردند. (این قوم) چون به سرزمینی فرود می آمدند (و در آن منزل می کردند) به چیزی از بیرون نیازی نداشتند. مغولان به هیچ دیانتی پایبند نبودند، جز اینکه به وجود آفریدگار، سبحانه و تعالی معترف بودند و او را بزرگ می شمردند اما به هیچ شریعتی از شرایع اعتقاد نداشتند. پادشاه ایشان چنگیزخان، معروف به تموچین^۳، ضوابطی برای آنان وضع کرد که بدان گردن می نهادند و به موجب آن رفتار می کردند و آنرا یاسا^۴ می خواندند و این

(۱) از نسخه س. (۲) از نسخه س.

(۳) در متن [تمر جی] است و مصحح در پابرک آورده است؛ این نام در نسخه س نیامده و به این ضبط [تمر جی] از نسخه م گرفته شد و چنین است در ابوالفدا، المختصر، ج ۳، ص ۱۲۳ در حالی که ابن اثیر در «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۶۱ حوادث ۶۱۷ آن را تموچین آورده است و نیز چنین است در زامباور، «معجم الانساب»، ج ۲، ص ۳۶۵

(۴) در متن و هردو نسخه س و م «الآسه». آسه یا یاسا یا یسق مجموعه قوانین مغولی است که چنگیزخان آنها را برای تنظیم امور زندگی سیاسی و اقتصادی و اجتماعی و جز آن در میان مغولها وضع کرده است. یاسا به سختی احکام خود مشهور است و مقریزی، («الخطط»، ج ۲، ص ۲۲۵-۲۲۱) بعضی از احکام یاسا را ضبط کرده است و گوید جده صالح، ابوهاشم احمد بن برهان که نسخه ای از یاسا را در کتابخانه مدرسه مستنصریه بغداد دیده بود آنها را به اطلاع وی رسانده است ←

Vernadsky, «the Scope and Contents of Chingis Khan's yasa» in H. J. A. S., iii (1936) pp. 337-60; Risanovsky, Fundamental principles of Mongol law, pp. 25-50, 83-86

معروف است که هیئتهای مغولی که در روزگار ممالیک به مصر آمدند قانون یاسا را با خویش ←

مرد [چنگیزخان]^۱ در نظر آنان به منزله پیامبری شد که به اوامر و نواهی او گردن می‌نهادند و او را مرجع خود می‌دانستند.

وی بر بیشتر بلاد چین چیره شد و اهل آن دیار امتی بزرگ بودند که ایشان را «ختا»^۲ می‌خواندند و مانند هندوان، بر کیش بت پرستی بودند. چون وی سرزمین چین را به تصرف در آورد، دولت‌مند و پرتوان شد و شانی عظیم یافت، و این آغاز کار او بود. [چنگیزخان]^۳ سپس به ترکستان لشکر کشید و کاشغر^۴ و بلاساغون^۵ و جز آنها را به تصرف در آورد و ترکانی را که در آن دیار بودند برانداخت. سپس [بعد از آن]^۶ گروهی از بازرگانان ترك^۷ را که کالایی بسیار از سیم ناب^۸ و پوست سمور^۹ و جز آن به همراه داشتند روانه شهرهای ماوراء جیحون [چون]^{۱۰} سمرقند و بخارا کرد تا در برابر، برای او پارچه لباسی بخرند. این بازرگانان به شهری از شهرهای ترك نشین که اترار^{۱۱} [خوانده می‌شد]^{۱۲} و سرحد ولایت سلطان علاءالدین خوارزمشاه بود، رسیدند، و او را در آنجا نایی بود. چون این گروه نزداو رسیدند، وی وصول آنان و اموالی را که همراه داشتند به آگاهی خوارزمشاه رساند. خوارزمشاه دستور داد که ایشان را بکشد و اموال آنان را بگیرد. وی ایشان را

به آن دیار بردند و نظام مالیک با حدی از آن تأثیر پذیرفت. مقریزی گوید مقررات یاسایی را در عهد مالیک به نام «سیاست» می‌خواندند تا از احکام شریعت باز شناخته شود. برای آگاهی بیشتر Poliak «the influence of Changiz-Khan's upon the general Organization of the Mamluk State.» BSOAS; X(1940-2), pp. 862-4; Hassanein Rabie, the financial System of Egypt, pp. 30-31 and notes

(۴، ۳، ۱) از نسخه س (۲) متن «خطا»، در ترجمه نگارش و تلفظ فارسی آن مراعات شد. م. (۵) ابن اثیر در «الکامل»، ج ۲، ص ۳۶۱ حوادث ۶۱۷ [از بازرگانان و ترکان] آورده است. (۶) متن «من الفضة النقرة»؛ کلمه نقره دلالت بر سیم گداخته زدوده یا نقره ناب دارد. ← ابن منظور، «لسان العرب»، ج ۷، ص ۸۷ در قرون وسطی درهم نقره را برای تعریف درهمهایی که با سیم ناب می‌زدند به کار گرفتند. برای آگاهی بیشتر ← Dozy, Supp. Dict. Ar., II, p. 710; Hassanein Rabie. the Financial System of Egypt. p. 127 note 4

(۷) متن «القندس» جانوری چون سمور آبی (در اقیانوس کبیر)، سگ آبی، و شاید اینجا مراد قماشی منسوج از پوست سمور (آبی) باشد ← مقریزی، «الخطط»، ج ۲ ص ۱۵۴، قلعشندی «صبح» ج ۵ ص ۴۱۹ (۸، ۹) از نسخه س.

بکشت و آنچه را همراه داشتند نزد خوارزمشاه فرستاد و خوارزمشاه آن اموال هنگفت را بین بازرگانان بخارا و سمرقند توزیع کرد و بهایش را از ایشان گرفت. سرزمین ماوراءالنهر، چنان که پیشتر گفتیم، در دست ختایان بود، اما خوارزمشاه آن سرزمین را از ایشان گرفت و آنان را کشت و متواری کرد، و بدین گونه مغولان به سرزمین ترکستان دست یافتند؛ زیرا ختایان با مغولان می جنگیدند و آنان را از دست درازی به آن سرزمین باز می داشتند و سدی میان مسلمانان و مغول ایجاد می کردند اما چون خوارزمشاه آنان را راند و ماوراءالنهر را به تصرف خود درآورد، مغولان (بیواسطه) بر ترکستان دست یافتند و غارت اطراف سرزمین خوارزم را آغاز کردند. از این رو [علاءالدین خوارزمشاه]^۱ تأمین آذوقه و لباس و جز آن را برای ایشان منع فرمود و با بازرگانانشان بدان گونه که یاد کردیم رفتار کرد، و این رفتار سبب جنبش و تاخت و تاز ایشان شد.

عزالدین بن اثیر^۲ آورده است که گویند سبب تاختن آنان غیر از این است و چیزی است که نمی توان آن را [در]^۳ دل دفاتر به ودیعه سپرد (یا باز گفت) و این بیت را نقل کرده است:

وكان ماكان ممالست اذكره فظنّ خيراً و لا تسأل الخبر^۴

گویم^۵ شاید مراد ابن اثیر از این اشاره آن است که گفته اند (به عهد) خلیفه الناصر لدین الله چون خوارزمشاه آهنگک تسلط بر عراق نمود، [خلیفه]^۶ نامه ای به چنگیزخان سلطان مغول نوشت و او را به تسخیر آن سرزمین، (خوارزم) برانگیخت و تاختن وی را بر سر او^۷ نیک شمرد و کارش را آسان و انمود. من^۸ خود خبر یافتم

۱ (۳، ۱) از نسخه م. ۲) ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۶۲ (حوادث سال ۶۱۷).

۳) دیوان ابن المعتز (ط. استانبول ۱۹۵۰) ج ۳، ص ۹۵.

شاید برگردان این بیت به شعر فارسی چنین شود:

بود آنچه بود و فاش نگویم از آن سخن پندار نیک دار و زمن ماجرا می رسد. م.

۵) یعنی ابن واصل، مؤلف کتاب. ۶) از نسخه ساقط است و در حاشیه نسخه م آمده است.

۷) یعنی تاختن چنگیز را بر سر خوارزمشاه. م. ۸) یعنی ابن واصل.

که خلیفه [امام الناصر لدین الله]^۱ نامه‌ای به خوارزمشاه نگاشت و در آن بینی چنین آورد و او را تهدید کرد:

سَتَعْلَمُ إِنْ حَانَتْ مِنَ الدَّهْرِ لُفْتَةٌ ۚ عَمُودُ دَوَاتِي ۚ أَمْ سَنَانُكَ أَقُومُ ۚ

ولی ابن اثیر از بیم خلیفه این قضیه را آشکارا نگفته است و خداوند به حقیقت آن داناتر است.

چون کار گزار خوارزمشاه (در اترار) یاران چنگیزخان را کشت، خوارزمشاه جاسوسانی به لشکر چنگیزخان فرستاد تا اطلاعاتی درباره او به دست آورند و ببینند شمار مغولانی که با او هستند چندانست. آنان رفتند و پس از دیری بازآمدند و به وی خبر دادند که لشکریان او فزون از شمار و در جنگاوری پایدارترین مردمانند. خوارزمشاه از کشتن بازرگانان مغول و گرفتن اموالشان پشیمان شد و سخت به اندیشه افتاد، و امام شهاب الدین خیوقی^۲ را بخواند. وی امامی بود دانشمند و نزد سلطان پایگاهی والا داشت و سلطان از آنچه وی به مشورت به او می گفت سر نمی تافت. سلطان وی را از حال آن قوم و فزونی شمار و دلاوری ایشان آگاه ساخت و [سپس]^۳ از او مشورت خواست که چه باید کرد. [شهاب الدین به او]^۴ گفت رأی درست آن است که وی به اطراف نامه نویسد، و لشکریان را گرد آورد و ایشان را به کناره سیحون - رودی بزرگ که سرزمین ترکان را از بلاد اسلام جدا می کند - گسیل دارد و آنجا با لشکریان فرود آید، چون دشمن - که بسا پیمودن مسافتی دراز خسته شده است - بدان جای در آید، وی با لشکر آماده و تازه - نفس خود با آنان مصاف دهد. خوارزمشاه امیران و صاحب نظران و مشاوران را فرا خواند و آنچه را شهاب الدین به مشورت گفته بود با ایشان در میان نهاد ولی آنان با

(۱) از نسخه س. (۲) متن از نسخه س و در نسخه م [دوانی].

(۳) مراد پیروزی قلم بر شمشیر است و شاید برگردان آن به شعر فارسی چنین شود: زود باشد که بدانی چو زنی دهر نهیب کَلک من تاب فزون آرد یا نیزه تو. - م.

(۴) متن از نسخه م و در نسخه س [الحنفی] و در ابن اثیر (الکامل، ج ۱۲، ص ۳۶۲) (۵، ۶) از نسخه س.

رای او موافقت نکردند و گفتند «رای درست آن است که بگذاریم مغولان از سیحون بگذرند و به جانب ما آیند و راهی این کوهستانها و تنگه‌ها شوند، و از آنجا که آنان به راههای آن منطقه آشنا نیستند و ما از آن راهها نیک آگاهیم، برایشان تفوق یابیم و آنان را هلاک کنیم چنانکه يك تن از ایشان نجات نیابد»

در این میان که ایشان در این گفتگوها بودند، سفیر چنگیزخان، سلطان مغول و گروهی از مغولان وارد شدند و علاءالدین خوارزمشاه را به سبب کشتن بازرگانانی که وی آنان را کشته بود، تهدید کردند و به او گفتند: «چنگیزخان به تو می گوید: آماده جنگ باش که اینک با سپاهی که تاب برابری با آن را نداری، در رسیدم.» خوارزمشاه از شنیدن این پیام خشمگین شد و دستور داد سفیر را بکشند و ریش کسان او را بتراشند، و ایشان را نزد رئیسشان [چنگیزخان]^۱ باز فرستاد تا او را از قتل سفیرش آگاه کنند و به او بگویند: «خوارزمشاه بر سر تو می تازد و گرچه در پایانگاه پهنه زمین باشی، تا از تو انتقام گیرد.» [چون کسانی که با سفیر آمده بودند، باز گشتند، علاءالدین]^۲ خوارزمشاه بیدرنگ پس از عزیمت آنان به تاخت در آمد تا بر آنان پیشی گیرد و خود پیشتر از خبر در رسد و بر مغولان هجوم آورد، لشکر او راهی چهار ماهه را در نوردید و به خانه‌های مغولان رسید، ولی جز زنان و کودکان و اثاث خانه چیزی در آنجا نیافت. سبب غیبت مردان از خانه‌های خود آن بود که ایشان به سر کوبی سلطانی ترك که کشلی خان^۳ نامیده می شد، رفته بودند، و با او جنگیدند و وی را شکست دادند و اموالش را به غنیمت گرفتند و باز گشتند، در حال باز گشت - بدیشان خبر رسید که خوارزمشاه بسا خانه‌ها و خانواددهای آنان چه کرده است. از این رو شتافتند و پیش از آنکه خوارزمشاه از آن منطقه بیرون رود، او را دریافتند و با او مصاف دادند و سه شبانه روز جنگیدند.

(۱) از نسخه س. (۲) متن از نسخه س و در نسخه م [ثم سار خوارزمشاه = سپس خوارزمشاه لشکر کشید]. (۳) در هر دو نسخه خطی چنین است «کشلیخان» ولی در ابن اثیر («الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۶۴ [کشلوخان] آمده است.

از هر دو طرف شماری بی‌حساب کشته شدند و هر دو گروه تمامی توان خود را در پایداری و جنگ بکار بردند. چنگیز خان، خود در این پیکار حاضر نبود، بلکه پسرش سپاه او را فرماندهی می‌کرد. چون کشتگان مسلمانان را بشمردند، شمار آنان بیست هزار تن بود و از مغولان چندان کشته شده بودند که از فرط بسیاری، به شمار در نمی‌آمد. در شب چهارم (دو لشکر) از یکدیگر جدا شدند، و در برابر هم فرود آمدند؛ و چون شب به تمامی تیره شد، مغولان آتشیهای خود را افروختند و آنان را به حال خود گذاشتند و روانه شدند. مسلمانان نیز چنین کردند، زیرا هر دو طرف از پیکار به ستوه آمده بودند.

مغولان نزد شهریار خود، چنگیز خان بازگشتند و مسلمانان به بخارا رفتند. [(بخارائیان) از ماجرای مغول و گریز اینان آگاهی نداشتند]^۱. خوارزمشاه، از آنجا که به ناتوانی خود در برابر مغول آگاه بود، آماده حصار گرفتن شد زیرا نتوانسته بود بر گروهی از آنان پیروز شود، پس اگر تمام آنان به فرماندهی سلطان خود می‌آمدند چه حالی پیش می‌آمد! [علاءالدین خوارزمشاه]^۲ برای آنکه آماده دفاع و پناه جستن در حصار شود نزد مردم بخارا و سمرقند آمد و ذخایر لازم را برای دفاع فراهم آورد و بیست هزار^۳ سوار را در بخارا و پنجاه هزار تن را در سمرقند به حفاظت گماشت و به ایشان گفت: «این شهرها را نگاه دارید تا من از خوارزم و خراسان بازگردم و لشکری گردآورم و نزد شما بیایم». آنگاه رهسپار خراسان شد و از رود جیحون گذشت و نزدیک بلخ فرود آمد و در آنجا اردو زد.

گویم^۴ عزالدین بن اثیر^۵ چنین آورده است ولی (من خود) از گروهی شنیدم که لشکریان او (در همان آغاز نیز) برای رویارویی با مغول کافی بود مشروط بر

۱، ۲) از نسخه س.

۳) متن از نسخه م و ابن اثیر («الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۶۵، حوادث سال ۶۱۷) و در نسخه س [سی هزار]. (۴) یعنی ابن واصل مؤلف کتاب.

۵) ابن واصل از آنچه ابن اثیر در نگاشتن تاریخ این رویدادها آورده، استفاده بسیار کرده است. («الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۶۱ و پس از آن، حوادث سال ۶۱۷).

آنکه در میان لشکریان نیات پلیدی (برضد او) او نمی بود، چه گروهی از شاهان و شاهزادگان که وی سلطنت ایشان را گرفته بود از او کینه ها به دل داشتند [و او خود از این حقیقت آگاه بود]^۱ و می ترسید وی را وا گذارند و در جنگ (چنان که باید) به یاری او نکوشند.

مغولان آماده شدند و تمامی در رکاب شهریار خود، چنگیزخان از سیحون گذشتند و پس از پنج ماه به بخارا رسیدند و آن شهر را سه روز در محاصره گرفتند. لشکریان خوارزمشاه تاب ایستادگی نیاوردند و شبانه شهر را ترك گفتند و روانه خراسان شدند. [در این هنگام]^۲ مردم شهر، که جزاندکی از لشکریان نزدشان مانده بودند، سست دل شدند و قاضی شهر، بدرالدین بن قاضی خان را - که خدایش بیامرزد - به گرفتن امان برای مردم، به بیرون فرستادند و مغولان ایشان را امان دادند. جمعی از سپاهیان که در شهر مانده و موفق به فرار نشده بودند در دژ پناه گرفتند و روز سه شنبه، چهارم ذی حجه این سال، یعنی سال ششصد و شانزده دروازه های بخارا به روی مغول گشوده شد. مغولان به شهر در آمدند و نخست متعرض هیچ کس نشدند بلکه گفتند: «آنچه از سلطان نزد شماست از ذخایر و دیگر چیزها نزد ما بیاورید و ما را در جنگ با [سپاهیان]^۳ که در دژ حصار گرفته اند، یاری کنید» و خود عدالت و خوش رفتاری نشان دادند. چنگیزخان در آمد و دژ را محاصره کرد و در شهر ندا در دادند که «هر کس از یاری به ما دریغ ورزد، کشته خواهد شد». پس مردم به تمامی آمدند و او دستور داد خندق (پیرامون دژ) را پر کنند، از این رو آن خندق را با چوپ و خاک و جز آن، حتی با منبر^۴ مسجد جامع و جزوهای قرآن مجید انباشتند و مغولان به سوی دژ که در آن چهارصد سوار از مسلمانان قرار گرفته بودند، به پیشروی پرداختند. حصاریان دوازده روز به جنگ پایداری کردند، سپس (مغولان) در دیوار دژ نقب زدند و آن را به تصرف در آوردند و تمام کسانی را که در دژ

(۳، ۲، ۱) از نسخه س. (۴) متن از نسخه س و در نسخه م [منابر = منبرها]

بودند، کشتند. آنگاه چنگیزخان بزرگان شهر را فراخواند و آن سیمهای ناب^۱ را، که خوارزمشاه به ایشان فروخته بود، از آنان بازخواست. ایشان آنچه از آن سیم داشتند حاضر آوردند و او پس از گرفتن اموال، ایشان را از شهر بیرون راند.

مغولان به شهر ریختند و شمشیر کشیدند و زنان و فرزندان مردم را به کنیزی و بردگی گرفتند و بسا زنان در آمیختند، درحالی که مردان می‌نگریستند و پروای جلوگیری از آن (شناخت را) نداشتند، و از مردم هر کس که مرگ را برگزیده بود به پیکار و مقاومت برخاست تا کشته شد و از کسانی که چنین کردند، امام رکن‌الدین امامزاده^۲ و پسرش وقاضی صدرالدین خان بودند [وقاضی بدرالدین بن قاضی خان]^۳ نیز کشته شد، خدایشان رحمت کناد و هر کس تسلیم شد، به اسیری درآمد، و مساجد و مدارس [و مسجدهای جامع]^۴ را آتش زدند. سپس رو به سمرقند نهادند و مردم بخارا را پیاده به اسارت کشاندند و هر که را یارای پیاده‌روی نبود، کشتند.

(مغولان) به سمرقند رسیدند و آن شهر را محاصره کردند. در سمرقند پنجاه هزار سوار سپاهی و مردمی بیشمار بودند. دلیران شهر و [قهرمانان آن دیار]^۵ به نبرد بیرون آمدند. (اما) از سپاهیان [خوارزمی]^۶، به سبب هراسی که از مغول داشتند، يك تن بیرون نیامد. پس این گروه که [از شهر]^۷ بیرون آمده بودند حمله آوردند و مغولان از برابر آنان عقب نشستند و اینان دنبالشان کردند، اما مغولان کمین گرفتند و چون این رزمندگان از شهر دور شدند براینان تاختند و میان مدافعان و شهر حایل شدند و تا آخرین نفر را کشتند. سپاهیان (خوارزمی) که در شهر بودند سست‌دل شدند و امان خواستند [بدان امید که چون خود از تیره ترك هستند، در

(۱) درباره قضاة بقرة، سیم ناب — آنچه پیشتر در ص ۳۳ پابرجا ۶ آمده است.
(۲) در نسخه م [امام ذاذ] و در نسخه س [امام زاد]، متن از ابن اثیر (الكامل) ج ۱۲، ص ۳۶۷ حوادث سال ۶۱۷ (۵۴۳) از نسخه س.
(۳) افزودگی برای توضیح از ابن اثیر (الكامل)، ج ۱۲، ص ۳۶۷، حوادث سال ۶۱۷ گرفته شده است.
(۴) از نسخه س.
(۵) از نسخه س.
(۶) از نسخه س.

امان بمانند] ، و مغول به ایشان امان داد. پس دروازه‌های شهر را به روی مغولان گشودند [و ایشان (که) بیش از پنجاه هزار سوار بودند^۲ اهل و اموال خود را نزد مغول آوردند. مغولان به ایشان گفتند: «اسلحه و اموال خود را به ما واگذارید تا ما شما را به مأمن (اصلی) خود^۳ بریم». پس چنان کردند و چون مغولان این همه را از ایشان گرفتند آنان را تا آخرین نفر کشتند.

در روز چهارم، در شهر ندا دادند که تمام مردم بیرون آیند، و هر کس تأخیر کند، کشته خواهد شد، پس تمامی مردم گرد آمدند و مغول با آنان همان کرد که با مردم بخارا کرده بود. آنگاه شهر و مسجد جامع^۴ آن را سوزاندند و این در محرم سال ششصد و هفده بود.

ما (اینجا) آنچه را مغولان پس از این کردند ذکر می‌کنیم، گرچه تاریخ وقوع این حوادث متعاقب حوادث سال (۶۱۶) است که اینک به شرح آن مشغولیم، تا پاره‌ای از رویدادها را به پاره‌ای دیگر پیوندیم و تاریخ ناقص نماند.

بدان!^۵ این حوادث در حالی روی داد که سلطان علاءالدین خوارزمشاه در قرارگاه خود نزدیک بلخ مقیم بود و سپاهیان را که گرد می‌آورد، روانه سمرقند می‌کرد ولی آنان باز می‌گشتند و اقدامی نمی‌کردند.

چون مغول سمرقند را به چنگ آورد، چنگیز خان بیست هزار تن از آنان را روانه کرد و به ایشان گفت خوارزمشاه را، هر جا باشد، بیا بند. این گروه را غرب پیما (مُغربه) می‌نامیدند زیرا روانه منطقه غرب خراسان شده — و چنان که به خواست خدای تعالی خواهیم گفت — آن شهرها را پریشان کرده بودند. نخست آهنگ جایی کردند که پنج آب^۶ خوانده می‌شد. چون بدانجا رسیدند، برای عبور از جیحون

(۱) از حاشیه نسخه م. (۲) از نسخه س و در نسخه م و ابن اثیر (همان مأخذ ص ۳۶۸) نیامده است. (۳) یعنی ترکستان ختا. — م.

(۴) چنین است در هر دو نسخه م و س، اما در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۶۸، آمده است: «مسجد جامع را سوزاندند و باقی شهر را به حال خود گذاشتند».

(۵) خطاب به خواننده و از ابن واصل است. — م. (۶) در نسخه س [بحراب].

کشتی‌بی نیافتند، از این رو وسیله‌ای از چوب ساختند که چون حوضهای بزرگ بود و بر سر آب می‌ماند و اسلحه و امتعه خود را در آن زورق گونه‌ها نهادند و اسبها را به آب راندند و خود دم اسبها را گرفتند و آن حوضها (ی قایق گونه) را با خود کشیدند و بدین ترتیب، اسبان مردان را، و مردان حوضهای قایق گونه را با خود کشاندند و تمامی به یکباره^۱ از رود گذشتند. خوارزمشاه از این حال خبر نداشت تا آنکه ایشان با وی در یک زمین، (در این سوی جیحون) قرار گرفتند، وی رو به فرار نهاد و به هیچ چیز توجه نداشت و یارانش پراکنده شدند و هر دسته [از ایشان]^۲ به سویی رفتند که خواری از جانب خدای تعالی رسیده بود.

خوارزمشاه آهنگ شهر نیشابور کرد و در آنجا برخی از لشکریان به او پیوستند اما از (پیشروی مغول) آگاه نشدند تا [آن] مغولان^۳ به ایشان رسیدند. وی از برابر آنان به مازندران^۴ گریخت و مغولان او را دنبال کردند و به جستجوی او پرداختند و از هر منزلگاهی می‌رفت، بیدرنگ به آنجا در می‌آمدند. خوارزمشاه بهری، که از نواحی عراق عجم است رسید و سپس از آنجا به همدان رفت و مغولان همچنان در پی او بودند، از این رو وی برای آنکه مسیر حرکتش پنهان ماند بسا تنی چندان^۵ به گریز خود ادامه داد. [خوارزمشاه]^۵ به مازندران باز گشت، سپس روانه بندرگاهی در دریای طبرستان (خزر) شد که آبسکون نام داشت و [بایاران معدود خود]^۶ به کشتیها نشستند و به دژی که در (دل) دریا بود پناه برد تا اجلس فرا رسید و در [آنجا]^۷ بمرد، خدایش رحمت کند. وی پادشاهی شکوهمند و گرانقدر و بسیار فاضل بود و دانشمندان را دوست می‌داشت و آنان را بسیار گرامی می‌شمرد. به امام فخرالدین، ابن خطیب رازی^۸، صاحب تصنیفهای بدیع و دانشهای بسیار،

(۱) متن از نسخه م «دفعه واحدة» و در نسخه م [دفعه = ناگهان]. (۲) از نسخه م.

(۳) مراد همان مغولان «غرب پیما» هستند. در نسخه م [و اوایل]، متن از نسخه م «و اولئك التتر». نیز ← به ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۷۵.

(۴) یا قوت در «معجم البلدان» گوید: مازندران نامی است برای ولایت طبرستان.

(۵) افزودگی برای توضیح از مصحح است. (۶، ۷) از نسخه م.

(۸) متن، [امام فخرالدین بن خطیب الری] و مراد امام فخرالدین محمد بن عمر بن حسین ←

توجهی تمام داشت و پیاده به خانه او می‌رفت و در محضر او می‌نشست و از او دانش می‌آموخت. کشور او از حد عراق تا ترکستان، از سرزمین ترکان، به اضافه غزنه و بخشی از هند، و سیستان و کرمان و طبرستان و بلاد دیگر جز آنها گسترده بود، کوتاه سخن، پس از انقراض دولت سلجوقیان، هیچکس چون او چنین کشوری (پهنای) را به دست نیاورده بود. اما سعادت از او روی گرداند و با [زوال کشور او] مملکت اسلامی در تمام این پهنه‌ها از بین رفت. منزله است آنکو ملکش را زوالی نباشد.

چون مغولان غرب پیمای^۱ از دست یافتن بر خوارزمشاه نومید شدند، آهنگ مازندران کردند و با وجود دشواری راهها و حراستی که از آن سامان می‌شد، آن خطه را به تصرف درآوردند، درحالی که مسلمانان در آغاز (فتوحات) اسلامی که بلاد ایران را متصرف شدند، نتوانسته بودند به آن منطقه نفوذ یابند و تنها به این اکتفا کردند که از مردم آن دیار خراجی بستانند تا (بعدها)، در عهد خلافت سلیمان بن عبدالملک آنجا را تصرف کردند. ولی این ملعونان در سریعترین مدتی آنجا را متصرف شدند، و (مردمش را) کشتند، و اسیر گرفتند و شهرها را سوزاندند. سپس راهی ری شدند و بر مادر خوارزمشاه - که پس از شنیدن مساجرای پسرش عازم اصفهان و همدان بود - دست یافتند و وی را با آنچه همراه داشت گرفتند، و از کالا و گهرهای گرانبها چندان نزد وی یافتند که چشمانشان خیره شد، و تمامی را به نزد شهریار خود، چنگیزخان که در سمرقند فرود آمده بود [و در اواخر روزگار خود در آن شهر بود]^۲ روانه کردند. سپس این گروه به ری رفتند و جمعی بسیار از سپاهیان مسلمان^۳ و کافران و مفسدان (نیز) به آنها پیوستند و ری را به تصرف درآوردند و غارت کردند و (مردم را) به اسیری گرفتند. سپس آنجا را ترك کردند

→ رازی معروف به ابن الخطیب است. (۱) متن از نسخه س و در نسخه م [وزال بملکه].

(۲) متن «المغربه» مغولانی که رهسپار غرب شده بودند. - ص ۴۰. (۳) از نسخه س.

(۴) مراد باقیمانده سپاهیان مسلمان ترك خوارزمی است که پس از گریختن سلطان خود علاءالدین خوارزمشاه، برای سیر کردن شکم خویش و به قصد غارت، به اردوی مغول پیوستند. - م.

و شتابان به جستجوی خوارزمشاه - که از او خبری نداشتند - رفتند و از هیچ روستایی نگذشتند مگر آنکه آن را سوزاندند و اهلش را کشتند و زنان و کودکان را به بردگی گرفتند، و از هر آبادی گذشتند، آن را چون بیابانی هموار باز نهادند.

سپس آهنگ همدان کردند و چون نزدیک آنجا رسیدند، کلانتر شهر^۱ با سواران و اموال و چارپایان و جامه‌ها و دیگر چیزها، نزد آنان آمد و برای مردم شهر امان خواست، پس ایشان را امان دادند و آن شهر را پس از آنکه شحنة‌ای^۲ از خود بر آن گذاشتند ترك کردند. آنگاه روانه زنجان شدند و آن شهر را تصرف کردند و [خلق] را^۳ در آنجا کشتند. سپس قصد قزوین کردند، مردم آن دیار در شهر خود پناه جستند و مغولان آنجا را [مدتی]^۴ در محاصره گرفتند و سپس [با شمشیرهای آخته]^۵ بر آن تاختند و مردم در درون شهر با کارد به مقابله آنان ایستادند و نبرد کردند و جمعی بسیار از مغولان و مردم شهر کشته شدند. آورده‌اند که شمار کشته‌شدگان قزوین چهل هزار تن بود [و از آن مغول به شمار در نمی‌آمد]^۶. سپس راهی ایالت آذربایجان شدند و هر شهر و روستا را که در راه خود یافتند، نابود کردند. صاحب آذربایجان، مظفرالدین ازبک بن پهلوان، که یکی از غلامان سلجوقیان بود، به سبب پرداختن به شادخواری و سرخوشی، خود به نزد ایشان بیرون نیامد اما کس نزد آنان فرستاد و با تقدیم مال و جامه‌ها و چارپایانی که گسیل داشت با ایشان مصالحه کرد. سپس مغولان رهسپار کناره دریا شدند، زیرا سرما شدت یافته بود و می‌خواستند زمستان را در نقاطی که سرمایی کمتر و چراگاههایی بیشتر داشت، بگذرانند. پس به موقان (مغان)^۷ رسیدند و در راه خود به نواحی بلاد گرجیان درآمدند، ده هزار تن از گرجیان به دفاع در برابر ایشان برخاستند و

(۱) متن «رئیس البلد». (۲) صاحب الشحنة، عهده‌دار ریاست شرطه (به اصطلاح امروز رئیس شهربانی. - م.) است و وظیفه او را شحنة‌گی گویند - آنچه پیشتر آمده است («ابن واصل» ج ۱، ص ۷ پانزگ ۵). (۳، ۴، ۵، ۶) از نسخه م.

مغولان با آنان جنگیدند و گرجیان شکست خوردند و بسیاری از ایشان کشته شدند. گرجیان رسولی نزد صاحب آذربایجان فرستادند و از او (که باوی جنگی دیرینه داشتند)^۱، درخواست صلح و همدستی با خود، برای راندن مغول از آن سرزمینها کردند تا چون زمستان سپری شود (به صورت نیرویی مشترك) گرد آیند. همچنین با السلك الاشرف، پسر الملك العادل مکاتبه کردند.^۲ ایشان همه می‌پنداشتند که مغولان تا فرارسیدن فصل بهار درنگ خواهند کرد، اما (مغولان) چنان نکردند و به گرجستان روی نهادند. یکی از بندگان (مظفرالدین) از بك، به نام آقوش و گروهی از مفسدان ساکن آن کوهستانها، از تر کمن و کرد و جز آنان نیز به ایشان پیوستند و پیشاپیش مغولان به گرجستان تاختند، و یکی از دژهای گرجیان را گشودند و آن سرزمین را ویران و غارت کردند و مردمش را کشتند و گروهی بیشمار را به بردگی گرفتند تا نزدیک تفلیس رسیدند. پس گروههای (مدافع) گرجی با ساز و برگ بیرون آمدند و مغولان، همراه با کسانی که به ایشان پیوسته بودند، به آنان برخوردند و جنگی سخت کردند. از یاران آقوش جمعی بسیار کشته شدند و مغولان بر گرجیان تاختند. گرجیان که از جنگ به ستوه آمده بودند به سختی از مغول شکست خوردند و فراری شدند، در حالی که از هر سو شمشیر بر آنان فرود می‌آمد و چندان کشته دادند که به شمار در نگنجد. و این واقعه در ذی‌قعدة سال ششصد و هفده بود.

سپس (مغولان) در اوایل سال ششصد و هجده آهنگ تبریز^۳ کردند و مردم آن سامان با (واگذاری) مال و جامه‌ها و چارپایان، با ایشان مصالحه کردند. آنگاه (مغولان) قصد مراغه کردند که فرمانروای آن زنی بود مقیم روئین‌دژ^۴.^۵ (مغولان)

(۱) افزودگی برای توضیح از مترجم است. م.

(۲) متن «راسلوا الى الملك الاشرف» و در نسخه‌س و ابن‌اثیر («الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۵۷) [وراسلوا الملك الاشرف = رسول فرستادند].

(۳) در هر دو نسخه خطی [توریز] و توریز نامی است در تداول عامه برای دلالت بر تبریز.

(۴) در نسخه م [روندز] و در نسخه س [رویدن]. ضبط متن از ابن‌اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۷۷ حوادث ۶۱۷، و یاقوت («معجم البلدان»).

منجنیقها را به جانب مراغه نصب و نشانه کردند و چند روز آنجا را در محاصره گرفتند و اسیران مسلمان را پیشاپیش خود به سوی شهر می راندند، و این شیوه همواره عادت آنان در جنگ بود. پس در چهارم صفر آن سال مراغه را به تصرف درآوردند و شمشیر در میان مردم نهادند و خلقی بیشمار را کشتند و شهر را سوزاندند، و خداوند آن خواری بس بزرگ را (چون بالایی) در میان مسلمانان افکند. گویند زنی مغول به خانه‌ای در آمد و گروهی از اهل خانه را کشت [و باقی را به اسیری گرفت]^۱ و آنان می پنداشتند که او مردی است، سپس چون سلاح خود را فرو نهاد و معلوم شد که زنی است، یکی از اسیران وی او را بکشت. و گویند مردی مغول به کوچه‌ای در آمد که بیش از صدمرد در آن بودند و آنان را یکی پس از دیگری بکشت تا همه را نابود کرد و یک تن از آن میان دست خود را بر نیاورد، که خواری و زاری آنان را به زیر رکاب کشیده بود.

مغولان سپس روانه سرزمین اربل شدند و خبر (حرکت آنان) به موصل رسید و مردم آن شهر از بیم شمشیر رو به فرار نهادند. مظفرالدین بن زین الدین، صاحب اربل به بدرالدین لؤلؤ پیام فرستاد و از او یاری خواست، وی جمعی را به یاری نزد او فرستاد و او تصمیم گرفت به اطراف شهر رود و تنگراهها را نگهبانی کند که (دشمن) از آن نگذرد. این تنگراهها چنان بود که جز سواری از پس سواری از آنها نمی گذشت. نامه‌ها و فرستادگان خلیفه، الناصر لدین الله (نیز)^۲ نزد مظفرالدین، [صاحب اربل]^۳ و بدرالدین [لؤلؤ صاحب موصل]^۴ رسیدند که به ایشان دستور می داد بالشکریان وی در شهر دقوا متمرکز شوند تا مغولان را از پیشروی بازدارند زیرا احتمال می رفت مغولان به سبب دشواری راه کوهستانی اربل از تصرف آن ناحیه منصرف شوند و راه عراق را در پیش گیرند. از این رو مظفرالدین با سپاه خود و لشکریان موصل به راه افتاد و خلقی بسیار از هاوطلبان از پی آنان

(۱) از نسخه س. (۲) افزودگی از مترجم است. (۳، ۴) از نسخه س.

روانه شدند. خلیفه نزد الملك الاشرف نیز کس فرستاد و به او فرمود که خود را با لشکریانش به آنان برساند تا همگان، در برابر مقصد مغولان ایستادگی کنند. در این هنگام الملك المعظم، صاحب دمشق - چنان که گفتیم - به شرق آمده بود و از برادرش، الملك الاشرف می‌خواست که خود به مصر رود تا منطقه دمياط را از گزند فرنگ نجات دهد. از این رو الملك الاشرف، به سبب درخواست برادرش، الملك الكامل و (وجود) نیروی فرنگ در سرزمین مصر، به این عنوان که اگر تدبیر آن کار را نکنند فرنگیان بر مصر و شام دست می‌یابند و اسلام را در آن سرزمینها از بیخ و بن برمی‌کنند، (از اجابت دستور خلیفه) عذر خواست.

چون مظفرالدین و لشکریان در دقوفا گرد آمدند، خلیفه بزرگترین فرمانده خود را که مملوکی به نام قشتمر بود همراه هشتصد سوار نزد او فرستاد، و اینان در آنجا گرد آمدند تا باقی لشکریان (امدادی خلیفه نیز) برسند. مظفرالدین که فرماندهی کل را به عهده داشت چون اندک بودن آن لشکریان را دید، از پیشروی به سوی مغولان باز ایستاد.

آورده‌اند که مظفرالدین [بن زین الدین، صاحب اربل]^۱ گفت: «چون خلیفه برای جلوگیری از مغولان به من پیام فرستاد، به او پاسخ دادم دشمن نیرومند است و مرا چنان لشکری نیست که با او مقابله کنم، اما اگر ده هزار سوار [نزد گرد آیند]^۲ سرزمینهایی را که دشمن گرفته است نجات خواهم داد. وی به من دستور پیشروی و وعده رسیدن لشکر داد. اما چون به پیشروی پرداختم، جز شماری که به هشتصد نفر نمی‌رسیدند نزد من نیامدند، ناچار باز ایستادم و صلاح ندانستم که خود و مسلمانان را بفریبم.»

چون مغولان خبر گرد آمدن این لشکریان را شنیدند، به گمان آنکه این سپاه

(۱) افزودگی برای توضیح از مصحح است.

(۲) در نسخه م [اجتمع علی] و در ابن اثیر، «الكامل»، ج ۱۲، ص ۳۷۹ [اجتمع معی] و ضبط متن «اجتمع عندی» از نسخه س است.

از پی آنان خواهد تاخت، عقب نشستند، اما وقتی دیدند کسی ایشان را دنبال نمی کند، اردو زدند و لشکریان اسلام نیز در دقوqa درنگ کردند و چون دیدند کسی آهنگ (حمله) به آنان ندارد و نیرویی [از جانب خلیفه]^۱ نیز به امداد ایشان نمی آید، آنجا را ترك کردند. پس از پراکنده شدن آنان، مغولان روی به همدان نهادند و نزدیک آنجا فرود آمدند. ایشان را - چنان که پیشتر گفتیم - در همدان شهنه ای بود، به او حکم کردند که از مردم مال و جامه (برای آنان) بستاند. کلانتر همدان شریفی^۲ علوی از دودمان ریاست بود، چون از مردم مطالبه مال شد، به حضور کلانتر مذکور آمدند و فقیهی نزد او بود که اتفاق کلمه و همدستی بر [مخالفت]^۳ با مغولان و [شورش بر ضد ایشان] را مرجح می دانست. مردم گفتند: «مغولان کافرانی هستند که اموال ما را برده و دیگر چیزی برای ما نگذاشته اند که به ایشان دهیم و چندان مال از ما گرفته اند که خود نابود شده ایم و آنچه این (شهنه)، نایب بر گماشته آنان با ما می کند خواری و توهین است». آن شریف به ایشان گفت: «اکنون که یارای دفع آنان نداریم ما را چاره ای جز مصالحه به اموال، با آنان نباشد.» به وی گفتند: «تو خود بیش از آن کافران بر ما سخت می گیری» و سخنها ی درشت به او گفتند: [آن شریف]^۴ گفت: «من نیز یکی از شما هستم، آنچه خواهید بکنید.» فقیه رأی داد که بر مردم واجب است شهنه مغول را از شهر بیرون رانند و در این کار مقاومت کنند و با مغولان بجنگند. از این رو مردم بر شهنه شوریدند و او را کشتند و در شهر به دفاع ایستادند. مغولان آهنگ جان ایشان کردند و به سوی شهر به پیشروی پرداختند و آن را در محاصره گرفتند. مردم شهر بسیار جنگیدند و گروهی افزون از مغول کشته شدند^۵ و آن فقیه جراحی گران برداشت [و بر اثر آن درگذشت]^۶ و کلانتر مذکور به دژی استوار، نزدیک همدان گریخت و در آن در

(۱) از نسخه س. (۲) «شریف» بویژه با وصف علوی، عنوانی است که بر سادات اطلاق می شود. - م. (۳، ۴، ۶) از نسخه س.

(۵) چنین است در نسخه م و ابن اثیر (الكامل، ج ۱۲، ص ۳۸۵-۳۸۱ حوادث سال ۶۱۷) اما در نسخه س آمده است [فقتل من الفریقین ما لا یحصی = از هر دو طرف گروهی بیشمار کشته شدند]

پناه گرفت [و پس از اندك مدتی در آنجا بمرد].^۱ مردم شهر بی سرپرست ماندند اما به پایداری و نبرد ادامه دادند [تا پیروز شوند].^۲ (از آن سو) مغولان هجوم آوردند و به شهر راه یافتند و بیدریغ در آن شمشیر نهادند، مردم در کوچه ها با ایشان جنگیدند و از هر دو طرف گروهی بیشمار کشته شدند و از مردم شهر، هیچکس، جز آنان که در نقبی زیر زمین پنهان شده بودند، ایمن نماند. مغولان شهر را به آتش کشیدند و آن را یکسره سوزاندند. و این واقعه در رجب سال ششصد و هجده بود. چون مغولان از کار همدان آسودند، به آذربایجان لشکر کشیدند و به اردبیل^۳ رسیدند و آنجا را به تصرف در آوردند و مردمش را کشتند و شهر را سوزاندند. سپس روانه تبریز شدند که مردی موسوم به شمس الدین طغرای، به بهترین وجه به امر اداره آن شهر پرداخته و مردم را هم سخن و شهر را مصون و ایمن ساخته بود، و این (حسن تدبیر) پس از آن بود که مظفر الدین، از بك بن پهلوان، حکمران ایالت آذربایجان، از بیم مغول، روانه نخجوان^۴ شده بود.

چون مغولان از نیرو و استواری دژهای شهر آگاه شدند، با شمس الدین طغرای، به شرط آنکه مالی نزدشان روانه کند، مصالحه کردند و روانه شهر سراب^۵ شدند، و هر کس را که در آن شهر بود، کشتند. سپس آهنگک بیلقان^۶ کردند و بلادی را که در راهشان بود سوزاندند و (مردمش را) کشتند و اسیر گرفتند.

چون به بیلقان رسیدند آن شهر را محاصره کردند. مردم شهر فرستاده ای از ایشان خواستند تا با او قرار صلح گذارند. مغولان یکی از سرداران خود را به رسولی فرستادند، اما مردم شهر او را کشتند، از این رو مغولان به سوی شهر پیشروی کردند و آن شهر را در رمضان سال یاد شده به تصرف در آوردند و از خرد و کلان مردم یکی را باقی نگذاشتند، شکم زنان باردار را دریدند و جنینها را کشتند و با

(۲۰۱) از نسخه س. (۳) در هردو نسخه خطی و در ابن اثیر («الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۸۱ حوادث سال ۶۱۷) [اردبیل] آمده که به نام اردبیل نیز معروف است.

(۴) در هردو نسخه خطی [نقشوان]، متن از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۸۲ «نقجوان».

(۵) در اصل و نسخه س [سراب]، متن از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۸۲.

زنان در آمیختند و سپس آنان را به قتل رسانیدند، تا آنجا که یکی از مغولان به کویی که در آن گروهی بودند در می آمد و به تنهایی تمام آنان را می کشت. سپس به گنجه^۱ که تخته‌گاه مملکت اران بود لشکر کشیدند، و چون از فزونی شمار و دلاوری مردم آن دیار و نیرومندی دژهای استوار شهرشان آگاه شدند، دریافتند که بر آن شهر دست نخواهند یافت. از این رو از مردم شهر مال و جامه خواستند، و این همه به نزد آنان فرستاده شد. سپس آهنگ سرزمین گرجستان کردند، گرجیان^۲ پیشاپیش آمادهٔ مقابله با آنان شدند و سپاهی بزرگ به نواحی کشور خود فرستاده بودند که از حملهٔ مغول جلوگیری کنند. مغولان به آن سپاه برخوردند و هجوم آوردند و گرجیان از برابر ایشان روی تافتند و عقب نشستند و مغولان شمشیر در آنها نهادند چنانکه [تنها]^۳ جز گریخته‌گانی چند از آنان جان سالم بدر نبردند. آورده‌اند که از گرجیان سی هزار تن کشته شدند. مغولان وارد بلاد گرجستان شدند، خراب می کردند و به غارت می بردند. چون آن گریخته‌گان به تفلیس — که مقر پادشاه ایشان بود — رسیدند، وی گروهایی دیگر گرد آورد و آنان را

(۱) (مصحح متن در پابرج آورده است: «یا قوت در معجم البلدان» گوید، گنج شهر بزرگی است بین خوزستان و اصفهان؛ و کرسی نشین اران بود و اهل ادب آن را جنزه می نامیدند؛ پیداست مصحح متن در پابرج، دو نقطهٔ همنام را — که به نقل یا قوت، یکی شهری بزرگ و کرسی نشین اران در قفقاز است بادیگری که روستایی است در لرستان — چنان خلط کرده که گویی گنج نام یکی از نواحی لرستان بین خوزستان و اصفهان است. در «معجم البلدان» آمده است: «گنج... مدینه عظیمه و هی قصبه بلاد اران و اهل الادب یسمونها جنزه بالجیم و النون والزاء و گنج من نواحی لرستان بین خوزستان و اصفهان» گنج شهری است بزرگ و کرسی نشین سرزمین اران است، و اهل ادب آن را جنزه خوانند» این قولی است درست و متن نیز همین را گوید، یا قوت سپس در جمله‌ای دیگر افزوده است «نام یکی از نواحی لرستان بین خوزستان و اصفهان نیز گنج است.» اکنون گنج یکی از شهرهای جمهوری شوروی آذربایجان است که نام آن پس از تصرف شهرهای قفقاز به توسط روسیه تزاری بدل به «یلزابت پل» شد و در حکومت شوروی به «کیروف آباد» تغییر یافت. شاعر معروف نظامی گنجوی منسوب به این شهر است. «فرهنگ معین»، و نیز گنج دهی است از دهستان ورزق، بخش داران، شهرستان فریدن (اصفهان) — «فرهنگ معین» — م.

(۲) گرجیان، گروهی از مسیحیان که ساکن کوهستان قبی (قفقاز) بودند و شوکت بسیار یافتند تا تفلیس را به دست آوردند. — یا قوت، «معجم البلدان» و نیز — ابن واصل، ج ۱، ص ۱۹۲ پابرج ۱. (۳) از نسخهٔ س.

به سوی مغولان گسیل داشت، ولی آنان از بیم مغولان با ایشان تلافی نکردند و بازگشتند. مغولان آن خطه را گرفتند و از هرجا گذشتند، ویران کردند و هر کس را در آن دیار بود، نابود کردند.

اما چون مغولان فزونی تنگه‌ها و دربندها را دیدند، جرأت نفوذ به درون آن سامان نکردند. گرجیان را نیز از ایشان بیمی گران بردل افتاده^۱ بود. آنگاه مغولان عازم منطقه دربند شروان^۲ شدند و آهنگ حمله به شهر شماخی^۳ نمودند و مردم آن شهر را در محاصره گرفتند، ولی مردم در برابر آن محاصره پایداری وزیدند. مغولان انبوهی گاو و گوسفند و لاشه کشته‌گان و جز آن را گرد آوردند و بر روی هم انباشتند و پشته‌ای بر آوردند و بر فراز آن پشته رفتند و بر باروی شهر اشراف یافتند و با مردم آنجا سه‌روز (به تیراندازی) جنگیدند، اما آن لاشه‌ها بوی ناک شد و گندید و از این رو مغولان بر فراز آن پشته [که مشرف بر باروی شهر بود]^۴ درنگ نکردند [و دیگر بار]^۵ همان شیوه (معهود خود یعنی پیشروی و جنگ را پیش گرفتند تا مردم شهر به ستوه آمدند و از جنگیدن ناتوان شدند و مغولان به شهر درآمدند و بسیار کشتند و غارت کردند.

چون کار آن شهر را پایان دادند از دربند شروان^۵ گذشتند تا از آنجا به دیگر نقاط سرزمین قپچاق ترک و سرزمین لان^۶ و بلاد روس و (زمینهای) دیگر اقوام نفوذ کنند، ولی نتوانستند. از این رو پیکری نزد شاه دربند، به شروان فرستادند و از او خواستند که سفیری برای (مذاکرات) صلح بین ایشان بفرستد. وی ددتن از یاران برجسته خود را فرستاد. مغولان يك تن از آنان را کشتند و به دیگران گفتند: «اگر

(۱) متن از نسخه س «و قد داخل الكرج منهم خوف» و نیز از ابن اثیر، «الكامل»، ج ۱۲، ص ۳۸۴. و در نسخه م [و قد دخل].

(۲) در هر دو نسخه خطی [درب شروان]، متن از ابن اثیر «دربند شروان» — همان مأخذ و جزء، ص ۳۸۴. یاقوت در «مجمع البلدان» آورده است: «شروان شهری از نواحی باب‌الابواب بود که ایرانیان آن را دربند می‌خوانند». (۳) در نسخه س.

(۴) در نسخه م [فعاودوا]، متن «فعاودوا» از نسخه س. و ابن اثیر، «الكامل»، جزء ۱۲، ص ۳۸۵.

(۵) در هر دو نسخه خطی [درب شروان] — آنچه چند سطر بالاتر، پابریک ۲ آمده است.

راه عبوری (در این دربندها) به ما نشان دهید که از آن^۱ بگذریم شما را امان دهیم و گرنه همان گونه که اورا کشتیم شما را نیز خواهیم کشت.» از این رو (شروانیان) جایی را بدیشان نشان دادند و گفتند که این آسانترین راه (عبور) است. مغولان به همراهی آنان پیش رفتند تا از آن راه گذشتند و دربند را پشت سر خود گذاشتند. چون از دربند عبور کردند در آن نواحی به پیشروی پرداختند، در آن دیار اقوامی بشمار، از جمله^۲ اقوام لان و لکز^۳ و طوایفی ترك سکونت داشتند، (مغولان) آنان را غارت کردند و بسیاری از قوم لکز را که مرکب از مسلمانان و کافران بود، کشتند و با هر کس، از مردم آن دیار که با ایشان از در دشمنی در آمد نیز چنان کردند. سپس آهنگ سرزمین لان کردند که مردم آن مرکب از امتیهای بسیار و پیرو آیین مسیح بودند، و (از آنجا که) خبر حمله مغول به ایشان رسیده بود (پیشاپیش) آماده و محتاط، گروهی بسیار از قپچاقیان را گرد آورده بودند، و با مغولان به جنگ پرداختند، اما هیچیک از دو طرف بردیگری پیروز نشد. مغولان به قپچاقیان چنین پیام دادند [که می گویند]:^۴ «ما و شما از يك جنس و تیردایم، ولی قوم لان از شما نیستند که شما آنان را یاری می دهید و نه دین شما چون کیش آنهاست، ما با شما پیمان می بندیم که متعرضتان نشویم، و آنچه مال و جامه بخواید نزد شما می فرستیم، و (در عوض) شما از میان ما و آنان کنار روید و ما را به هم وا گذارید.» پس درین ایشان امر بر آن قرار گرفت که مغولان مال و جامه برای ایشان بفرستند، و آنان دست از (یاوری به) قوم لان کشیدند و مغولان بر قوم لان تاختند و بسیاری را کشتند و غارت کردند و به اسیری گرفتند.

سپس مغولان به (دشت) قپچاق باز گشتند، و [قپچاقیان]^۵ که با (احساس)

(۱) در نسخه م [منهم] متن از نسخه س «منه».

(۲) متن «منهم» از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۸۵ و در نسخه م [من].

(۳) در مآخذ و مراجعی که در دسترس است چیزی درباره این قبیله (لکز) نیامده، شاید از قبایل همسایه قبایل لان بوده است ← آنچه در فهرست نمایه آمده است. (این نام در مآخذ فارسی به صورت «لکز» و «لکزستان» آمده). م. (۵، ۴) از نسخه س.

ایمنی به سبب صلحی که بین آنها برقرار شده بود متفرق شده بودند، از بازگشت مغولان آگاه نشدند مگر هنگامی که مغولان به سرزمین آنها درآمدند و بر ایشان تاختند و آنان را درهم کوفتند و چندین برابر مالی که برای ایشان فرستاده بودند از آنان باز گرفتند. برخی (از قپچاقیان) به دردها و برخی به کوهها پناه بردند و گروهی به بلاد روس پیوستند. مغولان در سرزمین قپچاق ماندند - چه زمینی بود پرچراگاه به زمستان و تابستان، زیرا به تابستان نقاطی سرد با مراتع بسیار (ییلاق) و نیز به زمستان جاهایی گرم با مراتع بیشمار (قشلاق) داشت. - و به شهر سوداق رسیدند که شهر اصلی و مرکز امرار زندگی قپچاقیان، و شهری برکناره دریا پیوسته به خلیج قسطنطنیه^۱ بود. مغولان آن شهر را به تصرف درآوردند و مردمش را متواری کردند، برخی به کوهها پناه بردند و برخی دیگر با کشتیها به دریا رفتند و به سرزمین سلطان علاءالدین کیقباد بن کیخسرو [سلطان سلجوقیان روم]^۲، روانه شدند.

سپس گروهی از این [مغولان]^۳ به سرزمین روس که مملکتی است پهناور و مردم آن مسیحی هستند، پیش رفتند و به سال ششصد و بیست به آن صفحات رسیدند. روسها و قپچاقیانی که نزد ایشان آمده بودند خبر رسیدن مغول را شنیدند و برای جنگ آماده شدند و به حرکت درآمدند تا با ایشان بجنگند و آنان را از سرزمین خود دور رانند. مغولان چون از این امر آگاه شدند، عقب نشستند. روسها و قپچاقیان به تعقیب آنان طمع بستند و پنداشتند آن عقب نشینی به سبب ناتوانی مغولان و بیم آنان از ایشان است، و مسافتی، به اندازه دوازده روز راه، آنان را دنبال کردند. اما مغولان، در حالی که اینان ایمن گشته و به سبب احساس تفوق بر مغولان، پراکنده شده بودند، به سوی ایشان پیچیدند، و اینان (تنها) وقتی برای جنگ از نو گرد آمدند که مغول به نیرو برتر آمده بود. پس هر دو گروه پسایداری ورزیدند و چند روز چنان جنگی کردند که مانند ش شنیده نشده بود. سپس مغول ایشان را شکستی

(۱) خلیج استانبول، و مراد بوسفور است. - م.

(۲) افزودگی برای توضیح از مصحح است. (۳) از نسخه س.

بزرگ داد و به کشتار آنان پرداخت که جز اندکی از آن جماعت سالم نماندند و آنان که جانی بدر بردند به سبب پیمودن راهی دراز به بدترین صورتی به دیار خود رسیدند. مغولان به دنبال آنان آمدند و کشتند و ویران کردند، تا آنجا که بیشتر شهرها از مردم تهی شد. پس اعیان، بازرگانان روس و دیگران (که به دیگر شهرها بودند) جمع شدند و کالاهای گرانهای خود را به سرزمین سلطان علاءالدین حمل کردند.

چون بلغاریان از نزدیک شدن مغول آگاه شدند، در چند جا گروهی را به کمین آنان نشانند و (گروهی دیگر) بر آنان تاختند و جنگیدند و ایشان را (به جنگ و گریز) به درون کشیدند و بر آن داشتند که از مواضع^۱ کمین بگذرند. آنگاه (گروه کمین کرده بلغار) در پشت سر ایشان به در آمدند و ایشان در میانه ماندند و از هر سی دستخوش شمشیر گشتند تا بسیاری کشته شدند و بقیه جان سالم به در بردند.^۲

سپس، این گروه [از مغولان]^۳ ضمن بازگشت به نزد سلطان خود، چنگیزخان روانه سقسن^۴ شدند [و به (نزد) او رسیدند].^۵

این بود اخبار گروهی از مغولان که ایشان را راهیان غرب (مغرب) می گفتند و همانها بودند که به غرب خراسان تاختند و آشوبی سخت هو لئاك در آن بلادافکندند که پیش از آن هرگز شنیده نشده بود که گروهی از مردم چنان دستخوش آشوب شوند و (فته گران) بسا ایشان آن کنند که این قوم در چنین مدتی اندك کردند. اما چنگیزخان، پس از پیشروی این گروه، یاران خود را چند بخش کرد؛ بخشی را به فرغانه گسیل داشت که آنجا را تصرف کنند و گروهی را روانه ترمذ^۵

(۱) متن از نسخه س، و در اصل [موضع].

(۲) بیان ابن اثیر در «الکامل» ص ۳۸۸ در این خصوص بدین مضمون است: جز اندکی از مغولان که گویند نزدیک به چهار هزار تن بودند، نجات نیافتند. (۳) از نسخه س.

(۴) از نسخه س. (۵) در هر دو نسخه خطی [ترمذ] ضبط متن «ترمذ» از روی ابن اثیر، «الکامل» ج ۱۲، ص ۳۸۹ است.

کرد و بخشی دیگر را به کلاته^۱ که دژی استوار در ساحل جیحون بود، فرستاد. پس هر گروه به سویی که بدانجا اعزام شده بودند روانه شدند و در آنجا فرود آمدند و بر آن (سامان) دست یافتند و از قتل و بنده گرفتن و غارت و ویرانی همان کردند که دیگر یاران شان کردند.

چون از اینهمه پرداختند، نزد سلطان خود، چنگیزخان که در سمرقند مقام داشت، باز گشتند. وی سپاهی بزرگ آماده کرد و یکی از پسرانش را به سرداری آن سپاه گماشت و ایشان را به خوارزم گسیل داشت و سپاهی دیگر را به خراسان فرستاد که از جیحون گذشتند و آهنگ بلخ کردند و آنجا را، با دادن امان، در سال ششصد و هفده به دست آوردند و شحنه‌ای از خود بر آن گماشتند و دست به غارت و ویرانی آن زدند. با دیگر شهرها نیز چنین کردند، و مردان دیار را (به اسیری) گرفتند تا به دست ایشان، با دیگران که در برابر مغول مقاومت ورزند، بجنگند سپس [به]^۲ طالقان^۳ که ولایتی شامل چمدین شهر بود، رسیدند. در آنجا دژی بود استوار که آن را منصور کوه می‌خواندند و از بلندی و برجستگی کس را بر آن دسترس نبود و درون آن رزم‌آورانی سخت دلیر جای داشتند. مغولان آن دژ را محاصره کردند و شب و روز با مردم آن سامان جنگیدند، اما از عهده ایشان بر نیامدند، از این رو کس نزد (سلطان خود) چنگیزخان فرستادند و او را از ناتوانی خویش در تصرف آن دژ، به سبب استواری بنیان و فزونی رزم‌آوران آن و دلاوری ایشان، آگاه کردند. چنگیزخان، خود با گروه‌هایی (از مغول) که همراه وی بودند عازم تسخیر آنجا شد و آن دژ را در محاصره گرفت در حالی که بسیاری از مسلمانان اسیر را نیز، به اکراد، بدان جنگ وادار کرده بودند. وی چهار ماه دیگر به محاصره آن دژ ادامه داد و در آنجا بسیاری از مغولان کشته شدند. سپس [چنگیزخان]^۴ امر کرد چندانکه تواند هیزم و چوب فراهم آورند و آنان آغاز به

(۱) در اصل [کلاته] و در نسخه س [کلاته]، ضبط متن از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۸۹.

(۲) در نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۹۰ (۳) افزودگی از مصحح برای توضیح است.

برهم نهادن لایه‌ای چوب و لایه‌ای خاك كردند و بدین کار همچنان ادامه دادند تا پشته‌ای بلند به اندازه ارتفاع دژ برآوردند و پیادگان^۱ بر بالا شدند و برفراز آن منجنیقی نصب کردند که به میان دژ (پاره سنگ) می افکند. پس حصاربان به تمامی گرد آمدند و در دژ را گشودند و بیرون آمدند و (برای شکستن حلقه محاصره) یکباره بر مغولان تاختند، (بدین گونه) سواران ایشان سالم ماندند و نجات یافتند و راه کوهها و درهها را پیش گرفتند اما پیادگان شان کشته شدند، و مغولان دژ را به تصرف درآوردند، و زنان و کودکان را به بردگی گرفتند و اموال را به غارت بردند. آنگاه چنگیز خان مردان آن بلاد را گرد آورد و چون مردم بلخ و دیگران به ایشان امان داد و آنان را با یکی از فرزندان خود به شهر مرو گسیل داشت تا بدانجا رسیدند. مرو را بیش از دویست هزار تن، رزمنده مسلمان از لشکری و بازرگان و عرب و ترك بود که در بیرون مرو اردو زده و آماده نبرد با مغولان بودند. چون مغولان به ایشان رسیدند، درهم افتادند و به جنگی سخت پرداختند. مسلمانان شکست خوردند و مغولان تیغ در ایشان نهادند و جز اندکی از آنان سالم نماندند و اموال و سلاحشان غارت شد. آنگاه مغولان به بلاد اطراف کس فرستادند تا مردان اهل آن نواحی را (فراخوانند و) بیاورند، چون (مردم) نزد^۲ او (یعنی پسر چنگیز، فرمانده آن سپاه) گرد آمدند، مغولان به پیشروی به سوی مرو پرداختند و چهار روز آن شهر را در محاصره‌ای سخت گرفتند. مردم مرو به سبب شکست لشکریان خود سست دل شده بودند. روز پنجم مغولان به کلانتر شهر پیام فرستادند: «خود و مردم شهر را به نابودی نیفکن، به سوی ما بیا تا تو را فرمانروای این شهر^۳ کنیم و از نزدت

(۱) در هر دو نسخه خطی [رجال = مردان] اما ضبط متن، «رجال» = پیادگان، از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۱۹ حوادث سال ۶۱۷ گرفته شده است.

(۲) متن «فلما اجتمعوا عنده» و مراد از «او» چنان که در صدر این بند آمده، پسر چنگیز خان است که فرماندهی سپاه مأمور تسخیر مرو را به عهده داشت، و شاید صحیح آن «فلما اجتمعوا عندها» = نزدیک آن، یعنی شهر مرو باشد. در «الکامل»، ج ۱۲ ص ۳۹۱ آمده است، «فلما اجتمع لهم ما ارادوا» = چون آنچه می خواستند (سپاه مورد نظر) گرد ایشان فراهم آمد، م.

(۳) متن «هذه البلد» از نسخه س. و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۹۲ در نسخه م [هذا البلد].

برویم.» آن کلانتر کس نزد ایشان فرستاد و برای خود و مردم شهر^۱ امان خواست و چون ایشان را امان دادند (از حصار) بیرون آمد. پسر چنگیز خان به او خلعت داد و گفت: «می‌خواهم که یاران خود را به من معرفی کنی تا ببینیم آن‌که شایسته خدمت ما باشد، به خدمت گیریم و به اوتیولی بخشیم.» چون جمله آنان نزد او آمدند و بر ایشان دست یافت، آنان و حکمرانشان را دستگیر کرد.

وی چون از دستگیری آنان فارغ شد، امر کرد نام بازار گانان و رئیسان (اصناف) و مالداران شهر را در دفتری^۲، و نام پیشه‌وران و صنعتگران را در دفتری دیگر، برای او بنویسند. دستور او را اجرا کردند. چون وی بر آن نسخه‌ها آگاهی یافت امر داد مردم شهر با خانواده و اموال خود بیرون آیند، پس تمام ایشان به نزد او آمدند و او خود بر تختی زرین نشست و امر کرد لشکریان مرو را که به دستگیری ایشان اشاره کرده بود، حاضر آورند و گردنشان را بزنند، و چنین کردند و مردم به ایشان می‌نگریستند و می‌گریستند. سپس عامة مردم و زنان و فرزندان و اموال آنان را (به سپاهیان خود) قسمت کرد، و آن روز، از فرط بانگ زاری و شیون قیامتی بود. وی فرمان داد مالداران را بزنند و شکنجه‌های گوناگون دهند تا آنچه دارند از ایشان بستانند. سپس فرمان به سوزاندن شهر داد [و تمام آن شهر را سوزاند و]^۳ آرامگاه سلطان سنجر بن ملک‌شاه نیز که مغولان می‌پنداشتند در آن اموالی نهفته است، [سوزانده شد]^۴ و این حال سه روز ادامه یافت و روز چهارم حکم به کشتن تمام مردم شهر داد. چون کشتگان را شماره کردند نزدیک به هفتصد هزار کشته بودند. سپس، روانه نیشابور شدند و آن شهر را پنج روز در محاصره گرفتند و گرچه در آنجا انبوهی [بسیار]^۵ از لشکر اسلام بود، اما به نیرو با مغولان برنیامدند

(۱) متن از نسخه س و ابن اثیر، همان مأخذ و صفحه «لاهل البلد» و در نسخه م [واهل].
 (۲) متن «فی جریده» و مراد از جریده، دفتر یا سجل است — خوارزمی، «مفاتیح العلوم» ص ۵۶، ۵۷، ۶۴.
 (۳، ۴) در متن متوالی آمده «فاحرق جمیعہ وأحرق تربة السلطان...» از نسخه س و در نسخه م [فاحرق].
 (۵) متن «جمع [کثیر]» از نسخه س، و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۹۳ [جمع صالح = گروهی شایسته].

و مغول بر آن شهر دست یافت، و مردم آن (شهر) را به بیابان کشاندند و کشتند و خانواددهای ایشان را به کنیزی گرفتند و هر که را بر او گمان مالی می بردند شکنجه و عذاب دادند. و پانزده روز در آنجا به ویران کردن ایستادند و خانه‌ها را از اموال تهی کردند. سپس گروهی روانهٔ توس شدند و با آن (شهر) نیز چنین کردند. و مشهد را که در آن (مزار) علی بن موسی الرضا^۱ علیهما السلام و (نیز) گور هارون الرشید بود، ویران کردند.

سپس راهی هرات^۲ که از بهترین شهرها بود، شدند و آن را ده روز محاصره کردند و سپس بر آن دست یافتند و به مردم امان دادند (اما) برخی از ایشان را کشتند و بر باقیماندگان شحنة‌ای گذاشتند. سپس روانهٔ غزنه شدند و سلطان جلال الدین منکبرتی پسر سلطان علاء الدین محمد خوارزمشاه با آنان مصاف داد و چنان که بخواست خدای تعالی خواهیم گفت- ایشان را درهم شکست. [پس مردم هرات بر شحنةٔ مغول شوریدند و او را کشتند، و چون سپاهیان شکست خوردهٔ مغول (از پیکار جلال الدین گریزان)، باز گشتند به قهر وارد شهر شدند، و آنان را که در شهر بودند کشتند و زنان را به کنیزی گرفتند، و شهر را ویران کردند و آتش زدند و نزد چنگیزخان که در طالقان^۳ مستقر شده بود و مغولان را به تمام نواحی خراسان می فرستاد تا آن دیار را ویران و غارت کنند و (مردم را) بکشند، باز گشتند. و این همه در سال ششصد و هفده بود.]^۴

اما سپاهی که چنگیز به شهر خوارزم^۵ روانه کرد، به سبب بزرگی آن سرزمین، بزرگترین سپاه بود. این سپاه بدان شهر که لشکریان و مردانی دلاور از اهل خود داشت رسیدند و آن را پنج ماه در محاصره گرفتند و از هر دو طرف خلقی بسیار کشته شدند، اما از آنجا که مسلمانان در باروی شهر پناه گرفته بودند، شمار

(۱) برای شرح حال امام رضا (ع) - ابن خلکان، «وفیات الاعیان»، ج ۱، ص ۳۲۱-۳۲۲ و نیز ابن اثیر، «الکامل»، ج ۶، ص ۱۹۷، ۳۲۶. (۲) مراد طالقان طخارستان است - فهرست نمایه.

(۳) بون دو فلاپ از نسخهٔ س، برگ ۱۹۷ ب افتاده ولی کاتب آن را به اشتباه بعداً در برگ ۱۹۸ ب-۱۹۹ آورده است. - ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۹۳.

کشتگان مغول بیشتر [بود].^۱ مغولان از سلطان خود، چنگیزخان مدد خواستند، و او گروهی بسیار را به یاری آنان فرستاد، (و با رسیدن آن نیرو) به استمرار به سوی شهر پیشروی کردند و بخشی از آن را به تصرف درآوردند. مردم شهر گرد آمدند و در همان نقطه که مغول (رخنه کرده) بود به جنگ با آنان پرداختند ولی نتوانستند ایشان را از آنجا عتبارانند، و همچنان به نبرد ادامه دادند تا مغولان، محله به محله^۲، آن شهر را تسخیر کردند، و هر محله‌ای را که به تصرف درمی آوردند، مسلمانان از محله دیگر با ایشان می‌جنگیدند و زنان و کودکان نیز دوشادوش مردان نبرد می‌کردند. و این حال همچنان ادامه داشت تا تمام شهر را گرفتند و جمله ساکنان آن را کشتند و آن را ویران کردند و سپس پلی^۳ را که مانع سوار شدن آب جیحون بر شهر بود گشودند و آب بدان سرازیر شد و تمامی آن شهر را غرقه ساخت و بناهای آن را ویران کرد و تالابی بجای ماند. چون مغولان تسخیر خراسان را به پایان رساندند و نزد خان خود بازآمدند، وی سپاهی بزرگ تجهیز کرد و به غزنه گسیل داشت.

ذکر جنگهایی که میان جلال‌الدین خوارزمشاه

و مغولان رخ داد و سپس روی نهادن او به دیار هند

جلال‌الدین منکبرتسی، پسر علاءالدین خوارزمشاه در غزنه مقام داشت و شصت هزار تن از سپاهیان سلامت یافته پدرش با او بودند، و سپاهی که چنگیزخان به غزنه فرستاده بود [نزدیک] به دوازده هزار تن بود. چون (مغولان) به نواحی

(۱) از نسخه س. (۲) محله همان منزل است ← «قاموس المحيط»، (مراد مؤلف از محله همان معنای مشهور آن، یعنی کوی است و پیداست که جنگ کوی به کوی صورت می‌گرفته است. م. م.) (۳) در متن «فتحوا الجسر» آمده و ظاهراً آن «جسر» ترکیبی از پل و آب بند بوده است. ابن اثیر در «الکامل» (که مأخذ «مفرج الکروب» ابن واصل است). ج ۱۲، ص ۳۶۴ گوید: «فتحوا السكر الذی...» سدی را که مانع ریزش آب جیحون به درون شهر می‌شد گشودند. م. م.

غرنه رسیدند؛ جلال‌الدین با سپاهی که نزد [او بود]^۱ به مقابله آنان شتافت و در جایی که بَلَق^۲ نام داشت پیکار در گرفت. دوطرف جنگی سخت کردند و خدای تعالی مسلمانان را پیروزی داد و مغولان شکست خوردند، و مسلمانان از ایشان، چندانکه خواستند، کشتند. هزیمتیانی که جان سالم بدر بردند، نزد چنگیزخان باز گشتند. چنگیزخان سپاهی افزونتر از سپاه نخستین به فرماندهی یکی از پسران خود روانه کرد. وی به کابل رسید و سپاه اسلام [با جلال‌الدین]^۳ برابر او درآمد و پیکار در گرفت و جنگی سخت کردند و دیگر بار مغولان شکست خوردند و جمعی [بسیار]^۴ از (تاتار)^۵ کشته شدند و مسلمانان اموال آنان را که بسیار بود به غنیمت گرفتند و گروهی [بسیار]^۶ از اسیران مسلمان که با ایشان بودند، از اسیری رهایی یافتند.

سپس، [بعد از آن]^۷ (پیروزی)، میان مسلمانان بر سر تقسیم غنائم فتنه‌ای افتاد که اراده خدای تعالی بر هلاک اسلام قرار گرفته بود. داستان این فتنه^۸ چنان بود که بین امیری از ایشان به نام سیف‌الدین بغراق که ترکی از خلیج^۹ و دلاوری پیشتاز و در جنگ و نیرنگ صاحب‌نظری (بلند آوازه) بود و خود به تنهایی از عهده جنگ با مغول بر می‌آمد، با امیری دیگر به نام ملک‌خان - که با سلطان جلال‌الدین خویشاوندی داشت - بر سر غنیمت اختلاف افتاد و به جنگ پرداختند و در آن میان برادر بغراق کشته شد. بغراق گفت: «من کافران را درهم شکنم و آنگاه برادرم به خاطر این مال حرام کشته شود!». وی که سخت رنجیده و خشمگین شده بود از سپاه کناره گرفت و روانه هند شد و سی هزار سپاهی - که همه او را می‌خواستند - با او بودند. جلال‌الدین به هر وسیله از او دلجویی کرد و خود به نزد وی رفت و (لزوم)

(۱) متن از نسخه س «الذی کان» و در نسخه م [الذین].

(۲) در نسخه م [بتلف] و در نسخه س [تتلف]، متن از روی ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۹۵ «بَلَق»، و بَلَق ناحیه ایست در غزنه - یاقوت، «معجم البلدان».

(۳، ۴) از نسخه س. (۵) مراد مغول است - یابریک ۵ ص ۲۱ و ۲۲.

(۶، ۷) از نسخه س. (۸) درباره این فتنه - به نسوی، «سیره السلطان جلال‌الدین منکبرتی»،

ص ۱۵۵-۱۵۶.

جهاد و بیم از خدای تعالی را به یاد او آورد و در برابر وی بگریست ولی او (از تصمیم خود) بازنگشت و خشمگین روانه شد. ایشان در چنین وضعی بودند^۱ که خبر آمدن چنگیزخان و سپاهیانش رسید، چون جلال‌الدین ضعف مسلمانان را که مولود جدا شدن بخشی از لشکریان بود، بدید تاب مقاومت و ایستادگی نیاورد و روانه سرزمین هند شد تا به آب سند که رودی است بزرگ، برسد. ولی در آنجا کشتیهایی برای عبور نیافت. چنگیزخان که شتابان از پی او می‌تاخت با سپاه خود جلال‌الدین را که نتوانسته بود از آب بگذرد، دریافت. پس به مصاف در ایستادند و چنان سخت جنگیدند که تمام جنگهای پیش نسبت به آن بازیچه‌ای می‌نمود. این جنگ سه روز دوام یافت و از دو طرف خلتی بسیار کشته شدند، یکی از کشتگان همان ملک‌خان بود که پیشتر ذکرش گذشت. کشتگان مغول بیشتر و مجروحانشان فزونتر بودند، پس مغولان باز گشتند و به [فاصله‌ای]^۲ دورتر رفتند و در آنجا فرود آمدند. چون مسلمانان دیدند کمکی به ایشان نمی‌رسد و جز ضعف ایشان نمی‌افزاید، کس به جستجوی کشتیه‌ها فرستادند و چون کشتیهایی به آنان رسید بسا آن کشتیه‌ها از رود گذشتند در حالی که نمی‌دانستند مغولان چه قدر مجروح و کشته داده‌اند، و اگر از این امر آگاهی می‌داشتند (بیگمان) به مغولان حمله می‌بردند و چه بسا بر آنان پیروز می‌شدند، اما وقتی خداوند امری را اراده فرماید، اسباب آن را نیز آماده می‌کند. چون جلال‌الدین با [لشکریانی]^۳ که همراه وی مانده بودند از رود گذشت مغولان به جانب غزنه رفتند و همان دم آن شهر را از مدافعان تهی کردند و [مردمش]^۴ را کشتند و غارت کردند و زنان را به کنیزی گرفتند و هیچکس را به جا نگذاشتند. سپس آن شهر را سوزاندند و چنان شد که «گویی دیروز در آن شهر هیچ نبوده‌است»^۵

(۱) متن از نسخه س و ابن اثیر (الکامل، ج ۱۲ ص ۳۹۷) «فبینما هم كذلك» و در اصل [فانهم كذلك]. (۲) افزودگی برای توضیح از ابن اثیر (الکامل، ج ۱۲ ص ۳۹۷) است. برای آگاهی از جنگ جلال‌الدین و چنگیزخان برکناره رود سند — نسوی (سیرة السلطان جلال‌الدین، ص ۱۵۸-۱۵۹). (۳) از نسخه س.

(۴) متن از ابن اثیر، (الکامل، ج ۱۲ ص ۳۹۷) «و قتلوا [اهلها]» و در هر دو نسخه خطی [بها]. (۵) بخشی از آیه ۲۴ سوره یونس «کان لم یغن بالأمس».

این بود تاریخ آن قوم در آغاز کارشان، و - به خواست خدای تعالی - دیگر اخبار آنان را که روی دهد، باز خواهیم گفت.

من داستان ایشان را به قدر امکان خلاصه کرده‌ام، چه اگر می‌خواستم آنرا به تمامی بیاورم مجلداتی بسیار را می‌انباشت. در روزگار اسلام، پیش از اینان - بلکه گویم حتی قبل از اسلام نیز - نظیر آنچه از (دست) اینان برآمد، پیش نیامده بود، زیرا مغولان بیشتر پهنه آباد زمین را در اندک مدتی از شهرها تهی کردند. اگر چه اسکندر در ظرف مدتی نزدیک به چهارده سال (بسی) از سرزمینها را به تصرف در آورد ولی راهی را که این [قوم]^۱ پیمودند، نپیمود. چه او با اهل هر کشور به عدل و احسان رفتار می‌کرد و اینان با خونریزی و ویران کردن شهرها و کشتن مردان، سرزمینها را تصرف کردند. باید از خداوند مددخواست و از او امید داشت که مسلمانان را بر اینان پیروزی دهد و مشیت او به برکندن ریشه اینان و نابودی کاملشان قرار گیرد، چنان که در خبر از پیامبر صلی الله علیه و سلم آمده است که فرمود: «آنان^۲ را سه بار گسترش است؛ در نخستین بار مسلمانان را در جزیره - العرب دنبال کنند و دومین بار، برخی کشته شوند و برخی جان سالم بدر برند و در سومین بار، ریشه کن شوند [وزان پس هیچ نشانی از آنان^۳ باقی نماند]».^۴

اینک به ذکر بقیه رویدادهای سالی که شرح آن را

به پایان می‌بریم باز گردیم

ذکر بقیه رویدادهای سال ششصد و شانزده

در این سال الملك المنصور، حکمران حماة به گرفتن سوگند (و پیمان) از اهل مملکت خود برای پسرش الملك المظفر، تقی الدین محمود اقدام کرد. این پسر در آن هنگام هفده سال داشت، زیرا چنان که پیشتر [یاد]^۵ کردیم، ولادت وی به سال

(۴، ۱) از نسخه س. (۳، ۲) یعنی مغولان - م. (۵) از نسخه س.

۱) متنی از نسخه سی «نسخه اهمیت» و در نسخه م فقط [یمتین].
۲) متنی «منی نظمه» از نسخه سی و در اصل [قطعه].
۳) منسوب به الملک الکامل. م. منسوب به الملک الناصر، صلاح الدین ایوبی. م.
۴) منسوب به الملک الکامل. م. منسوب به الملک الناصر، صلاح الدین ایوبی. م.
۵) متنی از نسخه سی «منی اها» و در اصل [عزاه] که خطاست.
۶) در نسخه م به تصحیف [المدرسة التقوية] ضبط متنی از نسخه سی. → ص ۷۸ و ۷۷ که خواهان آمد.

[illegible]

لجنتہ کے رکنوں کی طرف سے

خطرة امست منها في خطر... خطرة امست منها في خطر

۱۴۰۵: ۱۶، ۱۵

پادشاه، پادشاهان را بفرستد و بگوید: «ای پادشاهان! مرا بفرستید تا بدانم که چه کسی مرا بفرستد و چه کسی مرا نفرستد.»

او را دیدم که در جانب راست محراب، غمزده و اندوهگین نشسته و لباس سوگواری، جامه و عمامه کبود، پوشیده بود. و فرزندانش، الملك الناصر، قلع ارسلان و برادرانش در کنار او بودند و همه را جامه عزا برتن بود. قاریان در برابر او تلاوت، و واعظان وعظ می کردند و شاعران سوگنامه های خود را می خواندند. پیشنهاد شده بود که سوگنامه ها بر وزن و قافیه قصیده ابی [العلماء] معری سروده شود که مطالعه اش چنین است:

يا ساهر البرق ايقظ ر اقد السمر
لعل بالجزع اعواناً على الشهر^۲

گروهی از شاعران قصایدی بر این وزن و قافیه گفتند و بهترین قصیده را حسام الدین خشرین بن تللی^۳ که کردی سپاهی و شاعری خوش بیان بود گفت. وی بگاه سخن گفتن لکنت زبان و خطای نحوی داشت ولی چون شعر می گفت، آن را با جودت و به نیکویی می سرود. و جامه سوگواری پوشیدن سلطان را توصیف کرده و معانی بدیع بکار برده است. آغاز آن قصیده چنین است:

الطرف في لجة والقلب في سحر
اسه دخان زفير طار بالشر...

دیدگان در دریای سرشک و دل در نف آتشی است که آن را آهی دود آساست و شراره بر کشیده است.

حیران شده ام که واقعیت دردناک را انکار کنم یا آن را بپذیرم، دیدگانم را از روی آورنده خبر و از تجسم آن خبر شوم و حشمتار بر می دوزم و بر می گردانم. تا آنگاه که دیدم ستارگان به دلسوزی برهورشان در تیرگی زلفان شب فام برد میدند. از هر زن جوان سیمتن نازک اندام (این حدیث غم انگیز را) پرسیدم، از متانت منجمد و یا از شرم آب شد.

نمی دانستم که آن واقعه دشوار (اجل) بر سر بهترین مردم، از زن و مرد، آمده است. (مرگ) يك تن را - که برابر هزار تن بود - از میان برداشت. (مرگ را) دو دست

(۱) افزودگی در حاشیه نسخه م و در متن نسخه س آمده است.

(۲) ای شب زنده دار حیران، خفته بیهوش را بیدار کن شاید در این کوی همدمانی برای شب زنده داری باشند. - شروح «سقط الزند»، السفر الثاني، القسم الاول، ص ۱۱۴.

(۳) چنین است در اصل و متن، و در نسخه س [تایل].

بخشکد که با آن سرور قوم^۱ چنین جفا کرد.
 بگذار روزگار پس از ایشان، هر چه خواهد با من بکند. اینک چنان ایمنی
 یافته‌ام (و این مصیبت چنان بزرگ بود) که دیگر هیچ پروا و پرهیزی نمی‌کنم.
 به آن کس که رفت بگو امید است دیدگانی که سراسر شب بیدار بوده، کوچ-
 کردگان را به رؤیا بازبیند.
 خدایت نگاه دارا دوستی را از یاد مبر که سعاد دوری گزید و رفت، و این آخرین
 خبر است.
 مردم را پس از کوچ کردن او، دیگر دلی جز غمخانه‌ای مالا مال از اندوه نمانده
 است.

و در این قصیده در وصف جامه سوگواری سلطان گوید:
 مَا كُنْتُ أَعْلَمُ أَنَّ الشَّمْسَ قَدْ غَرَبَتْ حَتَّى رَأَيْتُ الدُّجَى مُلْقَى عَلَى الْقَمَرِ
 نمی‌دانستم که آفتاب جهانتاب غروب کرده است تا آنکه دیدم تیرگی بر این ماه‌سایه
 گسترده است.^۲

و نیز از ابیات همان قصیده است:
 قُلْ لِلْغَزَالَةِ أَيُّ الرِّوْعِ نَفَرَهَا وَ دُونَهَا اسْدُ وَقَفَ عَلَى الْحَذَرِ
 به آن ماده غزال که از بیم گریخته است بگو که پیش روی او شیری به کمین در
 ایستاده است.
 شهر یاری که هر کار سختی را در جهان کوچک می‌شمرد و بر دفع هر حادثه خطیر،
 جز دفع تقدیر تواناست.
 اگر در عوض آن عزیز که بمرد، فدیهای می‌پذیرفتند بیگمان «مادر المظفر» پیش از
 وقوع واقعه هزاران فرد بشر را به فدیهِ می‌داد.

(۱) متن «فما أمضاه في العير»، والعير به معنی آقا و پادشاه است و «عیر القوم» سرور ایشان باشد
 ← ابن منظور، «لسان العرب»، ج ۶، ص ۳۵۵ (مراد از بیت اینک، دست اجل بخشکد که با
 ربودن همسر آن پادشاه با جان آن سرور قوم جفایی چنین کرد و داغی جانسوز بردل او گذاشت).—م.
 (۲) مراد از تیرگی، جامه سوگواری و مراد از ماه رخسار شهریار است و معنی بیت اینک
 به سبب واقعه مرگ آن بانو که به غروب آفتاب جهانتاب می‌ماند، این ماه رخسار سیاهپوش
 شده است.—م.

دلیران، پشت سر او، برای نیزه زدن به شیر شرزه دلیر، سوار بر اسبانی که چون پلنگ می جهیدند برفتند.

آنان که چون تیغهای خود را بر می کشیدند. با تیغه آن حروفی را سطر به سطر بر جمجمه ها می نگاشتند، خود شکار شدند.

و نیز از آن قصیده است:

کجایند «تباغه»^۱ شیرشکار که خون شاهان را - که کس نریخته بود - به رایگان بریختند و پایمال کردند؟

کجایند مهتران نیکوکار «غسان» که تاجداران «مضر»، سوار بر اسبان برای آنان پیشکش می آوردند؟

کجاست «المظفر»؟ آنکه همت و اراده او در تنگنای جنگ به سستی نمی گرایید. چه قدر از ضربه های او که بر تارک سروران نشسته و چه قدر شکافها که از اثر نیزه او در پیکرها دهان گشوده است.

و کجایند پسران ایوب؟^۲ آنان که ایشان را در جنگ پایگاههایی بود که رزم آوران «عک»^۳ را به رشک و حسد می انداخت و چه بسا که از ضربه های شمشیر ایشان، اسبان بی سوار، در زمین بی فریاد، پراکنده شدند.

چنان که گفتی در شب بی نشانی آنان ستارگان داستانرا ندمید و برق شمشیرها نهجید و اسبانی که شیران بیشه های شجاعت را بر پشت خود داشتند، از خارستان مغیلان به کمک آنان نیامدند.

آنان که به روزپیکار به سوی دشمنان نیزه می انداختند (و چون رزمندگان) «بدر»^۴ بر بدخواهان می تاختند.

آنان که در زندگی خود، مایه زیبایی روی زمین بودند و اینک پس از مرگ (دلاوریهایشان) زینتبخش کتابها و تاریخهاست.

و نیز از آن ابیات است:

(۱) تباغه، ملوک یمن که حضرموت و سبا و حمیر را نیز در تصرف داشتند و تا فجر اسلام برمسند قدرت و دولت بودند. (۲) مراد خاندان صلاح الدین ایوبی است. م.

(۳) عکیان به دلاوری و مقاومت مشهور بوده اند - «پیکارصفین، نصر بن مزاحم منقری، ترجمه پرویز انسابکی، ص ۴۵۱، تهران ۱۳۶۶ و مراد از بیت اینکه، عکیان بسا همه دلاوری خود، بردلیری ایوبیان غبطه می خوردند. م.

(۴) مراد غزوه معروف پدر در زمان رسول اکرم (ع) و دلاوری و پیروزی مسلمانان است. م.

یا ناصرالدین خُذها بنت ذی ادب جائتک ترفل فی وشی و فی حبر
ای ناصرالدین^۱ این دختر ادب آموخته را که دامن کشان با جامه لطیف و نگارین
نزدت می آید، بپذیر.
عمر شادمانه او در نهایت کوتاهی منقضی شد و از پهنه زمین رخت بر بست.
اینک تو شادزی که بر تاج دولت همچون ماهی که از نصرت و پیروزی می درخشد،
جلوه می کنی.
ای منصور، سرزمین تو همچنان دلگشا و خندان است و از پس این حادثه دیگر درم
روی نباشد.

همسر وی، الملك المنصور نیز در سوگواری او چند قصیده دارد که یکی
از آنها چنین آغاز می شود:

دموع کالغیوث الهاطلات لَمَاضٍ مِنْ [کآباتی و آتی]^۲
اشک چون سیلاب، از فرط اندوه و رنجهای جانگدازم بر رخساره ام جاری است.
سوز و گدازی بر جانم نشسته که چون به دادخواهی بر آیم، دل ملامتگران نیز به
رقت در آید.
بر آن کس که در این گور خفته است درود می فرستم و پیایی نماز می گزارم.
ای آنکه چهره دلبدت نزد من گرامی است و ای آنکه مرگت زندگی مرا تهی و
تباه کرد.
هر بامداد درود الهی بر آن استخوانهای پوسیده باد.
ای آرمیده در گور، اشکهایی که از آب فرات افزونتر است نثار تو باد.
مرا با تو لحظاتی درخشان بود که در نظرم چون اختران تابناک می آمد.
فقدان و دوری تو روزهای روشن مرا بر من چون تیره شبهای ظلمانی کرد.
تو را عصمت دین شریف بود، عصمتی که از هر صفتی والاتر است.
با رفتن تو عزادار شدم، ای زندگی من! پس از تو دیگر مرا زندگانی چیست؟
برای سوگواری تو جامه سیاه مناسبی نداشتم که در این فاجعه دشوار روزگار
پوشم،

(۱) خطاب به الملك المنصور، ناصرالدین محمد است. —

(۲) از نسخه من افتاده و در نسخه م آمده است.

اما سیاهی چشمانم را از داغ جگر ذوب کردم و چون با سیلابه اشك سرازیر شد
جامه‌ام را سیاه کرد.

و از آن قصیده است:

و ها أنا منك في أصفادِ حُزنٍ لغير سماعِ نوحٍ لا أواتي

اینک من از هجر تو در لجه‌های اندوه غرقه شده‌ام و بی شنیدن نوحه‌ای شیون می‌کنم.
هر گاه کبوتری ترنم کند من به درد می‌گیریم و هر صبح و شام ندبه وزاری می‌کنم.
زنان صالح از فرط اندوه چنان بر تو می‌گریند که مادران در سوگ دختران
خویش زاری می‌کنند.

شب‌انگاهان به من راه می‌نمایند که بی‌شکیب به سر تربت تو آییم.
این تقدیر تنها تو را نبود که هر گروهی (باید) این جام شرننگ را بنوشد.

۶۱۷ به سال در آمدم

فرنگیان سرزمین دمیاط را همچنان در تصرف داشتند و سلطان الملك الكامل در منصوره مستقر بود و به جهاد بر ضد فرنگیان ادامه می داد و سفیران او پیایی برای جلب کمک از پادشاهان اطراف و نواحی به، هرسو می رفتند و برادرش الملك الاشرف، [موسی بن العادل]^۱ در حران اقامت داشت و عمادالدین احمد بن مشطوب در خالصه ای که الملك الاشرف به تیول او داده بود، یعنی رأس العین - که پیشتر یسار کردیم^۲ - بسر می برد. ماجرای نقض صلح بین مظفرالدین بن زین الدین، حکمران اربل و بدرالدین [لؤلؤ]^۳، فرمانروای موصل^۴ را پیشتر ذکر کرده ایم. مظفرالدین به کسانی که به الملك الاشرف گرایشی داشتند پیام می فرستاد تا آنان را به قیام در برابر او تشویق کند. با صاحب ماردین و صاحب آمد نیز مکاتبه کرد و نظر ایشان را به خود معطوف ساخت. وی بدان سبب به این اقدام دست زد که الملك الاشرف به یاری بدرالدین لؤلؤ، صاحب موصل برخاسته بود و در جنگ از او حمایت می کرد. از کسانی که به درخواستی که مظفرالدین از امیران کرده

(۲) ← آنچه پیشتر در ص ۲۶ آمده است.

(۳، ۱) برای توضیح از طرف مصحح است.

(۴) ← آنچه پیشتر در ص ۲۷ آمده است.

بود، پاسخ مثبت دادند، یکی عمادالدین بن مشطوب بود که خود در سر هوای مکر و سرکشی داشت و عزالدین، محمد بن بدر حمیدی در این امر با او موافقت کرد، و جز این دو، دیگران نیز به ایشان پیوستند و گروهی بزرگ از کردان و مفسدان گرد آمدند.

ذکر شورش ابن مشطوب بر الملك الاشرف و سپس پیروزی الملك الاشرف بر اء و زندانی کردن وی

چون جریانی که درباره توافق صاحب ماردین و صاحب آمد و ابن مشطوب و دیگر امیران بر ضد الملك الاشرف یاد کردیم؛ صورت پذیرفت، عمادالدین و سرکردگان و مفسدانی که با او موافقت کرده بودند، در دنیسر^۱، پایین ماردین فرود آمدند تا با صاحب آمد و صاحب ماردین نیز مجتمع شوند و جملگی الملك الاشرف را از یاری دادن به صاحب موصل باز دارند.

چون اینان در آن خطه گرد آمدند، صاحب آمد، الملك الصالح از موافقت با ایشان منصرف شد و به الملك الاشرف گرایید و بین آن دو صلحی برقرار شد و الملك الاشرف (دو منطقه) حانی^۲ و جبل گور^۳ را به او داد و تضمین کرد که (شهر) دارا^۴ را بگیرد و به او واگذار کند.

چون این [امر]^۵ صورت گرفت، کار آن گروه تباه شد و برخی از آن امیران ناگزیر شدند به فرمانبرداری از الملك الاشرف باز گردند و عمادالدین بن مشطوب با گروهی اندک باقی ماند، از این رو رهسپار نصیبین و از آنجا روانه اربل شد و به مظفرالدین صاحب اربل پیوست. والی نصیبین، ابن صبره با دسته‌ای [اندک]^۶ از لشکریان الملك الاشرف بر او تاخت و با یکدیگر به جنگ پرداختند و عمادالدین شکست خورد، و سربازانی که با وی بودند از پیرامونش پراکنده شدند و

(۱) در نسخه م به تصحیف [دلد]، متن از نسخه س.
(۲) افزودگی از نسخه س است.
(۳) افزودگی از نسخه س، حاشیه برگ ۲۵۱ ب.

او، گریزان، به منطقه شهر سنجار در آمد، فروخ شاه،^۱ محمود بن قطب الدین، صاحب آن دیار - که موافق الملك الاشرف بود - سپاهی بر سر او فرستاد که او را اسیر کردند و به سنجار آوردند. (اما) چون وی^۲ به نزد او رسید، موافقت با مظفر الدین و مخالفت با الملك الاشرف و شورش بر ضد او و بدر الدین لؤلؤ را (به توجیهی)^۳، در نظرش^۴ پسندیده و شایسته فرا نمود و او به این نظر پاسخ مثبت داد و با وی همدستان شد. الملك الاشرف به صاحب سنجار پیام داد که عماد الدین [احمد بن مشطوب]^۵ را نزد او روانه کند، ولی وی از این کار خودداری ورزید و عماد الدین را آزاد کرد و گروهی بسیار از مفسدان به او پیوستند و او باین جماعت آهننگ بتعاء، از توابع موصل کرد و چندین روستا را تاراج کردند و سپس با آنان به سنجار بازگشت. آنگاه با آنان روانه تلیمفر - که از آن صاحب سنجار بود - شد تا به شهر موصل رود و آن ناحیه را نیز تاراج کند. این خبر به بدر الدین لؤلؤ رسید و او لشکری از موصل به پیکار با وی فرستاد که جنگیدند. [عماد الدین بن مشطوب]^۶ شکست خورد و در حال گریز به تلیمفر در آمد و در آن پناه گرفت. سپاهیان موصل در رسیدند و او را در آنجا به محاصره گرفتند [ولی بر او دست نیافتند]^۷. سپس بدر الدین لؤلؤ، روز سه شنبه نه^۸ روز مانده از ماه ربیع الاول این سال (۶۱۷)، خود آهننگ جنگ با عماد الدین کرد و در محاصره او کوشید و گام بگام به پیشروی به سوی تلیمفر پرداخت تا عماد الدین به امان خواهی نزدش آمد. [بدر الدین لؤلؤ]^۹ وی را گرامی داشت و به استقبالش رفت و او را با خود به موصل آورد، چون (عماد الدین)^{۱۰} با

(۱) چنین است در متن و مراد فرخ شاه است. - م.
(۲) مراد فرخ شاه، محمود بن قطب الدین است. - م.
(۳) افزودگی برای توضیح از مترجم است. (د) یعنی در نظر فرخ شاه. - م.
(۴) افزودگی از نسخه س و برای توضیح است.
(۵) افزودگی از مصحح برای توضیح است. (۸) از نسخه س.
(۹) در نسخه س [لسبع بقین... هفت روز مانده از] ولی ضبط متن «لتسع بقین...» صحیح است و این تاریخ برابر است با سه شنبه ۲۶ مه ۱۲۲۵ میلادی. (۱۰) از نسخه س.
(۱۱) افزودگی از مترجم برای توضیح است.

بدرالدین وارد موصل شد، مردم از دیدارش شادمان شدند و از آنجا که او را دوست می‌داشتند در حقش دعا کردند.

در سومین روز ورود به موصل، بدرالدین با او^۱ نیرنگ باخت و او را دستگیر کرد و به زندان افکند. چون الملك الاشرف از این ماجرا آگاهی یافت، شادمان شد و بدین مناسبت از (بدرالدین)^۲ سپاسگزاری کرد.

ذکر چیره شدن الملك الاشرف بر سنجار

سپس الملك الاشرف از حران به دنیس رفت و بر آنجا و سرزمین ماردین چیره شد زیرا صاحب ماردین، الملك المنصور، ناصرالدین، ارتق بن ایلغازی ارتقی به مظفرالدین صاحب اربل گرایش داشت. وی شهنه‌ای بر آن سرزمین گماشت^۳ و آن منطقه را به تیول داد. سپس سفیران بین الملك الاشرف و الملك المنصور، صاحب ماردین به رفت و آمد پرداختند.

الملك الصالح، نورالدین محمود بن محمد ارتقی^۴، صاحب آمد نزد الملك الاشرف پیامد و صلح بین الملك الاشرف و صاحب ماردین برقرار شد [بدین شرط که رأس العین - که پیش از آن متعلق به صاحب ماردین بود و الملك آن را از او گرفته و چنان که پیشتر گفتیم به تیول ابن مشطوب داده بود]^۵ - از آن الملك الاشرف و مؤزر* از آن صاحب آمد شود و صاحب ماردین سی هزار دینار به الملك الاشرف بپردازد.^۶

(۱) یعنی با عمادالدین بن مشطوب. - م. (۲) افزودگی از مترجم.

(۳) در اصل [سحن] و در متن «سحن علی البلاد» از نسخه س، که به نظر می‌رسد معنایش آن باشد که [آن سرزمین را به تصرف در آورد]، (← «قاموس المحيط») یا شاید معنایش این باشد که شهنه‌ای بر آن سرزمین گماشت. (← آنچه پیشتر در ص ۴۳ پابرگ ۳ آمده است) (در ترجمه وجه اخیر ترجیح داده شد. - م.) (۴) در نسخه س محمد بن محمد الارتقی، وجه درست در متن از نسخه م است ← «زامباور» (ج ۲ ص ۳۴۴).

(۵) نسخه س فاقد این افزودگی است و به جای آن دارد [علی مال حمله الیه = در مقابل مالی که برای او بفرستد].

(۶) در نسخه س به جای این جمله آمده [و یعطی صاحب ماردین للملك الاشرف عشر ضیاع من بلاده = که صاحب ماردین ده روستا از کشور خود را به الملك الاشرف بدهد].

صاحب الملک الاشرف به قصد موصی روانه نصرتین شد [و در دل صاحب

الملک الاشرف هر اسی افتاد زیرا عماد الدین بن مشطوب را که نزد وی

سند بود به او تسلیم نکرد و بفرستاد [محمود بن شاه بن قطب الدین، صاحب

شماره ۲] به الملک الاشرف [پای فرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

که سنجان را به او واگذارند. الملک الاشرف این درخواست را پذیرفت و سنجان

را در اختیار گرفت و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد و بفرستاد

کشتن^۱ برادر خویش، شاهنشاه^۲، عقوبت فرمود. این محمود آخرین پادشاه خاندان اتابکی در سنجار بود. به این ترتیب سرزمینهای خلاط و سرزمینهای جزیره و سنجار، به تمامی از آن الملك الاشرف شد.

ذکر رسیدن الملك الاشرف به موصل و برقراری

صلح با مظفرالدین [صاحب اربل]^۳

چون الملك الاشرف سنجار را به تصرف در آورد، آهنگ موصل کرد و لشکریان را پیشاپیش به آنجا فرستاد که هر روز گروهی انبوه (از ایشان) [به موصل]^۴ می رسیدند و سپس خود، بعد از آخرین گروه، در نوزدهم جمادی الاول^۵ آن سال (۶۱۷) وارد موصل شد و روز ورود او بدان شهر قیامتی بود.

سفیران خلیفه، الناصرالدین الله و مظفرالدین بن زین الدین [کو کبوری]^۶ برای صلح و واگذاری تمام دژهای تسخیر شده به بدرالدین [لؤلؤ]^۷، وارد شدند. مصالحه شامل این استثناء بود که دژ عمادیه - که در دست عمادالدین، زنگی بن ارسلانشاه بود - همراه با مناطقی که وی از سوی پدرش در اختیار داشت، همچنان در تصرف او باقی بماند. این توافق برای حفظ مصالح عام صورت گرفت تا (مسلمانان) در جنگ با فرنگیان از اختلافات داخلی خود آسوده باشند و بتوانند آنان را از سرزمین مصر بیرون رانند. سپس برای واگذاری دژها مهلتی معین کردند. عمادالدین زنگی نزد الملك الاشرف آمد که تا زمان واگذاری و تحویل (کامل) دژها، به عنوان گروگان، نزد او بماند. دو قلعه عقر و شوش، یعنی دو دژی که عمادالدین از جیانب پدرش در دست داشت نیز به الملك الاشرف واگذار شد.

۱) متن «قتله اخاه شاهان شاه = و کشتنش برادر خود شاهان شاه را» و در نسخه س [و قتل اخاه]. ابوالفدا (در «المختصر»، ج ۳، ص ۱۲۲ حوادث سال ۶۱۶) گوید: قطب الدین بر روی برادرش، عمادالدین شاهنشاه بجست و او را سر برید و سنجار را به تصرف در آورد.

۲) متن «شاهان شاه». (۴، ۳) از نسخه س. (۵) از نسخه س ساقط است و در ضبط آن با استفاده از دیگر منابع تاریخی، به نسخه م اعتماد شد.

۶، ۷) افزودگی برای توضیح از مصحح است. ← (ابوالفدا، «المختصر»، ج ۳ ص ۱۲۵).

تا آن دو نیز به عنوان وثیقه‌ای برای واگذاری تمام دژها، در اختیار او باشد و چون تمامی دژها و قلاع واگذار شد، عمادالدین آزاد شود و دودژ او را به وی باز گردانند. براین امر (پیمان بستند و) سوگند خوردند، والملك الاشرف عمادالدین و آن دو دژ را در قبضه خود گرفت و در دوم ماه رمضان آن سال (۶۱۷) از موصل برفت و به سنجار باز گشت و برای واگذاری دژها به بدرالدین لؤلؤ، سفیر فرستادند. ولی جز دژ کوه جور^۱ از توابع هکازیه، جایی دیگر به او داده نشد. اما در مورد دیگر دژها، سپاهیان از تسلیم آنها خودداری کردند و مهلت منقضی شد و از آن شهرها و دژها، جز آنچه یاد کردیم، چیزی واگذار نشد.

عمادالدین زنگی در ملازمت الملك المظفر، شهاب‌الدین، غازی بن الملك العادل ماند و او را خدمت می‌کرد و به او نزدیک شد تا وی ترحم برادرش الملك الاشرف را نسبت به او جلب کرد و الملك الاشرف را دل با او مهربان شد و او را آزاد کرد و گماشتگان خود را از دژهای عقر و شوش برداشت و آن دو دژ را به او واگذاشت. بدرالدین لؤلؤ نیز چون از علاقه الملك الاشرف به تملك قلعه تلیمفر آگاه شد، آن قلعه را به الملك الاشرف واگذار کرد.

ذکر بقیه احوال عمادالدین بن مشطوب

چون الملك الاشرف به سنجار باز آمد در آنجا مقام کرد تا زمستان سپری شود و رسولی نزد بدرالدین لؤلؤ فرستاده شد تا عمادالدین بن مشطوب را - که چنان که گفتیم در زندان او بود - از وی بخواهد. سفارت، در این کار، با حاجب علی موصلی بود که از بزرگترین یاران الملك الاشرف محسوب می‌شد و نزد او مقام و منزلتی بسیار رفیع داشت.

چون حاجب علی بر بدرالدین در آمد، عمادالدین را نزدش آوردند و هنگامی

(۱) در اصل [جبل صور] - آنچه بیشتر در ص ۷۵ آمده است.

که حاجب علی اورا بدید گفت: «کبود ک در فقس افتاد».^۱ عمادالدین به او گفت: «اما به نیرنگ افتاد». پس حاجب اورا نزد الملك الاشرف برد و ملک اورا به بند کرد، و از آنجا که به وی خبر داده بودند حسام‌الدین بن خشرین - که از امیران حلب بود - هوای مکاری در سردارد، اورا نیز دستگیر کرد و فرمود آن هر دو را به حران بردند و در چاهی محبوس کردند تا در آن بمردند. وفات عمادالدین در آن چاه به سال ششصد و نوزده اتفاق افتاد و خداوند سبحان اورا به سزای آنچه در دیماط با مسلمانان کرده بود و کوشش رذیلانه وی که نزدیک بود سرزمین مصر را از دست مسلمانان بیرون کند^۲، رسانید. الملك الاشرف گروهی را که ابن صبره، هنگام جنگ با ابن المشطوب دستگیر کرده بود، آزاد کرد. قاضی نجم‌الدین بن ابی عصرون (نیز) دستگیر شد و نزد او خرمَدانی^۳ یافتند که در آن نسخه‌ای از سوگندنامه‌ای بود که هر کس با ابن المشطوب موافقت داشت، بدان گونه سوگند می‌خورد، و نیز نامه‌های امیران و پادشاهان را که به او رسیده بود، یافتند. امیر فخرالدین پسر شیخ الشیوخ صدر این بن حمویه - که به عنوان سفیر از جانب سلطان الملك الكامل نزد الملك الاشرف بود و با این قاضی نجم‌الدین خویشاوندی داشت، به این معنی که مادر فخرالدین دختر شهاب‌الدین بن ابی عصرون بود - از او شفاعت کرد و الملك الاشرف، به احترام فخرالدین، وی را آزاد ساخت و او به حماة آمد و در همانجا به سال ششصد و بیست و دو درگذشت.

(۱) با جستجو در کتب امثال و لغتنامه‌ها به چنین مثلی دست نیافتیم. (متن «وقع زریق فی القفص» معادل این ضرب‌المثل فارسی تواند بود که «یکبار جستی ملخک، دوبار جستی ملخک، آخر به شستی ملخک» - م.)

(۲) - به شرح عمادالدین المشطوب در «وفیات»، ابن خلکان، ج ۱، ص ۵۸

(۳) خرمَدان، لفظی است فارسی به معنای محفظه‌ای که در آن اسناد و پول حمل می‌کنند - مقریزی «السلوک»، ج ۱، ص ۶۹۷، پابریک ۲، دکتر زیاده، و نیز -

Steingass, Persian-English Dict.; Dozy; Supp. Dict. Ar.

(خرمدان معرب «خرمدان» فارسی است که به تصحیف چرمدان نیز آورده‌اند، کیسه‌ای چرمین که درویشان و مسافران برپهلوی بندند و پول و اشیاء دیگر را در آن ریزند - «فرهنک معین». همیان. - م.)

ذکر وفات الملك المنصور، صاحب حماة که خدایش رحمت کند^۱

در ذی القعدة این سال (۶۱۷)، الملك المنصور، ناصرالدین محمد، پسر الملك المظفر، تقی الدین عمر بن شاهنشاه بن ایوب - که خدایش رحمت کند - در قلعه حماة در گذشت و مدت بیماری او بیست و یک روز بود. بیماری وی تب حاد محرقه (تیفوس) بود که به تورم مغزی و هیجان ذهنی او منجر شد. وی در حال بیماری فرمود تمام زندانیانی را که در بند او بودند آزاد کنند و گفت: «در زندان ما کسی باید بماند که با گرفتن مال ما بر ما ستم کرده باشد». و تمام غلامان و کنیزان خود را که بهای ایشان از حد شمار افزون بود آزاد کرد.

ذکر سیرت او که خدایش رحمت کند

وی پادشاهی بزرگوار، دایر، ثابت قدم و دانشوری فاضل و پرمایه بود، عالمان و فاضلان و اهل ادب و شعر را دوست می داشت و مدیحه را می پسندید و بر آن صله بسیار می داد و می خواست که در مملکت او فاضلترین اهل دانش از هر صنف و طایفه ای باشند. از این رو گروهی از دانشمندان برجسته به درگاه او روی آوردند و از آن جمله بود، شیخ، الامام سیف الدین، ابوالحسن علمی آمدی - خدایش رحمت کند - که امامی بزرگ و پیشوایی سرشناس در دو دانش کلام و اصول فقه و (نیز) علم منطق و دیگر علوم فلسفی بود و در این دانشها بارز و شاخص شده آوازه او در آفاق پیچیده و شهرتش زبانزد بود. وی آثاری بدیع در تمام فنون تصنیف کرده بود و در آنها ردی بر امام فخرالدین رازی و امام ابی حامد (محمد) غزالی و دیگر بزرگان پیشین نوشته و بطلان گفته های ایشان را آشکار کرده بود.

چون [آمدی]^۲ به حماة پای نهاد، سلطان الملك المنصور مدرسه (منصوریه)

(۱) - نیز به ابوالفدا (المختصر)، ج ۳، ۱۲۵-۱۲۶.

(۲) افزودگی برای توضیح از مصحح است.

را که به نام او معروف^۱ است، نزدیک دروازه شمالی، موسوم به دروازه پل شمالی (باب الجسر الشمالی) برای او بساخت و [الملک المنصور]^۲ در وجه او مواجبی بسیار و مستمر مقرر داشت و خود مرتباً در مجلس او حضور می یافت و به تمام دروس و فنون وی توجه شایان داشت.

همچنین گروهی از شاعران ممتاز به دربار او در آمدند و وی برای ایشان موجب و مستمری مقرر داشت و آنان را به خدمت خود گرفت.

الملک المنصور - که خدایش رحمت کند - کتابهایی تصنیف کرد که از آن جمله است: کتاب طبقات الشعراء و کتاب مضمائر الحقایق فی التادیخ^۳ که نزدیک به بیست مجلد است و تصنیفهایی دیگر جز این نیز داشت. وی را سپاهی بسیار و آراسته بود و چندتن از امیران بزرگ نامدار او را خدمت کردند، از قبیل امیر شمس الدین بن قلج و امیرانی از بنی برطاس که هر یک از ایشان فرماندهی شکوهمند بود.

وی قضاوت در مملکت خود را به قاضی ضیاء الدین بن شهرزوری^۴، قاضی - القضاة بغداد و دیگر بلاد اسلامی، سپرد. هنگامی که وی از طرف الملک المنصور عهددار امر قضا شد، بر تمام سرزمینهای اسلام ولایت قضایی داشت و با اجازه خلیفه، الناصر لدین الله، با حفظ آن ولایت کالی شامل از بغداد بیرون آمد. خلیفه او را مجاز داشت که در هر یک از شهرهای اسلامی که مأوا گزیند، قضاوت کند. چون [شهرزوری]^۵ به حماة رسید، الملک المنصور او را گرامی داشت و قضاوت در سرزمین خود را به او سپرد، وی چندماه پس از ورود به حماة در گذشت. همچنین قاضی نجم الدین ابوالبرکات، عبدالرحمن بن شیخ الامام شرف الدین بن ابی عصرون^۶ عهده دار قضاوت او شد. وی مردی بزرگ و والامقام بود و

(۱) - آنچه در ص ۶۲ پا برگ ۶ آمده و آنچه در ص ۸۷ می آید.

(۲) افزودگی از مصحح است. (۳) این کتاب همان «مضمائر الحقایق و سر الخالیق» است که اکنون بیش از یک جزء آن یافت نمی شود و دکتر حسن حبشی آن را منتشر کرده است (قاهره ۱۹۶۸). (۴) توضیح از مصحح است.

به سبب مقام پدرش، شیخ شرف‌الدین قاضی القضاة - مقیم دمشق و متوالی مدارس نوریّه و اوقاف آن در سراسر شام - نزد پادشاهان ارجی بسیار داشت. جمعی بیش از دویست تن صاحب دستار، از فقیهان و نحویان و لغت‌شناسان و مشتغلان به علوم فلسفی و مهندسان و منجمان و شاعران و کاتبان و برترین فاضلان در خدمت الملك المنصور بودند. وی - که خدایش رحمت کند - خود تدبیر امور مملکت و مردم را، از آن دم که نماز صبح را می‌خواند تا هنگامی که شب در می‌آمد، به عهده داشت و گزارشها و جریانهای مهم در طول تمام روز به نظر او می‌رسید و به کارهای مردم می‌پرداخت و در بیشتر وقتهای خود، روی از ایشان پنهان نمی‌کرد. وی در خزانه خویش چندان کتاب گرد آورده بود که افزون بر آن میسر نبود و به آن کتابخانه توجهی شایان داشت و بسیار کتاب می‌خواند و بدانها مراجعه می‌کرد و به گرد آوردن دانشمندان و بحث با ایشان اهتمام می‌ورزید.

وی در آبادسازی سرزمین خود و استوار داشتن آن به دژها و تقویت باروها - های آن و توجه و مرمت آنها مال بسیار خرج می‌کرد. در حومه حماة پل معروف به حدید (آهن) را بیرون دروازه حمص، بنا کرد. الملك المنصور باروهای دژ حماة را که پدرش با خشت خام بر آورده بود، ویران کرد و به جای آن دیوارهایی با سنگ و آهک، در کمال زیبایی بساخت. و خندقهای پیرامون آنها را ژرف و فراخ کرد.^۱ [الملك المنصور]^۲ در دژ حماة چندان اسلحه‌خانه و ذخایر فراهم کرد که افزون بر آن میسر نبود و (این دژ) با دژ حلب که در این مورد به آن مثل می‌زدند، برابری می‌کرد و حتی از آن نیکوتر و استوارتر بود.

وی در ناحیه شمالی بیرون حماة، نزدیک آرامگاه پدرش [تقی‌الدین]^۳ - که خدایش رحمت کند - مدرسه‌ای بساخت و موقوفاتی ارزشمند بر آن وقف کرد. شهرهای حماة و معره و سلمیه و منبج و قلعه نجم^۴ - بعد از وفات پدرش - از

(۱) پایان بخشی که از نسخه س افتاده است. - آنچه بیشتر در ص ۷۴ پا بر گ ۵ گذشت.

(۲) برای توضیح از مصحح است. (۳) از نسخه س.

آن او بود (و مملکت او شامل آن بلاد می شد)، خدایش رحمت کند.
چون وی بارین^۵ را - که در تصرف عزالدین ابراهیم بن مقدم بود - فتح کرد،
عمویش، سلطان الملك العادل به او تکلیف کرد که آن شهر را به وی باز گرداند و
او از این کار خودداری کرد و به جای آن منبج و قلعه نجم را که بهتر از بارین بودند
به ابن مقدم بداد و بارین را بدان سبب اختیار کرد که نزدیک او بود. وی - که
خدایش رحمت کند - با وجود کوچکی سرزمینهایش، بین عموی خود، سلطان
الملك العادل و پسر عموی خویش، الملك الظاهر موضع موازنه گرفته بود و هر يك
از آن دو می ترسید که وی به دیگری متمایل شود.

موکب او از شکوهمندترین موکبها بود که شمشیرداران بسیار را برابر او
می کشانید (و مجذوب او می کرد) و در خدمتش گروهی بسیار از فاضلان صاحب
دستار و [برجستگان اهل] کشور و امیران و بزرگان و سپاهیان سوار می شدند.
موکب او، با وجود کوچکی کشورش، به موکب عمویش الملك العادل و پسر
عمویش، الملك الظاهر - با وجود وسعت مملکت آن دو - پهلوی می زد.

وی را با فرنگیان جنگهایی روی داد که در آنها برایشان پیروز آمد [و بسیاری
را در آن جنگها بکشت] - که ما آن را بیشتر یاد کردیم - و در آن جنگها دلاوری
و شهنواری وی بروز کرد.

وی را اشعاری نیکوست که در دیوانی گرد آمده و ما برخی از آنها را
می آوریم. از جمله اشعار او قصیدهای است بدین مطلع:

سُحَا الدَّمُوعَ فَإِنَّ الْقَوْمَ قَدْ بَانُوا وَ أَقْفَرُ الصَّبْرُ لَمَّا أَقْفَرُ الْبَانُ

سیلابهای اشک را بیارید که آن قوم از یکدیگر گسیختند و پراکنده شدند و چون آن
وادی از یاران تهی شد (دل را) صبر و شکیب از میان برفت.
آیا مرا پس از جدایی ایشان به شادی نیکبخت خواهید کرد؟ مصیبت جدا شدن آنان
از من کاری سخت سترگت و دشوار است.

و از آن جمله است این ابیات:

يَا طَبِيبَةَ الْبَانِ هَلْ وَصَّلْتُ يَسْرَ بِهِ لِيَتَجَلَّى بِلَذِيدِ الْوَصْلِ اشْجَانُ؟...
ای وادی تهی شده بی فریاد، آیا وصالی در میان است که با لذت آن وصال، حزن و اندوه فراق از بین برود؟
در وزش نسیم پراکنده نشوید که من بر وزش نسیم رشک می برم و حسرت می خورم.
چگونه آرام و قرار بگیرم و آرامش پذیرم که مرا دلی است که با من همراه نمی شود،
در حالی که ماهر و یان و غزالان سیه چشم در هودجها نشسته اند.
ای دیدگان فرو بسته، سیلاب اشک بر آنان فرو ریزید، و بر زمین آنان، هر جا باشد
بیارید و آن را سیراب کنید.

قصیده ای از او که ضمن آن به مباحثات پرداخته با این ابیات آغاز می شود:
الْفَخْرُ بِالْفَضْلِ لَيْسَ الْفَخْرُ بِالنَّسَبِ وَالنَّاسُ فِي ذَاكَ مِنْ دُرٍّ وَمِنْ خَشَبٍ...
فخر به فضل و دانش است نه به حسب و نسب، و مردم از لحاظ فضل است که به
گوهر (نامدار) و پاره چوب (بیمقدار) تقسیم می شوند.
هر فخری غیر از فخر من (که مولود فضل است) ساختگی و دروغین است و گوینده
و مدعی آن دروغزن باشد.
من آنم که هیچ تنی از آفریدگان، از عرب و غیر عرب بدین پایگاهی که من رسیده ام،
دست نیافته است.
در بین همگنان نخست به سبب اصلی که داشتم و هیچ اصل و تباری به آن نمی رسد
—سرافراز شدم و پس از آن به علم و ادب مقامی والا یافتم.
به دودمان «شادی» (ایوبیان) که تمامی شهریاران مردم بودند، و به این مجد و حسب
والا گرامی داشته شدم.
به واقع، «ایوب» جد من است، خوشا، که به گناه انتساب مرا بدو نسبت می دهند و
زها، این مرتبت و پایگاه که از هر پایگاه دیگر والاتر است.
ما شهریاران مردمیم و مردم تمام بندگان ما بند و سر چون پا نباشد.
چقدر به ضرب شمشیر خود گردنکشان متکبر را از پا در آورده ام و (من) به روز پیکار
همواره از حقیقت حمایت کرده ام.
و چقدر از فرنگیان را به رعب و هراس افکنده ام، تا آنجا که نزد ایشان به «هراس-
انگیز» معروف شده ام.

و چقدر، به روز پیکار ناولک سنان و دم تیغ خونفشان خود را به ایشان چشاند.ام.
و چه بسیار لشکر انبوه پر غریو که با سلاح آهنین و سپر و زره پولادین بر سر ایشان
کشیده‌ام،

(یعنی) همان کاری که پدران بزرگوار من با ایشان کردند، پدرانم که دین حق را
فرزندانی غیرتمند بودند.

والا مردمی صاحب تبار که پیوسته با خدا بودند و به پیروزی زیبا و درخشان مؤید شدند.
از یمن بزرگواری خود شریف و درخشان و تابان بودند و پرتو همتشان چون (تابش)
سیاره شهاب بر دیگر ستارگان برتری داشت.

ارجوزه‌ای که وی در آن به مباحثات می‌پردازد چنین آغاز می‌شود:

يا مَنْ يُبَارِينِي وَيَذْكُرُ اسْمِي اِنِّي مِنْ قَوْمٍ كَرَامٍ شَمَّ...

ای آنکه بامن لاف رقابت می‌زنی و نامم را یاد می‌کنی، براستی من از قومی بزرگوار
و صاحب فضیلت‌م.

که دریا‌های جود و کرم و بردباری و دلاوری سهمگین و ستبرند.

قومی که از قلعه‌های شامخ مجد و بزرگواری دفاع و جانبداری می‌کند و بر رگم
دشوارها، پیروز می‌شود و غنیمت می‌برد.

چه والا پایگاه‌هایی که برتر از آسمان و ستارگان بود و من پیش از فرارسیدن بلوغ
طبیعی خود بر آنها دست یافتم.

آگاهی و فهم من خود به تو خبر می‌دهد که دانایان روی زمین دانشهای خود را از
من فرا گرفته‌اند.

و خردمندی ایشان نمونه و بخشی از خردمندی من است، و مرا زبانی است که منطقش
قاطع و چونان تیری جانشکاف است.

در «دل‌هایی چون» صخره‌های سخت و محکم نفوذ می‌کند، و مرا دستی است فیض بخش
که چون ابر می‌بارد.

بر بینوایان نعمت انبوه را بیدریغ می‌پراکند و رنج‌دیدگان بر اثر آن بهبود می‌یابند
و رشد و نمو می‌کنند.

و در دریای بخشندگی آن شناور و غرق احسان می‌شوند. و مرا شمشیری است تند و
تیز که چالاک در بدن (دشمن) فرو می‌نشیند.

تیغم، پیش از فرود آمدن جانشکار است و خون روان می‌کند. خوشا به حال آنکه

روزی با من از در سازش و صلح در آید (و گرد جنگ با من نگردد).
چه بسا حسودی که بر من رشک می‌ورزد و از او نام نمی‌برم، و چون تیر می‌افکنم،
از تیررس من می‌گریزد.
و من چون شخصی کر و لال، خود را به تغافل می‌زنم و از او چشم می‌پوشم و حتی
اندیشه کشتن او به مخیله‌ام نمی‌گذرد.
اگر خصم من، از بیم به پناهگاهی رفیع پناه برد، چون خود به تارك رفعت بر شده‌ام،
او را با عزم و همت خویش درمی‌یابم

و از همان قصیده است این ابیات:

ایوبُ جدّی یا سدید الفهم و یوسفُ خیر البرایا عَمّی...

ای درست‌اندیش صاحب‌خرد! «ایوب» جد من و «یوسف»، بهترین مردم، عموی
من است.

از مردم روی زمین کدامین کس است که پایگاه و بزرگی مرا داشته باشد؟ من از
نسل و تبار شهریاران بزرگوارم.
همانند ما در میان عرب و عجم کیست؟ مقام نیای ما فراتر کج^۱ از ستاره بود.

و در سر آغاز نامه‌ای به عموی خود، الملك العادل - که خدا هر دو را رحمت
کند - گوید:

سلامٌ مُحِبٍّ فی الولاء محقّقٌ یكادُ لفرط الشّوق بالدمع یشرق...

درود از دوستداری که در دوستی گام استوار است و از فرط شوق اشک در دید گانش
می‌درخشد، و در ستایش مجد و بزرگواری و رونق ملک شما بینی می‌سراید.
امیدها و آرزوها مرا گویند؛ اگر بر در سرای ابن ابوب فرود می‌آمدی، بیگمان
کامیاب می‌شدی.

وی در تاریخ خود به نام [مضمار الحقائق فی علوم الخلائق]^۲ آورده است که
به خواب دید شخصی قصیده‌ای در مدح او سروده است و چون بیدار شد،

(۱) متن «فویق النجم» که مصنف «فوق» است، یعنی اندکی بالاتر یا بالاترک - م.

(۲) - آنچه پیشتر در ص ۷۸ پا بر ک ۳ آمده است.

جز يك بيت از آن را به یاد نداشت. و بيت اين بود:

ملك اذا سمتہ القوافی و افالك منها بالف فاء

شهریاری که اگر قافیه‌ها را برای توصیفش فراخوانی، خود به صد زبان نزدت خواهند آمد.

وی - که خدایش بیامرزد - ابیاتی بر همان وزن و روی بدان افزود که از آن جمله ابیات زیر است:

یا ملکا من یدیه یُبدی بذل نداه بلا نداء...

ای شهریاری که بذل و بخشش بی مقدمه و سؤالی از دستهای تو آغاز می‌شود و بدون درخواست نیازمندان ابرجود تو می‌بارد.

ای کسی که صبحگاه به روی آرزوجویان و نیازمندان در امید می‌گشایی، پایدارترین مردم بر آیین جود و وفای به عهد که دست همه به دامن جودش می‌رسد و بخشندگی و وفاداری او زبانزد همگان است. جود و سخای او مردم را زنده می‌کند و در چهره او آب و رونق آزر و نجابت می‌درخشد.

چندان جود و سخا ورزید که از فرط گشاده‌دستی او جود و سخا به ستوه آمد. (گرچه) تابستان او به تابستان ما می‌ماند، اما همواره دست او سرشار از باران فیض بخش زمستانی است.

بزرگوارترین مردم از حیث ریشه و تبار و اصل و شاخسار که از حد بزرگواری و والایی فراتر رفته است.

شکوهی در کمال والایی دارد که از هر گونه خودخواهی و تکبر نیز بدور است. و نام ارجمند او، آنگاه که گرفتار شویم، چونان طلسم گشا و راز نیکبختی در علم سیمیا^۱ است.

در کف حیدر گونه او شمشیری است که (از کار آبی) آن را چون آبی بینی که بر آتش ریزند.

در جنگها آن (تیغ چابک کردار) را چون شراره آتشی بینی که بر می‌جهد و خاموش می‌شود.

(۱) از علوم پنهانی، علم به اسرار حروف و اعداد و طلسمات...م.

و نیز از آن قصیده است:

لَا يَنْتَهِي جُودُ رَاحَتِيَّةٍ وَكُلُّ شَيْءٍ إِلَى إِنْتِهَاءٍ...

در حالی که هر چیز را پایانی است جود و کرم دستهای فیض بخش او را پایانی نیست و تمامی ندارد.

بار خدایا، فری، این مالک بخشنده گشاده دست که خدایش تاج آبرومندی بر سر نهاده است.

از حیث مرتبت بر تمام خلق زمین برتر آمد و به مجد و بزرگواری حیثیت بخشید و کرامت درافزود.

والا شد و بالا گرفت و به بلند جای رسید چندانکه فلك رفیع آسمان از او بلندی یافت. می بخشد و بی منت عطا می کند. و از این رو کعبه عطا و بخشش و قبله آمال آرزو جویان است.

شهریاری که هرگاه قافیه ها را به توصیف او فراخوانی، به هزار زبان خود نزدت آیند و بر خاطرت گذرند.

و از اشعار اوست که خدایش پیامرزد

دَعُ الْوُقُوفَ بِتَسَالٍ عَلَى طَلَلٍ عَنْ مَنْ سَرَى مِنْهُ بِالْوَحَادَةِ الْبُزْلُ

از ایستادن بر آثار باقی مانده و پرسیدن از احوال سفری یار رفته به شب با اشتران تیز گام، در گذر. و یاد کردن محبوب بگان، سلمی و سعدی و رباب و دیگر ماهرویان آراسته زیبا گردن را فروهل. و با اسبان بی عنان و تیغ نازک میان و آنچه از تیر و سنان آماده کرده ای، به عزت گرای. چون اسب من در پیکار به جولان در آید و پیروز شود، به غنیمتی جز عزت و سرافرازی که از مردمك چشمان گرامی تراست خرسند نشود.

و از اشعار اوست:

وَجُودُ سَلَافَةِ الصَّهْبَا عِنْدَ وَجُودِهِ عَدَمٌ...

وجود نابترین شراب در برابر وجود (مستی بخش) او هیچ است.

از اثر نگاه بردو گونه لطیف او جای باقی می ماند.

و چون برقع می بندد، حجاب نقاب درخشش چهره او را نمی پوشاند و حسن او را که همچنان متجلی است پنهان نمی سازد.

ذکر چیره شدن الملك الناصر پسر الملك المنصور بر حماة

چون الملك المنصور در گذشت، پسرش الملك المظفر - که مقرر بود عهده دار سلطنت شود - در سرزمین مصر، در لشکرگاه دایبی خود، الملك الكامل در مصاف با فرنگیان بود - که چنان که بیشتر گفتیم - خطه دمیاط را در تصرف داشتند. پسر [دیگر او]^۱، الملك الناصر، صلاح الدین قلیج ارسلان نزد دایبی خود الملك المعظم، شرف الدین [عیسی]^۲ حکمران دمشق بود و در ساحل، دژهای فرنگیان را در محاصره داشت و قیساریه^۳ را گشوده و ویران کرده و عازم عثلیث^۴ شده در آنجا فرود آمده بود.

زین الدین بن فریج^۵ که در حماة وزارت داشت، با جمعی از دولتمردان توافق کردند که الملك الناصر را (به حماة) بخوانند و کشور را به او واگذارند زیرا از نرمخویی او و نیز از شهامت و شدت خشم الملك المظفر آگاه بودند و میخواستند به این ترتیب مملکت عملاً در اختیار ایشان باشد و هر چه خواهند در آن بکنند. از این رو به الملك الناصر نامه نوشتند و از او دعوت کردند که مملکت را بدو دهند.

چون نامه های ایشان، مشعر بر این معنی به وی رسید، الملك المعظم از آن آگاه شد و او را از اعتنا به آنان باز داشت مگر به این شرط که تعهد کنند مالی به وی بپردازند و ایشان چنان تعهد کردند. گویند مبلغ آن چهارصد هزار درهم بود. [آنگاه]^۶ به وی اجازه داد متوجه حماة شود و او رهسپار آن دیار شد و با وزیر، زین الدین بن فریج و گروهی که با او مکاتبه کرده بودند گرد آمد و آنان بر آنچه میخواستند^۷ وی پیمان و سوگند طلبیدند و او برای ایشان سوگند خورد، پس

(۱) افزودگی از روی ابوالفدا (المختصر، ج ۳، ص ۱۲۶).

(۲) از نسخه س. (۳) این نام در هر دو نسخه خطی آمده. متن از روی ابوالفدا، (المختصر)

ج ۳، ص ۱۲۶. (۴) از نسخه س.

وی را به فراز دژ بردند و چنان وانمودند که پدرش زنده است و اینان با او اجتماعی کرده‌اند و او عهد سلطنت را بر وی^۱ بسته است... سپس او را سواره، در زیر علمهای سلطانی از دژ بیرون آوردند و سوگندهایی را که برای ولایتعهدی برادرش، الملك المظفر خورده بودند از یاد بردند. هنگامی که الملك الناصر به حکمرانی حماة رسید هفده سال داشت زیرا وی به سال ششصد متولد شده بود.

چون (الملك الناصر) به پادشاهی رسید، چندی زین الدین بن فریج را به وزارت گرفت اما بعد بر او متغیر شد و او را معزول کرد و از خود براند. (در این زمان) مردی از اهالی حماة، موسوم^۲ به شهاب الدین بن قطب که پدرش در دانش و فتوی مقامی بزرگ داشت و خود نیز در فقه و ادب صاحب بصیرت بود، نزد او آمد و به دربار وی پیوست. [شهاب الدین]^۳ (که پیشتر) به عراق سفر کرده و مدتی در آنجا اشتغال ورزیده بود، چون به حماة آمد در مدرسه سلطانیة منصوریه معید^۴ (درس) شیخ سیف الدین آمدی شد. سپس اتفاق را عهده دار کاری شده و در آن خیانت ورزیده بود و از این رو الملك المنصور او را در مسجد قلعه زندانی کرده بود. [وی برادری داشت موسوم به عماد الدین بن قطب که در مذهب^۵، فقیهی فاضل بود]^۶ و الملك المنصور قضاوت حماة را [به او سپرد]^۷.

در آن هنگام که شهاب الدین (به فرمان الملك المنصور) در قلعه زندانی بود، الملك الناصر در مسجد جامع با او دیدار می کرد و به او انس بسیار یافت و زیاد به نزدش می رفت. شهاب الدین بن قطب روزی به وی گفت: «[من]^۸ مرده‌ای

(۱) یعنی سلطنت را به الملك الناصر وا گذاشته است. م.

(۲) متن از نسخه س «يعرف بشهاب الدين» و در اصل [نعتی يعرف].

(۳) از نسخه س. (۴) معید به معنی اعاده کننده و به مفهوم امروزی دستیار تدریس و دانشیار استاد است و کسی بوده است که درس استاد را فی المجلس جمله به جمله بازگو می کرده تا حاضرانی که در جای دور نشسته بودند بشنوند و به اصطلاح امروز کار بلندگو را می کرده و نیز معید به کسی می گفتند که در غیبت استاد، درس او را با طالبان علم تکرار می کرده و صاحب مقامی علمی بوده است. م. (۵) مراد مذهب شافعی است. م.

(۶، ۷) متن از نسخه س «و كان له اخ يقال له عماد الدين بن القطب، كان فقيها فاضلا في المذهب، فولاها» و در نسخه م [و كان اخوه عماد الدين فقيها...]^۸ (از نسخه س.

به تو می‌دهم». [الملك الناصر] پرسید: «چه مژده‌ای؟» گفت «تو پس از پدرت به حکومت می‌رسی و برادرت الملك المظفر را از آن نصیبی نیست.» الملك الناصر به وی گفت: «این را از کجا می‌دانی؟» گفت «در خواب شنیدم گوینده‌ای ایاتی از این شعر را می‌خواند و در آن شعر چنین گفت». وی سپس ایاتی برای او باز خواند که از جمله آنها این بیت است:

و ليس يملك من اولاده احدٌ الا قليجُ الذي لا يملك النشبا...

از پسران او هیچیک به سلطنت نمی‌رسد مگر قلیج که (اینک) او را آب و زمینی نیست. الملك الناصر از این سخن شادمان شد و به او وعده داد که اگر این امر تحقق پذیرد، به وی احسان خواهد کرد و در دولت خود به او حکومتی خواهد داد. از این رو چون (الملك الناصر) به حکمرانی رسید، به او نیکی کرد و اقطاعی گرانقدر را به تیول او داد. شهاب‌الدین عمامه از سر برگرفت و کلاه^۲ بر سر نهاد و خود را به جامه سپاهیان آراست، و الملك الناصر ولایت معرّه را به او سپرد و او در آن سامان چون شاهان در کشور خویش، عمل می‌کرد. وی سپس از ولایت معرّه برکنار شد و اتابکی سپاه^۳ و نظارت بیشتر امور به او محول شد، و برادرش، عمادالدین قضاوت حماة را برعهده داشت. چندی بعد، به سال ششصد و بیست و دو، الملك الناصر بر او خشم گرفت و او را زندانی و برادرش را از منصب قضا معزول کرد. عمادالدین گریخت و شهاب‌الدین در دژ حماة در سخت‌ترین تنگنا و به زشت‌ترین حال زندانی ماند تا الملك المظفر حماة را مالک شد و او را آزاد ساخت [و به وی نکویی کرد].^۴

چون الملك الناصر حماة را مالک شد و برادرش، الملك المظفر را از وفات

(۱) از نسخه س. (۲) متن «الشربوش» معرب سرپوش. مصحح در پابرگ متن آورده است. شربوش، کلاه گونه‌ای بلند (ودستک‌دار) است که به جای عمامه بر سر نهند و پوشیدن این کلاه نشان امیران بود، ← Dozy, (Supp. Dict. Ar.

(۳) متن «اتابکیه العسکر»، اتابکی سپاه نظارت کامل بر سپاه و شغلی نظیر فرماندهی ستاد، در اصطلاح امروز بوده است، در باره لقب «اتابک» ← به آنچه پیشتر در این کتاب، ج ۱، متن ص ۳۳ پابرگ ۱، آمده است. (۴) از نسخه س.

پدرش آگاه ساخت، وی از دایی خود، سلطان الملك الكامل رخصت خواست که روانه حماه شود، زیرا می‌پنداشت چون بدانجا رسد، با اطلاعی که از عهد سوگند مردم و بزرگان دولت در آن سامان به سود خود داشت، آن شهر را به دست آورد. دایی او نیز بدو اجازه داد و او شتابان راهی حماه شد.

چون به غور^۱ رسید، دایی (دیگر) خود، المعظم را در آنجا بیافت، [دایی او]^۲ از وی سبب آمدنش را پرسید. گفت قصدش عزیمت به حماه است تا سرزمین پدرش را تملك کند. الملك المعظم به او گفت: «برادرت، الملك الناصر آن را تملك کرده است و مردم آن دیار به زیر فرمان او درآمده‌اند، و ملك عقیم است^۳، و من بر تو بیم آن دارم که چون به حماه رسی برادرت تو را به زندان افکند، و مصلحت آن بینم که متوجه دمشق شوی و از آنجا فراتر نروی و به دولتمردان نامه‌نویسی و پیمانی را که با تو بسته بودند به یادشان آری، اگر بر مساعدت به تو و راندن برادرت از آن مملکت موافقت کردند، آنگاه به سرزمین خود روی آوری».

وی روانه دمشق شد و در سرای پدرش، معروف به (سرای) ابن زنجیلی^۴ فرود آمد. و در آنجا مردی از یاران خود را که ابن الفصافصه نام داشت بکشت. آورده‌اند که او خبر بیماری پدرش را از او پوشیده نگاه داشته بود تا بمرد و الملك الناصر - چنان که گذشت - مالك آن سامان شد. الملك المظفر چندی در دمشق بماند ولی کاری به سود او پیش نرفت. سپس به مصر بازگشت و سلطان الملك -

(۱) غور، نام سرزمینهایی چند است، و این غور ظاهراً همان است که یاقوت در «معجم البلدان» درباره آن گوید: غورالاردن در شام، میان بیت المقدس و دمشق که سطحش از زمین دمشق و خاک بیت المقدس پایین تر است و به این دلیل آن را غور خوانده‌اند. طولش سه روز و عرضش نزدیک به يك روز راه است و نهر اردن در آن جاری است و شهرها و روستاهای بسیار دارد و طبری و دریاچه آن در کنار این منطقه قرار گرفته است. - م. (۲) از نسخه م.

(۳) ملك عقیم است یعنی در کار مملکتداری نسب را تأثیری نیست چه در طلب آن پدر و فرزند و برادر و عمو (به دست یکدیگر) کشته می‌شوند - «قاموس المحيط»، (در تعبیر فارسی گویند، سیاست پدر و مادر ندارد. - م.) (۴) در نسخه م [ابن الزنجاری] متن از نسخه م و نیز ابوالفدا («المختصر»، ج ۳ ص ۱۲۶).

الکامل در آن خطه تیولی به او بخشید و وی در خدمت او بماند تا ماجرای - که به خواست خدای تعالی آن را یاد خواهیم کرد - پیش آمد.

ذکر چیره شدن الملك المظفر، شهاب الدین غازی پسر الملك العادل بر خلاط و شهرهای آن و میافارقین

الملك المظفر، شهاب الدین غازی از روزگار پدر خود، سلطان الملك العادل رها و سروج را در دست داشت. چون این سال (۶۱۷) در رسید؛ برادرش، الملك الاشرف آن دوشهر را از او گرفت و در عوض میافارقین و حانی را بدو داد، و تمام شهرهای ولایت خلاط را که کشوری بزرگ بود و با مصر پهلو می زد، نیز بدو واگذار کرد و او را وایمهده کشور ساخت زیرا الملك الاشرف را خود پسری نبود. الملك المظفر، شهاب الدین^۱ در اوائل سال ششصد و هجده به سرزمین خلاط وارد شد.

سبب آنکه الملك الاشرف این سرزمینها را به وی وا گذاشت این بود که چون مغولان آهنگ اراضی گرجستان کردند و گرجیان را درهم شکستند و شهرهایشان را ویران کردند و بسیاری از مردمانش را کشتند، گرجیان سفیری نزد ازبک بن پهلوان، صاحب سرزمین آذربایجان و اران فرستادند و از او درخواست سازش و همکاری در دفع مغولان از آن کشور کردند، و در همین باب سفیرانی نزد الملك الاشرف فرستادند و به همه گفتند: «اگر با ما بر سر جنگ با مغول و راندن آنان از این سرزمینها موافقت نکنید، و خود و لشکریانتان برای این مهم حاضر نشوید، ما با مغولان بر ضد شما سازش می کنیم». سفیران ایشان هنگامی به الملك الاشرف رسیدند که وی برای کمک به برادرش، سلطان الملك الكامل آماده عزیمت بود تا فرنگیان را از سرزمین مصر براند و این امر در نظر او، به جهاتی چند، مهمترین

(۱) در نسخۀ [الملك الاشرف] به خطا، متن از نسخۀ س است. — ایضاً به ابن اثیر (والکامل)، ج ۱۲، ص ۳۹۸.

کارها بود، زیرا:

نخست - فرنگیان منطقه دمياط را به تصرف در آورده بودند و نزديك بود تمام مصر را متصرف شوند و اگر آن خطه را به چنگ می آوردند، درشام و ديگر نقاط، حکومت و مملکتی برای کسی باقی نمی ماند.

دوم - فرنگیان حريصتر از مغولان و خواندهان مملکتداری و بر قرارداشتن آيينی بودند و چون شهری را به چنگ می آوردند، ديگر دست از آن بر نمی داشتند مگر آنگاه که از نگهداری آن، ولو به اندازه يك روز، عاجز می شدند.

سه ديگر - فرنگيان به پایتخت مملکت ایوبی، یعنی به مصر طمع بسته بودند و حال آنکه مغولان از سرزمین ایران فراتر نرفته بودند و غرض آنان جز غارت و کشتار و ویران کردن شهرها و انتقال از شهری به شهری ديگر نبود.^۱

چون سفیران گرجی - چنان که یاد کردیم - نزد الملك الاشرف رسیدند، وی به عنوان لشکر کشی به مصر برای دفع فرنگیان، از ایشان عذر خواست و به آنان گفت: «من مملکت خلاط را به اقطاع به برادرم داده ام و او را روانه آن سامان کرده ام که در کنار شما باشد و سپاهیان را به او وا گذاشته ام، اگر برای دفع مغول به یاری او نیازمند شدید، به شما می پیوندد و شر مغول را از شما دور می کند».^۲

در این سال نصیرالدین، ناصر بن مهدی شریف علوی - که وزیر خلیفه الناصر لدین الله بود و ما اخبار او را یاد کرده ایم - در گذشت.^۳

و نیز در این سال شیخ صدرالدین، ابوالحسن، محمد بن عمر بن حمویه، شیخ الشیوخ مصر و شام در گذشت و وفات او در موصل اتفاق افتاد. وی فقیهی فاضل و عارفی صالح، از خاندانی بزرگ در خراسان بود. چهارپسر از خود بجا

(۱) مراد اینکه مغولان می کشتند و ویران می کردند و می رفتند ولی فرنگیان تصرف می کردند و می ماندند و به گسترش نفوذ مادی و احیاناً فرهنگی و آیین خود می پرداختند. - م.

(۲) ابن واصل از مطالبی که ابن اثیر در باب «ذکر واگذاری خلاط از طرف الملك الاشرف به برادرش شهاب الدین غازی» آورده استفاده بسیار کرده است. - کتاب «الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۹۸ - ۳۹۹ (حوادث سال ۶۱۷). (۳) - ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۰۰.

گذاشت که به دستگاه سلطان الملك الكامل پیوستند و به خواست خدای تعالی
پارهای از اخبار ایشان را یاد خواهیم کرد، وی به سفیری از طرف الملك الكامل
نزد بدرالدین لؤلؤ صاحب موصل، به این شهر آمده بود.^۱

(۱) پسران این شیخ (یعنی بنوحمویه) به خاندانی صوفی و ایرانی وابسته‌اند که از فقیهان
شافعی بودند. شاخه‌ای از این خاندان به‌شام مهاجرت کردند و در زمان گروه اخیر سلسله ایوبیان،
بویژه در زمان سلطان الكامل و پسرانش، از نفوذی بسیار برخوردار شدند. درباره اولاد
شیخ صدرالدین ←
Cottschalk. article «Awlad al – Shaykh» in EI

به سال ۶۱۸ در آمدم

فرنگیان منطقه دمياط را در تصرف داشتند و به تسلط بر تمام سرزمین مصر طمع کرده بودند و تصمیم گرفتند بر مسلمانان بتازند تا ایشان را از پایگاهی که به دست آورده و در آن مستقر شده بودند برانند، و این پایگاه همان منصوریه بود که سلطان الملك الكامل آن را بنا کرده و در آن سکونت گزیده بود.

ذکر لشکر کشی پادشاهان و لشکرهای اسلامی برای کمک
به سلطان الملك الكامل - که خدایش رحمت کند.

چون فرنگیان نیرو یافتند و کارشان در سرزمین مصر بالا گرفت، سلطان الملك الكامل نامه‌های پیاپی به برادران و خاندان خود نوشت که آنان را به شتابیدن در حرکت تشویق می‌کرد و از آنان می‌خواست با لشکرهای [اسلامی]^۱ برای دور کردن دشمن از مصر، نزد او بیایند. پس برادرش، الملك المعظم، شرف الدین عیسی رهسپار شرق شد و به برادر خود الملك الاشرف پیوست و به او توصیه کرد که با

لشکریان خود به شتاب روانه مصر شود و پادشاهان خویشاوند و لشکریانشان را همراه خود ببرد. [الملک الاشرف]^۱ به او پاسخ مثبت داد و لشکریان را بیاراست و لشکر حلب را فراخواند. اتابک، شهاب الدین طغرل لشکری انبوه گسیل داشت که از فرات گذشتند و در حلب اردو زدند.

الملک الناصر [پسر الملک المنصور]^۲ که صاحب حماة بود نزد اتابک شهاب الدین رفته بود که از او کمک بخواهد تا میان وی و داییش، الملک الاشرف میانجیگری کند که به او پیوندد و دست نشانده او باشد و به این ترتیب از تعرض دایی (دیگر خود) سلطان الملک الکامل ایمنی یابد، زیرا می ترسید که (الملک الکامل) حماة را از او بگیرد و آن ولایت را به برادر وی، الملک المظفر، محمود که از طرف پدرش، الملک المنصور ولایت عهدی داشت و به الملک الکامل پیوسته بود، واگذار. اتابک شهاب الدین در این باره کس نزد الملک الاشرف فرستاد و پیام داد و او درخواست وی را اجابت کرد و به سود [الملک الناصر] سوگند خورد که هر کس را که آهنگ بدی نسبت به وی کند، (از اجرای چنان قصدی) باز دارد. پس، الملک الناصر با لشکریان خود از حماة به راه افتاد و با دایی خود، الملک الاشرف دیدار کرد و به او پیوست، و نیز الملک المجاهد، اسد الدین شیرکوه [صاحب حمص]^۳، و الملک الامجد، مجد الدین بهرامشاه بن فرخشاه [صاحب بعلبک]^۴ با لشکریان خود به جانب او رفتند. سپس الملک الاشرف و برادرش الملک المعظم و دیگر کسان که به آن دو پیوسته بودند با لشکریان یاد شده به یاری الملک الکامل بر ضد فرنگیان روانه سرزمین مصر شدند.

برخی از نزدیکان الملک الاشرف به او توصیه کردند که آن لشکریان را به مصر بفرستد ولی خود به سرزمین خویش باز گردد، زیرا می ترسیدند پس از بیرون رفتن وی مملکت دستخوش اختلاف شود، ولی او سخن ایشان را نپذیرفت و گفت:

۱، ۲) از نسخه س. ۳، ۴) از نسخه س ← نیز به ابوالفدا، «المختصر»، ج ۳، ص ۱۲۹.

«من به نیت جهاد بیرون آمده‌ام و ناگزیر این عزم باید به انجام رسد».

چون خبر تملک فرنگیان بر منطقه دمياط و امکان تسلط ایشان بر سرزمین مصر به دیگر برادرانشان که در دریا بودند رسید، با کوشش بسیار به پیشروی به سوی مصر پرداختند و مصر را مأوا و مقصد مهاجرت خویش گرفتند و مردمی بیشمار از آنان روی به دمياط نهادند. چون شمار فرنگیان در دمياط افزون شد، به نفوذ در سرزمین مصر و دور کردن لشکریان اسلام از آن دیار آغاز کردند و به صلابت و شدت، با تمام ساز و برگ خود از دمياط به حرکت درآمدند.

ذکر فرود آمدن فرنگیان به رویارویی با سلطان الملك الكامل

فرنگیان در رسیدن و در برابر مسلمانان، در کناره جزیره دمياط فرود آمدند و رود اشمون^۱ بین ایشان و مسلمانان فاصله بود. اما پایگاه مسلمانان - چنان که پیشتر گفتیم - در منصوره قرار داشت، که مکانی بر ساحل رود نیل تلاقیگاه دو رود بود که یکی به اشمون و دیگری به دمياط می‌رفت. در غرب منصوره بارویی بود که در امتداد آن وسایل استحفاظی و مقاومت و جنگ افزارهایی نهاده بودند و این بارو به کوشکی^۲ می‌پیوست که سلطان [الملك الكامل] آن را ساخته و در آن منزل گزیده بود و در کناره غربی این بارو، رودی می‌گذشت که دو رود یاد شده از آن منشعب می‌شد. مسلمانان نیز در ناحیه غربی، در برابر فرنگیان لشکری گماشته بودند و فرنگیان در کنار جزیره‌ای که دو رود یاد شده آن را احاطه کرده بودند، قرار داشتند. ناوهای جنگی مسلمانان در آب با ناوهای جنگی فرنگی پیکار می‌کردند و هر دو گروه در خشکی و آب به نبرد آغاز کردند.

(۱) - آنچه در فهرست نمایه راجع به اشمون آمده است.

(۲) متن «جوسق» = کوشاک لفظی است فارسی به معنای قصر و آن را به «جواسق» جمع‌بندند - «محیط المحيط».

ذکر رسیدن پادشاهان و لشکریان اسلامی به مصر

چون به سلطان الملك الكامل خبر رسید که برادرش، الملك الاشرف به تختگاه او نزدیک شده است، به سوی وی رفت و با او دیدار کرد و از رسیدن او شادمان و بسیار جشنود شد و به پیروزی و چیره شدن بر دشمن یقین یافت. الملك المعظم رسید و الملك الناصر صاحب حماة (نیز) بیامد. وی نگران بود که الملك الكامل حماة را از او بستاند و به برادرش، الملك المظفر دهد، اما الملك الاشرف او را قویدل داشت و دل سلطان الملك الكامل را با او نرم و همراه کرد. الملك المعظم اهد، صاحب حمص وارد شد، و الملك الامجد صاحب بعلبک و لشکر حلب نیز رسیدند و لشکرهای دیگر از پی هم آمدند و تمامی در منصوره به خدمت سلطان الملك الكامل پیوستند و اردو زدند.

فرنگیان از لشکرهای اسلام، شماری چندان دیدند که به هراس افتادند و بازوانشان سست شد. نبرد زمینی و دریایی بین دو گروه شدت یافت. پیادگان (غیر نظامی) مسلمان نیز چندان در منصوره گرد آمدند که شمار کردن آنان ممکن نبود و بیش از صدهای که سپاهیان می زدند، به دشمن آسیب می رساندند.^۱ سپس گروهی از آن لشکر در خلیجی از نیل که داخل اراضی غربی و موسوم به بحر-المحله بود، پیشروی کردند و از آنجا به نبرد با فرنگیان پرداختند. ناوهای جنگی مسلمانان نیز در رود نیل پیش رفتند و با ناوهای جنگی فرنگ به نبرد پرداختند و سه فروند از ناوهای ایشان را با تمام مردان و اموال و جنگ افزارهایی که در آنها بود، گرفتند. مسلمانان از این امر شادمان شدند و آن را طلیعه و میژده پیروزی شهردند و دلهایشان بدان قوی شد و بر دشمن خویش دست گشودند.

در این میان سفیران فرنگ برای برقراری اصول صلح در رفت و آمد بودند

(۱) به تعبیر امروز مراد «جنگهای نامنظم پارتیزانی مردمی» است که غیر نظامیان کرده اند.

تا مسلمانان بیت المقدس و عسقلان و طبریه و لاذقیه و جبله و تمام کناره‌هایی را که سلطان الملائک الناصر، صلاح الدین فتح کرده بود، جز کرک^۱ و شوبک^۲ به ایشان دهند تا آنان، در برابر، دمیاط را به مسلمانان واگذارند و از سرزمین مصر بیرون روند. ولی (مسلمانان) به این شرایط راضی نشدند و مبلغ سیصد هزار دینار برای مرمت باروهای قدس که به وسیله فرنگیان ویران شده بود مطالبه کردند. (فرنگیان) گفتند (بنابراین) باید مسلمانان کرک و شوبک را نیز بدیشان واگذارند. از این رو توافقی بین آنان حاصل نشد و مسلمانان ناچار شدند به نبرد با فرنگیان ادامه دهند و تا آنجا که مشیت خدای تعالی بر پیروزی مسلمانان بر آنها و سلامت قدس و سرزمینهای ساحلی از گزند آنها قرار گیرد، پانشاری کنند.^۱

ذکر فتح دمیاط و پیروزی بر فرنگ

هنگامی که مذاکرات صلح در جریان بود و فرنگیان از هرگونه صلحی - جز بر اساس شرایطی که خود پیشنهاد کرده بودند - خودداری می کردند، گروهی از لشکریان اسلام در (رود) بحر المحله^۲ به سوی خاکی که فرنگیان در سرزمین دمیاط در تصرف داشتند پیشروی کردند و آب بندی بزرگ از رود نیل را که در حال شدت فیضان بود، گشودند. فرنگیان از ویژگی کار نیل (و فیضان آن) و چگونگی گشودن آب بندهایش آگاهی نداشتند. پس آب بر آن زمین سوار شد و بین ایشان و دمیاط حایل گشت و فرنگیان را معبری جز تنگراهی در یک سو نماند. در این هنگام الملك الكامل فرمود که نزدیک اشمون طناح پلهایی نصب کردند و لشکریان از آن گذشتند و معبری را که اگر فرنگیان می خواستند از دمیاط باز گردند ناگزیر

(۱) - درباره شرایط صلحی که صورت پذیرفت به ابن ابی بکر الدواداری (الدرالمطلوب، برگ ۱۵۳-۱۵۴)؛ ابن اثیر (الكامل، ج ۱۲، ص ۳۲۹، حوادث ۶۱۴)؛ ابوالفدا (المختصر، ج ۳، ص ۱۲۹)؛ مقریزی (السلوک، ج ۱، ص ۲۰۶-۲۰۷).
(۲) متن از نسخه م و در نسخه م [بحر الحلة] - نیز به مقریزی، (السلوک، ج ۱، ص ۲۰۷)؛ ابوالفدا، (المختصر، ج ۳، ص ۱۲۹).

از آن می گذشتند، به تصرف در آوردند. به این ترتیب راه خلاصی برای آنان باقی نماند و از هرسوی در محاصره قرار گرفتند. در این میان ناوی بزرگ به نام مرمه^۱ برای فرنگیان رسید که پیرامون آن را چندین ناوچه آتش افکن^۲ گرفته بودند و از آن حمایت می کردند و تمام این ناوگان انباشته از خواربار و اسلحه و دیگر چیزهای مورد نیاز بود. ناوهای مسلمانان بر آنها تاختند و نبردی سخت کردند و مسلمانان بر مرمه و ناوچه های آتش افکن پشتیبان آن پیروز شدند و آنها را گرفتند. چون فرنگیان دیدند که این ناوگان به دست مسلمانان افتاد و دانستند که با جدا شدن از دمیاط راه درست را گم کرده و به بیراهه هایی افتاده اند که خود، آنها را نمی شناسند؛ لشکریان مسلمان گرد آنان را گرفتند و از هرسوی تیر به جانب آنها می افکندند و به جناح های لشکرشان هجوم می آوردند.

چون کار بر فرنگیان دشوار شد، چادرها و منجنیقها و بارهای خود را سوزاندند و بر آن شدند که به جانب مسلمانان پیش خزند و با آنها پیکار کنند شاید بتوانند به دمیاط بازگردند و در آن پناه گیرند، اما از این کار عاجز شدند و باتلاقها و آب هایی که بر زمینهای اطراف سوار شده بود بین آنها و دمیاط فاصله افکنده بود.

چون فرنگیان عجز خود را بردور راندن مسلمانان از خویش مشاهده کردند و دیدند مرگ [به ایشان]^۳ دندان نموده و کام گشوده است و آذوقه آنان سخت نایاب شده و راهی برای رسیدن آذوقه بدیشان نمانده است، اراده آنان به سستی گرایید و مقاومتشان درهم شکست، از این روسفیرانی نزد الملك الكامل و برادرانش، الملك الاشرف و الملك المعظم فرستادند و از ایشان امان خواستند تا دمیاط را

(۱) مرمه، نوعی ناو بزرگ در قرون وسطی ← آنچه پیشتر ابن واصل در ج ۳، ص ۲۵۶ پابزرگ^۱ آورده است. (۲) متن «حراقات»، الحراقه (که جمع آن حراقات و حراریق است) نوعی از ناوهای جنگی است که در دریای مدیترانه و رود نیل بسیار به کار می رفته است ← آنچه پیشتر در ابن واصل، ج ۲ ص ۳۳۱ پابزرگ^۱ آمده است. (حراقه نوعی کشتی جنگی نفت انداز که از آن نیزه های آتشین یا گلوله های عظیم چوبی آغشته به نفت و قیر مشتعل را به وسیله منجیق پرتاب می کرده اند. م.) (۳) افزودگی از ابن اثیر است، «الکامل» (ج ۱۲، ص ۳۳۵ حوادث سال ۶۱۴). ابن واصل از مطالبی که ابن اثیر آورده کمک بسیار گرفته است.

بی قید و شرط به آنان واگذارند.

سلطان الملك الكامل با شاهان خاندان خود در این باب به رایزنی پرداخت. پادای به او سفارش کردند که به فرنگیان امان دهد و ایشان را به اسارت گیرد و به این صورت آنان را که بیشتر اهل شرکند، در قبضه تصرف و (گروگان) خود خواهد داشت و اگر چنین کند نه تنها دمياط، بلکه تمام اراضی ساحلی را نیز که در جنگ آنان است بازپس گرفته است. اما سلطان الملك الكامل این کار را به مصلحت ندید و گفت: «اینان همه فرنگی نیستند و اگر ایشان را یکسره و یکباره از خود برمانیم، نمی توانیم دمياط را جز بر اثر جنگهای دراز مدت بسیار بگیریم، و (به علاوه) پادشاهان فرنگی آن سوی دریا و پاپ^۱ آنها از آنچه بر سر این جماعت فرنگی آمده آگاه می شوند و بسا نیرویی چندین برابر اینان [برما]^۲ می تازند و دیگر بار حمله های جنگی بکار می برند، در حالی که لشکریان (ما) از جنگ ملول شده و به ستوه آمده اند.»

مدت اقامت فرنگیان در دیار مصر سه سال و چند ماه بود. پس رأی همگان بر آن قرار گرفت که به فرنگیان امان دهند و دمياط را از آنان بازستانند، از این رو به درخواست ایشان پاسخ مثبت دادند به این شرط که سلطان الملك الكامل شاهان فرنگ را به عنوان گروگان نگهدارد تا دمياط را به تمامی باز دهند و آنان نیز خواستند که پسر سلطان و گروهی از نزدیکان او را به عنوان گروگان نزد خود نگهدارند تا شاهانشان نزدشان باز گردند.

پس در هفتم رجب این سال، یعنی سال ششصد و هجده، قرار بر این نهادند و سوگند خوردند. گروگانهایی که فرنگیان دادند عبارت بودند از شاه عکا^۳ و

(۱) متن «یسمع ملوک ما وراء البحر من الفرنج و بابا هم بما یجری علیهم» از روی نسخه م و در نسخه س [من الفرنج ما نالهم و ما جری علیهم] = از آنچه بر سر ایشان آمده و بر آنان گذشته است [بدیهی است در آن زمان لفظ «بابا» = پاپ] نزد نویسندگان مسلمان معروف بوده است. ← قلقشندی ۱ صبح. (۲) از نسخه س.

(۳) شاه عکا در آن زمان حنا برین Jean de Brienne بود.

الملك^۱، نایب پاپ، فرمانروای روم بزرگ^۲ و کندریس^۳ و دیگر شاهان که جمعاً بیست تن بودند.^۴

گروگان‌هایی که سلطان الملك الكامل داد عبارت بودند از پسرش، الملك الصالح، نجم‌الدین ایوب و گروهی از نزدیکان او. الملك الصالح که به سال ششصد و سه متولد شده بود، در آن هنگام پانزده سال داشت.

چون آن شاهان را نزد الملك الكامل آوردند، مجلسی بزرگ برای آنان بپاراست و خود در میان شاهانی که همه از برادران و افراد خاندان او بودند، قرار گرفت [و فرنگیان]^۵ از عظمت و شکوه او آن [دیدند]^۶ که به حیرت درافتادند. سپس فرنگیان کشیشان و راهبان خود را به‌دمیاط فرستادند تا آن خطه را به مسلمانان واگذارند، و در نوزدهم رجب این سال (۶۱۸) دمیاط به مسلمانان بازگردانده شد و روز واگذاری آن قیامتی بود، زیرا پس از چندی که بر سرنوشت آن سامان گمانهای بد می‌بردند و بر دیار مصر و شام از گزند فرنگی بیمی سخت می‌رفت، دیانت اسلام از نو بدان سرزمین بازگشت.

در همان روز که دمیاط واگذار شد، نیروی امدادی بزرگی^۷ از جانب دریا

(۱) در اصل [والکاف] بدون نقطه، متن از نسخه‌س و نیز از ابن ایبک (الدرا المطلب) برگ ۱۵۶) که آورده است «المعروف بالکاف» اما «الملك» را به این صورت ابن تغری بردی در («النجوم»، ج ۶ ص ۲۴۱) در صیغه اللوکان آورده و مراد کاردینال بلاجیوس Cardinal Pélage است. (۲) در متن «رومية الکبری» است و مراد از آن در مآخذ اسلامی امپراتوری روم غربی است در برابر رومیه الصغری که امپراتوری روم شرقی یا بیزانس باشد.

(۳) در نسخه‌س [کندرس] متن از نسخه‌م، ابن ایبک این نام را در (الدرا المطلب، برگ ۱۵۶) «کندریس الکبیر» آورده در حالی که ابن اثیر («الکامل»، ج ۱۲، ص ۳۳ حوادث سال ۶۱۴) این نام را به صورت [کندریش] ذکر کرده (که به نظر دوست فاضل، آقای دکتر مرتضی اخوان کاخی، ویراستار این کتاب، شاید معرب کنت دو رایش = کنت آلمان باشد. م.) مراد از کلمه «کنت» همان لفظ انگلیسی Count است و شاید وی لویی دوک دو باواریا (ملقب به کنت دو رایش) باشد که یکی از گروگانهای صلیبیان بوده است.

(۴) ابن ایبک در (الدرا المطلب، برگ ۱۵۶) آورده است که گروگانهای فرنگیان نزد مسلمانان چهارده شاه بودند. وی نام آنان را آورده است و گوید «بزرگترین شاهان دین صلیب» بودند. (۵، ۶) متن «ورأی الفرنج» و در اصل [ورأ والفرنج] و در نسخه‌س [فرأوالفرنج].

(۷) ابن ایبک در (الدرا المطلب، برگ ۱۵۷) گوید این نیروی امدادی شامل «هزار کشتی انباشته از مردان و ساز و برگ و سلاح و آذوقه بود.» ولی چنین رقمی مبالغه آمیز است.

برای فرنگیان رسید که اگر پیشتر از آن رسیده بود، بیگمان از تسلیم آن منطقه به مسلمانان خودداری می کردند.

چون مسلمانان به دمیاط در آمدند، دیدند فرنگیان آن شهر را به صورت دژی استوار در آورده بودند که در برابر هر هجومی می ایستاد و راه دسترسی بدان نبود. گروگانهای فرنگیان، به آنان و [گروگانهای مسلمانان نیز به اینان]^۱ بازگردانده شدند. و سلطان (از جانب خود) امیر شجاع الدین جلدک مظفری تقوی^۲ را که مردی نیکوکار و باشهامت بود، بر ولایت دمیاط گماشت.

هنگام برقراری صلح، فرنگیان در دمیاط دکل‌هایی بسیار بزرگ داشتند که می خواستند آنها را بردارند و با خود ببرند، شجاع الدین (والی دمیاط) مانع این کار شد، پس کس نزد سلطان الملك الكامل فرستادند و شکایت کردند و گفتند: «این دکل‌ها از آن ماست و به مقتضای قرارداد صلح باید به ما پس داده شود.» الملك الكامل به شجاع الدین نامه نوشت و فرمود دکل‌ها را به ایشان بازگرداند. وی در خودداری از تسلیم دکل‌ها اصرار ورزید و گفت: «فرنگیان منبر مسجد جامع دمیاط را برداشتند و شکستند و هر قطعه از آن را به شاهی از شاهان خود بخشیدند، اینک سلطان به ایشان بفرماید آن منبر را به ما بازگردانند تا ما نیز دکل‌ها را به ایشان بازدهیم.» سلطان به ایشان نامه‌ای نوشت و آنچه را شجاع الدین گفته بود یاد کرد، آنان که از باز دادن منبر عاجز بودند، از یاد دکل‌ها منصرف شدند.

شاعران الملك الكامل و برادرانش را به فتح دمیاط شادباش گفتند. از اشعاری که در این باب گفته شد، یکی قصیده شرف الدین بن عَنین است که سلطان الملك المعظم، عیسی را - که خدایش بیمارزد - در آن ستوده است و چنین آغاز می شود:

سلوا صهوات الخیل يوم الوغی عَنّا اذا جهلت آیاتُنّا و القینا اللدُنّا

(۱) از نسخه م. (۲) در نسخه س [الموری]، متن از نسخه م است و ابوالفدا (المختصر)، ج ۳، ص ۱۳۵) گوید، وی از ممالیک الملك المعظم تقی الدین عمر بن شاهنشاه بن ایوب است.

به روز جنگ، آنگاه که نشانه‌ها (و بیرق‌ها) و نیزه‌های جانشکار ما در گرد و غبار میدان پنهان شود، طریقهٔ شهسواری را از ما پرسید.
آن صبحگاه که نزدیک دمیاط لشکری انبوه از رومیان را دیدیم که - از فرط فزونی، نه به یقین و نه به گمان - به شمار در نمی‌گنجیدند.
هرچند (مهاجمان فرنگی) به زبانهای گوناگون سخن می‌گفتند، اما از لحاظ رأی و عزم و همت و دین با یکدیگر متفق و متحد بودند.
خاج‌پرستان صلیبی یکدیگر را فراخواندند و گروههای بهم پیوسته در رسیدند^۱ چنان که گویی فوج فوج بر سر موج دریا که چون کشتیهایی برای ایشان بود^۲ نشسته‌اند و آمده‌اند.
یکسره سرتا پا غرق در اسلحهٔ آهنین و زره‌های فراخ و جوشنهایی مستحکم که چون پرتو خورشید برق می‌زد و چشم را خیره می‌کرد.
غرور آنان را به طمع کردن در ما برانگیخت و ناگهان بدشتاب سوار بر اسبان بر ما تاختند و ما نیز بر آنان تاختیم.
چیزی نگذشت که نیزه‌های ما آنان را در گرفت و پهلوهایشان را بدرید تا آنجا که از هیبت ما به ما پناه آوردند.
جام شرنگی به ایشان نوشاندیم که آسایش را از آنان بر برد، و چگونه کسی که بر جان خود ایمنی ندارد به شب تواند خفت؟

(۱) متن «فاقبلت» از «دیوان ابن عنین» به تصحیح خلیل مردم، ص ۳۵، و در هر دو نسخهٔ خطی [واقبلت].

(۲) متن «کان لهم سفنا» از «دیوان ابن عنین»، ص ۳۵ و در هر دو نسخهٔ خطی [کان لها]. (نظیر این معانی و تعبیرات دریکی از زیباترین نامه‌های مددخواهی و نفرطلبی که صلاح‌الدین بن یوسف ایوبی به یعقوب بن یوسف، یکی از خلفای سلسلهٔ موحدون در مغرب نوشته و پیش از این تاریخ، او را بر ضد رومیان فرنگ - که قصد سرزمینهای روم شرقی و شهرهای مصر کرده بودند - برانگیخته است، چنین آمده:

«قوای دشمن یکان یکان و فوج فوج در برابر ما عرض اندام نمودند و برضد ما بسیج شدند. هیچ فرمانروایی از امیران یا کارآمدی از کارگزاران ایشان نبود که به ساز و برگ و زین و ترك و جلب نفر و جمع حشر و خروج و اخراج، با کوشش خود یا فرزندان یا نفرات و مهمات گران و جوخه‌هایش در زمین، یا کشتیهایش در دریا، و با تأمین علیق اسبان و آذوقهٔ مردان، علیه ما برنخاسته باشد. رزمندگان قوای باطل از پیاده و سوار و تیرانداز و نیزه‌گذار، موزه - پوش و برهنه‌پا، به جنبش و کوشش در آمدند. جملگی آنان داوطلبانه و شتابان، از پی یکدیگر فرا می‌رسیدند، چنان که ما می‌پنداشتیم که در درون دریا، راهی خشکی و طریقی خاکی نهاده است...» ← «رسل الملوک» سفیران، از ابن الفراء، ترجمهٔ پرویز اتابکی، تهران ۱۳۶۳ ص ۲۱۵-۲۵۹.

شکیبایی و پایداری نیکویی کردند و دیری از خود دفاع نمودند ولی آن دفاع سودی نداد و از آن طرفی برن بستند.

از ناوڪ سنانهای خونبار ما مرگ را به عیان دیدند^۱ و سپس چون فروماندند، دست در دامان عطوفت ما آویختند، و نجات خود را چه نیکو چاره جویی کردند! زیرا احسان، همچنان خوی و خصلت ماست و ما این خصلت خجسته را، پسر از پدر به ارث برده ایم.

ما را در وقایع و برخوردهای پیش از آن آزموده اند و آن قوم انبوه، ضرب دست ما را دیده اند.

آنان شیران بیشه جنگاوری بودند که اگر ضربت و صلابت شمشیرهای ما نمی بود^۲ هرگز به بند در نمی افتادند و در (قفس و) زندان جای نمی گرفتند. چه بسا روزهای گرم و آتشبار که تف سموم آن را چشیدیم و تحمل کردیم تا بدانچه می خواستیم رسیدیم.

باری، نعمت مملکتداری با تحمل رنج و دشواری به دست می آید و شیرینی میوه زندگی در تلخی کوششی است که برای چیدن آن صرف می شود.

از تبار ایوب سرداری صاحب شوکت و مجد ما را فرماندهی کرد که اراده آهنین او از آنکه در یکجا سکونت و آرام گیرد، ابا می کند و روی می تابد.

بزرگوار مردی شایسته ستایش^۳ که از عار و ننگ بری است و شیردلی خجسته نهاد و نیکو مشرب و صاحب نیکووییها، با هر آن اسب تیز گام، سواره به سوی دمیاط تاخت و سرنوشت جنگ را به سود ما تغییر داد.^۴

شمشیرزنیهای دلاورانه او یادگار و آثار مجد و بزرگواری را جاودانه کرد که خبرش در زمانه پیچید و هرگز فراموش و نابود نمی شود.

شمشیرهای ما به درستی در این نبرد^۵ گردنهای آنها را شناخت و جای ضربت را دانست، پس اگر (خیره سری کنند و) به جنگ باز آیند، ما نیز بر همان سر باز گردیم.

(۱) متن «لقوا الموت من زرق الاسنة الاحمر» از «دیوان ابن عنین» ص ۳۵، و در هر دو نسخه خطی و نیز در «السلوک» مقریزی [بدا الموت].

(۲) متن «لولا قراع سیوفنا» از «دیوان ابن عنین»، ص ۳۱ و در هر دو نسخه خطی و نیز در «السلوک» (مقریزی، ج ۱ ص ۱۲۱) [وقایع سمرنا].

(۳) متن «کریم الشنا» از نسخه س و نیز «دیوان ابن عنین»، ص ۳۱ و «السلوک» مقریزی و در نسخه م [کریم الینا] (۴) متن از «دیوان ابن عنین»، ص ۳۱ «ورد الوغی المورداً للأهنا» و

در هر دو نسخه خطی [کسب الشنا الغنم الأسی]. (۵) متن از دیوان ابن عنین، ص ۳۲ «مواقعها فیها» و در هر دو نسخه خطی و نیز در «السلوک» (ج ۱، ص ۲۱۱) [مواقعها منا].

ما زندگانی دوباره‌ای به ایشان بخشیدیم، پس با گردنهایی که در بند بندگی ما افتاده بود، به زندگی خود ادامه دادند.

اگر آنان بر ما پیروز می‌شدند، حربه‌خانه از خون ما نمی‌گذشتند، ولی ما بر آنان دست یافتیم و بزرگوارانه آنها را بخشیدیم و نکشتیم.

و نیز از آن جمله است قصیده شرف‌الدین بن عَنین که سلطان‌الملک‌الاشرف [پسر‌الملک‌العدل]^۱ را در آن می‌ستاید، بدین مطلع:

جعل العتابَ الى الصّدود توَصّلا رِسمُ رمى فأصاب منى المقتلا
(کار) سرزنش و گلایه را به‌روی بر گرداندن کشانید و به‌غمزه پر خاشی کرد که جانم را بر بود و مرا بکشت. رقیب سخن‌چین دروغی ساخت و او را بر من بر آشت و من از اراده او پیروی کردم و چنان وانمود کردم که می‌پنداشتم.
چه نیکو آن دانه خال عنبرین بر حسن و جمال او افزوده است، مگر نه با رنگ سیاه (و سورمه) آرایش می‌کنند و به زیبایی می‌افزایند؟
رخساره‌اش چنان لطیف و صافی است که دست روزگار هنوز بر لوح گونه‌های او سطری اعراب‌دار ننگاشته (و چینی نی‌فکنده است).
همه کس به زیبایی او اقرار و اعتراف دارد و فرمانروای حسن او را نیازی به اثبات و تسجیل مدعا نیست.

و از آن قصیده است در گریز به مدح^۲:

و لَرُبَّ لائِمَةٍ عَلَيَّ حَرِيصَةٍ باتت وقد جمعت على العُدلا...

چه بسا نگار ملامتگر مشتاق من که نزد شب را گذراند و انبوهی ملامت برایم جمع کرده بود، (و باران سرزنش بر من باراند،)

و گفت: آیا از زمانه و دگرگونی آن نمی‌ترسی که از اسراف و اتلاف مال خود پروا نداری؟ و گفتیم نه!

آیا رواست که با وجود سلطان‌الملک‌الاشرف که جود و سخای او شامل همگان است و سراسر پهنه زمین را فرا گرفته^۳ از فقر و فقدان مال بیمی به دل راه دهیم؟

(۱) از نسخه س. (۲) پنج بیت زیر در نسخه س نیامده است.

(۳) متن «قد ملا البسيطة والملا» و در «دیوان ابن عَنین»، ص ۱۱ [فی الآفاق قد ملا الملا].

در نظر او که خود شهرها را کریمانه می بخشید^۱ بسی خوار و بیمقدار است^۲ کد دیگری
شتر و کره شتری ببخشد.^۳

شهرباری که زمانه از جود و کرم او نیک (و به سامان هموار) و سرشار شده و
اگر وجود گرامی او نمی بود، زمانه فرو می ماند.

و از آن قصیده است:

لولاك لانقصمت^۴ عری الاسلام فی مصر و أهمل ذکره و تبدلا...

اگر تو نمی بودی، رشته استوار دین اسلام در مصر می گسیخت و نسام اسلام فرو
گذاشته می شد و از یاد می رفت و آیین دگرگون می گشت. و فرنگیان در آن دیار
حکم می راندند و آن جماعت کافر محراب مسجد عمرو عاص را تصرف می کردند.
تویی که از حلب^۵ به پیکار بیرون تاختی و با نیزه جانشکار از موصل پشتیبانی کردی
چه بسا گذر گاههای تنگ و دشوار را که گشودی و راههای پنهان صعب العبور را
که پیمودی.

و از جمله، قصیده بهاءالدین زهیر بن محمد بن علی قوصی است - خدایش

بیامرزد - که در آن سلطان الملك الكامل را بدین مطلع ستوده است:

بكك اهتز عطف الدين في حمل النصر و ردت علی اعقابها ملّة الكفر...

به نیرو و همت تو رایت دین در پرنیان زیبای پیروزی به اهتزاز در آمد و گروه
کافران عقب نشستند.

و این ابیات از آن قصیده است:

و ما فرحت مصر بذالفتح وحدها لقد فرحت بغداد اکثر^۶ من مصر...

(۱) مپن «الواهب» از «دیوان ابن عنین»، ص ۱۱ و در نسخه م [الراهب].

(۲) متن «محتقرألهاء» از «دیوان ابن عنین»، ص ۱۱ و در نسخه م [بها].

(۳) متن «ان غیره و هب الهجان والبزلا» از «دیوان ابن عنین» ص ۱۱ و در نسخه م [اذ غیره یهب
الجیادالبزلا] = هنگامی که دیگری اسبان نودندان بر آورده را می بخشد.

(۴) متن از «دیوان ابن عنین»، ص ۱۱ و در هر دو نسخه خطی [لاتنقضت].

(۵) در «دیوان ابن عنین»، ص ۱۱ [و أخمل] آمده است.

(۶) متن از «دیوان ابن عنین»، ص ۱۱ «اجلیت عن حلب» و در نسخه م [من حلب].

(۷) در هر دو نسخه خطی [اعظم]، متن از «شرح دیوان بهاءالدین زهیر» (چاپ بیروت، ۱۹۶۸) ص ۹۸.

نه تنها مصر از این پیروزی شادمان گشته بلکه بغداد، بیش از مصر، غرق شادی و سرور شده است.

اگر^۱ به خاطر خداوند (در این نبرد) داد مردی و پایداری داده نمی‌شد، دارالسلام و ایمنی گاه بغداد از گزند کافران سالم و در امان نمی‌ماند، و سوگند می‌خورم که اگر عزم و اراده کاملی (الملك الكامل) و همت او نمی‌بود^۲، مردم در حریم کعبه و مقام (ابراهیم) و حجر (اسماعیل)^۳ دستخوش بیم می‌شدند. (و به ایمنی حج نتوانستند گزارد).

و از آن جمله است این ابیات:

و أقسم ان ذاق بنو الاصفر الكرى لما حلت إلباء لملك^۵ الصفر...

سوگند می‌خورم که اگر (فرنگیان) چشم زرد^۴، دمی خواب بر چشمشان گذرد، جز بیرقهای زرد تور را در خواب نبینند.

شگفتا از دریایی که آنان را با کشتیهایشان بر سینه خود حمل کرد و بدینجا آورد! آیا ما به آن دریا نشان نداده (و ثابت نکرده) بودیم که شهر یاری عظیم و سترگ داریم؟^۶ هان، آیا این کردار دریا شگفت آور نبود که اینک به پوزش، بردست تو بوسه خواهد زد و از دهانگشت تو طلب عفو و بخشودگی خواهد کرد.^۸

سه سال و چند ماه (فرنگیان) بر آن دیار (دمیاط) تسلط یافتند و به هیچکس از زید و عمرو ابقا نکردند.

- (۱) در متن و هر دو نسخه خطی «ولو» و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۹۸ [فلو].
- (۲) این بیت از نسخه س ساقط است و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۹۸ [همة کاملية] به جای عبارت متن، «عزمة کاملية» آمده است. (در ترجمه هر دو مفهوم مراعات شد. م.)
- (۳) موضعی در خانه کعبه که سنگ چین شده و به نام حجر اسماعیل معروف است. م.
- (۴) در هر دو نسخه خطی «لما» و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر» ص ۹۹ [فلا].
- (۵) چنین است در هر دو نسخه خطی و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۹۹ [با علامه].
- (۶) اعراب که خود چشمان سیاه دارند فرنگیان را که دارای چشم عسلی بودند چنین توصیف می‌کردند. م. (۷) متن «ألسنا نرا، عندنا ملك» از نسخه س و «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۹۹ و در نسخه م [عبدنا يملك]. (۸) در هر دو نسخه چنین است.
- «الا انها من فعله لمجيبة» سيطلب عفوا من انا ملك العشر» و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۹۹ [الا انها من فعله لكبيرة] سيطلب منها عفوا حلكمك واليسر.

و از آن قصیده است:

و ليلة نفر للعدو و إنها^۱ بكثرة من اردبته ليلة النحر...

و شب هجوم بر دشمن و راندن آنان از فرط فزونی کسانی که ایشان را کشتی چون شب قربانی بود.

چه فرخنده شبی که خداوند آن را شرف افزوده است و گزاف نیست اگر آن را شب قدر بنامی.

با هجوم (کشتیهای) شناور تندرو و اسبان سرکش پیشرو^۲ راه دریا و صحرا را بر آنان بستی.

ناوگانی که (نظیرش) در اسطوره‌های کهن و افسانه‌های گذشته نیست و هر ناو غرابی (کلاغ گونه)^۳ در شکار جانها چابکتر^۴ از باز شکاری است.

لشکریان خدا، شب را تا دمیدن سپیده صبح بر پشت اسبهای باریک میان جنگی بسر آوردند.

شمشیرها و نیزه‌های تشنه را از خون دشمنان سیراب کردی و شکم گرگان صحرا و عقابان هوا را از آنان پرساختی.

پادشاهان روم، در حالی که دامن مذلت^۵ و خواری و کوچکی برخاک می کشیدند، (افتان و خیزان) خاضعانه به خدمت آمدند.

آنان نزد شهریاری آمدند که پایگاه او بر فراز ستاره سماک^۶ است و از پرتو وجود اوست که ابر حرکت می کند.

(شهریاری) که با داشتن تیغهای آبدار و نیزه‌های باریک و بلند جانشکار خود، بر آنان منت نهاد و با امان دادن به ایشان آنان را گرامی داشت.

خداوند، خود بیم و هراسی^۷ را که از طریق دریا بر دمیاط، راهگذر قبله اسلام، سایه افکنده بود، دور کرد و آن شهر را نجات داد.

آب نیل از آن جهت مطهر و نیکوست که از کام این معبر مقدس جاری است.

(۱) در هر دو نسخه چنین است و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۹۹ [و ليلة غز و للعدو کانه].

(۲) در هر دو نسخه «و سابقه» و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۹۹ [و سابقه].

(۳) نوعی کشتی قدیم که قسمت جلو آن را به شکل سر کلاغ می ساختند. م.

(۴) هر دو نسخه خطی «اقنص من صقر» و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر» ص ۹۹ [افتک = درنده تر].

(۵) در هر دو نسخه خطی «المذلة» و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۱۰۰ [المهانة].

(۶) متن از نسخه س و «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۱۰۰ «السماک» و در نسخه م [السماء = آسمان].

(۷) متن از نسخه م «المخافة» و در نسخه س [المحاجة] و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۱۰۰ [المکاره].

بارالاهای خوشا روز فتح (دمیاط)، بدان فرخنده دمی که فرارسید و پرچمهای شادی
به علامت پیروزی بر فراز آشیان به پرواز و اهتزاز درآمد.^۱

و از ابیات آن قصیده است:

لک الله من اثنی علیک فانما من القتل قد انجیته او من الاُسْر...
درود و ستایشی الهی بر تو از جانب آنان که ایشان را از کشته شدن و اسارت (به
دست فرنگ) نجات دادی.
زبان مدح و ستایش هر ستایشگری از ستودن تو قاصر است هر چند خورشید تابان
و ماه فروزان را نیز به ثنا گویی بر تو فرا خواند و به پیشگاهت آورد.

گویم^۲، بهاءالدین زهیر - که خدایش رحمت کند - در این قصیده معانی
بدیع و لطیف بسیار آورده است و بیشتر اشعار او - که خدایش بیامرزد - چنین
است و ما پاره‌ای از اخبار او را هنگامی که به گفتگو از مخدوم وی، سلطان الملک
الصالح، نجم الدین ایوب - که خدایش رحمت کند - برسیم، باز خواهیم گفت.
[به خدا]^۳ یکی از شعرا در یادآوری کمک آن دو سلطان، یعنی الملك المعظم
و الملك الاشرف به برادرشان، سلطان الملك الكامل - که خداوند ارواحشان را
مقدس دارد - کمال نوآوری و ابداع را بکار برده است و در قصیده‌ای گوید:
أعباد عیسیٰ إن عیسیٰ أتاکم و موسیٰ، جمیعاً ی نصران محمدا...
ای نصرانیان و پرستندگان عیسی، اگر عیسی و موسی به روزگار شما بیایند، هر دو
محمد را یاری می‌دهند.

فخر بانو دختر التاجر^۴، نغمه سرای الملك الاشرف نیز او را ستود و شکست

(۱) متن «لقد طارت الاعلام منه» و در «شرح دیوان بهاءالدین زهیر»، ص ۱۵۵ [و قد طارت-
الاعلام منها].

(۲) یعنی ابن واصل مؤلف این تاریخ -م. (۳) از نسخه س (و مراد از این سوگند آن
است که به اصطلاح «بینی و بین الله مضمونی بدیع آورده است» -م.)

(۴) متن «ست الفخر، بنت التاجر».

فرنگیان را یاد کرد و در این معنی ابداعی بکار برد و گفت:

و لمسا طغی فرعون عکا و قومہ^۱ و جاء الی مصر لیفسد فی الارض...

چون فرعون عکا^۲ سرکشی کرد و با قوم خود به مصر درآمد که زمین را تباه کند و به فساد کشد، موسی، عصای معجز آسا در دست، بر آنان تاخت و ایشان را یکجا در دریا غرق کرد.

چون دمیاط گشوده شد، سلطان الملك الكامل که برادران و شاهسان خاندان وی همه در خدمتش بودند، بدان سرزمین درآمد و روز ورود او به آن شهر روزی بود فراموش نشدنی. وی سپس عازم قاهره شد و به شاهان همراه خود رخصت داد به شهرهای خویش باز گردند و هر يك از آنان به شهر خود بازگشت و این مژده (پیروزی) اطراف بلاد را فرا گرفت، زیرا از يك سو مغولان شهرهای ایران را ویران کرده بودند و از این سو چیزی نمانده بود که فرنگیان نیز دیگر شهرهای اسلامی را ریشه کن کنند. اما خداوند مسلمانان را بر آنان پیروز ساخت و خود گزند فرنگ را دفع کرد^۳ و پیمان صلح به مدتی معین با فرنگ بسته شد.

آنگاه الملك الاشرف متوجه شرق شد و رقه را از الملك الامجد، محمود بن قطب الدین محمد بن عماد الدین زنگی، پسر مودود بن زنگی باز گرفت و محمود به سزای طغیان خود بر ضد برادر خویش و کشتن او برسید. الملك الاشرف در رقه رحل اقامت افکند و الملك الناصر، صلاح الدین قلیج ارسلان بن الملك المنصور، صاحب حماسة به خدمت او آمد و مدتی با وی بماند و سپس به مملکت خویش بازگشت.^۴

هنگامی که الملك الاشرف در رقه بود، نامه‌ای از خلیفه، امام الناصر لدین الله

(۱) چنین است در هر دو نسخه خطی و در «السلوک» مقریزی، ج ۱، ص ۲۵۹ [ببغیه = بسا گمراهی و طغیان خود] آمده است. (۲) ظاهراً مراد از فرعون عکا، ژان دوبترین (حنابری) حکمران مسیحی آن سامان است ← پابریک ص ۳۹۹ نام ملک الاشرف نیز موسی بوده. — (۳) جزء دوم این جمله از نسخه‌ساقط شده و سپس در پایان عبارت، همان جزء را آورده است. (۴) ← نیز به ابوالفدا (المختصر، ج ۳، ص ۱۳۵).

به وی رسید که در آن فرمان داده بود خطبة ولایت عهدی به نام پسرش، عدة الدین، ابونصر محمد - که بعد از وی به خلافت رسید و ملقب به الظاهر بامر الله شده است - خوانده شود. ما پیشتر گفتیم^۱ که خلیفه او را ولی عهد خود کرده و این موضوع را به سلطان الملك الناصر، صلاح الدین - که خدایش رحمت کند - و دیگر شاهان اطراف نوشته بود، و گفتیم که در دیگر سرزمینهای اسلامی به وایعهدی وی خطبة خواندند و به نام او، پس از نام پدرش، سکه زدند. سپس گفتیم که پدرش بعد از آن، وی را از ولایت عهدی خلع کرد و گفتیم که خلیفه به پسر کوچکتر خود، ابوالحسن علی متمایل شد و وی را برای ولایت عهدی سزاوار دانست و پسندید^۲ و نیز گفتیم که این علی در سال ششصد و دوازده در گذشت و خلیفه از مرگ او بسیار اندوهگین شد.^۳ چون این سال (۶۱۸) در آمد، خلیفه ناگزیر همان پسر خود ابونصر را دیگر بار، به ولایت عهدی خویش گماشت و به شاهان فرمان داد که از نو خطبة ولایت عهدی را به نام او بخوانند.

در این سال (۶۱۸) الملك الاشرف به اتابک، شهاب الدین طغرل، مربی الملك العزيز بن الملك الظاهر پیامی بدین مضمون فرستاد که «چون در آغاز امر توافق به عمل آمد و تملک مناطق جبول^۴ و بزاع^۵ و سرمین^۶ به من پیشنهاد شد، خوش داشتم که آن نواحی را به قبضة تملک در آرم و به دست گیرم^۷ تا هر مخالف و دشمنی بداند که مملکت ما متحد شده و اتفاق کلمه بین همگان حاصل است. اینک که تمام مردم این معنی را محقق می دانند و این حقیقت مسلم شده است، ترجیح می دهم آن شهرها را به دست کارگزاران مولا، الملك العزيز دهم تا او همچنان، به سنت معروف و رسم مألوف، آنها را اداره کند (و عایدات آنها را در جهت

(۱) - آنچه پیشتر در این کتاب آمده است (ابن واصل؛ «مفرج الکروب»، ج ۲، ص ۲۷۸-۲۷۹).

(۲) - آنچه پیشتر در این کتاب آمده (ابن واصل، ج ۳، ص ۱۶۸-۱۶۹).

(۳) - آنچه پیشتر در این کتاب آمده (ابن واصل، ج ۳، ص ۲۲۹).

(۴) متن «أحببت أن آخذ ذلك» و در کتاب ابن المديني (زبدة الحلب، ج ۳، ص ۱۹۱) [اجبت الى ذلك = به این پیشنهاد، پاسخ (مثبت) دادم (و آن را پذیرفتم)].

مصالح مملکت خود به مصرف رساند». با این امر موافقت شد و الملک الاشرف کار گزاران خود را از آن مناطق^۱ برداشت.

هم در این سال (۶۱۸) الملک الصالح، ناصرالدین محمود بن نورالدین، محمد بن قرا ارسلان بن سقمان بن ارتق، صاحب دژ کیفا و آمد به بیماری قولنج^۲ در گذشت^۳ و پس از او پسرش، الملک المسعود به حکمرانی آن سرزمینها رسید و هموست که سلطان الملک الکامل - چنان که به خواست خدای تعالی یاد خواهیم کرد - شهر آمد را از تصرف او به در آورد.

(۱) متن «نوابه عنها» و در ابن العدیم (زبدۃ الحلب، ج ۳، ص ۱۹۱) [ایندی نوابه عنها = دست کار گزاران خود را از آن].

(۲) ← آنچه پیشتر در این کتاب (ابن واصل، ج ۲، ص ۱۵۶، پابرک ۳) آمده است.

(۳) ← ابوالفدا، المختصر، ج ۳، ص ۱۳۵؛ مقریزی، السلوک، ج ۱، ص ۲۱۲؛ ابن اثیر، الکامل، ج ۱۲، ص ۴۱۲) وفات او را در حوادث سال ۶۱۹ یاد کرده است.

به سال ۶۱۹ در آمدم

سلطان الملك الكامل همچنان در سرزمین مصر بسر می برد و (وضع) ممالك همچنان است که در سال گذشته (۶۱۸) بود.

ذکر جنگ میان ترکان قپچاق و گرجیان

در شرح تاریخ هجوم مغولان گفتیم که گروه غرب پیمای مغول (مغربیه)^۱ بر سرزمین قپچاق دست یافتند و قپچاقیان پراکنده شدند و گروهی از ایشان به سرزمین روس و گروهی دیگر به کوهستانهای خود رفتند. سپس گروهی بزرگ از ایشان گرد آمدند و روانه در بند شروان شدند و به شاه در بند، موسوم به رشید پیام دادند که «مغولان شهرهای ما را تصرف و اموال ما را غارت کرده اند و ما اینک قصد اقامت در مملکت تو داریم و خود بند گانیم و می توانیم برای تو کشور گشایی کنیم و تو ما را سلطان [بشای]»^۲ شاه در بند از ایشان هراسید و آنان را از آمدن به در بند

(۱) مراد ابن واصل از «طائفة المغربية» یا گروه غرب پیمای مغول است که به غرب خراسان روی نهادند - آنچه پیشتر در ص ۴۵ و ۴۲ این مجلد و قبل از آن در مجلدات پیشین آمده است. (۲) افزودگی از روی ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۶ است.

باز داشت، دیگر بار به او پیام دادند که «ما با شرط فرمانبرداری و خدمتگزاری و گردن نهادن به امر تو، پسران و زنان خود را نزدت به گروگان می‌سپاریم» ولی وی درخواست ایشان را اجابت نکرد. آنگاه از او درخواست کردند که به آنان امکان دهد، ده تن، ده تن، به شهر وارد شوند و مایحتاج خود را فراهم کنند و چون خرید خود را تمام کردند از سرزمین او بیرون روند، وی موافقت کرد و آنان به صورت پراکنده وارد می‌شدند و آنچه می‌خواستند می‌خریدند و از شهر بیرون می‌رفتند. سپس یکی از بزرگان و سرداران ایشان نزد رشید، شاه دربند آمد و گفت: «من به سلطان علاء الدین محمد خوارزمشاه خدمت می‌کردم و از آنجا که خود مسلمانم^۱، دیانت مرا بر آن می‌دارد که تو را مشفقانه نصیحت کنم. پس بدان که قپچاقیان [دشمنان]^۲ تو هستند و بر آنند که با تو نیرنگ بازند، رخصت مده که در مملکت تو اقامت گزینند، لشکری [از آن خود]^۳ به من سپار تا با آنان بجنگم و از این سرزمین بیرونشان رانم».

وی گروهی از لشکر خود را بدو سپرد و آنان را با سلاح و ساز و برگ تجهیز کرد و آن لشکریان به فرماندهی همان سردار (قپچاقی) اردو کشیدند و بر گروهی از قپچاقیان حمله بردند و جمعی از آنان را کشتند و اسیر گرفتند، اما قپچاقیان دست به جنگ نزدند، بلکه گفتند: «ما بندگان سلطان شروانشاه، رشید و از غلامان اویم و اگر جز این می‌بود، با لشکر وی می‌جنگیدیم». آن سردار و لشکریان رشید که با وی بودند به سلامت نزد رشید باز گشتند. سپس قپچاقیان از آنجا کوچیدند و مسافت سه روز راه پیمودند، همان سردار قپچاقی [به شاه دربند، رشید]^۴ گفت: «لشکری می‌خواهم تا آنان را دنبال کنم». [رشید فرمود لشکری را که او می‌خواست، در اختیارش گذاشتند، و به تعقیب قپچاقیان

(۱) پایان این بخش از نسخه من ساقط است ← آنچه پیشتر در باب برگ ۳ ص ۱۵۹ آمده است.
(۲) از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۶ (حوادث ۶۱۹). (۳) از نسخه من.
(۴) از نسخه من، و در ابن اثیر (الکامل، ص ۴۵۷) [قال رشید].

پرداختند^۱ و بر آنها تاختند و غنایمی از ایشان گرفتند، آنگاه گروهی انبوه قپچاقی، از زن و مرد، گریان و با گیسوان بریده نزد وی آمدند و در حالی که تابوتی را حمل می کردند و پیرامون آن می گریستند، به او گفتند: «فلان، دوست تو مرده است و وصیت کرده [که جنازه اش را]^۲ نزد تر [بیاوریم]^۳ تا آن را هر جا خواهی به خاک سپاری و ما نزد تو باشیم». پس [آن قپچاقی]^۴ تابوت را همراه با کسانی که بر آن می گریستند با خود آورد و نزد شروانشاه باز آمد و او را آگاه کرد که آن مرده که وی جنازه اش را با خود آورده، دوستش بوده است و پیش از مرگ از خانواده خود خواسته است که به او^۵ پیوندند [و در خدمت او]^۶ باشند. رشید دستور داد به شهر در آیند و در آن منزل گزینند. آن گروه (که) در التزام آن سردار راه می پیمودند و همراه وی سوار می شدند، با وی به دژ رشید برآمدند، [نزد او]^۷ می نشستند^۸ و خود و زنان شان با او می نوشیدند. رشید را از زن آن مرد که به [وی]^۹ گفته بودند مرده است، مهری به دل پدید آمد، ولی بر راستی آن مرد نمرده بود بلکه (قپچاقیان) این نیرنگ را بکار بسته بودند تا وارد شهر شوند و مردی که مرگش را اعلام کرده بودند، خود همراه ایشان بود و رشید وی را - که از بزرگترین سرداران قپچاق بود - نمی شناخت. چند روزی^{۱۰} بر این قرار ماندند و هر روز گروهی از قپچاقیان به طور پراکنده وارد شهر می شدند. سپس گروهی از ایشان یکجا گرد آمدند و آهنگ دستگیری رشید و تسلط بر سرزمین او کردند، وی به فراست دریافت^{۱۱} و از در

(۱) متن «فأمر له من العسكر بما أراد فسار يقفوا» اثرهم و در ابن اثیر (الكامل، ج ۱۲، ص ۴۰۷) و نیز در نسخه من [فاجابه الى ذلك وقال خذ من العسكر ما اردت فأخذ ما اختار منهم ثم سار يقفوا] درخواست او را اجابت کرد و گفت مردانی را که خواهی از لشکر بگزین، وی لشکریانی را که می خواست برگزید و به تعقیب پرداختند.

(۲، ۳) متن «أن نحملة» از نسخه من و ابن اثیر (الكامل، ج ۱۲، ص ۴۰۷) و در اصل [بحملة]. (۴) از نسخه من. (۵، ۶) به سیاق جمله بعد مراد از (او) ظاهراً رشید است. م.

(۷) یعنی نزد رشید. م. (۸) افزودگی برای توضیح معنی از ابن اثیر، (الكامل، ج ۱۲، ص ۴۰۷) گرفته شده. (۹) افزودگی از روی «ابن اثیر» همان مأخذ و جزء و صفحه است. (۱۰) در اصل و در «ابن اثیر» همان مأخذ و جزء و صفحه «عدة ایام» و در نسخه من [عشرة ایام = ده روز]. (۱۱) متن از نسخه من و «ابن اثیر»، همان مأخذ و جزء و صفحه «وفطن» و در اصل [ففطن].

پنهانی دژ بیرون رفت و به شروان گریخت. قپچاقیان دژ را تصرف کردند و به اهالی آن گفتند «ما با شما و در حضور شما مییم و [برای شما] از رشید بهترییم» دیگر^۲ یاران آنان نیز نزد ایشان بازگشتند و پس از آنکه تمام اسلحه‌ای را که در دژ بود، گرفتند و اموالی را که در دژ بود، تصرف کردند، از آنجا کوچیدند و راهی قبه^۳، یکی از شهرهای گرجستان شدند و آن را محاصره کردند. سپس رشید به دژ خود بازگشت و آن را از نوبه تملک در آورد و هر کس از قپچاقیان را که در آن دژ مانده بود، بکشت. قپچاقیانی که به شهر قبه فرود آمده و از این ماجرا بیخبر بودند گروهی از خود را به دژ رشید فرستادند و رشید آنان را نیز بکشت. چون این خبر به قپچاقیان رسید، به دربند بازگشتند و دیگر طمع بداندژ نکردند. چون قپچاقیان قبه را محاصره کردند، حکمران آنجا به ایشان پیام فرستاد: «من کس نزد شاه گرجستان می‌فرستم و از او می‌خواهم که برای شما خلعتها و اموالی فرستد و ما و شما متفق می‌شویم و این سرزمین را به تملک خود در می‌آوریم». قپچاقیان چند روزی از غارت آن ولایت خودداری ورزیدند ولی سپس دست به غارت و تهاجم زدند و تمام خطه قبه را ویران کردند و از آنجا به نزدیک گنجه، از شهرهای اران - که متعلق به مسلمانان بود - کوچیدند و در آنجا فرود آمدند. فرمانروای گنجه^۴ که مملوک مظفرالدین از بک بن بهلوان، صاحب آذربایجان و اران بود، لشکری به مقابله آنان فرستاد تا از رسیدن ایشان به سرزمین وی جلوگیری کند و نیز سفیری نزد ایشان فرستاد و گفت: «شما با شروانشاه نیزنگ باخید و دژ او را به تصرف در آورید، و با صاحب قبه غدر ورزیدید و شهرش را غارت کردید، از این رو کس به شما اعتماد نکند». آنان پاسخ دادند: «ما جز به قصد خدمتگزاری به سلطان شما نیامده بودیم، اما شروانشاه مانع رسیدن

(۱) از نسخه س و ابن اثیر («الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۷). (۲) متن از نسخه س و ابن اثیر

«باقی» و در اصل [بعضی = برخی]. (۳) در اصل [قبیله]، و کاتب نسخه م نیز درسطور بعد به همین شکل نوشته است. متن از نسخه س و ابن اثیر («الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۷).

(۴) ابن اثیر (در «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۸) نام فرمانروای گنجه را «کوشخره» ذکر کرده است.

ما به شما شد، از این رو دژ وی را گرفتیم و سپس بی آنکه هراسی داشته باشیم آن را باز پس دادیم، اما حکمران قبله دشمن ما و شماست چون خواستیم به گرجستان رویم، راه دربند شروان را برگزیدیم که به راستی راهی صعب العبورتر و دشوارتر و دورتر است، ما به عادت خود به سرزمین آنان آمده ایم و اینک (برای اطمینان) گروگانهایی نزد شما می سپاریم.» صاحب گنج که این پاسخ را بشنید با لشکری متوجه آنان شد و چون قپچاقیان از حرکت او به جانب خود آگاه شدند، دوسردار، از امیران قپچاق، با تنی چند سپاهی، سوار شدند و به سوی او آمدند^۱ و او را پذیره شدند و با وی دیدار کردند و خدمتش گزاردند و [به او]^۲ گفتند: «ما به تنها [و با شماری اندک]^۳ نزد تو آمده ایم تا بدانی که ما را قصدی جز وفاداری و خدمتگزاری به سلطان شما در سر نیست»، و گروگانهای خود را بدو سپردند. صاحب گنج به ایشان اجازه داد در سرزمین او فرود آیند، و خود دختری یکی از ایشان را به زنی گرفت و نزد مخدوم خویش، مظفرالدین ازبک [بن بهلوان]^۴ کس فرستاد و او را از ماجرای ایشان آگاه کرد و او نیز برای ایشان خلعت فرستاد و اجازه داد در کوه کیلکون^۵ فرود آیند. قپچاقیان چنان کردند و گرجیان هراسان شدند و گرد آمدند تا برایشان بتازند و آنان را غارت کنند. این خبر به صاحب گنج رسید و قپچاقیان را آگاه کرد و به ایشان دستور داد نزدیک گنج ما^۶ را بگیرند. پس، قپچاقیان از آن خطه آمدند و نزدیک گنج سکونت جستند.

یکی از سرداران قپچاق بر گرجیان شبیخون زد و جمعی از ایشان را کشت و غنیمت و اسیر و برده^۶ بسیار گرفت. آنگاه دیگر بار به کوه کیلکون باز گشتند و در آن

(۱) از عبارت «به سوی او آمدند... تا... به سلطان شما در سر نیست» از نسخه ساقط است.

(۲، ۳) از ابن اثیر «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۹، (۴) از نسخه س.

(۵) «جبل کیلکون» چنین است در هر دو نسخه خطی و نیز در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۹. اما این اسم به صورت «کیلکون» در مرجعی دیگر آمده است - ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۹، پابریک ۳، از مراجع معمولی که در دسترس ما بود راهی به تشخیص لفظ درست این کلمه نبردیم.

(۶) متن از نسخه م (سیباً کثیراً) و در نسخه س [شیئاً...].

مقام کردند. یکی دیگر از امیران قپچاق نیز خواست همان کند که رفیقش کرده بود، اما صاحب گنجی کس نزد او فرستاد که از مبادرت بدان کار دست نگهدارد تا خبری درست از وضع گرجیان به او برسد، ولی امیر مذکور سخن او را نپذیرفت و با گروهی [از قپچاقیان]^۱ به سرزمین گرجستان تاخت و پس از غارت کردن و غنیمت گرفتن [بازگشت].^۲ گرجیان از راهی که آن را نیک می شناختند لشکر کشیدند و بر او پیشی جستند و چون وی به ایشان رسید، ناگهان بر او و یارانش تاختند و جنگیدند و تبغ در میان قپچاقیان نهادند و بسیاری از آنان را کشتند و غنایمی را که ایشان برده بودند از چنگشان بدر آوردند و آن امیر [قپچاقی]^۳ با کسانی که باقی مانده بودند به بدترین حالی بازگشتند و آهنگک شهر بُرْذعه^۴ کردند و کس نزد صاحب گنجی فرستادند و از او خواستند که با لشکرش به ایشان پیوندد تا آهنگک گرجستان کنند و از گرجیان انتقام گیرند. وی چنین نکرد و از ایشان بترسید و گفت: «شما با رأی من مخالفت ورزیدید و به نظر خود عمل کردید، از این رو حتی با اعزام يك تن سوار نیز به شما کمکی نخواهم کرد». قپچاقیان دیگر بار کس فرستادند و گروگانهای خود را از او بازخواستند ولی وی گروگانهای ایشان را باز نداد. آنان در عوض، گروهی بسیار از مسلمانان را به گروگان گرفتند، مسلمانان آن دیار به خونخواهی برخاستند و با ایشان جنگیدند و بسیاری از آنان را کشتند. قپچاقیان هراسیدند و به سوی شروان حرکت کردند و به سرزمین لکز^۵ درآمدند. مسلمانان و گرجیان [ولکزیان]^۶ و دیگران در ایشان طمع بستند و آنان را با کشتن و اسارت، نابود کردند، (تا آنجا که) بردهای قپچاقی در دربند شروان به بهایی از دك فروخته می شد و آن سرزمین از اسیران ایشان انباشته شده بود.

۱، ۲، ۳) از نسخه س. (۴) «لکز» و «لکزستان» — ص ۵۱ پابرگ ۳۰.

۵) افزودگی از ابن اثیر (الکامل، ج ۱۲، ص ۴۱۵) است که ابن واصل بیشتر اوقات عیناً عبارت او را حرف به حرف، نقل کرده است.

ذکر ویرانی شهر بیلقان به دست گرجیان

در رمضان این سال - یعنی ششصد و نوزده - گرجیان از سرزمین خود روانهٔ اران شدند و آهنگ بیلقان کردند که پیشتر - چنانکه گفتیم -^۱ مغولان آن شهر را غارت و ویران کرده بودند. پس از آنکه مغولان از آن شهر روانهٔ سرزمین قپچاق شدند، برخی از مردم بیلقان که به سلامت مانده بودند، به شهر خویش بازگشته آنچه را تعمیرش ممکن بود، تعمیر کرده بودند. در این سال (۶۱۹) گرجیان بر سر ایشان درآمدند و بر آن شهر حمله کردند و در آن شمشیر نهادند و بیش از آنچه مغولان کرده بودند، به غارت و کشتار پرداختند. در حالی که این ماجرا می گذشت، صاحب آن سرزمین، مظفرالدین ازبک بن پهلوان به میگساری و لهو و مشغول و از رعیت فارغ بود. هر یک از دیگر شاهان اسلام نیز سرگرم مصلحت منطقه و سرزمین خود بود و همچنین خلیفهٔ زمان، [امام]^۲ الناصرالدین الله از تختگاه خود، عراق و نقاطی که بدان پیوسته بود، به دیگر جای نمی پرداخت. اگر همدلی و اتفاق آرایسی بر دفع دشمن دین و مبارزه ای با خصم مشترك در میان می بود، بیگمان می توانستند مغولان و دیگر کافران را [از آن سرزمین برانند، و آنچه - به خواست خدای تعالی -]^۳ آن را باز خواهیم گفت، هر گز پیش نمی آمد، اما هرگاه مشیت الهی بر امری قرار گیرد، خود موجبات و اسبابش را فراهم می کند.

ذکر حوادث موصل در این سال (۶۱۹)

تسلط بدرالدین (لؤلؤ) را پس از درگذشت پسر استادش^۴، الملک القاهر، عزالدین مسعود بن نورالدین، ارسلانشاه بن مسعود بن مودود بن زنگی بر موصل [پیشتر یاد کرده ایم]^۵ و گفتیم وی پسر صغیر الملک القاهر را - که جز نامی نداشت - به

(۱) - آنچه پیشتر در ص ۴۸ و ۴۹ آمده است. (۳، ۲) از نسخهٔ س.

(۴) متن «ابن استاذ الملک القاهر» کلمهٔ فارسی. استاد در اینجا به معنی مرشد و ولینعمت به کار رفته است. - م. (۵) آنچه پیشتر در ص ۱۴ و پس از آن آمده و نیز - به پا برگ - بمد از این.

شاهی گماشت، اما این پسر صغیر بمرد. بدرالدین برادر صغیر دیگر وی را به حکومت گماشت. مادر آن دو، دختر الملك المعظم، مظفرالدین کو کبوری بن زین الدین علی کوچک، صاحب اربل و مادر این زن، ربیعہ خاتون، خواهر الملك العادل بود. سپس این پسر صغیر دوم و دست نشانده - که بدرالدین در عمل به نام و از طریق او، خود حکومت می راند - نیز بمرد. بدین گونه بدرالدین لؤلؤ به استقلال، به سلطنت رسید و خود را الملك الرحیم نامید. وی - چنان که پیشتر گفتیم - با الملك الاشرف، پسر الملك العادل همدست شده و از او حمایت و دفاع کرده [و گزند مظفرالدین را از او باز داشته بود. همچنین ماجرای دشمنی او را با عمادالدین زنگی بن نورالدین، برادر الملك القاهر و شوهر دختر مظفرالدین بن زین الدین باز گفتیم و وقایعی را که بر او گذشت یاد کردیم].^۱

عمادالدین [زنگی] پس از ماجرای که از سوی بدرالدین لؤلؤ با او رفته بود، به مظفرالدین، ازبک بن پهلوان، صاحب آذربایجان و اران پیوسته و همراه او شده بود، و مظفرالدین به او تیولی بخشیده و وی را نزد خویش سکونت داده بود. [بدرالدین (لؤلؤ) آهنگک تصرف قلعه شوش کرد که دژی استوار بود و به عمادالدین تعلق داشت، و آن را محاصره کرد]^۲ چه صاحب آن، (عمادالدین) غایب بود. درنگ بدرالدین [لؤلؤ]^۳ برای تصرف آن دژ به درازا کشید تا کارگزاران و

(۱) اینجا اختلافی بین آنچه در نسخه م و نسخه س آمده، بویژه در خصوص جزء داخل دو قلاب وجود دارد. در نسخه س، برگ ۲۱۳ ب - ۲۱۴ آمده است؛ [در این سال الملك الرحیم، بدرالدین لؤلؤ که بر مملکت موصل دست یافته بود آهنگک دژ شوش کرد که دژی استوار بود - و چنان که گفتیم - به عمادالدین زنگی بن نورالدین ارسلان شاه بن عزالدین مسعود بن قطب الدین مودود بن زنگی آق سنقر، شوهر دختر مظفرالدین کو کبوری بن زین الدین علی کوچک، صاحب اربل تعلق داشت و مادر آن (دختر) ربیعہ خاتون، دختر نجم الدین ایوب، خواهر الملك الناصر، صلاح الدین و الملك العادل بود. و الملك القاهر، عزالدین مسعود بن ارسلان شاه با دختر دیگر مظفرالدین ازدواج کرده بود که مادر دو پسر خردسال، فرزندان الملك القاهر بود که بدرالدین لؤلؤ سمت للمکی و اتسابکی آن دو را به عهده گرفت و از طریق آن دو مملکت را به چنگ آورد].

(۲) متن از نسخه م «وهی قلعة حصينة، فحاصرها» و در نسخه س [فحاصر بدرالدین لؤلؤ هذه القلعة = بدرالدین این دژ را محاصره کرد]. (۳) از نسخه س.

نایبان [عمادالدین]^۱ در این سال دژ را به وی تسلیم کردند و او در برابر تحویل گرفتن دژ، تیول و اموالی بدیشان بخشید. سپس به موصل بازگشت و کارش بالا گرفت و نیرومند شد و خاندان اتابکی را به تمامی ریشه کن کرد. وی خلیفه الناصر لدین الله را واداشت که برای او خلعت و مرسوم سلطنت فرستد، و شاهان نواحی با او به مکاتبه پرداختند و کارش به تمامی رسید و بنیان (حکومتش) استوار شد، پس، منزله است آنکو ملک را به هر که خواهد دهد و از هر که خواهد، بازستاند. وی همچنان مالک موصل و دیگر شهرهای آن خطه بود تا مغولان بغداد را تصرف کردند و به سال ششصد و پنجاه و شش، بر عراق و جزیره مسلط شدند. وی با هیئتی نزد هلاکو، سلطان^۲ مغول رفت و او (حکومت وی را تنفیذ کرد) و او را بروایت خود باقی نهاد. وی به موصل بازگشت و در آنجا بمرد. مدت حکومت او چهل و چند سال بود، افزون بر آنچه در روزگار استاد و ولینعمت خود، نورالدین، ارسلان شاه و پسرش، الملك القاهر عزالدین در عمل تسلط و حکمرانی داشت. اخبار و یاد او - به خواست خدای تعالی - باز در این کتاب خواهد آمد.

ذکر حرکت سلطان الملك الاشرف به سوی مصر و درنگ ای در آن دیار
نزد برادرش، سلطان الملك الكامل - که خدایشان بیامرزد

در این سال (۶۱۹) سلطان الملك الاشرف، [مظفرالدین موسی بن الملك العادل، صاحب سنجار و بلاد شرقی و اخلاط و توابع آن]^۳ به خدمت برادرش، سلطان الملك الكامل عزیمت کرد و تا پایان این سال (۶۱۹) نزد او در دیار مصر به تفرج بماند.
در این سال (۶۱۹) اتابک شهاب الدین طغرل، کاردار حکومت الملك العزيز، [غیاث الدین محمد]^۴ بن الملك الظاهر، صاحب حلب، امر (دوقلعه) شعر^۵ و بکاس^۶ را به الملك الصالح، صلاح الدین احمد بن الملك الظاهر واگذاشت. وی از حلب

(۱) متن از نسخه س «النواب الذین [لعمادالدین] الیه» و در نسخه م [النواب الذین بها الیه].
(۲) متن از نسخه س «ملك التتر» و در نسخه م [ملکهم = سلطان ایشان]. (۳، ۴) از نسخه س.

روانه آن دو قلعه شد و بر آن دو دست یافت و روج و معرۀ مصرین^۵ را بدان افزود و گروهی از حاجبان و بندگان (ممالیک) ترتیب داد و به خدمت خویش گماشت، و این امر در جمادی الآخر این سال (۶۱۹) صورت گرفت.

ذکر تاختن الملك المعظم، شرف الدین عیسی، صاحب دمشق بر حماة و سرزمینهای آن

در مساه ذی الحجة این سال (۶۱۹) سلطان الملك المعظم، شرف الدین عیسی بن الملك العادل، صاحب دمشق بالشکریان خود بر حماة تاخت. پیشتر گفته ایم^۱ که چون الملك المنصور، صاحب حماة - که خدایش بیامرزد - در گذشت، [وزیرش]^۲، زین الدین بن فریج و دولتمردان حماة به پسرش، الملك الناصر، قلع ارسال - که برای کمک در جنگ با فرننگ در ساحل، در خدمت دایبی خود، الملك المعظم بسر می برد - نامه نوشتند و او را برای تملك [حماة]^۳ فراخواندند. در این حال برادرش، الملك المظفر، تقی الدین محمود [بن الملك المنصور]^۴ نیز برای کمک به [دایبی]^۵ خود، الملك الكامل در برابر فرنگیانی که بر دمیاط مسلط شده بودند، در خدمت او بسر می برد. الملك المعظم به الملك الناصر [بن الملك المنصور]^۶ رخصت داد بدین شرط به حماة برود که مالی برای وی بفرستد، و او روی به حلب نهاد و آن شهر را مالک شد. اما چون الملك الناصر به عهدی که با الملك المعظم بسته بود وفا نکرد (و مالی برای او نفرستاد)، الملك المعظم از این امر خشمگین شد و بر او تاخت و کشورش را بگرفت.

اتفاق را در همین سال (۶۱۹) یکی از امیران الملك الكامل که او را مجاهد الدین^۷ اقبال می خواندند، از مصر گریخت و الملك الكامل به برادر خود، الملك المعظم [صاحب دمشق]^۸ نامه ای نوشت و به او فرمود وی را بیابد و دستگیر کند و نزد

(۱) - آنچه پیشتر در ص ۸۶ آمده است. ۲، ۳، ۴، ۵، ۶) از نسخه س.
(۷) در نسخه م [المجاهد]، ضبط متن و آنچه در ص ۱۲۵ خواهد آمد از روی نسخه س است.
(۸) از نسخه س.

او بازگرداند. الملك المعظم این امر را دستاویز و بهانه حرکت به سوی حماة قرار داد [و با لشکریان خود متوجه آن سامان شد و چنین می نمود که قصدش پی جویی مجاهد الدین اقبال است. از اتفاق، الملك الناصر، صاحب حماة به شکار بیرون رفته بود، از این رو الملك المعظم بدان امید که در رسیدن به حماة بر الملك الناصر پیشی گیرد و بر او راه بندد و مانع بازگشت او به شهر حماة شود، بر شتاب حرکت خود [افزود].^۱ چون این خبر به الملك الناصر رسید، وی نیز بر سرعت خویش افزود تا پیش از رسیدن الملك المعظم به شهر خود بازگردد. الملك المعظم هنگامی به حماة رسید که الملك الناصر خود به آن شهر رسیده و در دژ حماة پناه گرفته بود، پس وی در [روستایی موسوم به نقیرین]^۲ فرود آمد. الملك الناصر فرمود دروازه های شهر را ببندند و آماده محاصره شوند. الملك المعظم به او پیام داد: «من آهنگ جنگ ندارم، بلکه به جستجوی [مجاهد الدین]^۳ اقبال آمدم، اما اگر تو راه جنگ و کشتار را می پیمایی ما نیز همان راه را با تو خواهیم پیمود». سپس به گروهی از لشکریان خود فرمود که به سوی باروهای شهر پیش روند و لختی دست به جنگ زنند، [و آنان چنان کردند].^۴ سپس خود با لشکریانش از بیرون حماة به قصد سلمیه روانه شد و در آنجا فرود آمد و آذوقه لازم را به احتیاط، از آن سامان بر گرفت و حا کمی از سوی خود بر آن گذاشت. سپس با همان [لشکریان]^۵ به معرة النعمان رفت - که چنان که پیشتر گذشت -^۶ والی آن شهر، شهاب الدین بن قطب از جانب الملك الناصر گماشته شده بود.

پدرم - که خدایش رحمت کند - منصب قضاوت آن شهر (معرة) را به عهد داشت و پیشتر از آن الملك المنصور وی را به قضاوت حماة گماشته و قاضی

(۱) از نسخه س، و در نسخه م به اختصار آمده. ضبط متن از نسخه س است و فنزل [بقریة یقال لها نقیرین]، در حالی که در ابوالفدا (المختصر، ج ۳، ص ۱۳۱) [و نزل بقیرین] آمده است.
(۲) در نسخه م [فنزل مدفرس] بدون نقطه،
(۳) متن از نسخه س، و در نسخه م [المجاهد].
(۴) (۵) از نسخه س.
(۶) آنچه پیشتر در ص ۸۷ و ۸۸ آمده است.

حجة الدين بن مراحل سلمانی^۱ را از قضاوت آنجا معزول کرده بود. سپس پدرم به مراعات مودت قدیم خود با قاضی حجة الدين از قضاوت حماة استعفا داده بود، و معافش کرده بودند.

چون الملك المنصور قاضی شهاب الدين بن سلیمان معری، احمد بن مدرک بن سلیمان، قاضی معره را به زندان افکند؛ پدرم را دعوت کرد و او را به قبول قضاوت معره ملزم ساخت. پدرم فرمان او را پذیرفت و به سوی معره رفت و قاضی حجة الدين به منصب قضای حماة باز گشت. سپس حجة الدين در شعبان سال ششصد و نوزده^۲ در گذشت و الملك المنصور عماد الدين بن قطب، برادر شهاب الدين را - که پیشتر ذکرش گذشت -^۳ به قضاوت حماة گذاشت.

چون الملك المنصور [در سال ششصد و هفده]^۴ در گذشت و مملکت به پسرش، الملك الناصر رسید، - چنان که گفتیم - شهاب الدين [بن قطب - که فقیهی دستار بند بود و سپس الملك الناصر او را]^۵ کلاهپوش^۶ کرد و به ندیمی گرفت - نزد وی آمد و او ولایت معره را به وی سپرد - که ما این همه را پیشتر یاد کردیم -^۷ و برادرش را در شغل قضاوت حماة تثبیت کرد.

چون خبر نزدیک شدن الملك المعظم به معره رسید، شهاب الدين بن قطب به حماة گریخت و پدرم با اعیان معره به دیدار الملك المعظم بیرون آمدند. وی از پدرم و آن گروه استقبالی بزرگ کرد و در سرای الملك الناصر، صاحب حماة فرود آمد - و این سرایی بود که شهاب الدين بن قطب در غرب معره برای وی ساخته بود - [من که در آن هنگام پانزده ساله بودم او را - که خدایش رحمت کند - هنگام ورود بدانجا دیدم، و چون در آن سرای که یاد کردیم، مستقر شد، پدرم هدیه‌ای با

(۱) متن از نسخه س و در نسخه م [حجة الدين السلمانی بن مراحل]. (سلمانی منسوب به سلمان است. - م.) (۲) متن از نسخه م و در نسخه س [فی شعبان، فی آخر سنه ستة عشر و ستمائة = در شعبان، پایان سال ششصد و شانزده] شرح حال وی در کتابهای معروف شرح احوال نیامده است. (۳) - صفحه ۸۸. (۵، ۴) از نسخه س. (۶) متن از نسخه س [فألبسه الملك الناصر الشربوش] و در نسخه م [و البسه...] راجع به شربوش = کلاه، شربوش، - به آنچه پیشتر در پابرگ ۲ ص ۸۸ آمده است. (۷) - صفحه ۸۷ - ۸۹

کتابهایی علمی و نفیس به نزدش برد و او آنها را پذیرفت و اندکی از آنها را برداشت و فرمود باقی را نزد پسرش، الملك الناصر، صلاح الدین داود - خدایش بیامرزد - که باوی در آن سرای سکونت داشت، ببرند. الملك الناصر، (صلاح الدین) در آن روز شانزده سال داشت، زیرا تولد او به سال ششصد و سه بود^۱

الملك المعظم بر معره و ثروت و مکنت موجود در آن دست یافت و از جانب خود حاکمی بر آن شهر بگماشت، و هنگامی که در معره بود امیر شهاب الدین، یوسف بن عزالدین مسعود بن سابق الدین، عثمان بن دایه، صاحب شیراز^۲ به خدمت او پیوست. سپس شهاب الدین بن قطب به سفیری از جانب الملك الناصر نزد او آمد تا مگر عطوفت و توجه وی را جلب کند ولی وی به او التفاتی نکرد و او نومیدانه به حماة باز گشت.

همچنین، هنگامی که وی در معره بود، امیر مظفر الدین بن جردیک به عنوان سفیر از جانب اتابک، شهاب الدین طغرل با هدایایی نزد وی آمد و او آنها را پذیرفت. وی اقدام خود را (در تصرف حماة) چنین عذر آورد (و توجیه کرد) که نامه‌ای از برادر خود، سلطان الملك الكامل دریافت کرده بود که به وی دستور داده بود خادم او موسوم به مجاهد الدین اقبال را دستگیر کند و او به دنبال وی آمده بود که دستگیرش کند و چون به نزدیکی حماة رسید، از صاحب آن شهر نوعی بی‌مبالاتی و کم‌تکلفی در مهماننداری^۳ و بی‌اعتنایی به ترتیبات شایسته (شأن خود) ملاحظه کرد. [الملك المعظم قصور و گناهانی به الناصر، صاحب حماة نسبت داد که اساسی نداشت]^۴. در آن هنگام رابطه و وابستگی به الملك الاشرف و طرفداری از او حلبیان را با الملك الناصر در يك سلك در آورده بود.

(۱) مابین دو قلاب در نسخه س با تقدیم و تأخیری چند آمده است.

(۲) شهاب الدین یوسف حکومت شیراز را از پدر و جدش به ارث برده بود - مقریزی، «السلوک» ج ۱، ص ۱۲۵ (۳) متن «عدم النزول» از نسخه م و نیز از ابن العدیم، بغیة الطلب، ج ۳، ص ۱۹۲ و در نسخه س [عدم النزول]. (۴) متن از نسخه س و در نسخه م [و تجنی علیه الملك المعظم ذنوبا غیر ذلك = الملك المعظم گناهانی غیر از این بر او بست و بر شمرد].

سپس الملك المعظم به سلمیه رفت و تا پایان آن سال (۶۱۹) در آنجا درنگ کرد زیرا می خواست حماة را از تصرف صاحبش، الملك الناصر به در آورد و خود بر آن مسلط شود.

ذكر تسلط الملك المسعود بن الملك العادل صاحب یمن بر مکه
— که خدای تعالی آن شهر را مصون دارد —

در حوادث سال ششصد و دوازده، تسلط الملك المسعود، صلاح [الدین] یوسف پسر سلطان الملك الكامل را بر یمن و دستگیری سلیمان شاه پسر سعدالدین، شاهنشاه بن الملك المظفر، تقی الدین را که بر آن شهر مسلط بود، و روانه کردن او را به مصر باز گفتیم. الملك المسعود را آتسز^۲ می نامیدند که نامی است به زبان ترکی و عامه او را افسیس می خواندند. الملك المسعود را قاطعیتی عظیم و هیبتی سخت بود.

صاحب مکه، شریف ابو عزیز، قتاده بن ادریس علوی حسنی^۳ بود که مردی گرانقدر و با شهامت و دلیر بود و ولایت او از حدود مرزهای یمن تا مدینه النبی — صلی الله علیه وسلم — گسترده بود و خود نزدیک به نود سال داشت. او را در نواحی مدینه دژی بود موسوم به ینبع و لشکری گران که بیشتر از غلامان ترک بودند و اعراب در آن سرزمین از او هراسی عظیم داشتند. در آغاز کار که مالک مکه شد، نیکو رفتار بود و مفسدان را از آن خطه بر انداخت و به حاجیان نیکی می کرد و آنان را گرامی می داشت اما [بعد از آن]^۴ بدرفتاری پیش گرفت و رسم گرفتن

(۱) از نسخه س. (۲) درباره صحت این نام «اطسیس» — به آنچه بیشتر در ابن واصل، ج ۳، ص ۲۲۷ پابرجا ۳ از دکتر شیال آمده. ابن تغری بردی (النجوم، ج ۶، ص ۲۷۲) این نام را «اضسیس» آورده است. (آتسز نامی است ترکی مرکب از آت = آد، نام + سز، ادات سلب، به معنی بی نام و آتسز بن محمد بن انوشته کین از سلسله خوارزمشاهیان (۵۲۱-۵۵۱ هـ) و علاءالدین، امیری از غوریان نیز همین نام را داشته اند — «فرهنگ معین» — م.)
(۳) در نسخه س به تصحیف [حسینی] متن از نسخه م، — نیز به زامباور، «معجم الأنساب»، ج ۱ ص ۳۵-۳۱؛ مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۵۶. (۴) از نسخه س.

عوارض (گمر کی و معاملات) دوره جاهلی را در مکه تجدید کرد^۱ و اعمال ناشایست زشت مرتکب شد و يك سال حاجیان را غارت کرد - که شرح آن را گفته‌ایم - . وی شعر نیکو می‌سرود. آورده‌اند که يك نوبت از او خواستند، چنان که عادت امرای مکه بود، (احترام را) نزد امیرالحاج عراق رود و او چنان نکرد و از جانب خلیفه بدین مناسبت مورد سرزنش قرار گرفت. پس به الناصر لدین الله [امیرالمؤمنین این ابیات را]^۲ نوشت:

ولی کف ضرغام اذل^۳ ببطشها و اشری بها بین الوری و ابیع...

مرا سر پنجه شیراست که به هیبت آن پنجه می‌افکنم و با آن دست قوی میان خلق جهان داد و ستد می‌کنم، دستی که شهریاران زمین بر پشت آن بوسه می‌زنند و از کف کریم آن بر قحطی زدگان و خشکسال دیدگان^۴ باران نعمت بهاری می‌بارد. آیا چنین دستی را به زیر سنگ آسیا نهم^۵ و آنگاه راه رهایی جویم که در آن صورت سزاوار نکوهش باشم؟

من به هر دیاری چون مشک بویا هستم، اما^۶ نزد شما (گوهرم) ناشناخته می‌ماند و ضایع می‌شود.

چون سال ششصد و هجده در آمد، وی گروهی بسیار گرد آورد و به سوی مدینه پیامبر صلی الله علیه و سلم لشکر کشید، و در حال بیماری در وادی السباع^۷ فرود آمد و برادر خود را همراه پسرش، حسن بن قتاده با آن لشکر بدان صوب

(۱) ابن جبیر در «رحله» خود شرح مفصّلی از این عوارض گمر کی و نحوه ظالمانه دریافت آن از حاجیان و کیفیت بازرسی ااث و آذوقه ایشان و توهین و بدرفتاری مأموران حکومت در زمان زیارت خود یعنی سال ۵۷۸ هـ در خاک حجاز و شهر مکه که امارت آن با مکشربن عیسی بوده داده است - ابن جبیر، «رحله»، ص ۷۷-۷۸ چاپ لندن. م.

(۲) از نسخه س. (۳) متن از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۰۳ و در نسخه م [اصول = چنگ می‌زنم]. (۴) متن «للمجدبین» از نسخه س و ابن اثیر همان مرجع و صفحه و نیز - ابن کثیر، «البدایة»، ج ۱۳، ص ۹۳، و در نسخه م [للمجتدین].

(۵) متن «أأترکها» = آیا آن را رها کنم؟ و در ابن اثیر («الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۰۳) [أأجعلها = آیا آن را قرار دهم؟]. (۶) متن «وأما» از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۰۴ و ابن کثیر، «البدایة»، ج ۱۳، ص ۹۲ و در نسخه م [فأما]. (۷) چنین است در هر دو نسخه خطی، و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۰۲ (حوادث سال ۶۱۸) [وادی الفرع] آمده.

فرستاد. چون لشکریان از وی دور شدند، به حسن خبر رسید که عمویش به برخی از آن سپاهیان گفته است: «برادرم بیمار است و بیگمان می‌میرد»، و از آنان خواسته است که با او پیمان بندند که حکومت مکه پس از برادرش، قتاده از آن او باشد. به محض آنکه حسن این خبر را شنید، عموی خود را فراخواند و گروهی بسیار از اشراف (سادات) و غلامان پدرش را گرد آورد و به عمویش گفت: به من خبر داده‌اند تو چنین و چنان کرده‌ای. عمویش گفت: «چنین کاری نکردم». حسن به حاضران فرمود عمویش را بکشند، ولی ایشان خودداری کردند و به او گفتند: «تو امیری و او نیز امیر است) و ما دست به کشتن هیچک از شما نمی‌زنیم».^۱ اما دوتن از غلامان پدرش، قتاده به وی گفتند: «بندگان توایم، هر چه خواهی به ما بفرمای». پس وی به ایشان دستور [قتل او را]^۲ داد و آن دو عمامه‌ او را به گلویش بستند و او را کشتند.^۳ این خبر به قتاده رسید و بی‌نهایت خشمگین شد و سوگند خورد که پسرش را بکشد. یکی از اطرافیان او به حسن نامه نوشت و او را از این حال آگاه کرد و گفت: «قبل از آنکه وی به کشتن تو آغاز کند، بر او پیشدستی کن». پس حسن به مکه بازگشت و با تنی چند اندک روانه خانه پدر شد. چون [پدرش]^۴ او را بدید، به باد دشنامش گرفت و در نکوهش و تهدید او مبالغه کرد. حسن بر روی پدر جست و او را در دم خفه کرد، سپس به حرم شریف در آمد و اشراف (سادات) را فراخواند و گفت: «بیماری پدرم شدت یافته و او به شما فرموده سوگند خورید که من امیر شما باشم». چون آنان سوگند خوردند، وی تابوتی را نمایش داد و آنرا به خاک سپرد تا مردم گمان کنند پدرش به مرگ طبیعی مرده است و این جنازه که در تابوت است از آن اوست. در حالی که وی (جنازه اصلی) را مخفیانه به خاک سپرده بود.

(۱) متن «فلا نمد ایدینا» از نسخه س و «ابن اثیر»، ج ۱۲، ص ۴۵۲ و در نسخه م [فلاتمتد].
 (۲) از نسخه س. (۳) متن از نسخه س «و قتلاه» = آن دو او را کشتند و در نسخه م [و قتله] = وی او را کشت.
 (۴) افزودگی برای توضیح از «ابن اثیر»، ج ۱۲، ص ۴۵۳.

باز گشتند. اقدام حسن [در کشتن امیر الحاج]^۱ بر خلیفه، الناصر لدین الله بسیار گران آمد، اما در همان حال سفیران حسن [بن قتاده نزد خلیفه]^۲ رسیدند (و گفتند) که او پوزش می‌خواهد و تقاضای عفو دارد و خلیفه آن عذر را پذیرفت. [پس از این واقعه از راجح بن قتاده دیگر خبری نشد].^۳

در این سال - یعنی سال ششصد و نوزده - در موسم حج، الملك المسعود پسر الملك الكامل به رسم حج از یمن به مکه آمد. چون روز عرفه در رسید و بیرقهای خلیفه را برای نصب کردن بر فراز کوه آوردند، الملك المسعود با سپاهیان خود پیشرفت و از آن کار جلو گیری کرد و دستور داد بیرقهای پدرش، سلطان الملك الكامل را که از کشور مصر رسیده بود، بر بیرقهای خلیفه مقدم دارند و یاران خلیفه نتوانستند او را از این اقدام باز دارند. وی پس از گزاردن مناسك حج به یمن باز گشت. چون خبر این ماجرا به خلیفه رسید، بر او بس گران آمد و سفیری برای تقبیح این کار نزد الملك الكامل فرستاد، و او عذرخواهی کرد و خلیفه پوزش او را پذیرفت.

الملك المسعود پس از ورود به یمن، اندك مدتی در آنجا بماند، اما در ضمیرش خلجانی به تصرف مکه پدید آمد که آن شهر را از چنگ حسن بن قتاده بیرون آورد. رفتار حسن با اشراف (سادات) و غلامان پدرش بسیار بد شده بود و ایشان از پیرامون او پراکنده شده و جز اندکی با او باقی نمانده بودند. الملك المسعود در چهارم ماه ربیع الاول^۴ سال ششصد و بیست به سوی مکه پیش تاخت و حسن بن قتاده در مسعی^۵ به مقابله او آمد و در داخل مکه با او به نبرد پرداخت. حسن شکست خورد و مکه و آنان را که در آن شهر بودند ترك کرد. الملك المسعود مالك مکه شد و بر آن شهر دست یافت و فرمود گور ابو عزیز، قتاده را نبش کنند و کالبدش را بسوزانند. گور را شکافتند و تابوتی که حسن به خاک سپرده بود نمایان شد و مردم به آن می‌نگریستند

۱، ۲، ۳) از نسخه س. (۴) در نسخه س. [هفتم ماه ربیع الاول]، در حالی که ابن اثیر («الکامل»، ج ۱۲، ص ۱۳، پابرگ ۲) - که فاسی (در العقد الثمین، ج ۴ ص ۱۶۸-۱۶۹) نیز از او نقل کرده - آورده است که الملك المسعود [چهارم ربیع الآخر] به مکه رسید.

ولی چیزی در آن ندیدند، آنگاه دانستند که حسن جنازه پدرش را مخفیانه به خاک سپرده و در آن تابوت چیزی نگذاشته است. حسن نتیجه شوم کار خویش [وقطع رحم (و گسستن پیوند خویشاوندی) خود را] با کشتن پدر و عمو و برادرش بدید. الملك المسعود از جانب خود حاکمی بر مکه گذاشت و به یمن بازگشت.

(۱) متن از نسخه س «و ذاق الحسن وبال امره [وقطیعة رحمه]»، و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲ ص ۴۱۳ [و ذاق الحسن عاقبة [قطیعة] الرحم = حُسن عاقبت قطع رحم را چشید.]

۶۲۰ به سال در آمدم

سلطان الملائک الاشرف، مظفرالدین موسی در سرزمین مصر، نزد برادر خود، سلطان الملك الكامل بسر می برد و با یکدیگر در شادخواریهها و تفرجهای خویش همراهند و برادر دیگرشان، الملك المعظم، شرف الدین عیسی مقیم سلمیه است و بر آن شهر و معره، از توابع حماة مسلط است و عزم محاصره حماة [و گرفتن آن خطه را] دارد.

الملك المعظم به اعراب بادیه پیشنهاد کرد از رساندن آذوقه به حماة جلوگیری کنند و سپاهیان را که می خواستند به کمک صاحب آن ولایت [الملك الناصر]^۲ روند، بازداشت و راه عبور کاروانها را از طریق سلمیه مقرر کرد. مردم می گفتند که امیر حسام الدین بن امیر ترکمان با الملك المعظم متفق گشته و داماد امیر ناصرالدین، منکورس بن ناصح الدین خمارتکین، صاحب صهیون شده است. امیر سیف الدین علی بن قلج^۳ پیشتر به اتابک، شهاب الدین طغرل اشاره کرده بود که چاره کار

۱، ۲) از نسخه س. (۳) در هر دو نسخه خطی [قلج]. نام «قلج» در نسخه م بازخواهد آمد، و به همین ضبط نیز در ابن العديم، «زبدۃ الحلب» ج ۳، ص ۱۹۳ و مقریزی، «السلوک»، ج ۱، صص ۲۸۴، ۲۸۹، ۳۲۱، ۳۲۶ آمده است.

ابن امیر ترکمان را در جبله و لاذقیه کند و او را زیر نظر گیرد. چون مردم این شایعات را نقل کردند، امیر سیف الدین بن قلع خود به مقابله ابن امیر ترکمان پیش رفت و تسلیم جبله و لاذقیه را از او خواستار شد و حسام الدین، (ابن امیر ترکمان) امتناعی نکرد. بدین ترتیب (سیف الدین) دانست که شایعاتی که مردم می گفتند، صحت نداشته است، پس سیف الدین برادر خود، عماد الدین قلع را در لاذقیه و جبله گذاشت و حسام الدین، (ابن امیر ترکمان) را با خود به حلب آورد و او در آنجا بماند تا گمانی که در دل الملك المعظم بود برطرف شد و آنگاه آن دو شهر را به او باز دادند.

ذکر عزیمت الملك المعظم از سلمیه و بازگشت او به دمشق و آغاز جدایی باطنی بین او و دو برادرش

چون به الملك الاشرف در مصر خبر رسید که برادرش، الملك المعظم [بها الملك الناصر]^۱ چه کرده است، بر او بسیار گران آمد و از وی خشمگین شد و برادرش، سلطان الملك الكامل را خطاب کرد و گفت: «اگر بگذاریم الملك المعظم حماة را محاصره و تصرف کند، وی از آن حد نیز فراتر خواهد رفت زیرا نفس آزمند او را به طمع تصرف دیگر شهرها انداخته است. مصلحت آن است که او را تقبیح و تهدید کنیم و از نتیجه بدکاریهایش بترسانیم و از او بخواهیم به سرزمین خود باز گردد و شهرهای صاحب حماة را به وی تسلیم دارد». پس، بر این اتفاق کردند که الملك الاشرف به حاجب، حسام الدین دره وصل که نایب الملك الاشرف در آن دیار است، نامه نویسد و از او بخواهد که به حلب رود و با اتابک، شهاب الدین طغرل دیدار کند و به او اطلاع دهد که الملك الاشرف به برادر خود، الملك المعظم نوشته است از سرزمین صاحب حماة بیرون رود، و اتابک را آگاه

سازد که آن دو سلطان، یعنی الملك الكامل و الملك الاشرف از اتفافی که افتاده خرسند نیستند^۱ و هیچیک از آن دو با آن امور موافقت ندارند. حاجب [پس از آنکه اتابك، شهاب الدین را از این پیام]^۲ در این باره آگاه کرد به سوی الملك المعظم لشکر کشید.

سلطان الملك الكامل یکی از امرای حلب، امیر ناصح الدین ابوالمعالی فارسی را - که در مصر در خدمت الملك الاشرف بود - به سفارت [در این باره]^۳ نزد الملك المعظم فرستاد. ناصح الدین فارسی نزد الملك المعظم آمد و گفت: «سرور ما، سلطان الملك الكامل آن سرور را به کوچیدن و به ترک اختلاف فرمان می دهد». (الملك المعظم) گفت: «شنیدم و فرمانبردارم». پس، نامه هایی بین الملك المعظم و الملك الناصر، صاحب حماة، به دست عقیف الدین، عبدالله بن مراحل بن سلیمان، برادر قاضی حجة الدین، قاضی حماة - که به سبب گرامیداشت او نسبت به شاهان ایوبی و غلامان (ممالیک) ایشان و هر کس که از جانب آنان به سلمیه می آمد، نزد شاهان ایوبی شأن و اعتباری داشت - مبادله شد و اصول صلح بین الملك المعظم و خواهرزاده اش^۴، الملك الناصر، همراه با کینه ای نهانی، نهاده شد.

الملك المعظم خشمناک و سرشار از کینه نسبت به دوبرادر خویش؛ از سلمیه رفت و این آغاز جدایی میان او و آن دو بود. و او همچنان به تسلط بر حماة و سرزمینهای آن و انضمام آن دیار^۵ به مملکت خویش طمع بسته بود.

در آغاز این سال (۶۲۰) جنازه سلطان الملك الظاهر، غیاث الدین غازی، صاحب حلب - که خدایش بیمارزد - از حجره ای که در دژ حلب در آن (به امانت) [نهاده شده بود]^۶ به بارگاهی در مدرسه ای که اتابك، شهاب الدین طغرل برای او

(۱) متن «لم یکن یرضی السلطانین» و در نسخه س [لم یکن بعلم الملکین = با آگاهی آن دو پادشاه نبوده است]. (۲، ۳) از نسخه س. (۴) در نسخه م [ابن اخیه = برادرزاده اش]. متن «ابن اخته» که ضبطی است صحیح از نسخه س گرفته شده - نیز به ابوالفدا («المختصر»، ج ۳، ص ۱۲۶). (۵) متن «اضافتها»، ضبط صحیح از نسخه س و در اصل [استضافتها]. (۶) از نسخه س و نیز - ابن العدیم، «زبدۃ الحلب»، ج ۳، ص ۱۹۴.

و تدفین وی در آن^۱ ساخته بود، منتقل و دفن شد.

ذکر بازگرفتن سلمیه از الملك الناصر، صاحب حماة

و سپردن آن شهر به برادرش، الملك المظفر تقی الدین محمود

الملك المظفر [محمود بن الملك المنصور، محمد بن تقی الدین عمر]^۲ - چنان که گفتیم -^۳ نزد دایی خود، سلطان الملك الكامل در کشور مصر بسر می برد. و الملك الكامل او را برای تملك و شهریاری حماة ترجیح می داد، زیرا وی ولیعهد پدر خویش، الملك المنصور و بزرگترین پسر او بود و به خدمت سلطان الملك الكامل پیوسته و وابسته به او بود، ولی الملك الاشرف با این نظر موافقت نداشت زیرا الملك الناصر [صاحب حماة]^۴ بر کشیده و وابسته به وی بود. میان دو سلطان، یعنی الملك الكامل و الملك الاشرف در این باب گفتگوهای بسیار رفت و سرانجام قرار بر آن نهادند که الملك المظفر پاره ای از سرزمینهای پدری را از برادر خود بازگیرد، و الملك الاشرف (در تعیین آن مناطق) تنها به واگذاری سلمیه رخصت داد و حماة و معره و بعین همچنان در دست الملك الناصر باقی ماند. براساس این توافق، الملك المظفر سلمیه را به دست گرفت و از جانب خود امیر حسام الدین ابوعلی، محمد بن ابی علی هذبانی را - که خدایش رحمت کند - به آن منطقه گسیل داشت و به او فرمود دژی را که درون شهر است تعمیر کند، و حسام الدین به سلمیه رفت و به تعمیر و استوار کردن آن دژ میان بست.

(۱) این مدرسه معروف به مدرسه اتابکیه، منسوب به بنیادگذار آن اتابك، شهاب الدین طغرل، برده آزادشده الملك الظاهر است که به سال ۶۴۵ هـ تأسیس شده است. - محمد کردعلی، «خطط الشام»، ج ۶، ص ۱۱۴. (۲) افزودگی برای توضیح از ابوالفداء، «المختصر»، ج ۳، ص ۱۳۲. (۳) آنچه پیشتر در ص ۸۶ آمده است. (۴) افزودگی از مصحح، به نقل از ابوالفداء، «المختصر»، ج ۳، ص ۱۳۲ است.

ذکر رسیدن الملك الاشرف به حلب با خلعتهای^۱ سلطانی و فرمان برای سلطان الملك العزيز بن الملك الظاهر که خدایش رحمت کند

در این سال (۶۲۰) الملك الاشرف از کشور مصر رهسپار سرزمین خود شد و از جانب الملك الكامل، به همراه خود خلعتهای سلطانی و فرمان سلطنت ممالک حلب و بیرقهای^۲ خاص سلطنتی را برای الملك العزيز، غیاث الدین محمد بن الملك الظاهر بیاورد. چون به دمشق رسید، برادرش، الملك المعظم از وی دیدار کرد و او را در دژ دمشق منزل داد [که سه روز نزد وی اقامت کرد]^۳ آنگاه [الملك الاشرف]^۴، در شوال این سال (۶۲۰) به حلب رسید و الملك العزيز، صاحب حلب - که خدایش رحمت کند - و در آن روز ده ساله بود، از او استقبال کرد.

الملك الاشرف به خیمه‌ای روی به جنوب و در سمت شرق، نزدیک قرنیا^۵ فرود آمد. و الملك العزيز گروهی از بزرگان و امیران و دستارداران را گرد آورد که جملگی در خدمت او بدان خیمه درآمدند. سفره‌ای برای مردم گستره شد و تناول کردند و چون سفره را برچیدند و مردم بیرون رفتند، خلعتهای کاملی^۶ را آوردند و بر الملك العزيز پوشانیدند. و الملك الاشرف خود به خدمت او بایستاد، سپس اسب آوردند و او بر آن نشست و الملك الاشرف پیشاپیش او غاشیه‌اش را بردوش می‌کشید تا از خیمه بیرون آمد و سواره رهسپار آن دژ شد. الملك الاشرف ده روز در حلب اقامت کرد و رأی او با امیران و ویران کردن قلعه^۷ لاذقیه قرار گرفت. پس لشکریان بدانجا رفتند و آن قلعه را ویران کردند و سپس الملك الاشرف عازم حران شد.

(۱) خلعت، جامه‌ای که ملوک و امیران به کسی می‌دادند و کم از سه پارچه نبود؛ دستار و جامه و کمربند. گاه برای مزید اکرام جقه و طوق و بازوبند سیمین یا زرین از ساده و مرصع نیز بر آن می‌افزودند. - م. (۲) متن «السناجق» جمع سنجق = بیرق و علم، درباره سنجق - به آنچه پیشتر ابن واصل در ج ۱، ص ۱۱۷، پابرگ ۲ آورده است. (۳) از نسخه س. (۴) افزودگی برای توضیح از مصحح است. (۵) در اصل [فرنیا] و در نسخه س بدون نقطه، ضبط متن از ابن العديم «زبدة الحلب»، ج ۳، ص ۱۹۴ است. (۶) کاملی، منسوب به الملك الكامل و مراد خلعتهایی است که الملك الكامل فرستاده بود. - م.

ذکر جنگ میان لشکر خلاط و گرجیان

[حکمران سُرماری^۱ فرمانبردار الملک المظفر، شهاب الدین، صاحب خلاط بود].^۱ و ما گفتیم که الملک الاشرف [موسی بن العادل]^۲ سرزمین خلاط و شهرهای آن ولایت و میافارقین^۳ را به تملک برادرش، الملک المظفر، شهاب الدین غازی بن الملک العادل داده و او را ولیعهد خود کرده بود. در این سال حکمران سُرماری به حضور الملک المظفر، شهاب الدین رهسپار شد. وی هنگام عزیمت، یکی از امیران خود را به جانشینی (خویش در سرماری) برجای گذاشت. آن امیر گروهی [بسیار]^۴ را گرد آورد و بر [سرزمین]^۵ گرجیان تاخت و چندین روستا را غارت کرد و بازگشت. صاحب دوین^۶ که از بزرگترین امیران گرجی بود لشکری فراهم کرد و به سُرماری تاخت و آن منطقه را چند روز در محاصره گرفت و شهرها [و آبادیها]^۷ آن را غارت کرد و بازگشت.

چون این خبر به صاحب سرماری رسید، به ولایت خود بازگشت و همان روز که گرجیان از آن دیار بازگشته بودند، بدانجا رسید، پس لشکری برگرفت و به تعقیب گرجیان پرداخت و دنباله لشکریان آنها را دریافت و گروهی از آنان را بکشت و اموالی به غنیمت گرفت، و پاره‌ای از غنایمی را که ایشان از غارت سُرماری به چنگ آورده بودند بازستاند و [ببازگشت]^۸. سپس صاحب دوین جمعی از گرجیان را گرد آورد و روانه محاصره سرماری شد. این خبر به صاحب آن دیار رسید و از این رو در دژ پناه گرفت و ذخایر مورد نیاز را فراهم آورد. گزارشگری به وی خبر داد که گرجیان در دره‌ای تنگ واقع شده‌اند، و او با تمام لشکر خود بتاخت و آنها را به دو دسته تقسیم کرد، دسته‌ای را بر فراز دره و گروهی را در پایین

(۱) بین دو قلاب در نسخه‌ی م با اندک تقدم و تأخر آمده است ← نیز به ابن اثیر، «الکامل»، ج

۱۲، ص ۴۱۴ حوادث سال ۶۲۵. (۲) افزودگی برای توضیح از مصحح است.

(۳) ← آنچه پیشتر در ص ۹۵ و پس از آن آمده است.

(۴، ۵، ۶، ۷) از نسخه‌ی م.

آن بگماشت. سپس، غافلگیرانه بر گرجیان حمله کردند و تیغ در میان ایشان نهادند و خلقی [بسیار]^۱ را کشتند و اسیر گرفتند، از جمله اسیران شخص صاحب دوین با جماعتی از سرداران سپاه او بودند. و تنها، هر کس توانسته بود به بدترین حالی از برابر ایشان بگریزد، جان سالم بدر برد.

چون این خبر به شاه گرجستان رسید، سفیری نزد الملك الاشرف [موسی بن العادل، صاحب سرزمین جزیره که خلاط و توابع آن را به امیر شهاب الدین]^۲ بخشیده بود، فرستاد و به او گفت: «ما می‌پنداشتیم که بر سر صلحیم، و اینک صاحب سُرُماری دست به چنان کاری زده است. اگر در حال صلح هستیم، می‌خواهیم که یاران ما از اسارت آزاد شوند و اگر پیوند صلح [بین ما]^۳ گسیخته شده ما را از آن آگاه کنید^۴ تا تدبیر کار خویش کنیم». الملك الاشرف به صاحب سُرُماری پیام فرستاد و به وی فرمود^۵ تا اسیران را آزاد و صلح با گرجیان را تمدید کند. وی چنین کرد و اسیران را آزاد ساخت و پایه صلح استوار شد.

ذکر رویدادهای تازه در سرزمین ایران^۶ در این سال (۶۲۰)

شرح تسلط مغول را بر سرزمین ایران و آنچه از خونریزی و غارت و ویرانی در آن سرزمین کردند، و نیز ماجرای آنان را با سلطان جلال الدین منکبرتی بن سلطان علاءالدین محمد بن تکش، بیشتر یاد کردیم^۷ و گفته‌ایم که چون لشکریان

(۱) از نسخه س (۲) افزودگی از ابن اثیر که مأخذ ابن واصل است («الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۱۵).

(۳) افزودگی برای توضیح از ابن اثیر گرفته شده («الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۱۴).

(۴) متن از نسخه س «فتحر فونا» و در نسخه س [فتحر فوننا].

(۵) متن از نسخه س و ابن اثیر، ج ۱۲، ص ۵۴ «یأمره» = که به او می‌فرماید، و در نسخه م [فأمره] (که چون به شیوه فارسی نزدیکتر است در ترجمه وجه اخیر اختیار شد. م.)

(۶) متن از نسخه س «بلادالعجم» و در نسخه م [بلادالعجم]. («عجم» عنوانی بود که اعراب بر تمام اقوام غیر عرب نهاده بودند) با آنکه نام «ایران» در زمان نگارش متن بین مؤلفان عربی زبان مصطلح نبوده، از آنجا که به حکم اعم اغلب، این عنوان بیشتر در مورد ایرانیان به کار می‌رفت، در ترجمه این کتاب، همه جا تعبیر «بلاد عجم» به «سرزمین ایران» که تعبیری مناسبتر است، برگردانده شد. م. (۷) آنچه پیشتر در ص ۵۷ و پس از آن آمده است.

جلال‌الدین بسا او از در مخالفت در آمدند، وی از برابر مغولان به هند گریخت. برادر او، غیاث‌الدین بن علاء‌الدین بر کرمان حکومت می‌راند و چون جلال‌الدین به جانب هند رفت، غیاث‌الدین بر ری و اصفهان و همدان و دیگر شهرهای عراق عجم^۵، یعنی شهرهایی که به «بلادجبل»^۶ معروف است دست یافت.

ایغان طایسی^۱، دایی غیاث‌الدین در خدمت او بود و بهترین امیر از همراهان او محسوب می‌شد. [غیاث‌الدین]^۲ در تمام امور مملکت جز به رأی و حکم او فرمانی نمی‌راند. چون کار وی بالا گرفت، خیال تسلط بر مملکت در سر پرورد و دیگران این اندیشه را براونیک^۳ شمردند و او را به طمع افکندند. آورده‌اند که خلیفه، الناصر لدین‌الله نیز نهانی آن مناطق را به تیول او نهاده و وی را به تسلط بر آنها فرمان داده بود. از این رو سودای مخالفت در نفس او قوت گرفت و گروهی از لشکر را به طغیان خواند و دل ایشان را به سوی خود کشاند. چون این مقدمات انجام یافت، مخالفت بر ضد غیاث‌الدین بن خوارزمشاه را آشکار ساخت و از فرمان او سرتافت و آهنگ خطه آذربایجان کرد. در آن دیار بنده‌ای از بندگان^۴ مظفرالدین ازبک بن پهلوان، صاحب آذربایجان و اران ولایت داشت که او را بغدی می‌خواندند. وی بر استاد^۵ خود ازبک شوریده و در آن خطه فساد کرده بود، راه می‌زد و روستاها را غارت می‌کرد و گروهی از مفسدان نیز به او پیوسته بودند و بنده^۶ ای دیگر که ایبک ساقی^۶ نام داشت در این فساد و گردنکشی با او همراه شده بود.

(۱) در نسخه م [الغان طایسی] و در نسخه س [الغان طایسی] (بی نقطه) در ابوالفدا («المختصر») ج ۳، (ص ۱۳۳) [یعنیان طایسی] و در ابن اثیر («الکامل»، ج ۲، ص ۴۱۵) [ایغان طایسی]. این نام به صورت [ایغان طایسی] در کتاب نسوی، «سیره السلطان جلال‌الدین منکبرتی» صص ۱۴۴-۱۴۹، ۱۹۰، ۱۹۳-۱۹۴، ۱۹۸، ۲۳۷ آمده است. (۲) از نسخه س.

(۳) متن «مملوک من مماليك». مماليك جمع مملوك، در لغت به معنی بنده زر خرید و غلام است و بیشتر در مورد غلامان سفید پوست به کار می‌رود. این غلامان با استفاده از اختلاف و ضعف خواجهگان خود صاحب اقتدار شدند و به سلطنت رسیدند. مثلاً سلاطین سلسله مماليك مصر و شام از غلامان ترک و یا چرکسی بودند که ابتدا در شمار قراولان مزدور الملك الصالح، ایوب قرار داشتند و بعد خود از ۵۶۴۸ تا ۹۲۲ بر مصر و شام حکومت راندند. م.

(۴) متن «استاذ = خواجه و ولی نعمت و مربی». (۵) متن «مملوک».

(۶) در هر دو نسخه خطی «ایبک الساقی» و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۱۴ [ایبک الشامی].

ایغان طایسی، دایی غیاث الدین به آن دو پیوست [و با یکدیگر متفق شدند] و جملاگی همدست، بر غیاث الدین بن خوارزمشاه لشکر کشیدند تا با او به جنگند و مملکت را به چنگ آورند و او را از آن سرزمین بیرون کنند. غیاث الدین لشکر خود را گرد آورد و دو طرف به یکدیگر برخوردند [و جنگی سخت کردند] که در نتیجه آن ایغان طایسی و همراهانش شکست خوردند و خلقی بسیار از لشکریانش کشته و اسیر شدند. شکست خوردگان به زشت تر حالی به آذربایجان باز گشتند و غیاث الدین در سرزمین خویش که (از آن پس خود زمامش را) به دست داشت بر جای و برقرار ماند. در این سال (۶۲۰) بیشتر مناطق را ملخ زد و بسیاری از غلات و سبزیها را در عراق و جزیره و دیاربکر و شام نابود کرد.

۶۲۱

به سال در آمدم

ممالك بر همان حالند که در سال گذشته بودند.

ذکر بازگشت مغول به ری و همدان

پس از آنکه گروه مغولان راهی مغرب^۱ آنچه از اهل عراق عجم^۲ را خواستند کشتند و آنچه را خواستند [به بردگی گیرند]^۳ به اسیری بردند و رفتند، بازماندگان مردم مسلمان آن خطه که جانی سالم بدر برده بودند به سرزمین خود باز گشتند و آن را از نو آباد کردند و به اطمینان آسودند و می پنداشتند که مغولان بدان سرزمین باز نمی گردند. در آغاز این سال (۶۲۱) مغولان ناگهان بر ایشان باز تاختند و مردم تاب برابری نیاوردند و مغولان در میان اهل ری شمشیر نهادند و از ایشان هر چند و به هر گونه خواستند^۴، کشتند. سپس به ساوه^۵ تاختند و در آن شهر نیز چنان کردند، آنگاه روی به قم^۶ و کاشان^۷ که در نوبت اول از گزند مغول سالم جسته بودند^۸ نهادند، چه آن بار، مغولان بدان دوشهر نزدیک نشده بودند^۹ و به مردم آن

(۱) آنچه پیشتر در ص ۵۳ آمده. (۲) متن «سبوا [ماسبوا]» از نسخه س. (۳) متن «کیف شاؤوا» از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۱۹. (حوادث سال ۶۲۱) و در نسخه م [شا]. (۴) متن «لم یقر بوهما» از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۱۹ و در هر دو نسخه خطی [لم یقر بوها].

دیار آزاری نرسیده بود. اما این بار به آن دو شهر نیز تاختند و مردمشان را کشتند و آنها را ویران کردند و در خرابی، آن هر دو شهر را به شمار دیگر ویران شهرها افزودند.

سپس، به تاخت و تاز در آن سرزمین پرداختند، ویران می کردند و به غارت می بردند و می کشتند. آنگاه آهنگ همدان کردند. بسیاری از اهالی آن سامان که پیشتر جان سالم بدر برده بودند، در آن شهر گرد آمده بودند، مغولان با کشتار و اسارت، آنها را نیز نابود کردند. (پیشتر از آن) وقتی مغولان به ری رسیده بودند، در آن منطقه به لشکری انبوه از سپاهیان خوارزمشاه برخورد و آنان را محاصره کرده و بسیاری را کشته بودند. گروهی از آنان که باقی مانده بودند به آذربایجان گریخته و در آن نواحی مقیم شده بودند تا نسا گهان [دیگر بار]، مغولان بر آنها تاختند و شمشیر در میانشان نهادند و آنان شکست خوردند و گریختند. گروهی از ایشان به تبریز رسیدند و باقی پراکنده شدند.

مغولان به نزدیک تبریز رسیدند و به صاحب آن خطه، مظفرالدین ازبک بن پهلوان پیام فرستادند که: «اگر با ما موافقی، خوارزمیانی را که نزدت هستند به ما سپار و گرنه بر ما معلوم می شود که تو با ما موافق نیستی». وی خود آهنگ خوارزمیانی را که در دیار او بودند بکرد و بعضی از آنان را بکشت و برخی را اسیر ساخت و اسیران و سرهای کشته گان را نزد مغولان فرستاد و همراه آنان^۱، اموال و جامه ها و چارپایانی بسیار پیشکش داشت، و بدین گونه مغولان از سرزمین او به قصد خراسان باز گشتند. آورده اند که این گروه مغول سه هزار تن سوار بودند و خوارزمیانی که از ایشان شکست خوردند شش هزار سوار، و لشکریان ازبک [مظفرالدین بن پهلوان]^۲، صاحب آذربایجان از مجموع آنان بیشتر بود، اما خداوند تعالی همه را چنان به خواری افکند که نتوانستند از خود دفاعی کنند، و

(۱) از نسخه س. متن «معهم» از نسخه س و در اصل [معهما] = با آن دو؛ یعنی، با اسیران و سرهای کشته گان. (۳) از نسخه س.

پناه می‌بریم به خدا از خواری و فروگذاری.

ذکر تسلط غیاث‌الدین بن خوارزمشاه بر سرزمین فارس

تسلط غیاث‌الدین را بر عراق، علاوه بر سرزمین کرمان، پیشتر نقل کردیم و ماجرای او را با دایی خود، طایسی و پیروزی او را بر وی باز گفتیم. او شهر اصفهان را پایتخت مملکت خود^۱ قرار داده و در آنجا اقامت گزیده و آن شهر را مستحکم کرده بود. مغولان، مرتبه^۲ اول، اصفهان را محاصره کرده بودند، اما به سبب انبوهی مردم و بزرگی و استواری شهر کاری از پیش نبردند و از تصرف آن منصرف شدند. در آغاز این سال (۶۲۱)، غیاث‌الدین آهنگ مملکت فارس و صاحب آن خطه، اتابک سعد بن تَکِلَه^۳ کرد. چون غیاث‌الدین به اطراف آن سامان رسید، اتابک سعد از او هراسید و به استخر^۴ گریخت و در آنجا پناه گرفت، و غیاث‌الدین روانه شیراز شد که پایتخت و بزرگترین شهر مملکت فارس بود و بی رنجی آن شهر را مالک شد و بر بیشتر شهرهای اقلیم فارس تسلط یافت، و در دست اتابک سعد، جز دژهایی استوار باقی نماند. چون کار محاصره بر سعد به درازا کشید، با غیاث‌الدین چنین مصالحه کرد که بخشی از مناطق آن صفحات - که بر سر آن توافق کردند - از آن سعد و بقیه از آن غیاث‌الدین باشد. غیاث‌الدین در شیراز اقامت گزید و رغبتش به سکونت در آن شهر و عزمش بر (درنگ در) آن^۵ فزونی گرفت تا آنکه شنید مغولان بر ری و دیگر شهرهایی که از آن او بود تاخته و آنها را ویران کرده‌اند.

(۱) متن از نسخه س «کرسی مملکت» و در اصل [ملکه = حکومتش].

(۲) متن [دکلا] چون این نام در مثنوی تاریخی فارسی به صورت «تکله» و «تکلا» مشهورتر است به این وجه در ترجمه آمده است. م. (۳) متن (وازداد رغبة فی المقام بها و عزمًا علیه) و در «الکامل» ابن اثیر - که ابن واصل از آن نقل می‌کند - [و ازداد اقامة و عزمًا] ← «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۲۱.

ذکر عصیان الملك المظفر، شهاب الدین غازی پسر الملك العادل

بر برادر خود، الملك الاشرف در خلاط

گفته‌ایم^۱ که الملك الاشرف [موسی بن العادل، ابوبکر بن ایوب]^۲ خلاط و توابع آن را که مملکتی بسیار بزرگ بود. به برادرش، الملك المظفر بخشید و این همان سرزمینی است که اقلیم آن را به نام ارمنیه خوانند و چنان که گویند مملکتش بر مملکت مصر سرآمد است. وی میافارقین و حانی و جبل گور را نیز بر آن افزود و [الملك الاشرف]^۳ به این حد نیز بسنده نکرد، تا او را ولیعهد خویش در سراسر مملکت خود نمود و لشکریان و جمله دست‌نشانگان خود را در تمام نقاط کشور، به ولیعهدی او سوگند داد؛ چه الملك الاشرف خود پسری نداشت.

وقوع جدایی (و بروز کدورت) بین الملك المعظم، صاحب دمشق و دو برادرش، الملك الكامل و الملك الاشرف را نیز یاد کرده و گفته‌ایم^۴ که چون آن دو وی را از سرزمین حماة کوچاندند، سبب بروز (چنان نقاری) شده بود. توقف الملك الاشرف نزد برادرش، الملك الكامل به درازا کشید و خبر اتفاق و همدلی آن دو به الملك المعظم رسید. وی پنداشت که آن دو بر سر آنند که کشورش را از وی بگیرند و از این جهت نگران شد. پس، به مظفرالدین کوکبوری بن زین الدین علی کوچک، صاحب اربل پیام فرستاد و او را به اتفاق با خود فراخواند و به او فرمود که بر سر بدرالدین لؤلؤ، صاحب موصل بتازد و او را در محاصره گیرد. بدرالدین - چنان که پیشتر گفتیم - به الملك الاشرف وابسته بود، و مظفرالدین بدرالدین را دشمن می‌داشت و به او کین می‌ورزید، زیرا وی خاندان اتابکی را برانداخته و بر دو پسر الملك القاهر، یعنی پسران دختری که مظفرالدین از ربیعہ خساتون، خواهر الملك العادل داشت، چیره شده بود و نیز مملکت شوهر دختر

(۱) - آنچه پیشتر در ص ۹۵ آمده است. (۲) افزودگی برای توضیح از مصحح است.

(۳) از نسخه س. (۴) آنچه پیشتر در ص ۱۳۴ آمده است.

دیگرش، عمادالدین زنگی بن نورالدین را از اور بوده بود. از این رو مظفرالدین به این درخواست پاسخ مثبت داد و برای حرکت به موصل و محاصره آن شهر آماده شد. الملك المعظم همچنین به برادرش، الملك المظفر، شهاب الدین نامه نوشت و او را به شورش بر ضد الملك الاشرف و جنگ با وی تحریض کرد و به آن دو^۱ وعده داد که خود با لشکریانش از دمشق بیرون می آید و آهنگ سرزمینهای شرقی می کند و آن صفحات را از الملك الاشرف می ستاند. الملك المظفر [شهاب الدین، غازی بن العادل]^۲ به برادر خود، الملك المعظم در این باب پاسخ مساعد داد، و در خلاط بر ضد برادر (دیگرش)، الملك الاشرف به گردنکشی پرداخت و دشمنی نشان^۳ داد و بر او تهمت بست و سر از فرمانش بتافت.

چون [این خبر را]^۴ به الملك الاشرف [رساندند]^۵، سفیری نزد او فرستاد و به دلجویی از او پرداخت و بر آنچه کرده بود، ملامتش کرد، ولی وی دست از نادانی نکشید^۶ و در مخالفت خود اصرار ورزید. الملك المعظم و الملك المظفر و مظفرالدین، صاحب اربل بر جنگ با الملك الاشرف متفق شدند. سپس الملك المعظم با لشکریانش از دمشق به راه افتاد و با آن زبندگان آهنگ شرق کرد و در قطنه^۷ فرود آمد.

ذکر پیروزی^۸ الملك الاشرف بر برادرش، الملك المظفر و گرفتن خلاط از او و سپس در گذشتن از وی و استوار داشتن او بر میافارقین چون آنچه گفتیم پیش آمد، الملك الاشرف به برادر خود، الملك الكامل پیام فرستاد و او را از ماجرا آگاه کرد. پس، الملك الكامل به برادرش، الملك المعظم

(۱) یعنی به مظفرالدین کو کبوری و الملك المظفر. — م. (۲) افزودگی برای توضیح از مصحح است. (۳) متن از نسخه س «اظهر مغاضبته» و در نسخه م، به خط [مخاطبته]. (۴، ۵) متن از نسخه س «لما سمع بذلك». (۶) متن «فلم يرعو الى ذلك» و رعو، دست کشیدن از جهل و نیک بازگشتن از آن است. — «قاموس المحيط». (۷) متن از نسخه م «ذكر انتصار» و در نسخه س [ذكر غضب] = ذکر خشم گرفتن. (۸)

پیام فرستاد و گفت: «اگر از شهر و دیار خود گامی فراتر گذاری، بیگمان بر آن تازم و آن سامان را از تو بستانم». چون پیام برادر در این باب به الملك المعظم رسید، هراسان شد و به دمشق بازگشت. مظفرالدین، صاحب اربل لشکریان خویش را گرد آورد و روانه موصل شد و آن شهر را محاصره کرد و روز سه شنبه، سیزدهم جمادی الآخر این سال، یعنی سال ششصد و بیست و یک بر آن دیار تاخت، چه می پنداشت اگر الملك الاشرف از وقوع پیکار در موصل آگاه شود، آهنگ خلط نمی کند و [برادرانش]^۲، الملك المظفر و الملك المعظم براومی شورند و احوالش مشوش (و کارش نابسامان) می شود. چون [مظفرالدین]^۳ به جنگ، برابر موصل رسید، کار (تسخیر آن شهر) را چنان آسان - که طمع بسته بود - نیافت؛ زیرا صاحب آن دیار، بدرالدین [لؤلؤ]^۴ با گماشتن لشکریان [بر فراز باروها]^۵ و افزودن به تعداد جنگ افزارها و ذخایر، وضع (دفاعی) آن شهر را استوار و محکم کرده بود. یکی از موجباتی که طمع مظفرالدین را به تصرف موصل برانگیخته و تقویت کرده بود، این بود که بدرالدین لؤلؤ بیشتر سپاهیان آن شهر را به یاری الملك الاشرف بر ضد برادرش الملك المظفر^۶ گسیل داشته و لشکر در شهر کاهش یافته بود. و نیز - چنان که پیشتر گفتیم^۷ - به سبب افزونی ملخ، سراسر آن سرزمین دچار قحطی شدید شده بود. مظفرالدین ده روز به محاصره شهر ادامه داد و روز جمعه، هفت^۸ شب مانده به پایان جمادی الآخر از آنجا برفت. و سبب انصراف وی از تسخیر آن شهر آن بود که از سویی نیروی (دفاعی) شهر را به عیان دید و از سوی دیگر خبر تسلط الملك الاشرف بر خلط به وی رسید. ازین رو [مظفرالدین]^۹ به دیار خود بازگشت و در زاب اقامت گزید.

(۱) در نسخه م و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۲۲ «سرت الیه» و در نسخه س [سیرت الیه العساکر = لشکریان به آن (شهر) اعزام می شوند] ۲، ۳، ۴، ۶، ۹) از نسخه س.
(۵) افزودگی برای توضیح از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۲۳
(۷) - آنچه پیشتر در ص ۱۴۱ آمده است. (۸) در اصل و در ابن اثیر (الکامل)، ج ۱۲، ص ۴۲۳) [لتسع = نه]، ضبط متن «لسبع» از نسخه س و صحیح است زیرا ۲۳ جمادی الآخر سال ۶۲۱ هـ مطابق روز جمعه ۱۲ ژوئیه ۱۲۲۴ میلادی است.

الملك الاشرف درخواست اعزام لشکر حلب را کرده بود و لشکری نیرومند، همراه سیف الدین قلعج و علم الدین و حسام الدین بلدق به یاری او اعزام شده بود و او با این لشکر به خلاط تاخت و لشکریان جزیره و سپاه موصل را نیز با لشکر حلب همراه^۱ داشت. چون وی به خلاط نزدیک شد، برادرش، الملك المظفر هراسان گشت زیرا تاب رویارویی و جنگیدن با وی را نداشت، ازین رو لشکریان خود را در منطقه پراکند تا دژها را استوار دارند و انتظار داشت مظفر الدین، صاحب اربل با همسایگان خود، از موصل و سنجار به یاری او اردو کشند و برادرش، الملك المعظم به سرزمین الملك الاشرف بتازد و در آن صورت الملك الاشرف ناگزیر از آنجا باز گردد. اما ابن آرزوی وی تحقق نیافت. الملك الاشرف خلاط را محاصره کرد و مردم آن بلاد وی را به سبب دادگری و خوشرفتاری و بسیاری کرم و گشاده دستی و نیز به جهت بدرفتاری الملك المظفر شهاب الدین، دوست می داشتند. چون الملك الاشرف دست به محاصره خلاط زد، اهل شهر آن سامان را روز دوشنبه دوازدهم جمادی الآخر این سال (۶۲۱) به وی تسلیم کردند و الملك المظفر در دژ پناه گزید. چون شب کاملاً تیره شد وی به عذرخواهی نزد برادرش، الملك الاشرف آمد. الملك الاشرف پرخاش کنان او را به باد ملامت گرفت، اما به سبب عصیان که وی مرتکب شده بود، مجازاتی بر او نراند و میارفاقین رادر تملک او باقی نهاد. و این مکرمتی است از خاندان ایوبی که هیچیک از شاهان پیش از ایشان چنین نکرده اند، زیرا شاهان گذشته، بویژه سلجوقیان، اگر [یکی]^۲ از آنها بر برادر یا پسر عموی خود پیروز می شد، نه تنها از سرزمین مغلوب چیزی برایش باقی نمی گذاشت بلکه وی را با شمشیر از میان به دونیم می کرد یا با زه کمان خفه می نمود و خوشترین احوال او آن بود که وی را به زندان می افکند و چندان بر او تنگ می گرفت که از فرط اندوه جان سپارد. از اخبار این خاندان، روایاتی که

(۱) متن «ومعه» و در نسخه س [وتبعه = و دنبال آن لشکر قرار داد].

(۲) متن از حاشیه نسخه م «احد منهم» و در نسخه س [احدهم].

گفته‌های ما را تأکید می‌کند، خواهد آمد.

سپس، الملك الاشرف بالشکر حلب در ماه رمضان این سال (۶۲۱) بازگشت
وزمستان را در سنجار سپری کرد.

در این سال (۶۲۱) ده برج از باروی [دژ]^۱ حلب که از حد مرکزی، پشت
[باب]^۲ الجبل واقع بود، ویران شد و بدنه‌هایشان بکلی فرو ریخت. این واقعه در
آخر ذی القعدة و مقارن باشدت سرمای چله^۳ بود. اتابک، شهاب الدین طغرل به فراهم
آوردن ابزار و مصالح و تعمیر آنها همت گماشت و خود بر آن کار مباشرت کرد تا
به پایانش رساند.

در این سال (۶۲۱) نامه‌ای از سلطان الملك المعظم - که خدایش بیامرزد - به
پدرم - که خدایش رحمت کند - رسید که وی را به خدمت فرامی‌خواند. حامل این
نامه عفیف الدین، عبدالله بن مراحل بن سلمان^۴ بود که به پیام‌گزاری و سفیری
بین الملك المعظم و الملك الناصر، صاحب حماة اشتغال داشت. ما اواخر شعبان
به راه افتادیم و از او - که خدایش رحمت کند - استقبالی بزرگ دیدیم و پدرم
به خدمت او پیوست و ملازم حضور وی شد. الملك المعظم - که خدایش بیامرزد -
بیشتر اوقات با فقیهان و دانشمندان می‌نشست و در دقایق علوم با ایشان مباحثه می‌کرد.
پدرم از او درخواست کرد تا در قدس شریف جایی به او دهد که در آن گوشه گیرد
و به عبادت پردازد. الملك المعظم در پاسخ دادن به این درخواست درنگ کرد
و به قاضی نجم الدین، خلیل بن مصمودی حموی، قاضی عسکر گفت: «به او بگو
در دمشق سکونت گزیند تا او را عهده‌دار یکی از دو منصب قضاوت یا خطیبی

(۱) افزودگی از ابن العدیم، «زبدة الحلب»، ج ۳، ص ۱۹۶. (۲) افزودگی از ابن العدیم، همان جزء و صفحه است - به پابرگ ۲ در آن کتاب که گوید: الملك الظاهر در دیوار دژ دری
گشود که به باب الجبل شرقی، باب القلعة موسوم شد. (۳) اربعینیات، مدت چهل روز در
زمستان که سرما به نهایت شدت می‌رسد - Dozy, Supp. Dict. Art. 1, P. 504 (و آغاز آن
اول جدی و هفتم دی ماه جلالی و بیست و دوم دسامبر فرنگی است و پایانش شانزدهم بهمن
ماه جلالی و سیام زانویه فرنگی است. «فرهنگ معین» - م.)
(۴) درباره برادر او قاضی حجة الدین بن مراحل - به آنچه پیشتر در ص ۱۲۴ آمده است.

مسجد جامع دمشق کنم». ولی پدرم از پذیرفتن آن مناصب سرباز زد و جز به رفتن به قدس راضی نشد. پس سلطان [الملک المعظم]^۱ تدریس در مدرسه ناصریه صلاحیه^۲ را به او وا گذاشت، و این مدرسه‌ای بود که صلاح الدین - که خدایش رحمت کند - تدریس در آن را به قاضی بهاء الدین بن شداد سپرده بود. و پس از او جماعتی از بزرگان از جمله شیخ فخر الدین بن عساکر^۳ و شیخ تقی الدین بن الصلاح^۴ - که خدایشان رحمت کند - متولی آن مدرسه شده بودند. ما (سرانجام) در اوایل سال ششصد و بیست و دو به قدس رفتیم و در آن شهر اقامت کردیم.

در این سال (۶۲۱) الملک المعظم پسر خود، الملک الناصر، صلاح الدین داود را به اربل فرستاد تا نزد عمه‌اش، ربیعہ خاتون، دختر ایوب و همسر مظفر الدین بن زین الدین باشد. وی بدین سیاست می‌خواست بین خود و مظفر الدین حالت (هماهنگی) و توافق^۴ ایجاد کند و این اقدام پس از موافقتی بود که آن دو بر اساس همکاری و همپشتی و یآوری به یکدیگر کرده بودند تا دستی یگانه باشند. و آن (توافق) نیز معلول شدت هراس و افزایش کدورت و نفار میان الملک المعظم و دو برادرش، الملک الكامل و الملک الاشرف بود.

(۱) از نسخه س (۲) سلطان نور الدین، محمود بن زنگی این مدرسه را نزدیک بیمارستان نوری ساخت و آن را به نام الملک الناصر، صلاح الدین ایوب، صلاحیه نامید - النعمی، «الذاری فی تاریخ المدارس»، ج ۱، ص ۳۳۱-۳۳۳. (۳) در نسخه س [تقی الدین بن صلاح الدین، ضبط صحیح متن از نسخه م است. (۴) متن از نسخه س «توفیق الحال» و در نسخه م [توفیق : استحکام بخشیدن به رابطه فیما بین].

۶۲۲ به سال در آمد

اوضاع ممالك همچنان است که سال گذشته بود.

ذکر رسیدن سلطان جلال الدین منکبرتی پسر خوارزمشاه
از هند به کشور و قوت گرفتن کار او

ماجرای سلطان جلال الدین بن خوارزمشاه را با مغول، پس از درگذشت پدرش سلطان علاء الدین محمد بن تکش، و پیروزی او را بر مغولان و شکست دادن آنان را بازگفته ایم^۱ و سپس مخالفت لشکریان را با وی و عزیمت او را به سوی هند یاد کردیم. چون این سال (۶۲۲) در آمد، [جلال الدین بن خوارزمشاه]^۲ از هند بازگشت و به کرمان و سپس به اصفهان رسید. این شهر - چنان که گفتیم -^۳ به سبب بزرگی خود و افزونی ساکنانش در برابر مغول پایداری کرد. شهرهای عراق عجم - چنان که گفتیم -^۴ در دست غیاث الدین برادر جلال الدین بود که از آن صفحات به دیگر شهرهای فارس لشکر کشیده و برخی از آنها را مالک شده بود و بقیه در دست اتابک سعد بود.

(۱) ← آنچه پیشتر در ص ۵۷ و بعد از آن آمده است.

(۲) افزودگی برای توصیح از مصحح است. (۳) آنچه پیشتر در ص ۱۴۵ آمده است.

(۴) ← آنچه پیشتر در ص ۱۴۵ آمده است.

چون سلطان جلال‌الدین به اصفهان رسید، آن شهر را تصرف کرد و بر بلاد عراق عجم چیره شد. سپس، به فارس لشکر کشید و مناطقی از آن خطه را که برادرش تصرف کرده بود از او بستاند و آن مناطق را به صاحب آنها، سعد بن نکل^۱ باز سپرد و برادرش، غیاث‌الدین و اتابک سعد به اطاعت وی درآمدند. جلال‌الدین سپس به خوزستان - که در دست خلیفه [الامام]^۲ الناصر لدین الله بود - لشکر کشید و در محرم این سال (۶۲۲) شهر شوشتر را محاصره کرد و مملوک خلیفه، مظفرالدین، معروف به وجه السبع را که بر آن منطقه ولایت داشت به محاصره در آورد و بر او تنگ گرفت. [امیر]^۳ وجه السبع در نگهداری شوشتر بسیار کوشید و لشکر جلال‌الدین به غارتگری (در آن صفحات) پراکنده شدند (و به تاخت و تاز پرداختند) تا به بادرایا^۴ و باکسایا^۵ و دیگر نقاط، از نواحی بغداد رسیدند و برخی به ناحیه بصره سرانیز شدند. والی بصره از جانب خلیفه که بلتکین نام داشت برابر آنان درآمد و بر ایشان تاخت و جماعتی از آنان را بکشت. محاصره جلال‌الدین پیرامون شوشتر دو ماه به طول انجامید و سپس وی ناگهان از تسخیر آن منطقه دست برداشت و رفت. (در طول این مدت) لشکر خلیفه به سرداری غلام خلیفه، امیر جمال‌الدین قشتمر، نزدیک او مستقر شده بود ولی جرأت پیشروی به سوی او نکرده بودند.

آنگاه جلال‌الدین روانه بمقوباس^۶ شد که روستایی است بزرگ و مشهور و فاصله آن تا بغداد در حدود هفت فرسنگ است. چون این خبر به بغداد رسید، بغدادیان آماده حصارگیری شدند و جنگ افزارها را ترمیم کردند و لشکر خلیفه که در برابر جلال‌الدین گماشته شده بود به بغداد بازگشت. جلال‌الدین آن خطه را به باد غارت گرفت و نابود کرد و خود و یارانش غنیمتی فزون از شمار بردند، در حالی

(۱) متن [دکلا] - ص ۱۴۵ پسابرگ ۲ - م. (۲) از نسخه س. (۳) از نسخه س. (۴) در نسخه م [باداربا] و در نسخه س. [باذرایا]، ضبط صحیح متن از روی ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۲۶ (در حوادث سال ۶۲۲) است. (۵) در نسخه م [یاکسیا] و در نسخه س. [باکسنا] و ضبط صحیح از روی ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۲۶ (حوادث سال ۶۲۲) است.

که پیش از آن از حیث کمبود پشتوانه و ذخایر و جنگ افزار دچار تنگیایی بزرگ بودند.

سپس [جلال الدین]^۱ به دقوqa لشکر کشید و آنجا را محاصره کرد و مردم شهر بر فراز باروها رفتند و با او جنگیدند و دشنامش دادند (و به مخالفت با او بانگ برآوردند) و برضد او تکبیر بسیار گفتند^۲ چنان که بر او سخت گران آمد و در جنگ با ایشان پای فشرد و کوشید و آن شهر را به جبر و عنف گرفت و تیغ در میان اهالی آن نهاد و کاری شنیعتر از کار مغولان کرد و بیشتر اهالی شهر را بکشت و آنان که جانی سالم بدر بردند، شهر را ترك کردند و در مملکت پراکنده شدند.^۳ و جلال الدین بر تمام اموال دقوqa که بازرگانان مالدار بسیار داشت دست یافت. چون آنچه گفتیم بر اهل دقوqa گذشت، مردم بوازیج^۴ که متعلق به بدرالدین لؤلؤ صاحب موصل بود، از جلال الدین هراسیدند و از او امان خواستند و تقاضا کردند شهنه‌ای از جانب خود نزد آنان فرستد و مالی به او پرداختند. وی [این تقاضای]^۵ ایشان را اجابت کرد و کسی را برای حمایت و سرپرستی ایشان فرستاد. گویند آن کس که جلال الدین وی را برای حمایت و سرپرستی ایشان فرستاد خود یکی از فرزندان چنگیزخان، پادشاه مغول بود که جلال الدین در یکی از جنگهای خویش وی را اسیر کرده و سپس مورد اکرام قرار داده و گرامیش داشته بود و (بدین سبب) او از یاران وی شده بود، این شخص از اهل بوازیج حمایت کرد. جلال الدین تا پایان ماه ربیع الاول^۶ این سال (۶۲۲) در جای خود بماند و سفیران [برای صلح]^۷ بین او و مظفر الدین، صاحب اربل در رفت و آمد بودند، تا اساس صلح بین آن دو استوار گشت و [مظفر الدین]^۸ روانه حضور جلال الدین

(۱) افزودگی برای توضیح از مصحح است. (۲) در نسخه م [التکبیر] و ضبط متن «و اکثرها من التکبیر علیه» از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۲۷.

(۳) در باره تسلط جلال الدین بر دقوqa نسوی، «سیره السلطان جلال الدین»، ص ۱۹۳.

(۴) از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۲۷. (۵) در هر دو نسخه م و س «الی آخر شهر ربیع الاول» و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۲۸ [الی اواخر ربیع الآخر].

(۶، ۷) از نسخه س.

شد و به طاعت او درآمد. سلطان الملك المعظم، صاحب دمشق نیز سفیری نزد جلال الدین فرستاد و با او متفق شد، و آن سه؛ جلال الدین و صاحب اربل و الملك المعظم همدست شدند. و الملك المعظم، بیشتر به سبب دشمنی باد و برادر خود، [الملك الكامل و الملك الاشرف]^۱ چنین کرد.

ذکر جنگ بین مسلمانان و گرجیان در این سال (۶۲۲)

شروانشاه، رشید، صاحب دربند - چنان که گفتیم^۲ - (سلطانی) بدرفتار و بسیار فاسد بود و بر مردم ستم می‌راند و معترض زنان و فرزندان شان می‌شد تا آنجا که هماهنگی مردم برضد او شدت یافت. پس بعضی از لشکریان با پسرش برضد او متفق شدند و او را از مملکت بیرون کردند و پسرش را به‌شاهی [برخود]^۳ گماشتند. وی نیک رفتاری پیشه کرد و لشکریان و مردم او را دوست داشتند. او به پدر خود پیام داد: «مصلحت این است که دریکی از قلعه‌ها بمانی و من به قدر کفایت مقرری برای تو و کسانی که می‌خواهی نزدت^۴ بمانند می‌پردازم، و (بدان) آنچه مرا واداشت با تو چنان کنم، همانا بدرفتاری و ستم تو با اهل این مملکت و اکراه ایشان از حکومت تو بود». چون شروانشاه پیام پسر خود را شنید، روانه گرجستان شد و از آنان کمک طلبید و درخواست کرد لشکری با او روانه کنند تا مملکت را از پسرش بگیرد و به‌خود بازگرداند. گرجیان لشکری انبوه با او اعزام داشتند و وی با ایشان روانه شد تا نزدیک شهر شروان رسید. چون پسرش خبر لشکرکشی وی را به‌سوی خود شنید، لشکری نزدیک به هزار تن سوار به‌راه انداخت و با پدرش و گرجیان که نزدیک به سه‌هزار سوار داشتند، برخورد و جنگی سخت کردند. گرجیان شکست خوردند و جمعی بسیار از ایشان کشته و اسیر شدند و آنان که جمائی سالم بدر بردند به بدترین حالی، همراه شروانشاه مخلوع باز گشتند. پیشوایان

(۱، ۳) از نسخه س. (۲) آنچه پیشتر در ص ۱۱۳-۱۱۹ آمده است. (۴) متن از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۵ «عندک» و در نسخه م [معك = با تو].

[گر جی] ^۱ به وی گفتند: ^۲ «ما از تو خیری ندیدیم، اما به سبب آنچه از تو به ما رسید نیز مؤاخذهات نمی‌کنیم، (فقط) بیش از این در مملکت ما درنگ مکن». وی از مملکت ایشان برفت و رانده و حیران بماند و نزد هیچکس جایی نداشت. پسرش در مملکت (شروان) مستقر شد و املاکی را که پدر وی از رعیت غصب کرده و آنچه را از ایشان گرفته بود، به مردم باز پس داد و مردم از او خرسند شدند و دوستش گرفتند.

در این سال (۶۲۲) جمعی از گرجیان، از تفلیس آهنگ سرزمین آذربایجان - که در دست مظفرالدین ازبک بن پهلوان بود - کردند. و در پشت تنگی در کوهستان که جز سواری از پس سواری از آن عبور نمی‌کرد، فرود آمدند. و در آنجا بی‌پروا و بیمی از مسلمانان، اقامت گزیدند، چه، مسلمانان را ضعیف می‌شمردند و به استواری قرارگاه خود غرّه و فریفته شده بودند و می‌دانستند که کس را راهی برای دسترسی به ایشان نیست. پس، گروهی از لشکریان اسلام سوار شدند و با به خطر افکندن جان خود به آن تنگه درآمدند و آهنگ آنان کردند. گرجیان همچنان غافل بودند تا مسلمانان برایشان تاختند و تیغ در میانشان نهادند و هرچه خواستند از ایشان کشتند و باقی رو به فرار نهادند و جمعی که به کار می‌آمدند اسیر شدند. این واقعه بر گرجیان بسیار گران آمد و عازم تصرف آذربایجان و ریشه کن کردن مسلمانان و گرفتن انتقام یاران خود شدند. در همین احوال خبر رسیدن جلال‌الدین منکبرتی پسر خوارزمشاه به مراغه - چنان که به خواست خدای تعالی باز خواهیم گفت - به ایشان رسید، از این رو از آن عزم منصرف شدند و سفیری نزد [مظفرالدین] ^۳ ازبک بن پهلوان، صاحب آن سرزمین فرستادند و او را به اتفاق و صلح با خود دعوت کردند تا جلال‌الدین را دور رانند، و او را از جلال‌الدین ترسانند و به وی گفتند: «اگر ما و تو متفق نشویم، او نخست تو را می‌گیرد و

(۱) متن از حاشیه نسخه م «الکرج». (۲) متن «فقال له مقدموا الکرج» از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۱ و در نسخه م به خطا [فقالوا له...]. (۳) از نسخه س.

سپس ما را خواهد گرفت». اما جلال‌الدین پیشدستی کرد و قبل از توافق ایشان به شتاب بر آنان تاخت.

ذکر تسلط جلال‌الدین بن خوارزمشاه

بر سرزمین آذربایجان^۱

ایغان طایسی، دایی غیاث‌الدین بن خوارزمشاه - که ذکرش پیشتر گذشت و جنگ میان او و غیاث‌الدین را یاد کردیم -^۲ بعد از آن (واقعه) لشکری به شمار پنج‌هزار سوار گرد آورد و بیشتر شهرهای آذربایجان را غارت کرد، سپس از اران رو به جانب دریا نهاد و به سبب کمی سرمای آن سرزمین^۳ (که مجاور دریای مازندران بود) زمستان را در آنجا گذراند. چون سلطان [جلال‌الدین]^۴ - چنان که گفتیم -^۵ دقو قارا به تصرف در آورد و مردم آن شهر را کشت، با لشکریان خود رو به آذربایجان نهاد و آهنگ مراغه - که از بهترین شهرهای آن خطه بود - کرد و با جنگ آن شهر را به تصرف در آورد و آغاز به ساختمان شهر کرد و آن را نیکو ساخت. در این میان به وی خبر رسید که ایغان طایسی لشکری گرد آورده و روانه همدان شده است که آنجا را تصرف کند و بر عراق عجم مسلط شود.

ایغان طایسی بدان سبب قصد این ناحیه کرده بود که خلیفه، الناصر لدین‌الله به او نامه نوشته و وی را به طمع افکنده و آن ناحیه و دیگر نواحی را به تیول او داده بود. از این رو وی روانه آن ناحیه شد تا بر آن دست یابد. چون این خبر به سلطان جلال‌الدین رسید، با زبده سواره نظام خود به سوی او روان شد و شب هنگام به اردو گاه او رسید. ایغان طایسی هنگام فرود آمدن در آن منطقه تمام غنایمی را که از آذربایجان و اران به دست آورده بود، از اسب و قاطر و خر و گاو و گوسفند،

(۱) نسوی در «سیره السلطان جلال‌الدین»، ص ۱۹۴-۱۹۶ خبر تسلط سلطان جلال‌الدین را بر آذربایجان به اختصار آورده است. (۲) - آنچه پیشتر در صص ۱۴۰-۱۴۱ آمده است.

(۳) متن از نسخه س و این اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۲ «هنالك» و در نسخه م [هناك].

(۴) از نسخه س. (۵) - آنچه پیشتر در صص ۱۵۵ آمده است.

اطراف لشکر خود گرد آورده بود.^۱ چون جلال الدین بدانجا رسید، آن همه را یکجا در محاصره گرفت و صبحگاه هنگامی که ایغان طایسی سراز خواب برداشت و آن لشکر و چتری^۲ را که بر فراز سرسلطان بود بدید، دریافت که وی جلال الدین است و در حالی که می پنداشت وی در دقوقای عراق بسر می برد، ناگهان خود را در چنگ او گرفتار دید. از این رو ایغان طایسی همسر خود را که خواهر جلال الدین بود به امانخواهی نزد او فرستاد و وی او را امان داد و نزد خود فراخواند، و لشکرش به جلال الدین پیوست و ایغان طایسی تنها ماند. سپس، [جلال الدین]^۳ لشکری غیر از لشکر خود او به وی سپرد و خود به مراغه باز گشت و اقامت در آن شهر را بسیار پسندید.

مظفر الدین از بک [بن پهلوان]^۴، صاحب آذربایجان از بیم جلال الدین از تبریز - که پایتخت مملکت آذربایجان است - راهی گنجه شد. جلال الدین به دولتمردانی که در تبریز بودند، اعم از والی و امیر و رئیس پیام فرستاد و از ایشان خواست لشکریان وی که از او رخصت خرید و فروش دارند به آن شهر رفت و آمد کنند و ایشان این درخواست را اجابت کردند و به فرمان او گردن نهادند. لشکریان بدان شهر می رفتند و می فروختند و آذوقه و دیگر چیزها می خریدند و نیز دست بر اموال مردم گشودند. یکی از آنان چیزی را به زور گرفت و بهایی را که خود می خواست بداد، برخی از تبریزیان از بدرفتاری آنان با مردم به جلال الدین

(۱) در هر دو نسخه خطی «جمع حول عسکره» و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۲ [جمل ... = قرار داد] (۲) متن «چتر» که عبارت است از سایبانی بافته از ابریشم زرد و لابلدوزی شده به تارهای زر که بر فراز آن پرنده‌ای از نقره آبداده به زر قرار دارد. چتر در مصر، به روزگار فاطمیان شناخته شده بود و همچنین در عهد ایوبیان و مماليك در دو عید (قربان و فطر) به کار می رفت. - قلقشنودی («صبح الاعشى»، ج ۴، ص ۷-۸). لفظ چتر در فارسی معروف و مستغنی از شرح است و توضیح مصحح متن برای معرفی این لفظ فارسی به خوانندگان عرب زبان آمده. ضمناً باید افزود که چتر سلطنتی انواع مختلف داشته و الزاماً رنگ آن منحصر به رنگ زرد (آن گونه که مصحح گفته است) نبوده و الوان دیگر بویژه سیاه داشته است چنان که چتر سلطان سنجر سیاه بوده و این موضوع در اشعار قرن ششم نیز آمده است. امام احمد غزالی گوید:

چون چتر سنجری رخ بختم سیاه باد با فقر اگر بود هوس ملک سنجرم - م.

(۳) از نسخه س. (۴) افزودگی برای توضیح از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۲.

شکایت بردند، از این رو جلال‌الدین شحنة‌ای نزد آنان فرستاد و به او فرمود، در تبریز اقامت کند و مانع تجاوز سپاهیان به مردم شود و هر کس را که به یکی از مردم شهر تعدی کند به دار آویزد. آن شحنة در تبریز مقام کرد و [سپاه]^۱ را از تعدی، حتی بربك تن از مردم، باز داشت. همسر مظفرالدین ازبك، دختر سلطان طغرل بن ارسلان بن طغرل بن محمد بن ملک‌شاه سلجوقی در تبریز اقامت داشت. [پدر این زن آخرین پادشاه سلسله سلجوقی است که بر سرزمین ایران^۲ سلطنت کردند] و این زن در عین حال از جانب مادری دختر عموی ازبك بود زیرا پهلوان، محمد بن دکز، پدر مظفرالدین از جانب نیای مادرش برادر ارسلان بن طغرل بود و دکز مملوک نیای پدرش، طغرل بن محمد بن ملک‌شاه [الاکبر]^۳ بن الب ارسلان بود. دکز و پسران او آن مملکت را (در عمل) به قبضة تصرف در آوردند و به اعتبار عنوان اتابکی، بر ارسلان و پس از او بر طغرل فرمانفرمایی کردند. سپس طغرل کوچك - که آخرین پادشاه سلجوقی در ایران^۴ بود - کشته شد و مظفرالدین ازبك به استقلال، به مملکتداری رسید [و از سلجوقیان، پادشاهی جز پسران قلیج ارسلان بن سلیمان بن قتلش، ملوک بلاد روم - که نام «ملک» تا امروز همچنان در آن سامان بدیشان باقی است -]^۵. کس نماند. [و مظفرالدین ازبك به سبب سرگرمی به باده‌گساری و لهو و لعب، اهتمامی به کار کشور نداشت و به مهمام مصالح مملکت نمی‌پرداخت و به همین سبب از (همسر خود)، دختر سلطان طغرل روی تافته بود و آن زن در شهر تبریز اقامت گزیده بود.]^۶

سپس مردم تبریز [نزد سلطان جلال‌الدین بن خوارزمشاه]^۷ از شحنة‌ای [که وی گماشته بود]^۸ شکایت کردند و گفتند: «او بیش از توانایی ما بر ما تکلیف می‌نهد». جلال‌الدین فرمود هیچ چیز جز بدان اندازه که (شحنة) بتواند کار خود را

(۱) از نسخه‌س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۱، ص ۴۳۲. (۲) متن «ببیلاد العجم» - پاهرک ۶ ص ۱۳۹. (۳) از نسخه‌س ساقط است. (۴) در نسخه‌س مؤخر آمده است. (۵) متن «من الشحنة، [الذی رتبه...] و در نسخه‌م [الذی...] که خطایی است آشکار. بخش ما بین دو قلاب از نسخه‌س و نیز از ابن اثیر. «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۳ ساقط است.

سامان دهد به وی نپردازند، و مردم چنان کردند. سپس، جلال‌الدین به تبریز لشکر کشید و آن شهر را در محاصره گرفت و با اهالی آن جنگی سخت کرد و به پیشروی به طرف شهر پرداخت تا لشکر وی به باروی شهر رسید و مردم به فرمانبرداری اذعان کردند و از جلال‌الدین امان خواستند و از او بسیار هراسان بودند، چه جلال‌الدین آنان را نکوهش می‌کرد و می‌گفت: «(تبریزیان) یاران مسلمان ما را کشتند و سرهای^۱ آنان را برای کافران مغول فرستادند». و ما آن ماجرا را در جای خود ذکر کرده‌ایم.^۲

چون تبریزیان از وی امان خواستند، او آنچه را ایشان با خوارزمیان؛ یعنی، با یاران پدرش کرده و آنها را کشته بودند [به ایشان]^۳ یادآور شد و آنان پوزش خواستند که خود چنان نکرده‌اند بلکه حکمرانشان، ازبک بن پهلوان دست بدان کار یازیده است و ایشان توانایی جلوگیری از او نداشته‌اند. وی عذر ایشان را پذیرفت و به آنان امان داد. پس، درخواست کردند که به دختر سلطان طغرل، همسر ازبک نیز امان دهد و متعرض دارایی او، از ملک و مال و دیگر چیزها، در سرزمین آذربایجان (یعنی) در شهر خوی^۴ و دیگر شهرها نشود، و او با این درخواست نیز موافقت کرد و در هفدهم ماه (رجب)^۵ این سال یعنی سال ششصد و بیست و دو تبریز را مالک شد و همسر ازبک همراه با گروهی سپاهی به خوی رفت و جلال‌الدین به تبریز درآمد و فرمود که هیچکس را از آمدن به نزد او باز ندارند و با مردم خوشرفتاری کرد و به داد گستری پرداخت و به ایشان وعده داد که با آنان احسان کند و گفت: «شما احسان و عمرانی را که بعد از ویرانی مراغه، در آن شهر کرده‌ایم، دیده‌اید و احسانی را که با شما خواهیم کرد، از داد گستری در میانه شما و آبادانی شهر خود نیز خواهید

(۱) متن از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۲ «ارسلوا رؤوسهم» و در نسخه م [بر رؤوسهم]. (۲) آنچه پیشتر در ص ۱۴۴ آمده است. (۳) متن «ذکر [لهم] فعلهم» افزودگی برای توضیح از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۳ آمده است و در نسخه س [ذکرهم فعلهم]. (۴) متن «فی السابع عشر من هذه السنة» که فاقد نام ماه است و در ترجمه از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۳ استفاده شد که گوید: [و ملک البلد سابع عشر رجب من هذه السنة]...م.

دید». (جلال الدین) روز آدینه در مسجد جامع حاضر شد و چون خطیب خطبه خواند و خلیفه الناصر لدین الله را دعا کرد، او بر پای ایستاد و همچنان ایستاده بماند تا خطیب دعا را تمام کرد، آنگاه وی نشست. سپس [بعد از نماز]^۱ به کوشکی که از بک ساخته و مالی هنگفت بر آن خرج کرده بود، درآمد و آن کوشک در کمال آراستگی بر بوستانها، اشراف داشت. چون گردشی در آن سرای کرد، بیرون آمد و گفت: «این سرای از شمار تنبل خانه‌هاست و ما را نشاید».

ذکر تاختن سلطان جلال الدین [بن علاء الدین]^۲ خوارزمشاه بر گرجستان چون جلال الدین [تبریز و دیگر شهرهای آذربایجان را]^۳ به تصرف درآورد و کارش بالا گرفت و لشکریانش انبوه شدند، کس به گرجستان فرستاد و آنان را به جنگ خواند. گرجیان به او پاسخ دادند: «ما بر مغول تاختیم که با پدرت، علاء الدین خوارزمشاه چنین و چنان کردند و لشکریانش را پراکندند و کشورش را متصرف شدند و مردم آن دیار را با کشتن و اسیر گرفتن^۴ نابود کردند، سپس وی از جنگ ایشان به جزیره‌ای در دریا گریخت و از غم و اندوه بمرد، در حالی که خود در مملکتداری^۵ از تو بزرگتر و آوازه‌اش بلندتر و لشکرش فزونتر و نفسش قویتر بود، از عهده جنگ با ایشان بر نیامد و نهایت جهد و کوشش مغولان^۶ آن بود که با ما از در صلح در آیند».

گرجیان (پس از مبادله این پیامها)، به گرد آوردن لشکریان آغاز کردند و بیش از شصت هزار تن^۷ فراهم آوردند. پس جلال الدین [که پاسخ ایشان وی را به خشم آورده بود]^۸ به جانب آنان لشکر کشید و در شهر دوین - که از شهرهای

(۱) ۸۱۲، ۱ از نسخه س. (۲) در اصل [آذربایجان]، ضبط درست متن از نسخه س. (۳) متن «افندوا اهلها قتلا واسرا» و در نسخه س [قتلا و نهبا و سبیا - به کشتن و غارت و برده گیری]. (۴) در نسخه س «اعظم ملک ملکاً» و در اصل [اعظم ملکاً منک]. (۵) ضبط متن «کان قصاراهم» از روی نسخه س و از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۵ و در نسخه م [قصارانا = نهایت سعی ما] (که مغایر فحوای کلام است. م). (۶) در هر دو نسخه خطی «ستین» و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۵ [سبعین = هفتاد].

آنان بود و پیش از آن به مسلمانان تعلق داشت. فرود آمد [و آن شهر را با دادن امان به اهالی تصرف کرد]^۱ و سپس از آنجا به سوی گرجیان تاخت و با آنان مصاف داد و جنگی سخت کردند و گرجیان به زشت تر صورتی شکست خوردند. جلال الدین امر کرد آنان را به هر طریق بکشند و يك تن از آنها را باقی نگذارند. شمار کشتهگان ایشان به بیست هزار، و گویند به بیش از این شمار، بالغ آمد و بسیاری از برجستگان ایشان اسیر شدند و ایوانی، پیشوای گرجیان شکست خورده گریخت. در حقیقت وی سلطان گرجیان نبود بلکه در آن زمان سلطنت گرجستان در عهده زنی بود و پیامبر صلی الله علیه و سلم فرموده است: «قومی که فرمانروایی بر خود را به زنی سپارند، هرگز رستگار نشوند».^۲

چون ایوانی گریخت، تعقیب کنندگان به او رسیدند و او به دژی بالا رفت و در آن پناه گرفت. جلال الدین کسانی را به محاصره آن دژ گماشت تا مانع فرود آمدن او از دژ شوند و سپس لشکریان خود را در سرزمین گرجستان رها کرد تا غارت کنند و بکشند و اسیر گیرند و شهرها را ویران کنند.^۳ اگر ماجرای که اینک خواهیم گفت^۴، درباره گرجیان به اطلاع سلطان جلال الدین نمی رسید موجب ریشه کن کردن مردم آن سامان یا قتل و اسارت نمی گشت

چون جلال الدین از شکست دادن گرجیان فارغ شد و به سرزمین آنان در آمد، لشکریان خود را پراکند و به ایشان فرمود با برادرش، غیاث الدین بن خوارزمشاه - که چنان که گفتیم به او ملحق شده و از در اطاعت او در آمده بود - در آن دیار اقامت کنند. جلال الدین پیش از شکست گرجیان از طریق وزیر خود، شرف الملك - که وی را برای حفظ شهر و نگهبانی مصالح رعیت در تبریز باقی گذاشته بود -

(۱) از نسخه س. (۲) ضبط متن «لن یفلح قوم ولّوا أمرهم امرأة» از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۶ و در نسخه م [لایفلح...]

(۳) ضبط متن از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۶ «یخرّبون» و در نسخه م [یحرقون = بسوزانند].

(۴) ضبط متن از نسخه س «ماسند کره» و در نسخه م [مما سند کره = از آنچه ذکر خواهیم کرد].

آگاه شد که شمس الدین طغرای^۱، پیشوای مردم تبریز با کلانتر آن دیار^۲ و دیگر سرداران شهر اتفاق کرده [و سوگندخورده]^۳ و پیمان بسته اند که برضد جلال الدین بشورند و کشور را به مظفر الدین، ازبک بن پهلوان باز گردانند و (با خود) گفته اند: «همانا»^۴ جلال الدین آهنگ سرزمین گرجستان کرده است و اگر ما بر او بشوریم و ازبک را با لشکری که دارد نزد خود آریم، جلال الدین ناگزیر می شود به منطقه ما باز گردد و همینکه باز گشت، گرجیان او را دنبال می کنند و او نمی تواند در سرزمین آذربایجان درنگ کند، آنگاه ازبک با گرجیان همدست و هماهنگ می شود و بر او می تازند و رشته کارش می گسلد و شکستش قطعی می شود».

چون این خبر به جلال الدین رسید، آن را پنهان داشت تا گرجیان را درهم شکست و چون ایشان را منکوب کرد و از کار آنان بیاسود، سرداران خود را فرا خواند و [به ایشان]^۵ گفت به من چنین و چنان خبر رسیده است، پس شما به همین وضع که هستید در این کشور بمانید و هر کس از گرجیان را که [بر او]^۶ دست یافتید، بکشید و آنچه بتوانید شهرهایشان را ویران کنید. من پیش از شکست گرجیان پروا کردم که شما را بر این (توطئه) واقف کنم، مبادا دستخوش ترس و سستی شوید. از این رو آنان به همان وضع خویش در آن خطه ماندند و جلال الدین به تبریز باز گشت و کلانتر شهر و دیگر سرکردگان را دستگیر کرد و فرمود آن کلانتر [و شمس الدین طغرای را]^۷ در شهر بگردانند [و منادی ندا کند]^۸ هر کس شکایتی از آن کلانتر - که مردی ستمکار بود - دارد و ظلمی از او دیده، داد خود را از او بستاند. مردم شهر از این امر شادمان شدند و سپس (جلال الدین)

(۱) ضبط متن از نسخه م و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۶ و در نسخه م [شمس الطغرای]. درباره شمس الدین طغرای - نسوی، «سیره السلطان جلال الدین»، صص ۱۹۵-۱۹۶، ۲۰۱، ۲۰۳، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۶، ۳۵۹.

(۲) متن «رئیس»، نسوی (در «سیره السلطان جلال الدین»، ص ۲۰۰) گوید که آن رئیس (یا کلانتر) نظام الدین نام داشت و برادرزاده طغرای بود.

(۳، ۵، ۷) از نسخه م. (۴) متن از نسخه م و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۶ دان.

(۸، ۶) از نسخه م و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۷.

فرمود وی را کشتند.^۱ اما دیگران به زندان افتادند [و (جلال الدین) پس از مدتی ایشان را بخشود]^۲. چون از این امر فارغ شد و کار آن دیار بر او قرار گرفت، نزد حاکم (شرع) شهر ثابت کرد که مظفرالدین، از بک بن پهلوان به طلاق زن خود، دختر سلطان طغرل [سلجوقی]^۳ سوگند خورده بود که مملوکی را که (جلال الدین) گماشته بود نمی کشد، ولی بعد او را کشت. بنابراین به حکم آن سوگند، طلاق بر او جاری است. چون این قضیه نزد حاکم (شرع) ثابت شد، جلال الدین دختر سلطان طغرل را به همسری خود در آورد، و مدتی در تبریز ماند و سپس از آنجا به شهر گنجه لشکر کشید و آن شهر را تسخیر کرد. مظفرالدین از بک که در آن شهر بود، به دژی در آن دیار گریخت و در آن پناه گرفت و سپس هلاک شد و حکومتش از هم گسیخت. و جلال الدین بر تمام آن سرزمین مسلط شد و در آخر این سال (۶۲۲) آهنگ گرجستان کرد و برگریان تاخت.

ذکر درگذشت الملك الافضل، نورالدین، ابوالحسن علی
پسر الملك الناصر، صلاح الدین یوسف بن ایوب - که خدا آن دورا بیامرزد
در این سال - یعنی سال ششصد و بیست و دو - الملك الافضل بن صلاح الدین
- خدا آن دورا بیامرزد - که از آن مملکت جز سمیسط را در دست نداشت،
درگذشت. مرگ ناگهانی او در ماه صفر رخ داد و عمرش پنجاه و هفت سال
ود. پس از وی برادر تنی او، الملك المفضل، قطب الدین موسی به حکمرانی آن
خطه رسید.

(۱) در نسخه س [ثم امر بقتله و قتل شمس الدین طغرای = سپس به کشتن او و شمس الدین طغرای فرمان داد]، و این درست نیست زیرا طغرای تا سال ۶۲۸/۵۱۲۳۱ م. زیست = نسوی (سیرة السلطان جلال الدین، ص ۳۵۹)، ابن اثیر، (الكامل، ج ۱۲، ص ۵۵۳ حوادث سال ۶۲۸). (۲، ۳) از نسخه س.

ذکر سیرت او - که خدایش پیامرزد

وی مردی فاضل، ادب آموخته، بردبار و عادل و نیک سیرت و دیندار بود، بسیار کم اتفاق می افتاد که گناهی را مجازات کند، خطی نیکو می نوشت و خلاصه به تنهایی، مجموعه ای از فضیلتها و محاسنی بود که در بسیاری شاهان، جدا جدا، محتمل است و با وجود این اندک نصیب و بسیار کم سعادت بود و این حقیقتی است که در مورد بیشتر اهل فضل صادق است. و چه نیکو گفته است گوینده درباره عبدالله بن معز که در خاندان بنی عباس فضلی تمام داشت و همواره در سراسر ایام زندگی خود مورد غضب بود و هنگامی که با او به خلافت بیعت شد و مردم می پنداشتند که سعادت به وی روی آورده است، کار خلافتش جز یک روز نپایید و خود دستگیر و کشته شد:

لله درك من ملك بمضيعة ناهيك في العلم والآداب والحسب...
 شگفتا، دریغ از چنان تو شهریاری که با وفور علم و ادب و تبار و آتیه شد و به هلاک افتاد،
 و آنهمه ادب پیشگی بی چند و چون^۱ (و فضل و دانش مکتسب) او را سودمند نیفتاد.

وضع و حال الملك الناصر، داود بن الملك المعظم (بن الملك العادل)^۲ - که به خواست خدای تعالی آن را نیز باز خواهیم گفت - همچنین بود.
 روزگار بر الملك الافضل، از زمان درگذشت پدرش، صلاح الدین - که خدا آن هردو را رحمت کند - انتظامی نیافت. [الافضل]^۳ پس از پدر، اندک مدتی حکمران دمشق شد و سپس برادرش، الملك العزيز عثمان آن مملکت را از او بگرفت. بعد، پس از الملك العزيز وی مالک مصر شد و آهنگ دمشق کرد و آن

(۱) متن از نسخه م «ما فيه لو و لاليت فينقصه» و در نسخه س [ما قبله لا وليت].
 (۲) از نسخه س. (۳) افزودگی برای توضیح از مصحح است - سيرة الملك الافضل، نور الدین بن صلاح الدین در ابن خلکان (وفیات)، ج ۱، ص ۳۷۱-۳۷۲، و همچنین ابن اثیر (الكامل)، ج ۱۲، ص ۴۲۸-۴۲۹ حوادث (۶۲۲)، و ابوالفدا (المختصر)، ج ۳، ص ۱۵۳.

شهر را در محاصره گرفت و چیزی نمانده بود آن خطه را متصرف شود که بدبختی بر او تاخت و ناکام از دمشق به مصر باز گشت و عمویش، الملك العادل به تعقیب او پرداخت و مصر را از او بگرفت و سرزمینی جز صرخده^۱ به دستش نماند.

سپس دیگر بار بابرادر خود، الملك الظاهر آهنگ دمشق کرد ولی همراهی آنان سرانجامی نیافت و با یکدیگر از در اختلاف درآمدند و او را جز سمیسات نصیبی نیامد. وی پس از درگذشت برادرش، الملك الظاهر [طمع در حلب بست]^۱ (مقارن این احوال) عزالدین کیکاوس، سلطان روم قیام کرد و در گرفتن (ولایت) حلب و شهرهای آن سامان [به او]^۲ وعده همراهی داد ولی کارشان به سرانجامی نرسید و عزالدین شکست خورده برگشت والافضل به سمیسات باز آمد و جام اندوه و حرمان خویش را چندان نوشید که عمرش بسر آمد و از فرط اندوه بمرد. وی شعر نیکو می گفت و ما پاره ای از آنها را بیشتر آورده ایم. از جمله اشعار او سروده ای است درباره سلطان غیاث الدین، کیمخسرو بن قلیج ارسلان، بدانگاه که وی را با نیزه زده بودند:^۳

و شمس غیاث الدین عند ضیائها و اشراقها فی کلّ مشرق و مغرب...
در کنار خورشید (وجود) غیاث الدین، هنگام پرتوافشانی در سراسر مشرق و مغرب ستاره نیزه ای (چون سماک رامج) بتافت^۴ و آن خورشید فروزان نهان شد، و هرگز ندیده بودم که خورشیدی در برابر ستاره ای پنهان شود.

و از اشعار او ست درباره خضاب موی که ضمن آن به بد نصیبی خود اشاره می کند:
یا من یسود شعره بخضابه اعساه من اهل الشیبه یحصل...
ای آنکه موی خود را به خضاب سیاه می کنی که شاید تو را از جوانان انگارند! هان، بیا و یکبار^۵ آن موی را با سیاهی بخت من رنگ کن و مطمئن باش که هرگز

۱، ۲) از نسخه س. ۳) متن «حین طعن بالرمح» و در نسخه س [و قد اصابته طعنة فی الحرب = که در جنگ ضربت نیزه ای به او اصابت کرده بود]. ۴) متن «انار لیدیها» و در نسخه س [أبان = پدیدار شد].

۵) متن «فاختضب بسواد حظی مرة» از نسخه م و نیز از ابوالفدا (المختصر، ج ۳، ص ۱۳۵) و در نسخه س [...] لحظة].

آن تیرگی زدوده نمی‌شود (و دیگر نیازی به تجدید رنگ ندارد).^۱

گویند چون دمشق را از او گرفتند، به یکی از یاران خود نامه‌ای نوشت و از جمله مطالب آن نامه این (عبارات و ابیات) بود:

«اما درباره یارانمان و دمشق، از هیچیک خبری ندارم و سبب آن این است که:

ای صديق سألت عنه ففی الذلّ و تحت الخمول فی الوطن...
 درباره ی هردوستی پرسیدم، به خواری (و سیه روزی) افتاده و در وطن خود گمنام بود و از حال هردشمنی پرسیدم^۲ (از بهروزی او) پاسخی شنیدم که گوشم شنیدن آن را خوش نداشت.
 از این رو پرس و جوی درباره ی آنان را رها کردم»^۳
 پسران و برادران او [پس از مرگ وی]^۴ بر سر حکومت سمیسات از در اختلاف درآمدند و هیچیک از آنان چندان نیرویی بهم نرساند که بر دیگر رقیبان چیره آید و به استقلال حکومت کند.^۵

ذکر درگذشت الامام الناصر لدين الله ابي العباس،
 احمد بن المستضي بنور الله - که خدایش رحمت کند

در اول شوال این سال (۶۲۲) خلیفه، الناصر لدين الله درگذشت. مدت خلافت او نزدیک به چهل و هفت سال بود، وی در سال پانصد و هفتاد و پنج، یعنی پنج سال پس از تملك دمشق به دست الملك الناصر، صلاح الدين به خلافت رسید و مدت خلافت هیچیک از خلفای پیش از وی بدین حد نرسیده بود. طولانیترین مدت خلافت، پیش

(۱) رودکی (در حدود سه قرن پیش از او) گفته است:

من موی خویش را نه از آن می‌کنم سیاه تا باز نوجوان شوم و نوکنم گناه
 چون جامه‌ها به وقت مصیبت سیه کنند من موی در مصیبت پیری کنم سیاه...م.

(۲) متن «وای ضد سأل حالته» که صدر بیت از لحاظ وزن نادرست است.

(۳) - ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۲۹. (۴) از حاشیه نسخه م.

(۵) متن «ولم یقو احد منهم علی الباقرین لیستبد بالامر» و در نسخه س [فلم یوافق احد منهم

از اواز آن دوتن بود [و آن دو] عبارت بودند از: القادر بالله، احمد بن اسحاق بن المقتدر که مدت خلافتش چهل و سه سال بود^۲، و پسرش، القائم بامر الله که مدت خلافتش نزدیک به چهل و پنج سال شد.^۳

اما از کسانی که درباره ایشان به نام خلافت در اطراف مملکت دعوت شد، و خود در حکم خوارج بر ضد خلفا بودند، کسی که مدت سیطره اش بر مدت خلافت الامام الناصر فزون آمد، عبدالرحمن بن عبدالله بن الحکم بن هشام بن عبدالرحمن است که به اندلس در آمد، پسر معاویه بن هشام بن عبدالملک، حکمران اندلس که او نیز ملقب به الناصر لدين الله بود و در حدود پنجاه سال ولایت داشت و المستنصر بالله، ابوتمیم، معد بن الظاهر علوی، صاحب مصر که در حدود شصت سال ولایت راند، و از کسانی که به نام خلافت برای آنها دعوت شده بود (مدعیان خلافت) در طول مدت حکمرانی، هیچکس به چنین حد نرسید.

الامام الناصر در پایان عمر خود کور شده بود و گویند یکی از چشمانش نابینا شده بود و با چشم دیگر اندکی می دید. سبب مرگ او اسهالی خونی بود که بیست روز او را بیمار داشت.

اینک نسب او را که به پیامبر خدا صلی الله علیه وسلم می پیوندد ذکر می کنیم:
ابوالعباس احمد، الناصر لدين الله،

پسر المستضی بنور الله^۴، ابی محمد، الحسن،

پسر المستنجد بالله، ابی المظفر، یوسف،

پسر المقتفی لامر الله، ابی عبدالله، محمد،

→
لصاحبه لیملکها فأخذت منهم کلهم = هیچیک از ایشان با دیگری موافقت نکرد که آن کشور را تملک کند و آن (دیوار) از تمامی آنان گرفته شد و از جنگشان بیرون رفت.

(۱) از نسخه س. (۲) آن خلیفه بین سالهای ۳۸۱-۴۲۲/۹۹۱-۱۰۳۱ م. خلافت راند.

(۳) وی بین سالهای ۴۲۲-۴۶۷/۱۰۳۱-۱۰۷۵ م. خلافت راند.

(۴) چنین است در هر دو نسخه خطی و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴ «المستضی بامر الله».

درباره القاب عباسیان ← B. Lewis «the regnal titles of the first Abbassid Calif» in Dr. Zakir Husain Presentation Volume, PP.13-22.

پسر المستظهر بالله، ابی العباس، احمد،
 پسر المقتدی بامر الله، ابی القاسم، عبدالله،
 پسر الامیر، ذخیرة الدین، ولی عهد ابی عبدالله، محمد،
 پسر القائم بامر الله، ابی جعفر، عبدالله،
 پسر القادر بالله، ابی العباس، احمد،
 پسر الامیر، اسحاق،
 پسر المقتدر بالله، ابی الفضل، جعفر،
 پسر المعتضد بالله، ابی العباس، احمد،
 پسر الموفق بالله، الناصر لدین الله^۱، ابی احمد، طلحة و گویند محمد - که هر
 چند غالباً ولیعهد و در عمل متصدی تمام امور بود (خود به استقلال) خلافت
 نیافت -،
 پسر المتوکل علی الله، ابی الفضل، جعفر،
 پسر المعتصم بالله، ابی اسحاق، محمد،
 پسر الرشید، ابی جعفر، هارون،
 پسر المهدی، ابی عبدالله، محمد،
 پسر المنصور، ابی جعفر، عبدالله،
 پسر الامام، محمد - که در خراسان نهانی به امامت او دعوت شد -،
 پسر السجاد، ابی الحسن علی،
 پسر الحبر^۲، یار پیامبر خدا - صلی الله علیه وسلم - و دانا به تفسیر قرآن
 عزیز و فقه،

(۱) در نسخه س [بن الناصر لدین الله] که تصحیف است. ضبط متن از نسخه م که ابواحمد، الموفق
 بالله را پسر المتوکل گوید (و این درست است - ابن اثیر، «الکامل»، ج ۷، ص ۴۴۱)؛ زامباور
 («معجم الانساب»، ج ۱، ص ۳).

(۲) در نسخه س. [علی بن الحسین صاحب رسول الله] که تصحیف است و ضبط متن از نسخه م،
 و مراد از «الحبر» یعنی دانای صالح، عبدالله بن عباس است.

ابی العباس، عبدالله، پسر عم پیامبر خدا - صلی الله علیه وسلم - و یار پدر خرد، ابی الفضل.

العباس، پسر عبدالمطلب، شیبۃ الحمد (زال ستوده خصال)^۱، جد پیامبر خدا - صلی الله علیه وسلم - پسر هاشم.

نسب کأنّ علیه من الشمس الضّحی نوراً، و من فلق الصّباح عموداً^۲
نسبی درخشان چنان که گویی پرتوی از آفتاب نیمروز و ستوتی از نور سپیده صبحگاهان بر آن تافته است.

سلسله این نسب تا به آدم (ابوالبشر) معروف و مشهور است. [درین پدران او، میان ابی جعفر، المنصور و الامام، الناصر لدین الله چهارده تن خلیفه بودند و دو تن، هر چند ولیعهد بودند به خلافت رسیدند و آن دو جعفر، الموفق بالله و ذخیره الدین هستند، و یکی^۳ نیز نه به خلافت رسید و نه ولیعهد بود].

[در این سلسله، در میان آنان که پیش از ابی جعفر، المنصور آمده اند هیچیک خلیفه نیست و باقی خلفای بنی عباس از پدران او نبودند^۴ (و در این سلسله (عمود) نسب نامشان نیامده است)].^۵ پس سفاح، العباس عبدالله برادر المنصور است [و پیش از او به خلافت رسید]^۶، [و هادی، موسی برادر رشید پیش از وی خلافت

(۱) چون عبدالمطلب هنگام ولادت موی سپید داشت او را «شیبه» = سپید موی یا زال خواندند و چون در بزرگی مکارم و محامد بسیار از او به ظهور رسید وی را بدان صفات نیکو ستودند و «شیبه الحمد» = زال ستوده خصال لقب دادند. - م. (۲) لفظ عمود به معنی ستون در این بیت ناظر بر عمود نسب یعنی سلسله ای است در یک راستا، که تنها شامل پدران و اجداد و پسران و نوادگان باشد، اما شجره نسب شامل شاخه های پدران و برادران و برادرزادگان و عموها و عموزادگان ایشان نیز می شود. - م. (۳) مراد امیر اسحاق پسر المقتدر بالله است. - م.

(۴) یعنی از عموها یا عموها زادگان پدران او بودند. - م. (۵) از نسخه س و در نسخه م به جای آن آمده است: [قی آبائه اربعة عشر خلیفه، اولهم المنصور و آخرهم المستضی و باقی الخلفاء العباسیین الذین کانوا قبله فهم فی حواشی النسب، فأولهم السفاح... = در سلسله (عمودی) اجداد او چهارده خلیفه اند که نخستین آنها المنصور است و آخرین ایشان المستضی و دیگر خلفای عباسی که پیش از وی بودند در حاشیه این عمود نسب قرار دارند که نخستین آنها السفاح است...].

(۶) از نسخه م ساقط است ولی در نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۳۸ ذکر شده.

یافت^۱، و محمد امین و عبدالله مأمون، هردو برادران المعتصم بودند و قبل از او [خلافت]^۲ یافتند، و الواثق بالله، هارون برادر المتوکل است و پیش از او خلافت یافت، و المنتصر برادر الموفق پس از المتوکل به خلافت رسید، و المستعین، احمد بن محمد بن المعتصم، پسر عموی الموفق پس از المنتصر خلافت یافت، و المعتز بالله، برادر الموفق پس از المستعین خلیفه شد، و المهتدی بالله، محمد بن الواثق، پسر عموی الموفق بعد از المعتز به خلافت رسید، و المعتمد علی الله، احمد، برادر الموفق پس از المهتدی خلافت یافت، و المكتفی بالله، علی بن المعتضد، برادر المقتدر پیش از او خلیفه شد، و القاهر بالله، ابو منصور، محمد، برادر المقتدر پس از او خلافت یافت، و الراضی بالله، ابو العباس احمد، برادر اسحاق بن المقتدر بعد از القاهر به خلافت رسید، و المقتضی لله، ابو اسحاق، ابراهیم، برادر اسحاق بعد از الراضی خلیفه شد، و المستکفی بالله، ابو القاسم، عبدالله بن المكتفی، پسر عموی اسحاق بعد از المقتضی خلافت یافت، و المطیع لله، ابو منصور الفضل، برادر اسحاق پس از المستکفی خلیفه شد، و الطائع لله، ابوبکر، عبدالکریم بن المطیع [برادرزاده اسحاق پس از پدرش، المطیع لله خلافت یافت]^۳ و پس از او القادر، پسر اسحاق که در عمود نسب قرار داشت به خلافت رسید.

پس از آن، بیرون از عمود نسب، (به شرحی که گذشت) جز دو تن خلافت نیافتند: المسترشد بالله ابو منصور الفضل، برادر المقتفی که پس از پدرش، المستظهر خلیفه شد و پس از او پدرش، الراشد بالله، ابو جعفر المنصور، برادرزاده المقتفی به خلافت رسید و سپس المقتفی که در سلسله عمود نسب (مذکور) قرار دارد خلیفه شد و پس از او جز کسانی که در سلسله عمود نسب (یاد شده)

(۱) از نسخه من ساقط است. (۲) از نسخه س. (۳) متن از نسخه من که صحیح است «ابن اخی اسحاق ولی بعد ابیه المطیع الله» و در نسخه م [ابن عم اسحاق ولی بعد الطائع = پسر عموی اسحاق که بعد از الطائع لله به خلافت رسید] و این نادرست است.

بودند، خلافت نیافتند. سپس، بعد از الناصر، پسرش، الظاهر بامر الله، ابو نصر، محمد خلافت یافت و پس از الظاهر المستنصر بالله، ابو جعفر المنصور عهده دار خلافت شد و پس المستنصر المستعصم بالله، ابو احمد عبدالله خلیفه شد که آخرین فرد از بنی عباس است که در بغداد به خلافت رسید و تمام خلفای آن خاندان که در عراق خلافت کردند سی و هفت خلیفه هستند.

اتفاق شگفتی که در میان ایشان روی داده آن است که در این سلسله (خلافت) به ترتیب هر کس در نوبت ششم قرار گرفته مخلوع یا کشته شده است و این قاعده جز در مورد المستنصر بالله استثنا نیافته است [که پسرش، المستعصم بالله که در نوبت هفتم بود به دست مغول کشته شد].^۱ ما به سبب شگفتی این تصادف و رویداد، تفصیل آن را باز می گوئیم.

نخستین خلیفه بنی عباس السفاح است، سپس برادرش، المنصور و بعد پسرش، المهدي و سپس پسر او، الهادی و برادرش، الرشید، آنگاه پسر او، الامین، ششمین نفر (در دور خلافت) که دوبار خلع شد، و به قتل رسید.

سپس برادر او؛ مأمون است و پس از او برادرش، المعتصم، سپس پسرش، الواثق، سپس برادرش، المتوکل، بعد پسر او المنتصر و آنگاه پسر عموی وی، المستعین، ششمین نفر که مخلوع و کشته شد.

سپس پسر عموی او المعتز است، بعد پسر عموی او، المهدي و سپس پسر عموی او، المعتمد و سپس برادرش، المعتضد، سپس پسرش، المكتفی و آنگاه برادرش المقتدر، ششمین نفر که دوبار خلع شد و به قتل رسید.

سپس برادرش القاهر است، سپس برادرزاده او، الراضی، بعد برادر وی، المكتفی، سپس پسر عمویش، المستکفی، بعد پسر عمویش، المطیع آنگاه پسر او، طائع، ششمین نفر که خلع شد.

سپس پسر عموی القادر خلافت یافت و بعد پسرش، القائم بعد پسرش، المقتدی
سپس پسر او، المستظهر و بعد پسرش، المستر شد و آنگاه پسر او، الراشد، ششمین
نفر که مخلوع و مقتول شد.

سپس عمویش، المقتفی خلافت یافت و پس از او پسرش، المستنجد، سپس
پسر او، المستضی، سپس پسرش، الناصر و بعد پسر او، الظاهر و آنگاه پسرش،
المستنصر که ششمین نفر است ولی مشهور نیست که مخلوع یا مقتول شده باشد
و این قاعده تنها در مورد او استثنا پذیرفته است. اما من از بسیاری افراد، از جمله
وجیه بن سوید - که خدایش بیامرزد - و به امور دولتها بویژه دولت خلفاء آگاه بود،
شنیدم که وی نیز با بیشتری مسموم فصد شد [و بر اثر آن بمرد] و اگر حال چنین
بوده باشد، [امر]^۲ بر همان اتفاق شگفتی که گفتیم جاری بوده است (وقاعده مذکور
عمومیت مطلق داشته است). پس از او جز پسرش المستعصم بالله - که خدایش
بیامرزد - و آخرین تن از ایشان بود، کسی به خلافت نرسید و با از بین رفتن او
دولت عباسی در عراق سپری شد.

ذکر سیرت (خلیفه)، الامام، الناصر لدین الله - که خدایش بیامرزد

وی (مردی) با شهامت و دلیر و خویشندار و دوراندیش و هوشیار بود. فکرتی
صائب و خردی استوار و چاره جویی و مکاری همراه با زیرکی داشت و هیبتش
بس عظیم بود. او را خبرجویانی در عراق و دیگر نواحی مملکت بودند که از
جزئیات و کلیات کارها آگاهش می کردند و هیچ کاری، هر چند خرد و بی اهمیت،
بر او پنهان نمی ماند. وی را تسلطی شدید بود (و چنان بر مردم چیره شده بود) که
هر يك از مردم عراق بیم داشت حتی با همسر خود سخنی گوید که می پنداشت اگر
خبر آن به خلیفه رسانده شود، وی را بازخواست کند. آورده اند که مردی از اهالی

بغداد، ضیافتی پرداخت و پیش از میهمانان خویش دست خود را بشست.^۱ خبر-
رسانان خلیفه را از آن حرکت آگاه کردند، و [خلیفه]^۲ در پاسخ آن گزارش نوشت:
«بی ادبی از جانب صاحبخانه و فضولی از ناحیه آن کس که چنین گزارشی را
نوشته است».

با اینهمه وی با رعیت خویش بدرفتاری می کرد و به ظلم و جور گرایش
داشت، از این رو در روزگار او عراق ویران شد و مردم آن دیار در کشور پراکنده
شدند. وی اموال و املاک ایشان را بگرفت. اما احسان و کار نیک و صدقات دایر
(نیز) داشت و کارهای متضاد می کرد. مهمانسرای^۳ در بغداد ساخت که مردم را
در ماه رمضان افطار دهد و آن مهمانسرا مدتی دایر ماند و سپس تعطیل شد، همچنین
مهمانسراهایی برای حاجیان ساخت که چندی دایر بود و سپس خود، آنها را تعطیل
کرد. پاره ای از عوارض (گمرکی منسوخ) را که بویژه در شهر بغداد تجدید کرده
بود، لغو کرد و سپس آنها را از نو برقرار داشت. به گلوله پرانی^۴ و بازی با
پرندگان نامه بر و شکاری^۵ و پوشیدن شلوارهای نبوت^۶ و فتوت (جوانمردی)^۷
علاقه مند بود و باشاهان اطراف مکاتبه کرد که در گلوله پرانی و آیینهای جوانمردی
به وی تاسی کنند. وی رسم (و تشکیلات) جوانمردی را در سراسر مملکت منسوخ

(۱) یعنی پیش از آنکه میهمانان خوردن را تمام کنند، دست خود را - که معمولاً بعد از پایان
طعام می شویند و میهمان را در شستن دست مقدم می دارند، و این نشانه برجیدن سفره است - بشست
و این هتک حرمت میهمان است. - م. (۲) از نسخه س. (۳) در هر دو نسخه خطی
«دارالضیافة» و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۵ [دورالضیافة = مهمانسراها].

(۴) متن «بندق» گلوله عایی که از گل یا سنگ یا سرب می ساختند و پرتاب کنندگان در پرواز
دادن پرندگان و امثال آن از آنها استفاده می کردند و آن بازی را از آداب جوانمردی می
شمردند. - به آنچه پیشتر گذشت، ابن واصل، «مفرج الکروب»، ج ۳، ص ۲۵۷ پابریک ۱،
جورجی زیدان، «تاریخ التمدن الاسلامی»، ج ۵، ص ۱۸۵-۱۸۱ (امروزه در عربی تفنگ را به
مناسبت پرتاب گلوله، «بندقیه» گویند. - م.) (۵) متن «اللعب بالطیور المناسیب» و مراد
از پرندگان مناسیب، کبوتران نامه برند که ضمن تربیت آنها آیین کبوتر بازی نیز متداول شده
است. یکی دیگر از مراسم فتوت، شکار انواعی معین از پرندگان و مسابقات شکار پرندگان و
اعطای عنوان قهرمانی بوده است و الشاهرل دین الله خود در این عرصه سرآمد دیگران بود و
بیش از چندصد پرنده بر آیین فتوت شکار کرده است - مقدمه دکتر مصطفی جواد بر کتاب
«الفتوة» از ابن معمار. - م. (۶) متن «سراويل النبوة والفتوة»، شلوار فتوت (که چیزی شبیه

کرد مگر برای آنان که شلوار مخصوص فتوت را (از جانب او) بپوشند و به نام او بدان آیین دعوت شوند. پس، شاهان اطراف شلوارهای فتوتی را که افرستاده بود پوشیدند و به نام او مردم را به گلوله‌پرانی خواندند. سفیر او در روزگار الملك المنصور [ناصرالدین، ابوالمعالی محمد]^۱ - که خدایش بیامرزد - به حماة آمد و به او پیشنهاد کرد که به نام خلیفه [شلوار جوانمردی]^۲ پوشد و هم به نام او بزرگان را شلوار پوشانند. الملك المنصور بر آن شد که بیشتر خطبه‌ای درباره جوانمردی خوانده شود، و پدرم^۳ - که خدایش بیامرزد - خطبه‌ای بدیع در این معنی ایراد کرد و به آیات قرآن استشهاد نمود، از جمله گفته خدای تعالی: «قالوا سمعنا فتیٰ یدکرهم» (گفتند که ما جوانمردی را شنیدیم...) و نیز گفته خدای تعالی: «اذأوی الفتیة الی الکهف» (آنگاه که آن جوانمردان در آن غار پنهان شدند).^۵ و جز آن از اخبار و روایاتی که (آدمی را) بر عمل به طاعتها و دوری از گناهان و امر به معروف و نهی از منکر و باری دادن به ستم‌دیده برضد ستمکار و یابوری به دادخواه و نگهداشت همسایه و دیگر چیزها که در (آیین) جوانمردی شرط است،

شلوار زورخانه‌کاران و ورزشکاران باستانی ماست) معلوم است. اما درباره شلوار نبوت که مراد از پوشیدن آن اظهار ارادت به نبوت است و شعار فرقه معروف به نبویه، یکی از فرقه‌های فتوت بوده، باید گفت ظاهراً به مناسبت ملازمت نبوت با ولایت و فتوت، پوشیدن آن شلوار نشان مرحله‌ای از جوانمردی بوده است. در اصطلاح فتیان، نبوت را سه‌رکن است؛ آدم و ابراهیم و محمد (ص) و ولایت و فتوت را یک‌رکن مشترک که علی (ع) است و پس از علی (ع) هفده تن دیگر در مراتب فتوت قرار دادند که یکی از آنان سلمان فارسی است. به هر تقدیر پوشیدن و پوشاندن شلوار نبوت و شلوار فتوت (جوانمردی) در آیین فتوت شبیه پوشیدن و پوشاندن خرقة صحبت و خرقة ارادت در آیین تصوف و تابع آداب و شرایطی معین بوده است. م. ۷ فتوت (یا جوانمردی) نظامی اجتماعی و اسلامی (و رزمی و ورزشی) مبتنی بر آداب و صفات شهبواری است. درباره اصول جوانمردی و تاریخ و آداب و شرایط و اصطلاحات متداول آن - آنچه پیشتر گذشت، ابن‌واصل، «مفرج الکروب»، ج ۳، ص ۲۵۶، پابریک ۲؛ و نیز ابن معمار بغدادی، «الفتوة»، به تصحیح دکتر فواد حسنین، سلسله کتب ثقافیه (التراث القدیم ۳) قاهره، ۱۹۵۹ م (و همچنین در زبان فارسی - «آیین جوانمردی» تألیف هنری کرین، ترجمه احسان نراقی، نشر نو، تهران ۱۳۶۳ شمسی) - م. ۱) افزودگی برای توضیح از مصحح است. (۲) از نسخه س. (۳) مراد پدر ابن‌واصل، مؤلف کتاب است. (۴) از «قرآن کریم»، سوره انبیاء، آیه ۶۵ و در هر دو نسخه خطی [انا وجدنا فتیٰ یدکرهم]. (۵) «قرآن کریم»، سوره الکهف، آیه ۱۵.

[تشویق می کند] و خلاصه^۲، تمام این محاسن اخلاق که در نظر شرع و عقل ستوده است. این خطبه در پیشگاه آن سلطان و بزرگان خوانده شد. قاضی حماة در آن هنگام، بهاءالدین ابوالیسیر بن موهوب^۳ بود که سلطان به او فرمود در همان مجلس شلوار جوانمردی پوشد و او آن شلوار را پوشید و گروهی دیگر نیز پوشیدند.

[همچنین]^۴ این خلیفه منع کرد که جز به نام او گلوله پرانی نکنند و مسابقات کبوتر پرانی را نیز در سراسر مملکت، جز به نام خود، منسوخ کرد^۵ و مردم عراق و دیگر کشورها فرمان او را پذیرفتند جز مردی بغدادی که گلوله پران بود و از قبول فرمان اوسر باز زد و از عراق گریخت و به شام پیوست. [خلیفه]^۶ به او پیام فرستاد و وی را با اموالی هنگفت تشویق کرد که به نام او گلوله پرانی کند ولی آن گلوله پران از پراندن به نام او و وابستگی به وی خودداری کرد، و در پاسخ کسی که این امتناع را بر او خرده گرفت، گفت: «همین سرفرازی مرا بس که در بسیط زمین از گلوله پرانها، کس جز من نیست که به خلیفه وابسته نباشد». این خلیفه کتابی در حدیث نبوی تصنیف کرد که سلسله اسانید آن صحیح و عالی است و آن را از محدثان بزرگ نقل کرد و کتاب را دوح المعادین نامید. سپس خلیفه [الناصر لدین الله]^۷ به گروهی اجازه (تدریس آن را) داد و به ایشان امر کرد آن کتاب را در عراق و دیگر نقاط به گوش دیگران برسانند (و نقل کنند). این [کتاب]^۸ در سال ششصد و هجده به دست مردی از اهالی شیزر که با اجازه خلیفه روایت می کرد، به ما رسید و ما آن را از او شنیدیم [که ذکرش پیشتر گذشت]^۹.

(۱) متن «یحض فیها» و در اصل [تحض فیه] و در نسخه س [یحض فیها].
 (۲) متن «و بالجمله» و در نسخه س [و ما یحمله] = و آنچه آن را در بر دارد (که احتمالاً تصحیف است. م.)
 (۳) متن از نسخه س و در نسخه م [مرهوب]. ۴، ۶، ۷، ۸) از نسخه س
 (۵) متن «و كذلك [ایضاً] منع الخلیفه من الدعوة فی البندق الا له، اطل المناسیب فی جمیع البلاد الا له» و این عبارات در ابن اثیر (الکامل، ج ۲، ص ۴۴۵) روشنتر آمده [و كذلك ایضاً منع الطیور المناسیب لغيره الا ما یؤخذ من طیوره، و منع الرمی بالبندق الا من ینتمی الیه] = وی همچنین پرنده بازی را جز با پرندگان که از خود او می گرفتند و گلوله پرانی را جز بر کسانی که به (سازمان جوانمردی) او وابسته بودند، منع کرد.
 (۹) از نسخه س ← ابن واصل، «مفرج الکروب»، ج ۳، ص ۲۲۸.

الناصر لدين الله اظهار تشيع مي کرد و به مذهب اماميه^۱ گرايش داشت و بر خلاف طریقه‌ای بود که پدرانش، از القادر [بالله]^۲ تا المستضي [بنور الله]^۳ داشتند، زیرا آنان به مذهب سلف رفتار می کردند، و خلیفه القادر بالله^۴ را در این باب عقیده‌ای است مشهور.

من شنیدم گروهی از شیعیان نزد الناصر آمدند و به او گزارش دادند شخصی از اهالی بغداد، خلافت یزید بن معاویه را صحیح می‌داند. آن خلیفه او را احضار کرد تا به سبب این گفتار تنبیهش کند. چون [آن مرد]^۵ حاضر شد، الناصر به وی گفت: «آیا تو معتقد به صحت خلافت یزید هستی؟» در پاسخ گفت: «من می‌گویم امام با ارتکاب فسق از امامت معزول نمی‌شود.» خلیفه از او درگذشت و امر کرد وی را آزاد کنند، زیرا برای او ممکن نبود در این باب با وی محاجه کند، چه اگر در رد او چیزی می‌گفت بر ضد خود گفته بود.

شیخ جمال الدین بن الجوزی و دیگر واعظان چون در حضور او سخن می‌گفتند، از بیم او عباراتی دو پهلو می‌آوردند.

روزی از شیخ جمال الدین که بر منبر رفته بود و خلیفه سخنانش را می‌شنید، پرسیدند: «پس از رسول خدا برتر کیست؟»^۶ و مراد از این سؤال آن بود که جمال الدین آشکارا چیزی برخلاف رأی خلیفه گوید. [شیخ جمال الدین]^۷ بیدرنگ گفت: «برترین ایشان پس از او، آن کس است که دختر وی در (نکاح) او

(۱) شهرستانی (در الملل والنحل، ص ۳۲۴) درباره امامیه گوید: «ایشان معتقد به امامت علی، رضی الله عنه، پس از پیامبر علیه السلام هستند، به موجب نص ظاهر، بدون تعریض به وصف بلکه به اشاره عینی به سوی وی» — نیز به مقریزی، «الخطط»، ج ۲، ص ۳۵۱. [به عقیده شیعه امامیه، امامت امیر مؤمنان علی علیه السلام علاوه بر يك هزار دلیل (مذکور در کتب معتبر از جمله کتاب «الفین بین الصدق والمین»، شامل هزار دلیل بر امامت امیر مؤمنان علی علیه السلام و هزار دلیل بر ابطال شبهه‌های مخالفان، تألیف علامه حلی)، منصوص علیه است. م.].

(۲، ۳، ۵) از نسخه س. (۴) متن «و للخليفة القادر» و در نسخه س [و للخليفة الناصر] که چنان که از سیاق عبارت پیداست خطایی است آشکار — نیز به ابن اثیر، «الکامل»، ج ۹، ص ۴۱۵ (۶) متن «من افضل الناس بعد رسول الله» (۷) افزودگی برای توضیح از مصحح است.

بود^۱ و این گفته - چنان که همه می دانند - محتمل دو امر است.^۲ آورده اند که باری دیگر در این باب از او پرسیدند و او (برای طفره رفتن از جواب صریح) این بیت را بخواند:

لا تسألونی إلا عن اواخرهم فأول الركب ما عندی له خبر.

از من جز درباره متاخران (و دنباله کاروان) ایشان نپرسید زیرا درباره نخستین شهسوار پیشاهنگ خبری ندارم.

پسر الناصر، ابونصر محمد - که پس از وی به [خلافت]^۳ رسید و الظاهر بامر الله لقب گرفت - برخلاف مذهب وی و بررأی حنبلیان بود و با رافضیان^۴ کینه

(۲۰۱) «متن «من کانت ابنته تحته»، این بیان را به لفظی شایسته تر نیز چنین آورده اند «من بنته فی بینه» = آن که دخترش در خانه اوست» و مرجع ضمیر اول می تواند هم رسول اکرم (ص) باشد که دختر آن حضرت، فاطمه علیهما السلام در خانه علی علیه السلام بود و هم ابوبکر که دخترش، عایشه در حباله نکاح پیامبر اکرم (ص) بود. این ضمایر، به اعتبار تزویج حفصه، دختر عمر با رسول اکرم (ص) و تزویج یک یا دو دختر پیامبر اکرم (ص) با عثمان (به اختلاف روایات) شامل آن دو خلیفه نیز می شود و بدین ترتیب عبارتی چند پهلوست. - م. (۳) از نسخه س. (۴) «صحیح متن درباره این کلمه طعن آمیز، (رافضی) به تعبیر خود توضیحی داده است و ضمن آن گوید، «زید بن علی بن حسین آن جماعت (رافضیان) را از لعن کردن به ابوبکر و عمر منع کرد و گفت: «آن دو وزیران جد من، محمد رسول الله صلی الله علیه وسلم بودند، ولی ایشان رأی او را رفض (یعنی رد) کردند. و پاره ای گویند این گروه برای آن رافضی خوانده شدند که رأی اصحاب (پیامبر) را هنگامی که آن اصحاب کبار به ابوبکر و عمر دست بیعت دادند، رد کردند» - ابن طاهر البغدادی. «الفرق بین الفرق»، صص ۲۲۰، ۱۸-۴۴، مقریزی، «الخطط»، ج ۲، ص ۳۵۱ و درباره امامیه - شهرستانی، «الملل والنحل»، ص ۳۲۴-۳۶۲.

(برای توضیح صحیح - به «دائرة المعارف فارسی» که گوید، رافضی - لقبی طعنه آمیز که غالباً نزد اهل سنت درباره شیعه به کار می رود - به موجب بعضی روایات، شیعه کوفه، چون زید بن علی را به سبب قول او به صحت خلافت ابوبکر و عمر ترک کردند و از گرد او پراکنده شدند، به نام رافضی خوانده شدند. نزد غالب مؤلفین کتب راجع به فرق و مذاهب اسلامی، زیدیه و امامیه هر دو رافضی شناخته شده اند؛ حتی تمام مذاهب شیعه و حتی غلاة نیز رافضی خوانده شده اند. البته شیعه این لقب را قبول ندارد و آن را در حق خود طعنی می شمارد و در مقابل، اهل سنت و جماعت را ناصبی می خواند؛ یعنی کسی که امام را منصوب از جانب مردم می داند نه منصوص از جانب خدا. برای آگاهی از سابقه تاریخی این عنوان که اولین بار معاویه آن را درباره مخالفان علی علیه السلام و فراریان از بصره به شام، «رافضة اهل البصرة» به کار برده است - «پیکار صفین»، ترجمه پرویز اتابکی، ص ۵۵، پابرج ۱، سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی، تهران، ۱۳۶۶. - م.)

می‌ورزید. [الناصر الدین الله^۱ پسر کوچکتر دیگری، به نام علی داشت که با پدر خود همراهی بود و آن خلیفه وی را دوست می‌داشت و از پسر دیگر خود، ابونصر دل‌چرکین بود. وی نخست ابونصر را ولیعهد قرار داده - و چنان که پیشتر گفتیم -^۲ او را خلع کرده بود. سپس علی بمرد و خلیفه از مرگ او بسیار اندوهگین شد و به اطراف بلاد نامه نوشت و فرمود تا شاعران سوگنامه‌ها درباره او بسرایند و شعرهای اندوهبار به عرض رسانند و ما این همه را گفته‌ایم.^۳ سپس ضرورت وی را ناگزیر کرد که در سال ششصد و هجده ولایتعهدی پسرش ابونصر را تجدید کند.^۴ با وجود این، او (ابونصر) - چنان که به من آگاهی دادند - از آنجا که بسیار تندخشم و دلیر بود و (همگان) از او پروا داشتند، زندانی و زیر فشار بود. پدرش تا وقتی که او (ابونصر) به حدود شصت سالگی رسید زنده بود، از این رو چون وی بعد از پدر به خلافت رسید، گفت: «کسی که دکان خود را پس از عصر باز کند چه سودی می‌برد؟»^۵ الناصر (الدین الله) را اشعاری است مشهور و از جمله شعری که پیشتر یاد کردیم^۶ و در پاسخ شعری است که الملك الافضل، پسر صلاح الدین به او نگاشته و در آن از عموی خود، الملك العادل و برادر خویش، الملك العزيز شکایت کرده است. بخشی از شعر او که گفتیم بر تشیع وی دلالت می‌کند، چنین است:

وافی کتابک یا ابن یوسف معلناً بالصّدقِ یُخبرُ أنّ أصلک ظاهراً
غصبوا علیاً حقّه إذ لم یکن بعد النبی له یثرب ناصر...

ای ابن یوسف (صلاح الدین) نامه‌ات که نشانگر صداقت بود رسید و براستی معلوم می‌دارد که اصل تو پاکیزه است.

(غاصبان خلافت) حق علی (ع) را از آن رو غصب کردند که پس از پیامبر در یثرب (مدینه) او [یعنی علی (ع)] را یار و یاور نبود.

(۱) از نسخه س. (۲) همین کتاب (ابن واصل، ج ۳، ص ۱۶۸-۱۶۹) و نیز آنچه در همین جزء، ص ۱۱۵ آمده است. (۳) - ابن واصل، «مفرج الکروب»، ج ۳، ص ۲۲۹-۲۳۲. (۴) - آنچه پیشتر در ص ۱۱۵ آمده است. (۵) مراد آن است که رسیدن به خلافت، پس از شصت سالگی و در پیرانه سر سودی ندارد. (۶) - آنچه پیشتر گذشت، ابن واصل، «مفرج الکروب»، ج ۳، ص ۶۹.

درنگ کن که فردا حسابکشی از آنان برعهده او (یعنی خداوند قدیر) است و تورا
مژده باد که امام‌الناصر یار و یاور توست (و چون علی (ع) پس از پیامبر تنها و
بی‌پناه نیستی که کسی حقت را غصب کند).

آورده‌اند که اویکی از دبیران دولت خود را زندانی کرد؛ پس دبیر زندانی
به آن خلیفه (شعری) چنین نوشت:

القنی فی لظى^۱ فإِنْ غَبَّرَ تَنِي فَتَيَقَّنْ أَنْ لَسْتُ بِالْيَاقُوتِ...
مرا (برای آزمون) به آتش افکن و اگر (آتش) دگر گونم کرد آنگاه یقین کن که یاقوت
ناب نیستم^۱ (و گوهرم اصیل نیست).
هر که ریسندگی می‌کند رشته نخ را می‌شناسد ولی رشته داود^۲ چون تار عنکبوت نیست.

و خلیفه در پاسخ آن شعر نوشت:

نسج داود لَمْ يَفُدْ صَاحِبَ الْغَارِ وَ كَانَ الْفَخَارُ لِلْعَنْكَبُوتِ...
رشته (پولادین) داود سودی برای ملازم غار (پیامبر اکرم (ص)) نداشت و این افتخار
نصیب عنکبوت بود.^۳
باقی ماندن و سلامت سمندر^۴ در شراره آتش فضیلت (اختصاصی و مزیت انحصاری)
یاقوت را از میان برد.

۱) گویند سنگ یاقوت اصل در آتش دگرگون نمی‌شود و از این رو برای آزمودن اصالت یاقوت
آن را به آتش می‌افکنند. م. ۲) داود نبی از رشته‌های پولادین زره‌نیکو می‌ساخت که به
زره داودی معروف بود، مراد از رشته داود در اینجا همان رشته پولادین است.
۳) اشاره به قضیه نهان شدن پیامبر (ص) در غار و تارتنیدن عنکبوت بر در آن غار که تعقیب-
کنندگان رسول اکرم را از جستجوی درون غار باز داشت و آن تار عنکبوت در حفظ جان پیامبر
(ص) مفیدتر از زره پولادین داودی بود. م.

۴) متن «سمند»، گویند سمند یا سمندل (در فارسی، سمندر) چهارپایی است کوچکتر از روباه که
دمی دراز دارد و از کرک آن جانور دستمالهایی سازند که چون چرکین شود، آن دستمال را به آتش
افکنند و چرکش زایل شود اما دستمال نسوزد، و نیز گویند سمندل پرنده‌ای است درهند که آتش
در آن حیوان اثر نکند و از پر آن پرنده دستمالهایی سازند که به سرزمین شام آورند، و اگر چرکین
شود به آتشش افکنند و آتش چرک را بزدايد ولی دستمال را نسوزاند. ← الدمیری، «حیاء-
الحيوان» (چاپ قاهره) ج ۲، ص ۳۳-۳۴؛ «محیط المحيط»، Dozy Supp Dict. Ar. I. P. 687
(این سمندر جانوری است افسانه‌ای که در شعر فارسی نیز بدان مثل زده‌اند، اما امروز در
عربی سمندر برخزنده‌ای، کوچکتر از سوسمار و بزرگتر از چلپاسه، اطلاق می‌شود که دو نوع
هوازی و آبی دارد. م.)

و این جوابی است برجسته و شعری استادانه و معنایی بدیع.
 الامام الناصر - که خدایش بیامرزد - به علمی بن ابی طالب، رضی الله عنه و
 پسران او مهر می‌ورزید و به ایشان گرایش داشت و آنان را می‌ستود و مقدم می-
 شمرد و قائل به برتری آنان بود. از اشعار وی که دربارهٔ ایشان از او روایت کرده‌اند،
 این گفتهٔ اوست:

[لَا بَلَّغْتَنِي هَمَّتِي مَطَالِبِي وَلَا سَطَّتْ فِي مَعْرَكِي قَوَاضِي...]
 همتم مرا به مرادهای والای خود نرسانده و تیغهای (خونفشانم) به قهر، در آوردگاه
 بالا نرفته است،
 و پرتو آتشِ منارهٔ هدایتم بلنداً نگرفته که رهجویی را هدایت کنم و نیز اسبان جنگی
 من سرکش و تازان نشده‌اند،
 اگر آن اسبان را با تمرین و بازداشتن^۱ از خوردن علوفهٔ بسیار، برای گرفتن انتقام
 شهریار نزاران (و ستم‌یدگان)، چابک و بازیک‌میان و آمادهٔ پیکار نکنم،
 (برای گرفتن انتقام) باقر، فرزند احمد و پسر حیدر (رادمردی) از دودمان نیکان
 خاندان ابوطالب،
 در راه دوستی و ارادت^۲ بدو جمجمه‌ها را بر تارک ناصبیان داغ کنم و به جوش
 آورم تا شمشیرهای بران به درخشش خیره‌کنندهٔ خود از سرهای (شکافته) آن
 (ناصریان) با لبهٔ برگشته باز گردد،^۳
 و از قویمردی یاری جویم که عزم و قدرت ارادهٔ او شیران را (در برابر وی) چون
 روباهان کند.
 تا بدانجا که مردمان گویند: اینک براستی، احمد (با رهاورد) فتح و پیروزی به
 یاری آل ابوطالب آمده است.
 (باری اگر چنین نکنم به غایت مراد و اهتمام خود نرسیده‌ام)^۴

وی به غایت هوشمند و در حاضر جوابی ظریف بود. رسولی از جانب قاضی
 کمال‌الدین شهرزوری^۵ نزد وی آمد. (این فرستاده که ظاهراً نام وی محمد و نام

(۱) متن «فی ولائه» و در اصل [فی ولایه] که مناسب با وزن شعر نیست.
 (۲) به تعبیری دیگر: شمشیر را بر سرشان خرد می‌کنم. - م. (۳) مابین دو قلاب از نسخهٔ م
 ساقط است و از نسخهٔ س، برگ ۲۳۳ ب - ۲۳۴ گرفته شده است.

پدرش عبدالله بود) روزی در آغاز گزارش خود به او نوشت «المملوك محمد بن عبدالله الرسول = این بنده، محمد پسر عبدالله، سفیر (فلان) ...» و خلیفه (الناصر) زیر آن نوشت «صلی الله علیه وسلم».^۱ و نیز یکی از خادمان او موسوم به یمن (به معنی مبارك و خوشقدم) نامه‌ای به او نگاشت که ضمن آن به تحقیر و بدگویی از دیگران پرداخته بود، [خلیفه] در پشت آن نامه پاسخی بدین صورت نگاشت: یمن یمن یمن یمن یمن و آن پاسخ به جمعی عرضه شد، اما هیچکس، به سبب تشابه صورت و فقدان نقطه، آن الفاظ را دریافت. يك تن از آن جمع حقیقت را دریافت و گفت مراد خلیفه از آن شکلهای این عبارت است: یمن یمن یمن یمن یمن [؟] ثَمَّنْ یَمَّنْ یَمَّنْ یَمَّنْ یَمَّنْ^۲ پاسخهای بدیع زیبای دیگری نیز درباره این عبارت شنیدم، اما با ذکر آنها سخن را به درازا نمی کشانم.^۳

در روزگار الناصر، خلافت شکوهی بسیار عظیم یافت و شأن آن فزونی گرفت. وی همراه عراق بر اقلیم خوزستان و دیگر نواحی مستولی شد و همدان و اصفهان را به تملک درآورد اما این دو منطقه را از وی بازگرفتند. سلطان ایران^۴، علاءالدین محمد بن تکش، خوارزمشاه آهنگ آن کرد که بر بغداد چیره شود و در آن دیار دارالسلطنه و شهنه‌ای، مانند دیگر سلاطین سلجوقی - که پیشتر گفته ایم -^۵ داشته باشد، ولی بارش برف سنگین در آن سال (که وی چنین قصدی کرد) مانع رسیدن او به بغداد شد و او ناگزیر، به مملکت خود بازگشت. به دنبال آن، واقعه تاختن مغول پیش آمد و برخوارزمشاه و بیشتر سرزمین اسلام آن گذشت که پیشتر یاد کردیم.^۶

(۱) از آنجا که تتابع نام محمد و عبدالله و عنوان رسول که در این مورد بر همان فرستاده شهرزوری تطبیق می‌کرده اصولاً بر پیامبر اکرم (ص) اطلاق دارد، خلیفه صیغه صلوات را به احترام اطلاق، ذیل آن نگاشته است. - م. (۲) نقطه‌گذاری در نسخه اصل غیر واضح است و این لفظ هشت بار تکرار شده (در متن هفت بار آمده. - م.) شاید مراد از آن به صورتی باشد که ما به اجتهاد خود در بالا آوردیم (و به این احتمال معنای آن چنین می‌شود: یمن بر چه کس منت می‌نهد؟ (با این بدگویی) بهای یمن هشت يك، يك هشتم شد، و قدر او بکاست. - م.) (۳) ما بین دو قلاب از نسخه س ساقط است ولی در نسخه م آمده است. (۴) متن «سلطان» العجم» - همین کتاب ص ۳۵ پا بر گ ۴. (۵) آنچه پیشتر در ص ۳۱ آمده است.

[حتی گفته‌اند در واقع این خلیفه بود که فتنه را بر مغول نیک و مستحسن شمرد و آنان را به طمع (تصرف مملکت) او^۱ افکند]^۲؛ [اگر این سخن درست بوده باشد (باید گفت) بیگمان، خداوند تعالی با این عقوبت مقدر کرده بود که دولت ایشان را از هم بگسلد^۳ و دودمان او^۴ را هلاک کند، و خدای تعالی خود بر آنچه براستی گذشته داناتر است که «قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ»^۵ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ]^۶ «بگو، پروردگار! ای خالق زمین و آسمانها، ای دانای عالم پنهان و پیدا، تو خود میان بندگان در آنچه خلاف و نزاع برانگیزند حکم فرما.»

ما [ماجرای]^۷ کدورت و پرخاش بین او (یعنی خلیفه الناصر لدین الله) و سلطان الملك الناصر، صلاح الدین را - که خدایش رحمت کند - پیشتر گفته‌ایم.^۸ و آورده‌اند که الملك الناصر [صلاح الدین]^۹ پس از آن ماجرا نفرتی از خلیفه به دل

→ (۶) ← آنچه پیشتر در ص ۲۹ و پس از آن آمده است، متن «واعقب ذلك خروج التتر و جرى على خوارزمشاه و معظم بلاد الاسلام ما قدمنا ذكره» و در نسخه س [و خرج التتر على السلطان علاء الدين خوارزمشاه و جرى له ما قدمناه ذكره = مغول بر سلطان علاء الدين خوارزمشاه بتاخت و بشورید و براو آن گذشت که پیشتر یاد کردیم].

(۱) مراد علاء الدین محمد، خوارزمشاه است. م. (۲) متن «حتى قيل ان الخليفة هو الذي حسن للتتر الخروج و اطعمهم فيه...». این عبارت در نسخه س، برگ ۲۳۴ به تفصیلی بیشتر و چنین آمده است: «حتى قيل ان الخليفة الناصر لدین الله، هو الذي أخرج التتر على علاء الدين خوارزمشاه و اطعمهم فيه. و قد ذكرنا أن السلطان علاء الدين كتب الى الخليفة كتاباً فيه غلظة و تهديد، فكتب اليه الخليفة كتاباً و ضمنه هذا البيت:

ستعلم أن خانت من الدهر لفنة
عمود دواتی أم سنانک اقوم
= «حتی گفته شد که این خلیفه الناصر لدین الله بود که مغول را بر علاء الدین خوارزمشاه بشورانید و آنان را به طمع (در مملکت) او افکند. و ما یاد کردیم که سلطان علاء الدین نامه‌ای خشن و تهدید آمیز به خلیفه نوشت و خلیفه نیز نامه‌ای به او نگاشت و ضمن آن این بیت را آورد، بزودی، آنگاه که روزگار نهیبی زند، خواهی دانست قلم دوات من استوارتر است یا نیزه تو،

← آنچه پیشتر در ص ۳۴، ۳۵ آمده است (۳) یعنی دولت خوارزمشاهیان را. م.

(۴) مراد علاء الدین محمد، خوارزمشاه است. م. (۵) سورة الزمر، آیه ۴۶

(۶) آنچه بین دو قلاب است و شامل ذیل آیه شریفه می‌شود، در نسخه س نیامده است.

(۷، ۹) از نسخه س. (۸) ← آنچه پیشتر آمده است، ابن واصل، «مفرج الکروب»، ج ۲، ص

داشت و عزم کرده بود پس از برقراری صلح بین خود و فرنگیان در سال پانصد و هشتاد و هشت، آهنگ تسخیر بغداد کند، و خدای تعالی به حقیقت پنهان آن آگاهتر است.

ذکر خلافت الامام الظاهر بامر الله [امیر المؤمنین]^۱،

ابو نصر محمد، پسر [الامام]^۲ الناصر لدين الله

چون خلیفه، الناصر در گذشت با پسر و ولیعهد او، الظاهر بامر الله، ابو نصر محمد به خلافت بیعت شد و او به دادگستری پرداخت و عوارض گمرکی و مظالم را از میان برداشت و حاجبان را بیرون کرد و خود را به مردم نشان داد، در حالی که مردم الناصر و دیگر خلفای پیشین را جز به ندرت نمی دیدند. اما دوران خلافت او جز نه ماه و چند روز نپایید.

در این سال (۶۲۲) قاضی جمال الدین مصری، قاضی القضاة دمشق و توابع آن در گذشت. پیش از وی قاضی آن دیار رکن الدین بن محیی الدین بن زکی الدین بود که حکمی داد که الملك المعظم [عیسی بن العادل]^۳ را خوش نیامد و بر او خشم گرفت و برای او کلوته^۴ و قبا^۵ فرستاد و او را مجبور کرد تا در حضور جمع آن

۱، ۲) از نسخه م. ۳) افزودگی برای توضیح، از مصحح است. ۴) کلوته، نوعی سرپوش (کلاه) است که تنها یا با عمامه بر سر نهند و آن را کلفتاه و کلفة نیز خوانند — Dozy, Dictionnaire détaillé des noms des vêtements, PP. 387-8; id., Supp. Dict. Ar., I, P. 482; Mayer, Mamluk Costume, PP. 16-18.

و نیز — مقریزی (السلوك، ج ۱، ص ۴۹۳ پیا بر گ ۱). قلقشندی (صبح، ج ۴، ص ۵) گوید: «تابکان و پس از ایشان ایوبیان عادت داشتند که کلوته‌ها (کلاه‌ها) ی زرد بدون عمامه بر سر می نهادند و دنباله گیسوان خود را از زیر آن فرو می آویختند و در این شیوه غلامان و امیران و دیگران یکسان بودند». مقریزی (در الخطط، ج ۲، ص ۹۸) گوید: «در دولت ترک مرسوم بود که سلطان و امیران و دیگر لشکریان کلوته زردی که ترک‌هایی پهن داشت بر سر می نهادند که بر فراز آن قلابهایی بدون عمامه قرار داشت». این عبارات نشان می دهد که بر سر نهادن کلوته در زمان مماليك ادامه داشته است. (ظاهرأ کلوته کلاهی شبیه به «فینه» بوده است که می توانسته اند آن را به عنوان شبکلاه در زیر عمامه قرار دهند یا دستار را به اطراف آن پیچند و قسمت فوقانی آن را نمایان دارند و یا تنها به صورت کلاه بر سر نهند و به هر حال — چنان که از متن بر می آید — کلوته بیشتر اختصاص به لشکریان داشته و کلاه نظامی بوده است و تبدیل دستار قضاوت به کلوته لشکری نوعی توهین و کبرشان قاضی القضاة محسوب می شده و در واقع خلع لباس بوده است. — م.) ۵) راجع به قبا، یعنی جامه‌ای که آن را روی پیراهن، به شکل

را بپوشد و قصدش آن بود که بر او توهین راند و احترام وی را هتک کند و نشان دهد که وی شایسته پوشیدن لباس اهل علم نیست و سزاوار او آن است که سپاهی باشد. قاضی از این واقعه اندوهگین و غمزده شد و پس از اندک مدتی درگذشت. چون سلطان او را معزول کرد، جمال الدین مصری - که پیش از آن وکیل بیت المال^۱ بود - عهده دار منصب قضا شد. وی بسیار سبزه روی (یا سیه چرده) بود و حرف قاف را به درستی تلفظ نمی کرد و به جای آن همزه به لفظ می آورد.^۲ شبی با الملك المعظم نماز می خواند، (و برای قرائت سوره) از قرآن جز این آیه به خاطرش نرسید که خدای تعالی فرماید: «وَأَقْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنِي آدَمَ بِالْحَقِّ...»^۳ تا پایان.

بخوان بر آنها به حقیقت حکایت دو پسر آدم را...» و هر حرف قاف را که در این آیه بود به همزه برگرداند. الملك المعظم به خنده افتاد و آن نماز را شکست. این جمال الدین فقیه بود و از مذهب شناختی متوسط داشت و او را شعری نیکو بود. آورده اند [روزی]^۴ با گروهی از شهود برای آنکه ماه نو را به وی نشان دهند، بیرون رفت و چون ماه نو را که زیر آن شفقی سرخ بود، به وی نشان دادند، جمال الدین مصری گفت:

→ روپوش می پوشیده اند ← آنچه بیشتر در ابن واصل («مفرج الکروب»، ج ۱، ص ۲۷۹، پابرگ ۴ آمده است، و درباره انواع مختلف قبا ← Mayer, Mamluk Costume, PP. 13-14, 18-19, 21-24, 27-29.

(قبا نیز بیشتر جامه نظامیان بوده و فرستادن قبا از طرف سلطان به جای ردا و عبا^۱ قضاوت برای قاضی القضاة نوعی توهین و نشانه عزل او از آن مقام شامخ محسوب می شده است. -م.)
(۱) وکیل بیت المال کارمندی عالیرتبه بوده است که در غیاب ناظر بیت المال (رئیس خزانه) جانشین او می شده و وظایف وی را انجام می داده است و در نتیجه وکیل بیت المال چون رئیس خزانه داری عمل می کرده و مسئول درآمدهای دیگر دوایر نیز که به بیت المال واریز می شده، بوده است. ← Hassanein Rabie, the Financial System of Egypt, pp. 147-8.

(۲) امروز در لهجه شامی و لبنانی و حتی مصری، تلفظ همزه به جای قاف امری همه گیر است و مثلاً قلب و قدم و قزب را «ألب» و «أدم» و «أرب» گویند. در پاره ای دیگر از کشورهای عربی چون عراق و حجاز قاف را کاف تلفظ کنند و به جای قال و قلت و قم گویند «گال» و «گلت» و «گم» -م.

(۳) سوره مائده، آیه ۲۷. (بقیه آیه شریفه که شاهد کثرت استعمال حرف قاف است چنین است...
بالحق اذقربا قربانا فتقبل من احدهما و لم يتقبل من الآخر قال لاقتلنک قال انما يتقبل الله من المتقين. -م.) (۴) از نسخه س.

كأنّما هلالنا في الشفق المرّتكَم
سفينةٌ من فضّة تجرى على بحرِ دَم

هلال ماه در (سرخى) شفق چنان راه مى‌نوردد كه گویى زورقى سیمین بر دریای خون
مى‌گذرد

و گویاوى در این توصیف به گفته ابن معتر نظر داشته كه گوید:

اهلاً بعيداً قد أنار هلاله الآن، فاغد على الشراب و بكر
وانظر اليه كزورق من فضّة قد انقلته حمولة من عنبر

خوشا به عید كه اینك هلال آن درخشیده است، پس شب را تا صبح به باده پیمایی
بسپار و به آن مه بنگر كه به زورقى سیمین مى‌ماند كه توده عنبر آن را گرانبار
كرده است.

[وى مردى فاضل و در هر فنى دانا بود. چون قاضى جمال‌الدین المصرى
درگذشت و درخانه خود به خاك سپرده شد، شرف‌الدین بن عَنین (به طنز) گفت:

ما قصر المصرى فى حكمه اذ صيرالتربة فى داره^۱
فخلص الأحياء من رجمه وخلص الاموات من ناره^۲

(جمال‌الدین) المصرى چون وصیت كرد و دستور داد (جنازه) وى را درخانه‌اش
به خاك سپارند، کوتاهی و خطایی نكرد زیرا زندگان را از سنگسار كردن جنازه‌اش
و مردگان (گورستان شهر) را از آتش (گور) خود خلاصى داد و معاف داشت.

چون وى بمرد، سلطان الملك المعظم امر قضا را به شمس‌الدین خویى^۳ سپرد
كه مردى فاضل و دانشمند و به فنون مختلف آگاه بود و ذهنى روشن^۴ داشت.

(۱) این بیت در دیوان ابن عَنین (چاپ دمشق، ۱۹۴۶، ص ۲۳۸) چنین آمده.
ما قصر المصرى فى فعله اذ جعل الحفرة فى داره = المصرى كه حفرة (گور خود) را
در خانه خویش قرار داد، كار خطایی نكرد. (۲) از نسخه س برگ ۲۳۴ ب، و در نسخه م
نیامده است. (۳) متن از نسخه م «الخویى» و در نسخه س [الخویى]، شاید منسوب به شهر
خوى باشد ← «خوى» در فهرست نمایه. (۴) متن «وقادالذهن» و در نسخه س [و ذهنه قابل
لجميع العلوم = ذهن وى برای (فرا گرفتن) همه دانشها آماده بود].

در این سال (۶۲۲) الملك الناصر، صاحب حماة، شهاب الدین بن قطب را - که ماجرای او را پیشتر گفته ایم^۱ - دستگیر کرد و برادرش، عماد الدین بگریخت و این هردو بر کشور او چیره شده بودند. الملك الناصر امر قضای حماة را به شهاب الدین، ابراهیم بن عبدالله بن ابی الدم^۲ سپرد که مردی فاضل بود و در شناخت مذاهب و ادب و تاریخ متفنن و صاحب نظر بود، وی در کودکی به بغداد رفته و به کسب دانش پرداخته بود. خلیفه [الامام]^۲ الناصر الدین الله بر او خلعت پوشانده بود و او با همان خلعت به حماة آمد.

(۱) - آنچه پیشتر در ص ۷۸، ۸۸ گذشت. (۲) از نسخه م.

۶۲۳ به سال در آمد

وضع ممالك (در این سال) بر همان حال است (که سال گذشته بود). کار سلطان جلال الدین منکبرتی پسر [علاءالدین]^۱ بالا گرفت و شأن و شوکتی بزرگ یافت و مملکت عراق عجم و آذربایجان و اران از آن او شد. سفیران میان او و الملك المعظم [عیسی بن العادل]^۲ صاحب دمشق و مظفرالدین بن زین الدین، صاحب اربل در رفت و آمد بودند [و سخنان یکی شد]^۳ (و همدستان شدند). و (از سویی دیگر) جدایی و کدورت بین الملك المعظم و دو برادر او، الملك الكامل و الملك الاشرف [صاحب بلاد شرق]^۴ ریشه دار شد.

در این سال وزیر، محبی الدین ابوالمظفر، یوسف بن شیخ جمال الدین ابی الفرج بن جوزی از جانب خلیفه، الظاهر بامر الله (به نشانه اکرام و مودت) با خلعتهای بزرگداشت، روانه دیدار شاهان خاندان ایوبی شد. وی نخست به تختگاه الملك الاشرف رسید و خلعتهای امام الظاهری^۵ را براو پوشانید. سپس به حلب

۱، ۳، ۴) از نسخه س. (۲) برای توضیح از مصحح است.

۵) متن «الخلع الامامية الظاهرية» منسوب به امام الظاهر، و مراد خلعتهایی است که خلیفه الظاهر به وسیله او برای شاهان ایوبی فرستاده بود.

رسید، و سلطان الملك العزيز [غیاث الدین محمد]^۱ بن الملك الظاهر که نوجوان شده و [عمرش]^۲ نزدیک به سیزده سالگی رسیده بود، او را استقبال کرد. محیی الدین خلعت خلیفه را که فراخ آستین و سیاه رنگ بود با عمامه‌ای زرکش و سیاه و جامه‌ای زرنگار براو پوشاند و الملك العزيز با آن خلعت برنشست. سپس [محیی الدین]^۳ روانه دمشق شد و الملك المعظم را خلعتی [کامل]^۴ از سوی خلیفه پوشاند.

سپس متوجه دیار مصر شد و الملك الكامل را [نیز]^۵ خلعتی خلیفگانی و کامل بپوشاند، با گردنبندی زرین و مرکوبی والا و نژاده، و او بدان هیئت برنشست.^۶ سپس [محیی الدین بن الجوزی] به عراق بازگشت.

ذکر تصرف شهر حمص به دست الملك المعظم

چون الملك المعظم [و مظفر الدین بن زین الدین کوکبوری بن علی کوچک]^۷، صاحب اربل با جلال [الدین]^۸ بن خوارزمشاه متفق و همدست شدند، عزمشان بر آن قرار گرفت که مظفر الدین آهنگ موصل کند و جلال الدین روانه خلاط شود و الملك المعظم رهسپار حمص و حماة شود تا هریک به کار خود پردازند؛ و این (تصمیم) از آن روی بود که صاحب حمص و صاحب حماة و حلبیان و صاحب موصل با الملك الاشرف همدست شده بودند و از خاندان الملك المعظم جز الملك الامجد، مجد الدین بهرامشاه بن عزالدین فرخشاه [صاحب بعلبک]^۹ و الملك العزيز و الملك الصالح، پسران الملك العادل، کسی با او نمانده بود. [و الملك الصالح، عماد الدین اسماعیل، صاحب بصری^{۱۰} و سواد^{۱۱} بود و این دو برادر

۱، ۲، ۳، ۵، ۷، ۸، ۹) از نسخه س.

۴) از نسخه س، حاشیه برگ ۲۳۵ (و مراد از خلعت کامل خلعتی است شامل پنج پارچه ملبوس با طوق و بازوبند. م.)

۶) ابن ایبک الدواداری (در «الدرالمطلوب»، برگ ۲۲۵) اطلاعاتی کافی درباره رسیدن قاضی محیی الدین بن الجوزی به قاهره، با خلعت خلیفگانی، برای سلطان الكامل و جشنی که آن روز گرفتند، نقل کرده است.

ملازم خدمت برادر خویش، الملك المعظم بودند و از او جدا نمی شدند.^۱

آنچه طمع الملك المعظم را (به تصرف شهر حمص) برانگیخت و این (طرح) را تقویت کرد، این بود که [برادر وی]^۲ الملك الكامل از لشکریان خود بیم داشت و الملك المعظم نیز او را به واهمه افکنده بود که اگر از مصر بیرون آید، وی آن دیار را با لشکر خود خواهد گرفت، و از این روی (الملك الكامل) جرأت حرکت از مصر ندارد. بنا براین، الملك المعظم مصمم شد حمص و حماة را بگیرد و صلاح در آن دید که کار را با تصرف حمص [که برای او مناسبتر (و آسانتر) است]^۳ آغاز کند. پس نخست گروهی از اعراب (بادیه نشین مهاجر) دمشق را به روستاهای حمص گسیل داشت که آن مناطق را غارت و ویران کردند. از سوی الملك الاشرف امیر مانع بن حدیثه، سردار آل فضل، با گروهی بسیار از اعراب به یاری الملك المجاهد، اسدالدین [شیرکوه]^۴ صاحب حمص آمدند و روستاهای معره و حماة را غارت و خرمینهای انباشته در خرمینگاهها^۵ را قسمت کردند.

سپس الملك المعظم با لشکر خود از دمشق بیرون تاخت و به حمص رسید و امیر مانع و اعراب حلب و جزیره را بدقتسرین راند و آنان در قراحصار^۶ فرود آمدند، آنگاه (مردان قبیله بنی فضل زنان و)^۷ هودجهای خود را در مرج دابق گذاشتند و به تنها روانه حمص شدند [تا بدان شهر کمک رسانند]^۸ و چندین برخورد بین

(۱) بین دو قلاب از نسخه س است و به جای آن در نسخه م آمده است [فانهما کانا من جملة عسکر اخیهما الملك المعظم = زیرا آن دو در شمار لشکر برادر خود، الملك المعظم بودند].

(۲، ۳، ۴، ۸) از نسخه س. (۵) متن «و قسموا البیادر» جمع بیدر. جایگاہی که در آن خرمینهای غلات را گرد آورند و بکوبند - ابن منظور، «لسان العرب»، ج ۵، ص ۱۱۴؛ سعید عاشور، «العصر الممالیکی»، ص ۳۹۹ (مراد تقسیم خرمینهای گرد آمده در خرمینگاههاست و به همین وجه ترجمه شد. - م.) (۶) متن «ثم نزلوا قری حصار» از نسخه م و در نسخه س [فنزلاوا الی قری حصار] و نیز از ابن العدیم، «زبدة الحلب»، ج ۳، ص ۱۹۷. قری حصار یا قراحصار [سیاهدز] نام جایگاهی است بسیار در آسیای صغیر، چون قراحصار صاحب و قراحصار شرقی و قراحصار بهرامشاه... و تمام این جایها بر بلندیهایی محصون قرار داشته که رسیدن به آنها دشوار بوده است، و احتمال دارد آنها را به عنوان پناهگاهی برای گروههای ساکن آن دیار به هنگام جنگهای آسیای صغیر ساخته باشند. ← J. Mordtmann, article Kara Hisar in EI, 191 edition

(۷) برای توضیح، از مترجم است. - م.

اعراب (بادیه نشین تابع امیر)^۱ مانع و اعراب (بادیه نشین)^۲ دمشق روی داد. اتابک، شهاب الدین [طغرل، خادم اتابک الملك العزيز، محمد بن الظاهر]^۳ لشکری از حلب به یاری صاحب حمص کشید [که پیش از آنکه الملك المعظم به منطقه حمص فرود آید، به آنجا رسیدند].^۴ وصول آن لشکر [به حمص]^۵ مصادف با رسیدن سپاه الملك المعظم شد، و دو لشکر به یکدیگر برخوردند و پیکار کردند و سپس (حلبیان) به حمص وارد شدند.^۶

الملك الاشرف در رُقه مقام داشت که به وی خبر رسید علاء الدین کیقباد بن کیخسرو بن قلج ارسلان سلجوقی - صاحب سرزمین روم - به سوی «آمد» که صاحب آن الملك المسعود بن الملك الصالح ارتقی بود، حرکت کرده و بر دژ منصور و کختین، از متصرفات [صاحب «آمد»]^۷ دست یافته است. از این رو الملك الاشرف به یاری صاحب «آمد» لشکر کشید. لشکر سلطان علاء الدین با آن لشکر رویاروی شد و ایشان را درهم شکست، از این رو الملك الاشرف به حرّان کوچید و کسانی را که از لشکر حلب باقی مانده بودند به حاضر^۸ قنسرین^۹ کشاند تا به الملك المجاهد صاحب حمص کمک کند. الملك المعظم روستاها و مزارع حمص را ویران کرد و دامنه حمله خود را به سلمیه کشاند که آن ایام از آن الملك المظفر بن المنصور بود و او خود نزد دایی خویش، الملك الكامل در مصر بسر می برد.

۱، ۲) برای توضیح، از مترجم است. - م. (۳) افزودگی از مصحح و برای توضیح است. (۴) متن از نسخه م و در نسخه س نیامده است. (۵) از نسخه س. (۶) متن «فتوا قعوا واقتتلوا ثم دخلوا الى حمص» و در نسخه س [ثم دخلوا الحلبيين...] که چون عبارت روشنتری است به همین وجه ترجمه شد. - م. (۷) متن «انه استولى من بلاد [صاحب آمد]»، از نسخه س، و در نسخه م [استولى من بلاده]. (۸) حاضر، (از حضارت) در اصطلاح جغرافیایی به معنی آبادی و شهر در برابر بادیه (بیابان) به کار می رود. در جغرافیای قدیم، بویژه از حاضر حلب و حاضر قنسرین و حاضر سلیمانیه و حاضر طی نام برده اند - یاقوت، «معجم البلدان»، ج ۲، ص ۱۸۴-۱۸۶. - م. (۹) یاقوت (در «معجم البلدان»، ج ۲، ص ۱۸۵) گوید، حاضر قنسرین از همان آغاز که قبیله تنوخ به شام آمد از آن ایشان بود و چون ابو عبیده (منطقه) قنسرین را بکشد، اهل «حاضر» آن شهر را به اسلام دعوت کرد، برخی از ایشان اسلام آوردند و دیگران بر مسیحیت باقی ماندند و ابو عبیده به دریافت جزیه با ایشان مصالحه کرد. گروهی از اهل حاضر قنسرین نیز در خلافت المهدی اسلام آوردند.

توقف الملك المعظم برای محاصره حمص به درازا کشید و سرانجام (نیز) برد و شهر حمص دست نیافت و لشکرش به نابودی افتاد و بیماری در میانشان فزونی گرفت. و چارپایانشان مردند.

ذکر رفتن الملك المعظم از حمص و وارد شدن

الملك الاشرف براو و اقامت وی نزد او در دمشق

چون آنچه گفتیم بر [الملك المعظم]^۱ بگذشت و از محاصره حمص طرفی برنبست، در رمضان این سال، یعنی سال ششصد و بیست و سه از آن خطه به دمشق بازگشت. الملك الاشرف به منظور قطع ماده شر (و رفع اختلاف)، خود به تنها، روانه دیدار وی شد و برادرش، الملك المعظم او را ملاقات کرد و از آمدن او خرسندی نشان داد و (به این مناسبت در شهر) کوس مزدگانی نواختند و دمشق را آذین بستند و طاق نصرتها زدند و [الملك المعظم]^۲ بر این اتفاق اظهار سرور بسیار کرد، اما در باطن برخلاف آن بود که نشان می داد و تظاهر می کرد. (از سوی دیگر) سفیران بین الملك المعظم و سلطان جلال الدین بن خوارزمشاه در رفت و آمد بودند.

سفیر جلال الدین با خلعتی و الا برای الملك المعظم (به دمشق) آمد و او آن خلعت را پوشید و با آن برنشست. الملك المعظم تصمیم گرفت یکی از دختران خود را به همسری جلال الدین دهد و پیامهایی در این باب بین آن دو مبادله شد و اتحادی کامل بستند. چون ماه رمضان سپری شد، الملك المعظم و همراه او الملك الاشرف به تفرج و شکار رفتند. قاضی زین الدین بن استاد، نایب قاضی بهاء الدین بن شداد - که خدا هر دو را رحمت کند - و مظفر الدین بن جردیک^۳ از حلب به سفیری (به دمشق) آمدند و خواستار تجدید (عهدها) و سوگندها برای الملك العزيز و اتابك او، شهاب الدین طغرل شدند. چون آن دو (سفیر) به دمشق آمدند،

(۱، ۲) از نسخه م. (۳) در نسخه م [خردیک]، متن از نسخه م - آنچه پیشتر در ص ۱۲۵ گذشت.

الملك الاشرف را ملازم دایم و دنباله‌رو الملك المعظم دیدند به گونه‌ای که وی در هیچ کاری، از خرد و کلان، به خلاف رأی او نمی‌رفت و گامی بر نمی‌داشت و جرأت (اظهار مخالفتی) نمی‌کرد؛ زیرا در اختیار او بود و نزد او حکم اسیری را داشت و نمی‌توانست به تنهایی، حتی در نهان از او جدا باشد. از این رو مراجعات (و مذاکرات) بین آن دو و اتابک [شهاب‌الدین]^۱ به مدت دو ماه [ادامه یافت]^۲ تا خبر فرود آمدن سلطان جلال‌الدین خوارزمشاه به خلاط و محاصره آن دیار - چنان که به خواست خدا آن را یاد خواهیم کرد - برسد.

پشیمانی الملك الاشرف از اینکه نزد برادرش، الملك المعظم آمده (و تحت نظر او قرار گرفته) است فزونی گرفت و از دیگر سوی، الملك المعظم آمدن و بودن برادرش را نزد خویش مغتنم شمرد تا وی را ملزم و مجبور کند با آنچه خود می‌خواهد و ترجیح می‌دهد موافقت کند و به‌وی امکان دهد که آهنگ حمص و حماة کند و آن [دو شهر را به تصرف در آورد]^۳. الملك الاشرف نیز با او مماشات می‌کرد و وی را می‌فریفت ولی از آنجا که خود چون اسیری در دست او بود، نمی‌توانست با وی درشتی کند، و آن دوبه ظاهر با یکدیگر دو دوست صافی و در [سرگرمی و]^۴ لذت همدم و همصحبت بودند. در میان تمام مردم شهر (دمشق) شهرت داشت که الملك الاشرف از جانب الملك المعظم زندانی سفارش شده‌ای است و الملك المعظم تا تمام کشور الملك الاشرف را از وی نگیرد او را رها نمی‌کند. البته امر، چنین که مردم می‌پنداشتند، نبود گرچه ملازمت او (زیر نظر برادر) به نیات الملك المعظم کمک می‌کرد. (به هر حال) آن دو برادر، دوفرستاده حلب را فراخواندند و برای ایشان سوگند خوردند (و عهد منظور را تجدید کردند) و سفیران به حلب بازگشتند.

سال (۶۲۳) در حالی سپری شد که الملك الاشرف همچنان نزد برادرش چون

اسیری بسر می برد، سپس هردو به سرزمین غوریه^۵ نقل مکان کردند و زمستان را در آن خطه گذراندند و به ظاهر در کمال دوستی و صفا بودند. و این (ویژگی) نیز از محاسن این خاندان [ایوبی]^۱ است و از خصوصیات است که اینان را از دیگر شاهان پیشین متمایز می دارد، به این معنی که دو پادشاه بزرگ که هر يك مالک اقلیمی عظیم است نزد یکدیگر بسر می برند، و یکی از آن دو در قبضه اختیار آن دیگری در می آید و سپاهی و لشکری نیز همراه ندارد و در بین آن دو به نهایت درجه رقابت و دشمنی موجود است، سپس سلطان قدرتمند قاهر به آن پادشاه ناتوان مقهور ستم نمی کند، بلکه [پس از گرامیداشت افزون از حد و نشان دادن مراتب دوستی و احسان بیش از پیش]^۲ او را آزاد می گذارد که به کشور خود رود.

ذکر دست یافتن جلال الدین بن خوارزمشاه بر تفلیس

این تفلیس شهری بزرگ از بهترین و استوارترین و منیعترین شهرهاست، پیش از اسلام از بزرگترین مناطق مرزی بود که به همسایگان ایرانی خود آسیب می رساند و چون اسلام آمد، در آغاز امر (گسترش) اسلام، از نظر آسیب رساندن و اذاء از پریانترین مرزها برضد اسلام بود. سپس مسلمانان آن دیار را مالک شدند و آن را همچنان تا سال پانصد و پانزده در دست داشتند، آنگاه گرجیان بر آن شهر دست یافتند و آن را به تسلک خود در آوردند. در آن زمان سلطان محمود بن محمد بن ملکشاه بن البارسلان سلجوقی - که از بزرگترین شاهان سلجوقی بود - پادشاهی می کرد^۳ و مملکتش از تمام شاهان آن سلسله گسترده تر و لشکریانش افزون تر بود و مملکت بغداد را (در عمل) به دست داشت و خلیفه و تمامی عراق زیر فرمان او بودند، همراه با سرزمین موسوم به عراق عجم^۴ [و]^۵ اصفهان و همدان و ری

(۱) از نسخه م. (۲) بخشی بین دو قلاب از نسخه س ساقط است.

(۳) متن «کان المملک = شاه بود» و در نسخه س [کان السلطان = پادشاه بود] در اصطلاح قدما «صاحب مملکت» و عنوان عربی «سلطان» از «مملک»، و «پادشاه» از «شاه» بزرگتر و والاتر بوده است. م. (۴) به آنچه در پابزرگ ۶ ص ۱۳۹ آمده است. (۵) از این اثیر،

و جز آنها. و نیز مملکت خوزستان و آذربایجان و اران^۱ و ارمنستان و دیاربکر [و جزیره]^۲ و موصل و شام و جز آنها، همه از آن وی بود و عموی او، سلطان سنجر صاحب خراسان و جز آن بود. کوتاه سخن قسمت بزرگ^۳ سرزمین اسلامی در دست ایشان بود و با اینهمه گرجیان تفلیس را متصرف شدند و [سلطان محمود بن ملکشاه]^۴ نتوانست ایشان را از تفلیس دور راند. [و هر چند وی به سال پانصد و هفده لشکری گرد آورد و برگرجیان تاخت اما نتوانست آنان را از آن شهر بیرون کند].^۵ سپس چون بعد از سلطان محمود (سلجوقی)، برادرش سلطان مسعود (سلجوقی) - یعنی همان کس که گفتیم لشکر خلیفه المسترشد بالله را درهم شکست و او را دستگیر کرد و بکشت و خود مالک بغداد شد و خلیفه المقتی لامرالله را در آنجا به ولایت گماشت -^۶ به شاهی رسید، از عهده گرجیان بر نیامد و نتوانست تفلیس را از چنگک آنان نجات دهد. پس آنگاه، هنگامی که دولت سلجوقیان در ایران به زوال گرایید و دکز - که یکی از غلامان آن دودمان بود - مالک عراق عجم^۷ و آذربایجان و اران شد و صاحب فارس و حکمران خوزستان و شاه ارمن،^۸ صاحب خلاط (همه) به فرمان او درآمدند، برای (پیکار با) گرجیان، اعلام بسیج کرد^۹ و گروهی را گرد آورد و غایت کوشش و مرادش آن بود که آن شهر را از چنگک ایشان آزاد کند^{۱۰}، (اما توفیقی نیافت).^{۱۱} و سپس پسر پهلوان، مظفرالدین ازبک (به

→
 ۱) متن «اران» از نسخه م و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۲، حوادث سال ۶۲۳.
 ۲) از نسخه س و ابن اثیر همان مرجع
 ۳) متن «معمظم» از نسخه س و در نسخه م [معمظم]. (۴) برای توضیح از مصحح است. (۵) مابین دو قلاب از نسخه س ساقط است. (۶) - آنچه پیشتر آمده است، ابن واصل، «مفرج الکروب»، ج ۱، ص ۵۸-۶۸. (۷) - به پابرگ ۶ ص ۱۳۹.
 ۸) در متن [شاهرمن] و پیداست مراد «شاه ارمن» است که لقب حکمرانان خلاط بود. - زامباور، («معجم الانساب»، ج ۲، ص ۳۴۸). (۹) متن از نسخه س «حشد للکرج و جمع، و در نسخه م [الکرج]. (۱۰، ۱۱) متن «أن يتخلص منهم» از روی ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۳ و در نسخه م [أن يتخلص منهم]. این عبارت در نسخه س چنین آمده است: [وکان قصده أن يتخلص منهم تفلیس فلم يقدر علی ذلك = قصدش آن بود که تفلیس را از چنگک آنان آزاد کند ولی بر آن توانایی نیافت] (در ترجمه برای توضیح، این مفهوم نیز افزوده شده است. - م.)

حکومت رسید) و مملکت در دست تمام آنان آباد بود.

سپس - چنان که گفتیم - مغولان آمدند و آن دیار را ویران کردند و گرجیان برویرانی و ناتوانی آن سامان افزودند. اما، خداوند سبحانه [و تعالی] برای سلطان جلال الدین بن خوارزمشاه مقدر فرمود - بعد از آنکه از برابر مغول به هند گریخت و نزدیک بود حکومتش متلاشی شود - از هند باز گردد و نیرویی یابد و گرجیان را چنان شکستی عظیم دهد که ماجرای آن را یساذ کردیم. وی شهر تفلیس را از چنگ آنان نجات داد و این پیروزی در دیده مسلمانان بسیار بزرگ آمد و از آن شادمان شدند. هنگامی که گرجیان تفلیس را گرفته بودند مسلمانان را در آن شهر باقی گذاشته و به ایشان اجازه داده بودند شعائر اسلامی را برپا دارند، و جمع مردم (مسلمان) بدان مهم قیام می کردند و آشکارا بانگ اذان برمی داشتند، ولی با اینهمه برخی از مسلمانان آرزو می کردند که خداوند تعالی آن شهر را از دست کافران رهایی دهد.

ظهیر الدین تفلیسی - که خدایش رحمت کند و هنگام فتح آن شهر به وسیله جلال الدین حضور داشته است - مرا حکایت کرد و گفت: «مردی از اهالی تفلیس به فرزندان می گفت که اگر خداوند [تعالی] تفلیس را بر مسلمانان بگشاید و من در آن زمان مرده باشم^۲ پیش گور من بایستید و بگویید خداوند تعالی تفلیس را بر مسلمانان گشود». چون جلال الدین آن شهر را گشود، یکی از ایشان (به ترتیب) بر سر گور پدر خویش می رفت و برابر گور او چنان می گفت.

در چگونگی فتح تفلیس باید بگوییم، چون جلال الدین با گرجیان غزوه‌ای^۳ کرد و از آن سامان باز گشت، ایشان دیگر بار بسیج کردند و گروهی [بسیار]^۴ از امتهای همسایه خود، شامل (قوم) لان و لکز و قپچاق و جز آنان را که امتهایی بیشمار را تشکیل می دادند، گرد آوردند. سلطان جلال الدین در حالی که برای آنان

۱، ۲، ۴) از نسخه‌س. (۳) مراد جنگی است که برای هدفهای دینی و در جهت فتوحات اسلامی انجام شود. م.

در چندین جای کمینهایی^۱ نهاده بود بر آنان تاخت و دو طرف به یکدیگر برخوردند و جنگی سخت کردند. گرجیان رو به گریز نهادند چنان که يك تن از آنان به دیگری توجهی نمی کرد و شمشیرهای مسلمانان از هر طرف آنها را در بر گرفته بود و جز اندکی قلیل^۲ از ایشان نجات نیافتند. آنگاه جلال الدین فرمود که يك تن از ایشان را باقی نگذارند، از این رو لشکریان او فراریان را دنبال می کردند و آنها را می-کشتند. یاران جلال الدین به مشورت با او گفتند آهنگ شهر تفلیس کند که پایتخت مملکت گرجیان است، و او گفت: «نیازی نیست که مردان خود را پای باروها (و حصارها) به کشتن دهیم اگر گرجیان (در معرکه، بیرون شهر) نابود شوند، به سادگی تمام سرزمین آنان را می گیریم». پس [جلال الدین]^۳ همچنان آنان را دنبال کرد و بی امان بر اثر ایشان تاخت تا تقریباً بر [تمام]^۴ ایشان دست یافت.

سپس آهنگ تفلیس کرد و نزدیک شهر فرود آمد، روزی با گروهی از لشکریان خود برای آنکه به شهر نظری افکند روانه (حومه) آن شد و جایگاههای در آمدن به شهر و چگونگی جنگ (و امکان تصرف) آن را^۵ بدید و بسنجید. چون به شهر نزدیکتر شد بیشتر لشکریانی را که با وی بودند در چند کمینگاه نهاد و خود با حدود سه هزار سوار به پیش رفت. چون گرجیانی که در شهر مانده بودند آن (جمع) را دیدند، به سبب شمار کم همراهان وی، به آن گروه طمع بستند و نمی دانستند که او خود نیز در میان آن جمع است. از این رو از درون شهر به سوی او تاختند و به جنگ با او پرداختند، وی خود را از برابر ایشان عقب کشید، و آنان بیشتر به طمع افتادند و پنداشتند شکست خورده است و می گریزد و بدین سبب

(۱) متن «الکمناء»، این لفظ که در حاشیه برگ ۱۲۷ الف نسخه م آمده، خوانا نیست ولی در نسخه س روشن است و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۰ به لفظ [کمین] آمده است.

(۲) متن «الشاذاليسير» از نسخه م و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۰ اما در نسخه س [الشارد = فراری و رانده شده] آمده است، (۳، ۴) از نسخه س.

(۵) متن «و كيف يقاتلها» از نسخه م و به همین صورت است در ابن اثیر «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۱ که ابن واصل از او نقل کرده است. اما در نسخه س [و كيف يكون قتاله لها = و اینکه جنگش با آن (شهر) چگونه باشد].

دنبالش کردند. چون مهاجمان به میان (منطقه) کمین^۱ رسیدند، لشکریان وی که در کمین بودند بیرون آمدند^۲ و شمشیر در میان آنان نهادند و بیشتر ایشان را کشتند و بقیه به سوی شهر گریختند و داخل آن شدند و مسلمانان به دنبال آنان به شهر در آمدند. چون (لشکریان اسلام) به شهر رسیدند، مسلمانان اهل شهر به شعار اسلام و شعار جلال‌الدین ندا بر آوردند و گرجیان در دست ایشان گرفتار ماندند و تسلیم شدند.

مسلمانان [به قهر و غلبه]^۳ و با پیروزی در هشتم ماه ربیع‌الاول این سال - یعنی سال ششصد و بیست و سه - بی‌امانخواهی (گرجیان)، وارد تفلیس شدند. و هر کس، از گرجیان در آن شهر بود به قتل رسید و بر خرد و کلان ایشان ابقا نشد، مگر آنان که به اسلام اعتراف و به کلمه شهادت اقرار کردند که (جلال‌الدین) آنان را باقی گذاشت و فرمود ایشان را خسته کنند. مسلمانان اموال گرجیان را غارت کردند و زنان و فرزندان ایشان را به بردگی گرفتند و به [برخی]^۴ از مسلمانان اهل شهر (نیز) پاره‌ای آزار، از قتل و غارت و جز آن، رسید.

ذکر لشکر کشی جلال‌الدین بن خوارزمشاه به کرمان

به سبب شورش مردم آن شهر بر ضد او

در جمادی‌الآخر این سال (۶۲۳)، به جلال‌الدین خبر رسید که نایب او در کرمان، بلاق^۵ حاجب، بر ضد او شوریده و دست از فرمانبرداری او کشیده است و به سبب دوری جلال‌الدین از خود و سرگرمی او به جنگ با گرجیان و دیگران، طمع به

(۱) متن «توسطوا الکمین» و در نسخه‌س [الکمناء = کمین گرفتگان] که هر دو تعبیر درست است.

(۲) متن «خرجوا» از نسخه‌س و ابن‌اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۱ و در نسخه‌م [خرج].

(۳) متن «[قهرأ] عنوة» از نسخه‌س و ابن‌اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۱ [عنوة وقهرأ]. (سرزمین «مفتوح‌العنوة» سرزمینی است که مسلمانان آن را به جنگ و با استعمال قدرت و زور فتح کنند و حکمش با سرزمینهایی که پیش از اعمال قدرت از سوی مسلمانان به ایشان تسلیم شوند و مردمشان امان بخواهند و جزیه پردازند، تفاوت‌های اساسی دارد. - م.) (۴) از نسخه‌س.

(۵) متن از نسخه‌م و ابن‌اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۴، در نسخه‌س [بلان].

تملک کرمان بسته است، و در پیامی که به مغولان داده آنان را بر نیروی جلال الدین و تسلط او بر بسیاری از شهرها آگاه کرده و گفته است اگر جلال الدین دیگر نقاط را نیز به تصرف درآورد، مملکتش پهناور و عظیم و لشکریانش افزون شود «و بر شما تازد و سرزمینهایی را که در دست دارید از شما بازگیرد».

جلال الدین عزم کرده بود آهنگ خلاط کند و آن دیار را از الملک الاشرف بگیرد، این نیت - چنان که گفتیم -^۱ بر اثر نامه نگاری الملک المعظم، صاحب دمشق در این باره، در دل او بود. بنا بر این، عزم خود را جزم کرد و متوجه خلاط شد. چون رفتار آن نایب را در کرمان به اطلاعش رساندند، از آهنگ تسخیر خلاط منصرف شد و لشکر خود را، مرحله به مرحله، به سوی کرمان کشاند و پیشاپیش، فرستاده‌ای نزد نایب خویش به کرمان گسیل داشت و به دست او خلعتی فرستاد تا [دل او]^۲ مطمئن شود و از آنجا که (نایب مذکور) بی احتیاط است و آمادگی دفاع ندارد، خود به پیشگاه وی آید. چون آن فرستاده^۳ با چنان تمهیدی نزد (بلاق حاجب) رسید، وی که از عادت جلال الدین آگاه بود، دریافت که این (اکرام) دامی از جانب اوست. از این رو [نایب مذکور]^۴ (بلاق) آنچه برایش گرانقدر و ارزشمند بود برگرفت و به دژی استوار بالا رفت و در آنجا به دفاع ایستاد و کسانی از یاران خود را که بدیشان اعتماد داشت، در پناهگاهها گذاشت که از آن دژ دفاع کنند و به جلال الدین پیام فرستاد: «من، بر استی، بنده^۵ زرخردم^۶ و چون خبر حرکت سلطان را به این دیار شنیدم، آن را بدو واگذاشتم زیرا که سرزمین اوست، و اگر می دانستم که بر (جان) من ابقا می کند، خود به درگاه او می آمدم، ولی از او پروا

(۱) - آنچه پیشتر در صفحه ۱۸۹ آمده است.

(۲) از نسخه س (ضمیر او به آن نایب برمی گردد. - م.) (۳) متن «وصل الیه الرسول بذلك» و در نسخه س [رسول جلال الدین]. (۴) برای توضیح از نسخه س، و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۵ که ابن واصل از او نقل کرده، نیامده است. (۵) متن «اننی انا العبد...» از نسخه س و ابن اثیر، همان جزء و صفحه. و در نسخه س [انی].

(۶) در هر دو نسخه خطی «... العبد المملوک...» و در ابن اثیر، همان جزء و صفحه [...] العبد والمملوک... = بنده و زرخردم.

دارم». آن فرستاده برای او سوگند خورد که سلطان جلال‌الدین در تفلیس است، ولی وی بدین گفته او توجهی نکرد. فرستاده مذکور بازگشت و جلال‌الدین دانست که نمی‌تواند دژهایی را که در دست آن نایب است بگیرد، زیرا برای محاصره آنها نیاز به مدتی دراز^۱ و [کشتن مسلمانان بر سر آن]^۲ دارد. از این رو [جلال‌الدین]^۳ نزدیک اصفهان توقف کرد و برای او^۴ خلعت‌ها فرستاد و وی را بر ولایت خویش برقرار داشت. هنگامی که فرستادگان بین آن دو در رفت و آمد بودند، پیک وزیرش، شرف‌الملک - که در تفلیس بود - رسید که به او اطلاع دهد لشکر الملک‌الاشرف در خلاط بر بخشی از لشکر او تاخته و اینان را شکست داده‌اند، و او را تشویق کرد که به تفلیس باز گردد. از این رو (جلال‌الدین) شتابان بدان ناحیه بازگشت.

ذکر جنگ بین لشکر الملک‌الاشرف

و لشکر جلال‌الدین بن خوارزمشاه

بدان هنگام که جلال‌الدین عازم کرمان شده بود، لشکری را با وزیر خود، شرف‌الملک در تفلیس گذاشته بود. اما، از آنجا که آذوقه آنان (در تفلیس) کاهش یافت، راهی ارزن‌الروم^۵ شدند و به آنجا رسیدند و آن دیار را غارت کردند و زنان را به بردگی گرفتند و غنایمی بیشمار به چنگ آوردند و بازگشتند، راه آنان (به تفلیس) از حوالی ولایت خلاط بود^۶ و نایب سلطان الملک‌الاشرف در خلاط، حاجب حسام‌الدین علی - که نزدیکترین یار الملک‌الاشرف و قائم مقام او در خلاط بود - لشکریان خود را گرد آورد و برایشان تاخت و با آنان مصاف داد و در نتیجه آنچه به غنیمت برده بودند باز پس گرفت و از آنچه ایشان با خود داشتند (نیز) غنیمتی

(۱) متن «لانه يحتاج لحصرها الى مدة طويلة» و در نسخه س [الا بحصرها مدة طويلة = مگر با محاصره آن به مدتی دراز] و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۵ [لانه يحتاج أن يحصرها مدة طويلة = زیرا نیاز بدان دارد که آنجا را مدتی دراز در محاصره گیرد].
(۲) از نسخه س، و در ابن اثیر نیامده است. (۳) از نسخه س. (۴) متن «وارسل اليه الخلع» و در نسخه س [...] الى نائبة بكرمان... = برای نایب خود در کرمان خلعت‌ها فرستاد.
(۵) متن «فكان» از ابن اثیر (الکامل ج ۱۲، ص ۴۵۵) و در نسخه م [وكانت].

بسیار گرفت و خود و لشکرش به سلامت (به خلاط) باز گشتند. چون وی چنان کرد، وزیر جلال الدین از (گزند) ایشان هراسان شد و رسولی نزد وی^۱ (یعنی جلال الدین) فرستاد که او را از آن ماجرا آگاه کند و از سرانجام تأخیر بترساند، از این رو - چنان که گفتیم^۲ - جلال الدین (شتابان) به تفلیس باز گشت.

ذکر محاصره موصل از سوی مظفرالدین بن زین الدین، صاحب اربل

پیشتر گفته ایم که الملك المعظم، صاحب دمشق [به]^۳ مظفرالدین بن زین الدین نامه نگاشت و با او همدست و همدستان شد و به او پیشنهاد کرد که موصل را بگیرد.^۴ از این رو وی در جمادی الاولی^۵ این سال، یعنی سال ششصد و بیست و سه آهنگ محاصره موصل کرد و در زاب فرود آمد. بدرالدین لؤلؤ، صاحب موصل به الملك الاشرف پیام فرستاده و از وی کمک طلبیده و از او خواسته بود که خود به موصل بیاید. در آن هنگام الملك الاشرف که در رقه بسر می برد، از آن شهر به حران رفت و از حران به دنیسر لشکر کشید و شهر ماردین را ویران کرد و سپس - چنان که پیشتر گفتیم -^۶ از آنجا راهی دمشق شد و نزد برادرش، الملك المعظم اقامت گزید تا این سال (۶۲۳) به پایان رسید. مظفرالدین جرأت نکرد (به تنهایی) جنگ با موصلیان را ادامه دهد و ناتوانی خود را از تسخیر موصل دریافت. از این رو پس از آنکه بعضی از توابع موصل را ویران کرد به اربل بازگشت، در حالی که قحط سالی سخت بود و گرانی با مردم بیداد می کرد.

(۱) متن «فارسل الیه» که در هر دو نسخه خطی چنین است و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۶ [الی صاحبه بکرمان = به رفیق خود در کرمان] آمده است.

(۲) آنچه پیشتر در ص ۲۵۱ گذشت. (۳) از نسخه س. (۴) - آنچه پیشتر در ص ۱۴۶ گذشت.

(۵) در هر دو نسخه خطی «جمادی الاولی» است ولی در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۳ [فی جمادی الآخرة] آمده است. (۶) آنچه پیشتر در ص ۱۳۹ آمده است.

ذکر محاصره جلال الدین بن خوارزمشاه بر (شهرهای) آنی و قرس* از توابع گرجستان

در ماه رمضان این سال (۶۲۳) جلال الدین - که از سرزمین کرمان به تفلیس بازگشته بود - از تفلیس لشکر کشید و آهنگ شهر آنی کرد که ایوانی، سردار گرجستان با باقیمانده برجستگان گرجی همراه خود در آن بسر می برد، و آن شهر را در محاصره گرفت. گروهی از لشکر او نیز به قرس اعزام شدند، و این دو شهر از استوارترین شهرها بودند. [جلال الدین] هر دو شهر مذکور را در محاصره گرفت و منجنیقهای خود را برابر آنها نصب کرد و در پیکار بر ضد آن دو شهر بسیار کوشید و خود تا بعد از ماه شوال، به محاصره آن دو شهر در ایستاد و سپس لشکر خویش را برای ادامه محاصره آن دو شهر به جای گذاشت و خود به تفلیس بازگشت. سپس از تفلیس به قصد بلاد ابخاز^۱ و باقیمانده گرجیانی که در آن سرزمین بودند، لشکر کشید و بر تمام کسانی که در آن خطه بودند دست یافت و ایشان را کشت یا به اسارت گرفت و لشکریانش آنچه را در آن سامان بود به غنیمت گرفتند، و سپس به تفلیس بازگشت.

ذکر نخستین محاصره خلاط از سوی جلال الدین بن خوارزمشاه

چون جلال الدین از غزوه^۲ ابخاز بازگشت به ملاذگرد^۳، در سرزمین خلاط لشکر کشید و روز شنبه سیزدهم ذی القعدة این سال (۶۲۳) آن شهر را بگرفت. سپس از آنجا روانه شد و برخلاط، که حاجب حسام الدین علی موصلی، نایب الملک الاشرف بر آن گماشته شده بود، فرود آمد و با مردم (مدافع) آن جنگی سخت

(۱) از نسخه س. (۲) از آنجا که این جنگ با غیرمسلمانان گرجی بوده است، مؤلف اصطلاح «غزوه» را که اختصاص به جنگ مذهبی دارد به کار برده است. - م.
(۳) متن «ملاذکرت».

کرد و لشکر وی به باروی شهر نزدیک شدند و به حومه^۱ خلاط درآمدند و سپس به سوی دیوار شهر پیشروی کردند و بسیاری از مردم را کشتند. آنگاه دیگر بار به پیشروی به سوی آن^۲ شهر پرداختند و با مردم (کوشای) شهر جنگی سخت کردند، چه پیروزی لشکر جلال الدین بر مردم خلاط بس گران می آمد. [(به هر تقدیر سپاهیان وی) به دیوار شهر رسیدند و به حومه آن راه یافتند]^۳ و همراه با حمله به حومه شهر، دست به غارت گشودند و زنان را به بردگی گرفتند.

چون مردم خلاط چنین دیدند، به ترغیب یکدیگر پرداختند و با آن لشکر جنگی سخت کردند و آنان را از شهر بیرون راندند و خلقی بسیار در این میانه کشته شدند. حاجب علی، خود پیاده شد و به ستیزه با دشمن در ایستاد و پای فشرد و آزمایشی نیکوداد. لشکر جلال الدین گروهی از سرداران خلاط را اسیر کردند و بسیاری از ایشان را کشتند. سپس جلال الدین روزی چند بیاسود، و پیشروی را همانند نخستین روز پیکار تکرار کرد. مردم خلاط با او چندان جنگیدند که لشکر وی را از شهر دور کردند. اما جلال الدین به محاصره خلاط ادامه داد تا سرما شدت یافت و برف باریدن گرفت. پس هفت روز مانده از ذی الحجه این سال (۶۲۳) از آنجا برفت (و از تصرف خلاط دست کشید) و سبب رفتن او علاوه بر بیم از برف، اخباری بود که درباره فساد و شورش ترکمانان ایوانیه^۴ - چنان که به خواست خدایی تعالی ذکر خواهیم کرد - به او رسیده بود.

(۱) متن «الربض»، دیوار دور شهر و خانه‌ها و مساکن پیرامون آن است. ← «محیط المحيط». (۲) در نسخه م [الیه] (که ضمیر راجع است به ربض، متن از نسخه م و از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۶۱ «الیها» (که ضمیر راجع است به خلاط و گرچه عبارت متن صریح نیست اما با این تعبیر معلوم می شود که لشکر جلال الدین پس از حمله نخست به حومه شهر و رسیدن به باروی آن عقب نشینی کرده و دیگر بار متعرض حومه شهر شده است. - م.)

(۳) از نسخه م و ابن اثیر، «الکامل» ج ۱۲، ص ۴۶۱. (۴) برای آگاهی درباره ترکمانان آسیای میانه -

Barthold, Turkestan down to the Mongol invasion, pp. 234, 257, 284-5, 293, 295, 297-302, 333, 403, 416, 440, 449; Id., article «Turkoman» in ET.

ذکر درگذشت الامام الظاهر [بامر الله] ^۱ - که خدایش بیامزد

در چهاردهم رجب این سال یعنی، سال ششصد و بیست و سه، خلیفه الظاهر بامر الله، ابونصر محمد بن الناصر لدین الله درگذشت، و مدت خلافت او نه ماه و چهارده روز بود.^۲ میان او و پدرش، الناصر لدین الله در بسیاری امور تفاوتی فراوان بود، یکی آنکه مدت خلافت وی بسیار کوتاه بود و هیچ یک از خلفای بنی عباس کمتر از او خلافت نکرد، جز المنتصر بالله، پسر المتوکل که مدت خلافتش نزدیک به پنج ماه بود. (حال آنکه) مدت خلافت پدرش، الناصر [لدین الله]^۳ بسیار به درازا کشید، و هیچ یک از خلفای بنی عباس پس از او و بلکه پیش از وی، مدتی درازتر از او (یعنی از الناصر) خلافت نکرد. دوم اینکه وی (الظاهر) در نهایت دادگری و احسان به خلق بود و پدرش (الناصر) در غایت ستمگری و سختگیری. سوم اینکه وی در مذهب [اهل]^۴ سنت و [دشمنی با رافضیان]^۵ به غایت تعصب می ورزید و پدرش در غایت گرانش به رافضیان بود.^۶

ذکر سیرت او - که خدایش رحمت کند

وی (الظاهر بامر الله) - که خدایش رحمت کند - پیشوایی دادگر و فروتن بود و به رعیت احسان بسیار می کرد، و پیش از مرگ خود فرمانی به خط خویش برای وزیر صادر کرده (و با پیک فرستاده) بود تا وی آن را بر دولتمردان بخواند. آن پیک (از قول خلیفه) گفت: «امیر المؤمنین می گوید: «مراد ما آن نیست که گویند فرمانی صادر و دستوری رانده شده^۷ ولی اثری بر آن مترتب نیست، بلکه شما

(۱) متن از نسخه س. و در نسخه م [الظاهر بالله] - نیز به زامباور، «معجم الانساب»، ج ۱، ص ۴.
(۲) متن از نسخه م «اربعة عشر» و در نسخه س به تحریف [اربع عشر] و در ابن اثیر، («الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۶) [و اربعة وعشرين يوماً] و بیست و چهار روز. (۳، ۴) از نسخه س.
(۵) درباره این کلمه - به پابریک ۴ ص ۱۷۹. (۶) متن «وکان ابوه فی غایة الميل الى الروافض» و در نسخه س [کان أبیه متعصباً جداً لمذهب الروافض]. (۷) متن از ابن اثیر ←

به پیشوایی کوشا نیازمندترید تا به پیشوایی گویا» سپس (آن پیک) دستور داد فرمان (خلیفه) را بر جماعت بخوانند، و فرمان مذکور که نسخه آن چنین است خوانده شد: «بسم الله الرحمن الرحيم. بدانید که مهلت دادن ما (به شما) از سر اهمال و سستی نیست و چشم پوشی ما از روی غفلت زدگی و بیخبری نباشد، بلکه برای آن است که شما را بیازماییم تا کدام يك نیکوکارترید. ما آنچه را پیشتر مرتکب شدید، بر شما بخشودیم^۱؛ از ویرانی^۲ این مملکت و راندن رعایا و برباد دادن آبروی به زشتی، و اظهار باطل آشکار به صورت حق پنهان به نیرنگ و فریب، و بیچاره کردن خلق، و کشیدن شیره مردم را استیفای حقوق (دولت) نامیدن، و داشتن غرضهایی که در انتظار فرصت اعمال آن بودید تا مراد خود را از چنگال شیر ژیان^۳ و از میان دندانهای هژبر مهیب و دمان بر بایید. به زبانهای گوناگون و بیانهای متفاوت بر سر غرضی واحد همداستان می شوید، در حالی که شما امینان و معتمدان او (یعنی حکمران و خلیفه خود) هستید، آنگاه رأی او را به دلخواه خود^۴ می گردانید و باطل خویش را با حق او می آمیزید، او [از شما فرمان می برد]^۵ و شما از او نافرمانی می کنید، با شما موافقت می کند و شما با او مخالفت می ورزید. اینک خداوند سبحان ترس و بیم شما را به امنیت، و درویشی شما را به توانگری، و باطل شما را به حق تبدیل کرده و سلطانی نصیب شما فرموده است که کم لغزش است و پوزش پذیر و جز کسی را که بر خطا اصرار ورزد، بازخواست نمی کند و جز از آن کس که (به ستم) ادامه دهد، انتقام نمی گیرد، بر شما به دادگری فرمان می راند و خود آن را از شما می خواهد و شما را از ستم باز می دارد و خود آن

→ («الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۶) «أو نفذ مرسوم» و در نسخه م [و نفذ] و در نسخه س [أو تقدم = یا پیشنهاد کرد].

(۱) متن «غفرنا» و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۷ [عفو نا]. (۲) متن «من خراب-

البلاد» و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۷ [اخراب = ویران کردن].

(۳) متن «اسد» و در ابن اثیر، همان مرجع و جزء و صفحه [لیث]. (۴) متن در آیه الی

هواکم، از نسخه م و ابن اثیر، همان مرجع و جزء و صفحه، و در نسخه م [الی رأیکم].

(۵) از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۷.

را از شما نمی‌پسندد، از خدای تعالی پروا دارد و شما را از کارهای ناشایست پروا می‌دهد، و به خدای تعالی امید دارد و شما را به فرمانبرداری از او ترغیب می‌کند. پس، اگر راه خلفای خداوند را در زمین و طریق امینان او را بر آفرید گانش پیمودید (در امان می‌مانید) و گرنه [هلاک می‌شوید]^۱. والسلام».

چون وی در گذشت، در خانه‌اش هزاران نامه سر به مهر یافتند، (وی خود درباره آن نامه‌ها) گفته بود: «ما را نیازی به این نامه‌ها نیست، تمام آنها سخن چینی است». یکی از کارهای نیک و شایسته او آن است که بسیاری از املاکی را که در روزگار پدرش و پیش از آن (از مردم) غصب شده بود به صاحبانش بازگرداند. عوارض زاید مالیاتی را در تمام مملکت لغو کرد و فرمود در سراسر مملکت، به همان خراج قدیم اکتفا کنند و عوارض منسوخ کهن را که پدرش تجدید کرده و فزون از شمار بود، دیگر بار منسوخ کرد؛ از جمله اینکه از عوارض ناحیه موسوم به بعقوبیا که سالیانه ده هزار دینار^۲ بود، پدرش الناصر هنگام خلافت خود سالی هشتاد هزار دینار می‌گرفت، اهل آن ناحیه نزد وی آمدند و دادخواهی کردند و گفتند املاک ایشان مصادره شده زیرا چنان مبلغی در آمد از آنها به دست نیامده است (که آن خراج هنگفت را پردازند)، [امام‌الظاهر بامرالله]^۳ فرمود که به همان خراج نخستین، یعنی ده هزار دینار^۴ بسنده کنند و هفتاد هزار دینار را بر آنان ببخشد. وقتی این مبلغ هنگفت را از خراج يك ناحیه کسر کرده باشد، بخشود گی خراج بقیه مملکت را چه قدر گمان توان زد؟!

چون (الظاهر بامرالله) چنین کرد، دیوانیان به خود ژکیدند (و نگران) گفتند: «این مبلغ به خزانه^۵ می‌رسید و (عایدی ما بود)، اینک عوض آن از کجا بیاید؟» وی از محلهایی دیگر عوض آن در آمد را برای ایشان تأمین کرد. و نیز از جمله (اجحافات)

(۱) از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۷ و در هیچیک از دو نسخه خطی نیامده.
(۲) متن از نسخه م و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۱ و در نسخه س [درهم] که تحریف است.
(۳) از نسخه س. (۴) در نسخه س [درهم]. (۵) درباره خزانه و خزانه‌دار— آنچه پیشتر در همین کتاب آمده (د ابن واصل، ج ۱، ص ۵۹ پابرگ ۳.

آن بود که خزانة را سنگ ترازویی بود که مال مردم را به قیاس آن می‌ستدند ولی آنچه را می‌دادند به سنگ ترازویی بود که مردم با آن داد و ستد می‌کردند. (یعنی از مردم زیاده می‌گرفتند و به ایشان کم می‌دادند) وی چون این ماجرا را بشنید، فرمانی به وزیر صادر کرد که در آغاز آن این [کلام خدای تعالی] آمده بود:

«وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ، الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ، وَإِذَا كَالُواهُمْ أَوْ وَزَنُواهُمْ يُخْسِرُونَ، أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ، لِيَوْمٍ عَظِيمٍ، يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ.

وای به حال کم‌فروشان، آنان که چون به کیل (یا وزن) چیزی از مردم بستانند تمام ستانند، و چون چیزی بدهند در کیل و وزن به مردم کم دهند، آنها نمی‌دانند که (پس از مرگ روزی برای مجازات) برانگیخته می‌شوند، که آن روزی بسیار بزرگ است، روزی است که مردم تمام در حضور پروردگار عالم (برای حساب) می‌ایستند.^۲

(و به دنبال آن نوشته بود): به ما گزارش داده‌اند [که قضیه]^۳ چنین و چنان است. از این رو سنگ ترازوی خزانة نیز به همان مقیاس سنگ ترازویی که مسلمانان و یهودیان و مسیحیان (همه) با آن داد و ستد می‌کردند، تبدیل شد.

یکی از نمایان وی (در باره خراج ناحیه‌ای) به او نوشت: «این مبلغ (بخشودگی) [بسیار است و]^۴ ما سال گذشته سی و پنج هزار دینار محاسبه کرده‌ایم [اینک به زیان ما از دست رفته است]^۵ وی در پاسخ نوشت «اگر (محاسبه شما) سیصد و پنجاه هزار دینار هم می‌بود، بخشوده می‌شد»

در مورد کاستن از پارسنگ ترازوی دیوان که در هر دینار يك حبه فزونی داشت نیز چنین کرد. وی به قاضی فرمود که هر کس (به سخن چینی) گزارش می‌

۱، ۵) از نسخه س. (۲) سورة المطففين، آیات ۱-۶. (۳) از ابن اثیر. «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۲. (۴) متن «کثیرو» قد حسبن، از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۲، در نسخه م نیامده و در نسخه س [عظیم]. (۶) یک حبه $\frac{1}{27}$ دینار است (و دینار در این مورد

Goitein, A Mediterranean Society, Vol. I, P 354; Zambaur, article Habba in EI' (واحد وزن است. م.م.)

(گرچه) درست، [در سراسر مملکت]^۱ برای وی بفرستد، آن را به نویسنده‌اش بازگرداند و درباره آن به وی^۲ مراجعه نکند^۳ (و دستوری نخواهد). الظاهر مردی صالح و حنبلی را به ولایت حشری (تصدی امور ما ترکهای بی وارث)^۴ و بیت المال گماشت. وی (به خلیفه) نوشت: «روش من آن است که میراث را به صاحبان ارحام (خویشاوندان) دهم، اگر امیر المؤمنین اجازه می‌دهد، چنان و چنین کنم و گرنه کاری نکنم». خلیفه به او نوشت: «حق هر صاحب حقی را به او بده و خدای را پرهیزگاری کن و غیر از او از کس پروا مدار».

در بغداد عادت بر آن بود که نگهبان هر کوی، سحرگاهان برمی‌خاست و گزارشی درباره اتفاقات کوی، خود، از گرد آمدن بعضی دوستان به قصد تفریح، یا شنیدن آواز یا جز آن را به خلیفه می‌نگاشت و همچنین هر رویداد تازه‌ای را از خرد و کلان گزارش می‌داد، و مردم از این رهگذر در عذاب و مضیقه و منعی بزرگ بودند. چون الظاهر عهده‌دار خلافت شد، طبق عادت آن گزارشها نزد او آمد. وی فرمود ارسال آنها را قطع کنند و گفت: «ما را چه غرضی است که احوال مردم را در خانه‌هایشان بدانیم؟ هیچکس به ما گزارشی جز آنچه مربوط به مصالح دولتمان می‌شود، ننویسد». به او گفتند: «توده مردم بدین ترتیب فاسد می‌شوند و شرشان فزونی می‌گیرد». گفت: «ما به درگاه خداوند دعا می‌کنیم که آنان را اصلاح کند».^۵

(۱) متن (بملك) از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۲ و در نسخه س [فی ملک] و از نسخه م ساقط است. (۲) یعنی به خلیفه...م. (۳) در متن «ولایراجع فیه» و در نسخه م [یعیده الیه ولایراجع] = به او بازگرداند و مراجعه نکند و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۲ [یعیده الیه من غیر اذن = بدون کسب اجازه از او (یعنی از خلیفه) به وی (یعنی به نویسنده) بازگرداند]. (۴) متن «ولایة الحشری» از نسخه م و ابن اثیر، همان مرجع و جزء و صفحه. در نسخه س [ولایة الجسر] که تحریف است. ولایت حشری وظیفه‌ای است که صاحب آن به امور اموال «حشریان» یعنی کسانی که بدون داشتن وارث شرعی مرده‌اند، و نیز اموال مردگانی که وارثانی به جای نهاده‌اند که استحقاق دریافت تمام میراث ایشان را ندارند، نظارت می‌کند. ← ابن مماتی «قوانین الدواوین»، ص ۳۱۹، قلقشندی، «صبح الاعشی»، ج ۳، ص ۴۶۴، حسنین ربیع، «النظم المالیة فی مصر زمن الایوبیین»، ص ۴۷ و نیز:

Hassanein Rabie, the financial system of Egypt, pp. 127 ff.

(۵) متن «أن یصلحهم» از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۳ و در نسخه م [فی أن یصلحهم...].

هنگامی که وی زمام خلافت را به دست گرفت، صاحب دیوان^۱ که در روزگار الناصر برای گردآوری اموال به واسطه اعزام شده بود، از آن خطه باز آمد و چون (به بغداد) وارد شد، همراه وی مبلغی بیش از صد هزار دینار رسید، و او گزارشی متضمن وصول آن مال نگاشت و جزئیات چگونگی دریافت آن را شرح داد. پاسخ صادر شد که آن مال به صاحبانش بازگردانده شود.

چون وی به خلافت رسید، هر کس را که در زندانها^۲ بود، آزاد کرد و فرمود آنچه را از ایشان گرفته اند باز دهند و ده هزار دینار برای قاضی فرستاد تا آن را به هر کس در زندان شرع زندانی است و مالی ندارد، بپردازد.

چون او را به سبب بخشش اموال - که خلفای پیش از وی آن را چنان نمی- بخشیدند - به سرزنش گرفتند، گفت: «من بعد از عصر، دکان گشوده ام، رهائیم گذارید تاخیری کنم [مگر چند خواهم زیست؟]».^۳ وی در شب عید قربان^۴ سال گذشته - که در خلافت خود عیدی جز آن را ندید - صد هزار دینار به عالمان و اهل دین بخشید.^۵

خلافت امام المستنصر بالله، امیر المؤمنین پسر الظاهر

چون الظاهر بامر الله در گذشت، پس از وی پسر بزرگش، المستنصر بالله، ابو جعفر المنصور به خلافت رسید. جدش، الناصر لدین الله وی را القاضی نامیده بود. الظاهر را پسری دیگر بود که خفاجی لقب داشت و بسیار با شهامت و دلیر بود و پندارم تا وقتی که مغولان بغداد را گرفتند، زنده ماند و با دیگر افراد خاندان

(۱) متن «صاحب الدیوان» = رئیس دفتر، از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۲ و در نسخه م [صاحب المخزن = خزانه دار]. (۲) متن «الحبوس» و در نسخه س [الحبس = زندان] و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۳ [السجون = زندانها].

(۳) از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۴. (۴) متن «عید النحر» و چنین است در هر دو نسخه خطی و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۴ [عید الفطر = عید رمضان].

(۵) در نسخه س [مائة الف دینار للصدقة و مائة الف دینار اخرى للعلماء و اهل دین] = یکصد هزار دینار برای صدقه و یکصد هزار دینار دیگر برای عالمان و اهل دین] و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۴۴ [و فرق فی العلماء و اهل الدین مائة الف دینار] و در میان عالمان و اهل دین یکصد هزار دینار بخش کرد].

بنی عباس که به قتل رسیدند، کشته شد. وی شایستگی آن داشت که پس از برادرش، المستنصر به خلافت رسد، اما از آنجا که مشیت خدای تعالی بر تباهی روزگار اسلام قرار گرفته بود، از انتصاب او منصرف شدند و المستعصم، پسر المستنصر را - چنان که به خواست خدای تعالی خواهیم گفت - خلیفه کردند.

چون المستنصر بالله خلافت یافت، در دادگری و احسان به رعیت و پیروی از روش پدرش، الظاهر [بامر الله]^۱ راه سپرد. و فرمود در بغداد صلاهی دادگری در دادند و گفت هر کس را نیازی است یا ستمی رسیده است به وی گزارش دهند تا نیازش را بر آورد و بار ستمدیدی گی را از دوش او برگیرد.

چون نخستین جمعه دوران خلافت او رسید و خواست نماز جمعه را در شبستانی که معمولاً خلفا در آن نماز می خواندند بگزارد، به او گفتند نقبی^۲ که از درون آن (از قصر خلافت) بدان شبستان^۳ می روند، خراب است و گذرا از آن ممکن نیست، پس بر اسبی نشست و آشکارا (و بی پروا) روانه مسجد جمعه قصر شد چنان که مردم او را با پیراهن و دستاری سپید با پره های حریر^۴ دیدند، و نگذاشت کسی همراه او برود، بلکه فرمود هر کس از یارانش [که]^۵ می خواهد (در نماز) با او همراهی کند، بدانجا که نماز می گزارند برود و خود، تنها با دو خادم و

(۱) از نسخه س. (۲) متن «المطبق» که (در لغت) زندانی واقع در زیرزمین است زیرا بر هر کس که درون آن است چون لایه ای سرپوش می نهند (در فارسی، سیاهچال. -م.) ولی در اینجا به نظر می رسد مراد راه زیرزمینی (نقب) باشد. - زبیدی، تاج العروس، ج ۶، ص ۴۱۷؛

Dozy, Supp. Dict. Ar., II, p. 26.

(۳) متن «يسلك منه اليها» از نسخه س و در نسخه م [يسلك اليها] ولی در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۸ به عبارت [يسلك فيه اليها] = که در درون آن (مطبق) به سوی آن (نمازگاه) می روند آمده است. (این تعبیر مؤید آن است که مراد از «المطبق» در متن همان نقب است (نه سیاهچال یا دالان سرپوشیده روی زمین) و خلفای بنی عباس که از بیم جان و ترس از مردم غالباً مستور بوده اند از طریق نقب و دور از دیدگان خلق، محصور به پیرامونیان و نگهبانان خود به نماز جمعه می رفته اند. -م.) (۴) متن «بسکاکین حریر» از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۱ و در نسخه م [وسکاکین حریرة] و در نسخه س [بسکاکین حریری] و مراد کنار دستار حریر است که (ظاهراً به سبب آهار) پره هایی چون تیغه های کارد داشته است؛

Dozy, Supp. Dict. Ar., II, p. 669.

(۵) از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۵۸ و در نسخه م نیامده است.

رکابداری^۱ روانه شد و نماز گزارد و باز گشت. و جمعه دیگر نیز چنان کرد تا آن
نقب را برای وی تعمیر کردند.

چون خلیفه الظاهر در گذشت و المستنصر بالله به خلافت رسید، فرستادگان
شاهان اطراف به تهنیت گویی خلافت او و تسلیت گویی به وی بر مرگ پدرش،
آمدند. از کسانی که به این مناسبت (به بغداد) آمدند، یکی ابوالفتح، نصرالله،
ضیاءالدین [بن الاثیر]^۲ جزری بود که هنگام نقل تاریخ زندگی الملك الافضل بن
صلاح ذکر او رفت.^۳ وی که از الملك الافضل جدا شده و به بدرالدین لؤلؤ،
صاحب موصل پیوسته بود، به عنوان سفیر از [سوی]^۴ بدرالدین به تهنیت المستنصر
بالله و تعزیت مرگ الظاهر بالله به بغداد آمد. او در ادب و علم بدیع، سرآمد بود
و از تصانیف اوست کتاب مشهور المثل السائر^۵، و خود در شیوة ترسل^۶ بلیغ و
نوآور بود. و چنان که به من خبر دادند - در سال ششصد و سی و نه در گذشت. هنگامی
که برای تسلی بدان دیوان در آمد گفت: «چرا شب^۷ و روز عذر خواه نیابند که
مصیبت رویدادشان بس بزرگ آمد و چرا خورشید^۸ و ماه روی نپوشند که نظیر
و تالی سوم آن دو از میان رفت؟»

فيا وحشة الدنيا و كانت انيسة^۹ و وحشة من فيها لمصرع واحد
فغان از وحشت و ترك گفتن دنیایی که همدم و مونس (آدمی بود) و جدایی و بیکی
آن کو در آن (وحشتگاه) به تنهایی افکنده شده است.

(۱) الركبادارية یا الركبادارية (رکابداران) کسانی که غاشیه (زین پوشهای) موکبهای بزرگ را
می کشیدند و دنباله آن را از چپ و راست می پیچانند (و برشانه می نهادند) - قلقشندی
(«صبح الاعشی»، ج ۴، ص ۱۲، ۷)؛ سعید عاشور («العصر الممالیکی»، ص ۴۲۵) (رکابدار ترکیبی
فارسی و اصلاً به معنی خادمی است که رکاب اسب را بگیرد تا مخدوم اوسوار شود. ضمناً به معنی
پیاده ای که همراه سوار رود (غاشیه کش) و نیز کسی که اسب را خدمت و تیمار کند (مہتر) آمده
است - «فرهنگ معین» - م. ۲) از نسخه م. ۳) آنچه پیشتر ابن واصل در
«مفرج الکروب»، ج ۳، ص ۱۵-۱۱ ۴۰-۴۱ ۴۴ ۵۶ ۵۹ ۶۴، ۱۱۲ آورده است.
(۴) از نسخه م. ۵) مراد کتاب «المثل السائر فی ادب الکاتب والشاعر» است که احمد الحوفی
و بدوی طبانة آن را در چهار مجلد تصحیح کرده و بر آن یادداشت نگاشته اند، قاهره ۱۹۵۹
- ۱۹۶۵. ۶) شیوة نامه نگاری منشیانه. ۷) متن از نسخه م «ما للیل والنهار...»
و در نسخه م [فاللیل]. ۸) متن از نسخه م «و ما للشمس...» و در نسخه م [و للشمس].
۹) از نسخه م.

و آن یگانه تنها مانده، همانا سرور و مولای ما، امام الظاهر بامرالله، امیرالمؤمنین است. که خلافت او رحمتی بر جهانیان بود و خود از دودمان پیامبر، سرور فرزندان آدم [و خاتم پیغمبران]^۱. پس پیمان وی به پیمان او پیوسته و خود در نسب با او برادر است و جانشین اوست در میان امت وی، برنگهداشت سنتها بزیست و درایستاد و ما را نیکوها آورد و روزها به روزگار او ستودگی و شایستگی یافت و هیچ کس از زمانه ننالید اما چون آن بزرگ مصیبت در رسید، بلا از پس بلا بیامد و فاجعه به فاجعه پیوست، مصیبتی که طاق بسود و به طاقی خود طاقت. ربای و هراس انگیز، و آنگاه بر سری، با مصیبتی هراسناکتر جفت شد و بلا دو چندان گشت. پس وای بر اسلام که نخست به فاجعه (مرگ) «ناصر»^۲ خود دچار آمد و اینک به فاجعه ناگهانی (مرگ) «ظاهر»^۳ خویش مبتلا گردید و این دو فاجعه چنان پیایی روی داد که گویی مقارن هم بود و بر یکدیگر لغزید. مردم هنوز از درد جانسوز^۴ نخستین فاجعه نیا سوده بودند که رنج بر رنج و درد بر دردشان افزوده شد، و چنان افتاد که نقاهتی تبدیل به بیماری هائل شود و زخمی با جراحتی دردناکتر شکافته شود و شاخه‌ای بر رسته از پس ریشه خود، با هم به عالم بالا روند. این هردو مصیبت جانکاه دل مردم را به تیری دلشکاف^۵ نخست چنان که کس بر آن (درد) شکیبنا باشد. اما خداوند نخواست که با گزند دیدن دو خلیفه به دین اوبدی رسد و روا نداشت که آن شام تیره به طلوع صبحی روشن تابان نشود. از این رو سرور و مولای ما، امام المستنصر بالله، امیرالمؤمنین را بیاورد و به وجود او هر آن دل نگران ناخرسند را که خشنودی نمی شناخت، خرسند کرد، و (خلق) گفتند این (خلیفه) بَدَلِ کُلِّ از کُلِّ است نه بَدَلِ جزء از جزء^۶، درحالی که مردم به سبب درهم-

(۱) از نسخه س. (۲) ناصر به معنی یار و یاور و ضمناً مراد «الناصر لدین الله» است. م.

(۳) مراد خلیفه الظاهر بامرالله است. (۴) متن «ببرحائها» و در نسخه س [من برحائها].

(۵) متن «بسهم [غائر]» از نسخه س.

(۶) یعنی جانشین کامل و واجد تمام خصوصیات پیشینیان خود. بدل کل از کل و جزء از جزء از اصطلاحات نحوی است چنان که گویند، خواندم کتاب را، تمامش را یا نصفش را یا از بخش اول آن دو صفحه اش را (که به ترتیب نمونه بدل کل از کل و جزء از کل و جزء از جزء است). م.

شکستگی (احوال) و پریشانی امور خود در معرض خطر بودند. پس (خداوند) ترمیم (و جبران) آن شکستگی را بر مردم روا شمرد و (نعمت) فراموش کردن شدت و جدّت گزند پیشین و مرهم نهادن بر زخم آن تیر جانشکاف را نصیب فرمود، اگر چه به سوگواری و اندوه خواری بر آن دو تیره شام بلا رودبار اشک از دیدگان بر رخساره جاری شد. اینک، این بنده در این جایگاه در ایستاده، در حالی که دلش نیمی عزادار و نیمی از شادی سرشار است، چون از آن (مصیبت) سخن گوید سیلاب اشکش سرازیر شود و چون از این (نعمت) گفتگو کند، به خنده دهان گشاید. و او در گرفتن بیعت نایب (و نماینده) فرستنده خویش است که دست خداوند فرا دست اوست، و آنکه امروز به (بیعت سپردن) پیشی گیرد بهتر از آن کس است که آن را به فردا افکند، بیعتی که گرامی قلمهای روان (به نگارش آن) ^۱ جمال پسندیرفته و خداوند آن را در شمار و دنباله بیعت عقبه ^۲ و بیعت شجره ^۳ (بارسول اکرم) قرار داده و گفته شاعر درباره آن صادق است که گوید:

و بیعة من قلوب غیر شاردة ماکان فی عودها ضعف ولا خور

(۱) متن «بهاء» و در نسخه س [بحسبها = از زیبایی و نیکویی آن].
 (۲) عقبه، گردنه‌ای در منی، میان مکه و عرفات که در تاریخ اسلام به سبب دو بیعت موسوم به بیعت عقبه اولی و بیعت عقبه ثانیة شهرت یافته است. نخست، در سال دوازدهم بعثت که دوازده تن از مدینه به مکه اعزام شدند و در عقبه با رسول اکرم دیدار و بیعت کردند و دیگر بار به سال سیزدهم بعثت گروهی بسیار از مدینه به مکه آمدند و در عقبه ثانیة با پیامبر اکرم بیعت کردند و رسول خدا (ص) ۹ نفر را از قبیله خزرج و ۳ نفر را از قبیله اوس به نمایندگی انتخاب فرمود و آنان را وکیل خود ساخت که در مدینه مردم را به اسلام دعوت کنند. م. (۳) بیعت شجره یا حدیبیه یا بیعت رضوان، در سال ششم هجری قمری پیغمبر (ص) که بنا بر مشهور با ۱۵۰۰ تن از اصحاب عازم مکه بود در حدیبیه (که به مناسبت درختی کهنسال و خمیده، حدباء، به این نام خوانده شده، توقف فرمود و چون قریش با ورود مسلمانان به مکه موافقت نکردند و نتیجه مذاکرات عثمان که به قصد جلب رضایت قریش به مکه رفته بود معلوم نبود، پیغمبر اکرم زیر درخت حدباء از اصحاب بیعت گرفت که در صورت ضرورت در جنگ با قریش با حضرتش همدستان باشند. دو بیعت عقبه و نیز بیعت شجره یا حدیبیه از نخستین بیعت‌های مهم و مؤثر در اسلام است و ابن اثیر در این خطابه بیعت با خلیفه الظاهر بامر الله را، به مبالغه، تالی و دنباله آن بیعت‌ها می‌شمارد. م.

لو أنَّها لعتيق لم يمت حسراً سعداً ولا قال كانت فلتة عمر^۲

بیعتی راستین، از دلهای متحد و متفق که در بنیان آن ضعف و سستی را راه نیست. اگر چنین بیعتی استوار به روزگار کهن صورت می پذیرفت، سعد از اندوه نمی مرد و عمر نمی گفت (که آن بیعت) لغزشی بود.

و همچنین این بنده فرمانبرداری از فرستنده خویش را اعلام می کند، طاعتی که استمرار دارد و امروزش را چون دیروز (از آن) سرشار و پربار ساخته است و آن (طاعت) را بر شمار پایه های^۳ اسلام در افزود^۴، که اسلام برشش رکن بنا شده نه بر پنج رکن و فرمانبرداری را چونان سنگری در آورد که در آن پناه گیرد (و از ارتکاب گناهان مصون ماند) و در آخرت ذخیره ای [نیک]^۵ (از عمل صالح) اندوخت که چون (نتیجه) آن را ببیند، خرسند شود.

گویم^۶ ضیاءالدین - که خدایش بیامرزد - این گفته را بدیع آورده و در آمیختن تبریک و تسلیت راه ابونواس، حسن بن هانی را سپرده است آنجا که وی در شادباش ولایت محمد امین و غمگساری بر مرگ پدرش هارون الرشید گوید:

جرت جوار بالسَّعد والنَّحس	فنحن فی وحشة و فی أنس
يُضحكنا القائم الأمين و تُب	كینا وفاة الرشید بالأمس
العین تبکی والسنّ ضاحكة	فنحن فی مأتم و عرس
بدران: بدرُ بدایبغداد فی الـ	حلل و بدرُ بطوس فی الرمس

مدار زندگی و روزگار بر سعد و نحس جریان دارد و ما در حال وحشت و انس بسر می بریم.

(۱) سعد بن عبادۀ انصاری که از حسرت دق کرد و بمرد...م. (۲) اشاره به قول منسوب به عمر که بیعت با ابوبکر را اشتباه و لغزش خواند...م. (۳) در اصل [فی سائر] و در، متن، از نسخه س «فی مبانی» شاید مراد آن است که فرمانبرداری از او را (به عنوان اطاعت از اولی الامر...م.) به ارکان پنجگانه ای که اسلام بر آنها نهاده شده در افزود و آن را رکن ششم اسلام قرار داد. (۴) متن «وزادها» و در نسخه س [وزاد]. (۵) از نسخه س. (۶) یعنی ابن واصل، مؤلف کتاب...م.

وجود امین که در ایستاده وقامت او که بر پاست، ما را شادمانه می خندانند، و در گذشت دیروز هارون الرشید ما را می گریاند.
دیده می گرید و دهان می خندد و ما در حالت عزا و عروسی (و تبریک و تسلیت) هستیم.
دو ماه تابان، یکی در بغداد آراسته به زیب و زیور طلوع کرد و ماهی دیگر در طوس به خاک نهان شد.

ابونواس نیز در این شعر بر مسلک (و شیوه ابو دلامه) رفته است، آنجا که (ابو دلامه) در تهنیت ولایت المهدی و تعزیت (مرگ) المنصور گوید:

عنیای : واحدة تُرى مسرورة	بیا ماما جزلی، و أُخرى تذرفُ
تبکی و تضحک تارة و یسوؤها	ما أنکرت، و یسرّها ما تعرفُ
فیسوؤها موتُ الخلیفةِ محرما	و یسرّها أن قام هذا الارأفُ
اهدی - لهذا - الله فضلَ خلافة	ولذاک جنات النعم تزخرفُ
فابکوا لمصرع خیرکم و ولیکم	واستبشروا بمقام ذا و تشرفوا

دیدگانم را، یکی شادمان بینند که برابر این رادمرد است و او را می نگرد و دیگری اشکبار است.

(چشمانم) گاه می گرید و گاه می خندد، زیرا از آنچه خوش ندارد و آن را بدشمارد، گریان است و بر آنچه خوش دارد و آن را شادمان می کند، خندان است.
مرگ ناروای آن خلیفه آن را بدآید و اندوهگین کند و استقرار این يك، آن را شادمان دارد.

فضل الاهی خلافت را - به این يك - هدیه کرد و به آن دیگری، بهشتهایی با گونه گون نعمتها ارزانی داشت.

پس برفرو افتادن آن بهترین فرد و ولی و سرپرست خود گریه کنید و از پای گرفتن و بالیدن این يك شادمان باشید و شرف افزایید.

اما ضیاءالدین [ابن الاثیر]^۱ به ساحت خلیفه پیامبر خدا - صلی الله علیه وسلم -

و بیعت مهاجران و انصار گستاخی ورزید که بیعت با المستنصر را بر آن مقدم شمرد و داوری کرد که اگر (آن خلافت، به واقع) حق «صدیق»^۱ می بود، سعد بن عبادۀ انصاری از حسرت و اندوه آن نمی مرد و «فاروق»^۲، رضی الله عنه نمی گفت که بیعت با ابوبکر - رضی الله عنهما - لغزشی بوده است. وی (یعنی ابن الاثیر) در اینجا دچار افترا شده است زیرا هیچ بیعتی، جز بیعت با پیامبر خدا صلی الله علیه و سلم، از بیعت با ابوبکر برتر نبوده است.

از گستاخیهایی که به این بی ادبی ضیاء الدین شباهت دارد، این (مطلب) است که ما در نقل تاریخ ورود الملك الناصر، داود بن الملك المعظم بر المستنصر بالله ذکر می کنیم. در مجلسی که (به این مناسبت) برای علما تشکیل شده و الملك الناصر در آن حضور یافته بود، خلیفه خود حضور داشت و آنچه را در مجلس می گذشت، می دید و می شنید، فقیهی برخاست و قصیده ای در ستایش خلیفه^۳ خواند که ضمن آن این بیت را آورده بود:

لو كُنْتَ يَوْمَ السَّقِيفَةِ حَاضِرًا كُنْتَ الْمُقَدَّمُ وَالْإِمَامُ الْارْوَعَا

اگر تو به روز سقیفه^۴ حاضر می بودی، مُقَدَّم و پیشوای برجسته و ممتاز می شدی (و به جای ابوبکر تو را به خلافت می گزیدند).

این سخن (مبالغه آمیز و تحمل این تملق) بر الملك المعظم - که خدایش بیمارزد - بس گران آمد و در همان مجمع چیزی به این مضمون گفت: (ای گوینده) دروغ گفتی، زیرا عباس بن عبدالمطلب، نیای مولای ما امیرالمؤمنین^۵ به روز سقیفه حضور داشت و با اینهمه مُقَدَّم و پیشوای برجسته کسی جز ابوبکر صدیق، رضی الله عنه نبود. پس فرمانی دایر بر طرد آن فقیه صادر شد و او را تبعید کردند.

(۱) لقب ابوبکر است. - م. (۲) لقب عمر بن خطاب است. - م. (۳) متن «الخلیفة» و در نسخه س [الامام المستنصر بالله]. (۴) سَقِيفَةُ بنی ساعده، محلی که انصار پس از رحلت پیامبر اکرم (ص) برای تعیین خلیفه در آنجا جمع شدند و سعد بن عبادۀ را که بیمار بود حاضر کردند و به او پیشنهاد خلافت دادند و سرانجام ابوبکر را برگزیدند. - م. (۵) مراد از امیرالمؤمنین، المستنصر بالله خلیفه عباسی است. - م.

ذکر تاختن جلال‌الدین خوارزمشاه بر ایوانیان^۱

ایوانیان^۲ بر اشنه^۳ و ارمیه^۴ و بیشتر شهرهای آذربایجان چیره شده بودند و برای دست کشیدن از شهر خوی، از مردم آن دیار خراج گرفتند و از پرداختن سلطان جلال‌الدین به امر گرجستان و خلاط غره شده بودند و طمعشان فزونی گرفته بود و در آن سرزمین بخش شده بودند و راهزنی و غارت می کردند.

این اخبار در حالی به جلال‌الدین رسید که به سبب اشتغال به کاری مهمتر از آن از (گزند ترکمانان ایوانی) غافل بود. کار طمع ورزی آنان تا بدانجا کشید که در نزدیک تبریز به راهزنی پرداختند و از بازرگانان تبریز مالی بسیار ربودند. چون تجاوزات آن قوم نسبت به مردم افزایش یافت، دختر سلطان طغرل به همسر خود، جلال‌الدین پیام فرستاد و از او کمک خواست و او را آگاه کرد که ایوانیان^۴ بر آن سرزمین چیره شده‌اند و اگر به دفع آنان تمهیدی نکند مملکت به تمامی، تباه خواهد شد. چون این پیام به وی رسید، از خلاط - که چنان که گفتیم آن را در محاصره داشت - کوچید و به چالاکی، شتابان بر ایوانیان^۵، که خود را در امان می‌دانستند، تاخت و بر سرایشان فرود آمد و تیغ در میان آنان [که بی سلاح] و بیخبر^۶ بودند، نهاد و جمعی بیشمار از ایشان را بکشت و زنان و فرزندانشان را به بردگی گرفت و چون از کار ایشان آسوده شد، به تبریز بازگشت و در آن شهر اقامت گزید.

(۱) در هر دو نسخه خطی [الایویة] متن «الایوانیة» مطابق آنچه در ص ۲۵۴ همین کتاب آمده و نیز از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۶۲ (و مراد قومی از ترکمانان است. م.)
 (۲) در هر دو نسخه خطی [الایویة]. (۳) در نسخه‌س به تصحیف [آسنه و ارمینیه] متن از نسخه م.
 (۴) در هر دو نسخه خطی [الایویة]، متن مطابق آنچه در ص ۲۵۴ آمده و نیز از ابن اثیر، «الکامل»، (۵) در هر دو نسخه خطی [الایویة]. (۶) متن از نسخه‌س «غافلون» و در نسخه م [غارون].

ذکر جنگ میان صاحب آمد و سلطان روم در این سال (۶۲۳)

صاحب آمد، الملك المسعود، پسر الملك الصالح ارتقى با الملك المعظم، صاحب دمشق و مظفر الدين بن زين الدين، صاحب اربل و جلال الدين بن خوارزمشاه توافق کرده بود و سلطان علاء الدين^۱، کيقباد بن کيخسرو - که از جلال الدين بیم داشت - با الملك الاشرف متفق شده بود. الملك الاشرف به علاء الدين پیام فرستاد که روانه سرزمین آمد شود و او عازم ملطیه شد و از آنجا به سرزمین آمد لشکر کشید و (لشکریان او) دژ منصور و جز آن را - که پیشتر ذکر کرده ایم^۲ - گشودند. چون صاحب آمد چنین دید، با الملك الاشرف مکاتبه کرد و به راه موافقت با او بازگشت، از این رو الملك الاشرف از علاء الدين خواست آنچه را از صاحب آمد گرفته است به وی باز دهد و او را از موافقت الملك المسعود، صاحب آمد با خویش آگاه کرد. اما [شاه روم، علاء الدين کيقباد]^۳ از اجابت این درخواست خودداری ورزید و گفت: «ما نایب و دست نشانده اشرف نبودیم که يك بار به من امر می دهد و دیگر بار مرا نهی می کند». پس، الملك الاشرف به لشکر خود فرمود به صاحب آمد یاری دهند. صاحب آمد لشکر خود را گرد آورد و بر لشکر روم که کختین - یکی از شهرهای صاحب آمد را محاصره کرده بود - تاختند و در آن نقطه جنگیدند. صاحب آمد و همراهان او شکست خوردند و خلقي از ایشان مجروح و اسیر شدند. و لشکریان علاء الدين دژ کختین را که یکی از استوارترین دژها بود به تصرف درآوردند و سپس نزد فرمانروای خویش بازگشتند.

(۱) در نسخه س به تحریف [عزالدین]. (۲) - آنچه پیشتر در ص ۱۹۲ گذشت.

(۳) از نسخه س (و مراد از روم، روم شرقی یا آسیای صغیر است. - م.)

به سال ۶۲۴ در آمدم

سلطان الملك الكامل در دیار مصر است، و سلطان جلال الدین بن خوارزمشاه، مالک سرزمین آذربایجان و آران و بخشی از گرجستان و عراق عجم و دیگر شهرهاست و با الملك المعظم برضد دو برادر وی، الملك الكامل و الملك الاشرف موافق و همداستان است. جلال الدین یکی از دختران الملك المعظم را به همسری گرفته است اما آن زن به وی دل بستگی و مهری ندارد و سفیران بین آن دو (شاه) دررفت و آمدند و مراتب مودت میان ایشان^۱ استوار شده است. الملك الاشرف نزد برادرش، الملك المعظم اقامت دارد و چون اسیری در دست اوست، هر يك نسبت به دیگری اظهار با کدلی (و حسن نیت) می کند اما در باطن، برخلاف اوست، و الملك الاشرف را زهره آن نیست که در هیچ کاری با برادر خود مخالفت ورزد، و الملك المعظم، چون بوقلمون مردم با اورنگ می گرداند و چون الملك الاشرف (در مشورت) او را به کاری رهنمون می شود، وی از انجام دادن آن سر باز می زند و کاری جز آن می کند. مبادله پیام میان الملك الاشرف و حلییان نیز به سبب فزونی جاسوسان گماشته

(۱) متن از نسخه م «بینهما» و در نسخه م [ما بینهما].

الملك المعظم براو، قطع شد زیرا وی چون اسیری در دست او شده بود. صاحب^۱،
 کمال الدین بن العدیم - که خدایش پیامرزد - گفت: «در این سال (۶۲۳) (دربازگشت)
 از حج به دمشق رسیدم^۲، الملك الاشرف مرا بخواست و پیامی به وسیله من به
 اتابک^۳، شهاب الدین فرستاد که مضمون آن رویدادهایی بود که میان او^۴ و برادرش^۵
 می گذشت و اینکه وی^۶ با او^۷ بسیار رنگ عوض می کند^۸ و بر هیچ کاری از کارها
 (و قرارها) نمی پاید^۹ و آخرین گفتگویی که بین وی^{۱۰} و او^{۱۱} واقع شد این بود که
 از او^{۱۲} درخواست کرد اتابک را به مساعدت و همدستی با وی^{۱۳} سوگند دهد،
 (بر این اساس که اتابک) با سلطان الملك الكامل برضد او^{۱۴} موافقتی نکند و اگر
 وی^{۱۵} آهنگ (مبارزه) با الملك الكامل کرد، او^{۱۶} برضد الملك الكامل یار و مددکار
 وی^{۱۷} باشد. [کمال الدین] گفت: «چون آنچه را وی^{۱۸} به من گفته بود به اتابک
 رساندم، از موافقت با آن خودداری ورزید و گفت الملك الاشرف خود، مرا به
 سود الملك الكامل سوگند داده و در ضمن سوگند او^{۱۹} این نکته بود که من با هیچ یک
 از شاهان در هیچ کاری جز به فرمان او (الملك الكامل) سازش نکنم. اینک اگر
 (الملك الاشرف) از من چنین می خواهد، دستوری از الملك الكامل برای من بیاورد
 تا وی^{۲۰} را در این کاریاری دهم». چون بر الملك الاشرف مسلم شد که از چنگ برادر
 خود رهایی ندارد و جز از راه موافقت تمام با آنچه وی^{۲۱} می خواهد، آزادی از
 زندان او^{۲۲} برایش میسر نیست، به ناخواه خویش با هر چه برادر از وی خواست
 موافقت کرد و به او روی مساعدت نشان داد و نزد او سوگند خورد که وی را برضد

(۱) عنوان صاحب غالباً بر وزیران اطلاق می شده است. - م. (۲) در «زبدة الحلب»، از
 کمال الدین بن العدیم، ج ۳، ص ۲۵۵ آمده است [و اتفق وصولی من الحج فی صفر هذه السنة =
 بازگشت من از حج در ماه صفر این سال (۶۲۳) اتفاق افتاد]. (۳) متن «الی الاتابک»، و
 در «زبدة الحلب»، ابن العدیم، [الی اتابک]. ۵، ۶، ۷، ۱۰، ۱۳، ۱۴، ۱۵ - تمام این
 ضمایر به الملك الاشرف بر می گردد. - م. (۴) (یعنی الملك المعظم. - م.) (۱۱، ۱۲) (یعنی
 از ابن العدیم. - م.) (۸) متن «و انه كثير التلون معه» و در ابن العدیم، «زبدة الحلب»،
 ص ۲۵۵ [یتلون معه تلون الحربا = چون بسوقلمون با او چند رنگی می کند]. (۹) یعنی
 اتابک. - م. (۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۲) یعنی، الملك الاشرف. - م. (۲۰، ۲۱) یعنی، الملك
 المعظم. - م.

الملك الكامل والملك المجاهد، صاحب حمص و الملك الناصر، صاحب حماة
یاری دهد.

ذکر بازگشت الملك الاشرف به کشور خود و رهایی او

از بند برادر خویش، الملك المعظم

چون الملك الاشرف، به ناخواه خود، نزد الملك المعظم سوگند خورد که هر چه
وی بخواهد بکند، برادرش، الملك المعظم بدان (سوگند) اطمینان کرد و به او
رخصت داد که به کشور خود رود، در حالی که هیچ کس نمی پنداشت که او
(الملك الاشرف) جز با از دست دادن بیشتر متصرفات خود، از چنگ وی
(الملك المعظم) خلاصی یابد. رفتن او از دمشق^۱ در جمادی الآخر این سال (۶۲۳)
و اقامتش نزد وی نزدیک به ده ماه بود. چون الملك الاشرف به کشور خود
بازگشت از تمام قول و قرارهایی که بین او و الملك المعظم گذاشته شده بود انصراف
جست و سوگندهای خود را چنین تأویل کرد که به اکراه و ناخواه دل خویش به
ادای آنها مجبور شده است چه بر او مسلم و محقق بوده که چیزی جز اظهار
موافقت با مُراد برادر، وی را از چنگ او نجات نخواهد داد.^۲ الملك المعظم
(نیز) از این امر که به او امکان داده است از ملازمت (واز زیر نظر) وی جدا شود،
پشیمان شد و اعراب (بادیه نشین) را به حمص و حماة گسیل داشت که در آن
(خطه) فساد کردند.^۳

در این سال (۶۲۴) الملك الناصر، داود، پسر الملك المعظم از اربل نزد پدر

(۱) متن از نسخه س «من دمشق» و در نسخه م به تصحیف [الی دمشق].

(۲) متن «و انه تحقق انه لا ینجیه منه الا موافقته علی مراده» و در ابن العدیم (زبدۃ، ج ۳، ص ۲۵۱) [لا ینجیه من یدی اخیه الا... = چیزی او را از دست برادرش نجات نمی دهد مگر...].
ملاحظه می شود که ابن واصل این رویدادها را از ابن العدیم، با اندک تغییری در الفاظ،
قل می کند. (۳) متن «فعاثوا فیها» و در ابن العدیم، (زبدۃ، ج ۳، ص ۲۵۱) [فعاثوا فیها
و نهبوا = در آن دو (شهر) فساد و غارت کردند] که به سبب به کار بردن ضمیر مثنی «فیها» بلیغتر
از ضبط متن است اما به لحاظ حفظ امانت همان تعبیر متن ترجمه شد. — م.

خویش آمد و شیخ شمس الدین، عبدالحمید خسرو شاهی، شاگرد امام فخرالدین بن خطیب رازی^{۵۱} همراه وی بود، و الملك الناصر علوم [عقلی]^۱ را نزد وی فرا می گرفت. چون جدایی بین الملك المعظم و دو برادرش، [الملك الكامل و الملك الاشرف]^۲ فزونی گرفت و الملك الكامل از پیوستن او (الملك المعظم) به شاه ایران، جلال الدین بن خوارزمشاه آگاه شد، ترسید که اتفاق آن دو باعث زوال دولت وی گردد، از این رو امیر فخرالدین، یوسف بن صدرالدین، شیخ الشیوخ را نزد امپراتور فردریک صاحب سرزمین انبولی^۳ و جزیره سیسیل فرستاد تا از او بخواهد به عکا بیاید و به وی وعده داد که بیت المقدس و بخشی از اراضی فتح شده ناصری^۴ را به وی دهد و مرادش از این اقدام آن بود که برادر خود، الملك المعظم را بدان ماجرا نگران و دلمشغول دارد تا به موافقت با او نیازمند شود و به فرمانبرداری او درآید. امپراتور به قصد (حمله به) ساحل (شرقی مدیترانه) بسیج کرد و این خبر به الملك المعظم رسید و او با برادر خود، الملك الاشرف مکاتبه کرد و از در ملاطفت با او درآمد و سفیری نزد او فرستاد و خواستار موافقت او شد، ولی وی به سبب رفتاری که (این برادر) با او کرده بود با وی درشتی کرد و در برابر آنچه در حق او و خانواده اش معمول داشته بود وی را به سختی بکوفت.

در این سال (۶۲۴) اتابک، شهاب الدین طغرل شغر و بکاس و دیگر مناطقی را که همراه این دو ناحیه در دست الملك الصالح، صلاح الدین احمد، پسر الملك الظاهر بود از وی گرفت و (در برابر آن) عین تاب^۵ و راوندان^۶ و روج^۷ را به وی داد.

۱، ۲) از نسخه س. (۳) متن «الی الانبراطور فردریک صاحب بلاد انبولی و جزیره صقلیه يطلب منه القدوم الى عكا...» و در نسخه س [الانبراطور وردریک ملک الافرنج و طلب منه القدوم...] اینجا مراد از امپراتور، فردریک دوم امپراتور دولت روم مقدس (۱۱۹۴-۱۲۵۰ م) است. (۴) متن «بعض الفتوح الناصری» و در نسخه س [الفتوح الصلاحی]، ناصری و صلاحی هر دو منسوب به السلطان الملك الناصر، صلاح الدین ایوبی است. م.

۵) متن [روپ] که قطعاً خطاست و در ترجمه به استدراک به «روج» تصحیح شد. مصحح متن در پابرگ آورده است، «روپ جایی است نزدیک سمنگان از نواحی بلخ و یاقوت آن را

ذکر چیره شدن لشکریان الملك الاشرف بر بخشی از سرزمین جلال الدین و سپس بیرون رفتن آن مناطق از کف ایشان

پیشتر گفته ایم که سلطان جلال الدین دختر سلطان طغرل را به همسری گرفت، و آن بانو پیشتر به همسری مظفر الدین ازبک بن پهلوان در آمده و در زمان ازبک (عملاً) حکمران آن مملکت بود و با وجود آن بانو، ازبک را فرمانی نبود. جلال الدین پس از آنکه وی را به همسری خود گرفت از وی روی تافت و به او توجهی نکرد. آن بانو از اینکه حکمرانی بر آن سرزمین و نفوذ کلمه (پیشین) خود را از دست داده است بیمناک شد و از این رو به همدستی مردم خوی^۱ برای امیر حسام الدین علی حاجب، نایب الملك الاشرف در خلاط پیام فرستاد و او را (به خوی) دعوت کرد تا آن خطه را به وی تسلیم کند. وی نیز با لشکریان خلاط به حرکت در آمد و بر شهرهای خوی و سلماس^۲ و مرند^۳ دست یافت. مردم نخجوان^۴ نیز با او مکاتبه کردند و او به جانب آن دیار رفت و (مردم) شهر را به وی تسلیم کردند و شوکت اینان در آن سرزمین نیرو گرفت و اگر در آن خطه می ماندند، تسلطشان بر آن دیار پایدار می ماند. اما، به خلاط بازگشتند و همسر جلال الدین، دختر طغرل را نیز با خود بردند. [چون ایشان از آن سامان رفتند، جلال الدین آن سرزمین را که از کف داده بود باز پس گرفت ولی همسر جلال الدین در شهر خلاط به عزت و احترام ماندگار شد.]^۵

[پدرم - خدایش بیامرزد - که در این سال (۶۲۴) در مدرسه ناصریه

«رؤب» (به ضم راء و سکون همزه) نوشته است، وی ضمناً به مراد اطلاع ابن عبدالحق نیز ارجاع داده است. اما چون سخن از مناطقی نزدیک حلب است، بیگمان «رؤب» از نواحی بلخ^۱ که هیچ گاه در تصرف ایوبیان نبوده به تصحیف آمده است و باید درست آن «روج»، از نواحی حلب باشد. م.

(۱) متن «فارسلت هی و اهل خوی» از نسخه م و نیز از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۷۱ و در نسخه س به تصحیف [فارسلت والی خوی]. (۲) متن «نخجوان» که نخجوان نیز نوشته می شود، شهری از نواحی اران - یاقوت، «معجم البلدان». (۳) ما بین دو قلاب از نسخه س گرفته شده و در نسخه م به جای آن آمده است [ثم بعد رجوعهم استرجعها جلال الدین = سپس بعد از بازگشت آنان (به خلاط) جلال الدین آنها (یعنی شهرهای آذربایجان) را باز پس گرفت].

صلاحیه قدس اقامت داشت، نامه‌ای به سلطان الملك المعظم نوشت و اجازه زیارت حج خواست و او به‌وی در این باب اجازه داد. پدرم در کنار صخره شریف^۱ احرام بست و از همانجا، با احرام، راهی مکه شد و حج گزارد و مجاور (بیت الله) ماند تا مردم حج سال بیست و پنج^۲ را (نیز) بجای آوردند و او در سال بیست و شش^۳ باز گشت و من در مدرسه مذکور جای وی را گرفتم.^۴

ذکر درگذشت سلطان الملك المعظم - که خدایش بیامرزد

در ذی القعدة این سال - یعنی سال ششصد و بیست و چهار - الملك المعظم، شرف الدین عیسی، پسر الملك العادل - که خدا آن دو را بیامرزد - به بیماری اسهال خونی در قلعه دمشق درگذشت و عمرش، چنان که گفته اند، چهل و هفت سال^۵، و مدت حکومتش در دمشق به استقلال [پس از مرگ پدرش، الملك العادل]^۶، نه سال و چندماه بود.

[ذکر سیرت او که خدایش بیامرزد]^۷

وی - که خدایش بیامرزد - شهریاری بزرگوار و دلیر و گستاخ و با مهابت بود، و مملکتش مابین حمص (درشام) و عریش مصر گسترده و لشکرش نزدیک به سه هزار^۸ سوار بود که هیچ یک از برادرانش را سپاهی، به خوش لباسی و کثرت آراستگی، مانند ایشان نبود. وی با این سپاه اندک، در برابر دو برادر خود، الملك الكامل و

(۱) مراد تخته سنگ معروف به «صخره سلیمان» در قدس است که گنبد فراز آن را نیز «قبة الصخرة» گویند و در بعضی روایات اسلامی آمده است که قدمگاه معراج پیامبر (ع) بوده است. - م.
(۲) مراد سال ششصد و بیست و پنج است. - م. (۳) مراد سال ششصد و بیست و شش است. - م.
(۴، ۵، ۶، ۷) از نسخه س. (۵) متن «سبع و اربعین» از نسخه س که شاید صحیح باشد و نیز از ابن ابی بک، «الدر المطلب»، حاشیه برگ ۷۲، و در نسخه م [تسعا و اربعین = چهل و نه]. ابن خلکان (در «وفیات»، ج ۱، ص ۳۹۶) گوید، المعظم، عیسی در سال پانصد و هفتاد و هشت به دنیا آمد در حالی که سبط ابن جوزی (در «مرآة الزمان»، ج ۸، ص ۴۲۵) گوید او در سال پانصد و هفتاد و شش متولد شد. (۸) متن «وکان عسکره قریب ثلاثة آلاف» و در نسخه س [...] من اربعة آلاف = مرکب از چهار هزار نفر.]

الملک الاشرف مقاومت می ورزید و با آن دو رقابت می کرد. الملک الکامل، از آنجا که می پنداشت سپاه مصر را به جانب او (الملک المعظم) گرایشی است و وی را دوست می دارند و نیز از آنجا که او را از پرداختن وی (الملک المعظم) به کار سپاهیان و توجه به آنان آگاه کرده بودند، از وی پروا داشت. الملک الکامل - با آنکه لشکرش بیش از دوازده هزار تن^۱ بود و با وجود پهناوری مملکت خود - جرأت تاختن به شام نمی کرد و می پنداشت اگر [به سوی شام]^۲ بتازد، بیشتر لشکریان^۳ وی به الملک المعظم پیوندند و او را دیگر به دیار مصر راه ندهند [و به خدا سوگند که کار چنین نیز می شد]^۴. از این رو با او مدارا می کرد و با وی به ظاهر صلح داشت. در عین حال الملک المعظم نیز با برادرش مدارا می کرد و بر منابر مملکت خود به نام او خطبه می خواند و [بیشتر اوقات]^۵ (به رعایت احترام ظاهری) نام خود را با نام او نمی آورد، و (حتی) به نام او سکه می زد و همچنین با برادر دیگر خود. الملک الاشرف نیز مدارا می کرد. وی با وجود دلاوری و مهابت، بسیار کم تکلف بود. بیشتر اوقات با موکبهای سلطانی سوار نمی شد بلکه با جمعی اندک بر می نشست و بر سر کلوته ای (کلاه - گونه ای) زرد^۶، بدون جقه می نهاد و بازارها و راهها را (بسادگی) می پیمود و چنان که دیگر پادشاهان را عادت بود برابر او راه نمی گشودند و چیزی نمی کوفتند (و دور باش و کور باش نمی گفتند). من خود، در سال ششصد و بیست و سه او را در قدس دیدم، در حالی که زنان و کودکان در مسجد اقصی گرد او انبوه شده و مزاحم وی بودند ولی هیچ کس آنان را از پیرامون وی دور نمی راند، و این روشی بود که یک تن از افراد خاندان وی و جز ایشان، پیش نگرفته بود. چون این نمونه ها و موارد افزون شد (و این رفتار ساده و بی تکلف از المعظم به منصب ظهور و شیوع

(۱) متن «کان یناهز اثنی عشر الفاً» و در نسخه س [مع ان عسکره مایزید علی اثنی عشر الف فارس] = با آنکه لشکرش بیش از دوازده هزار سوار می شد. (۲، ۵، ۴) از نسخه س.
 (۳) متن «انحاز اکثر عسکره» و در نسخه س. [انحاز عسکره او معظمه = لشکرش، یا بیشتر افراد آن لشکر، به او پیوندند]. (۶) قلعشندی (در صبح، ج ۴، ص ۵) آورده است که ایو بیان به طریق متداول در دولت انا بکی کلاههایی زرد، بدون دستار بر سر می نهادند (که آنها را کلوته می گفتند) و گیسوان را از زیر آن، آزاد فرو می هشتند.

رسید)، بدان مثل زدند، چنان که هر گاه کسی کاری بی تکلف کند گویند «فَعَلَ بِالْمُعَظَّمِ»
= رفتاری الْمُعَظَّمِ کرد».

وی عالم و فاضل بود و در فقه و نحو و جز این دو علم دستی داشت و استاد او در نحو و علم و ادب، شیخ تاج الدین ابوالیمن، زید بن حسن کندی بود. که خدایش رحمت کند. و ما از او در ضمن نقل تاریخ عزالدین فرخشاه بن شاهنشاه بن ایوب یاد کردیم و برخی از فضل و شمه‌ای از شعر او را^۱ باز گفتیم. و شیخ اودر فقه، امام جمال الدین حصیری^۲ بود. که خدایش رحمت کند. وی (الملك المعظم) بیشتر اوقات [نزد آن (دو شیخ)]^۳ می‌رفت و چه بسا پیاده راه می‌سپرد. وی کتاب سیبویه را نزد شیخ تاج الدین بخواند، و من^۴ به نسخه‌ای از کتاب سیبویه دست یافتم که در چند جای آن - گمان کنم درشش جای - دستخط الملك المعظم بر آن نگاشته شده بود که در یکی از آنها گوید: «مطالعه و مراجعه به این کتاب را هنگام اقامت در شهر ارسوف^۵ به پایان رساندم» و در دیگری می‌گوید: «مطالعه و بازخوانی این (جزء از) کتاب را هنگام اقامت در شهر^۵ ارسوف به پایان رساندم» و در دیگری می‌گوید: «مطالعه و بازخوانی این (جزء) را در حالی که در نابلس^۵ هستم به پایان رساندم».

تمام شهریاران این خاندان شافعی مذهب بودند و تنها او - که خدایش پیامرزد - به مذهب ابوحنیفه - رحمه الله - بود. به من^۶ گفتند که پدرش، سلطان الملك العادل [در این باره]^۷ او را سرزنش کرد و گفت: «در حالی که تمام خانواده‌ات شافعی هستند، تو چگونه مذهب ابوحنیفه را برگزیدی؟» و او بر سبیل شوخی به پدرش گفت: «ای خداوندگار، آیا رضا نمی‌دهید که در میان شما يك تن مسلمان باشد؟». وی به مذهب

(۱) - آنچه بیشتر آمده است، ابن واصل، «مفرج الکروب»، ج ۲، ص ۱۲۵، ۱۲۶ و نیز - ابن خلکان، «وفیات»، ج ۱، ص ۱۹۶. (۲) متن از نسخه م «الحصیری» و در نسخه س به تصحیف [لحصیری] - سبکی، «طبقات الشافعیه» (چاپ قاهره ۱۹۶۵)، ج ۳، ص ۳۶۵ و حاشیه ۴ ص ۳۷۲ - ۳۷۳. (۳) متن از نسخه م برای توضیح «الی الشیخین» و در نسخه س [الیهما] = نزد آن دو. (۴) یعنی ابن واصل مؤلف این کتاب. (۵) متن «مدینه ارسوف» و در نسخه س [لمدینه...]. (۶) یعنی ابن واصل، مؤلف این کتاب. (۷) از نسخه س.

ابوحنیفه - که خدایش رحمت کند - بسیار تعصب می‌ورزید. خطیب مسجد الاقصی را که شافعی مذهب بود، معزول کرد و شغل خطیبی (مسجد) الاقصی را به مردی حنفی مذهب بغدادی به نام شهاب الدین سپرد که در فقه سرآمد بود و در مدرسه حنفیه^۱ که در آستانه حرم شریف قرار دارد و به امجدیه معروف است، تدریس می‌کرد. این مدرسه منسوب است به الملك الامجد، حسن، برادر الملك المعظم که خود در آن مدفون بود. سپس [بعد از آن]^۲ (کالبد) او را به مزار جعفر بن ابی طالب - که خدا از وی خوشنودباد - در مؤته، از نواحی کرک منتقل کردند. الملك المعظم امامت (نماز) را در (محدوده) الصخره برای شافعیان باقی گذاشت ولی به مؤذنان فرمود جز برای نمازگزاری پشت سر امام حنفی، پیشنماز (مسجد) اقصی بانگ تکبیر برنیارند.^۳ یک بار به او خبر دادند که مؤذنان برای نمازگزاری پشت سر پیشنماز شافعی صخره اذان گفته‌اند و او این کار را به غایت ناپسند شمرد.

سپس، وی در حرم شریف (قدس) قبه‌ای ساخت و مالی ارزشمند و کلان بر آن وقف کرد تا در آن بارگاه به خواندن قرائت‌های هفتگانه قرآن بپردازند و شرط نهاد که از آن موقوفه به کس جز حنفیان چیزی پرداخت نشود و تدریس در آن بقعه را به شیخ شمس الدین بن رزین^۴ بعلبکی، شاگرد شیخ تاج الدین [کندی]^۵ سپرد. و من^۶ در همان بارگاه، کتاب الايضاح ابوعلی فارسی^۷ و تجوید قرآن را نزد او خواندم، وی (قرآن را) نیکو قرائت می‌کرد و خوش ادا بود و قرائت‌های دهگانه قرآن و راههای آن را از حفظ داشت.

چون الملك المعظم از (مطالب) تاریخ بغداد که شیخ حافظ، ابوبکر، احمد بن ثابت^۸، معروف به الخطیب، آن را تصنیف کرده بود و طعنهایی بر ابوحنیفه

(۱) متن «الحنفية» و در نسخه س [الحنيفية] که البته تصحیف است. (۲) از نسخه س.
 (۳) متن «لا یبلغوا» و در نسخه س [لا یؤذنوا]. (۴) متن از نسخه س و در اصل [رزمین].
 در منابع متداول هیچ شرح حالی از این فقیه نیافتیم. (۵) افزودگی برای توضیح و از مصحح است. (۶) ابن واصل، مؤلف این کتاب. (۷) مراد کتاب «الایضاح» در نحو تألیف ابوعلی، حسن بن احمد فارسی نحوی است. (۸) متن از نسخه م، و در نسخه س به تحریف [احمد بن نایب].

— که خدایش رحمت کند— داشت، والخطیب آن ایرادها را از گروهی از محدثان روایت کرده بود، آگاه شد؛ در این باب به الخطیب پاسخ داد و کتابی در رد او تصنیف کرد و آن را السهم المصیب فی الرد علی الخطیب نامید. الملك المعظم در این کتاب به هر طعنی که او ذکر کرده بود، به بهتر صورتی پاسخ گفت و مباحث عالی دقتی از فقه و نحو در آن آورد. من در قدس شریف از وجود این کتاب آگاه شدم و تمام آن را به دقت خواندم و آن را کتابی در غایت نیکویی یافتم. وی در پایان کتاب خود طعنهایی بر الخطیب [صاحب تصدیق بغداد]^۱ وارد آورده و اشعاری در تغزل از او روایت کرده و به سبب سرودن آن اشعار بر عدالت^۲ او عیب گرفته و باهمان (عیب) وی را جرح^۳ نموده است و جز این نیز کتابهایی دیگر تصنیف کرده است. چون الملك المعظم — که خدایش رحمت کند— در سال ششصد و بیست و سه به قدس شریف آمد بیرون از صخره شریف بنشست و گروه فقیهان را بخواند و پدرم را نیز — که خدایش بیامرزد— بخواست و با ایشان در مسائل فقهی و لغوی^۴ مباحثه کرد. [از چیزهایی که وی آن روز پرسید این بود که چگونه در قرائت‌های ششگانه (قرآن)، یعنی جز قرائت ابو عمرو بن العلاء، آمده است «إِنْ هَذَا لَسَاحِرَانِ»^۵ و این قرائت مطابق قرآن دستخط امام است و عمل «إِنْ» آن است که ما بعد خود را منصوب کند؟ یکی از آن جمع گفت: «إِنْ» در اینجا به معنی «نَعَمْ = آری» است چنان که در گفته شاعر^۶ آمده است:

و یقلن شیب قد علا ک و قد کبرت فقلت إِنَّه

(۱) از نسخه س. (۲) عدالت در اصطلاح به معنی احتراز از گناهان بزرگ و اصرار نورزیدن بر ارتکاب گناهان کوچک است و چون گویند «امام جماعت باید عادل باشد» یعنی باید از ارتکاب کبایر بپرهیزد و بر انجام صفایر گناهان نیز اصراری نورزد. — م.

(۳) «جرح»، در لغت یعنی عیب و نقص او را بر زبان آوردن و در اصطلاح باطل شمردن گواهی گواه به سبب فقدان ملکه عدالت (به اصطلاح فقها — احتراز مطلق از گناهان کبیر و عدم اصرار بر ارتکاب گناهان صغیر) — در اوست. — م. (۴) در نسخه س [فقهیه و نحویه = مسائل فقهی و نحوی]. (۵) قرآن کریم، سوره طه، آیه ۶۳ «فرعونیان گفتند (آری) این دوتن (موسی و هارون) دو ساحرند». (۶) سراینده شعر عبیدالله بن قیس الرقیات است.

آن زنان گویند موی سپیدت بر سر آمده و کهنسال شده‌ای، پس پاسخ دهم برآستی همچنین است، یعنی، آری.

پس یکی از حاضران به آن گوینده گفت: بیگمان این سخن، آمدن لام را بر سر خبر مخدوش می‌کند. زیرا نمی‌گویند «نَعَمْ زَيْدٌ لَقَائِمٌ» = آری، زید هرآینه ایستاده است». سلطان - که خدایش رحمت کند - گفت: «آن را مخدوش نمی‌کند بلکه جائز است که این «لام» به رعایت لفظ «إِنْ» بیاید زیرا این لفظ (یعنی جمله مُصَدَّر به إِنْ) جواز در آمدن لام را بر سر خبر اقتضا می‌کند. و رعایت لفظ و اعتبار آن بسیار آمده است، مثلاً می‌گویند «يَا زَيْدُ الظَّرِيفُ» = ای زیدِ ظریف و لفظ را مراعات می‌کنند و (اعراب رفع) را حمل بر آن می‌کنند، گرچه «زید» تقدیراً منصوب است». [پس آن گروه این پاسخ سلطان را تحسین کردند و درستودن او بسیار داد سخن دادند].^۱

وی همان روز به پدرم گفت: «آیا شهر معرّه دیواری (پیرامون خود)^۲ داشته است؟». پدرم به وی گفت: «آری، ولی چون فرنگیان معرّه را به تصرف درآوردند و سپس اتابک شهید، زنگی بن آق سنقر آن شهر را از چنگ ایشان نجات داد، دیوار (گردشهر) را ویران کرد». سپس پدرم رفتار پسندیده زیبایی را که اتابک - خدایش رحمت کند - با اهل معرّه کرد برای او باز گفت و آن اینکه ایشان از وی خواستند املاکی را که پیش از تصرف آن سامان به توسط فرنگیان، در دست ایشان بوده است به آنان بازگرداند، وی فرمود که آن املاک را به صاحبانش دادند. برخی از فقیهان به وی گفتند مذهب ابوحنیفه - رحمه الله - چنین است که چون کافران شهری را از مسلمانان بگیرند و املاک مسلمانان را در آن شهر تصرف کنند، اگر سپاه اسلام آن شهر را فتح کرد (و از کافران باز گرفت) املاک یساده شده به بیت المال تعلق می‌گیرد و (به این استدلال) تسلط اتابک را بر آن املاک و امتناع

(۱) در نسخه‌س نهامده است. (۲) متن «سور»، دیوار کمربندی که در قدیم پیرامون شهرها می‌کشیدند و در آن برجها و دروازه‌هایی تعبیه می‌کردند. -م.

از پس دادن آنها را به صاحبان خود، در نظر او - که حنفی مذهب بود - موجه قلمداد کردند. اتابك گفت: «نه، به خدا، بلکه آن املاك را به ایشان باز می گردانیم. زیرا اگر ما املاك مردم را بگیریم و فرنگیان نیز املاك ایشان را بگیرند، فرق میان ما و فرنگیان چیست؟». پدرم - که خدایش رحمت کند - پس از این (بیان) به من گفت: «[بیگمان] من در نقل این حکایت خطا کردم زیرا سلطان حنفی مذهب بود و در این گفته تعریضی بر ابوحنیفه رفته است». [پدرم]^۲ افزود و گفت: «اما سلطان از آن (گفته ناسنجیده) چشم پوشید و وانمود کرد که وی را از آن حکایت خوش آمده است».

همواره گروهی از فاضلان در ملازمت الملك المعظم - که خدایش رحمت کند - بودند که در سفر و حضر از او جدا نمی شدند؛ از جمله ایشان، فخرالقضاة، نصرالله بن براقه مصری بود - که خدایش بیامرزد - و در فنون ادب و شعر و انواع نگارش استاد بود، و نیز شرف الدین، ابوالمحاسن بن عنین [دمشقی دبیر انشاء (احکام) و جز آن]^۳ که اصلش از حوران بود و نظمی بدیع و دلپذیر داشت چنان که کس در این زمینه با او برابری نمی کرد، والملك المعظم او را به نظارت بر تمام دیوانهای^۴ دمشق گماشت و پایگاهش نزد وی بسیار بالا رفت و چون کهنسال شد، به الملك المعظم چنین نوشت و از آن نظارت استعفا داد:

اقلنی عثاری و احتسبها^۵ صنیعة یکون برحماها لك الله جازیا
کفی حزنا أن لست ترضی ولا یری فتی راضیا عنی ولا الله راضیا...
از لغزشم در گذر (و استغفایم را بپذیر) و آن را مرحمتی در حق من شمار تا به سبب
این مرحمت خدایت پاداش خیر دهاد.

همین اندوه مرا بس که نه تو از من خرسندی و نه بینم که جوانمردی از من راضی

۱، ۳) از نسخه س. (۲) افزودگی برای توضیح از مصحح است.
۴) متصدی نظارت بر دیوانها - که به ناظر الدواوین ملقب بود - حق کامل داشت که بر کار دیوانهای مختلف مانند دیوان جوالی و دیوان مواریت و دیوان زندانها و غیره نظارت کند. برای تفصیل بیشتر ← Hassanein Rabie, The financial system of Egypt, pp. 149-150.
۵) متن از نسخه س و نیز از «دیوان ابن عنین»، ص ۹۳ و در نسخه م [واتخذاها = بکیر آنرا].

است و نه خدا از من خشنود است.

پس از عمری هفتادساله دیگر بدزندگی — که از آن^۱ سختها دیده‌ام — امیدی ندارم. ناگزیر باید این بار (مشاغل حکومتی) را از شانه بیفکنم. کسی که پای بر دُم افعیان می‌نهد چه قدر^۲ از گزند نیش محفوظ می‌ماند؟

و از جمله ایشان یکی، جمال‌الدین بن شیث^۳، دبیر دیوان انشاء بود که در فن نگارش فاضلی بود ادب آموخته و همراه آن به صناعت کیمیا دلبستگی داشت. دیگری شرف‌الدین بن عُنَین بود که شعر هجو بسیار می‌سرود و الملک المعظم را از هجو وی خوش می‌آمد و از آن اشعار می‌خندید. شرف‌الدین (بن عُنَین) روزی که در لشکر گاه معظمی^۴ بود، ابیاتی سرود و بر جمال‌الدین، دبیر انشاء و گروهی از یاران الملک المعظم تعریضی راند و دل باختگی جمال‌الدین را به دانش کیمیا یادآور شد و خود را نیز همراه او هجو کرد و گفت:

انا و ابنُ شَيْثٍ فِي الْخِيَامِ زِيَادَةٌ و ابنُ النِّفِيسِ و ذَا الْمَلِكِ الصَّوْفِي
لَا نَبْلُنَا يُرْجَى وَلَا أَضْيَا فُنَا تُقْرَى وَلَا نُرْجَى^۵ لَدَفْعِ مَخُوفٍ...

من و ابن شیث و آن نفیس و آن صوفی به زبان و به دل دور از صفای درویشان در خیمه‌ها زائیدیم.

نه کس را به خیر ما امیدی است و نه میهمانان ما را غذایی، و نه کس از ما انتظار دفع شری هراسناک دارد.

اما آن صوفی ریایی چنان که دانی زهدش^۶ وقف^۷ کاسه سرشیر و گرده نان است.

(۱) در هردو نسخه خطی «منها» و در «دیوان ابن عنین»، ص ۹۳ [فیها = در آن].

(۲) در هردو نسخه خطی «و کم» و در «دیوان ابن عنین»، ص ۹۳ [فکم = پس چه قدر].

(۳) منسوب به المعظم، متن از نسخه م «و هو فی المعسكر المعظمی یعترض بجمال‌الدین، کاتب الانشاء و جماعة من اصحاب الملک المعظم» و یدکر غرام جمال‌الدین بعلم الکیمیا، و در نسخه س به تصحیف [یهجو العسكر المعظمی و یدکر غرام جمال‌الدین... = لشکر معظمی را هجو و دل باختگی جمال‌الدین را به دانش کیمیا ذکر می‌کند]. (۴) در «دیوان ابن عنین»، ص ۱۴۷

[لاندعی = خواننده نمی‌شویم]. (۵) متن «اما الملک کما علمت فنسکه» و در نسخه س [وشکه] که تصحیف است و ضبط درست از نسخه م و «دیوان ابن عنین»، ص ۱۴۷ گرفته شده است.

(۶) متن از هردو نسخه خطی «وقف علی» و در «دیوان ابن عنین»، ص ۱۴۷ [نصب علی = برگماشته] است و این کلمه در تداول اهل دمشق به معنی حيله‌گری و ریا به کار می‌رود.

و آن جوان بْجیلی که اگر «به خط» نویسی او بنگری شگفتیهایی از «خطا» نویسی
 او را به عیان بینی^۱ و آن دل‌باخته دل‌داده به کیمیا که اوقات خود را به آرزوهای واهی
 و آینده مبهم به تباهی می‌سپارد.
 و در پی آن است که از پیشاب، زر ناب بر آورد، زهی به جان پدرت سوگند که عقلی
 بسیار سخیف و خفیف دارد.
 و من، با شعر خود که خلق جهان به گفتن آن سرزنش می‌کنند و خود بدان سرزنش
 گوش فرا نمی‌دهم و وقعی نمی‌گذارم.

چون این شعر به گوش جمال‌الدین بن شیث رسید خشمگین شد و از شرف‌الدین
 بن عَنین^۲ به الملك المعظم شکایت برد. الملك المعظم ابن عَنین را بخواست و به
 او فرمود دیگر متعرض جمال‌الدین بن شیث نشود. وی گفت: «شنیدم و فرمانبردارم»
 و [به بداهه]^۳ گفت:

كذبتُ كلُّ ما ادَّعيتُ و زورُ انا وحدى زیادة فی الخيام...

هر آنچه ادعا کردم یکسره دروغ و بهتان بود، تنها این منم که در خیمه‌ها زیادت هستم،
 و ملازمت سفره و شکمبارگی نیز بزرگترین اهتمام من است و این، تنها دستهای من
 است که هنگام غذا همواره به سفره دراز است.
 و این میهمانان^۴ مانند که سر بی‌شام بر زمین می‌گذارند و ممارست در پیشابها نیز
 غایت مراد من است.^۵

طنز این عذرخواهی از اصل شعر نخستین فزونتر آمد و الملك المعظم را
 بخنداند و آن را پسندید.

آورده‌اند که الملك المعظم یک‌بار در نابلس فرود آمده و اردو زده بود و
 بهاء‌الدین، نصر بن محمد بن القیسرانی در لشکرگاه او بود. الملك المعظم گروهی
 از لشکریان را گسیل داشت که بر [شهر]^۶ قیساریه که بدان روزها در دست فرنگیان

(۱) متن از هر دو نسخه خطی «عایت منه» و در «دیوان ابن عَنین»، ص ۱۴۷ [ابصرت].
 (۲) (۵، ۴) از نسخه س. (۳) متن «وضیوفی هم» و در «دیوان ابن عَنین»، ص ۱۴۸ [و ضیو
 فی الاولی = میهمانان گرامی من]. (۴) دوبیت اخیر در «دیوان ابن عَنین»، ص ۱۴۸ با
 جابجایی مصراعهای دوم و چهارم آمده است.

بود تاخند و جمعی را کشتند و اسیر گرفتند و مظفر و پیروز باز آمدند و از میوه‌های قیساریه، ترنج و لیموی بسیار با خود آوردند. الملك المعظم، هنگام رسیدن آنان، نزد امیر ظهیرالدین بن سنقر حلبی - که از بزرگترین امیران وی شمرده می‌شد و پدرش، سنقر از مملوکان خاندان قیسرانی بود - دعوت داشت. الملك المعظم به ظهیرالدین (میزبان خود) گفت: «ای ظهیر این هدیه از شهرخواجه توست» یعنی ابن القیسرانی، زیرا جد وی اهل قیساریه بود، و فرمود طبقی بزرگ از آن لیمو و ترنج فراهم آوردند و به تنی چند از غلامان گفت تا آن را برای بهاءالدین بن القیسرانی ببرند. ظهیرالدین بن سنقر حلبی نیز همراه آن هدیه برفت. در همان اوقات امیر سعدالدین بن کمشبه^۱ اسدی^۲، خواهرزاده سلطان الملك العادل - که خدایش بیامرزد - نزد الملك المعظم آمده و الملك المعظم از رسیدن او شادمان شده بود.

چون آن هدیه به بهاءالدین بن القیسرانی رسید به الملك المعظم نوشت:
يا ايها الملك المعظم والذي اُضحت له الدنيا تُزف عروساً...
ای ملك المعظم، و ای آنکه دنیا را به شادکامی در بر گرفته‌ای و جهان را چون عروسی به زفاف خود درآورده‌ای.
نعمتهایی^۲ به من ارزانی داشتی که اگر آن را بر مردم آشکار کنم، حاسدان و مشتاقان آن اظهار تنگدلی کنند و به رشك آیند.
بر تو این روز درخشان گوارا باد که در آن جامها چون سنارگان و خورشیدها دمیده است. و با ورود سعدالدین - آن سعید خوشقدم و نیکبخت کافرکش که کافران را گزند و پلیدی نصیب رسانند - آفتاب سعادتش بر دمیده است.

الملك المعظم - که خدایش رحمت کند - به او نوشت:
يا من تفرد بالفضائل دائباً ابدأ يؤسس مجدها تأسيساً...

(۱) در نسخه س [کمینا] و در نسخه م [کمشبا]، متن از کتاب عماد اصفهانی، («الفتح القدسی فی الفتح القدسی»، ص ۱۶۱) آنجا که آورده است «وکان صهره - ای صهر الملك العادل - سعدالدین کمشبه الاسدی بالکرک موکلا = داماد او - یعنی داماد الملك العادل - سعدالدین کمشبه اسدی گماشته بر شهر کرک بود». (۲) متن از نسخه س و در نسخه م [نعمی = نعمتهایم].

ای آنکه در پیوستگی به فضایل همواره یگانهای و اساس فضل و مجد را بنیان نهاده‌ای همواره در مدارج مکارم بالا و بالاتر می‌روی و ساحت تو به ستایش محاط و محفوظ و حراست شده^۱ است.

بهاء‌الدین بن القیسرانی به او نوشت:

مدحٌ بمدحِ یستطاب و ما أری مابین ذین دراهمًا و فلوسًا.
ستایشی به ستایشی نیکو پاسخ داده شد اما من در این میان پول و درهمی نمی‌بینم.
الملك المعظم فرمود برای او پارچهٔ بسیار و طلا و گندم و جو و شمع بفرستند و به وی خلعتی نیکو داد که گفته‌اند بهای مجموع آنها بیش از هزار دینار صوری^۲ بود و الملك المعظم به حامل آن (صله) گفت: «به بهاء‌الدین بگو، این هم پولکی که در میانهٔ ماست!»

ذکر پسران او - که خدایش رحمت کند

الملك المعظم را پسرانی^۳ بسیار آمدند که برخی از ایشان در زمان زندگی وی درگذشتند.^۴ وی چهار پسر از خود به جا نهاد که یکی از آنان [به خرد سالی]^۵، اندکی پس از مرگ پدر در گذشت. و از آن سه دیگری که باقی ماندند، یکی الملك الناصر، صلاح‌الدین ابوالمظفر داود بود که پیش از این عنوان الملك الحاکم لقب داشت و از دیگر برادران خود بزرگتر [و]^۶ تولدش به سال ششصد و سه بود و چون پدرش بمرد، او عهده‌دار حکومت پس از وی شد. (الناصر هنگام مرگ پدر) بیست و سه سال داشت و مادرِ تُرکِ او پس از مرگ این پسر (الناصر) دیری

(۱) متن «بالثنا محروساً» و در نسخهٔ س [بالثنا مأنوساً] = به ستایش خو گرفته‌ای.
(۲) در نسخهٔ س [مصریه]، متن از نسخهٔ س «دینار صوریة»، به نظر می‌رسد مراد از دینار صوری نقدینهٔ زرینی است که در شهر صور در روزگار جنگهای صلیبی ضرب می‌شده. — حسن بن ربیع، «النظم المالية فی مصر زمن الایوبیین»، ص ۹۸، و نیز —
Ehrenkreutz, «The standard of fineness of gold Coins Circulating in Egypt at the time of the Crusades, in J. A. O. S. (1954) p. 163, note 13.

(۳) متن «اولاد کثیرة» و در اصل [اولاد کثیر]. (۴) افزودگی در نسخهٔ س نیامده است.
(۵، ۶) از نسخهٔ س.

نزیست و به پایان عمر خویش نابینا شد و به سال ششصد و هفتاد و دو [که به نود سالگی رسیده بود]^۱ درگذشت. آن زن را شهادتی بود که توانست هنگامی که الملك الكامل دمشق را محاصره کرده بود شهر کرک را - چنان که به خواست خدای تعالی خواهیم گفت - برای پسر خویش حفظ کند.

دومین پسر از ایشان، الملك المغیث، شهاب الدین عبدالعزیز [نیز از مادری ترك و خود مردی زیباروی بود و به پدر خویش شباهتی بسیار داشت]^۲ و در سال ششصد و چهل و نه در سرزمین شرق درگذشت و چند فرزند به جای نهاد. سومین فردایشان الملك القاهر بهاء الدین، عبدالملك مادری رومی داشت^۳ و در اوایل سال ششصد و هفتاد و شش در دمشق درگذشت. [الملك المعظم بن العادل، همچنین]^۴ چند دختر به جای نهاد که یکی از آنان همسر [السلطان]^۵ جلال الدین خوارزمشاه بود که به خانه او نرفت [و اندکی پس از پدر خویش درگذشت].^۶

چون (الملك المعظم) - که خدایش رحمت کند - درگذشت، وی را در مدرسه حنفیه که خود در دامنه کوه قاسیون بر جانب غربی ناحیه صالحیه ساخته^۷ و مالی هنگفت بر آن وقف کرده بود، به خاک سپردند. [مادرش را که کنیزی ترك بود و نیز گروهی از خانواده الملك المعظم را در همان محل به خاک سپرده اند].^۸ وی در دمشق مدرسه شافعی بزرگی ساخت که به مدرسه عادلیه معروف است و موقوفاتی دمشق بر آن وقف کرد و مادر سلطان الملك العادل در آنجا مدفون است. و نیز الملك المعز، مجیر الدین یعقوب، پسر الملك العادل - [که پس از سال ششصد و پنجاه]^۹ در زمان سلطان الملك الناصر، صلاح الدین یوسف بن الملك العزیز، [حکمران

۱، ۴، ۵، ۶، ۹) از نسخه س، ۲) از نسخه م نقل شد، و از نسخه س افتاده است.
 ۳) از نسخه س پس از این جمله آمده است: [و هو الآن حی بدمشق فی خدمة مولانا السلطان الاعظم، الملك الظاهر، رکن الدین بیبرس خلد الله ملکه و رحمه = و آن پسر اکنون در دمشق زنده است و در خدمت سرورما، شهریار بزرگ، الملك الظاهر، رکن الدین بیبرس - که خداوند او را جاودان بدارد - به سر می برد. ۷) متن از نسخه س «فی مدرسة حنفية بناها» و در نسخه م به تحریف [فی مدرسة بناها حنفية = در مدرسه ای که آن را حنفیان ساخته بودند].
 ۸) از نسخه س افتاده است.

حلب که خدایش رحمت کند.] - درگذشت، در همانجا دفن شده است.
 چون الملك المعظم دارفانی را وداع گفت [شاعران در مرگ او سوگنامه‌ها
 سرودند. از جمله سوگنامه‌ای است که] ^۱ شرف‌الدین بن عَنین سروده و پسرش،
 الملك الناصر را در آن ستوده و چنین گفته است:

یا دهرُ و یحکک ماعدا ممّا بدا ارسلت سهمَ الحادثات فأقصدا...
 ای روزگار، وای از تو و دشمنیهایی که نشان‌دادی و تیر جانشکار حوادث را رها
 کردی و بر هدف نشانیدی.

تینگی بران را که در راه ذات‌الاهی برهنه و برکشیده شده بود، به نیام فنا نهفتی.
 بکن هر آنچه می‌کنی که من پس از المعظم پروای بود و نبود و نیک و بد ندارم.
 هرگز نمی‌پنداشتم که اواز میان برود و من پس از وی بمانم، آوخ که [زندگانی]^۲
 پس از او بر من چه تلخ و جانکاه است.

دردا و اندها و درینا، برماه تمامی که در خاک سرد و تیره پنهان شد و دریای جودی
 که در صندوقه گور نهان گشت.

ای روزگارا از رنج فقدان او جگری شرحه شرحه و چشمی اشکبار برای من باقی
 گذاشتی.

(این اندوه) در اندرون جان‌خسته من آتشی می‌افروزد^۳ که سیلاب سرشک (چونان
 روغن چراغ)، آن را افروخته‌تر می‌کند.

اگر آفریدگان به سبب مکارم و پارسایی باقی می‌ماندند، بیگمان تو با چنان دستمایه‌ای
 همپای زمانه^۴ جاودان می‌ماندی.

یا اگر گریبان درانی، آدمی را از گزند مصیبت‌رهایی می‌داد، بیگمان برادرانت
 بر سوگ تو به جای گریبان جگرهای خود را می‌شکافتند.

یا اگر دفع‌گزند مرگ از تو^۵ با نیزه خطی (منسوب به ناحیه خط، لنگرگاهی در
 بحرین) میسر می‌شد، بیگمان من آهنگ (بحرین و) درخت و شیج (که از آن نیزه
 های استوار سازند) می‌کردم.

(۱) از نسخه م. (۲) متن از «دیوان ابن عنین»، ص ۵۹ «یابؤس عیشی...» و در نسخه م
 [یابؤس دهر] و در نسخه م [...] دهر]. (۳) متن از نسخه م و از «دیوان ابن عنین»، ص
 ۵۹ «یؤجج» و در نسخه م [تأجج]. (۴) در هر دو نسخه خطی «لکنت مع الزمان» آمده ولی
 در «دیوان ابن عنین» به جای «لکنت مع» آمده است [لکان مدی...]. (۵) در هر دو نسخه
 خطی «ینجی عنک» اما در «دیوان ابن عنین»، ص ۶۰ [کان یغنی = بی‌نیازت می‌کرد].

شهسواران آل ایوب همه آرزوی آن داشتند که فدایی و پیشمرگ تو شوند.
(اما تو) با رفتن خود پیر و جوان و خرد و کلان و ماه و خورشید را در آسمان به
گریه درآوردی و اندوهگین کردی.

چه شبها که تا صبحدم نغودی و به پاسداری ماندی و جز بر پشت اسبهای رخس گونه^۱
بستر و آسایشگاهی ندیدی به حمایت و پشتیبانی اسلام برخاستی و سپاه آراستی و با
عزمی بینظیر پیروزی بر پیروزیهای آن درافزودی چه بسا ستمدیده جور حادثه‌ای
که بانگ دادخواهی بر آورد و او را^۲ به یاری خواست و پیش از آنکه بانگ دادخواه
طنین افکند وی جواب مساعد داده و به یاری مظلوم شتافته بود.

چه بسیار زمانها که در خشنده‌گی کف دست بخشنده و کریم خود را به ما نمود و احساس
کردیم^۳ که ابرهای لطف و عنایت او بر ما گوهر و باران نعمت و رحمت افشاند.
شهریارا! زان پس که از دیدن رخسار تو محروم شدم، روزگار پس از رفتن تو بر من
جورها و ستمها راند و با من دشمنیها ورزید.

بر من بس دشوار و جانکاه است که پس از آنکه با سرودن مدیحه‌ها به دیدارت
می‌آمدم، اکنون به سوگنامه‌سرایی نزدت آمیم و برای تو مرثیه گویم.
چه بسا تنگناهای ناهنجار و آبخور دشوار که بدان در آمدی و طعمش تلخ و
ناگوار بود و اسب از آن آبخور روی بر تافته بود.

و چه بسا قدرتمند و عزیز ناز پرورده قومی را که جامه ذلت و خواری در پوشاندی،
در حالی که طغیانگری سرکش و نافرمان بود.

اورا پس از آنکه دیری بر اسب ممتاز سرخ موی کهر^۴ نرم چرم پیشی گیرنده در
مسابقه^۵ بر نشسته بود، بر ستوران سیاه رنگ کوتاه پای حقیر نشاندی.

اگر دفاع مردانه و حمایت جانانه تو بسا تیغهای بران و نیزه‌های بلند، از حوزه
اسلام نمی بود کفر و شرک دگر باره بازمی گشت.

و اگر دیار مصر را یاری نمی دادی و مدد نمی رساندی، بیگمان ظلم و جور بر آن

(۱) متن «الاعوجیة» و اعوجی مادیانی بوده است مشهور در عرب همچون شبذیز و رخس در ایران. منوچهری در وصف اسبی که سلطان به وی بخشیده بود گوید:

آفرین زان مرکب شبذیز نعل رخس روی اعوجی مادرش و آن مادرش را یحیوم شوی. — م.

(۲) در این شعر صنعت التفات به کار رفته و شاعر از صیغه مخاطب به غایب و بالعکس در آمده است. (۳) متن و هردو نسخه خطی «شمنای بوارق کفه» اما در «دیوان ابن عنین»، ص ۶۵

[شمت = بوئیدم، و در اینجا، احساس کردم]. (۴) متن از روی «دیوان ابن عنین»، ص ۶۱

«منه الخطی من بعد اشقر أجردا» و در نسخه م [عنه الخطی من اشقروا جردا]. و در نسخه س [عند الخطی من اشقروا جردا].

سامان حکمفرما^۱ می‌شد، و تیغ بیدریغ دشمن آزادزان و آزادمردان را در آن سرزمین میان ایشان به کنیزان و بردگان^۲ تبدیل می‌کرد.
و عرصه واقع میان بقیع^۳ تا کداه^۴ (در حجاز) لگدمال سم ستوران فرنگ می‌شد.
و در منطقه دمیاط، چه قدر کلیساست که پیشتر مسجد بوده و به دست خاج پرستان به کلیسا تبدیل شده است.

تو شام تیره کفر را از آن دیار برانداختی و دور راندی^۵ و بساط کفر درهم پیچید و تو در سراسر آن پهنه، فجر هدایت را طالع و آشکار ساختی.
من خود، تو را به روز (جنگ) قیسار به دیدم، در حالی که گرد و غباری که در آوردگاه بر آورده بودی برابر پر تو خورشید پرده افکنده (و چهر گردون را تیره کرده) بود.
و (سپاه) کفر باروی شهر را گرفته و پوشانده و برجها بر آمده و سنگرهای خود را استوار کرده بود.

تو آن دژ مقاوم سرسخت را زیر و زبر کردی و فرازش را به نشیب کشاندی و کنگره اش را به جای شالوده اش نهادی و از الوار چوب^۶ برای تسخیر آن دژ صخره ای استوار بر آوردی (و پای بر تار کش گذاشتی).

به دشمنان بر گوی که اگر ما سرور و سرداری را که از ناموسمان دفاع می‌کرد از دست دادیم، در عوض سروری دیگر نصیب ما شد.
(ملك الناصر و) نصرت دهنده ملك که شاهکار کرد، و در همه امور به وسیله روح القدس مؤید و مظفر است.

(و) بلند پایگاهترین شاهان و درست اندیشترین و دلیرترین و به دست، بخشنده ترین و کریمترین^۷ ایشان است.

تصمیمهای قاطع می‌گیرد و کارهای سخت را می‌گذراند^۸ و به روز دشواری و ناگواری او را حیران و دستخوش تردید نبینند. هشیار است و دل آگاه و رأی درست و نظر صائب^۹ او امروز آنچه را فردا خواهد آمد می‌سنجد و پیش بینی و چاره می‌کند.

(۱) متن از هردو نسخه خطی «لتحكمت فيها العدى» و در «دیوان ابن عنین»، ص ۶۱ [لتمكنت = چیره می‌شد]. (۲) متن از هردو نسخه خطی «و لأمست البيض الحرائر بينهم فيها اماء والموالى أعبدا» و در «دیوان ابن عنین»، ص ۶۱ [و لأمست البيض - الحرائر أسمها فيها سبايا والموالى أعبدا]. (۳) متن از «دیوان ابن عنین»، ص ۶۱ «أجلت» و در نسخه م [جلت] و در نسخه س [فجلت]. (۴) متن از «دیوان ابن عنین»، ص ۶۱ «للاخشاب» و در هردو نسخه خطی [كالاخشاب]. (۵) متن «... و انداهم يدا» از هردو نسخه خطی و در «دیوان ابن عنین»، ص ۶۱ [و اطولهم... = دستش (به کرم) درازتر و گشاده تر]. (۶) متن از هردو نسخه خطی «ماضى العزائم» و در «دیوان ابن عنین»، ص ۶۱ [.. العزيمة]. (۷) متن و هردو نسخه خطی «ثاقب رأيه» و در «دیوان ابن عنین»، ص ۶۱ [... فكره].

پس از مرگ المعظم پسری خردسال از آن او نیز درگذشت و شرف‌الدین بن عَنین از زبان الملك الناصر، برادر وی، در قصیده‌ای که چنین آغاز می‌شود، سوگنامه‌ای سرود:

لو أن غیر الدَّهر کان العادی لَتَبَادَرَتْ قومی الی إنجادی...
 اگر (عاملی دیگر) جز روزگار (کج رفتار) با من دشمنی می‌ورزید، بیگمان قوم و قبیله‌ام به کمک من می‌شتافتند، و شهسواران دلیر سر بلند روی سپید جوانمرد کوشنده از تو^۱ دفاع می‌کردند.
 قومی که فرزندان شادی و ایوبند و فخر بر فخر و مجد و بزرگواری ذاتی خود در افزوده‌اند.
 با تیغهای بران و درخشان، به هنگام بروز پیکار بی‌امان که نیزه‌های خود را از خون سیاهرگ^۲ مهاجمان سیراب می‌کنند.
 دیده‌بانانی که چون آفتاب نیمروز بالا گیرد در زره‌آهین و با کلاهخود و تیغهای آبدار خود می‌درخشند.
 به روز پیکار تیغها را از نیام برکشند و شمشیرهایشان دمی از ضربت زدن و شکافتن باز نایستد.
 سوگند می‌خورم که اگر مرگ فدیهای گرانبها^۳ به عوض تو می‌پذیرفت، بیگمان من جان خود را پیشمرگ و فدای تو می‌کردم.
 چنان آرزو می‌کردم که تو را همواره در زندگی حقیر طاق فرسا شریک خود یا در برخورد با دشمنانم یار و یاور و در کنار خویش ببینم.
 و تو را به روز رزم و نیز به روز (صلح و) شادمانی و بزم در قلب لشکر و در صدر مجلس و منظر بنگرم.
 روزگار، تو را خائنانه از من ربود و روز ناگواری و رنج از شب یلدا برآمد و فرا رسید.
 و دست روزگار^۴، از دوری تو، آتشی فروزان و اخگری سوزان به درون دل و جانم افکند.

(۱) متن از «دیوان ابن عَنین»، ص ۶۲ «ولدافعت عنک...» و در هر دو نسخه خطی [... عنه... = از او دفاع می‌کردند]. (۲) متن «من دم الأوراد» از روی «دیوان ابن عَنین»، ص ۶۲ و در هر دو نسخه خطی [من دم الاکباد = از خون جگرها]. (۳) متن «فدية عزت» از همان دیوان، ص ۶۳ و در هر دو نسخه خطی [عرضت]. (۴) متن از روی «دیوان ابن عَنین»، ص ۶۳ «الایام» و در هر دو نسخه خطی [الاقدار = تقدیرها].

و (این دو بیت) از همان شعر است:

فسقى ضربحك كلّ داني مسيل متواصل الإبراق والإرعاد
حتى ترى عرصات قبرك روضة مؤشبة كوشائع الأبراد
صندوق قبر تو را هر کس به دیدار آمد از سیلاب سرشک سیراب کرد و از بیتابی
چونان برق جهنده و تندر توفنده شد.
تا آنجا که پهنه قبر تو همچون بوستانی آراسته و بسان جامه‌ای نگارین به نظر می آید.

ذکر ولایت یافتن الملك الناصر، داود بن الملك المعظم

بر مملکت پدر خود

چون الملك المعظم در گذشت، پس از وی کشورداری به پسرش، الملك الناصر، صلاح الدین، داود رسید و پیشکار و استادار^۲ پدرش، امیر عزالدین ایبک معظمی متصدی تمام امور و کارگزار او شد. وی صرخد و توابع آن دیار را در اختیار داشت و دو عموی او، الملك العزيز، عمادالدین عثمان، برادر تنی پدرش، حکمران بانیاس و توابع آن و الملك الصالح، عمادالدین اسماعیل، حکمران بصری و سواد و پسر عمویش، الملك المغیث، شهاب الدین محمود بن الملك المغیث، عمر، پسر الملك العادل همچنان خدمت به او را ادامه دادند. نامه‌ها و فرستادگانی که وی برای تسلیت گویی بر مرگ پدر خود، الملك المعظم (نزد بزرگان خاندان خویش) فرستاده بود، به حضور دو عموی (دیگر) او، الملك الكامل و الملك الاشرف رسیدند و هر یک از آن دو نیز به سوگواری برادر نشستند. و امیر علاءالدین بن شجاع-

(۱) متن از نسخه س و «دیوان ابن عنین»، ص ۶۴ و در نسخه م [بوسائع].

(۲) الاستاذدار، یا استادار کسی بوده است که امور خانه سلطان یا امیر را به عهده داشته و بر تمام مطبخها و شرابخانه‌ها و خدمتگزاران و غلامان نظارت می کرده است و تهیه احتیاجات منزل و لباسها و هزینه‌های دربار، در اختیار کامل او بوده است. در دوره شاهان مماليك، استادار (یا پیشکار به تعبیر امروز) از بزرگترین عمال دولت محسوب می شد و وظیفه او از جمله وظایف شمشیرداران (لشکریان) به حساب می آمد.) - قلقشندی، صبح، ج ۴، ص ۲۵، ج ۵، ص ۴۵۷ (این مقام در فارسی به «استادسرای» تعبیر شده و در حکم ریاست دربار یا ریاست تشریفات دربار و خواجه سالاری دستگاه سلطنت تلقی می شود. - م.)

الدين جلدك مظفرى تقوى، به عنوان سفير الملك الكامل، با خلعت و لوای سلطنت از مصر بیامد و نامه‌ای از الملك الكامل آورد که در آن وی را خوشدل داشته و حکومت او را بر ممالک پدرش تأیید کرده بود. وی خلعت عموی خود را پوشید و با لوایی که به او رسیده بود، بر نشست.

۶۲۵

به سال در آمدم

سلطان الملك الكامل در سرزمین مصر است و الملك الناصر داود، پسر الملك المعظم بر مملکت پدر خویش، میان حمص و عریش مصر^۱ ولایت یافته است [و از جانب عموییش الملك الكامل درخواستی به او رسیده که وی از سرزمین خود تنها دژ شوبك را به او واگذارد تا وی آن دژ را برای خود تبدیل به انبار کند.^۲ ولی الملك الناصر بدین درخواست پاسخی نداد. الملك الكامل دریافت که وی از انجام درخواست او روی می‌تابد و با او جفا می‌کند. اگر وی شوبك را به الملك الكامل واگذار می‌کرد و زمام آنجا را به او می‌سپرد، بیگمان حکومتش دوام می‌یافت و قاعده‌ای برضد او به هم نمی‌خورد (و اساس حکومتش منهدم نمی‌شد)، اما خودداری او از واگذاری شوبك و روی گرداندن وی از قبول تفوق عمو و حیطة سرپرستی او^۳ سبب بروز تیرگی روابط و جدایی میان آن دو شد. و سرانجام بدانجا کشید که الملك الكامل تصمیم گرفت به شام بتازد و دمشق و دیگر نقاط را نیز از او بگیرد.^۴]

(۱) در نسخه س بعد از این عبارت آمده است [و الملك الاشرف ببلاد شرق = و الملك الاشرف در سرزمینهای شرق است].
 (۲) مراد انبار مهمات و اسلحه و نیز غلاتی است که جنبه سوق الجیشی داشته است. م.
 (۳) متن «عن جنبته» یعنی عن ناحيته ← ابن منظور، «لسان العرب»، ج ۱، ص ۲۶۷.
 (۴) از نسخه م و از نسخه س ساقط است.

ذکر لشکر کشی سلطان الملك الكامل به شام^۱ و فرود آمدن او بر تل العجول

چون آنچه [درباره خودداری الملك الناصر از واگذاری دژ شوبک به عموی خود، الملك الكامل و رنجش عمویش از وی]^۲ گفتیم روی داد، (الملك الكامل) پسر خود، الملك الصالح، نجم الدین ایوب را وایعهد کرد^۳ و در قاهره برنشاند و امیران یکی پس از دیگری در برابر او به غاشیه کشی^۴ درآمدند و (پدر) او را به نیابت خود بر سرزمین مصر گماشت و او را در دارالوزارة مسکن داد و او که تولدش در سال ششصد و سه بود بدان روز بیست و سه سال داشت.

سپس سلطان الملك الكامل با لشکر انبوه خود از مصر بیرون آمد و [پسر برادرش]^۵، الملك المظفر، تقی الدین محمود بن الملك المنصور در ملازمت او بود و (الملك الكامل) به او وعده داده بود که حماة و نواحی آن را از چنگ برادر او، الملك الناصر، قلع ارسالان به درآورد و به او سپارد^۶، و نیز از خاندان [الملك الكامل]، پسر برادرش، الملك الجواد، مظفر الدین یونس بن الملك الجواد شمس الدین مودود، پسر الملك العادل همراه او بود. مودود در حیات پدر خویش، الملك العادل در گذشته بود و پسرش، الملك الجواد در خدمت عموی خود، الملك الكامل پرورش یافته و سنش نزدیک به سن او بود، و از سرزمین مصر بحیره^۷ را در تیول داشت. وی در اواخر روزگار^۸ الملك المعظم از عموی خود،

(۱) متن از نسخه «ذکر مسیر السلطان الملك الكامل [بعساكره] الى الشام» و کلمه بعساكره از نسخه س ساقط است. (۲، ۵) از نسخه س. (۳) متن از نسخه م و در نسخه س [عهد السلطان الملك الكامل الى ولده السلطان الملك الصالح، نجم الدین ایوب بالسلطنة بعده = سلطان الملك الكامل سلطنت را پس از خود بر پسرش سلطان الملك الصالح، نجم الدین ایوب معهود داشت (و مقرر کرد)]. (۴) درباره غاشیه کشی ← آنچه پیشتر در ابن واصل، «مفرج»، ج ۳ ص ۲۵، پابریک ۲ آمده است. (۵) متن از نسخه س «و هو موعود من جهة بأن ينتزع له حماة...» و در نسخه م [و هو موعود منه بانتزاع حماه]. (۶) متن از نسخه م «و کانت البحيرة...» و در نسخه س [...] اعمال الجيزة] که تصحیف است. ← مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۲۲۶. (۸) عبارت نسخه س در اینجا قطع می شود، چند صفحه بعد (۲۵۴) به پایان بخش ساقط اشاره خواهد شد.

الملك الكامل جدا شد و به خدمت الملك المعظم پیوست و او شهر غزه را به تیول وی داد. اما، بعد الملك الكامل برای او پیام فرستاد و دلش را به راه آورد و از این رو (الملك الجواد) به خدمت وی باز گشت. لشکر کشی الملك الكامل از مصر در ماه رمضان این سال (۶۲۵) اتفاق افتاد. چون (الملك الكامل) به غزه رسید در تل العجول خیمه زد و والیان خود را به نابلس و قدس و خلیل و دیگر [نواحی] گسیل کرد، و الملك الناصر از این امر بسیار نگران و از او سخت هراسان شد.^۱

ذکر جدا شدن الملك العزيز، پسر الملك العادل از برادرزاده اش،

الملك الناصر و پیوستن او به برادر خود، الملك الكامل

گروهی از لشکریان که - در این سال (۶۲۵) - در بعلبك به سر می بردند، توطئه کردند که آن شهر را به الملك العزيز، عثمان پسر الملك العادل، حکمران بانیاس تسلیم کنند. صاحب بعلبك، الملك الامجد، مجدالدین بهرامشاه بن عزالدین فرخشاه از این توطئه آگاه شد و - چنان که مرا حکایت کرده اند - برخی از آنان را به زندان افکند و برخی را بکشت و (در نتیجه) الملك العزيز به مراد خویش نرسید. از این رو خود روانه بعلبك شد و شهر را در محاصره گرفت و بر آن بود که حلقه محاصره را چندان تنگ کند که آن خطه را از صاحبش بستانند. چون این خبر به الملك الناصر، صاحب دمشق رسید از او تنگدل شد و بر او گران و ناگوار آمد که عمویش، الملك العزيز بدین گونه آهنگ (گزندی بر) الملك الامجد که دوست پدر وی و وابسته به او بود، کرده است. از این رو رسولی نزد (الملك العزيز) فرستاد و از او خواست از محاصره بعلبك دست بردارد و از آنجا برود، و او به زور از بعلبك دست کشید. الملك العزيز که بدین سبب از الملك الناصر خشمگین شده بود نزد برادرش، الملك الكامل رفت. الملك الكامل از آمدن او خرسند شد

(۱) این افزودگی در حاشیه نسخه م آمده است.

و به وی وعده داد بعلبك را تسلیمش کند (والمملك العزيز).^۱ بدین امید به خدمت او در آمد و در لشکر گاهش جای گزید.

در این سال (۶۲۵) سلطان الملك العزيز، غیاث الدین محمد، پسر الملك الظاهر، صاحب حلب بر منصب پدر خود، الملك الظاهر قرار گرفت. شکایتها به خدمت او روانه شد و او که تازه بالغ شده و به پانزده سالگی رسیده بود، به آنها پاسخ گفت و به امر ونهی پرداخت. شبهای آدینه فقیهان به محضر او می آمدند و برابر او به بحث در مسائل علمی می پرداختند. سپس عید فطر این سال (۶۲۵) در رسید و او تمام امیران و سرکردگان شهر و صاحب منصبان را خلعت بخشید و به مناسبت این عید جشنی بزرگ ترتیب داد که از زمان مرگ پدر او، الملك الظاهر - که خدا آن هردو (پدر و پسر) را بیامرزد - پیش از این سال در حلب چنان عیدی نگرفته بودند.^۲

ذکر آمدن الملك الاشرف به دمشق به یاری پسر برادر خود،

الملك الناصر، [داود بن الملك المعظم]^۳

چون سلطان الملك الكامل به غزه آمد و بر برخی از سرزمینهای الملك الناصر والیانی بگماشت، از آنجا به نابلس رفت و در خانه الملك المعظم فرود آمد. الملك الناصر هنگامی که از قصد عموی خود، الملك الكامل یقین یافت به عموی (دیگر) خویش، الملك الاشرف پیام فرستاد و از او یاری خواست و دست به دامان وی شد و از او بر ضد الملك الكامل کمک طلبید. فرستادگانی که وی بدین منظور اعزام داشت، امیر عمادالدین بن موشك^۴ و فخر القضاة، نصرالله بن براقه^۵ بودند که راهی شرق شدند و با الملك الاشرف که در سنجار بود دیدار کردند و از او خواستند به دمشق آید و به پسر برادر خود، الملك الناصر یاری دهد و (احتمال آسیبی از سوی) الملك الكامل

(۱) افزودگی برای توضیح و از مترجم است. - (۲) - نیز به ابن العدیم، «زبدۃ الحلب»، ج ۳، ص ۲۵۵ (۳) افزودگی برای توضیح از مصحح است. (۴) چنین است در متن و در مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۲۲۶ [عمادالدین بن موسك]. (۵) چنین است در متن و در مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۲۲۶ [فخر القضاة نصرالله بن براقه].

را از او دور کند. از این رو وی روانه دمشق شد و دمشق را به مناسبت آمدن او آذین کردند و طاق نصرتها بستند و نوآهای مژدگانی در دادند.

الملك الناصر خود به استقبال او رفت، و من آن روز در دمشق بودم^۱ و ورود او را به قلعه دیدم در حالی که دستاری بزرگ از ململ منقوش بر سر داشت و شالی بر کمر بسته و الملك الناصر در کنار او بود. چون به در قلعه رسیدند، الملك الاشرف خواست به احترام الملك الناصر پیاده شود، اما الملك الناصر او را سوگند داد که چنین نکند. سپس الملك الناصر خواست به احترام الملك الاشرف پیاده شود و در برابر، الملك الاشرف وی را سوگند داد که چنان نکند. و هر دو سواره به قلعه درآمدند، و این در دهه پایان^۲ ماه رمضان این سال - یعنی سال ششصد و بیست و پنج بود. الملك الناصر از آمدن او به نهایت درجه شادمان و خوشدل شد. الملك الاشرف مدتی همراه الملك الناصر به تفرج در بوستانهای دمشق پرداخت، هنگام تابستان بود و بوستانها در کمال سرسبزی و زیبایی و فراوانی میوه، و در دل الملك الاشرف دوستی دمشق و علاقه پنهانی او به تملک آن شهر - که در باطن در جهت تحقق بخشیدن بدان می کوشید - موج می زد و الملك الناصر به تمام امور و واجبات و رفع نیازمندیهای او می پرداخت. پس از چندی الملك المجاهد، اسدالدین [شیر-کوه بن محمد]^۳، صاحب حمص به دمشق آمد و او چنان که گفتیم^۴ - از وابستگان الملك الاشرف بود و درون شهر در خانه او منزل کرد.

سپس الملك الاشرف امیر سیف الدین [علی]^۵ بن قلیج را - که از بزرگترین امیران حلب بود - به سفارت نزد برادر خود، سلطان الملك الكامل فرستاد که از الملك الناصر شفاعت کند و از او بخواهد که دمشق را در تصرف وی باقی گذارد و بگوید:

(۱) یعنی قاضی جمال الدین، ابن واصل (مؤلف این کتاب)، نیز - ابوالفدا، «المختصر»، ج ۳، ص ۱۴۵، آنجا که از ابن واصل نقل می کند. (۲) در اصل [فی العشر الاخر] و متن در «...الاخیر» از روی ابوالفدا، «المختصر»، ج ۳، ص ۱۴۵ و در «السلوک» مقریزی، ج ۲۲۴ این عبارت به صورت [فی الاخریات شهر رمضان = در اواخر ماه رمضان] آمده است. (۳) افزودگی از مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۲۲ است، نیز - ابوالفدا، «المختصر»، ج ۳، ص ۱۴۵. (۴) آنچه پیشتر در ص ۱۹۵ آمده است. (۵) افزودگی از مقریزی است، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۲۲.

«ما همه در اطاعت تو هستیم و از دایره موافقت با تو بیرون نرفته ایم». اما الملك الكامل به این درخواست پاسخی نداد و سيف الدين را طوری مخاطب قرارداد که موجب طمع بستن و تشویق الملك الاشرف به تملك دمشق شد.

ذکر عزیمت الملك الاشرف به نابلس و همراهی الملك الناصر، صاحب حمص با وی

چون آنچه گفتیم بگذشت، الملك الاشرف به پسر برادر خود، الملك الناصر اشارتی کرد که همراه وی رهسپار نابلس شود و در نابلس بماند و او خود نزد سلطان الملك الكامل رود و آن امر (و اختلاف) را با او اصلاح کند. الملك الناصر سخن او را پذیرفت و با یکدیگر از دمشق به راه افتادند و الملك المجاهد، صاحب حمص نیز با ایشان همراه بود. پیشتر گفته ایم که الملك الكامل به نابلس رسیده و به خانه الملك المعظم در آن شهر فرود آمده بود. وی چون از رسیدن الملك الاشرف به دمشق آگاه شد، به قصد بازگشت به سرزمین مصر، از نابلس عزیمت کرد و به تل-العجول رسید و در آنجا فرود آمد. و الملك الاشرف و الملك الناصر و الملك المجاهد (در غیبت الملك المعظم) به نابلس رسیدند.

ذکر رسیدن الملك الاشرف به لشکرگاه برادرش الملك الكامل و توافقی که میان آن دو صورت پذیرفت

سپس الملك الناصر در نابلس اقامت گزید و الملك الاشرف^۱ همراه الملك المجاهد، صاحب حمص رهسپار غزه شد تا با الملك الكامل دیدار و گفتگو کند. چون الملك الكامل از نزدیک شدن الملك الاشرف (به اردوگاه) آگاه شد به پیشواز او بیرون آمد و با او به لشکرگاه خویش^۲ در تل العجول بازگشت و در آنجا فرود

(۱) در اصل خطی [المجاهد] آمده که در حاشیه تصحیح شده است، نیز ← مقریزی، «السلوك».

ج ۱، ص ۲۲۷. (۲) متن [وعاد به الى العسكر] کذا، و در مقریزی، «السلوك». ج ۱، ص ۲۲۷. ←

آمدند. سپس میان دو سلطان توافقی حاصل شد که دمشق را از پسر برادرشان، الملك الناصر بگیرند و آن شهر و نواحی آن تا گردنه فیک^۱ از آن الملك الاشرف، و شهرها و دژهای میان غزه و گردنه فیک از آن الملك الكامل باشد، و به الملك الناصر، عوضی - از سرزمینهای الملك الاشرف - داده شود که شامل حران و رقه و رها و سروج و رأس العین و جملین^۲ و موزر^۳ باشد، و بعلبک از الملك الامجد، بهرامشاه گرفته شود و با نواحی اطراف آن به الملك العزيز، عثمان و اگذار شود، و حماة و معره و بعین از الملك الناصر قلج ارسلان [بن منصور]^۴ گرفته و به الملك المظفر، [تقی الدین محمود]^۵ بن منصور داده شود، و سلمیه از الملك المظفر گرفته و به الملك المجاهد^۶، صاحب حمص - که آن را از الملك الكامل درخواست کرده بود - بخشیده شود زیرا سلمیه (در اصل) در تیول پسرش، ناصر الدین محمد بن شیرکوه بود، هر چند در ایام صلاح الدین و پس از مرگ ناصر الدین آن خطه به سرزمین الملك المظفر، تقی الدین عمر بن شاهنشاه افزوده شده بود. (پس از این توافقیها) مرسوم و فرمان بر آنچه ذکر کردیم صادر شد.

ذکر تجدید جنگ میان مغولان و جلال الدین خوارزمشاه در این سال

در این سال (۶۲۵) مغولان دیگر بار بر بلاد اسلام تاختند و سلطان جلال الدین با لشکری خود به مقابله آنان در ایستاد و جنگهایی بسیار میان آنان در گرفت که در بیشتر نبردها مغولان بر او پیروزی داشتند اما در پایان پیکارها پیروزی از آن او بود. در شرح این جنگها آورده اند که اقدام مغولانی که در این سال (۶۲۵) آهنگ آن بلاد کردند به امر خان مغول نبود و اگر چه وی بر سردار آنان خشم گرفت و او را از خود براند و از سرزمین خویش اخراج کرد، او عازم بلاد خراسان شد و چون آن دیار را یکسره ویران یافت، روانه ری و دیگر شهرهای عراق عجم شد تا

→ «وقدم به الی معسکره» و با او به لشکرگاه خویش آمد» (که در ترجمه وجه اخیر اختیار شد. - م.).
(۲، ۱) برای توضیح از مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۲۷ افزوده شده است.

بر آنها دست یابد. در این میان سلطان جلال الدین با او مصادف شد و با یکدیگر مصادف دادند و جلال الدین شکست خورد. سپس جنگ از نو در گرفت و دیگر بار جلال الدین منهزم شد، از این رو آهنگ اصفهان کرد و در میانه راه اصفهان و ری به پایداری ایستاد و لشکریان خویش و رزمندگانی دیگر را که در فرمان او بودند گرد آورد، و پسر اتابک سعد بن تکه، صاحب بلاد فارس به او پیوست. پدر او، سعد در گذشته بود و حکومت فارس پس از او به پسرش رسیده بود. جلال الدین پس از این تمهیدات برای سومین بار به مقابله با مغولان رفت و با آنان مصادف داد. در ضمن این مصادف غیاث الدین، برادر جلال الدین از لشکر وی جدا شد و گروهی از امیران و سپاهیان با او همراه شدند و رو به سوی نهادند و به حرکت درآمدند. چون مغولان دیدند که آنان از لشکر جدا شدند، پنداشتند که می خواهند از پشت برایشان بتازند و در دو جهت با آنان بجنگند. مغولان بر اثر این گمان گریختند^۱ و این از شگفتیهایی است که (در این تصادفات) روی داد. پسر سعد، صاحب فارس نیز ایشان را دنبال کرد.

اما جلال الدین چون جدا شدن برادر خویش و امیرانی را که پیوند از او گسیخته بودند ملاحظه کرد و دید مغولان از مصادف با او دست کشیدند، پنداشت که این (تسامح مغولان) نیرنگی است جنگی تا وی را رفته رفته به دام کشند، پس گریزان پشت بداد و جرأت نکرد به اصفهان در آید مبادا مغولان او را محاصره کنند و از این رو روانه سمیرم^۲ شد. اما صاحب فارس چون برای تعقیب مغولان (از مرکز خود) دور شد و جلال الدین را ندید از مغولان هراسید و [از ایشان]^۳ دست کشید و باز گشت. اما مغولان چون دیدند که کسی آنها را دنبال نمی کند، به سوی اصفهان باز گشتند و در راه خود هیچ کس را ندیدند که از ایشان جلو گیرد، پس به اصفهان

(۱) ابن واصل در نقل این حوادث به ابن اثیر توجه بسیار داشته است. — ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۷۶ حوادث سال ۶۲۵. (۲) افزودگی از ابن اثیر است (الکامل، ج ۱۲، ص ۴۷۷).

رسیدند و آن شهر را در محاصره گرفتند. مغولان تا آن زمان، به سبب بزرگی شهر اصفهان و فزونی مردم آن سامان و دلاوری ایشان، بر آن شهر دست نیافته بودند. چون مغولان اصفهان را محاصره کردند، مردم شهر پنداشتند که جلال‌الدین از میان رفته است. در این حال که ایشان را چنین پنداری دست داده بود و مغولان آنها را محاصره کرده بودند، [ناگاه] ^۱ پیک جلال‌الدین [به نزد ایشان] ^۲ رسید و آنان را از سلامت او آگاه کرد و گفت که وی به ایشان می‌گوید: «باید لشکریان من که پراکنده شده‌اند به گرد من جمع شوند و آنگاه آهنگ (دیار) شما کنم، و من و شما برای تنگ گرفتن عرصه بر مغولان و راندن آنان از (شهر) شما متفق شویم». (مردم اصفهان) کس نزد وی فرستادند و او را به سوی خود خواندند و بدو وعده دادند ^۳ که یاریش رسانند و بر ضد دشمن وی قیام کنند. از این رو وی به جانب ایشان روانه شد و به آنان پیوست و مردم اصفهان با او قیام کردند و با مغولان جنگیدند و مغولان به رسوایر صورتی گریختند و جلال‌الدین آنان را تار و تال کرد و کشت و اسیر گرفت. چون مغولان از ری نیز فراتر گریختند وی در آن شهر اقامت گزید و فرستاده خان - که پسر چنگیز خان بود - نزد وی آمد که (خان) می‌گوید: «آن (گروه مغول) از یاران ما نیستند و ما آنها را [از خود] ^۴ رانده‌ایم.» چون جلال‌الدین از جانب پسر چنگیز خان آسوده خاطر شد، به سرزمین آذربایجان بازگشت.

ذکر رسیدن امپراتور فردریک پادشاه فرنک به عکا

و نوسازی شهر صیدا^۵

در این سال امپراتور با گروه‌هایی بسیار از آلمانیان^۶ و دیگر فرنگیان گام به عکا نهاد.

۱، ۲) افزودگی از ابن اثیر است از (الکامل، ج ۱۲، ص ۴۷۷). ۳) متن «یعدونه» از ابن اثیر، (الکامل، ج ۱۲، ص ۴۷۷، و در نسخه خطی [ویعدون]).
 ۴) افزودگی از ابن اثیر، (الکامل، همان جزء و صفحه. ۵) ← (مقالة) سعید عاشور، الامپراطور فردریک الثانی و الشرق العربی (امپراتور فردریک دوم و خاور عربی) «المجلة التاريخية المصرية»، مجلد ۱۱ (۱۹۶۳)، ص ۱۹۵-۲۱۳. ۶) متن «الألمانية» به صیغه نسبت...م.

ما پیشتر عزیمت امیر فخرالدین بن شیخ الشیوخ را از جانب سلطان الملك الكامل به نزد امپراتور - که در اواخر روزگار الملك المعظم صورت گرفت - یاد کرده ایم^۱ و گفته ایم که الملك الكامل بر آن بود تا با امپراتور متفق شود و او را بدانجا بخواند که الملك المعظم را به وی مشغول دارد و گر نه الملك المعظم به اتفاق جلال الدین خوارزمشاه و صاحب اربل، بر هر کس که قصدی (به زیان او) و الملك الاشرف کرده بود چیره می شد. از این رو امپراتور مجهز شد و با لشکریان خود به ساحل رسید و در عکا فرود آمد. پیش از وی گروهی بسیار از فرنگیان گرد آمده بودند ولی به سبب هراسی که از الملك المعظم به دل داشتند و نیز از آنجا که منتظر وصول امپراتور بودند، نمی توانستند حرکتی کنند. معنی نام (امپراتور) به فرنگی شاهنشاه^۲ است و کشور او جزیره سیسیل و از بر طویل (ایتالیا) و سرزمینهای انبولیه و انبردیه بود. من^۳ خود آن کشورها را دیده ام و هنگامی که به عنوان سفیر از جانب سلطان الملك الظاهر، رکن الدین بیبرس - که خدایش رحمت کند - نزد پسر این امپراتور موسوم به مانفرد گسیل شدم، به آن نقاط رفته ام. (آن) امپراتور - در میان شاهان فرنگ - مردی فاضل و دوستدار فلسفه و منطق و پزشکی بود و به مسلمانان گرایشی (قلبی) داشت زیرا در اصل، منزل و پرورشگاه او سرزمین سیسیل بود و او و پدر و جدش شاهان آن خطه بودند که بیشتر اهالی آن مسلمانند.

چون امپراتور به عکا رسید، الملك الكامل به او پیوست^۴ زیرا برادرش، الملك المعظم که سبب دعوت از وی^۵ شده بود و (الملك الكامل) دیگر به وی^۶ نیازی نداشت و (در ضمن) باتوافقی که بین آن دو صورت پذیرفته بود، نمی توانست امپراتور را براند و با او به جنگد و نیز [چنان اقدامی]^۷ موجب از دست رفتن (امکان

(۱) - آنچه پیشتر در ص ۲۲۴ آمده است. (۲) پایان بخش ساقط از نسخه س - پابرگ ۸ ص ۲۴۶. (۳) مراد این واصل، مؤلف کتاب است. م. (۴) متن از نسخه م «نسب به الملك الكامل» و در نسخه س [نسب الملك الكامل به]. «قاموس محیط» در تعریف تناسب آورده است «تناسبوا، تضاموا و تعلق بعضهم ببعض» (به یکدیگر ملحق شدند و بهم پیوستند). (۵، ۶) هر دو ضمیر به امپراتور بر می گردد. م. (۷) از نسخه س.

وصول به) هدفهایی می شد که وی در آن هنگام در صدد دستیابی به آنها بود. از این رو به مبادلهٔ سفیر با وی پرداخت و با او از در ملاطفت درآمد و پس از آن وقایعی گذشت که به خواست خدای تعالی - یادخواهیم کرد.

پس از رسیدن امپراتور به عکا، فرنگیان به نوسازی صیدا - که میان [مسلمانان]^۱ و فرنگیان به دونیم شده و باروی آن ویران گشته بود - پرداختند و آن را از نو ساختند و بر تمام آن شهر دست یافتند و حکومت مسلمانان را از آن سامان بر انداختند. امپراتور همچنان در عکا ماند و سفیران، بین، او و الملك الكامل، در رفت و آمد بودند تا [این]^۲ سال به پایان رسید.

ذکر تاراج نواحی خلاط به دست سلطان جلال الدین خوارزمشاه

چون جلال الدین از جنگ با مغولان فراغت یافت و آنان را متواری کرد و بسا لشکریان خود به آذربایجان رسید و آسوده خاطر شد، آهنگ خلاط کرد و روانهٔ صحرای موش^۳ و کوهسار جور (گور و گوراب) شد و همه جا را غارت کرد و زنان را به کنیزی گرفت و فرزندانشان را اسیر کرد و مردان را کشت و روستاها را به ویرانی کشید و [پس از آن]^۴ به سرزمین خود باز گشت. مردم حران و رها و سروج و دیگر شهرهای وابسته به (الملک) الاشرف^۵ از او هراسیدند و برخی از آنان آهنگ انتقال به شام کردند و پاره‌ای از مردم سروج به منبج رسیدند و این ماجرا به هنگام زمستان روی داد. سپس خبر رسید که جلال الدین به سبب زیادی بارش برف از آن منطقه باز گشته است.

(۱) از حاشیهٔ نسخهٔ م، و در نسخهٔ س [بینهم و بین الفرنج = میان آنان و فرنگیان].
(۲، ۳) از نسخهٔ س. (۴) متن «البلاد الاشرفیه = شهرهای (ملک) اشرفی» و در نسخهٔ س [بلاد الملک الاشرف = شهرهای الملک الاشرف].

۶۲۶ به سال در آمدم

دو سلطان^۱؛ الملك الكامل و الملك الاشرف با لشکریان بسیار در تل العجول مقام دارند [و الملك الناصر، داود پسر الملك المعظم در نابلس است]^۲.
در محرم این سال اتابک، شهاب الدین طغرل لشکری از حلب به یاری الملك الاشرف روانه کرد که به غور رسیدند.

[ذکر بازگشت الملك الناصر پسر الملك المعظم به دمشق
و محاصره الملك الاشرف برای تصرف آن شهر]^۳

چون توافقی - که پیشتر یاد کردیم - میان دو سلطان (یعنی) الملك الكامل و الملك الاشرف صورت گرفت و خبر این اتفاق و مضمون توافق آن دو به الملك الناصر [داود]^۴ رسید، از نابلس رخت کشید و به دمشق بازگشت. [در مدت اقامت او در نابلس، از امیر عزالدین ایدمر معظمی^۵، حکمران جینین^۵ - که از بزرگترین امیران پدرش (الملك المعظم) بود و از حیث مرتبه، همتای عزالدین ایبک، حکمران

(۱) متن از نسخه م «والسلطانان» و در نسخه س [و السلطانان]. (۲، ۳) از نسخه س ساقط است. (۴) از نسخه س. (۵) منسوب به الملك المعظم - م.

صرخد محسوب می‌شد. حرکتی سر زد که وی آنرا سخت ناپسند شمرد و او را احضار کرد و فرمود او را بزنند و بدو اهانت کنند. از این رو (ایدمر) با گروهی از پیش او گریخت و نزد سلطان الملك الكامل رفت و الملك الكامل از او استقبالی شایسته کرد و به او نیکی نمود و به این ترتیب پایه‌ای از پایه‌های (حکومت و اقتدار) الملك الناصر درهم ریخت و این علاوه بر صدمه‌ای بود که پیشتر با جدا شدن الملك العزيز از او به وی وارد آمده بود.

چون الملك الناصر به [دمشق]^۱ بازگشت، الملك الاشرف از تل العجول رهسپار شد تا به [پسر برادر خود، الملك الناصر]^۲ برسد و او را از مضمون توافقی که به عمل آمده است آگاه سازد و به او دستور دهد از دمشق صرف نظر کند و به سرزمینهای شرقی که برای او مقرر داشته‌اند قانع شود. پس در قصیر^۳ معروف به قصیر ابن معین در غور، زیر گردنه فیک^۴ به او پیوست و با وی (به مجلس) نشست و در اجتماع آن دو، الملك الصالح، اسماعیل، پسر الملك العادل و برادرزاده‌اش، الملك المغیث پسر الملك المغیث^۵ - که هر دو با الملك الناصر بودند - و امیر عزالدین ایبک معظمی، حکمران صرخد، اسنادار^۶ نیز حضور داشتند. آنگاه الملك الاشرف به الملك الناصر گفت:

«من به خدمت عمویت، سلطان الملك الكامل رفتم و قصدم آن بود که با کوشش خود بین تو و او را اصلاح کنم و بسیار مایل بودم که او از تو دست بردارد و سرزمینهایت را برایت باقی گذارد، ولی وی خودداری کرد و (از قبول درخواست من) سر تافت مگر آنکه دمشق را از تو بگیرد، و تومی‌دانی که او سلطان خاندان

(۱) ما بین دو قلاب از نسخه‌ساقط است. (۲) متن از نسخه‌س «با بن‌اخیه الملك الناصر» و در نسخه‌م [به]، فقط. (۳) متن از نسخه‌م «قصیر» و در نسخه‌س به تحریف [قصر] ← مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۲۹ (۴) متن «عقبه فیک» از نسخه‌س و مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۲۹ در نسخه‌م فقط [العقبه]. ← فهرست راهنما، نمایه. (۵) مراد الملك المغیث. شهاب‌الدین محمود بن الملك الغیث عمر بن العادل است. ← مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۱۹۱ و نیز آنچه در ص ۲۵۹ خواهد آمد. (۶) متن «استاذ الدار» ← آنچه پیشتر در ص ۲۴۲ پابریگ ۲ آمده است.

[ایوبی]¹ و بزرگ ایشان و حکمران سرزمین مصر است و تخلف و خروج از آنچه او فرماید، ممکن نیست و چنین توافق شده است که دمشق [به او]² واگذار شود و در عوض آن، از شرق فلان و فلان (منطقه) را بدهند» و آنچه را بر آن توافق شده بود، یکایک بازگفت.

چون سخن او به پایان رسید، عزالدین ایبک معظمی برخاست و گفت: «نه نیرنگ و کیدی است و نه کرامتی (و منتی) و نه ما از این سرزمین یک سنگ را تسلیم کنیم. ما می‌توانیم همه را برانیم و برابر ایشان پایداری کنیم و ما را لشکریان انبوه باشد».^۳ به الملك الناصر نیز گفت: «برخیز و به دمشق برو».^۴ پس الملك الناصر سوار شد و فرمود خیمه‌ها را برچینند. الملك الناصر و یارانش رهسپار دمشق شدند و الملك الاشرف نتوانست با او درافتد [و او را از آن کار باز دارد]؛^۵ زیرا جز گروهی اندک از لشکر حلب با او نبودند، و همان کسانی بودند که به یاری او آمده و به غور رسیده بودند.^۶ از کسانی که با الملك الناصر بودند، عمویش الملك الصالح [عمادالدین]⁷ اسماعیل [حکمران بصری]⁸ و پسر عمویش الملك المغیث، [شهاب‌الدین بن الملك المغیث پسر الملك العادل]⁹ و کسان همراه آن دو و امیر کریم‌الدین خلاطی که از ویژه‌ترین یاران نزدیک الملك المعظم بود، خود را از ماجرا کنار کشیدند و جملگی به الملك الاشرف پیوستند.

(به این ترتیب) الملك الناصر به دمشق رسید و آماده محاصره شدن گشت و مردم دمشق به نیکوترین وجهی به یاری او برخاستند زیرا وی و پدرش را دوست می‌داشتند، و لشکری نیرومند در نهایت شهامت و کمال تعداد و ساز و برگ با او باقی ماند. [اما با جدا شدن الملك العزيز و پسر برادرشان الملك المغیث و سپاهیان‌شان

(۱) از نسخه س. (۲) افزودگی برای توضیح از مصحح و از روی مقریزی است، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۲۹. (۳) متن از نسخه س و مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۲۹ «العساكر المتوافرة» و در نسخه م [العساكر الكثيرة = لشکریان بسیار]. (۴) متن از نسخه م «قم وامض» و در نسخه س [انهض بنا وامض = ما را بردار و برو]. (۵، ۹) از نسخه س. (۶) مابین دو قلاب در نسخه م آمده و از نسخه س ساقط است. (۷، ۸) از نسخه س، همچنین زامبیاور، «معجم الانساب»، ج ۱ ص ۱۵۵.

که با ایشان رفتند، گروهی بسیار از آنان کاسته شد.^۱ الملك الاشرف (نیز) با افرادی از لشکر حلب که با او بودند و کسانی که از لشکر الملك الناصر به او پیوستند از قصیر^۲ رفت. از لشکریان ویژه او جز گروهی اندک با وی نبودند زیرا وی تنها^۳ به دمشق آمده بود و لشکریانش در شرق، در برابر جلال الدین بن خوارزمشاه قرار داشتند.

چون الملك [الاشرف]^۴ به دمشق رسید در بیرون حومه آن شهر فرود آمد و از آنجا نهر آب موسوم به باناس^۵ را که به دژ آن شهر می رسید و نهر موسوم به قنوات^۶ را که از باب جابیه می آمد، (بر شهر) قطع کرد. پس لشکر دمشق [به جنگ با آنان]^۷ بیرون آمد و با یاران الملك الاشرف به شدیدترین نحوی جنگید و عامه مردم شهر از فرط محبتی که به حکمران خود داشتند، در این جنگ بدان لشکر مدد کردند تا آب را به دمشق بازگردانند. چند روز [پیش از رسیدن الملك الناصر [داود]^۸ به دمشق، الملك الناصر، قلع ارسال - صاحب حماة - با لشکر خود به کمک الملك الاشرف آمده بود؛ زیرا وی، چنان که گفتیم به او وابسته بود و پنداشت اگر روابط میان او و الملك الاشرف به همان حال پیشین بماند بهتر از آن است که وی را از خود دور کند و به دیگری وابسته شود]^۹ و چون خبر اتفاقات تازه و بازگشت الملك الناصر [داود]^{۱۰} را به قصد محاصره قلمرو خویش (حماة) شنید، با لشکرش به سرزمین خود شتافت تا به مصلحت کار خویش پردازد زیرا مسلم بود وقتی آنان از کار (تصرف) دمشق فراغت یابند^{۱۱} کاری دیگر جز آنکه متعرض او شوند،

(۱) از نسخه س. (۲) متن «القصیر» و در نسخه س [المنزله]. (۳) متن از نسخه م «ولم یکن معه من عسکره المختصین به الا قلیل، لأنه کان قدم دمشق جریده» و در نسخه س چنین آمده [فانه لم یأت الی دمشق حین قدمها لنجدة الملك الناصر الاجریدة = زیرا او هنگامی که برای یاری الملك الناصر به دمشق پا نهاد جز به تنها نیامده بود]. (۴) در نسخه م در حاشیه آمده است. (۵) متن «باناس» و در نسخه م بی نقطه و در نسخه س [باناس] و هر دو نگارش درست است. (۶، ۹) در نسخه س (۷) این افزودگی برای توضیح، از مصحح است. (۸) متن از نسخه م و در نسخه س با مختصر تفاوتی آمده است. (۱۰) این کلمه در نسخه م تکرار شده است.

ندارند. [الملك الناصر؛ داود شیخ شمس الدین خسرو شاهی^۱ را به سفارت نزد سلطان جلال الدین بن خوارزمشاه فرستاد تا وی را آگاه کند که اگر عموهایش قصد او کرده‌اند، به سبب وابستگی وی و پدرش به جلال الدین است و ضمناً او را به فرود آمدن بر خلاط و محاصره آن دیار تشویق کند تا الملك الاشرف را بدان مهم سرگرم سازد و شرش را از وی دور کند. چون شمس الدین با این پیام نزد جلال الدین آمد، وی همت بر عزیمت به خلاط و محاصره آن شهر گماشت و وقایعی گذشت که ما به خواست خدای تعالی آنها را ذکر خواهیم کرد]^۲.

ذکر تسلیم قدس [شریف]^۳ به فرنگیان

[پس از روانه شدن الملك الاشرف به دمشق، سلطان الملك الكامل در تل العجول ماند تا کار صلح با فرنگیان را به سامان رساند و خاطرش از جانب آنان آسوده شود]^۴ و سفیران همچنان بین او و امپراتور، شاه فرنگ - که طمع داشت به آنچه پیشتر، قبل از مرگ الملك المعظم، بین او و الملك الكامل مقرر بود برسد - در رفت و آمد بودند. [شاه فرنگ]^۵ از اینکه به سرزمین خود باز گردد امتناع می‌ورزید مگر آنکه به موجب شرطی که گذاشته بودند، قدس و بعضی از مناطقی که صلاح الدین آنها را فتح کرده بود به وی داده شود.^۶ الملك الكامل نیز از آنکه تمام آن مناطق را به وی تسلیم کند. امتناع داشت و سرانجام بین آن دو قرار نهاده شد که قدس به وی واگذار شود به شرط آنکه (همچنان) ویران بماند و حصار و باروی آن را از نو نسازند و به طور قطع هیچ ناحیه‌ای از توابع قدس به فرنگیان تعلق نگیرد بلکه تمام روستاها و اطراف آن متعلق به مسلمانان باشد و مسلمانان را حاکمی

(۱) منسوب به خسرو شاه، شهرکی در ایران که فاصله آن تا تبریزش فرسخ است. - یا قوت، «معجم البلدان». (۲، ۴) در نسخه موجود و از نسخه من ساقط است. (۵، ۳) از نسخه من. (۶) درباره شروط تسلیم بیت المقدس به فرنگیان - نیز به ابن ایبک، «الدرالمطلوب»، برگ ۲۳۶ و پس از آن؛ ابن اثیر، «[لکامل]»، ج ۱۲، ص ۴۸۲-۴۸۳ (حوادث ۶۲۲)؛ سبط ابن جوزی، «مرآة الزمان»، ج ۸، ص ۴۳۱-۴۳۲؛ ابن العدیم، «زبدة الحلب»، ج ۳، ۲۵۵، ابوالفداء، «المختصر».

بر آن باشد که در بیره، از نواحی شمالی قدس مقام گیرد و حرم شریف و آنچه در آن است، از صخره مقدس و مسجد الاقصی در دست مسلمانان بماند و شعار مسلمانان بر قدس عیان و هویدا باشد و فرنگیان جز برای زیارت، داخل قدس نشوند و شأن و شوکت مسلمانان بر آن دیار (محفوظ و) حکمفرما باشد. فرنگیان چند روستا را - که در سر راه عزیمت آنان از عکا به قدس قرار داشت - مستثنا کردند تا آن روستاها در دستشان بماند زیرا بیم داشتند که یکی از مسلمانان (با استفاده از موقعیت آن روستاها) ناگهان آنان را از پای درآرد. الملك الكامل چنان دید که اگر بر امپراتور سخت گیرد و درخواستهای او را به تمامی اجابت نکند، باب جنگ با فرنگیان دگر باره گشوده و شکاف حاصل از نقار گشاده نخواهد شد و فرصتی که وی به انتها از آن بوده و به سبب احراز آن به پا خاسته از کف او به درمی رود، از این رو بهتر آن دید که با واگذاری شهر قدس به صورتی ویران، فرنگیان را خرسند سازد و مدتی با ایشان از در صلح درآید و سپس، هرگاه بخواهد، می تواند آن شهر را از دست ایشان بیرون آورد.

کسی که بین او و پادشاه، امپراتور [به عنوان سفیر]^۱ رفت و آمد داشت، فخرالدین بن شیخ^۲ و میان ایشان در مسائلی گوناگون گفتگو می رفت. امپراتور ضمن آن مذاکرات مطالبی فلسفی و مسائلی هندسی و ریاضی و دشوار نزد الملك الكامل فرستاد تا بدین وسیله فاضلان دستگاه او را بیازماید. الملك الكامل آنچه از مسائل ریاضی به وی رسید بر شیخ علم الدین قیصر بن ابی القاسم^۳، امام ابن صناعت عرضه داشت^۴ و دیگر مسائل را به گروهی از فاضلترین کسان وا گذاشت که به تمام آنها پاسخ دادند.

سپس سلطان الملك الكامل بر آنچه توافق کرده بودند سوگند خورد و امپراتور

(۱) از نسخه س. (۲) درباره خاندان شیخ الشیوخ - به آنچه پیشتر در ص ۹۲ یا برگ ۱ آمده است. مقریزی در «الخطط»، ج ۲، ص ۳۴، گوید که سلطان الكامل فخرالدین یوسف بن شیخ الشیوخ را «به عنوان سفیر خود نزد شاه فرنگ» فرستاد. (۳) روایت در نسخه س (برگ ۲۵۳ ب) در اینجا قطع می شود، به پایان بخش ساقط در ص ۲۷۴ اشاره خواهیم کرد.

نیز سوگند یاد کرد و بر مدتی معین پیمان صلح بستند و کارشان به نظام و انتظام آمد و هر يك از دو طرف از دیگری ایمن شد. به من گفتند که (در این مذاکرات) امپراتور به امیر فخرالدین گفت: «اگر من از شکستن جاه خود نزد فرنگیان نمی‌اندیشیدم، سلطان را مکلف به هیچیک از این گذشته‌ها نمی‌کردم و مرا نظر (و طمع) به قدس و دیگر نقاط نیست فقط قصد آن داشتم که آبروی خود را نزد آنان حفظ کنم.»^۱

چون صلح واقع شد، سلطان کس به قدس فرستاد تا ندا دهد مسلمانان از آن شهر بیرون آیند و آن را به فرنگیان واگذارند. پدرم - که خدایش بیامرزد - (جزئیات خروج مسلمانان را) برایم حکایت کرد. - وی هنگامی که این واقعه در قدس شریف روی داد، از مکه، که خدایش مصون دارد، و او سال گذشته در آنجا مجاور شده بود، تازه به قدس رسیده بود و من (خود) در سال گذشته به دمشق سفر کرده و در آن شهر اقامت گزیده بودم - (پدرم) گفت چون در قدس ندا دادند که مسلمانان بیرون آیند و قدس را به فرنگیان واگذارند، ولوله شیون و گریه در مردم قدس افتاد و امری چنان صعب، بر مسلمانان گران آمد و از اینکه قدس از دستشان به در رفت، اندوهگین شدند و این عمل را بر الملک الکامل ناپسند شمردند و از او بسیار زشت دانستند، زیرا فتح این شهر شریف و نجات آن از چنگ کافران، از بزرگترین یادگارها و دستاوردهای عمویش، الملک الناصر صلاح الدین بود - که خداوند روانش را تقدیس فرماید - اما الملک الکامل - که خدایش بیامرزد - آگاه بود که فرنگیان نمی‌توانند قدس را با وجود ویرانی حصار و باروهای آن شهر نگاهدارند و بیگمان چون مراد (از صلح) حاصل شود و غرض او بگذرد و کارها برای او به ایمنی هموار گردد، می‌تواند آن شهر را از وجود فرنگیان پاک سازد و ایشان را از آن دیار بیرون راند. [سلطان الکامل]^۲ گفت «ما جز کلیساها و معبدی ویران چیزی به ایشان و انمی‌گذاریم، اما حرم و آنچه در آن است، از صخره مقدس

(۱) - نیز به مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۳۰.

(۲) افزودگی برای توضیح. از مصحح است.

و دیگر زیارتگاهها به حال خود، در دست مسلمانان می ماند و شعار اسلام، همچنان که بود، بر آن سامان باقی و والی مسلمانان بر ایالات و نواحی آن حکمفرماست». چون کار صلح به پایان رسید، امپراتور از سلطان رخصت گرفت که قدس را زیارت کند و سلطان به او اجازه فرمود و قاضی شمس الدین، قاضی نابلس را - که خدایش رحمت کند - و در آن دولت نزد شاهان خاندان ایوبی سمت پیشوایی داشت مأمور کرد که امپراتور را همراهی کند تا وی قدس را زیارت کند و به عکا باز گردد. شمس الدین - که خدایش رحمت کند - برای من حکایت کرد و گفت: چون امپراتور به (شهر) قدس قدم نهاد، من چنان که سلطان الملك الكامل فرموده بود، همراه او شدم و با او به حرم شریف در آمدم تا آنچه زیارتگاه در حرم بود بدید. سپس با وی به مسجد اقصی در آمدم و ساختمان مسجد و بنای گنبد صخره مقدس او را خوش آمد و چون به محراب الاقصی رسید از زیبایی محراب و منبر سخت در شگفت شد و از پلکان آن منبر بالا رفت و سپس فرود آمد و دست مرا گرفت و همراه از مسجد اقصی بیرون آمديم. در این میان کشیشی را دید که انجیلی به دست داشت و می خواست وارد مسجد الاقصی شود، (امپراتور) بر او بانگی سخت زد و گفت: «تو را چه چیز به اینجا کشاند؟ به خدا سو گند اگر يك تن از شما، بی رخصت من دیگر بار به اینجا آید بیگمان چشمانش را به در آورم. ما ممالیک^۱ این سلطان، الملك الكامل و بندگان اویم و او این کلیساها را بر سبیل انعام به من و شما به صدقه داده است، يك تن از شما را حق آن نیست که به حریم او تجاوز کند.»^۲ آن کشیش

(۱) ممالیک جمع مملوک، در لغت به معنی بنده است اما در اصطلاح «ممالیک» حکومت‌های غلامان ترک و چرکسی دست‌نشانده‌ای را گویند که از ۱۲۵۰ م به ولایت رسیدند و خود به استقلال حکومت راندند و دوسلسله ممالیک بحری (۱۲۵۰-۱۳۹۰ م) و ممالیک برجی (۱۳۸۲-۱۵۱۷ م) را تشکیل دادند. مراد امپراتور نیز از این لفظ آن بوده است که بگوید ما دست‌نشاندهان سلطان الملك الكامل هستیم. - م. (۲) چنین است روایت نسخه خطی اساس و با اندکی تفاوت در مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۳۱، در حالی که در ابن ایبک، «الدرالمطلوب»، ق ۲۳۲ و سبط ابن جوزی، «مرآة الزمان»، ج ۸، ص ۴۳۳ چنین آمده: «انه لما دخل الصخرة رأى قسيساً جالساً عند الصخرة عند القدم يأخذ من الفرنج قراطيس، فجاء اليه كأنه يطلب منه الدعاء، ثم لکمه فرماه الى الارض و قال له يا خنزیرا، السلطان قد تصدق علينا بزيارة هذا المكان و

در حالی که از بیم می لرزید، روانه شد. امپراتور به خانه‌ای که برای فرود آمدن او معین شده بود، رفت و در آن منزل کرد.

قاضی شمس‌الدین [قاضی نابلس]^۱ گفت: من به مؤذنان گفتم که به احترام و مراعات حال او، آن شب اذان نگویند. چون صبح شد و نزد وی رفتم، مرا گفت: «ای قاضی، چرا مؤذنان به شیوه معتاد خود بر بلندگاه‌ها اذان نگفتند؟» به او پاسخ دادم: «این بنده برای بزرگداشت امپراتور و به احترام او ایشان را از آن کار باز داشت.» مرا گفت: «بر خطا رفتی که چنین کردی، به خدا سوگند که مراد من از شب خفتن در قدس، بیشتر آن بود که بانگ اذان مؤذنان و مناجات شبانه آنان را بشنوم.»^۲ سپس روانه عکا شد.^۳

چون خبر تسلیم قدس به فرنگیان به دمشق رسید، الملك الناصر [داود]^۴ به نكوهش و سرزنش راندن بر عموی خود، الملك الكامل پرداخت و به شیخ شمس‌الدین یوسف واعظ، سبط^۵ شیخ جمال‌الدین بن جوزی - که نزد مردم در وعظ، حسن قبول داشت - پیشنهاد کرد تا در مسجد جامع دمشق به وعظ نشیند و فضایل قدس و آنچه را درباره آن شهر در اخبار و آثار آمده است، یاد کند و مردم را به اندوه گساری خواند و تحقیر و ننگی را که با تسلیم آن دیار (مقدس) به کفار، بر مسلمانان رفته است باز گوید. قصد وی از این کار آن بود که مردم را از

تفعلوا فيه هذه الأفاعيل القباح، ان عاد منكم احد الى هذا الفعل قتلته = چون (امپراتور) وارد صخره شد، دید کشیشی کنار صخره، بر قدمگاه نشسته و از فرنگیان کاغذهایی می‌گیرد. وی چنانکه گویی از آن کشیش دعا می‌خواهد نزدش رفت، سپس مشتی بر او کوفت و او را به زمین افکند و گفت، ای خوکه، سلطان امکان زیارت این مکان را به عنوان صدقه‌ای به ما بخشیده و شما در آن چنین کارهای زشت می‌کنید؛ اگر دیگر بار یکی از شما چنین کند، او را می‌کشم.»

(۱) از مصحح و برای توضیح است. (۲) ابن ایبک در «الدرالمطلوب»، ق ۲۳۸ و سبط ابن جوزی در «مرآة الزمان»، ج ۸، ص ۴۳۳-۴۳۴ مطلب مربوط به مؤذنان را به گونه‌ای متفاوت با متن آورده‌اند. (۳) چنین است در متن و مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۳۲، در حالی که ابن ایبک، «الدرالمطلوب»، ق ۲۳۸-۲۳۹ و سبط ابن جوزی، «مرآة الزمان»، ج ۸، ص ۴۳۴ آورده‌اند. امپراتور «لم یقم بالقدس غیر لیلین و عادالی یافا = در قدس جز دو شب نماند و به یافا بازگشت.» (۴) افزودگی از مصحح و برای توضیح است. (۵، ۶) نواده دختری، این عنوان برای شمس‌الدین بن یوسف علم‌شده و او را به اطلاق، سبط ابن جوزی خوانند. م.

عموی خود متنفر سازد تا در جنگ با او، با وی همدلی و همراهی کنند. از این رو شمس الدین، چنان که (الملک الناصر داود) به وی فرموده بود، به وعظ نشست و مردم برای شنیدن وعظ او گرد آمدند، و روزی بود قیامت. بدان روز بسانگ ضجه و شیونی عظیم از مردم برخاست^۱ و من خود^۲ در آن مجلس حضور داشتم و از آنچه در مجلس او شنیدم قصیده‌ای تائیه بود که وی برون قصیده دعبل بن علی خزاعی آورد و بیتی از آن قصیده را تضمین کرد که گوید:

مدارس آیات خلّت من تلاوة و منزل وحی مقفر العرصات
مدارسی که در آن آیات قرآن را می خواندند، از تلاوت تهی ماند و جایگاه نزول
وحی زمین بازیگاه شد.

(از قصیده‌ای که وی خواند) تنها يك بيت در خاطر مآنده و آن بیت این است:
على قبة المعراج و الصخرة التي تفاخر ما في الارض من صخرات

(۱) سبط ابن جوزی در «مرآة الزمان»، ج ۸، ص ۴۳۲ گوید، «و أشار الملك الناصر بأن اجلس بجامع دمشق واذکر ماجری علی البيت المقدس، فما امکننی مخالفتہ، فرأیت من جملة الديانة الحمیة الاسلام موافقتہ. فجلست بجامع دمشق، و حضر الناصر، داود علی باب مشهد علی، و کان یوماً مشهوداً لم یتخلف من اهل دمشق احد. و کان من جملة الکلام: انقطعت عن البيت المقدس و فود الزائرین، یا وحشة المجاورین، کم کانت لهم فی تلك الاماکن من رکعة، کم جرت لهم علی تلك المساکن من دمة، تا لله لو صارت عیونهم عیونا لما وفت و لو تقطعت قلوبهم اسفا لما شفت. احسن الله عزاء المؤمنین، یا خجلة ملوک المسلمین. لمثل هذه الحادثة تسكب العبرات، لمثلها تنقطع القلوب من الزفرات، لمثلها تعظم الحسرات... = الملك الناصر، داود به من اشاره فرمود که در مسجد جامع دمشق بنشینم و آنچه را بر بیت المقدس گذشته یاد آور شوم، و مخالفت با فرمان او برایم ممکن نبود. پس، دیدم موافقت با او از مقوله حمیت اسلامی است. از این رو در جامع دمشق (به وعظ) نشستم و الناصر خود، بر در مشهد علی حضور داشت، و روزی بود قیامت که حتی يك تن از اهالی دمشق از حضور باز نماند. از جمله سخنانی که ضمن آن وعظ گفتم این بود، وصول گروههای زائر از بیت المقدس بگسیخت و خوف و وحشت به انبوهی، (بر دل) مجاوران آن سامان بریخت. چه قدر آنان را بدانجای سجود و نماز بود و چه قدر ایشان را بر آن جایگاهها، باران اشک نیاز! به خدا سوگند اگر چشمانشان چشمه سارها شود، یاری ندهد و اگر دلهاشان از غم بگسلد. جانها شفا نیابد و از بیماری نرهد. بارک الله! (دست مریزادا) ای (مایه) سوگواری مؤمنان و ای (موجب) شرمساری شاهان مسلمان، (جای آن دارد که) از چنین حادثه سیلابهای سرشک بر رخساره‌ها فرود و از نظیر چنین فاجعه دلها از سینه‌ها بگسلد (و بیرون رود) و از شبیه این سانحه حسرتها انبوه (و جانها اسیر اندود) شود. (التزام سجع در ترجمه به مراعات شیوه سجع سبط ابن جوزی است. م.)

(۲) یعنی جمال الدین بن واصل، مؤلف این کتاب.

بر بارگاه معراج (نبوی) و مبارك صخره‌ای که بر تمام صخره‌های روی زمین فخر می‌کند، (چه گذشت)؟
آن روز کس از مرد و زن جز گریان و نالان دیده نشد.

چون اساس صلح بین الملک‌الکامل و امپراتور استوار شد، امپراتور به سرزمین خود بازگشت و به‌سازی که با الملک‌الکامل داشت ادامه داد و دوستدار وی مساند و سفارت و ارسال پیام میان ایشان همچنان پیوسته بود تا الملک‌الکامل درگذشت و پسرش، الملک‌العادل، سیف‌الدین به حکومت رسید. [امپراتور]^۱ با الملک‌العادل (نیز) دوستی پیوست و با او به‌مبادلهٔ سفیر و پیام پرداخت. و چون الملک‌العادل دستگیر شد و حکومت به‌برادرش، الملک‌الصالح، نجم‌الدین ایوب رسید، کار بر همین منوال ادامه یافت. الملک‌الصالح شیخ علامه سراج‌الدین ارموی را - که در آن هنگام قاضی قونیه، از شهرهای روم بود - به سفارت نزد او فرستاد و سراج‌الدین مدتی نزد وی به‌احترام بماند و کتابی در منطق برای او تصنیف کرد و امپراتور به او احسانی بزرگ کرد و سراج‌الدین با احترام تمام به نزد الملک‌الصالح بازگشت.

چون روا دو فرانس^۲ - که از بزرگترین شاهان فرنگ بود - به سال ششصد و چهل و هفت آهنگ سرزمین مصر کرد، امپراتور کس نزد او فرستاد که وی را از آن اقدام باز دارد و بترساند و از سرانجام کار بر حذر دارد، ولی وی او را نپذیرفت. سر نرد^۳ که مهماندار^۴ منفرد^۵، پسر امپراتور بود مرا حکایت کرد و گفت: «امپراتور

(۱) افزودگی از مصحح و برای توضیح است. (۲) متن «ریبافرنس» و در نسخهٔ خطی «ریدافریس». صورت ضبط متن صحیح است. ← به مواردی که بعد می‌آید و نیز به مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۳۳۳ و به قیاس نوشتهٔ مقریزی در پابریک ص ۲۶۸؛ مراد از «ریبافرنس» (یا روا دو فرانس)، لویی نهم پادشاه فرانسه است. (۳) تلفظ صحیح این نام به‌دست نیامده. م. (۴) متن «مهمنددار»، منظور ابن واصل مقام مسئولی است که در دولت مقدس روم به‌وظیفه‌ای شبیه وظیفهٔ مهمندار (مهماندار یا رئیس تشریفات خارجی) در دو دولت ایوبی و ممالیک می‌پرداخته. مهماندار سفیرانی را که به دربار سلطان می‌آمدند استقبال می‌کرد و ایشان را در مهمانسرا جای می‌داد و برای انجام کارهای آنان گفتگو می‌کرد. ← قلاتشندی، «صبح‌الاعشی»، ج ۴، ص ۲۲؛ ج ۵، ص ۴۵۹. (۵) مراد مانفرد، پسر فردریک دوم پادشاه سیسیل (۱۲۵۸-۱۲۶۶م) است.

مرا در نهان نزد الملک الصالح نجم الدین فرستاد تا وی را از قصد روا دو فرانس^۱ بر سر زمین مصر آگاه کنم و وی را از (گزند) او بر حذر دارم و به وی اشاره کنم که در برابر او آماده شود. پس، الملک الصالح برای مقابله با او آماده شد و من نزد امپراتور باز گشتم و رفت و آمدم به مصر به صورت و در لباس بازرگانی^۲ بود و هیچکس از ملاقات من با الملک الصالح آگاه نشد، چه بیم آن می رفت که فرنگیان از گرایش امپراتور به مسلمانان بر ضد فرنگ، آگاه شوند.

چون الملک الصالح در گذشت و بر روا دو فرانس^۳ - از هلاک لشکریان وی^۴ و ریشه کن شدن آنان و اسارت به دست الملک المعظم، تورانشاه بن الملک الصالح و سپس رهایی وی^۵ از اسیری، پس از قتل الملک المعظم و باز گشت وی^۶ به کشور خود - ماجراها رفت، امپراتور نزد وی^۷ کس فرستاد تا خیر اندیشی و نصیحت خود را به سود او و ثمره لجاج و مخالفت وی^۸ را فریادش آورد و او^۹ را بدین سبب مورد ملامت و عتاب قرار دهد. امپراتور در این سال یعنی سال ششصد و چهل و هشت، یک سال پس از مرگ الملک الصالح، در گذشت و پس از او پسرش کنراد^{۱۰} به حکومت رسید. (اما) کنراد^{۱۱} نیز بمرد و برادرش مانفرد^{۱۲} حکومت یافت. اینان همه نزد پاپ، خلیفه فرنگ، صاحب رم، به سبب گرایش که به مسلمانان داشتند، مردمی ناستوده محسوب می شدند و حتی میان مانفرد^{۱۳} و پاپ نیز جنگی رخ داد که مانفرد^{۱۴} در آن پیروز شد.

(۱) متن «ریدافرنس» - پاهرگ ۲ ص ۲۶۷. (۲) مقریزی در «الخطط»، ج ۱، ص ۲۱۹، آورده است، و [الملک الصالح، نجم الدین ایوب در قلمه دمشق فرود آمد و سفیر امپراتور، شاه فرنگی آلمان، در جزیره سیسیل به صورت مردی بازرگان نزد او آمد و در نهان او را آگاه کرد که آشفته حالی که او را روا دو فرانس می خوانند عازم لشکر کشی به سرزمین مصر و تصرف آن دیار است]. برای آگاهی از تفصیل این قضیه - سعید عاشور، «امپراطور فردریک الثاني و الشرق العربي»، «المجلة التاريخية المصرية»، مجلد ۱۱، سال ۱۹۶۳ ص ۲۱۲-۲۱۳.

(۳) یعنی لویی نهم پادشاه فرانسه. (۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹) مرجع تمام این ضمایر همان روا دو فرانس، لویی نهم است. - (۱۰، ۱۱) متن «کراه» و مراد کنراد چهارم است که در سال ۱۲۵۴ م در گذشت. تصحیح قیاسی است. - (۱۲، ۱۳، ۱۴) متن «منفرد»، تصحیح قیاسی است. - م.

من^۱ به عنوان سفیر از جانب الملك الظاهر، ركن الدين بپرس - که خدایش رحمت کند - در ماه رمضان سال ششصد و پنجاه و نه، به حضور مانفرد^۲ اعزام شدم و نزد او به احترام در شهری از بلاد انبولیة در برّ طویل پیوسته به برّ اندلس اقامت گزیدم. بارها با او دیدار کردم و او را مردی برجسته و دوستدار علوم عقلی یافتیم که ده مقاله از کتاب اقلیدس را در هندسه از حفظ داشت. نزدیک شهری که من در آن منزل داشتم شهری بود به نام لوگاره^۳ که تمامی مردم آن مسلمان و اهل جزیره سیسیل بودند و بدانجا نماز جمعه برپا می داشتند و شعار اسلام را آشکار می کردند، و این شهر هم از روزگار پدر او، امپراتور برهمن ویژگی بود. مانفرد آغاز به ساختن دانشگاهی در آن شهر کرده بود تا تمام علوم نظری را در آن تدریس کنند و من خود دیدم که بیشتر یاران وی که امور مربوط به آن دانشگاه را در عهده داشتند، از مسلمانان بودند و در لشکر گاه او (نیز) آشکارا اذان می گفتند و نماز می خواندند. وقتی از آن سرزمین باز گشتم خبر رسید که وی با برادر روادو فرانس که پیشتر ذکرش رفت، برضد پاپ، صاحب رم بزرگ - که میان (مقر) او و شهری که مادر آن به سر برده بودیم، پنج روز راه فاصله بود - متفق شده است. این همدستی و همداستانی بین آن دو از آن رو بود که پاپ مانفرد را به سبب در هم شکستن شریعت ایشان و گرایش به مسلمانان تحریم کرده است^۴ و همچنین کنراد، برادر وی و امپراتور،

(۱) یعنی ابن واصل مؤلف این کتاب. - م. (۲) متن «منفریده» - ص ۲۶۷، پابرگ ۵. - م. (۳) متن «لوجاره» که تلفظ عربی این نام است. - م. (۴) - مراد اینکه پاپ برضد او قرار محرومیت excommunication را به عنوان نوعی مجازات صادر کرد و سپس تمام رعایا و اتباعش را از قید سوگند فرمانبرداری و اطاعتی که برای او خورده بودند، آزاد شمرد. قرارهای محرومیت در قرون میانه تحول یافت تا آنکه دارای دو درجه شد؛ قرار محرومیت کوچک که فرد را از ادای شعایر و مراسم کلیسا محروم می داشت و قرار محرومیت بزرگ که فرد را بکلی از ایمان به دور می شمرد و او را از تمام مزایایی که مسیحیان از آنها بهره مند می شدند، محروم می کرد. در چنین حالتی فرد محروم (یا تکفیر شده) نمی توانست به انجام شعایر کلیسا پردازد و تمام مزایایی را که کلیسا به او بخشیده بود، از دست می داد و حتی در گورستانهای مسیحی نیز دفن نمی شد. در هر دو حالت جهنم نصیب فرد محروم از کلیسا بود و ممنوع از هم نشینی با مسیحیان زندگی را می گذراند و هر کس به او کمک می کرد، خود نیز در معرض مجازات صدور قرار محرومیت واقع می شد. Thompson and Johnson, An introduction to medieval Europe (New York 1937). P.656; سعید عاشور، «اروبا العصور الوسطی»، ج ۱، ص ۳۵۴، ۳۹۶، ج ۲ ص ۳.

همگی از طرف پاپ رم تحریم شده بودند.

پاپ در رم (در نظر مسیحیان) خلیفه و جانشین مسیح و قائم مقام اوست و حق حرام شمردن و حلال دانستن (چیزها) و پیوستن و گسستن از آن او. وی بر سر شاهان تاج می نهد و ایشان را تأیید می کند و هیچ کاری، در شریعت آنان، بی حکم پاپ بتمامی صورت نمی پذیرد و سامان نمی گیرد.^۱ وی راهب است (و همسر نمی گزیند) و چون بمیرد کسی که همچون او راهب باشد جانشینش می شود.

هنگامی که من در سرزمین ایشان بودم حکایتی شگفت آور برایم نقل کردند و آن اینکه مقام امپراتوری [پیش از امپراتور]^۲ فردریک - که پیشتر ذکرش گذشت - با پدر وی بود. چون وی بمرد، پسرش فردریک در آغاز رشد جوانی بود و گروهی از پادشاهان فرنگ به آن مقام طمع بسته بودند و هر یک از آنان امید داشت که پاپ آن مقام (یعنی امپراتوری) را به وی واگذارد. فردریک، نیرنگبازی خبیث و اهل آلمان - که تیره ای از تیره های فرنگند - بود. وی با تمام آن شاهان که به مقام امپراتوری طمع داشتند، جداگانه دیدار کرد و به هر یک گفت: «من طالب این مقام نیستم زیرا شایستگی احراز آن را ندارم، پس چون نزد پاپ گرد آمدیم، تو به او بگو - سزاوار چنان است که پسر امپراتور پیشین در این امر سخن گوید و هر کس را که وی برای امپراتوری بپسندد، مورد رضای من است. - (البته) اگر پاپ در این مورد اختیار را به من واگذارد - بیگمان تو را انتخاب می کنم و جز تو دیگری را (به امپراتوری) نمی گزینم، و قصدم (از این پیشنهاد) وابستگی به تو و کمک گرفتن از تو (پس از انتخابت به مقام امپراتوری) است.» چون [فردریک]^۳ این عبارات را به یکایک آن شاهان گفت، هر یک سخنش را پذیرفتند و پاسخ موافق دادند و به او اعتماد کردند و به درستی گفتارش اطمینان یافتند. چون تمام شاهان، همراه فردریک نزد پاپ در شهر رم گرد آمدند، وی پیشتر به گروهی از یاران دلیر آلمانی خود

(۱) درباره پاپ، صاحب رم - قلقشندی، «صبح الاعشی»، ج ۵، ص ۴۷۲.

(۲) از حاشیه نسخه خطی. (۳) افزودگی از مصحح و برای توضیح است.

گفته بود تما سوار بر اسبان خویش نزدیک کلیسای بزرگ روم، محل آن اجتماع بزرگ، آماده باشند. پاپ بدان شاهان که نزد وی گرد آمده بودند گفت: «درباره این مقام چه نظر دارید و چه کس را شایسته احراز آن می دانید؟» و تاج (امپراتوری) را برابر ایشان نهاد. هر یک از ایشان به نوبه خود گفت: «فردریک را در این امر داور کردم و آنچه وی بدان اشاره کند، می پذیرم و بر همان طریق می روم زیرا وی پسر امپراتور و شایسته ترین کس در این اجتماع است که سخنش در این باب پذیرفته شود». پس فردریک برخاست و گفت: «من پسر امپراتور و شایسته ترین کس برای احراز مقام و تاج او هستم و این جماعت، همه به (داوری) من رضا داده^۱ و انتخابم کرده اند.» (وی این بگفت) و آن تاج را بر سر نهاد و آنان همه سر به زیر افکندند و او شتابان، تاج بر سر، بیرون رفت و سوار شد و آلمانیان - که پیشاپیش به ایشان گفته بود نزدیک کلیسا بایستند - با او سوار شدند و او همراه آنان رکاب کش، به سوی کشور خود تاخت. بعد از آن کارهایی از او سرزد که - نزد پاپ به آیین ایشان موجب تحریم^۲ بود و از این رو پاپ وی را تحریم کرد.

به من گفتند امپراتور هنگامی که در عکا بود، به امیر فخرالدین بن شیخ - که خدایش بیامرزد - گفت: «درباره خلیفه خود، مرا آگاه کن که اصلش به که می رسد و تبارش کدامست؟» فخرالدین گفت: «او پسر عموی پیامبر ما محمد صلی الله علیه و سلم است، خلافت را از پدرش گرفته و پدر او نیز آن مقام را از پدر خود باز یافته و خلافت در خاندان نبوت مستمر است و از آن خاندان بیرون نرفته است.» امپراتور گفت: «چه نیکوست این رسم، اما آن کم خردان^۳ - یعنی فرنگیان - مردی نادان و خشک مغز^۴ را از زباله دان بر می آورند که میان او و مسیح نسبت خویشاوندی سببی و نسبی

(۱) متن «قد رضوا» و در نسخه خطی [فقد]. (۲) مراد نوعی تکفیر است ص.

پابریگ ۴۰ م. (۳) چنین است در متن «هؤلاء القليل والعقل» از نسخه خطی.

(۴) متن «جاهلاً قداماً». ابن منظور در «لسان العرب»، ج ۱۵، ص ۳۴۷، گوید: قدم، از مردم کسی است که تهی از حجت و کلام و همراه با گرانجانی و سستی خرد و کم فهمی است، و نیز بر مسلمانان سختگیر و نادان و جفا کار است. (مرد نادان درشت بدخوی و بد تعبیر امروز، «قلدر» م.)

نیست، و او را بر خود خلیفه می کنند و قائم مقام مسیح در میان خود می شناسند، در حالی که خلیفه شما پسر عموی پیامبر شماست و بیگمان شایسته ترین مردم برای کسب مقام و جانشینی اوست.»

چون پاپ و برادر روا دو فرانس آهنگ پیکار با مانفرد، پسر امپراتور کردند و هر دو همدست شدند و با وی جنگیدند و لشکرش را متواری و شخص او را دستگیر کردند، پاپ فرمان داد که سراز بدنش جدا کنند و چنان کردند. برادر روا دو فرانس مالک سرزمینی شد که در دست پسر امپراتور بود و بر آن دیار چیره آمد و این واقعه، به گمان غالب من، در سال ششصد و شصت و سه روی داد.^۱

ذکر تعرض سلطان الملك الكامل بر دمشق

و محاصره آن شهر از طرف او

تعرض سلطان الملك الاشرف را با یاران خویش و لشکر حلب بیشتر ذکر کرده ایم.^۲ و نیز از الملك الصالح، پسر الملك العادل و برادرزاده اش، الملك المغیث و لشکریان دمشق که با آنان گرد آمده بودند، و الملك المجاهد، صاحب حمص و تأخیر وصول سلطان الملك الكامل یاد کرده ایم. الملك الاشرف به الملك الكامل پیام فرستاد و او را برانگیخت که شتابان بیاید و آن شهر را تسخیر کند. الملك الكامل، پس از فراغت از صلح با فرنگیان به وی چنین پیام فرستاد: «شاید تصرف شهرهایی چون کرک و شوبک و صلت که به عنوان دژها و سنگرهایی برای من

(۱) دستگاه پایی، پس از نبردهایی طولانی که چندین قرن با امپراتوران دولت روم مقدس، از خاندان هوهنشتاوفن داشت پیروز بیرون آمده بود و خود را وصی و جانشین آن امپراتوران در جنوب ایتالیا و سیسیل می شمرد. مانفرد، پسر فردریک، پادشاه سیسیل از به رسمیت شناختن و تن دادن به درخواستهای پاپ سر باز زد، زیرا پاپ پیشنهاد می کرد که وی مملکت سیسیل را به شارل انگوی فرانسوی بدهد تا به عنوان دست نشاندۀ پاپ بر آن جزیره حکومت براند. شارل، برادر لویی نهم پیشنهاد و اشاره پاپ را پذیرفت و به جنگ سیسیل رفت تا مانفرد را بکشد و خود با جبر و قهر و سختگیری (بر مسلمانان) بر آن مملکت حکومت کند. — سعید عاشور، «اروبا العصور الوسطی»، ج ۱، ص ۵۵۹-۵۶۰.

(۲) — آنچه بیشتر در ص ۲۵۸-۲۶۱ آمده است.

معین شده است، به سبب استحکام دفاعی آن مناطق، برایم دشوار باشد. اما تودمشق را به تصرف در آر.» از قبل، میان ایشان قرار گذاشته شده بود که سرزمین‌هایی شرقی - که برای الملك الناصر تعیین شده بود - از آن الملك الكامل شود و دمشق و بلاد وابسته بدان تا گردنه فیک^۱ به الملك الاشرف برسد و در عوض اگر دمشق گشوده شود، مناطقی را که بین گردنه فیک و عقبه قرار دارد، همان گونه که بر آن توافق شده، به الملك الناصر واگذارند.

چون بر این قرار توافق کردند، الملك الكامل پس از درنگ طولانی خود در تل العجول، از آنجا روانه شد و در جمادی الاولی این سال - یعنی سال ششصد و بیست و شش - به بیرون دمشق رسید و با الملك الاشرف بر محاصره و مضایقه دمشق توافق کردند. قرار گاه او در مسجد القدم^۲ و مشرف بر دمشق بود. وی آب نهر بانیاس و قنوات را از شهر برید و دمشق در تنگنایی سخت قرار گرفت تا آنجا که شهر به سبب قطع آب دچار خشکی شد و مردم برای نوشیدن، از آب چاهها استفاده می کردند. مردم دمشق هر روز با لشکریان خود بیرون می آمدند و به شدیدترین وجه می جنگیدند و به حکمران خود^۳ سخت دلبستگی نشان می دادند و به سبب محبت به او و پدرش، الملك المعظم و کراهیت از بیرون رفتن آن مملکت از کف فرزندان وی، با او همکاری می کردند.

من^۴ بیشتر اوقات با گروهی برفراز مناره دمشق می رفتیم و صحنه نبرد را مشاهده می کردیم. دمشقیان بارها بر آن لشکر مصری حمله می بردند و آنان را می راندند و مقتول و مجروح می کردند. جای‌هایی از دمشق (به سبب خشکی) بسوخت و این ماجرا تا پایان رجب این سال به طول کشید، پس کار بر مردم (دمشق) به علت رسیدن تابستان و فقدان میوه در شهر و گرانی نرخها دشوار شد و در دمشق چیزی

(۱) به آنچه بیشتر در ص ۲۵۱ و فهرست نمایه آمده است. (۲) این مسجد به نام «مسجد القدم» یا «مشهد القدم» = قدمگاه، معروف است. - ابن العديم، «زبدة الحلب»، ج ۳، ۲۵۷؛ مقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۳۴. (۳) یعنی الملك الناصر داود، پسر الملك المعظم. (۴) مؤلف کتاب ابن واصل.

جز شکر و حلوا، ارزان نبود و حلواي صابونی^۱ و دیگر شیرینیها به سبب وفور شکری (که)^۲ در دمشق بود از پنیر و نان ارزانتر بود. از لشکر دمشق، جماعتی اندک از جمله ارغش معظمی گریختند و مخارج جنگ افزون شد و تمام موجودی الملك الناصر که در خزانه داشت، در این مدت به پایان رسید. سپس، شروع به ذوب کردن ظروف سیمین و زرین کرد و سکه درهم و دینار زد و به مصرف رساند تا آنکه مقدار هزینه به بیش از موجودی ذخیره او رسید.^۳

ذکر وصلت میان الملك العزيز، پسر الملك الظاهر، صاحب حلب

و (دختر)^۴ دایبی او، سلطان الملك الكامل در بیرون دمشق

پیشتر، در حوادث سال ششصد و سیزده، گفتیم^۵ که قاضی بهاء الدین بن شداد - که خدایش رحمت کند - به عنوان سفیر از سوی الملك الظاهر نزد عموی وی، الملك العادل - که خدایش رحمت کند - برای نامزدی و همسری بین پسر او^۶ الملك العزيز و دختر الملك الكامل و دیگر مسائل روانه شد و او این درخواست ازدواج را پذیرفت ولی چون (بهاء الدین) به حلب باز گشت، دید الملك الظاهر مرده است. چون این سال - یعنی سال ششصد و بیست و شش - فرا رسید و سلطان الملك الكامل دمشق را محاصره کرد، قاضی بهاء الدین بن شداد - که خدایش بیامرزد - همراه بزرگان حلب و گواهان آن دیار برای اتمام آن پیوند [فرخنده]^۷ و عقد زناشویی، از حلب اعزام شد. آنان از ناحیه ضمیر^۸ به دمشق آمدند و سلطان الملك الكامل از دهلیز^۹

(۱) نوعی شیرینی که آن را از آرد نخود آمیخته به روغن تهیه می کنند و سپس شکر و شیر نیز بدان می افزایند و در قالبهایی چون صابون شکل می دهند و در سینی می چینند و به تنور می گذارند تا بپزد. «الوصله الى الحبيب في وصف الطيبات والطيب»، نسخه خطی در دارالکتب، ۷۴، علوم صناعیه، برك ۵۲ ب؛ شیزری، «نهاية الرتبة في طلب الحسبة»، ص ۴۱ پابرگ دکتر عرینی. (۲) افزودگی به سیاق عبارت و از مصحح است. (۳) - نیز به مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۲۳۴. (۴) افزودگی از مترجم است. م. (۵) آنچه پیشتر در «مفرج الکروب»، ج ۳، ص ۲۳۶-۲۳۷ آمده است. (۶) اینجا بخش ساقط از نسخه س پایمان می پذیرد - آنچه پیشتر در ص ۲۶۲ پابرگ ۳ آمده است. (۷) از نسخه س. (۸) متن «من دهلیزه» و در ابن عدیم، «زبدة الحلب»، ج ۳، ص ۲۵۶ [من المخیم = از خیمه گاه].

خود در مسجدالقدم^۱، به استقبال او آمد و سپس او را به خیمه گاه در آورد و نزدیک خود منزل داد، و بعد او را به حضور خویش خواست و او پیشکشهایی را که از حلب آورده بود به سلطان تقدیم کرد. سپس، سلطان بهاءالدین را به کوشک الملك العزيز در المزه^۲ منتقل کرد. سلطان به سبب پایگاه بزرگ (بهاءالدین) و سابقه دیرینه خدمت او در دستگاه عمویش، الملك الناصر، صلاح الدین و سپس الملك الظاهر، بعد از او [که خداوند هر دو را رحمت کند]^۳ مرتب نزد وی می رفت تا آنکه [بر این امر اتفاق حاصل شد]^۴ که طلای رسیده برای تقدیم مهر، و کنیزان و خادمان و سکه های سیم و دیگر کالاها حمل شود. سپس صیغه عقد نکاح با حضور سلطان الملك الاشرف در مسجد خاتون جاری شد. و کالت عقد نکاح از طرف سلطان الملك الكامل برای دخترش، فاطمه خاتون - خواهر الملك العادل، سيف الدین ابی بکر بن الملك الكامل - به مهری به مبلغ هزار دینار، بسا عماد الدین بن شیخ الشیوخ بود. طرف قبول نکاح از جانب الملك العزيز نیز قاضی بهاءالدین [بن شداد]^۵ بود و این امر در سحرگاه روز یکشنبه شانزدهم رجب روی داد، در حالی که محاصره دمشق همچنان ادامه داشت. پس از فتح دمشق، سلطان برقاضی بهاءالدین و [بر]^۶ تمام یاران او و نیز حاج بشیر امیر، لله^۷ الملك العزيز - که خدایش بیام - رزد - خلعت پوشاند و قاضی بهاءالدین و همراهانش به حلب باز گشتند.

(۱) متن «من دهلیزه بمسجدالقدم» و در نسخه س آمده است [من دهلیزه و کان مضروباً عند المسجدالقدم از دالان (مخصوص) خود که نزدیک مسجدالقدم زده شده بود] (به این تعبیر، ظاهراً سلطان در شرایط محاصره و جنگ، برای مصون ماندن از دشمن، از نقب یادالانی که بین خیمه گاه و مسجد زده بودند رفت و آمد می کرده است. - م.) (۲) متن «و قدم سابقته» و در نسخه س [و قدیم سابقته]. (۳، ۵) از نسخه س. (۴) افزودگی برای توضیح و از ابن العدیم، «زبدۃ الحلب»، ج ۳، ص ۲۵۷ گرفته شده است. (۶) از نسخه س و نیز از ابن العدیم همان مأخذ و جزء و صفحه. (۷) متن از هر دو نسخه خطی «الحاج بشیر امیر، لالا الملك العزيز» اما در ابن العدیم (همان مأخذ و جزء و صفحه) این نام به صورت [الحاجی بشیر امیر لالا] آمده است. لالا (لله)، نامی است فارسی به معنی کسی که عهده دار سرپرستی از فرزندان سرور خود و آموزش به ایشان است. ← Steingass: A Pers. Eng. Dict.

ذکر تسلط الملك الكامل بر شهر دمشق و در عوض آن واگذاری
کرك و دیگر شهرهای وابسته بدان به الملك الناصر، پسر الملك المعظم

چون مدت این محاصره به درازا کشید و آنچه مال اندوخته در دست الملك الناصر بود، تمام شد، الملك الناصر [بن الملك المعظم]^۱ دریافت که از عهدۀ عموی خویش، السلطان الملك الكامل بر نمی آید و بهتر آن است که نزد او رود و نظروی را درباره این امر^۲ بداند. پس در دهۀ آخر رجب این سال، شبانه از دژ دمشق بیرون آمد و با تنی اندک از یاران خود روانۀ آن دهلیز (که معبر نظامی الملك الكامل بود) شد. چون سلطان از آمدن او آگاه گشت، خود به سوی او رفت و با وی دیدار کرد و او را بسیار گرامی داشت، البته پس از آنکه وی را مورد ملامت فراوان قرار داد، با او به گشاده رویی در آمد و دلش را خوش ساخت و سپس به او فرمود تا به دژ دمشق باز گردد، و او بدانجا باز گشت.

آنگاه پس از دو روز، امیر فخرالدین بن شیخ الشیوخ از سوی سلطان الملك الكامل به آن دژ درآمد. آن روز، آدینه بود و او نماز جمعه را در مسجد جامع دژ بخواند. سپس وی و الملك الناصر به [نزد]^۳ سلطان [الملك الكامل]^۴ آمدند و توافق و هم پیمانی (بدین شرح) به عمل آمد و بر آن سو گند خوردند؛ امیر عزالدین ایبک معظمی بر حکومت صرخد تثبیت شد و قرار شد الملك الصالح و الملك العزيز و پسر برادر آن دو، الملك المنغیث آنچه را در تصرف خود داشتند، نگاه دارند، و كرك و شوبک و توابع آن، و صلت و بقاء و اغوار، به تمامی، و نابلس و نواحی قدس و بیت جبریل برای الملك الناصر مقرر شد. الملك الناصر [بعد از آن (توافق)]^۵ از تملك شوبک منصرف شد و از سلطان درخواست کرد که آن شهر را از وی بپذیرد، و سلطان آن شهر را پذیرفت. (به این ترتیب) برای سلطان الملك الكامل، همراه با

(۱، ۳، ۴، ۵) از نسخه س. (۲) یعنی منظور وی را از محاصره دمشق مستقیماً از وی استفسار کنند. م.

شوبك، خليل و غزه^۱ و طبریه و عسقلان و رمله و لُد^۲ و دیگر سواحلی که در دست مسلمانان بود، باقی ماند. سپس الملك الناصر [داود]^۳ به دژ بازگشت و دروازه های شهر در آغاز ماه شعبان گشوده شد و این [در اوان رسیدن زردآلو و دیگر میوه ها]^۴ بود، در حالی که جگر مردم دمشق به سبب نیافتن سبزی و میوه و یخ و قطع آب خشک شده بود و به این ترتیب آن مضیقه برداشته شد و خلق از تنگنا درآمد، اما در دل دمشقیان چنان اندوه و تأسفی جای گرفت که فراتر از آن ممکن نبود.

من آن روز کنار در دژ بودم. لشکریان مصری از تمام دروازه ها به شهر در آمدند و دمشق از ایشان انباشته شد. انسانی از اهالی دمشق در کنارم ایستاده بود و چون این حال را بدید به صدای بلند به گریه در آمد و بانگ و شیون برداشت. من بدان روز، حتی يك تن از دمشقیان را جز بر آن هیئت که گویی دستخوش فاجعه مرگک پسر یا فوت پدر شده باشد، ندیدم. والی سلطان الملك الكامل به دژ در آمد و آنرا در اختیار گرفت و امیر عزالدین بن ملکیشو والی شهر شد.

ذکر دست یافتن الملك الاشرف بر دمشق که سلطان الملك الكامل آن را به وی وا گذاشت^۴

چون سلطان الملك الكامل شهر دمشق را در اختیار خود گرفت، آن را پس از توافق با برادرش، الملك الاشرف به او وا گذاشت بر این قرار که (الملك الكامل) نایبان خود را به بلاد شرقی که پیشتر به عنوان متصرفات الملك الناصر [داود]^۵ تعیین

(۱) متن از نسخه م «و غزه» و در نسخه م به تصحیف [و غیره] — نیز به مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۲۳۵. (۲، ۵) از نسخه م. (۳) متن از نسخه م «فی اول اقبال الممش والفواکه» و در نسخه م [فی اقبال الفواکه] (زردآلوی دمشق هنوز هم به خوبی شهرت دارد و بهترین نوع آن را که اصلاً بذر آن از ایران است «ممش العجمی» زردآلوی فارسی، گویند. م.) (۴) چنین است در نسخه م و در نسخه م [ذکر تسلیم السلطان الملك الكامل دمشق الی الملك الاشرف و اخذه البلاد الشرقية عوضاً منها] ذکر و اگذاری دمشق از طرف الملك الكامل به الملك الاشرف و گرفتن سرزمینهای شرقی در عوض آن به وسیله او].

شده بود، یعنی به حرّان و رُقّه و رُها و سروج و رأس العین و جملین و مُوزراعزام دارد. الملك الكامل نایبان خود را به این شهرها فرستاد و اینهمه را از نایبان الملك الاشرف بازگرفتند. [و سرزمینهای شرقی، نصیبین و سنجار و خابور و سرزمینهای خلاط برای الملك الاشرف باقی ماند. میافارقین در آن هنگام در دست برادر آن دو، الملك المظفر، شهاب الدین غازی و دژ جعبر در دست برادر دیگرشان، الملك الحافظ، ارسال شاه بود].^۱

سپس الملك الناصر با خانواده [و برادران خود]^۲ و وابستگان خویش به کرک رخت کشید و سرزمینهایی را که برای او تعیین شده بود در تصرف گرفت. پیش از آنکه دمشق فتح شود، الملك الكامل نورالدین کرکی^۳ را - که از یاران الملك المعظم بود و سپس با الملك الكامل همراه شده بود - با گروهی از لشکریان به کرک روانه کرده بود و آنان کرک را - که مادر الملك الناصر در آنجا می زیست - محاصره کردند، و جماعتی از مردم کرک به جنگ با آنان بیرون آمدند و ایشان را درهم کوفتند و غارتشان کردند و نورالدین و سرداری دیگر را، از یاران الملك المعظم که او را شقیفات می خواندند، اسیر کردند و در چاهی در کرک به زندان افکندند و آن دو همچنان (در آن سیاهچال) بماندند تا بمردند.

سپس سلطان الملك الكامل به لشکرهای^۴ تبریز فرمود که روانه حماة شوند تا آن شهر را از حاکمش، الملك الناصر، قلع^۵ ارسالان، پسر الملك المنصور بگیرند. [الملك المظفر تقی الدین، محمود بن الملك المنصور - چنان که پیشتر گفتیم^۶ - همراه دایی خود، الملك الكامل بود و الملك الكامل به او وعده داده بود حماة را در اختیارش گذارد. هنگامی که الملك المظفر از سرزمین مصر بیرون آمد، امیر حسام الدین ابوعلی بن محمد بن ابی علی نیز که نزد وی مقامی ارجمند داشت، در صحبت او

۱، ۲) از نسخه س. (۳) در نسخه م «الکرکی» منسوب به کرک، در حالی که این لقب در نسخه س [الکرجی = گرجی] آمده است. (۴) متن «العساکر» و در نسخه [العسکر = لشکر]. (۵) متن از روی نسخه م «قلج» و در نسخه س [قلیج] - زامباور. «معجم الانساب»، ج ۱، ص ۱۵۳. (۶) آنچه پیشتر در ص ۲۴۶ آمده است.

بود، و این همان کسی است که - چنان که گفتیم - الملك المظفر وی را به ولایت سلمیه - شهری که به متصرفاتش افزوده شده بود - گماشت و او در درون آن شهر دژی برای وی بنا کرد. چون لشکر مذکور به غزه رسید، بین او و الملك المظفر ماجراهایی گذشت که موجب جدایی میان آن دو گشت و از این رو حسام الدین از الملك المظفر جدا شد و به مصر رفت، و به خدمت الملك الصالح، نجم الدین ایوب، پسر الملك الكامل که - چنان که گفتیم - در سرزمین مصر قائم مقام پدر خود بود، پیوست و استادار (رئیس تشریفات دربار) و از نزدیکترین کسان به او شد. وی تا پایان روزگار الملك الصالح - چنان که به خواست خدای تعالی خواهیم گفت - همین مقام و منزلت را حفظ کرد. (از سوی دیگر) پسر عموی حسام الدین یعنی سیف الدین علی بن ابی علی به ملازمت الملك المظفر پیوست و در دستگاه او پیشرفت بسیار کرد و اوزمام کارهای خود را بدو سپرد. وی همچنان با مقام عالی نزد او بماند تا ماجرای که به خواست خدای تعالی در جای خود ذکر خواهیم کرد، بر او گذشت.^۱

ذکر درگذشت الملك المسعود، صلاح الدین یوسف، پسر سلطان الملك الكامل صاحب یمن که خدایش پیامرزد

هنگامی که سلطان الملك الكامل دمشق را در محاصره داشت به وی خبر رسید که پسرش، الملك المسعود، صاحب یمن درگذشته است. از این رو و جامه عزای پوشید و به سوگواری نشست. الملك المسعود در این سال در یمن به بیماری سختی دچار شده بود و خوش نداشت که در یمن درنگ کند و بر آن بود که بکلی یمن را ترك گوید و عازم سرزمین مصر شود. وی با این تصمیم رهسپار مکه - که خدای تعالی بدان شهر شرف فزاید - و چنانکه پیشتر گفتیم -^۲ به تصرف او درآمده بود، شد و

(۱) ما بین دو قلاب در نسخه م آمده و از نسخه س ساقط است.

(۲) آنچه پیشتر در ص ۱۳۵ آمده است.

در آنجا بیماریش شدت یافت و درگذشت و در معلاً^۱ به خاک سپرده شد. نزدیک به بیست و شش بهار از عمرش بیشتر نگذشته بود. مدت کشورداری او در یمن چهارده سال بود، زیرا در سال ششصد و دوازده، در سن دوازده سالگی به حکمرانی آن دیار رسید.

ذکر سیرت الملك المسعود که خدایش بیامر زد^۲

وی پادشاهی دلیر و پیشقدمی بیباک، با مهابتی شدید و همتی عالی و شهامتی عظیم بود، و پدرش از او بردیگر پسران خویش پروا داشت. چون الملك المسعود یمن و حجاز را به تملک در آورد^۳، به چیرگی و قدرت بر آن دیار حکومت راند^۴ و مفسدان را از آن دو مملکت برانداخت و خون گروهی از مردم شرور و زیانکار^۵ و جمعی از اشراف^۶ تبهکار را بریخت. پس، اعراب و دیگران از او هراسان شدند و هیبت او (دردلها) سخت عظیم شد.

وی به سال ششصد و بیست، پس از چیرگی خود بر مکه - که خدای تعالی آن شهر را شرف افزاید - به دیدار پدر خود آمد، و چندی در قاهره [در القصر]^۷ اقامت گزید و هیبت و آبروی پدر خویش را مایه بخشید و امیران و سپاهیان [در مصر]^۸ از او به هراس افتادند [و او را به مهابت و صلابت بشناختند، و سپس به سرزمین خود بازگشت]^۹. مرا حکایت کردند که وی روزی بر فراز دژ رفت و گروهی از امیران

(۱) ابن خلکان در «وفیات»، ج ۲، ص ۵۲ گوید: الملك المسعود وصیت کرد که بر گور او گنبدی نهند، بلکه وی را در کنار معلاً جبانة دمشق - که خدای تعالی شرفش افزاید - به خاک سپارند.
(۲) درباره سیرت الملك المسعود بن الکامل - به سبط ابن الجوزی، «مرآة الزمان»، ج ۸، ص ۴۳۵؛ ابن خلکان، «وفیات»، ج ۲، ص ۵۱-۵۲؛ ابوالفدا، «المختصر»، ج ۳، ص ۱۴۲.
(۳) متن از روی نسخه س «لما ملک الملك السعود...» و در نسخه م [و لما ملک...].
(۴) متن «دو خهما»، ابن منظور در لسان العرب، ج ۳، ص ۴۹۳، آورده است «داخ البلاد یدو خهما»، قهرها و استولی علی اهلها = آن سرزمین را مقهور کرد و بر مردمش چیره آمد.
(۵) متن «العیث = زیانکار و شریر» و در نسخه س [العبت = بیهوده] (که مناسبتی ندارد...م).
(۶) مراد از اشراف سلسله‌ای از سادات حسنی هستند که بر یمن و حجاز حکومت می‌راندند...م.
(۷) از نسخه س. (۸، ۹) متن از نسخه س «و خافته الامراء والجنود [بمصر و ها بوه، ثم رجع الی بلاده]»، در نسخه م به جای این جمله فقط [وها بوه].

را دید که کلاه^۱ (افسر) بر سر نهاده اند و این کار را بر آنان نپسندید و گفت: «اگر شما کلاه^۲ (افسر) بر سر نهید و سلطان نیز کلاه^۳ (افسر) بر سر نهد، پس وسیله تمیز سلطان از شما چیست؟ و چگونه از شما باز شناخته شود؟. به خدا سوگند، نبینم که از این پس يك تن از شما، در خانه سلطان یا در موكب او، کلاه (افسر) بر سر نهاده باشد، و گرنه گردنش را بزنم!» از این رو از آن پس يك تن از امیران جرأت نکرد در حضور سلطان یا در موكب او کلاه^۴ (افسر) بر سر نهد.^۵

هنگامی که وی به مصر درآمد، بهاء الدین زهیر بن محمد القوصی^۶، دبیر برادرش الملك الصالح، نجم الدین ایوب او را در شعر ستود و بر آمدن به مصر تهنیتش گفت و گام نهادن او را بردریا در قصیده‌ای که سر آغاز آن چنین است یاد کرد:

لکم حیث ماکنتم مکاناً و امکاناً و مُلکُ له تعنوا الملوک و سلطان...
 شما را، هر جا باشید جایگاه و توانایی و دستگاه و دولتی است که شهریاران بر آن نظر دارند.
 شما سراپرده‌هایی بلند، از عزت و افتخار برافراشتید و خود در اوج آسمان، میان دو ستاره سماک جای دارید.
 هیچ ستاره و کهکشانی را نمی‌بینم که از پرتو وجود و درخشندگی، جود شما نور و بهاء نگرفته باشد.

و از آن جمله در ذکر درآمدن او به دریا گوید:

جزی الله بالإحسان سُفناً حَمِلْنَه لَقَدْ حَلَّ معروفٌ^۷ لهنَّ وإحسان...

۱، ۲، ۳، ۴) در متن «شرابیش» و «شربوش»، به صیغه جمع و سپس مفرد. این کلمه که به صورت «طربوش» نیز آمده است معرب کلمه فارسی «سرپوش» و مراد از آن کلاه بلند دستک‌داری است مانند دیهیم و افسر که شاهان ایوبی بر سر می‌نهادند. نوعی از این کلاه را به ترکی با شلق و باشلیق خوانند. — آنچه پیشتر در ص ۸۸ پابرجا ۲ آمده است. — ۵) متن از نسخه م، و از نسخه س ساقط است. ۶) متن از نسخه م «و مدحه لما قدم مصر، کاتب اخیه الملك الصالح نجم الدین ایوب، بهاء الدین زهیر محمد القوصی» و در نسخه س [ولما قدم الی مصر مدحه بهاء الدین زهیر بن محمد، کاتب الانشاء لأخیه (= دبیر دیوان رسائل برادرش) السلطان الملك الصالح]. ۷) متن از نسخه م و در نسخه س به تصحیف [معروفاً].

خداوند آن کشتیهایی را که او را آوردند جزای خیر دهد که با رسیدن او بدین دیار نیکی و احسان در آمد.

تمام نیکوییها پیرامون او گرد آمده و متجلی شده چنان که گویی دختر دریایی^۱، در پهنه دریا به جلوه گری پرداخته است.

دریا، هنگامی که او پا بر آن نهاد به طبیعت خود موج خیز نشد بلکه این^۲ آشفته گی دریا از بیم صلابت اوست که کوه ثیلان^۳ را نیز به لرزه در می آورد.

از بیم اوست که موج دریا به لرزه در آمده و هردلی (نیز) از بیم او به تپش می افتد.

و این ابیات نیز از همان قصیده است:

قَدِمْتُ قَدُومَ اللَّيْلِ وَاللَّيْلُ بِاسْلُ^۴ وَ جِئْتُ مَجَى الْغَيْثِ وَالْغَيْثُ هَتَّانِ
چونان در آمدن شیری زیان در آمدی و گام نهادی و چون بارانی سرشار و گهربار
فروباریدی.

مصر هماره شیفته و دلدادۀ دیدار توست که هر تشنه کامی^۵ شیفته آبی گوارا چونان
وجود فیاض تو باشد.

مصر دوستدار توست و نیلش چون سرشک شوقی است که برای تو بر رخساره خود
جاری ساخته و قمریان بر شاخساران به عشق تو مترنم شده اند.

چون خبر رسید که تو بر این دیار می گذاری، چهره درهم فشرده و اندوه زده مصر به
شادمانی از هم گشوده شد.

بر گهای درختان به کف زدن پرداختند و کبوتران^۶ نغمه سر کردند و شاخساران به
رقص در آمدند و تالابها سرد و دلپذیر شدند.

ای مصر شاد باش! و همین تو را بس که یوسف باز آمد و ای نیل شاد زی و همین
تو را بس که اینک فیضانت در رسید.

الملك المسعود پسری خردسال به جای نهاد که الملك الكامل وی را به نام
پدر خود، یوسف نام گذاشت و به لقب او، یعنی صلاح الدین ملقبش ساخت.^۷ [و

(۱) متن «خیلان» دختر دریا، موجودی افسانهای و زیبا که تن آدمی و دماغی دارد. م.

(۲) متن از نسخه م «هذا» و در نسخه س به تصحیف [هدی]. (۳) متن از نسخه م (صدیان) و در نسخه س [بلدان] (که خطاست. م.) و «صدی» شدت عطش باشد. ابن منظور، «لسان العرب».

ج ۱۹، ص ۱۸۵ (۴) متن از نسخه م «حمائم» و در نسخه س به تصحیف [حمائم].

(۵) متن «و لقبه بملقبه صلاح الدین» و در نسخه س [ولقبه الملك المسعود، صلاح الدین یوسف].

(این پسر) در کفالت جد خود، الملك الكامل بود تا الملك الكامل در گذشت.^۱ سپس این صلاح الدین یوسف نیز در روزگار عموی خود، سلطان الملك الصالح [نجم الدین ایوب]^۲ - که خدایش بیامرزد - در گذشت. [من^۳ او را دیدم، بسیار لاغر و زرد چهره بود]^۴ و پسری صغیر به نام موسی، ملقب به الملك الاشرف مظفر الدین از خود به جای نهاد، و این موسی همان کسی است که ترکان پس از قتل پسر عموی پدرش الملك المعظم، تورانشاه، پسر الملك الصالح وی را - چنان که به خواست خدای تعالی خواهیم گفت - به سلطنت مصر گماشتند.

ذکر دستگیری حسام الدین حاجب علی، نایب الملك الاشرف در خلاط و کشتن او

حاجب علی از اهالی موصل بود که به خدمت سلطان الملك الاشرف پیوست و از ویژه ترین یاران و ملازمان او شد و نیابت وی را بر خلاط و توابع آن به عهده گرفت و از صمیمترین مشاوران مشفق برای او و حفظ کشور او محسوب می شد و با مردم نیز خوش رفتار و عادل بود. حاجب علی، با وجود عظمت و فزونی سپاه جلال الدین بن خوارزمشاه - چنان که گفتیم - دیرزمانی در برابر او ایستادگی کرد و جلال الدین را که نزدیک بود بر خلاط چیره شود، از آن سامان دور راند، سپس به آذربایجان در آمد و بر شهرها و دژهایی از آن دیار دست یافت. در این سال چنان اتفاق افتاد که الملك الاشرف مملوک خود، عزالدین ایبک اشرفی، بزرگترین امیر خویش^۵ را بر سر او فرستاد و این امیر حاجب علی را دستگیر کرد و به زندان افکند و سپس بکشت و هیچ کس سبب [قتل او]^۶ را ندانست. گویند سلطان الملك الكامل به علت و سببی پنهانی که مردم از آن آگاه نشدند، به برادرش

۱، ۲، ۴) متن از نسخه م، و از نسخه س ساقط است. (۳) یعنی ابن واصل، مؤلف این تاریخ. - م. (۵) در «الکامل» ابن اثیر، ج ۱۲، ص ۴۸۵ حوادث سال ۶۲۶ آمده است [و هو امیر کبیر فی دولته = که امیری بزرگ در دولت او بود].
۶) متن از نسخه س «فی قتله» و در نسخه م [...] فیه].

الملک الاشرف فرموده بود چنان کند.

حاجب علی - که خدایش رحمت کند - مردی خوش رفتار و بخشنده و بسیار با احسان و اهل انفاق و صدقه بود، کاروانسراهایی در جاده‌های مسافری^۱ ساخت که از آن جمله است کاروانسرای بین حران و نصیبین که به نام او معروف^۲ است، و نیز کاروانسرای بین حمص و دمشق، معروف به خان برج العطش که در آنجا برجی بود کهن و فرو ریخته و بی آب و از این رو به برج العطش شهرت یافته و همواره پناهگاه راهزنان بود و بندرت اتفاق می افتاد کسی تنها از آنجا بگذرد و از گزند دزدان در امان ماند. وی ساختمان برج مذکور را تعمیر کرد و آن را به کاروانسرای بزرگ که با سنگهای کنده کاری شده بر آورد، پیوست و بر آن (برج) دری بزرگ نصب کرد و درون آن چاه آبی^۳ کند و به این ترتیب آن بنا منزلگه کاروانها شد و آن راه که پیشتر هر اس آور بود، به همت او دیگر بار طریقی امن شد. سپس خداوند عزالدین ایبک را [پس از قتل حاجب علی] امانی نداد و بزودی جانش را بگرفت، بدین معنی که چون جلال الدین بن خوارزمشاه خلاط را - چنان که به خواست خدای تعالی خواهیم گفت - به تصرف در آورد، او را با دیگران امیران الملک الاشرف دستگیر کرد. حاجب علی بنده‌ای داشت که نزد جلال الدین گریخته بود، چون جلال الدین عزالدین ایبک مملوک الملک الاشرف را دستگیر کرد، آن بنده به جلال الدین گفت: «این مرد همان است که خواهی مرا کشت»، و او را از جلال الدین بخواست. (جلال الدین) وی را به دست او داد و او به (قصاص) خواهی خود، وی را بکشت. آورده‌اند که الملک الاشرف به خواب دید؛ در حالی که عزالدین ایبک، مملوک او نزدش بود، حاجب علی بر او درآمد و دستمال خود را برگردن ایبک افکند و او را برگرفت و بیرون رفت، و

(۱) متن از نسخه س «فی طرق السبیل»، و در نسخه م [فی الطرق]. (۲) متن از نسخه س «المعروف به»، و در نسخه م به تصحیف [المعرف]. (۳) متن از نسخه س «جبا»، و در نسخه م [صهریجا] = حوض یا آب انبار.

دیدن این رؤیا پس از تصرف خلاط به وسیله جلال‌الدین و دستگیری ایبک بود. چون الملك الاشرف صبح بیدار شد گفت: «ایبک مرده است، چه من در خواب چنین و چنان دیدم.» [در همین میان که او سخن می‌گفت ناگهان کسی در آمد و به او خبر داد که عزالدین ایبک کشته شده است.]^۱

ذکر تاختن [لشکر]^۲ سلطان الملك الكامل بر [شهر]^۳ حماة

چون سلطان الملك الكامل دمشق^۴ را به برادرش، الملك الاشرف وا گذاشت، به لشکریان فرمود متوجه حماة^۵ شوند و آنان روی به جانب القصیر^۶ نهادند و در آنجا دهلیزی^۷ سلطانی تعبیه کردند.

سپس سلطان الملك الكامل با لشکریان انبوه خود از دمشق روانه شد و به مجمع المروج در سرزمین حمص رسید و با تمام لشکر خود از مجمع المروج عازم سلمیه شد و در آنجا به قصد توجه به جانب شرق، برای نظارت بر بلادی که از الملك الاشرف گرفته بود، فرود آمد.

[الكامل]^۸ به الملك المظفر تقی‌الدین، محمود پسر الملك المنصور فرمود با

(۱) از نسخه س. این داستان در ابن اثیر، «الكامل» ج ۱۲، ص ۴۸۶ نیز آمده است.
(۲، ۳) از نسخه س. (۴) متن از نسخه م، و در نسخه س [و لما فتحت دمشق و سلمها السلطان الملك الكامل للملك الاشرف = چون دمشق فتح شد و سلطان الملك الكامل آن را به الملك الاشرف وا گذاشت]. (۵) ابن اثیر در «الكامل» ج ۱۲، ص ۴۸۶ حوادث سال ۶۲۵، گوید: سببی که الكامل را به تسلط بر شهر حماة برانگیخت آن بود که الملك المنصور، محمد بن تقی‌الدین، صاحب حماة چون «لحظة مرگش فرا رسید سپاهیان و بزرگان آن شهر را به قبول ولایت پسر بزرگ خود ملقب به الملك المظفر سوگند داد. این پسر را پدر نزد الملك الكامل، صاحب مصر فرستاده بود چه او با دختر وی ازدواج کرده بود. محمد (الملك المنصور) پسری دیگر به نام قلیج ارسلان و ملقب به صلاح‌الدین داشت که در دمشق بود و (بیدرنک) به شهر حماة آمد و شهر به او سپرده شد و او بر حماة و دژ آن دست یافت، الملك الكامل نزد او کس فرستاد و به او فرمود که آن شهر را به برادر بزرگ خود تسلیم کند، زیرا پدرش چنان وصیت کرده است، ولی او چنین نکرد.» (۶) ظاهراً مراد از دهلیز در اینجا دالان سرپوشیده یا پناهگاهی نقب‌گونه ویژه سلطان است که محلی امن برای سکونت سلطان و به اصطلاح امروز «مرکز جلسات فرماندهی و امور ستاده» بوده است. — همین کتاب ص ۲۷۵ پانزگ ۱.
(۷) افزودگی برای توضیح و از مصحح است.

بخشی از آن لشکر به محاصره حماة رود و الملك المجاهد، اسدالدین [شیرکوه]^۱، صاحب حمص و الملك العزيز و الملك الصالح، پسران الملك العادل را همراه او گسیل داشت. الملك المظفر با جمعی از لشکریان حماة که همراه وی بودند، بدان سوی تاخت. صاحب حماة، الملك الناصر قلع ارسلان آماده حصارگیری شد و وسایل دفاع را مهیا کرد و در دژ حماة افرادی بسیار گرد آورد. اگر وی می توانست در دژ حماة پایداری کند، الملك الكامل نمی توانست مگر پس از دیری دراز دستی^۲ و کشاکش آن شهر را از وی بگیرد و نیز اگر لناصر در حالی که خود در دژ بود - در برابر تسلیم دژ، عوضی مطالبه می کرد، الملك الكامل راضی می شد علی رغم پیمانی که به سود آن برادر و به زیان این يك داشت، به این برادر پاسخ مساعد دهد. الملك الكامل خود نیز به حماة طمع بسته بود و اگر الملك الناصر آن را در برابر عوضی به وی وا می گذاشت (الملك الكامل) حماة را از او برای خود می گرفت (نه برای المظفر) و الملك المظفر را به تملك بخشی دیگر از شهرهای آن خطه راضی می کرد، اما او یعنی (الناصر) در تسلیم (حماة) به الملك الكامل شتاب کرد و از این رو به مراد خود دست نیافت، (و در برابر واگذاری حماة طرفی بر نبست).

ذکر چیرگی الملك المظفر تقی الدین [ابوالفتح]^۳ محمود

پسر الملك المنصور بر حماة [و بلاد آن]^۴

چون آن سپاه روی به محاصره حماة آورد و از جانب باب الغربی^۵ منجنیقها^۶ را به نشانه گیری شهر نصب کردند، الملك الناصر (از دژ) به شهر درآمد^۷ و به سوی باروی باب الغربی^۸ (دروازه غربی) رفت و برفراز آن بارو شد^۹ و افزونی لشکریان

۱. (۳) از نسخه س. (۲) متن «منازلة» و در نسخه س [منازلة] = محاصره و تاخت و

تاز. (۴) متن از نسخه س، «بلادها» و در نسخه م [بایها]. (۶) متن از نسخه م

«المجانیق» و در نسخه س [المناجنیق]. (۷) متن از نسخه س «فنز» و در نسخه م [ونزل].

۵. (۸) متن و عردو نسخه خطی چنین است [الی سور باب الغربی].

۹ (متن از نسخه م «و صمدالیه» و در نسخه م [صغد فوته].

را در پیرامون شهر و منجنیقهای^۱ نصب شده را بدید و از این رو به هراس افتاد و بیم در دلش خانه کرد. در این میان سنگی از سنگهای منجنیق به مردی که بر باروی شهر، نزدیک الملک الناصر ایستاده بود اصابت کرد و آهیانه^۲ سرش را ببرد^۳ و مغز او از زیر آهیانه^۴ نمایان شد.

الملک الناصر که خود دچار خوف و هراس بود از دیدن این منظره هولناک هراسانتر شد و بر دلش گذشت که عازم رفتن به نزد دایی خود، الملک الکامل و (تسلیم به او) شود. تاختن آن لشکر بر حماة در [اوایل]^۴ ماه رمضان و [آخر]^۵ فصل خربزه و شدت گرما بود و این وضع و محاصره تا دهه پایانی^۶ آن ماه ادامه یافت، و سلطان الملک الکامل خود در شمال سلمیه اقامت گزیده بود. آن روزها فرمانروای سلمیه نایبان الملک المظفر [تقی الدین بودند] که بتازگی دژ درون آن شهر را ساخته و برآورده بود^۷ و [سلمیه]^۸ - چنان که پیشتر گفتیم^۹ - از سال ششصد و بیست در دست او بود.

در دهه پایانی^{۱۰} ماه رمضان، الملک الناصر قلع ارسلان سحرگاه^{۱۱} از دژ حماة به زیر آمد. وی پیشتر به الملک المجاهد [اسدالدین]^{۱۲}، صاحب حمص پیام فرستاده بود که نزدش می آید و با او به خدمت سلطان الملک الکامل خواهد رفت. از این رو الملک المجاهد برنشست و در بیرون شهر به انتظار او ماند. چون الملک الناصر [نزد او]^{۱۳} آمد همراه وی به جانب لشکرگاه کاملی در سلمیه رفت.

مرا حکایت کردند که در ساعت خروج الملک الناصر از دژ، مؤذن بر گلدسته مسجد جامع دژ در مناجات خود می گفته است: «قُلِ اللَّهُمَّ مَا لِكَ الْمُلْكِ، تُؤْتِي-

(۱) متن از نسخه م (المجانیق) و در نسخه س [المناجیق]. (۲) متن از نسخه م «واذهب قحف رأسه» و در نسخه س [فطیرت رأسه = سرش پراکنده شد]. (۳) متن «قحف»، آهیانه، بخش زبرین کاسه سر.م. (۴، ۵، ۷، ۸، ۱۲، ۱۳) از نسخه س. (۶، ۱۵) متن از نسخه س «العشر الاخير» و در نسخه م [العشر الآخر]. (۹) - آنچه پیشتر در ص ۱۳۶ گذشت. (۱۱) متن «سحرا» و در هر دو نسخه خطی [سحر] و تصحیح قیاسی است.

الْمُلْكُ مَنْ تَشَاءُ، وَ تَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَ تَعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَ تَذِلُّ مَنْ تَشَاءُ»^۱ و این اتفاقى شكفت است].

چون الملك الناصر برسد و به دهلیز (یا قرارگاه مخفی) سلطان درآمد و چشم سلطان بر او افتاد، به وی ناسزا گفت و او را سخت نکوهش کرد^۲، چه دلش از آنچه درباره او به وی گزارش داده بودند، آکنده از خشم و غضب بود و پشته گرمی (الملك الناصر) به [دایی خود]^۳، الملك الاشرف سبب شده بود که جانب [دایی (دیگر) خود]^۴، الملك الكامل را فرو گذارد. آنگاه سلطان فرمان دستگیری او را داد و او را به زندان افکندند. سپس (سلطان) کس نزد او فرستاد و به او فرمود تا به نایبان خود در دژ حماة نشانه‌ای فرستد که آن را بشناسند و دژ را به نایبان سلطان، الملك الكامل تسلیم کنند. وی بدین فرمان گردن نهاد و نشانه‌ای برای نایبان خود فرستاد و به ایشان فرمود آن دژ^۵ را به نایبان سلطان الملك الكامل واگذارند. دو خواجه تاش^۶ منصوری^۷، بشیر و شجاع الدین مرشد در دژ بودند. سلطان برای گرفتن دژ، از جانب خود امیر مجدالدین برادر فقیه ضیاء الدین عیسای هکاری صلاحی^۸ و سابق الدین، مثقال جممدار^۹ ناصری^{۱۰} صلاحی^{۱۱} را فرستاد. این مثقال جممدار، پیش از آنکه به خدمت الملك الناصر پیوندد، یکی از خدمتگزاران العاضد خلیفه مصر بود و سپس از آن سلطان، الملك الناصر صلاح الدین شد و عمری بسیار

(۱) بگو (ای پیغمبر) بارخدا یا، ای پادشاه ملك هستی تو هر که را خواهی ملك و سلطنت بخشی و از هر که خواهی بگیری و به هر که خواهی عزت و اقتدار بخشی و هر که را خواهی خوار گردانی... آل عمران، ۲۶. (۲) متن «و لما وصل الملك الناصر و دخل دهلیز السلطان و وقعت عینه علیه شتمه و انتهره» و در نسخه س [فلما دخل الملك الناصر علی السلطان الملك الكامل صاح علیه و انتهره] = چون الملك الناصر بر الملك الكامل درآمد، (الملك الكامل) بر او بانگ زد و او را سخت نکوهش کرد]. (۳، ۴) از نسخه س. (۵) متن «بالقلعة».

و در نسخه س [بقلعة حماة = در دژ حماة]. (۶) متن «الطواشیان».

(۷) «المنصوریان» مثنای «المنصوری»، منسوب به الملك المنصور...م.

(۸) منسوب به صلاح الدین (داود)...م.

(۹) مقرب جامه دار، از مشاغل دربار ایوبیان...م. (۱۰، ۱۱) منسوب به الملك الناصر،

صلاح الدین (داود)...م.

طولانی کرد و تا اواخر روز گارالملک الصالح، نجم الدین ایوب، پسرالملک الکامل بزیست و آغاز و پایان دولت ایوبی را در مصر دریافت.

چون پیام الملک الناصر در دژ به نمایان رسید، دو خواجه تاش یاد شده و گروهی از خادمان و مملوکان منصوری^۱ و گروهی از پسران الملک المنصور از آن سرتافتند و از واگذاری دژ به الملک الکامل خودداری کردند و با الملک المعز^۲، پسرالملک المنصور، برادر الملک المظفر و الملک الناصر [که مادر تمام ایشان ملکه خاتون، دختر سلطان الملک العادل بود] سوار شدند و در حماة^۳ به سود او، (الملک المعز) که خود در آن روز پیری خردسال بود، شعار دادند و گفتند: «این بدل ناصرست و این بلد از آن اوست»^۴.

چون مجدالدین و مثقال جمدار رسیدند، در کاخ را برای آن دو گشودند و آن دو به شهر درآمدند، ولی به ایشان رخصت ندادند که بر دژ بالا روند بلکه الملک المعز نزد آن دو فرود آمد و با آنان بنشست و به ایشان گفت: «این دژ از آن من و برادران من است و یکی از ما بر آن حکومت می راند، و اگر یکی از ما بمیرد در میان ما کسی دیگر هست که جای او را بگیرد و بین ما و آن کس که آهنگ گزندی بر ما کرده است، جز شمشیر نباشد.» سپس به دژ بازگشت. مجدالدین و مثقال جمدار (نیز) بازگشتند، و (در بازگشت) عامة مردم^۵ بر آنان بانگ برداشتند و به آن دو سنگ افکندند، و ایشان نزد سلطان بازآمدند و وی را از ماجرا آگاه کردند. در این هنگام سلطان الملک الکامل به الملک المظفر، تقی الدین محمود پیام فرستاد و به او فرمود با مملوکان پدرش بر تسلیم دژ به وی^۶ توافق کند. سلطان [الملک المظفر]^۷ که با لشکر خود در بیرون حماة به محاصره شهر ایستاده بود (به نوبه خود)

(۱) منسوب به الملک المنصور. م. (۲) متن از نسخه م و صفحات آینده متن که این نام را درست آورده، و در نسخه س به تصحیف [الملک العزیز]. (۸،۳) از نسخه س.

(۴) متن از نسخه س «حماة» و در نسخه م به تصحیف [الحماة]. (۵) متن «و قالوا، هذا بدل الملک الناصر و البلد له. در عبارت این شعار بین کلمه بدل و بلد جناسی به کار رفته است. م.

(۶) متن «العامة» و در نسخه س [عامة البلد = عوام آن شهر].

(۷) یعنی به الملک المظفر. م.

در این باب به محاصره شدگان پیام فرستاد و آنان با واگذاری شهر و دژ به الملك المظفر موافقت کردند و کس نزد او فرستادند که او را برای آنان و آنان را برای او متقابلاً سوگند دهد^۱ (و پیمان بندند). پس، گروهی از اعیان نزد او رفتند که یکی از ایشان دایی^۲ قاضی برهان‌الدین [اسماعیل]^۳ بن ابی‌الدم بود - که خدایش رحمت کند - وی پسر عموی قاضی شهاب‌الدین بن ابی‌الدم بود که آن روز منصب قضای حماة را برعهده داشت. پس، در کوشکی که برادر الملك الناصر بر فراز (نهر) العاصی، در شمال تربت جدشان، الملك المظفر تقی‌الدین عمر - که خدایش بیامرزد - ساخته بود، با او به هم نشستند و برای کسانی که در دژ بودند از او پیمان و سوگند (و امان) گرفتند و با او شرط کردند که جز با گروه وابسته به خود، به شهر درنیاید و يك تن از لشکریان الملك الكامل را به حماة در نیاورد. وی این شرط را پذیرفت و به ایشان پاسخ مساعد^۴ داد و ایشان با او قرار گذاشتند که شبانه با گروه خویش به باب‌النصر (دروازه پیروزی) بیایند تا آن دروازه را بر روی او بگشایند.

چون سحرگاه شبی که بر آن توافق کردند^۵، فرارسید [الملك المظفر]^۶ با گروه خود به باب‌النصر آمد [واز یاران وی، امیر سیف‌الدین بن ابی‌علی - که آمدن او را نزد وی و بلندی پایگاهش را پس از جدا شدن پسر عمویش حسام‌الدین و رفتن حسام‌الدین را نزد الملك الصالح نجم‌الدین، پیشتر یاد کرده‌ایم -^۷ با او بود. در یکی از روزهای محاصره تیری به چشم (این سیف‌الدین) رسیده و آن دیده را نابینا کرده بود. به من^۸ گفتند که وی به الملك المظفر گفته بود: «روا دارم که يك چشم خود را از دست بدهم ولی تو را حکمران و صاحب حماة بینم» و تقدیر

(۱) متن از نسخه س «من يستحلفه لهم و يستحلفهم له» و در نسخه م [من استحلفه على ذلك] = کسی که از او برای امر سوگند (و امان) گیرد. (۲) متن «خال القاضي» و در نسخه س [خالی] (که تصحیف است. - م.). (۳، ۶) از نسخه س. (۴) متن از نسخه س «فأجابهم الى ذلك» و در نسخه م [فأجاب]. (۵) متن از نسخه م «و لما كان وقت السحر من الليلة التي وقع الاتفاق عليها» و در نسخه س [و لما كان وقت السحر من الليلة الثانية لاجتماعهم به] = چون سحرگاه شب دوم دیدارشان با او در آمد. (۷) - آنچه پیشتر در ص ۲۷۹ آمده است. (۸) یعنی ابن واصل، مؤلف کتاب حاضر. - م.

چنان رفت که همان که برزبانیش گذشته بود، بر سرش آمد.

چون الملك المظفر با یاران خود به باب النصر رسید، دروازه را بر او گشودند.^۱ وی با گروه خود به شهر درآمد و سپس آن دروازه را بست و به خانه پدر خود که به نام وزیرش، خطیرالدین اکرم بن دخماسی معروف بود و در بخشی از حماة موسوم به سوق الاعلی قرار داشت^۲، روانه شد و در آن سرا فرود آمد. صبحگاهان مردم شهر آهنگ سرای او کردند و به او شادباش می گفتند [و برادران او و مملوکان پدرش و لشکریانی که در شهر بودند نزدش آمدند و از دیدار او شادی بسیار کردند و ولایت او را بشارت شمردند و باز گشت مملکت پدری را به وی شادباش گفتند]^۳ زیرا اهل حماة - چنان که پیشتر گفتیم -^۴ در سال ششصد و شانزده بر ولایتعهدی او از جانب پدرش الملك المنصور پیمان بسته و سوگندخورده بودند و از تسلط برادرش بر آن کشور گذشت آنچه گذشت و حق به مدار خود باز آمد و ملک در دست صاحب خود قرار گرفت و مردم از حکومت او خرسند شدند زیرا از شهامت و قاطعیت و افزونی خرد و کمال هشیاری و بیداری و هوشمندی او آگاه بودند و نیز از چیرگی الملك الكامل بر آن مملکت هراس داشتند. اما، با ورود الملك المظفر به شهر و استقرار او در حماة از آن احتمال ایمن شدند و بیم و پروایی که از زوال حکومت خاندان تقوی^۵ و انتقال آن به دیگری در دل داشتند، زایل شد زیرا دلهای اهل این سرزمین، از خرد و کلان و پیر و جوان، بر دوستی این خاندان کریم سرشته شده است و مردمان با صدقات و احسان و خیرات ایشان پرورش یافته اند.

پس، خدای تعالی دولت ایشان را [برای آنان]^۶ پایدار بدارد که مردم در سایه

(۱) عبارات بین دو قلاب از نسخه من ساقط است. (۲) در نسخه من [الی دارا بیه المعروفة بدارالاکرم = به خانه پدرش، معروف به دارالاکرم] آمده است. (در ص ۲۹۲ همین کتاب نیز از این خانه به عنوان «دارالاکرم» یاد شده است. م.م.). (۳) از نسخه من ساقط است. (۴) - آنچه پیشتر در ص ۶۱ آمده است. (۵) تقوی منسوب به تقی الدین، لقب الملك المظفر محمود است. م.م. (۶) از نسخه من.

عنایت و در کف حمایت و پرورش آن زندگانی کنند.^۱

مدت حکومت الملك الناصر، قلع ارسالان در حماة و بلاد آن سامان نزدیک به دو ماه کم از نه سال بود، زیرا آغاز کشورداری او در ذی القعدة سال ششصد و هفده بود. الملك المظفر دو روز در دارالاکرام (سرای پدری خود) اقامت گزید و روز سوم بر فراز دژ [حراست شده]^۲ رفت و آن دژ را در اختیار گرفت و عید فطر این سال - [یعنی سال ششصد و بیست و شش]^۳ در رسید - در حالی که وی مالک حماة و سرزمینهای آن ولایت بود و در آن هنگام نزدیک به بیست و هفت سال داشت، زیرا تولدش به سال پانصد و نود و نه بود و تولد برادرش، الملك الناصر به سال ششصد، و میان آن دو یک سال تفاوت سن بود. چون [الملك المظفر]^۴ مالک حماة شد [تمام کارها را، از بزرگ و کوچک، به امیر سیف الدین علی بن ابی علی واگذاشت و به این ترتیب همه امور آن دولت، به تمامی در قبضه اختیار او قرار گرفت.^۵ سپس]^۶ سلطان الملك الكامل سلمیه را از متصرفات او جدا کرد - و به موجب توافقی که در غزه به عمل آمده بود -^۷ آن شهر را در برابر غزه به الملك المجاهد اسد الدین، صاحب حمص واگذاشت و حماة و معرّه و بعرین^۸ در دست الملك المظفر باقی ماند.

[آنگاه الملك الكامل، پس از عزیمت از سلمیه، الملك الناصر را آزاد کرد و به الملك المظفر نوشت که بعرین را به برادر خود، الملك الناصر واگذارد و اموالی را که در دژ هست، نزد او بفرستد. بهای آن اموال - چنان که گویند - چهار صد هزار درهم بود. وی بدان تکلیف پاسخ مساعد داد و الملك الناصر به بعرین آمد و الملك المظفر دژ آن شهر را به وی واگذاشت و او آن دژ را در اختیار گرفت و

(۱) این گفته سرشار از دعا نشانه دوستداری و قدرشناسی مورخ، ابن واصل نسبت به خاندان تقوی (منسوب به الملك المظفر اول، تقی الدین - م.) در حماة است.

(۲، ۳، ۴) از نسخه م. (۵) متن «معدوقه» که در لغت به معنی «جمع شده» است. - «القلموس المحيط»، و در اینجا یعنی تمام امور دولت یکجا به دست امیر سیف الدین بود. - م.

(۶) از نسخه م. ساقط است. (۷) متن «حسب ما کان وقع علیه الاتفاق» و در نسخه م. [حسبما وقع...].

برای دریافت مالی که مقرر شده بود و اجازه داشت بگیرد، کس فرستاد و آن مال را مطالبه کرد. (اما) الملك المظفر (فقط) پاره‌ای از آن مال را برای او فرستاد. الملك الناصر از دریافت آن بخش از مال که المظفر برای او فرستاده بود خودداری ورزید و آن را بازگرداند و گفت: «جز به دریافت تمام مالی که سلطان الملك الكامل برای من مقرر کرده، راضی نمی‌شوم و از يك درهم تمامی آن مبلغ نمی‌گذرم.» الملك المظفر آنچه را وی باز فرستاده بود بگرفت و از پرداخت مجموع مال به وی خودداری کرد، و (در مقابل)، از سرزمینهای مقرر نیز تنها معرّه و حماة برای الملك المظفر باقی ماند.^۱

[هنگامی که الملك المظفر حماة را مالک شد، شیخ شرف الدین عبدالعزیز بن محمد بن عبدالمحسن بن منصور بن خلف انصاری دمشقی در خدمت او بود. پدر وی، زین الدین به نیابت قاضی ضیاء الدین شهرزوری در زمانی که الملك المظفر عهده‌دار حکومت حماة شد، قضاوت حماة را به عهده داشت. الملك المنصور سپس وی را به استقلال در آن شغل تثبیت کرد و بعد از آن شغل، عهده‌دار قضاوت در بصرین شد و در همانجا در گذشت. شیخ شرف الدین مردی فاضل و ادب آموخته و صاحب نظم و نثری بسیار نیکو بود و دیرزمانی به الملك الامجد، مجد الدین، صاحب بعلبک خدمت کرد. سپس به صحبت امیر حسام الدین بن ابی علی - که پیشتر از او یاد کردیم - پیوست و پس از آن به پسر عموی وی، امیر سیف الدین پیوست و او وی را به الملك المظفر رساند تا به خدمت او در آمد و نزد وی در حماة اقامت گزید. هنگامی که (الملك المظفر) به حکمرانی حماة رسید (شرف الدین) وی را چنین ستود:^۲

تنهاهی الیک الملك و اشتد کاهله وحلّ بک الرّاجی فحطت رواحله...

(۱) بخش میان دو قلاب با اندکی تفاوت در جایی دیگر از نسخه س، برگ ۱۲۶۱ - ب، زیر عنوان «ذكر رحيل السلطان الملك الكامل رحمه الله تعالى الى البلاد الشرقية» آمده است.

(۲) - آنچه پیشتر در ص ۲۷۹ آمده است. (۳) متن از نسخه م، بخش بین دو قلاب در نسخه س به صورتی مختصر آمده است.

دور حکومت به تو انجامید و مملکت نیرومند و استوار شد و مرد آرزوجوی چون به درگاه تو رسید، بار و بنه فرو هشت (و مقیم آستان تو شد). هلا بگذار تا بخیل همچنان بخل ورزد و بگذار تا کریم گشاده دست بذل و بخشش کند (و نامداری افزاید).

چون از سرزمین مصر کوچ کردی (و آن دیار را ترك گفتی) باغستانهایش خشك و پژمرده شد و چون به شام اندرشدی، خرمی و سرسبزی به این سرزمین درآمد. شهر حماة بر اثر بازگشت و از پرتو حمایت تو قدرتمند و پرتوان شد.^۱ چه، تویی که با قدرت خود (حتی) از کلیب وائل^۲ (مظهر دلیری و پهلوانی) نیز حمایت می کنی.

(گرچه) دیرگاهی (حماة) زیر فرمانروایی دراز قدی گول و ناسدان که امیدوار را ناامید و سائل را محروم و ناکام می داشت، خوار و خفیف شده بود.^۲ اما اینك چنان شد^۳ که (حماة) باید بر این کامیابی خود^۴ سپاس گزارد. که چون تو صاحب کرمی بر آن باران جود و سخا می بارد.

تو در دستیابی به آبشخور و منبع فیض و بزرگواری بر پیشگامان پیشی گرفتی و کس جز به باقیمانده آنچه تو بر آن دست یافتی، دست نیافت (و جز ریزه خوار خوان کرم تو نشد).

دوران حکمرانی خود را با عدل و داد آراستی و برنام و کام افزودی تا آنجا که (از دادگری تو) صبح و شام در این زمان مساوی و متناسب شد و به اعتدال گرایید. اگر فعل (در نحو) فاعل را مرفوع می کند (و عمل قدر عامل را بالا می برد)، فعل تو خود مرفوع (و عمل تو والا) ست، از آن رو که تو فاعل آن فعل (و عامل آن عملی). به هر آرزوجویی بیش از خواهش و انتظارش بخشیدی تا بدانجا که به (بیش از) مراد خود رسید و چشمه ساران نعمت و بذل (تو) براو جوشید.

و هرگمراه بیخرد را با تیغ بیدریغ به جای خود نشاندی تا راه خود را بر اثر نهیب جنگ باز یافت.

تقی الدین نیکوکار با شوکت و سروری که عطایا و بخششها و فضایل و بزرگواریهایش بر همگان تمام است.

(۱) متن از نسخه م «وعزت» و در نسخه س به تصحیف [فوعدت].

(۲) متن از نسخه س «ذلت» و در نسخه م [ظلت].

(۳) متن از نسخه م «فأضحی» که معنی بیت را درست می کند، و در نسخه س [فامضی].

(۴) متن از نسخه م «لفوزها» و در نسخه س به تصحیف [بقوتها].

به سیرت و صورت بر تمام شهریاران فائق آمده و ضمیری پاك و شمایل دل‌انگیز^۱ و تابناك دارد.

آن جماعت (یعنی دیگر شهریاران) گروهی هستند که اگر وعده‌ای دهند، به نسیه دهند و به تأخیر افکنند، ولی کریمی برایشان سرور شده است که وعده او نقد است. اگر ایشان به لعبتی^۲ یا بزم شرابی مشغول و سرگرم می‌شوند، این بزرگوار را هزل^۳ و مزاح و بازی از کار جدی باز نمی‌دارد.

در خاندان ابوبی شهریاری که لاف برابری با او زند یا یارای همچشمی با او داشته باشد، یافت نمی‌شود.^۴

چه بسا تنگناها و تنگدستیها (و گرهما) که چون بخششهای او فزونی گرفت، از میان رفت و گشوده شد و چه بسا عرصه‌های پهناور که چون سپاهیان او بدان جای درآمدند (از انبوهی لشکر او) تنگ و محدود شد.^۵

شهریاری که تمام مکارم و محاسن را در خود جمع دارد و هیچ جمعی نیست که مشمول کرم و احسان او نشده باشد.

دریای فیض بخش گشاده دست و صاحب مکارم بسیار و فضل گسترده و بی‌پایان و سرشار.

دشمن خود را خوار و زبون می‌کند^۶ و دوست و همسایه خود را گرامی می‌دارد، به عطای او امید می‌رود و از هیبت او همگان پروا دارند.

چون سلاحها و نیزه‌های آهنین^۷ او به کار افتد زره‌های سپید درخشان و استوار را از پیکرها به غنیمت می‌رباید.

هماره او را به تیغهای بران علاقه باشد^۸ که خود از قاطعیت به شمشیر مانند، و آیا آدمی با آنکو نظیرش نباشد همنشینی می‌کند؟

احسان او شامل یتیمان و بیوه‌زنان شده و تمام مردم چون یتیمان و بیوه‌زنان مشمول احسان و ریزه‌خوار خوان اویند.

۱) متن از نسخه م «وراق» که رساتر است و در نسخه س [ورقت]. ۲) متن از نسخه م

«دمیه = عروسک» و در نسخه س به تصحیف [دیمه]. ۳) متن از نسخه م «فلا عسل» و در

نسخه س به تصحیف [افلا]. ۴) متن از نسخه م «ولا فی بنی ایوب» و در نسخه س [وما فی...]

۵) متن از نسخه م «وضاق» و در نسخه س [وضاقت]. ۶) متن از نسخه م «یذل» و در نسخه

س [مذل]. ۷) متن از نسخه م «ماذیها» و در نسخه س [ارماحها]، مازیه زره‌های سپید است

و سلاح مازی سلاحی تمام از آهن باشد. — ابن منظور «لسان العرب»، ج ۲، ص ۱۴۳.

۸) متن از نسخه س «الی حب» که رساتر است و در نسخه م [الی حل].

جهان به حد کمال خود رسیده بود اما در عهد او کمال فزونی گرفت و جهان به غایت کمال خود دست یافت.
 من در سرودن این مدیحه به اقصای درجه رسیدم و از این رو از بذل و بخشش او نیز به غایت مراد خود نائل شدم
 از سخای او سپاسها دارم که بوستان را بر بارشی که دریافت کرده نمی ستایند بلکه باران فیض بخش را می ستایند.
 باران^۱ رحمت بیدریغش تا دوردستهای پهنه آرزوی مرا فرا گرفت و از بارش لطف و احسانش غنی و سرشار شدم.
 و دیدگان نگرانم که به دوران ابن الحسین مضطرب^۲ بود، در بهشت جوار و در خدمت این شهریار نامدار آرام و قرار یافت.
 شعر من که وقف بر ستایش شریفترین شرزه شیردل اور شده است، دیگر آن را در وصف مغازله با غزال چشمان مبتذل نمی کنم.

ذکر رفتن سلطان الملك الكامل به شرق و وصلت میان

الملك المظفر و (دختر)^۳ او

چون الملك المظفر مالک حماة شد، سلطان الملك الكامل روانه سرزمینهای شرقی که از الملك الاشرف باز گرفته بود، شد و به تمشیت امور آن بلاد پرداخت و والیانی بر آنها بگماشت.^۴

و الملك المظفر را نزد خود فراخواند و او از حماة به خدمت وی سفر کرد و الملك الكامل، در لشکرگاه خود، دختر خویش سلطان دخت غازیه خاتون، خواهر الملك المسعود، صاحب یمن را به عقد همسری او درآورد. این خاتون همان مادر

(۱) متن از نسخه م «نداه» و در نسخه س به تصحیف [ملاه]. (۲) متن از نسخه س «و قد قلقلت». و در نسخه م به تصحیف [و قد قلمت] (۳) افزودگی برای توضیح و از مترجم است. م. (۴) متن «التي اخذها من الملك الاشرف فنظر في مصالحها و ولي عليها» و در نسخه س [الذي سلمها اليه اخوه السلطان الملك الاشرف فنزل بالركة و ولي على البلاد، و نظر في مصالحها و جاءته ملوك الشرق = که برادرش السلطان الملك الاشرف به وی سپرده بود، پس در رقه منزل کرد و بر آن شهرها والیانی گماشت و به امور آنها رسیدگی کرد و شاهان مشرق نزد وی آمدند]. در نسخه س بعد از این عبارت سطرهایی آمده که پیشتر به آنها اشاره کردیم ← ص ۲۹۳ پا بر که ۱.

مولای ما سلطان الملك المنصور است که خدای تعالی آن شهریار را رحمت کند.^۱ و فرمان حکمرانی بر حماة را به نام او نوشت و او شادمان به حماة بازگشت و با استقرار در مملکت پدر و پیوند دامادی با دایی خود به غایت مراد خویش^۲ نایل آمد. این (پیوند) از آرزوهای دیرین او بود که (از هنگام اقامت) در سرزمین مصر بدان دل بسته بود.

در مصر مردی همنشین او بود که وی را زکی القوصی^۳ می خواندند و اهل ادب بود. آن مرد شبی در مصر این دوبیت را که خود سروده بود، در آرزوی^۴ بازگشت زمام ملك پدر به وی و همسری او^۵ با دختر دایی خویش الملك الكامل، بر او بخواند:

متی اراك كما أهوى و أنت و من تهوى كأنك ما روحان فی بدن
هناك أنشد و الاقدار مصغية هنيت بالملك والأحاب والوطن

چه هنگام تورا چنان که به دل خواهم بینم؟ در حالی که تو با آن کس که دوستش می داری، همچون دو روح در يك بدن به یکدیگر پیوسته باشید.
بدان هنگام (و در آن وقت خوش) من سرود می سرایم و (گوش) تقدیر سرودم را می شنود که تو را به مملکتداری و رسیدن به دوستان و وطن خود شاد باش می گویم.

(۱) در نسخه م آمده است [خلد الله ملكه = خداوند ملك اورا جاودان دارد] و جمله تصحیح شده در حاشیه همان نسخه (یعنی عبارت) «رحم الله تعالی» دلالت بر آن دارد که نسخه م در زمان ابن واصل (و حیات الملك المنصور) نگاشته شده و پس از آن پاره ای کلمات در آن نسخه، شاید به خط شخص ابن واصل تصحیح شده است. آنچه پیشتر در ص ۴ گذشت. عبارات بین دو قلاب در نسخه س چنین آمده است: [و بعد ذلك سافر السلطان الملك المظفر الى الشرق واجتمع بخاله الملك الكامل، و تقدم بأن يعقد العقد على ابنته الصاحبة، وهي الصاحبة سيدة الخواتين، غازية خاتون. فعقد العقد بالعسكر المنصور = پس از آن سلطان الملك المظفر به شرق سفر کرد و به دایی خود، الملك الكامل ملحق شد و به وی پیشنهاد کرد که عقد همسری او با دختر وی (ملقب به) صاحبه، همان سرور بانوان، غازیه خاتون بسته شود و آن عقد در لشکر منصور و پیروز بسته شد].

(۲) در نسخه س [امانیه] و در متن «لبانته»، لبانة نیازی است که انسان به برآوردن آن اهتمام می ورزد ← القاموس. (۳) متن از نسخه م «رجل بمصر يقال له الزکی القوصی» و در نسخه

س [رجل من اهلها يقال له زکی الدین القوصی = مردی از اهالی مصر که، اورا زکی الدین- القوصی می خواندند]. (۴) متن «تمنی» و در نسخه س [تمنیه]. (۵) متن «تزوج» و

در نسخه س [و تزجیه]. (۶) متن از نسخه س و در نسخه م به تصحیف [کانما].

[الملك المظفر]^۱ به او گفت: «ایا زکی، به خدا سوگند اگر چنان شود، هزار دینارت بخشم.» چون وی مالک حماة شد [و آن شادمانی را جشن گرفت]^۲ و آن عقد مطلوب را منعقد کرد، زکی^۳ او را به یاد آن وعده (که بدو داده بود) افکند، پس فرمود هزار دینار برای وی بفرستند، و فرستادند.

ذکر بازگشت سلطان الملك الكامل به سرزمین مصر

چون سلطان الملك الكامل کار شرق را سامان داد و استوار داشت، با لشکریان خود به سرزمین مصر باز گشت. (پیش از آن) از مادر پسر^۴ خود، الملك العادل سیف الدین ابوبکر اخباری دریافت داشته بود که ضمن آنها از پسر (دیگر) او، الملك الصالح، نجم الدین ایوب - قائم مقام پدر خود در حکومت بردیار^۵ مصر و ولعهد او - شکایت کرده و یسار آور شده بود که وی برای [گرفتن]^۶ مملکت [از دست پدرش، الملك الكامل منتظر فرصت است]^۷ و گروهی بسیار از مملوکان ترك را [خریده]^۸ و مبالغی هنگفت از اموال بازرگانان را گرفته و مقادیری گزاف از اندوخته بیت المال را پراکنده است:^۹ «و اگر این مملکت را در نیابی، وی بر آن چیره شود»^{۱۰} و من و پسرت، الملك العادل را از این سرزمین بیرون راند.» چون این خبر از سوی مادر الملك العادل به الملك الكامل رسید، او را به خشم آورد [و چنان خشمناك شد که کینه وی^{۱۱} را به دل گرفت]^{۱۲} و در بازگشت به سرزمین مصر شتاب ورزید.

۱، ۶، ۷، ۱۲،) از نسخه س. (۲) متن از نسخه س «وعید العید». (۳) در نسخه س [زکی الدین]. (۴) متن «ام ولده» (بیشتر و در این مورد مراد کنیزی است که از صاحب خود فرزندی دارد) و گاه بر مادری که از شوی خود جدا شده و از او فرزندی دارد، نیز اطلاق شود. م. و در نسخه س به تصحیف [والده] - مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۲۳۸. (۵) متن از نسخه م «بالدیار» و در نسخه س [فی الدیار]. (۸) متن «قد اشتری» از نسخه س، و در نسخه م [واشتری]. (۹) متن از نسخه م «و بذل جملا عظيمة من بیت المال» و در نسخه س [و بذل کثیرا من ...]. (۱۰) متن «و الاغلب علیها» از نسخه م و نیز از مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۲۳۸، و در نسخه س به خطا [تغلب]. (۱۱) یعنی کینه پسرش، الملك الصالح را به دل گرفت. م.

چون (به مصر) رسید بر [پسر خود]^۱، الملك الصالح سخت برآشت و گروهی از یاران او را دستگیر کرد و به زندان افکند و اموالی را که به ناروا حیف و میل کرده بودند از ایشان بازخواست. این بود سببی که الملك الكامل (از تصمیم پیشین برگشت) وعزم خود را جزم کرد که ولایتعهدی خود را به پسر (دیگرش)، الملك العادل دهد و - چنان که به خواست خدای تعالی خواهیم گفت - الملك الصالح را به شرق فرستد و دور کند. [و سلطنت را بر پسرش الملك العادل، سیف الدین ابوبکر، پس از خود معهود و مقرر داشت]^۲. الملك العادل در آن هنگام یازده ساله بود^۳، [زیرا - چنان که به من گفتند - تولد او به سال ششصد و پانزده، پس از مرگ جدش روی داده و از این رو به نام و لقب او موسوم و ملقب شده بود]^۴. الملك الكامل به او و مادرش بسیار دلبستگی داشت [و آن زن کنیز نصر فقیه و اصلش از قبیله بنی هلال در حماة بود و مرا گفتند که (نصر) طعامی به الملك الكامل، تقدیم کرد که او را بسیار خوش آمد و از نصر پرسید این طعام را چه کسی تهیه کرده است؟ پاسخ داد که دست پخت کنیزی از آن اوست. (وی) آن کنیز را از او طلبید و او کنیز را به وی هدیه داد و او را از آن کنیز الملك العادل و چند دختر به دنیا آمدند. یکی از آن دختران فاطمه خاتون است که به همسری الملك العزیز، پسر الملك الظاهر صاحب حلب در آمد و دیگری عاشورا خاتون است که الملك الناصر پسر الملك المعظم او را برای برادرزاده خود عقد کرد و چنان که خواهیم گفت زفاف آن دو صورت نگرفت. دختر دیگر او به همسری الملك السعید، عبد الملك، پسر الملك الصالح، عماد الدین اسماعیل بن الملك العادل در آمد و الملك الكامل، ناصر الدین محمد که اکنون زنده است، از او زاده شد]^۵.

در اواخر این سال، یعنی سال ششصد و بیست و شش، فرنگیان - چنان که گفتیم -

(۲ و ۱) از نسخه س. (۳) متن از نسخه م «یومئذ احدى عشر سنة» و در نسخه س [نحو احد عشر سنة] - نیز به مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۲۴۷. (۴، ۵) متن از نسخه م، و از نسخه س ساقط است.

آهنگک دژ بعین و صاحب آن الملك الناصر، قلج ارسلان نمودند و آن دژ و توابع آن را ویران کردند و مردم را به اسیری گرفتند و از جمله کسانی که فرنگیان برایشان دست یافتند گروهی از ترکمانان ساکن ولایت بعین بودند و جز تنی چند اندک و آواره^۱، از (گزند مهاجمان فرنگی) ایمن نماندند.

ذکر محاصره بعلبک از طرف لشکر سلطان الملك الاشرف

در این سال لشکر دمشق به فرماندهی الملك الصالح، اسماعیل پسر الملك العادل بعلبک را در محاصره گرفت. ما پیشتر گفتیم، هنگامی که الملك الكامل به تل العجول فرود آمده بود، برواگذاری بعلبک به الملك العزيز، عمادالدین عثمان، پسر الملك العادل توافق شده بود.^۲ چون الملك الاشرف دمشق را در اختیار خود گرفت و الملك المظفر نیز حماة را به دست آورد، الملك الاشرف از اینکه بعلبک به تملک برادرش، الملك العزيز در آید خودداری ورزید و درخواست کرد که آن منطقه را به مملکت دمشق بيفزایند. الملك الكامل نمی توانست در انجام این درخواست با وی همراهی کند، از این رو لشکریان دمشق بعلبک را به محاصره گرفتند و در تنگنا نهادند و منجنیقها به روی آن شهر گشودند تا این سال به پایان آمد.^۳

ذکر محاصره سلطان جلال الدین بن خوارزمشاه

بر خلاط و دومین پیکار او بر سر آن خطه

ما پیشتر، توافقی را که بین الملك المعظم، صاحب دمشق و جلال الدین خوارزمشاه به عمل آمد، ذکر کرده ایم [(و گفته ایم) که الملك الناصر - پس از مرگ پدر و توافق دو عمویش بر ضد خود - شیخ شمس الدین خسروشاهی را نزد (جلال الدین)

(۱) متن از نسخه س «الشارد» و در نسخه م [الشاذ = نادر و قلیل].

(۲) ← آنچه پیشتر در ص ۲۵۱ آمده است. (۳) متن از نسخه م و در نسخه س با اندکی تفاوت آمده است.

روانه کرد تا از او برضد آن دو یاری خواهد و او را به تصرف خلاط ترغیب کند تا دست آن دو که گلوی وی را می فشرد از حلقومش برداشته شود.^۱ پس، جلال الدین با لشکر خود آهنگ خلاط - که عزالدین ایبک اشرفی، مملوک الملک الاشرف بر آنجا حکومت می راند - کرد. وی همان کسی است که [الملک الاشرف]^۲ او را برای دستگیری و کشتن حاجب علی فرستاده بود. همچنین الملک المظفر مجیرالدین یعقوب، پسر الملک العادل نیز در خلاط بود، او برادر الملک المظفر شهاب الدین غازی، [صاحب میافارقین بود. جلال الدین بر خلاط تاخت و آن خطه را در حصار گرفت]^۳ و این محاصره همچنان برقرار بود [تا این سال یعنی سال ششصد و بیست و شش به سر آمد].^۴

(۱) متن از نسخه م، و در نسخه س با اندکی تفاوت آمده. (۲، ۳) از نسخه س.
(۴) متن از نسخه س «الی آن خرجت هذه السنة، وهي سنة ست وعشرين وستمائة» و در نسخه م [الی آخر هذه السنة = تا پایان این سال]. برای تفصیل ماجرای لشکرکشی جلال الدین به خلاط و محاصره آن و حوادثی که در مدت محاصره روی داد - به نسوی، «سيرة السلطان جلال الدين منكبرتي»، ص ۲۹۹-۳۱۹.

۶۲۷ به سال در آمدم

سلطان الملك الكامل در سرزمین مصر است و برادرش، الملك الاشرف در دمشق مقام دارد و مالك آن خطه و توابع آن [تا عقبه]^۱ است، و لشکر او بعلبك را [که الملك الامجد، بهرامشاه بر آن حکم می‌راند] -^۲ در محاصره دارد^۳؛ و الملك المظفر حماسة را همراه با معرّه^۴ متصرف است، و برادرش، الملك الناصر [قلج ارسلان]^۵ صاحب دژ بعربین است؛ و الملك المجاهد در حمص - که سلمیه نیز بدان افزوده شده - به سر می‌برد.^۶

در آن هنگام که الملك الكامل بر (بعلبك) - فرود آمد، لشکر گامش نزدیک تپه‌ای بلند و جایی بود که آن را شمیمیش^۷ می‌گفتند. الملك الكامل گفت: «اگر بر فراز این تپه دژی ساخته شود، در کمال استواری و ایمنی خواهد بود.» الملك

۱، ۵) از نسخه م. ۲) از نسخه م ساقط است. ۳) متن «و عسکره محاصر لبعلبك» و در نسخه م [منازل]. ۴) متن از نسخه م «و بحماسة الملك المظفر و له معها المعرة» و در نسخه م [و الملك المظفر بن الملك المنصور مالك حماسة و المعرة]. ۶) متن «و الملك المجاهد بحمص و قد زيد عليها سلمية» و در نسخه م [و سلمية بيد الملك المجاهد، اسدالدين، صاحب حمص = و سلمیه در دست الملك المجاهد، اسدالدين صاحب حمص است]. ۷) در نسخه م [سمیمیس] و در نسخه م، [تل شمیمس]، متن از مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۴۴۶؛ و ابن عدیم، «زبدة الحلب»، ج ۳، ص ۲۳۴.

المجاهد از او اجازه خواست که برای خود، بر فراز آن تپه دژی بسازد و او وی را بدین کار رخصت داد.^۱ از این رو وی در این سال به ساختن دژ بر فراز آن تپه آغاز کرد. چون این خبر به الملك المظفر، صاحب حماة رسید، بر وی دشوار آمد و گروهی گرد آورد و خواست او را از اتمام ساختمان دژ باز دارد و آنچه را صاحب حمص ساخته است ویران کند. سپس این اندیشه او را درست نیامد، زیرا می دانست که الملك الكامل به وی امکان مبارزه با صاحب حمص نمی دهد و از این رو از آن خیال منصرف شد. الملك المجاهد بنای آن دژ^۲ را به پایان رساند و دژ در نهایت استواری [و بلندی]^۳ برآمد و آن دژ را ماردین^۴ نامید و نگذاشت نامی دیگر، جز این نام بر آن دژ نهند و بخش اول این نام (مارد) بر آن بماند. وی دژ درون بارویی را که حسام الدین بن ابی علی برای الملك المظفر (هنگام استقرار او) در سلمیه ساخته بود، ویران کرد.^۵

ذکر تولد^۶ الملك الناصر، صلاح الدین یوسف

پسر الملك العزیز، صاحب حلب

در این سال الملك الناصر صلاح الدین ابوالمظفر، یوسف پسر الملك العزیز، صاحب حلب به دنیا آمده الملك العزیز در همین سال صاحب دو پسر دیگر نیز شد؛ یکی از آن دو، الملك الظاهر غازی است که نخستین پسر اوست که دیده به جهان گشود و سوای آن الملك الظاهر دیگر، برادر (تنی این) الملك الناصر است زیرا

(۱) متن از نسخه م «فاستأذنه الملك المجاهد أن يبني لنفسه فوقها قلعة فأذن له فيه» و در نسخه س [فقال له الملك المجاهد فتأذن لي أن ابني فوقه قلعة، فأذن له في ذلك = الملك المجاهد وی را گفت؛ پس اجازه ده که من برای خود بر فراز آن (تپه) دژی بنا کنم، و او در آن کار وی را مجاز فرمود]. (۲) متن «القلعة» و در نسخه س [الحصن]. (۳) از نسخه س.

(۴) به معنی سرکش و منیع. — (۵) این جمله در نسخه س چنین آمده: [ثم خرب القلعة التي كانت داخل البلد التي كانت جدها الملك المظفر حين كانت سلمية له = سپس دژی را که درون آن شهر بود و الملك المظفر هنگامی که سلمیه را در اختیار داشت آن را فوسازی کرده بود، ویران کرد]. (۶) متن «مولد» و در نسخه س [ولادة].

آن (الظاهر) از الملك الناصر کوچکتر است. به شادمانی تولد این نخستین پسر، شهر را آذین بستند و طاقهای نصرت برافراشتند، و لشکریان لباسهایی به آراستگی و هیبت هرچه تمامتر پوشیدند و میان دژ تا شهر، زورق گونه‌ای معلق ساختند^۱ که (با آن در رفت و آمد بودند)، اما هنگامی که مردی بر آن سوار بود قرقره‌ای از زیر آن دستگاه رها شد، و او به دامنه دژ افتاد و بمرد، [و الملك العزيز]^۲ استفاده از آن زورق گونه را منسوخ کرد؛ دومین مولود [پسری بود که وی^۳ او را]^۴ الملك العادل^۵ [نام گذاشت].^۶

ذکر دست یافتن الملك الاشرف بر بعلبك

چون مدت محاصره بعلبك به درازا کشید و نزدیک به ده ماه شد و تنگ گیری لشکر دمشق بر آن شهر شدت یافت؛ صاحب آن دیار، الملك الامجد، مجدالدین بهرامشاه پسر فرخشاه بن شاهنشاه^۷ بن ایوب به واگذاری بعلبك و توابع آن به پسر عموی خود، الملك الاشرف اذعان کرد و الملك الاشرف در برابر آن قصیر^۸ دمشق را که منزلگاه کاروانها بود و زبدانی^۹ و چند جای دیگر را به او وا گذاشت^{۱۰} و الملك الامجد روی به دمشق نهاد و در سرای او^{۱۱}، نزدیک باب النصر که امروز به نام دارالسعادة معروف است و منزلگاه نایب السلطنه‌ها بود، منزل گزید.

(۱) نقاله و به اصطلاح امروز «تله فریکه». م. (۲) هیچیک از دو نسخه ندارد، متن از ابن العديم، «زبدة الحلب»، ج ۳، ص ۲۵۸. (۳) یعنی الملك العزيز. م. (۴، ۵) مراد الملك العادل بن الملك العزيز است که غیر از سلطان الملك العادل سيف الدين ابوبکر، پسر الملك الكامل است. م. (۶) متن «شاهان شاه» و در نسخه س «شاهنشاه» (که چون عین تلفظ و نگارش فارسی است در ترجمه این وجه ترجیح داده شد. م.). (۷) در نسخه س به جای این بند آمده است [علی تعویفیه قصیر دمشق = بدین شرط که در برابر آن قصیر دمشق را به او وا گذارد]. (۸) مراد سرای الملك الاشرف است که در واقع حکم مهمانسرای را داشته. م.

ذکر کشته شدن الملك الامجد، صاحب بعلبك

در این سال الملك الامجد - که خدایش رحمت کند - در خانه خود در دمشق به قتل رسید و ماجرای کشته شدن او چنین بود که وی بنده‌ای از خاصترین بندگان خویش داشت. الملك الامجد دواتی مرصع از آن خود را گم کرد^۱ و آن بنده را متهم ساخت و مجبور کرد دوات را بیاورد، اما او بدین امر اعتراف نکرد. از این رو فرمود او را در خوابگاه ایوان خانه‌ای که خود در آن منزل داشت، زندانی کنند. الملك الامجد بر در همان خوابگاه نشست و [با یکی]^۲ از یاران خویش به بازی نرد پرداخت. آن بنده با تیغی آخته بیرون آمد و به خواجه خود، الملك الامجد زخمی جانشکار بزد و سپس بر بام خانه رفت و خود را از بام به زیر افکند و درجا بمرد.^۳

الملك الامجد - که خدایش بیامرزد - تا شامگاه بزیست و سپس در گذشت و در مدرسه پدر خود، در بیرون دمشق به خاک سپرده شد. مدت حکمرانی او در بعلبك نزدیک به چهل و نه سال بود زیرا عموی پدرش، سلطان الملك الناصر، صلاح الدین یوسف بن ایوب، هنگامی که پدر الملك الامجد، عزالدین فرخشاه [بن شاهنشاه بن ایوب]^۴ به سال پانصد و هفتاد و هشت در گذشت، بعلبك را به تملك او داد.^۵ وی از آن زمان همچنان مالک بعلبك بود تا در این سال - یعنی سال ششصد و بیست و هفت - آن دیار را از دست او به در آوردند و این مدت از پنجاه سال، یک سال کم است. [فاصله زمانی بین گرفتن بعلبك از او و کشته شدن وی مدتی اندک، یعنی پنج ماه بود].^۶

(۱) متن «فقد الملك الامجد دواة له» و در نسخه س [فقد للملك الامجد دواة = دواتی از آن الملك الامجد گم شد]. [۶، ۴، ۲] از نسخه س. (۳) سبط ابن الجوزی در «مرآة الجنان»، ج ۸، ص ۴۴۱-۴۴۲ اطلاعاتی مهم درباره حادثة کشته شدن الملك الامجد آورده و چنین آغاز کرده است: «گروهی مرا گفتند که ذوالی (تنک اسبی) کرانها از آن او گم شد...»
(۵) متن «لأنه ملكه آياها» و در نسخه س [ملكه ايام].

ذکر سیرت الملك الامجد که خدایش بیامرزد

[الملك الامجد]^۱ پادشاهی بزرگوار و فاضلی ادب آموخته بود که عالمان و فاضلان و شاعران و اهل ادب را دوست می‌داشت و صله‌های بسیار بدیشان می‌داد. وی خود شعری نیکو و بدیع می‌سرود که با شعر بهترین شاعران زمانش برابری می‌کرد. [اورا دیوان شعری است مشهور که اشعاری قابل توجه دارد،]^۲ و در خاندان بنی‌ایوب کس در شاعری برتر از او نباشد، و پس از او الملك الناصر [داود]^۳، پسر الملك المعظم است. [در میان افراد آن خاندان، دیگران نیز در مرتبه‌ای پایین‌تر از این دو، شعر گفته‌اند از جمله: الملك المظفر تقی‌الدین عمر، و تاج‌الملوک بوری بن ایوب، که دیوانی مشهور دارد، و الملك المنصور پسر الملك المظفر، صاحب حماة که او را نیز دیوانی است و ما بیشتر پاره‌ای از اشعار ایشان را یاد کرده‌ایم].^۴

از گزیده‌های^۵ شعر الملك الامجد - که خدایش بیامرزد - یکی این سروده اوست:

حَتَّى عَنِّي الْحَمِيَّ وَ حَتَّى الْمَصْلَى وَ زَمَاناً بِالرَّقْمَتَيْنِ تَوَلَّى...
از من به حمی و مصلی درود گوی و لختی به دو مرغزار «رقمتین» روی آر (و درنگ کن).

گرانیهاترین و خوشترین اوقات در نظر من همان است که در آنجا گذشت، اما اکنون آن زمان و زمانه خوش سپری و نابود شد.

(۱) ابن‌شاکر کتبی در شرح حال الملك الامجد گوید: «وی ادیبی فاضل و شاعر بود، و دیوان شعری دارد که در دست مردم است.» - «وفوات الوفیات»، به تصحیح محمد محیی‌الدین عبدالحمید، ج ۱، ص ۱۵۵، الملك الامجد را دیوانی است در نسیب و تغزل و حماسه که اکنون نسخه‌ای از آن در کتابخانه ملی پاریس (به شماره ۳۱۴۴۲) و در منچستر (به شماره ۴۵۷) موجود است. - Brockelmann, Geschichte der Arabischen Litteratur, I, P. 298; Supp. I, P. 456
(۲) از نسخه س. (۴) مطالب بین دو قلاب با اندک تغییری درجایی دیگر از نسخه س، در پایان ذکر سیرت الملك الامجد، آمده است. (۵) متن از نسخه م «المختار» و در نسخه س [مختار].

بدان لحظه که جمع یاران آهنگ جدایی کردند، تمامی کوی از سیلاب فزاینده سرشک من غرقه در آب شد.

سرزمین شادی و نشاطی که پس از جدایی یاران، اشکی میل آسا بر آن نثار کردم. منزلی^۱ که در آن دیگر چیزی دوست داشتی و دلپذیر برایم به جای نمانده و اشکهایم بر آن جاری است.

در اینجا که دیگر جای زیستن نیست کمترین تسلی و تسکینی نمی‌باشم، چه غیرممکن است که عاشق دلشده تسلائی یابد.

نجد (آن سرزمین محبوب)، سزاوار فراق و جدایی نیست که فراموشش کنید و نیز حمی را مستحق آن نمی‌دانم که به ترکش گویند.

ای یاران سفر کرده! این سیلاب سرشک من است که پس از عزیمت شما و به یاد شما کوی و برزن را سیراب می‌کند.

بدان^۲ جایها (ی خاطره انگیز) ایستادیم و از آن‌رو (گریستیم) که باران اشک^۳ از دیده هیچ دلداده‌ای نگسلد.

از لمعان و هیجان وصال، تنها بارقه‌ای را به یاد دارم که همان لحظه که درخشید از دیدگانم نهان شد (و دیری نپایید).

گوئیا مانند دوران (زودگذر) جوانی بود که تا به خود آیی^۴ بار بر بسته و راه خود را در پیش گرفته باشد.

ای یاران سفر کرده، صبر و شکیبایی من پیش از عزیمت شما (و قبل از این فراق) به شمشیری برنده و قاطع^۵ می‌نمود که هنوز لبه آن نشکسته^۶ و کند نشده باشد.

آیا چنان‌تان بینم که خود بر استی بدین هجرت و جدایی از این شیفته دلداده^۷ خرسندید؟ حاشا! که هرگز چنین نباشد.

یا بر آن کس که دل‌باخته شماست منت می‌نهد که با این هجران او را از لغزشی که در دلدادگی بدو دست‌داد، ره‌اندید؟ (و از چشم او دور شدید تا اذ دل او نیز فراموش شوید، که از دل برود هر آنکه از دیده برفت؟)

(۱) متن از نسخه م «منزل» و در نسخه س [منزلا]. (۲) متن از نسخه م «قد وقفنا بها» و در نسخه س [فیها]. (۳) متن از نسخه م «بغزالی» که جمع عزلاء و به معنی جای ریزش آب از مشک است، و در نسخه س به تصحیف [بغزالی]. — ابن منظور، «لسان العرب»، ج ۱۳، ص ۴۷۵. (۴) متن «فهو مثل الشباب مازال الا — قیل...» از نسخه س و در نسخه م [...] مازال حتی — قیل...]. (۵) متن از نسخه س «صارما» و در نسخه م به تصحیف [صارم]. (۶) متن از نسخه س «لم یفلا» و در نسخه م [من یفلا]. (۷) متن از نسخه م «للمحب المشوق» و در نسخه س به تصحیف [لمحب].

اگر دیگر مردم بسادگی دست از عاشقی بکشند و محبت را از یاد ببرند، ما نه چنانیم و دست از عشق نکشیم.

چگونه ایام خوش وصال و همدمی با شما را - که روزگارم بدان آراسته و ایام به کام بود - از یاد ببرم؟

هان! آیا دگر باره راهی بدان روزگار و امید بازگشت آن ایام خوش و بیخوابی حاصل از دلدادگی و اشتیاق هست؟

اگر مرا بازدارید و از عشق ورزی منع کنید، اندوه ژرف من همچنان دیرپای است چه، زخم عشق زخمی است جانکاه که مرا از درون می آزارد.^۱

کجاست سرزمین طی الاراک^۲، آن یکسره خاک پاک میان روض العقیق^۳ که به پاکیزگی و سایه خوش و دلپذیر خود مشهور است؟

مرا به هر کجا روم، همچنان با آن سرزمین مانوس آشنایی و بر حسرت جدایی از آن دیار دل انگیز آه و فغان^۴ است. (یار) از من جدا شد و دوری گزید، در حالی که من به او نزدیک و پیوسته از دیدارش شاد کام بودم.

از او باز پرسید که چگونه بر من جفا راند و پس از آن^۵ (روزهای روشن) وصال این (شبهای تیره) فراق را روا شمرد.

ای دل سرگشته من! چگونه ات بدین روز - که از شیفتگی و آشفته‌گی سر از پا نمی - شناسی - دل بخوانم؟

من بردل خود این ذلت و پستی را روا نمی‌شمرم که یار بسیار گیرد و جز دلدار دیگری را دوست بدارد، پس چگونه دل بر من روا می‌شمرد که در غیبت یار خود به شادمانی^۶ گرایم (و در جمع شادخواران درآیم)؟

پرتوی که بردل تافت همچنان تیغی صیقلی و آخته در ضمیر و خاطره می‌درخشد. شب را به روز آوردم و آن شراره سوزان بگاه جهیدن سرچشمه اشک مرا نخشکاند و اشک من نیز آن شراره را خاموش نکرد. (آب و آتش را در کنار هم دارم، آتش شوق در جانم شعله می‌کشد و همراه آن سیلاب اشک از دیدگانم جاری است). شراره عشق، از آن لحظه که (این دل دردمند) به هجران شما مبتلا شد، چون آتشی به جان مشتاق و شیفته‌ام^۷ افتاد و حرارت شوق دمی کاهش نیافت.

(۱) این بیت از نسخه س گرفته شده و در نسخه م ساقط است. (۲) متن از نسخه م «وحنین» و در نسخه س به تصحیف [وحنینا]. (۳) متن از نسخه م «بعد ذاك» و در نسخه س به تصحیف [بعد ذلك]. (۴) متن از نسخه م «لی الوجد» و در نسخه س به تصحیف [للوجد]. (۵) متن از نسخه م «مستهاماً» و در نسخه س به تصحیف [مستهام].

این است آن تشنه‌کامی که از آتش فراق و هجران شما می‌سوزد و هرگز^۱ چیزی جز آمدن و نزدیک شدن شما عطش بی‌پایان او را فرو نمی‌نشانند.
ای نظم‌سرایان! این چکامه^۲ من است که در هنر شاعری به باریک‌اندیشی ساخته و پرداخته و بدینسان متجلی شده است.
(شعرم) از افتخار بر فراز ستاره سماک می‌خرامد و زان پس بارانی از ذوق و هنر بر شما فرو می‌بارد.

(تنها) آنکو از آرایشهای ادبی و صنعت شعر بیخبر است براین (سحر حلال) بغض و حسد می‌ورزد. با سخنی (سست و بیانی نارسا) که اگر گویندگانش برای بزرگ جلوه دادن آن به کسوت شعرش بیارایند، در حقیقت شعر را خوار و سخن را موهون کرده‌اند.

(سخنی) که نه زین پیش در عرصه ادب شعرش خوانده‌اند و نه (حتی) با تحقیر آن^۳ به چیزش گرفته‌اند، و از این رو نابود و بی‌نشان شده است.^۳

و از گزیده شعر او این گفته وی است:

حالی غدا عاطلاً من وصلک حالی فکم أغالط عن ذا الهجر آمالی؟...

من که در کنار و از (لذت) وصال تو بیخویش می‌شوم، تا چند بدین هجران خو کنم و خود و آرزوهایم را بفرییم.

(گرچه) عشق جانسوز خود را پنهان داشتم اما سیلاب سرشک به خبرچینی پرداخت و راز نهانم را عیان ساخت.

ای همسایگان کوی (وای یاران همنشین)! آیا پیش از پراکنده شدن، ملامتها واشک و آه مرا بر هجران خود احساس کردید (و دریافتید که بر من چه می‌گذرد)؟

من پس از جدایی شما، (ناکام و) تشنه لب بر این دیار شما می‌گریم و پیکرم در کنار آثار و یادگارهایتان می‌پوسد.

با اشکهایی (از دیدگانی) که شدت عشق و اشتیاق آنها را بردوام، (چون) ابری باران‌زا کرده و من آنها را وقف همسایگان و یاران رفته و نثار آثار و یادگارهایشان کرده‌ام.

(۱) متن از نسخه م «لن یبلا» و در نسخه س به تصحیف [لم].

(۲) متن از نسخه س «ولا استخف» و در نسخه م [ولا استجحت].

(۳) در نسخه س عبارت در اینجا قطع می‌شود و بخش ساقط در پایان همین جزء می‌آید.

یا از دردی جانکاه و هجرانی جانسوز (چون کوره) می‌گدازم و یا چون بارانی
سیل آسا و پیایی اشک می‌ریزم و زندگی خود را به یکی از این دو حال می‌گذرانم.
در منزلگاههایی که دست جفاکار جدایی و فراق به خیره بر آنها چیره شده و حکم
می‌راند و این وضع هرگز به خاطر من خطور نمی‌کرد.
آیا روزی گریه من بر آثار باقی‌مانده تک‌خانه‌ای متروک، آن‌بار سفر کرده را باز
می‌گرداند؟

در آن خانه درنگ کردم و ایستادم اما جز کهنگی و فرسودگی و مستی خشت و خاک،
همچون گلیمی مندرس، چیزی ندیدم.

ای خم دره، مرا دلی است که آن روزهای خوش را که اینک نیست و نابود شده از
من بازمی‌طلبد،

(ایامی سرشار) از حسن الفت دوستان و مؤانست یاران و جمع رفیقان در اوقات خوش
گلگشت عصرها و غروبها.

مرغان خوش الحانی را که بر فراز آن منازل نغمه‌سرایی می‌کردند اکنون به زاری
و نوحه‌سرایی برخاربنان و عنایهای وحشی واداشته‌ایم.

بازی و گردش ایام، اشک مرا با نوحه بیامیخت، باری ما در زندگانی بین شادی و
غم و نغمه و نوحه در نوسانیم.

منزلهایی که وزش بادهای آنها را فرسوده و ویران کرده و سرزمینی که بین آبشخور
و گورستان قرار دارد.

ای زمین فراخ خشک و بی‌فریاد، مرا بدست دو عامل ناگوار و جانسوز (حسرت و
فراق) دادی و بر طاق نسیان و تغافل نهادی.

دل و جسم من، از آن دم که خود را شناختم، در بلاهای سخت، گرفتار انواع درد
و اندوه است.

(با اینهمه هرگز) منع و ملامت و گفتگوی کسان مرا از عشق ورزیدن و دلدادگی به
شما باز نمی‌دارد.

و از جمله اشعار همین قصیده است:

الا ای آنکه از من شعری صعب و دشوار سخن‌خواستی تا مرا در تنگنا افکنی و اشکال
و عجز مرا آشکار کنی،

اینک آن شعر، که در آن بسی فنون و آرایشهای ادبی و امثال و حکم به کار رفته است.

و نیز از شعرهای او این است:

هل بعد ذا كلف يكس و غرام جسد يذوب و عبرة و سقام...
 آیا (رواست) پس از این دلبستگی و عشق به شما و زاری و نزاری، پیکرم آب
 شود و عبرت روزگار (شوم).
 (چونان) مرغکی که بر شاخسار چندان نغمه می‌سراید و نوحه می‌خواند که مرگش
 فرا می‌رسد و جان می‌بازد.
 چه قدر مرغك بینوا در اشتیاق تو بر شاخساران آواز خواند ولی تنها بر گهای درختان
 به نوای جانسوز او پاسخ دادند و دیدگان (بیخبران) غنوده بود.
 پس شب را بتهایی، بی‌همدل و هماوایی بر نوحه‌سرایی خود، سپری کرد و چشم
 به آذر خشی که از سوی مرغزار، رقتین^۱ می‌درخشید دوخته بود (تا اثری از باران
 لطف و محبت بیابد).
 آذر خشی می‌درخشید و مرا دلی است تپنده که با درخشش آن، نه چون دلهای دیگر،
 از جای می‌جهد.
 یاران از زرود^۲ رفتند و پشت سر خود گذشته‌ای را سرشار از اندوه و شیفتگی
 برایم باقی گذاشتند.
 چون سرزمین مراد و آرزوها از اهل و شایستگان خود تهی شد، دیگر پلک برهم نهادن
 و خفتن بر دیدگان من حرام گشت.
 کیست که از ما خبری به طویل^۳ رساند که من از دلدادگی، سراسر شب را بیدار
 ماندم و دیگران آرام غنودند؟
 یارانی که چون از ایشان نام آورند شادمانی کودکانه‌ای مرا فراگیرد و چنان از
 یادشان سرمست شوم که گویی سکر شراب در سرم می‌گردد.
 از من جدا شدند، در حالی که نزد من بسی گرامی و محبوب بودند و اینک نیز هر چند
 رفته‌اند و از من دورند، همچنان نزد من گرامی و عزیزند.
 امیدوار چنانم که رفتگان و سفریان باز آیند، گرچه غالباً آرزوهایم دروغ از آب
 درآمده و آرمانم به سستی و ضعف گراییده است. (ای بسا آرزو که خاک شده).

(۲) زرود نام محلی است ← فهرست راهنما.

(۱) نام دو مرغزار است ← فهرست راهنما.
 (۳) طویل، نام محلی است ← فهرست نمایه.

و درباره خال گوید:

يا ايها البدر الذي ريقه خمرٌ له فيه جريالٌ
خذك اضحى كالشقيق الذي له على و جنته خال

ای ماه تمامی که چهره گلگونت به رنگ شراب صافی سرخ فام است.
رخسار دلپذیر تو به لاله داغدار نعمانی ماند که بر آن خالی سیاه نشسته است.

و نیز از اشعار او درباره خال این دو بیت است:

و بدرتم يحاكى ريقُ مبسمه [خمر] سقيت بها من فيه جريالا
لولم يكن خدّه مثل الشقيق لما كان السّواد الذي تحتلّه خالا
ماهی تمام که درخشش خنده زیبای او با شراب ناب پهلوی می زند و من از (طراوت)
لب و کام او می سرخ فام نوشیدم (و سرمست شدم).
اگر رخسار دلپذیر او شقایق نعمانی نیست، پس آن خال (مشکین که همچون داغ
لاله) بر آن چهره نگارین جای دارد چیست؟

و از اشعار اوست:

قد اورثت خاطر المشتاق نوم نأت سعاد عن أثلاث المنحني و لها...
چون سعاد^۲ از پیچ و خمهای سه گانه کوی دور شد خاطری مشتاق و دلی شیفته برایم
به جای گذاشت.
مپندار که (این) شیفته بقرار از آنگاه که او ناقه های خود را به سوی عقیق^۳ راند
و رهسپار شد عهد و پیمان با او را فراموش کرده است.
دلم، هر چند که همواره ملامتش می کنم، خواه و ناخواه، از آن او شده و در تملک
اوست.
آنکو روزهای جدایی را در کاظمه^۴ به درازا کشانید اگر بخواهد می تواند به وصال
خود ایام فراق را کوتاه کند.
ای کاش روزهای جانگداز جدایی که به اغوای سخن چینان آغاز شد، به پایان رسد
و این آخرین روزهای فراق باشد.

(۱) این کلمه در حاشیه نسخه م آمده است.

(۳) عقیق نام محلی است - فهرست راهنما.

(۲) نام محبوبه شاعر است. م.

(۴) کاظمه نام محلی است - فهرست راهنما.

و از اشعار اوست:

و مصفرّ اوراق الغصون و خضرها لَعَيْنِيكَ فِى فَصْلِ الْخَرِيفِ تَرُوقُ...

برگهای زرد و سبز شاخساران که در فصل پاییز در برابر دیدگان به جلوه‌گری در آمده‌اند، این يك چون زر است و آن يك به زبرجد ماند و همچون جامهای می صافی می‌درخشند. لمعان و پرتو باده در جامهای بلورین به هنگام نوشیدن چون آذر خشی است که بیم آتش‌سوزی بر آن نمی‌رود.

میی‌کهن که چون جامی از آن در کشی تورا از اندوهی دیرینه برهاند و از چنگ غم آزادت کند.

و در پاسخ نامه‌ای که به او رسید، شعری چنین سرود:

كِتَابُكَ كَالرَّوْضِ الَّذِي فَاحَ نَشْرُهُ وَ فَاضَتْ بِهِ الْغُدْرَانُ وَ ابْتَسَمَ الزَّهْرُ...

نامهٔ عطر آگین تو چو گلستانی عطر افشان (به من رسید) و آبگیرها موج‌زنان و گل شکوفان و خندان شد.

(عبارت‌ش) چون گوشواری گهر نشان آویزهٔ هر گوش و اطراف و اکناف (جهان) از بوی دلپذیرش مدهوش است.

به خدا حاوی سطرهایی که بر آنها چیزی نوشته باشند نبود بلکه گفتی حاوی بوستانهای پرتراوتِ حَزْنِ ۵۱ است.^۲

گروهی از شاعران الملك الامجد را مدح گفتند، برخی به درگاه او آمدند و برای وی قصایدی ساختند و پاره‌ای به ملازمت آستان او پیوستند و نزدش اقامت گزیدند. از جمله کسانی که گروه گروه به نزد او آمدند^۳، شرف‌الدین بن عُنَيْن است که با انشاد قصیده‌ای بدین مطلع، شعر الملك الامجد را ستود و [بر او ستایش راند]^۴.
عَجِبْتُ لِلطَّيْفِ يَا لِمِاءٍ حِينَ^۵ سَرَى نَحْوِي وَمَا جَالَ فِي عَيْنِي لَذِيذُ كَرَى...
از آن مهربان نگار گندم‌گون، بدانگاه که شبانه (چون دولت بیدار به بالینم آمد)

(۱) ظاهراً مراد حَزْنِ یربوع، از بهترین مرغزارهای تازیان است ← فهرست راهنما (نمایه).

(۲) پایان جزء ساقط از نسخهٔ س ← به آنچه پیشتر در ص ۳۱۵ پابرجا ۳ آمده است.

(۳) متن از نسخهٔ م «الوافدین» و در نسخهٔ س [الواردین]. (۴) از نسخهٔ س ساقط است.

(۵) متن از دیوان ابن عُنَيْن، ص ۵۵ و در نسخهٔ م [کیف] و در نسخهٔ س [حین کیف].

در شگفت شدم و دمی خواب ناز بر چشمانم نگذشت.
چگونه چشمی که هردو کُرّه^۱ آن سرشک (شوق) می ریزد (ودیدار یار را) به بیداری
می طلبد، می تواند برهم او فتد و به خواب رود؟

[و از جمله ابیات آن قصیده، در گریز به مدح چنین است]:^۲
و ليلة مثل موج البحر^۳ بتُّ بها أكابد المزعجين: الخوف والحظرا...
و شبی (سهمگین)، چونان موج دریا که تا سپیده دم سپری کردم و با دو عامل رنجبار
و آزاردهنده بیم و خطر دست به گریبان بودم.
تا آنکه به آرزوی خود رسیدم^۴ و به^۵ (درگاه) شهر یاری راه یافتم که اگر بخواهد
دیروز را که گذشته و سپری شده باز گرداند، می تواند.^۶
پس، روزگار از کج مداری پیشین خود و آنچه در گذشته با من کرده بود، دست
کشید و زمانه عذر خواهم آمد. هنگامی که چشم مرا به شوکت و عزت شهر یار
بزرگوار پیروزمند برگشود، رنج و محنتها و مصیبتها را از من دور کرد.^۷
شهر یاری عزیز که از آن دم که نظر قربانی کودکان را از گردنش برگرفتند تا آنگاه
که قبای شهر یاری را پوشید و بدان آراسته شد، عزیز و مسلط بوده است.^۸
شاهی از تبار ایوب که جود و کرم او ما را غنی و توانگر کرد، بدانسان که بر کویری
تشنه کام بارانی سیل آسا بیارد.
دلی محکم و استوار دارد و حلم و بردباری او چندان است که اگر خشم دو کوهپایه
یذبل^۹ و هرا^{۱۰} را هم بجنباند، او را از جای به در نتواند کرد.
و از جمله ابیات آن قصیده، در وصف شعر الملك الامجد - که خدایش

(۱) در هر دو نسخه خطی «المقلتين» ولی «در دیوان ابن عَنین»، ص ۵، این کلمه به صورت
[المقلتين] آمده. (۲) در نسخه س به جای این عبارت آمده [و منها يقول = و از آن جمله
گوید:]. (۳) چنین است در نسخه م و نیز «در دیوان ابن عَنین» و در نسخه س [لها] به جای
«البحر» آمده است (آغاز این مصراع یادآور تعبیری مشهور از لامیه العرب امروء القیس است
که گوید: «ولیل کموج البحر یرخی علیّ سدوله...م»). (۴) متن از هردو نسخه خطی «حتی
وقفت» و در «دیوان ابن عَنین»، ص ۵۶ [...] وردت. (۵) متن از هردو نسخه خطی «علی
ملك» و در «دیوان ابن عَنین»، ص ۵۶ [...] الی...]. (۶) در هردو نسخه خطی «لورام ماضی
امس کان قد قدرا» ولی در «دیوان ابن عَنین» آمده [لورام ردالماضی امسه قدرا].
(۷) در هر دو نسخه خطی و متن «یذود عنی» و در «دیوان ابن عَنین» [و ذاد].
(۸) متن از نسخه س و نیز مطابق «دیوان ابن عَنین»، اما در نسخه م این بیت متأخر بر بیت
بعد آمده است. (۹، ۱۰) نام دو کوه است ← فهرست راهنما.

بیامرزد- چنین است:

لما تَخَيَّرْنِي أُرْوِي قَصَائِدَهُ مَضِيَّتُ قَدَمًا وَ خَلَفَتِ الرَّوَاةُ وَرَاءَهُ...

چون (الملك الامجد) مرا رخصت داد که قصایدش را بازگو و روایت کنم (مشتاقانه) پای پیش نهادم و دیگر راویان را پشت سر گذاشتم.

شگفتا دریای طبعی که امواج متلاطمش چون قلل کوههای رفیع برمی آید و به هر کران در و مروارید می پراکند.

شعری که با ستاره شعری به مشارکت حروف نامش برابری می کند و از آن ستاره فراتر می رود^۱ و با ماه و خورشید پهلوی می زند^۲ و بدانها فخر می فروشد.

سحری (حلال) اما چنان سحری که هاروت و ماروت^۳ را در حیطه آن تصرفی و امر و نهی و دستی نیست.

چه قدر در مجلس بزرگان برخاستم (و اشعار او را) بازخواندم و حسود و عنود را در آن سخن و مجال پر خاش و مشاجره (و انتقاد) نبود.

در شگفتم از گروهی که چگونه پس از شنیدن آن شعر والا ادعای شاعری می کنند و می گویند: ما هم شاعریم!

من (خود با سرودن این شعر در برابر اشعار الملك الامجد) آنم که در دنیا مثل شده از نادانی^۴ (زیره به کرمان) و خرما به هجر^۵ هدیه بردم.

شعر شکاری است، و او را بر این صید توانی است بسیار. یکی سوسماری شکار کند و این (شهریار شاعر) گاوی^۶ (وحشی) را بگیرد و بکشد.

- (۱) در هردو نسخه خطی [ثمت به]، متن از روی «دیوان ابن عَنین»، ص ۵۷ «سمت به».
- (۲) در هردو نسخه خطی و متن «فباتت تباهی» اما در «دیوان ابن عَنین» [فقامت].
- (۳) هاروت و ماروت دو فرشته بزهکارند که به موجب روایات مذهبی در چاه بابل نگونسارند و اگر کسی به طلب سحر و جادو بر سر آن چاه رود بدو تعلیم سحر کنند. — م.
- (۴) متن از نسخه م و از «دیوان ابن عَنین»، ص ۵۸ «من سفه» و در نسخه س به تصحیف [سعه].
- (۵) مقصود از هجر، سرزمین بحرین است که خرمای بسیار دارد — ابوالفدا «تقویم البلدان» ص ۹۹؛ یا قوت، «معجم البلدان»؛ ابن عبدالحق، «مراصدا لاطلاع»، ص ۳۴۵، ص ۱۴۵ (خرما به هجر بردن مثلی است در عربی شبیه به «زیره به کرمان بردن» در فارسی. بیت عربی بالا شبیه این بیت سنایی است که گوید:

بها نه است این چند بیت ار نه حاشا که من زیره هرگز به کرمان فرستم.
و بیت جمال الدین اصفهانی که گوید:

- تحفه فرستی ز شعر سوی عراق اینت جهل هیچکس از زیر کی زیره به کرمان بردم.
- (۶) متن از هردو نسخه خطی «و هذا يقتل البقرا» اما در «دیوان ابن عَنین» پایان بیت چنین است: «... و هذا صائد بقرا».

کسی که گاو میشها و بزهای کوهی و پازنهای کلان را از فراز پشته بلند به زیر می آورد
چونان کسی که به نقب موش صحرایی در آید و آن را بکاود، نباشد.
کسی که قرب نودسال^۱ زیسته و از علم قافیه غافل بوده رواست که پر و بیهوده گوید!

از فاضلانی که به خدمت الملك الامجد پیوستند و دیری نزد او اقامت گزیدند،
یکی شیخ شرف الدین، عبدالعزیز بن محمد بن عبدالمحسن است و او را درباره
وی قصایدی است نیکو که در دیوان او آمده و مشهور است. [همچنین]^۲ شیخ
مذهب الدین، ابوسعید نحوی ضریر (نابینا) که در علوم عربی مردی سخت فاضل
بود و او را در این علوم تصنیفهایی است مشهور، به نمایندگی با جماعتی نزد او
آمد و مدتی در جوار او بزیست.

ذکر دست یافتن جلال الدین [بن علاء الدین]^۳ خوارزمشاه بر خلاط^۴

محاصره خلاط را از طرف جلال الدین در (وقایع) سال گذشته یاد کرده ایم.^۵ وی
همچنان در محاصره آن سرزمین پای می فشرد و مردم شهر [به سبب آگاهی از دژ
رفتاری او]^۶ با وی نبردی سخت می کردند و بر سر دیوارهای شهر، به او دشنام
بسیار می دادند و در ملامت و نکوهش او راه افراط می پیمودند. وی نیز در جنگ
با ایشان به لجاج می کوشید تا زمستان در آمد و برف باریدن گرفت، ولی وی
دست از ایشان نکشید و تمام زمستان آنان را در محاصره نگه داشت و برایشان از
هر سو سخت گرفت. بسیاری از لشکریان او به سبب شدت سرما و فزونی برف
در شهرها و روستاهای نزدیک پراکنده شدند، زیرا خلاط از لحاظ سرما و برف،
خود سردترین و پربرفترین شهرها بود.

(۱) متن از نسخه م و «دیوان ابن عتین»، ص ۵۸ «من شارف التسعین» و در نسخه م [...] السبعین
== هفتاد. (۲، ۳، ۶) از نسخه س. (۴) برای آگاهی از تفصیل این واقعه —
نسوی، «سیره السلطان جلال الدین منکبرتی»، ص ۳۲۵-۳۲۸ ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص
۴۸۷-۴۸۸؛ سبط ابن جوزی، «مرآة الزمان»، ج ۸، ص ۴۳۶؛ ابن ایبک، «الدرالمطلوب»، برگ
۲۴۲-۲۴۳؛ ابن عدیم، «زبدۃ الحلب»، ج ۳، ص ۲۵۸.
(۵) — آنچه پیشتر در ص ۳۵۱ گذشت.

جلال‌الدین عزمی قوی و صبری بسیار نشان داد، چنان‌که عقل در آن خیره می‌ماند^۱، و چندین منجنیق به سوی شهر نصب کرد و خلاط را به زیرسنگباران گرفت^۲ تا بخشی از دیوارهای شهر ویران شد. مردم شهر، هردیواری را که خراب می‌شد، بیدرنگ از نو می‌ساختند و او همچنان تا اواخر جمادی‌الاولای این سال، یعنی سال ششصد و بیست و هفت^۳ آنان را در محاصره داشت و در تنگنا نهاده بود. پس روز یکشنبه بیست و هشتم جمادی‌الاولی به پیشروی پرداخت، و امیری از امیران که گماشته بر آن شهر بود، دروازه شهر را گشود. جلال‌الدین با لشکر خود به شهر درآمد و تیغ در میان مردم نهاد و در این خونریزی همان رفتار مغولان را در پیش گرفت و هر کس را در شهر بیافت، بکشت. مردم شهر کم شده بودند، زیرا بعضی از بیم، پس از محاصره نخستین گریخته و بعضی بر اثر گرسنگی در شهر مرده^۴ و برخی همراه با امیران و سپاهیان، به فراز دژ رفته بودند. آذوقه در خلاط کاهش یافته و نایاب شده بود تا آنجا که مردم گوشت اسقران و الاغها و سگها و گربه‌ها را خوردند و به شکار موش پرداختند و آن جانور را می‌خوردند، و از بیم جلال‌الدین و آگاهی از دست‌یازیدن (ببیکانه)^۵ او به خونریزی، در برابر او چنان پایداری

(۱) متن از نسخه م «تتحیر العقول فیه» و در نسخه س [تحریر العقول فیه]، و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۸۷ حوادث ۶۲۶، [تحرار العقول منه] (در ترجمه عقل که اسم معنی است به صیغه مفرد آمد. م.). (۲) متن از نسخه س «وواتر رمی الحجاره علیها» و در نسخه م [و اثر رمی الحجاره الیها] = و افکندن سنگ را به سوی شهر دنبال کرد]، و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۸۸، [و لم یزل یرمیها بالحجاره] = و همچنان بر آن سنگ می‌افکند].

(۳) چنین است در هر دو نسخه خطی و نیز در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۸۸ و ابن عدیم، «زبدۃ الحلب»، ج ۳، ص ۲۵۸ در حالی که نسوی در «سیره السلطان جلال‌الدین»، ص ۳۲۵ گوید: «تسلط جلال‌الدین بر شهر خلاط در اواخر سال ششصد و بیست و شش» بود.

(۴) نسوی در «سیره السلطان جلال‌الدین»، ص ۳۲۵؛ هنگام ذکر تصرف خلاط از طرف آن سلطان گوید: «و تلفت الانفس بالفلاء، و اقتسمت ایدی البوار، و اکتلت بها الکلاب والسنانیر، وزلت الدراهم والدنانیر، فصارت خلاط کلاً لمن یاخذها، وبالاعلی من یملکها» = نفوس مردم در اثر قحطی تلف و به دست نابودی پراکنده شدند، در آن شهر (مردم) سگها و گربه‌ها را می‌خوردند و درهم و دینار بی‌بها و خوار شد و خلاط سربار کسی شد که آن را تصرف می‌کرد و وبال گردن کسی که آن را به تملک در می‌آورد. (۵) متن از نسخه س «منه، من اقدامه علی» و در نسخه م [اقدامه بن].

کردند که هیچ شهر محاصره شده‌ای نکرده بود.^۱

چون شهر گشوده شد، لشکر (جلال‌الدین) زنان خلایط را به کنیزی گرفتند و پسران را، چنان که با کافران کنند، فروختند و اموال به غارت رفت و بر شهر همان گذشت که از ترکتاز مغول می‌گذشت. پس لاجرم، خداوند سبحان^۲ او را بدین سرکشی معاقبت فرمود و امانش نداد و ریشه‌اش را بکند، [نخست به شکستی که از سوی الملک‌الاشرف بدو رسید، و دوم به شکستی که لشکر او از مغول بدید، و سوم هلاکت و نابودی او در شهر میافارقین، چنان که به خواست خدای تعالی در جای خود یاد خواهیم کرد].^۳ اما با اینهمه شکست و نابودی او موجب تباه شدن اسلام^۴ به دست مغول شد، زیرا جلال‌الدین - پس از مرگ پدرش، [علاء‌الدین خوارزمشاه]^۵ و تجسوزاتی که از مغول در ویران کردن^۶ بلاد و قتل نفوس عباد سرزد و گریختن خود به‌هند - چنان که پیشتر گفتیم - (به ایران) بازگشت و نیرویی گرد آورد و کارش بالا گرفت و کرمان و عراق عجم و آذربایجان و اران را به تصرف درآورد و لشکرهای بسیار با او همراه شدند. اگر وی رفتاری پسندیده می‌داشت و عدل پیشه می‌کرد و دست به خونریزی نمی‌زد، [و با سلطان روم، علاء‌الدین و الملک‌الاشرف و دیگر همسایگان خود؛ و نیز با خلیفه می‌ساخت و از آنان یاری می‌گرفت، البته به تقدیر خدای تعالی]^۷، در برابر مغول پایداری می‌کرد^۸ و با لشکریان خود، سدی میانه ما و مغولان می‌شد، اما وی بدرفتاری و زشت‌هنجاری

(۱) متن از نسخه‌م «و صبروا صبراً لم یصبرها محاصره» و در نسخه‌س [واضروا ضراراً لم یضره محاصره = و زیانی دیدند که هیچ محاصره شده‌ای چنان گزند و زیانی ندیده بود] و در این اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۸۸ [و صبروا صبراً لم یلحقهم فیه احد] و چنان صبری نشان دادند که هیچکس در آن گونه شکیبایی و پایداری، به پای ایشان نرسیده بود.

(۲) متن از نسخه‌م «سبحانه» و در نسخه‌س [تعالی].

(۳) متن از نسخه‌م، و در نسخه‌س ساقط است.

(۴) متن از نسخه‌م «الاسلام» و در نسخه‌س [المسلمین = مسلمانان]. (۵) از نسخه‌س.

(۶) متن از نسخه‌م «فی اخراب» و در نسخه‌س [خراب = ویرانی].

(۷) متن از نسخه‌م، و از نسخه‌س ساقط است.

(۸) متن از نسخه‌م «قاوم» و در نسخه‌س [لصادم = هرینه بر خورد می‌کرد].

پیشه کرد^۱ و ستم ورزید و بیا شاهان همسایه خود از در دشمنی درآمد^۲ و با آنان به نیرنگ و گردنکشی^۳ کوشید [و بدانچه در دست ایشان بود طمع ورزید]^۴ و این امور منجر به هلاک او و نابودی لشکریان وی^۵ و تسلط مغولان بر این بلاد شد^۶ که چون خداوند امری را اراده کند سببهای آن را فراهم آورد.

چون جلال الدین شهر خلاط را به تصرف در آورد، دژ خلاط را (که مقاومت می کرد) در محاصره گرفت، سپس (حصار شدگان) از او امان خواستند و او به ایشان امان داد و آنان دژ را تسلیم کردند.^۷

وی الملك المعز، مجیر الدین یعقوب، پسر [سلطان]^۸ الملك العادل را دستگیر کرد، اما بعد او را آزاد ساخت که نزد برادر خود، الملك الاشرف رفت. و نیز [میر]^۹ عزالدین ایبک [نایب الملك الاشرف]^{۱۰} را دستگیر کرد [و سپس]^{۱۱} او را بکشت.^{۱۲}

[همسر (جلال الدین) - که چنان که پیشتر گفته شد - در خلاط بود، در حین آن محاصره درگذشت. جلال الدین او را طلبید، اما به او خبر دادند که وی مرده است، و این (مرگ) از مراتب سعادت آن زن بود زیرا وی در حق جلال الدین کاری کرده بود که شرحش پیشتر گذشته است]^{۱۳}

(۱) متن «لکنه اساء» و در نسخه م [و لکنه...]. (۲) متن از نسخه م «و عادی مجاوریه»، و در نسخه م به تصحیف [و عادی...]. (۳) متن «و البغی» و در نسخه م [و السعی]. (۴) متن از نسخه م، و از نسخه م ساقط است. (۵) متن از نسخه م «عسا کره» و در نسخه م [عسکره = لشکرش]. (۶) متن از نسخه م «فادی ذلک الی هلاک و هلاک غسا کره و استیلاء التتر علی البلاد» و در نسخه م [فأعقب ذلک خروج التتر و استیلاؤهم علی البلاد] و آن امر، تاختن مغول و چیرگی آنان را بر این بلاد به دنبال آورد. (۷) در نسخه م به جای این جمله آمده است «ثم اخذ القلعة التي لأخلاط بالأمان واستحضر من فیها لما تسلمها» = سپس دژی را که از آن خلاطیان بود، با امان دادن به ایشان بگرفت و چون دژ تسلیم شد، هر که را در آن بود، فراخواند... (۸، ۹) از نسخه م. (۱۰، ۱۱) متن از نسخه م «نائب الملك الاشرف ثم»، و از نسخه م ساقط است. (۱۲) متن «قتله» و در نسخه م [فقتله] = پس او را بکشت. (۱۳) متن از نسخه م و از نسخه م ساقط است.

[ذکر شکست سلطان جلال‌الدین منکبرتی پسر علاء‌الدین]^۱

بن خوارزمشاه^۲

پیشتر گفته‌ایم که مظفرالدین بن زین‌الدین در باطن، همراه الملک‌المعظم صاحب دمشق، با جلال‌الدین موافق بود. چون الملک‌المعظم در گذشت، مظفرالدین همچنان به موافقت خود با جلال‌الدین ادامه داد و همچنین الملک‌المسعود، پسر الملک‌الصالح ارتقی، صاحب آمد نیز با او موافق بود. صاحب اردن‌الروم - یعنی پسر عموی سلطان علاء‌الدین کیقباد [بن کیخسرو بن قلیج ارسلان سلجوقی]^۳، صاحب [سرزمین]^۴ روم - با پسر عموی خویش، علاء‌الدین مذکور دشمنی داشت و از این رو به جلال‌الدین پیوست و به اطاعت او درآمد و در محاصره خلط و فتح آن شهر نیز با وی حاضر شد. علاء‌الدین از بیم آنکه جلال‌الدین آهنگ بلاد روم کند و آن دیار را از وی بگیرد و برخی از آن مملکت را به پسر عموی او دهد، از سلطان‌الملک‌الکامل و الملک‌الاشرف بر ضد جلال‌الدین یاری خواست. الملک‌الاشرف نیز لشکریان شام و جزیره^۵ را گرد آورد و خود آنها را به سیواس کشاند و به سلطان علاء‌الدین کیقباد پیوست و با هم به خلط لشکر کشیدند. جلال‌الدین بر هیچیک از سنگرها و استحکامات آن ناحیه دست نیافته بود. همراه الملک‌الاشرف و برای یاری به او پنجهزار سوار^۶، شامل بخشی از لشکر دمشق و لشکر جزیره و بخشی از لشکر حمص، به سرداری الملک‌المنصور، ابراهیم پسر

(۱) متن از نسخه س، و از نسخه م ساقط است. (۲) عبارات این خبر در نسخه س (برگ ۲۶۶، ۱-ب) پریشان است و تقدم و تأخر و فزونی و کاستی بسیار دارد، چنان که موجب آشفتگی معنی است. مصحح به اضافاتی که از نسخه س گرفته شده و آنچه موجب افزودن به توضیح معنی می‌شود - با مراجعه به دیگر تألیفات تاریخی - اشاره خواهد کرد. درباره شکست جلال‌الدین به دست کیقباد و الاشرف - نسوی، «سيرة السلطان جلال‌الدین»، ص ۳۲۹-۳۳۲؛ ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۸۹-۴۹۰؛ ابن عدیم، «زبدۃ الحلب»، ج ۳، ص ۲۰۹.

(۳) متن «الجزیره». (۴) متن از نسخه م و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۰، و در نسخه س [وکان مبلغ عسکر السلطان الملک‌الاشرف ثمان آلاف من العساکر الجیده الشجعة] و شمار لشکر سلطان‌الملک‌الاشرف هشت هزار تن لشکری ممتاز و دلاور بود.

الملك المجاهد اسدالدين شيركوه و بخشی از لشکر الملك المظفر صاحب حماة بودند و برخی از لشکر حلب که به سرداری امیر عزالدین بن مجلی با سلطان علاءالدین، سلطان روم آمده بودند نیز نزدیک به بیست هزار نفر می شدند ولی از لحاظ نیرو و رزم آوری به پای لشکری که با الملك الاشرف آمده بود نمی رسیدند زیرا آنان در نهایت آراستگی و مسلح به اسلحه بسیار و دارای چهارپایان جوان سرمست و صاحب ابهتی عظیم بودند و خود، زبده سپاه شام و جزیره محسوب می شدند و مرکوبهایشان از نیکوترین اسبان نژاده آن منطقه بشمار می آمدند.

چون جلالالدین از گرد آمدن آن لشکرهای همراه الملك الاشرف و علاءالدین آگاه شد و از تصمیم آنان بر تلاقی و آهنگ نبرد ایشان با خود وقوف یافت، به کوشایی بسیار به مقابله با آنان لشکر کشید و در ناحیه ارزنگان^۱ به آنان برخورد و لشکرها به نبرد صف آراستند. چون جلالالدین نیروی لشکری را که همراه الملك الاشرف بود، و آراستگی ایشان و چابکی اسبان و نکویی سلاح و زورمندی آنان را دید، حیرت کرد و دلش از آنان پرهراس شد. سپس جنگ در میانه ایشان در گرفت و دیری نگذشت که جلالالدین، بیدرنگ بگریخت و به هیچ چیز ننگریست و توجهی نکرد^۲ و لشکریانش پراکنده شدند و از هم گسیختند و بسیاری از ایشان (در جنگ) کشته شدند یا از فراز کوههایی که (حین گریز) در راه آنان قرار داشت به زیر افتادند و مردند، و (نیز) به دره ای با تلاقی^۳ برخوردند و

(۱) متن از نسخه م «فلم یلبث جلال الدین أن ولی منهزماً لایلوی علی شیء» و در نسخه س [فلم یلبث جلال الدین بل ولی منهزماً لایلوی علی شیء = جلال الدین پسایداری نورزید، بلکه گریزان پشت بداد و به هیچ چیز توجهی نکرد]. (۲) متن «وصادفوا شقیقا» در حالی که نسوی در «سیره السلطان جلال الدین»، ص ۳۳۱ گوید: [و وقع خلق منهم فی شقیف متهافتین من حر- الطلب و رکض الاتراک و العرب = و خلقی بسیار از ایشان در میان دو تنگنا، گرمای پویندگی از یکسو و تاختن ترکان و اعراب از دیگر سو، گرفتار آمدند]؛ و ابن عدیم در «زبده الحلب»، ج ۳، ص ۲۵۹ آورده است: «وانهزموا و صادفوا شقیفاً فی طریقهم فوقع فیہ اکثر الخوارزمیة فهلكوا» و گریختند، و در راه خود به دره ای با تلاقی، یا به تالابی برخوردند و بیشتر خوارزمیان در آن افتادند و هلاک شدند. واژه شقیق (که در متن آمده) در لغت به معنی زمینی است سخت بین دو کوه که آب در آن جمع شود. ← ابوالحسین، احمد بن فارس بن زکریا، «معجم مقاییس- اللغة»، ج ۳، ص ۱۷۲ و در «لسان العرب»، ج ۱۲، ص ۵۲ آمده است: «الشقیقة، شکاف میان دو کوه».

بیشتر خوارزمیان در آن گرفتار آمدند و هلاک شدند.

الملک الاشرف به خلاط که خراب و بکلی ویران^۱ شده بود، بازگشت و جلال الدین که افرادش کاسته شده بودند و ارکان لشکرش ضعیف گشته بود، به آذربایجان آمد و چون این خبر به مغولان رسید، آهنگ او کردند. نابودی و هلاکت او - چنان که به خواست خدای تعالی خواهیم گفت - موجب تباهی اسلام در آن خطه و دیگر بلاد شد. این شکست در روز بیست و نهم رمضان این سال، یعنی سال ششصد و بیست و هفت روی داد و یکی از عواملی که به وقوع این شکست مدد کرد، وزیدن بادهای طوفانی و برخورد آن به چهره لشکریان وی بود.

ذکر دست یافتن علاء الدین [کیقباد بن کیخسرو سلجوقی]^۲،

سلطان روم بر ارزن الروم

چون آنچه درباره شکست جلال الدین بن [علاء الدین]^۳ خوارزمشاه گفتیم^۴ گذشت، صاحب ارزن الروم که دوشادوش او به صف پیکار پیوسته بود، اسیر شد و او را [نزد]^۵ پسر عمویش، علاء الدین [کیقباد]^۶ آوردند. وی او را بندی کرد و به ارزن الروم آورد^۷ و آن (سرزمین) را با تمام^۸ سنگرها و پناهگاهها و مناطقش [از او]^۹ گرفت و [پسر عموی خود را به زندان افکند تا در آن زندان جان سپرد]^{۱۰}.

(۱) متن «یبابا» یعنی خراب. - «قاموس المحيط». ۲، ۳، ۶، ۹) از نسخه س.
(۴) متن از نسخه م «ما ذکرناه» و در نسخه س [ما ذکرناه] = که ما آن را یاد کردیم.
(۵) در متن نسخه س موجود است و در نسخه م در حاشیه آمده. (۷) متن از نسخه م «وأتی به» و در نسخه س [و مضی به] = و با او (به ارزن الروم) رفت.
(۸) متن از نسخه م «و جمیع» و در نسخه س [و جمع]. (۱۰) متن از نسخه س، و از نسخه م ساقط است. ابن اثیر در «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۱ برای این حادثه یادداشتی دارد و گوید: «وهکذا، هذا المسکین جاء الى جلال الدین، يطلب الزیادة فوعده بشیء من بلاد علاء الدین، فأخذ ماله و ما بیدیه من البلاد و بقی اسیراً، فسبحان من لا یزول ملکه = بدین گونه، این بیچاره به افزون طلبی نزد جلال الدین آمد و او به وی وعده داد که بخشی از مملکت علاء الدین (کیقباد) را به او دهد، اما مال و ملکش را از دستش گرفتند و خود اسیر شد و دربند بماند، پس منزّه است آن که ملکش را زوالی نباشد».

ذکر برقراری صلح میان الملك الاشرف و علاءالدین [کیقباد]^۱

با جلال الدین [بن علاءالدین خوارزمشاه]^۲

چون جلال الدین به آذربایجان باز گشت، در شهر خوی فرود آمد و سفیران میان او و الملك الاشرف و علاءالدین، سلطان روم برای برقراری صلح به رفت و آمد پرداختند و سرانجام بر آن اتفاق کردند که هر یک از ایشان بدانچه در دست دارد اکتفا کند و پایه‌ها (ی^۳ صلح) بر این استوار شد و سوگندهای مؤکد میان خود خوردند و بر این اساس پیمان بستند. چون این ماجرا پایان پذیرفت، الملك الاشرف به سنجار آمد و به تمشیت امور آن دیار پرداخت و سپس روانه دمشق گشت و در آنجا ماندگار شد.

ذکر دست یافتن الملك المظفر، شهاب الدین غازی [پسر الملك العادل]^۴

بر [شهر]^۵ ارزن از دیاربکر

حسام الدین، صاحب ارزن، از بلاد دیاربکر، از خاندانی کهن [و ریشه‌دار در حکومت]^۶ بود که آن دودمان را خاندان طغان ارسلان می گفتند و همراه با ارزن، بدلیس^۷ و دیگر نقاط در دست ایشان که به خاندان احذب (نیز) شهرت داشتند^۸، بود. [ارزن]^۹ از روزگار سلطان ملک‌شاه، پسر الب ارسلان سلجوقی همچنان در دست ایشان بود. بک تمور^{۱۰}، صاحب خلط به سبب موافقت خود با سلطان^{۱۱}

۱. ۲. ۴. ۵. ۸) از نسخه س. ۳) متن از نسخه س و نیز از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۱ «القواعد» و در نسخه م [القاعدة]. ۶) از نسخه س، سطرهای بعد از این عبارت در نسخه س، در جایی دیگر و با پاره‌ای تفاوتها آمده است. ۷) ظاهراً مراد این است که دودمان اصلی و کهن ایشان طغان ارسلان نام داشت و خاندان احذب شاخه‌ای از آن دودمان بود. م. ۹) متن «بکتمر» ۱۰) متن «لموافقته للسلطان» و در نسخه م به تصحیف [لموافقته کانت للسلطان] و در نسخه س [لموافقته للملک الناصر صلاح الدین، یوسف بن ایوب]، و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۲ این جمله چنین آمده است [لأنه کان موافقاً لصلاح الدین بن ایوب = زیرا او با صلاح الدین، یوسف بن ایوب موافق بود].

الملك الناصر، صلاح الدين يوسف بن ايوب، بدليس را از عموی اين حسام الدين گرفته بود. حسام الدين همدم و همراه الملك الاشرف و يار و ياور او در تمام جنگهای وی بود^۱ و اموال خود را در فرمانبرداری از او صرف می کرد و لشکریان و دارایی خود را به راه او می داد. یکی از نمونه های موافقت او با الملك الاشرف اين بود که هنگامی که جلال الدين خلط را محاصره کرد. وی در خلط می زیست و چنان سختی کشید و هراسی بردل او افتاد که هیچیک از ساکنان آن شهر مانند او سختی ندیدند و نهراسیدند. چون خلط گشوده شد، جلال الدين وی را در شمار اسیران به اسیری گرفت و بر آن بود که شهر ارزن را از وی بگیرد. [(اما) به جلال الدين]^۲ گفتند که او از خاندانی کهن و ریشه دار در حکومت است و شهر ارزن و دیگر بلاد از گذشتگانش به او رسیده و اینک تمام آن مناطق از دست ایشان بیرون رفته است. [جلال الدين]^۳ را رقتی دست داد و دل بروی بسوخت و در نتیجه شهرش را برای وی باقی نهاد اما از او عهد و پیمان گرفت که برضد او به جنگ در نیاید. پس وی به شهر خود بازگشت و در آنجا مقام کرد. هنگامی که الملك الاشرف و علاء الدين [صاحب روم]^۴ برای جنگ با جلال الدين آماده شدند وی به سبب وفاداری بر عهدی که با جلال الدين بسته بود، حاضر به همراهی با آنان نشد. چون جلال الدين شکست خورد، الملك المظفر شهاب الدين غازی، پسر الملك العادل، صاحب میافارقین بر (حسام الدين) تاخت^۵ و او را در ارزن محاصره کرد و سرانجام [به سازش]^۶ آن شهر را مالک شد و در عوض شهر حانی را در دیاربکر به وی داد. اين حسام الدين مردی نیک رفتار و کریمی گشاده دست و بخشنده بود که در گاهش از گروهی که به خدمت او می آمدند تهی نمی شد، (اما) هر امری را پایانی (وهر اوجی را حضيضی) است، پس منزّه است آن که ملکش را زوالی نباشد.

(۱) متن «و مساعداً له» و در نسخه س [و مناصحاً] = دوستدار مشفق و خیراندیش.

(۲) متن از نسخه س «جلال الدين» و در نسخه م [له]. (۳، ۴) از نسخه س.

(۵) متن «سارالیه» که مراد حسام الدين، صاحب ارزن است (و برای توضیح میان دو هلال آمد. - م).

(۶) از نسخه س و نیز از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۲.

ذکر پیروزی الملك المظفر، صاحب حماة بر فرنگیان در پیرامون حماة

در رمضان این سال^۱ - یعنی سال ششصد و بیست و هفت - فرنگیان، سواره و پیاده، از حصن الاکراد و دیگر نقاط، آهنگ حماة کردند و الملك المظفر، تقی الدین محمود [پسر الملك المنصور - که خدایش رحمت کند] -^۲، صاحب حماة چون شیر بیشه زار و هژبر جانشکار^۳ بالشکر حماة به مقابله آنان درآمد. فرنگیان به افنون^۴ - که میان حماة و بعین^۵ قرار دارد - رسیدند و او با ایشان جنگید و حمله های پیایی بدیشان کرد که در برابر او پایداری نیارستند و پشت دادند و گریختند^۵ و او از سواران و پیادگان فرنگ^۶ [خلقی بسیار را بکشت و گروهی را اسیر کرد و آنچه را به غنیمت برده بودند از ایشان باز پس گرفت]^۶ و پیروزمند و نصرت دیده، به حماة باز آمد.

شیخ شرف الدین، عبدالعزیز بن محمد انصاری^۷ (بدین مناسبت) وی را با قصیده ای که آغازش چنین است بستود:

أُبشر بما شئت من نصيرٍ و تأييدٍ فعنك يروى حديثُ البأسِ و الجود...
تو را بدانچه پیروزی و کامکاری و تأیید کردگاری خواهی نوید باد که از تو به قوی دستی و جود و کرم داستان زنند.
تو (آن) شرزه شیر (بیشه شجاعت) و میدان کارزار هستی که درشکار و کشتن هر دراز دست قوی استخوان نیرومندی پنجه ای خون چکان دارد.

(۱) متن از نسخه م «و فی رمضان من هذه السنة» و در نسخه س [و فی هذه السنة] - نیز به مقریزی، «السلوك»، ج ۱، ص ۲۴۵. (۲) از نسخه س. (۳) متن «کالاسد الخادر و اللیث الباسل» = چون شیر بیشه و شیر دژم است که در فارسی تعبیری موزون و مسجع دارد و گویند «چون شیر زیان و ببر بیان» اما در ترجمه به لحاظ حفظ امانت و التزام به موزونی عبارت، الفاظ «اسد» و «لیث» که هر دو نام شیر است، چنان آمد. گرچه هژبر نیز ظاهراً تصحیفی از لفظ عربی «هژبر» است. - م. (۴) ظاهراً مراد از افنون، روستای ففیلون امروزی است.
(۵) متن «فلم یثبتوا له، و ولوا منهزمین» و در نسخه س [فثبتوا له ثم و لوا بعد ذلك المنهزمین] = پس در برابر او پایداری کردند، (اما) آنگاه، بعد از آن پشت کردند و گریختند.
(۶) از نسخه س، و به جای تمام آن در نسخه م فقط کلمه [جماعه] = گروهی را اسیر کرد آمده است.

تو آن باران فزاینده‌ای هستی که پیش از آنکه آب در آوندهای چوب درخت جاری شود بهره‌اش (به تشنه‌کامان) می‌رسد.

مقامات والا و ارزشمند و توانگری و نعمت را (برشایستگان) بخش و پراکنده کردی، همچنان که بر اثر دادگری گرگ^۱ و گوسفند^۲ را به یک آبشخورد در آوردی و جمع کردی. پاره‌ای مردم، دیگر (شهریاران) را نکوهش می‌کنند و سخن ایشان این است که «محمود و» ستوده خصالی چون ملک محمود نباشد.

شهریاری که چون شاهان سرگرم شکار شوند، شکار او بر تمام شکارهای آل اصف (فرنگیان) غالب آید و از همه فزونتر باشد.

و چون کنیزکان زیباروی را به ایشان پیشکش کنند وی از نواختن گردنهای لطیف آن سیمتبان باکره^۳ روی برتابد و به آنان ننگرد.

و چون سرگرم میگساری و نوشانوش شوند، گوید مرا خون بنی‌المحرب (سلحشوران و جنگاوران) بایستی نه خون دختر رز.

و چون نواهای موسیقی دیگران را سرخوش سازد (گوید) مرا ضربات و چکاچك شمشیر دلاوران به نشاط و طرب‌انگیزد.

اگر شهریاری به قدر همت خود به مقامی (در خور خویش) دست یابد^۴، تو به شوکت و شاهنشهی سلیمان بن داود دست یافته‌ای.^۵

چه بسا عزم استوار تو که پیروزی به دنبال داشت و تنها بر اثر کوشش تو بود که نیکبختی تجدید شد.

و چه بسا شیخونها و هجومهای ناگهانی^۶ که به دست دلاوران و قهرمانان برجسته تو صورت گرفت و عزت و چیرگی پیشینیان بزرگوار و مددکار را زنده کرد و متجلی ساخت.

(آنان پیش از فرماندهی تو) مردان ستراندام و پرتوانی^۷ بودند که بر نشسته بر پشت اشتران کهنسال^۸ در بیم و هراس راه می‌سپردند و (دشمن) بر آنها پاره‌سنگ^۹ می‌افکند. فوجهایی که در هر مملکتی حکم می‌راندند تا آنکه فوجهایی دیگر به حکم تقدیر و

(۱) متن «السید» که در لغت به معنی شیر و گرگ است (و در تعبیر فارسی گرگ مناسبتر آمد. م. م.)
 ← «قاموس المحيط». (۲) متن «الشاء» و در نسخه م به تصحیف [السام].
 (۳) متن از نسخه م «الخرّد الفید» و در نسخه م [الصیید]. (۴) متن از نسخه م «السوال» و در نسخه م [قال]. (۵) متن از نسخه م «لنلت» و در نسخه م [لقلت].
 (۶) متن از نسخه م «و کم سطی» و در نسخه م [سطا]. (۷، ۸، ۹) متن از نسخه م و تمامی این بیت از نسخه م ساقط است (شاعر در این بیت سه بار کلمه «الجمامید» جمع جلمود را به سه معنی متفاوت آورده است. م. م.)

عادت روزگار از آنان جای می‌پرداختند (و آنها را از میان می‌بردند).
 چه قدر (سپاهی) جبونی که به همت وزیر لوای تو قویدل شد و هیبت و هیبت‌شیری
 شرزه به خود گرفت، و چه بسیار دلاوری را که جامه خوف و هراس در پوشاندی
 و به کنجی نشاندی.
 اما فرنگیان که اینک (سطوت تو) آتش ایشان را خاموش کرده، زین پیش به
 آتش افروزی و شراره افکنی می‌پرداختند.
 (شاهکار پیروزی تو) پس از آن بود که دیگر ملوک طوایف و شاهان در حفظ این بلاد
 (سپرداختند و) کلیدها را تسلیم کردند.
 کافران یکشنبه گرای^۱ (وقائل به تثلیث) از پروردگار و ذات مطلق یگانه، کردگار
 تنزیه و توحید، امید داشتند که با کامیابی و پیروزی به دیار خود باز گردند
 از این رو صبحگاهان^۲ با لشکری انبوه و پرجوش و خروش که از دو کران^۳، دامن
 دشتهای فراخ را تا دوردست پوشانده بود^۴، به پیکار آمدند.
 بانگ و غریو بر آورده و در ابری از گرد و غبار آوردگاه پوشیده شده بودند، ابری^۵
 که (از خروش سپاهیان و برق سلاح ایشان) با تندر و آذرخش همراه بود. تو به
 صلحی فریبکارانه و زیانبخش تن در ندادی و از ارهاب و تهدیدشان میدان‌نهی نکردی.
 با سینه‌ای فراخ و گشاده که هیچ تنگنایی آن را به دشواری نمی‌افکند و دلی که تنگی
 (و بیم و هراس) نمی‌شناسد^۶ به مقابله دشمن رفتی.
 (همان دم) که در دریای موج‌خیز معرکه شناور شدی طلیعه پیروزی آشکار شد^۷ و
 سپاهیان دشمن (زان پس) با هیچ بانگ و نهیبی، گام فراتر ننهادند.
 لبه تیغ بر آن تو که بر آنان چون صاعقه‌ای فرود می‌آمد به نخستین نفخه صور اسرافیل
 می‌مانست که با دمیدن آن همه کس و همه چیز هلاک می‌شود.
 با فوجهای پنجگانه بر آنان تاختی و ایشان را به زیر ضربات کوبنده و خارا شکن گرفتی.
 و آنان، در حالی که بر کشتگان و گمشدگان^۸ خود می‌گریستند، ناگزیر به ترك میدان
 و فرار شدند.

(۱) متن از نسخه م «بنو الأحد» و در نسخه س به تصحیف [وحاسوا احد]، مراد نصرانیانند که
 روز یکشنبه را به جای جمعه مسلمانان عید می‌شمردند. م. (۲) متن از نسخه م «فبا کروا»
 و در نسخه س [فیادروا]. (۳) متن از نسخه م «فی ساحتیه» و در نسخه س [جانبیه]
 (۴) متن از نسخه س «تبید» و در نسخه م [تثید]. (۵) متن از نسخه م «ونقعه» و در نسخه س
 [و لمعه]. (۶) متن «غیر مرءود» و در نسخه س [مردود] و رثد، به معنی ضیق و تنگی است
 — «قاموس المحيط». (۷) متن از نسخه م «سطعت» و در نسخه س [شفعت].
 (۸) متن از نسخه م «و مفقود» و در نسخه س [و مصفود].

اگر (عالمیان را) از سطوت هراس افزا و دلاوری تو خبر کنند، این واقعیت عیان خود بهترین گواه صادق و سند صحیح آن خبر باشد.
 پس، از ادامه جنگ حتی در درون خانه‌های ایشان دست مکش (و از شکست‌فرنگیان بهره جوی) و توشه‌ای برگیر تا دچار ملامت و پشیمانی نشوی.
 پس سالم بمان و ایمن‌زی که سلطنت و مملکت از آن تو و منحصر به توست و مردم در زیر سایه بلندپایه و گسترده تو در آسایش و ایمنی به سر می‌برند.

ذکر رویدادی شگفت‌آورا^۱

امیری ترکمن به نام شمس‌الدین سونج^۲ که قبیله او را قیشالو^۳ می‌خواندند (در این سال) پدید آمد و به راهزنی پرداخت و گروهی انبوه بر او گرد آمدند و کارش بالا گرفت. منطقه راهزنی او میان اربل و همدان بود، سپس به دژی استوار [به نام سارو]^۴ از آن مظفرالدین بن زین‌الدین، صاحب اربل دست دراز کرد [و آنجا را گرفت و امیری بزرگ از امیران مظفرالدین را که در آن دژ مستقر بود]^۵ و عزالدین حمیدی نام داشت، [بکشت]^۶. مظفرالدین برای بازگرفتن آن دژ افرادی گرد آورد ولی به سبب استواری دژ و فزونی افراد آن مردکاری از پیش نبرد و ناچار مصالحه کردند که دژ را به دست او باقی‌گذارند.

(از سوی دیگر) لشکر سلطان جلال‌الدین بن خوارزمشاه قلعه روئین دژ^۷ را که از استوارترین و بلندترین دژهای آذربایجان بود و در استحکام و پایداری مثل و مانندی نداشت، محاصره کرده بود و چون مدت محاصره به‌درازا کشید، حصاریان

(۱) متن «ذکر حادثة غریبة»، و در نسخه س به جای آن، عنوان عبارت زیر آمده است: «قال صاحب‌التاریخ، ومن الحوادث الغریبة فی هذه السنة، اعنی سنة سبع وعشرین و ستمائة انه...»
 = صاحب این تاریخ گوید، از رویدادهای شگفت‌آور در این سال، یعنی سال ششصد و بیست و هفت این است که...»
 (۲) متن از نسخه س و ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۳، و در نسخه م [صونج].
 (۳) متن از روی ابن اثیر، همان مأخذ و جزء و صفحه، و در نسخه م [قیثالوا] و در نسخه س [فسالوا].
 (۴) متن از ابن اثیر، «الکامل»، همان جزء و صفحه.
 (۵، ۶) متن از نسخه س و از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۳، و به جای آن در نسخه م آمده است [و قتل عندها امیراً کبیراً = و در آن دژ امیری بزرگ را بکشت].
 (۷) در هر دو نسخه خطی [روندر]، متن از روی ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۳.

اذعان کردند^۱ که آماده تسلیم دژ هستند.^۲ از این رو جلال الدین یکی از^۳ خواص یاران و معتمدان خود را فرستاد تا دژ را به او بسپارند^۴ و برای آنان که در دژ بودند، به همراه او^۵ خلعتها [و مالی]^۶ فرستاد. چون فرستاده مذکور بر فراز دژ رفت و قلمه را تحویل گرفت، به برخی از کسانی که در دژ^۷ مستقر بودند، از آن مال چیزی داد و به برخی دیگر چیزی نداد، و برایشان توهین و تحقیر راند و از همان لحظه که بر دژ دست یافت در ایشان طمع بست. چون کسانی که نصیبی از آن مال و خلعتها نبرده بودند رفتار (غیر عادلانه) او را با خود مشاهده کردند به [آن امیر ترکمن]^۸، شمس الدین سونج^۹ مذکور پیام فرستادند تا دژ را به وی تسلیم کنند، او نیز با یاران خود نزد ایشان^{۱۰} آمد و اینان دژ را به او تسلیم کردند و این اتفاقی شگفت بود زیرا خدای تعالی امر تصرف روئین دژ^{۱۱} را - که شاهان بزرگ از روزگاران قدیم و جدید، هیچگاه بر آن دست نمی یافتند (و تسخیر ناپذیر می نمود) - برای این مرد ناتوان، بی جنگ و بی تحمل رنجی، آسان کرد و او مالک روئین دژ شد و یاران جلال الدین را که مغولان و دیگر شاهان از وی می هراسیدند و از او پروا داشتند، از آن دژ برانند.

چون شمس الدین^{۱۲} سونج^{۱۳} آن دژ را مالک شد، به دیگر نقاط نیز طمع ورزید، بویژه آنکه این ایام مصادف با روزگار ضعف جلال الدین و وارد آمدن

(۱) متن از نسخه س و نیز از ابن اثیر «فأذعنوا» و در نسخه م [واذعنوا].
 (۲) متن از نسخه م «الی التسليم» و در نسخه س [فی التسليم]، و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۳ [بالتسليم].
 (۳) متن از نسخه م و نیز از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۳ «بعض» و در نسخه م (ظاهراً به تصحیف) [يحرص].
 (۴) متن و هر دو نسخه خطی «لیتسلموا القلعة» و در ابن اثیر، همان مجلد و صفحه [لیتسلمها] = [که آن قلعه را تحویل بگیرد].
 (۵) متن از نسخه س و نیز از ابن اثیر، همان مأخذ، «معه» و در نسخه م [معه].
 (۶) افزودگی از روی ابن اثیر، همان مأخذ. (۷) متن «من بالقلعة» و در نسخه س [فی القلعة].
 (۸) متن از نسخه س، و از نسخه م ساقط است. (۹، ۱۳) متن از نسخه س و ابن اثیر، و در نسخه م [سونج].
 (۱۰) متن «الیهم» از نسخه م و نیز از ابن اثیر، و در نسخه س [الیه].
 (۱۱) - آنچه پیشتر در ص ۳۲۹ آمده است. (۱۲) متن از نسخه م و در نسخه س به تصحیف [سیف الدین].

شکستی بزرگ بدو بود که ارکان قدرتش را سست و جمعش را پراکنده کرده بود. از این رو سونج از دژ به زیر آمد و بر مراغه تاخت و آن شهر را محاصره کرد، اما از سوی شهر تیری از کمان ناشناسی به وی رسید^۱ و او را از پای در آورد. [سونج]^۲ به قتل رسید و برادرش مالک روئین دژ شد. سپس وی از دژ سرازیر شد و آهنگ نواحی تبریز نمود و آن دیار را غارت کرد و با اموال غارت شده به دژ باز گشت تا آنها را در آنجا ذخیره کند، (ولی) [در راه]^۳ گروهی از مغولان به او برخوردند و او را کشتند و آنچه با او بود، بردند و خواهرش^۴ مالک آن دژ شد، و این همه در ظرف دو سال روی داد که آغاز آن همین سال (۶۲۷) بود.

(۱) متن «سهم غرب»، تیری که پرتاب کننده آن شناخته نشود ← «قاموس المحيط».

(۲) از نسخه س. (۳) متن از نسخه م و از نسخه س ساقط است.

(۴) متن و هر دو نسخه خطی «فملکت القلعة اخت له» و در این اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۴ آمده است [ملك القلعة این اخت له = پسر خواهر او مالک آن دژ شد].

۶۲۸ به سال در آمد

(در این سال) سلطان الملك الكامل مقيم ديار مصر است و برادرش، الملك الاشرف در دمشق اقامت دارد و ديگر مملكتها همچنان است كه در سال گذشته بود.

ذكر استقلال سلطان الملك العزيز، غياث الدين محمد

پسر الملك الظاهر صاحب حلب در سلطنت و انجام مهمات امور آن

در این سال الملك العزيز - كه خدايش بيامرزد - به استقلال، به امر مملكتداري پرداخت و به بهترين صورت بدان مهم همت بست. وی در این زمان به هجده سالگی رسیده بود^۱. اتابك او، شهاب الدين طغرل - كه خدايش پاداش نيكو دهد - خزاین را به وی سپرد و الملك العزيز و اليان را از جانب خود بگماشت و از اميران و سپاهيان به (وفاداری) نسبت به خود پيمان و سوگند گرفت. سپس خود، تنها برای بازديد از قلعه‌ها و دژها بیرون آمد، و (آنگاه) اتابك شهاب الدين بر نشست و از

(۱) متن از نسخه م، و در نسخه س به جای آن آمده است [قال القاضي جمال الدين بن واصل، قاضي قضاة حماة المحروسة = قاضي جمال الدين بن واصل (مؤلف این تاریخ) قاضي القضاة حماة حراست شده گوید]. (۲) متن از نسخه م «ثمان عشرة» و در نسخه س به تصحیف [ثمانية عشر].

دژ به زیر آمد و کسان در رکاب او بر نشستند و این واقعه در نیمه ماه رمضان [المعظم]^۱ این سال بود. اتابک از زمان درگذشت الملك الظاهر [ابوالفتح غازی]^۲ تا این تاریخ از دژ فرود نیامده بود. مدت درنگ مداوم او [در آن دژ نزدیک به]^۳ پنج سال^۴ شده بود، خداوند پاداش خیرش دهد، و ما، در هیچیک از تاریخها نخوانده و نشنیده ایم که کسی، (با نیتی) همچون [خیرخواهی او]^۵ به خاندان خواجه و سرور خود خدمت و خیراندیشی، و به نیابت او به امانت حکومت کرده باشد، در حالی که بدرالدین لؤلؤ در خاندان اتابکی کرداری کاملاً برعکس رفتار او کرد، پس خدای تعالی به روز قیامت هریک را به کردار خود پاداش دهد.

اتابک - روز بر نشستن او - به دژ باز گشت، وی پاره ای اوقات^۶ بر می نشست و از دژ فرود می آمد و بدان باز می گشت تا [سلطان]^۷ الملك العزيز با دختر دایی خود، سلطان المک الکامل عروسی کرد. اتابک [شهاب الدین]^۸ پس از آن نیز مدتی همانجا بماند و سپس [از دژ]^۹ فرود آمد و در سرای خود معروف به صاحب عین تاب، برابر دروازه دژ سکونت گزید [تا در گذشت، خدای تعالی او را رحمت کند].^{۱۰} در این سال فرنگیان جنب و جوشی داشتند و تکاپویی می نمودند، از این رو لشکر حلب با امیر بدرالدین والی بیرون آمدند و به ناحیه مرقب تاختند و دژ بلنّاس^{۱۱} را گرفتند و ویران کردند و اسیران مسلمان را که در دژ گرفتار یافتند، آزاد کردند و به حلب آوردند. [این بدرالدین والی امیری بزرگوار بود و در روزگار الملك الظاهر سرپرستی دژ جعبر را به عهده داشت تا الملك العادل آنجا را گرفت و پس از آن الملك الظاهر وی را، تا هنگام مرگ او، به ولایت دژ حلب گماشت،

(۵، ۱) از نسخه س. (۲) افزودگی از مصحح و برای توضیح است. - زامباور، «معجم الانساب»،

ج ۱، ص ۱۵۲. (۳) متن از نسخه س «للقلعة نحو» و در نسخه م [لها].

(۴) متن از نسخه م «خمس عشرة» و در نسخه س به تصحیف [خمس عشرة]. (۶) متن از نسخه س

و نیز از ابن عدیم، «زبدة الحلب»، ج ۳، ص ۲۱۱ «وکان یرکب منها فی الاحایین» و در نسخه

م [و صار یرکب منها]. (۷) از نسخه س و نیز از ابن عدیم «زبدة الحلب»، ج ۳، ص ۲۱۱.

(۸) از نسخه س، و از نسخه م ساقط است. (۹) متن «من القلعة» از نسخه س، و در نسخه م

[منها = از آن]. (۱۰) از نسخه س، و از نسخه م ساقط است. (۱۱) در نسخه م به

تصحیف [بلیناس].

(سپس جنازه)^۱ او را از دژ فرود آورد و ولایت دژ را به اتابك شهاب الدین - که خدایش رحمت کند - بداد.

در این سال^۲ بر خوردی دیگر میان مسلمانان و فرنگیان روی داد^۳ [که گروهی از دو طرف کشته شدند و در آن برخوردها فرنگیان را بر مسلمانان چیرگی بود].^۴ از این رو لشکریان حلب در نیمه ماه ربیع الاول تجهیز شدند و سپس میان لشکر حلب و داوئه^۵ و استاریه^۶، در بیستم شعبان صلح برقرار شد.

من^۷ در این سال در حلب منزل داشتم و برای تحصیل علم، در زمینه مذهب و اصول^۸، نزد شیخ نجم الدین بن خباز، و در خصوص علم نحو و [لغت]^۹ نزد شیخ موفق الدین بن بعیش^{۱۰} و نیز برای کسب فیض و برکت از محضر قاضی بهاء الدین بن شداد - که خدایش رحمت کند - به آن شهر رفته بودم. سفر من به حلب در اواخر سال ششصد و بیست و هفت صورت گرفت. [من و شیخ، امام تاج الدین احمد بن شیخ زین الدین - که خدا آن پدر و پسر را رحمت کند -]^{۱۱} تا شعبان سال ششصد و بیست و هشت در آن شهر اقامت گزیدیم^{۱۲} و در این مدت به خدمت قاضی بهاء الدین بن شداد می رفتیم^{۱۳} و اقامتگاه ما^{۱۴} در مدرسه ای بود که وی نزدیک خانه خود ساخته بود. در این سال باران بر حلب بند آمد و آسمان امساکی سخت کرد و نرخها فزونی گرفت و مردم به کوه بانقوسا شدند و باران طلبیدند و قاضی بهاء الدین بن شداد - که خدایش بیا مرزد - در مراسم باران طلبی حاضر شد. پس از آن مراسم

(۱) افزودگی از مترجم و برای توضیح است. - م. (۲) عبارات بین دو قلاب از واسطه پاراگراف قبلی تا اینجا از نسخه م گرفته شده و از نسخه م ساقط است.
(۳) متن از نسخه م «وقعت» و در نسخه م [ثم وقعت]. (۴) از نسخه م، و از نسخه م ساقط است.
(۵) فرقه ای از اهل جنگهای صلیب - فهرست راهنما. (۶) فرقه ای از صلیبیان - فهرست راهنما. (۷) یعنی ابن واصل، مؤلف این تاریخ. - م.
(۸) متن از نسخه م «فی المذهب والاصول» و در نسخه م [وکان اماماً فی المذهب والاصولین].
(۹) از نسخه م. (۱۰) متن از نسخه م، و در نسخه م [نفیس] - ابن خلکان، «وفیات»، ج ۲، ص ۳۵۶. (۱۱) از نسخه م، و از نسخه م ساقط است. (۱۲) متن از نسخه م «واقمنا» و در نسخه م [واقمت = اقامت گزیدم]. (۱۳) متن از نسخه م «و ترددنا» و در نسخه م [و ترددت = رفت و آمد کردم]. (۱۴) متن از نسخه م «نزلنا» و در نسخه م [نزولی = اقامت من].

ازدک بارانی بارید و نرخها ازدکی بکاست.^۱

[در آن هنگام] قاضی اکرم، جمال‌الدین بن قفطی^۵ در حلب وزارت داشت. [و نیک سیرت و صاحب فضیلت و سخت دوستدار کتاب بود و مجموعه‌ای از کتابها را فراهم آورده بود].^۲

الملك العزيز - در این سال - وی را از وزارت برکنار کرد و وزارت را به خطیب دژ حلب، زین‌الدین عبدالمحسن بن محمد بن حرب سپرد، چه با او الفتی داشت و پیش از آنکه به استقلال، به سلطنت پردازد با او نشست و برخاست بسیار می‌کرد. الملك العزيز چون به استقلال حکومت یافت، تمام امور را به عهده او واگذاشت.^۳ [و تمام کارها را به او ارجاع می‌کرد و علاقه‌ای کلی به او داشت و به وی اجازه داد هرچه امیران و بزرگان از اموال و دیگر چیزها به او هدیه می‌دهند، بپذیرد. پس مبالغی بسیار به او هدیه کردند و بعد از آنکه روزگاری به تهیدستی و قناعت به شهریه خطیبی گذرانده بود، در اندک مدتی مالی هنگفت به دست آورد].^۴

ذکر عزیمت قاضی بهاء‌الدین شداد به بلاد مصر برای آوردن دختر الملك الكامل^۵ - که خدا آن بانو را رحمت کند - به حلب

قاضی بهاء‌الدین همان شخصی بود که برای آوردن بانو ضیفه خاتون^۶ [دختر الملك العادل]^۷، مادر الملك العزيز به حلب، عزازم (مصر) شده بود و آن واقعه را پیشتر یاد کردیم.^۸ سپس هموست که به خواستگاری فاطمه خاتون، دختر سلطان الملك

(۱) برای آگاهی از قطع باران و خشکسالی آن ایام در حلب - ابن عدیم، «زبدة الحلب»، ج ۳، ص ۲۱۵. (۲) متن از نسخه س، و از نسخه م ساقط است. (۳) متن از نسخه س، و در نسخه م این جمله به اختصار چنین آمده [و کان قبل استقلاله یألفه کثیراً و یجتمع به ففوض الیه الامور کلها]. (۴) متن از نسخه م، و از نسخه س ساقط است. (۵) متن از نسخه م «سبب نقل الجبهة الکاملية» و در نسخه س [لنقله الجبهة الکاملية]. (۶) در نسخه س به تصحیف [صفیه]، متن از نسخه م «ضیفه» و سبب این نامگذاری آن است که روز تولد او «ضیفی» = مهمانی نزد پدرش الملك العادل بود و از این رو پدر او را «ضیفه» نامید. - آنچه ابن واصل پیشتر در ج ۳، ص ۲۱۲، پابرجا آورده است و نیز - المقریزی، «السلوک»، ج ۱، ص ۲۷۱ پابرجا. (۷) متن از نسخه م، و از نسخه س ساقط است. (۸) - آنچه پیشتر ابن واصل در ج ۳، ص ۲۱۴-۲۱۳ آورده است.

الکامل برای همسری او با الملك العزيز، رهسپار (مصر) شد، و چنان که گفتیم الملك العزيز در آن هنگام دو سال و کسری عمر داشت.^۱ سپس در سال ششصد و بیست و شش رهسپار دمشق شد تا آن عقد را ابرام کند و چنان که گفتیم^۲ در بیرون دمشق آن عقد را تنفیذ کرد. آنگاه در این سال الملك العزيز او را به سرزمین مصر اعزام داشت تا آن بانو را با خود بیاورد و قاضی بهاءالدین در حالی که هشتاد و نه سال داشت و از پیری^۳ چون کمان خم شده^۴ بود، در کجاودای رهسپار مصر شد و گروهی از فاضلان و اعیان، از جمله شیخ نجم الدین خباز - که خدایش رحمت کند - در خدمت او رهسپار شدند. قاضی بهاءالدین بن شداد در سرزمین مصر در نگگ کرد تا این سال سپری شد.

در این سال سلطان الملك الاشرف به سرزمین مصر^۵ سفر کرد و نزد برادرش، الملك الكامل اقامت گزید و بلاد مصر را سیاحت کرد تا سال به پایان آمد.

ذکر در آمدن مغولان در این سال به شهرها و آنچه خونریزی و فساد کردند

چون لشکر سلطان جلال الدین بن [علاء الدین]^۶ خوارزمشاه شکست خورد و برخی از لشکریانش به هلاکت رسیدند و باقیمانده دستخوش ضعف شدند، مغولان بدان

(۱) متن از نسخه م. و این جمله در نسخه س چنین آمده: [ثم توجه الى مصر ليخطب للملك العزيز ابنة خاله الملك الكامل، و عمره سنتان و کسر = سپس رهسپار مصر شد تا برای الملك العزيز که دو سال و کسری عمر داشت، دختر دایی او، الملك الكامل را نامزد کند - آنچه پیشتر این واصل در ج ۳، ص ۲۳۷-۲۳۶ آورده است. (۲) - آنچه پیشتر در ص ۲۷۴ آمده است.

(۳) متن از نسخه س «وقد صار من الكبير» و در نسخه م [و قد صار لكبير].

(۴) متن از نسخه م «منطویا» و در نسخه س به تصحیف [منطوی]. ابن خلکان در «وفیات الاعیان»، ج ۲، ص ۳۵۷ در شرح حال ابن شداد گوید «پیری چنان دراو اثر کرده بود که از ضعف چون جوجه کبوتری شده بود و نمی توانست برای ادای نماز و دیگر حاجات، جز به سختی بسیار حرکت کند». (۵) متن از نسخه م، این جمله در نسخه س چنین آمده است [و سافر فی هذه السنة

الملك الاشرف الى خدمة اخيه السلطان الملك الكامل = در این سال الملك الاشرف به خدمت برادرش، سلطان الملك الكامل رفت]. (۶) از نسخه س.

سرزمین طمع ورزیدند. پس در این سال از سرزمین ماوراءالنهر بیرون آمدند و آهنگ آذربایجان کردند. شهرهای ماوراءالنهر، مانند سمرقند و بخارا - از پس آنکه مغولان آنها را ویران کرده بودند - از نو آباد شده و سامان یافته بود. اما در مورد شهر خوارزم، بازسازی بدین گونه صورت گرفت که در کنار خوارزم ویران، شهر بزرگی دیگر ساخته شد ولی شهرهای خراسان همچنان ویرانه‌ای تباه شده باقی مانده بود و يك تن از مسلمانان جرأت نمی کرد در آنها سکونت کند. مغولان هر چند یکبار، گروهی از خود را بدان نقاط می فرستادند و آنچه را بر سر پا می یافتند ویران و غارت می کردند و از این رو شهرها خالی از ساکنان بود و این وضع همچنان ادامه داشت تا در سال ششصد و بیست و پنج [گروهی از مغولان بیرون تاختند] و میان آنان و جلال الدین ماجرای گذشت که پیشتر ذکر کردیم.

چون این سال - یعنی سال ششصد و بیست و هشت -^۱ در آمد و شکست جلال الدین (از لشکر الملك الاشرف) - چنان که یاد کردیم - روی داد، امام اسماعیلیان^۲ - صاحب الموت^۳ [و دیگر دژهایی که در سرزمین ایران است، چون گردکوه^۴ و جز آن، که او را در شام (نیز) دژهایی معروف است و در هر يك از آنها نمایانی دارد - رسولی فرستاد و مغولان را از ضعف جلال الدین، بر اثر شکستی که از الملك الاشرف و سلطان روم]^۵ دیده بود، آگاه ساخت و آنان را برانگیخت که پس از آن ضعف، آهنگ وی کنند و پیروزی آنان را بر اثر آن سستی که به وی دست داده بود، تضمین کرد. جلال الدین - چنان که پیشتر گفتیم - زشت سیرت و بسیار کج تدبیر بود. همو بود که حال خود و حال مسلمانان پیرو^۶ خود را، به سبب تباهی حال خویش تباه کرد، [نخستین اعمال ناپسندی که از او بروز نمود، مردم را

(۱) متن «ظهر منهم... طائفة» از نسخه م و نیز از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۵ حوادث

سال ۶۲۸، و در نسخه س [ظهرت]. (۲) متن از نسخه م، و در نسخه س در حاشیه آمده است.

(۳) در متن و هر دو نسخه خطی «امام الاسماعیلیه» ولی در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۵

[مقدم الاسماعیلیه = رئیس اسماعیلیان]. (۴) متن «گردکوه».

(۵) متن از نسخه م، و در نسخه س به اختصار آمده است. (۶) متن از نسخه س «التابعین»

و در نسخه م به تصحیف [التابع].

از او متنفر و هراسان ساخت.^{۱۰} وی پس از بازگشت از [بلاد]^۲ هند و ورود به اصفهان آهنگگ خوزستان کرد و شوشتر^۳ را که از آن خلیفه بود گرفت^۴ و به دقوفا که نیز متعلق به خلیفه بود، لشکر کشید و آن شهر را ویران و غارت کرد و تمام مسلمانان را که در آن خطه یافت، بکشت و از تباہکاری و [خونریزی کاری بیش از]^۵ کردار ناهنجار مغولان کرد. سپس آذربایجان را به تصرف درآورد [و صاحب آن دیار، ازبک مظفرالدین بن پهلوان به دژی از دژهای آن سامان گریخت که در همانجا بمرد. جلالالدین در تمام طول عمر خود سرگرم لهو و طرب بود].^۶ وی سپس با سلطان علاءالدین - سلطان روم - و الملك الاشرف و الملك الكامل دشمنی ورزید^۷ و نیز با گرجیان کین توزی کرد و از شاهان ممالک اطراف، جز الملك المعظم، صاحب دمشق و مظفرالدین صاحب اربل، یک تن دوست برای خود باقی نگذاشت. الملك المعظم نیز در گذشت و مظفرالدین را نیز نیرویی نبود، بنا بر این همه بر ضد وی (جلالالدین) هم آواز شدند و بر جنگ و پایداری در برابر او دست یکی کردند. او خود بر این همه، بد رفتاری با مردم و خونریزی را نیز درافزود و چون خلاط را بگرفت^۸، شمشیر در میان مردم نهاد و بیش از آن تباہی کرد که کافران کنند، و با صاحب الموت بد کرد و جانب او را فرو گذاشت و افزون بر این به سال ششصد و بیست و چهار آهنگگ تسخیر سرزمین او کرد، پس اسماعیلیان یکی از امیران او^۹ را که از جانب وی گنجه را در تیول داشت، کشتند.^{۱۰} و جلالالدین از این عمل خشمگین

(۱) بخش میان دو قلاب از نسخه س ساقط است و بجای آن آمده [فلا جزاه الله عن الاسلام خيراً = خداوند او را از جانب اسلام جزای خیر ندهد]. (۲) متن از نسخه م، و از نسخه س ساقط است. (۳) متن «شستر». (۴) در نسخه س بعد از این عبارت آمده [فنهجها = پس آن را ویران و غارت کرد] و این عبارت اخیر در نسخه م و نیز در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۵ نیامده است. (۵) متن از نسخه س، و در نسخه م به جای آن فقط [والسفک = خونریزی] آمده است. (۶) متن از نسخه س، و از نسخه م ساقط است. (۷) متن از نسخه س «ثم عادی» و در نسخه م [فعادی]. (۸) متن از نسخه م «ملک خلاط» و در نسخه س [فتح = گشود]. (۹) نام این امیر، اورخان بود و اسماعیلیان او را به سبب تاختن وی بر یکی از پناهگاههای خود، کشتند ← Lewis, the Assassin, P. 84 (۱۰) متن از نسخه س «فقتله الاسماعیلیه» و در نسخه م به تصحیف [لقتل].

شد و بلاد اسماعیلیان را بسختی غارت کرد و املاك ایشان را ویران نمود و مردانشان را کشت و زنان را به کنیزی برد و پسران را به بردگی گرفت و با آنان رفتاری بسیار زشت و ناروا کرد.

چون فرستادگان اسماعیلیان در این سال - یعنی سال ششصد و بیست و هشت - نزد مغولان آمدند و آنان را به تاختن بر جلال الدین تشویق و ترغیب کردند^۱، گروهی از مغولان آهنگک سرزمینهای او کردند و بر ری و همدان و شهرهای میان آن دو ولایت چیره شدند، اما بر اصفهان دست نیافتند، تا پس از نابودی جلال الدین، به سبب بروز اختلاف میان مردم اصفهان، آنجا را نیز به تصرف در آوردند. سپس در همین سال آهنگک آذربایجان کردند و در آن خطه به تاخت و تاز پرداختند و بر هر جا دست یافتند، آن را ویران و غارت کردند و هر که را یافتند، کشتند و جلال الدین یارای رویارویی با آنان را نداشت و نمی توانست ایشان را از آن سرزمین براند و خوف و هراسی عظیم از آنان سراسر مملکت را فرا گرفته بود، و افزون بر این، لشکروی نیز اختلاف کلمه پیدا کرده و از در مخالفت با او درآمده بودند.

[ذکر رویدادی شگفت که برای جلال الدین پیش آمد]^۲

رویدادی شگفت برای جلال الدین پیش آمد که نشان از تباهی عقل و اختلال مزاج او دارد، و آن رویداد این بود که یکی از بندگانش، اخته‌ای به نام قلیج که سخت مورد علاقه و محبت او بود بمرد، و مرگ وی پس از آن شکست روی داد. جلال الدین از مرگ او دستخوش اندوهی شدید شد و چنان زاری و بیتابی نمود که حدی بر آن متصور نیست و از هیچ ماتمیده‌ای چنان بیتابی و جزع و فزع دیده و شنیده نشده و مجنون برای لیلی چنان نکرده است. مرگ او در محلی به فاصله چند فرسنگی تبریز روی داد. پس مردم پشت جنازه او تمام آن راه را پیاده پیمودند و

(۱) در باره روابط دوستانه میان اسماعیلیان و مغولان، دشمن خوارزمیان ← Lewis, OP. cit. P. 86.

(۲) متن از نسخه م، و از نسخه س ساقط است.

(جلال‌الدین) خود قسمتی از راه را پیاده پیمود تا آنکه امیران و وزیرانش او را مجبور به سواری کردند، و سوار شد. چون نزدیک تبریز رسید، کس نزد مردم شهر فرستاد و به ایشان فرمود برای استقبال جنازه بیرون آیند، و مردم چنان کردند. وی از اینکه ایشان برای استقبال به دورتر از آن نقطه نیامده‌اند و زاری و اندوه گساری بیشتری از آنچه کردند، نشان ندادند، بر آنان خشم گرفت و خواست ایشان را بدین سبب مجازات کند، اما امیران وی شفاعت کردند و او سرانجام گریبان مردم را رها کرد. وی آن بنده را به خاک نسپرد، بلکه هر جا می‌رفت جنازه او را همراه خود می‌برد و بر او می‌گریست و بر سر و سینه می‌کوفت و از خوردن و نوشیدن خودداری می‌ورزید. و چون خوراکی نزدش می‌آوردند می‌گفت: «از این برای قلیج^۱ ببرید» و کس یارای آن نداشت که نزد وی زبان گشاید که او مرده است، زیرا روزی به او گفتند که «وی مرده است» و او گوینده این سخن را بکشت. (خادمان)، آن خوراک را که (وی می‌گفت) برای قلیج^۲ می‌بردند و سپس باز می‌آوردند و به او می‌گفتند: «وی زمین خدمت می‌بوسد و می‌گوید: ^۳ من اکنون بهتر از آنم که بودم». امیران جلال‌الدین از این کار زشت و رفتار ناهنجار چنان دستخوش خشم و عار شدند که دلشان بر او شورید. عزالدین بن اثیر [در تاریخ خود]^۴ گوید: ایشان از او جدا شدند و همراه وزیرش از وی فاصله گرفتند، و او خود حیران ماند و بویژه پس از آنکه مغولان بر او تاختند، نمی‌دانست چه کند. در این میان آن بنده را دفن کردند و او به وزیر خود (که از وی کناره کرده بود) پیام فرستاد و از او دلجویی کرد و او را فریفت که نزدش باز آید، چون وزیر نزد او آمد و روزی چند در خدمت او بماند، جلال‌الدین وی را بکشت.^۵

(۱) متن از نسخه م «الی قلیج» و در نسخه س [قلیج، یعنی ذلك المملوك المیت = قلیج، یعنی آن بنده مرده]. (۲) متن از نسخه م «الی قلیج» و در نسخه س [المملوك المیت].

(۳) متن از نسخه م و نیز از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۷ «و يقول» و در نسخه س [و يقول لك = و تورا می‌گوید]. (۴) متن از نسخه س، و از نسخه م ساقط است.

(۵) ← ابن اثیر «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۷.

این مطلبی است که ابن اثیر حکایت کرده، (اما) امیر حسام‌الدین بن ابی‌علی از قول کسی که خود به او خبر داده بود، برای من^۱ روایت کرد که آن بنده^۲ را منزل بمنزل همراه جلال‌الدین می‌بردند و هرگاه فرود می‌آمد، تابوت او را نزد وی چنان می‌نهادند که جلال‌الدین او را ببیند، و چون چیزی می‌خورد و می‌نوشید بخشی از خوراک یا نوشیدنی را به او اختصاص می‌داد و مدتی (جنازه) بر این منوال باقی بود. روزی - در حالی که به راه افتاده بودند - وزیر سلطان^۳ نزدیک آن تابوت آمد و دستور داد به زیرش آورند و چون تابوت را فرو نهادند یکی را فرمود گودالی برای آن بکند و گودال را کنند، آنگاه فرمود جنازه را دفن کنند و چون جلال‌الدین به خیمه خود فرود آمد و دیگر تابوت را ندید، خاموش شد و درشتی نکرد. این واقعه از شگفت‌ترین چیزهایی است که خبرش از چند منبع به من رسیده و خود به علم اجمالی، در آن شک ندارم^۴، گرچه تفصیل آن واقعه به عبارات متفاوت آمده است.

ذکر دست یافتن مغول بر مراغه

سپس مغولان شهر مراغه را - که از بزرگترین شهرهای آذربایجان است - محاصره کردند. مردم در آغاز به ایستادگی کوشیدند، اما بعد با شرط گرفتن امان، به تسلیم گردن نهادند^۵ [پس (مغولان) به آنان امان دادند]^۶ و بدان شهر در آمدند^۷. و همینکه وارد شهر شدند به کشتن کسان پرداختند ولی در کشتار زیاده روی نکردند و شحنة‌ای از خود در شهر گماشتند. در این ایام کار مغول بسیار بالا گرفت و خوف و هراس از ایشان در سراسر آذربایجان شدت یافت.

(۱) یعنی ابن‌واصل مؤلف این کتاب. (۲) متن از نسخه م «الغلام» و در نسخه س [المملوك المیت]. (۳) متن از نسخه م «وزیر السلطان» و در نسخه س [وزیر جلال‌الدین]. (۴) متن از نسخه م «لا اشك فیها» و در نسخه س [ولا شك فیها]. (۵) متن از نسخه س و نیز از ابن‌اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۷ «بالتسلیم» و در نسخه م [للتسلیم = برای تسلیم شدن]. (۶) متن از نسخه س «فأمنوهم»، و از نسخه م ساقط است، و در ابن‌اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۷ [فبدلوا لهم للأمان]. (۷) متن از نسخه م «فدخل التتر البلد» و در نسخه س [و فتحوا لهم البلد = و آن شهر را برایشان گشودند].

ذکر شکست دادن مغولان سلطان جلال الدین [بن علاء الدین]^۱

بن خوارزمشاه را، در نزدیک آمد و گریختن او

از برابر ایشان و سپس کشته شدن او

چون مغولان بر سر زمین آذربایجان چیره شدند، دست به کشتار مردم و ویران کردن آبادیها و غارت اموال زدند و آهنگ جان جلال الدین کردند و او را دنبال نمودند. [جلال الدین]^۲ چون موقعیت سست و ضعیفی را که در آن قرار داشت، بدید، از آذربایجان دور شد و قصد خلاط کرد و به نایب سلطان الملك الاشرف پیام فرستاد و گفت: «ما برای جنگ و آزار رساندن نیامده ایم بلکه بیم از این دشمن، ما را وادار کرد که آهنگ سرزمین شما کنیم.» وی بر سر آن بود که قصد دیار بکر و جزیره کند و پس از آن آهنگ خلیفه [المستنصر بالله کند و به او پناه برد و از او و نیز پادشاهان مسلمان بر ضد مغول یاری گیرد و برای راندن آنان از ایشان یآوری خواهد و آنان را از سرانجام اهما لشان آگاه کند]^۳.

چون به خلاط رسید و خبر یافت که مغولان در جستجوی او هستند، با لشکر خود روانه آمد که صاحب آن الملك المسعود، پسر الملك الصالح، محمود بن محمد ارتقی بود. شد و نزدیک آمد فرود آمد، و طلعه های سپاه^۴ را از بیم شبیه خون مغول در چند نقطه (به نگهبانی) گماشت. اما آنچه از آن می ترسید روی داد [و مغولان شبانه بر او تاختند]^۵ و او خود وقتی خبردار شد که مغولان با لشکر او در هم آمیخته بودند.

(۱) از نسخه س. (۲) افزودگی از مصحح و برای توضیح است.

(۳) متن از نسخه م، و از نسخه س ساقط است. ← نیز به ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۱، ص ۴۹۸.

(۴) متن «الیزک» به معنای طلعه ها و پیشروان سپاه ← آنچه پیشتر در ابن راصل، «مفرج».

الکروب»، ج ۲، ص ۳۸ پا بر گ ۳ آمده است. (۵) متن از نسخه م، و از نسخه س ساقط است.

نسوی - که تا آخرین روزها ملازم جلال الدین و مورد اعتماد او بود و او در هر کاری با وی

مشورت می کرد و هر کار مهم دولت خود را به وی می سپرد. گوید که جلال الدین هنگام پناه بردن

به آمد «مانند غریقی بود که به هر چه دستش برسد جنگ در زند، وی از شناوری درمانده و

به من^۱ گفتند که او را معشوقه‌ای بود که وی را بسیار دوست می‌داشت، پس (جلال‌الدین) از خیمه بیرون آمد و او را براسبی نشانید و به یکی از یاران خود سپرد و به او گفت وی را به جایی امن برساند. سپس با جمعی اندک از یاران خود سوار شد و رو به فرار نهاد، و مغولان لشکرگاهش را غارت کردند و برهریک از افراد آن سپاه دست یافتند، او را کشتند و باقی از راست و چپ رو به گریز نهادند و بکلی از یکدیگر گسیخته‌اند.^۲

جلال‌الدین با همراهان خود آهنگ میافارقین کرد و قصدش آن بود که به صاحب آن دیار، الملک المظفر، شهاب‌الدین غازی پسر الملك الاشرف پیوندد و در میافارقین یا یکی از دژهای آن، در برابر مغول ایستادگی کند تا یارانش به او برسند. جلال‌الدین از شدت بیماری که بر جان‌ش پنجه افکنده بود، به شتاب هرچه تمامتر به تاخت در آمد و یارانش که همراه او گریخته بودند از وی عقب ماندند، چه اسب او از مرکبهای آنان پش‌تازتر و نژاده‌تر بود. وی تنها ماند و یک تن با او نبود، تا به روستایی از روستاهای میافارقین رسید. اهل آن روستا کس نزد الملك المظفر فرستادند تا او را [از رسیدن جلال‌الدین بدان روستا]^۳ آگاه کنند. اتفاق را در آن روستا مردی کُرد بود که سپاهیان جلال‌الدین پدر و برادرش را کشته بودند، [آن مرد کُرد]^۴ به جلال‌الدین حمله برد و او را بکشت^۵، و چون خبر قتل او به

بی‌توان شده بود، آن شب چندان شراب نوشید که مست شد و از خمار متعاقب آن به دردرس و قطع نفس دچار آمد، خماری که آدمی از آن بیهوشی و بیخوشی برنخیزد مگر آنکه درصور دهند و خفتگان در خاک از قبرها برانگیخته شوند... ← «سیرة السلطان جلال‌الدین منکبرتی»، ص ۳۷۷-۳۷۸.

(۱) یعنی ابن‌واصل، مؤلف کتاب. (۲) نیز نسوی - که ملازم سلطان جلال‌الدین بود - آورده است که وی بگریخت و گوید: «من آن شب برای نوشتن، تا دیرگاه بیدار ماندم. در پایان شب خواب بر من غلبه کرد و از چیزی آگاه نشدم تا آنکه غلامی مرا بیدار کرد و گفت: برخیز که قیامت شده است، پس شتابان جامه پوشیدم و به سرعت بیرون آمدم و آنچه به دست آورده بودم در آن منزل لنگاه به جای نهادم.» ← «سیرة السلطان جلال‌الدین»، ص ۳۷۸. (۳) متن از نسخه «بوصول جلال‌الدین الی ملک القرية» و در نسخه م [وصول الیه]. (۴) از نسخه س. (۵) - نیز به نسوی، «سیرة السلطان جلال‌الدین»، ص ۳۸۲.

الملك المظفر، شهاب الدین [غازی پسر الملك العادل]^۱ رسید، این واقعه بر او سخت دشوار آمد و از قتل وی اندوهگین شد. آورده‌اند [که شهاب الدین]^۲ روانه آن روستا شد تا حقیقت واقعه را کشف کند، پس ساز و برگ و جامه جلال الدین را نزد او آوردند و یکی از لشکریان خوارزمی جلال الدین که نزد او گریخته بودند آن وسایل را بازشناخت و برابر او گواهی داد که آن ساز و برگ و جامه از آن جلال الدین است و در این هنگام قتل وی مسلم شد. [الملك المظفر]^۳ ترجیح می‌داد که جلال الدین را ببیند و به او نیکی کند و با وی همدست شود. اگر [جلال الدین]^۴ تا زمان این دیدار احتمالی سالم مانده بود، وی بیگمان به او کمک می‌کرد و یاران فراری^۵ جلال الدین نزد وی گرد می‌آمدند، اما چون خداوند قضایی برانده هیچ عاملی آن را برنگرداند.

در مملکت چنان شهرت یافت که خبر جلال الدین قطع شده است و مردم می‌پنداشتند که وی مانند بارنخستین، به [سرزمین]^۶ هند یا نقطه‌ای دیگر رفته است، و مدتی به امید بازگشت او ماندند و گروهی از ایرانیان و خوارزمیان دیری پس از مرگش، انتظار بازگشت او را داشتند، چنان که حاکمیان در انتظار بازگشت الحاکم و امامیان در انتظار ظهور محمد بن حسن منتظر (ع) و کیسانیان در انتظار محمد بن حنفیه هستند.

[اما درباره محبوبه جلال الدین که او را با یکی از یاران خود فرستاده بود، چون آن کس از فقدان جلال الدین آگاه شد، آن محبوبه را به بغداد برد و به خلیفه، امام المستنصر بالله هدیه کرد و آن زن از عزیزترین سوگلیهای وی بود تا در زمان (خلافت) او بمرد]^۷.

این مرد، [جلال الدین]^۸ با وجود آنچه از ستمگری و خونریزی او گفتیم،

(۱) افزودگی از مصحح و برای توضیح است. (۲) متن از نسخه س، و در نسختم [انه].
(۳، ۴، ۶) از نسخه س. (۵) متن از حاشیه نسخه س «المنهزمین» و در نسخه م [المبتفرقون] = پراکنده شدگان. (۷، ۸) از نسخه س، و از نسخه م ساقط است.

مردی با شهامت و صاحب عزم و اقدام و دارای همتی والا بود و مانع و سدی در میان ما و مغولان محسوب می‌شد. با هلاکت او، مغولان بر عراق و روم و جزیره دست یافتند و روی به شام نهادند، و خدای تعالی را تدبیری است که خود به تمشیت آن رسد (و تنها خود از آن آگاه باشد).

باری، بیم از مغول همچنان در دلها بزرگ و هولی سترگ بود تا آنکه الملك المظفر، سيف الدين قطز [صاحب سرزمین مصر - که خداوند او را غریق رحمت بیکران خود کند و در بهشت پر نعمت مینو سرشت سکونت دهد - در عین جالوت آنان را درهم شکست؛ سپس دیگر بار در حمص، به دست الملك المنصور، صاحب حماة، پسر الملك المظفر تقی الدين شکست خوردند، و سپس الملك الظاهر، رکن الدين بیبرس، صاحب سرزمین مصر، بر کرانه فرات، برای سومین بار آنان را شکست داد، آنگاه چهارمین بار نیز به دست او در سرزمین روم شکست خوردند. سپس الملك المنصور، سيف الدين قلاوون، صاحب سرزمین مصر و شام - به تأیید خدایی - در شهر حمص، آنان را در هم شکست و این پنجمین شکست آنان بود که زان پیش چنین شکستی عظیم ندیده بودند و ما از درگاه خدای تعالی به دعا مسئلت داریم که ریشه آنان را بر کند و ان شاء الله تعالی بزودی مغولان را از بیخ براندازد].^۱

چون جلال الدين [بن علاء الدين خوارزمشاه]^۲ به هلاکت رسید، مغولان ملعون بر مملکت (او) دست یافتند و بر سرزمینهای آذربایجان و آران و عراق عجم و کرمان و دیگر نقاط چیره شدند و اصفهان را که [تا این زمان]^۳ از گزند آنان ایمن مانده بود، و گروهی عظیم از ایرانیان در آن شهر بودند، محاصره کردند، و از آنجا که در میان اهل آن شهر اختلاف افتاد مغولان بر اصفهان نیز دست یافتند و آنجا و دیگر سرزمینها را به تملک خود درآوردند. آنگاه مغولان، پس از شکست

(۱) متن از نسخه س، و در نسخه م به اختصار آمده است. (۲، ۳) متن از نسخه س.

جلال‌الدین بدین سال، لشکر به جانب فرات کشیدند و این نخستین سالی است که طی آن ایشان به فرات رسیدند و آنچه در راه خود یافتند غارت کردند و سوختند و کشتند، و شام به سبب رسیدن آنان به فرات، دستخوش اضطرابی شدید شد.

خوارزمیان - که یاران جلال‌الدین بودند و به حدود دوازده هزار سوار می‌رسیدند - آهنگ در گاه سلطان علاء‌الدین [کیقباد بن کیخسرو سلجوقی]^۱، سلطان روم کردند و او ایشان را به خدمت گرفت و آنان نزد او ماندند و سپس رویدادهایی بر ایشان گذشت که به خواست خدای تعالی یاد خواهیم کرد.^۲

مغولان آبادیهای آمد و ارز و میافارقین را به غارت گرفتند و آهنگ اسعد^۳ کردند و مردم آن سامان به پیکار با آنان در ایستادند. مغولان برای ایشان امان فرستادند و مردم شهر از امان آنان اطمینان یافتند و تسلیم شدند، اما چون مغولان برایشان دست یافتند دست به شمشیر گشودند و تیغ بیدریغ در میان مردم نهادند^۴ و آنقدر از ایشان کشتند که تقریباً همه را از میان برداشتند و چیزی اندکی سخت نادر کس جان به در نبرد.

بازرگانی حکایت کرد که^۵ چون کشتگان را شماره کردند، شمار ایشان افزون از پانزده هزار تن شد، و مدت محاصره اسعد پنج روز بود. آنگاه پس از تمام کردن کار ویرانی آن سامان لشکر به [طنزه]^۶ کشیدند و در آنجا چنان کردند. سپس به دره‌ای نزدیک طنزه به نام وادی قریشیه^۷ که گروهی از کردان معروف به قریشیه در آن ناحیت می‌زیستند، تاختند. در آن دره آبهای روان و بستانهای فراوان وجود داشت و راهی که بدان می‌پیوست بسیار تنگ بود، قریشیه^۸ با آنان جنگیدند و

(۱) متن از نسخه س و نیز - زامباور، «معجم الانساب»، ج ۲، ص ۲۱۵.
 (۲) مطلب از اینجا به بعد در نسخه س گسیختگی دارد که در پایان این بخش به قسمت ساقط اشاره خواهد شد.
 (۳) چنین است در متن و نیز در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۹ در حالی که اسم این شهر را ابوالفدا در «تقویم البلدان»، ص ۲۸۸-۲۸۹ «سعد» آورده و اسعد نیز گویند.
 (۴) متن «بذلوا فیهم السیف» و در «الکامل»، ابن اثیر، ج ۱۲، ص ۴۹۹ [وضعا].
 (۵) متن «وحکی» و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۹ [و حکمی لی = برای من حکایت کرد].
 (۶) متن از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۴۹۹ و در نسخه خطی [قرشیه].
 (۷) متن از ابن اثیر و در نسخه خطی [قرشیه].

ایشان را بازداشتند و دفاعی شایان کردند و بسیاری از آنان را کشتند و مغولان بی آنکه به مراد خود رسند، بازگشتند.

سپس به شهرها تاختن گرفتند و می‌کشتند و ویران می‌کردند و هیچ رادع و مانعی آنان را باز نمی‌داشت و در برابر هجوم آنان یک‌تن مقاومت نمی‌کرد. سپس به ماردین تاختند و آنچه در شهرهای آن خطه یافتند، غارت کردند و الملك المنصور، ناصرالدین ارتقی، صاحب آن دیار و همراهان او و اهل دنیسر به دژ ماردین پناه بردند.

سپس به نصیبین رسیدند و چند روزی در آنجا درنگ کردند و حومه شهر را به غارت گرفتند و هرکس را به چنگ آوردند، کشتند؛ اما دروازه‌های شهر همچنان بسته ماند، از این رو از آنجا بازگشتند و روانه سنجار شدند و به کوهسار و شهر سنجار رسیدند و آن شهر را غارت کردند، سپس به خابور درآمدند، پس به عربان^۵ رسیدند و آنجا را غارت کردند و (مردم را) کشتند و بازگشتند.

گروهی (از مغول) راه موصل درپیش گرفتند و به مؤنسه^۱ - که روستایی است میان موصل و نصیبین - رسیدند و آن روستا را غارت کردند و مردم روستا و دیگران به کاروانسرای پناه جستند و مغولان بدان کاروانسرا درآمدند و تمام کسانی را که در آنجا بودند، کشتند.

مردی (بازمانده) از آن جمع حکایت کرد^۲ و گفت^۳: من از چنگ مغول در کاهدانی نهان شدم و بر من دست نیافتند ولی آنان را از روزن کاهدان می‌دیدم، چون آهنگ کشتن کسی می‌کردند، آن کس می‌گفت «لا بالله = تو را به خدا مرا مکش!» و او را می‌کشتند. چون آن قوم^۴ از کشتار فارغ شدند و هرچه را خواستند غارت

(۱) متن از ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۵۵۵ و نیز یاقوت، «معجم البلدان»، و در نسخه خطی به تصحیف [المونسته]. (۲) متن «حکای» و در ابن اثیر، همان مأخذ و جزء و صفحه، [و حکای لی عن رجل منهم = از قول مردی از آنان مرا حکایت کردند...]. (۳) متن از ابن اثیر، «قال» و در اصل [يقول = می‌گوید]. (۴) متن از نسخه م و س «القوم» و در ابن اثیر، «الکامل» [القرية = روستا].

کردند و زنان را به کنیزی گرفتند، آنان را دیدم که در اردوگاه به تفریح و بازی پرداخته‌اند و به زبان خود آواز می‌خوانند و به تقلید کسانی که آن گفته را از ایشان شنیده و آنان را کشته‌اند، می‌گویند: «لا بالله».

سپس گروهی از آنان به سوی نصیبین روم - که برنهر فرات قرار دارد و از نواحی آمد است - رفتند و آنجا را غارت کردند و اهلش را کشتند، سپس به آمد باز گشتند. آنگاه آهنگ بدلیس کردند، اهل بدلیس به دژ و کوهستان پناه بردند، مغولان هر که را یافتند، کشتند و شهر را به آتش کشیدند. شخصی از اهل بدلیس حکایت کرد و گفت: «اگر ما پانصد سوار می‌داشتیم، یکی از مغولان جان سالم به در نمی‌برد، چه راه کوهستانی شهر ما بسیار تنگ است و شماری اندک می‌توانند در آن معبر از عهده گروهی بسیار بر آیند.»

سپس (مغولان) به نواحی خلاط رفتند و در آن خطه نیز چنان کردند، و خداوند چندان هراس از ایشان در دل مسلمانان افکنده بود که يك تن مغول به کویی که گروهی بسیار در آن می‌زیستند یا به روستایی که خلقی انبوه داشت، درمی‌آمد و آنان را يك به يك می‌کشت تا همه را از بین می‌برد و يك تن از ایشان جرأت نمی‌کرد که دستی به روی او دراز کند.

آورده‌اند، مغولی که با خود سلاحی نداشت^۱ مردی را دستگیر کرد و به آن مرد گفت: «سرت را بر زمین گذار». وی سر خود را بر زمین نهاد، و آن مغول برفت و شمشیری بیاورد و او را با آن سر برید.

شخصی دیگر حکایت کرد و گفت: «من و هفده مرد به راهی می‌رفتیم. مغولی^۲ به ما برخورد و دستور داد ما یکدیگر را به ریسمان بندیم، یاران من شروع بدان کار کردند، به ایشان گفتم: این مرد تنهاست، چرا او را نکشیم و نگریزیم؟» گفتند:

(۱) متن «و لم یکن مع التتری سلاح» و در ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲، ص ۵۰۱ [و لم یکن مع التتری ما یقتله به = و همراه آن مغول چیزی که کسی را با آن بکشد، نبود].

(۲) متن «انسان من التتر» و در ابن اثیر، «الکامل»، همان مجلد و صفحه [فارس من التتر = سواری مغول].

«ما می ترسیم.» به ایشان گفتم: «این (مغول) می خواهد در دم شما را بکشد، پس ما او را می کشیم، شاید خداوند ما را خلاص دهد. ولی يك تن از همراهان من جرأت نکرد چنان کند، از این رو خود کاردی برداشتم و او را با آن کارد کشتم، و ما گریختیم و نجات یافتیم.»

گروهی از مغولان به اربل از نواحی آذربایجان رسیدند و در راه خود از ایوانیان^۱ و کردان و دیگران خلقی را کشتند. سپس وارد سرزمین اربل شدند و روستاها را غارت کردند و هر که را به چنگ آوردند، کشتند. مظفرالدین بن زین الدین - که خدایش رحمت کند - بسا لشکر خود به پایداری در ایستاد و به بدرالدین لؤلؤ، صاحب موصل پیام فرستاد و از او یاری خواست و او لشکریان خود را به یآوری او فرستاد اما به اربل نرسیدند. مغولان پس از آنکه به کرخینی^۲ و دقوفا تاختند و خلقی از مسلمانان را کشتند، به آذربایجان باز گشتند و يك تن از مسلمانان در برابر ایشان ایستادگی نکرد، و این نهایت خواری بود. دل مردم جهان از بیم آنان انباشته شده بود و هیچ کس نمی پنداشت که برابری با آنان ممکن باشد، تا خداوند مسلمانان را به دست این گروه ترك که لشکر مصرند، یاری داد و اینان هیبت مغول را از دلهای خلق زدودند و خداوند تعالی بر اثر تفرقه کلمه مغولان، پس از اتحاد و اتفاقی چنان که آنان را بود، کار را آسان فرمود. در حدیث آمده است که آن قوم سه بار بر مسلمانان لشکر می کشند و در سومین لشکر کشی ریشه کن می شوند^۳، و پندارم - به خواست خدا - لشکر کشی اول همان هجومی باشد که در آن شام را مالك شدند و خیل ایشان به غزه رسید و مردم از برابر ایشان به حجاز گریختند، و هجوم دوم، لشکر کشی آنان به حمص بوده باشد که در آنجا سلطان الملك المنصور، سيف الدين قلاوون^۴ - که خدا یارانش را گرامی دارد - با آنان

(۱) متن از ابن افیر، «الکمل»، ج ۱۲، ص ۵۰۱، و در اصل [الایویة]. درباره ایوانیان - به آنچه در ص ۲۱۸ گذشت. (۲) در اصل، بدون نقطه، نام دژی است - فهرست راهنما.

(۳) متن «یصطلحون» و اصطلاحه یعنی آن را ریشه کن کرد - «قاموس المحيط».

(۴) در اصل به تصحیف [قلاووز].

برخورد و بعضی (از مغولان) کشته شدند و برخی سالم جستند، و لشکر کشی سوم، پس از این باشد که در آن یورش - به خواست خدای تعالی - شکست و نابودی کلی و قطعی آنان حاصل شود.

ذکر فرمانبرداری اهل آذربایجان از مغول

چون مساجرای که دربارهٔ هلاک جلال الدین و پراکنده شدن لشکریان او و آنچه (مغولان) با سرزمین جزیره^۱ و دیگر نقاط کردند، بگذشت، آن دیار به دست اهل آذربایجان افتاد و ایشان نزد مغولان سفیر فرستادند و اظهار فرمانبرداری کردند، و آنچه مغولان از اموال و جامه خواستند برای آنان فرستادند. اهل تبریز مال بسیار و تحفه‌هایی نزد مغول روانه کردند و برای خود و اموال بلاد خویش امان خواستند و مغولان آن درخواست را پذیرفتند. قاضی تبریز و کلانتر شهر و اعیان ایشان نزد سردار مغول آمدند، اما شمس الدین طغرای که پیشوای شهر و مرجع همگان بود، با آنان نرفت. چون ایشان نزد سردار مغول حاضر آمدند، سبب خودداری طغرای را از حضور با آنان باز پرسید، گفتند: «او مردی است منزوی که با شاهان رابطه‌ای ندارد، و اصل ما هستیم». البته حقیقت امر برخلاف این بود، اما آنان می‌خواستند طغره روند چه می‌دانستند وی بدان کار (راضی نمی‌شود) و از خود گذشته‌گی نمی‌کند. سپس (سردار مغول) دستور داد چادر دوزان ختایی و دیگر خیاطان را که برای خانی^۲ که شاه مغول است، دوزندگی می‌کنند، حاضر آورند. آنگاه به ایشان امر کرد برای خان خرگاهی^۳ بزرگ بسازند. پس خرگاهی برای او دوختند که پیشتر مانندش را نساخته بودند، رویه‌اش را از اطلس نیکو و زرکش و آسترش

(۱) منسوب به جزیره، یعنی بلاد موصل و سنجار و حران و رها و رقه و رأس عین و آمد و میافارقین و دیاربکر که بین دجله و فرات قرار دارد. - م. (۲) متن «القان» که همان قاآن یا خان باشد. - م. (۳) متن «خرکاة» الخرگاه، نوعی خیمه است - آنچه پیشتر ابن‌واصل در ج ۲، ص ۴۵ پابریک^۲ آورده است. (در اصطلاح مغولی این خرگاه بزرگ خان را «یورت» گویند. - م.)

را از پوست سمور و سنجاب کردند و آن خرگاه که به هزینه تبریزیان ساخته شد برای مردم تبریز خرجی کلان^۱ داشت و (مغولان) هر ساله برعهده ایشان از مسال و لباس تعهدی بسیار نهادند.^۲

در این سال، نامه‌ای از الملك الناصر، صلاح الدین داود، پسر الملك المعظم [صاحب کرک]^۳ به پدرم - که خدایش بیامرزد - رسید که او را به کرک دعوت کرد، و این دعوت پس از رسیدن من از حلب بود، از این رو در اواخر این سال - یعنی سال ششصد و بیست و هشت - به خدمت او سفر کردیم و در اوایل سال [ششصد]^۴ و بیست و نه نزد وی رسیدیم، و از او احسان بسیار و بزرگواری بیش از حد دیدیم و او را پادشاهی با فضلی آشکار و دانشی بسیار، یافتیم. نخستین دیدار ما با او در کوشکی به‌وادی کرک بود و قاضی جمال الدین عبدالحق مغربی، قاضی بلقا را که مردی است عالم و پارسا، در خدمت او دیدیم. خداوند تعالی او را در علم رمل چنان موفق فرموده بود که در استخراج چیزهای نهفته خطا نمی‌کرد و نام آن چیز را می‌گفت و صفت آن را عیناً بیان می‌کرد. [حتی گروهی بر آن بودند که آنچه وی گوید، هر چند در صفحه رمل نیز پوشیده مانده باشد، به کشف و شهودی که نتیجه زهد و صلاح اوست، باز می‌بیند و بیان می‌کند].^۵

از شگفت‌ترین چیزهایی که خود به‌عیان از او دیدم این بود که وقتی [شبی]^۶ در کوشک مذکور گرد آمدیم [و قاضی عبدالحق حاضر بود]^۷، [سلطان الملك الناصر - که خدایش بیامرزد - خواست پدرم را از دانش قاضی عبدالحق بر استخراج نهفته‌ها آگاه کند. از این رو از قاضی عبدالحق خواست تا چیزی را که

(۱) در نسخه اصل و متن «عظيمة» و در ابن اثیر، «الكامل»، ج ۱۲، ص ۵۰۳ [کثیرة].

(۲) پایان بخش ساقط از نسخه س، - آنچه بیشتر در ص ۳۴۷ پیاپی ۲ آمده است.

(۳) از نسخه س و نیز - زامباور، «معجم الانساب»، ج ۱، ص ۱۵۳.

(۴) از نسخه س. (۵) متن از نسخه م «رجل عالم زاهد» و در نسخه س [عالم عامل = دانایی

اهل کردار]. (۶) متن از نسخه م، و به جای آن در نسخه س آمده است [قال صاحب هذا

التاریخ = نویسنده این تاریخ گوید]. (۷) از نسخه س «لما اجتمعنا فی الجوسق المذكور

لیلة والقاضی عبدالحق حاضر».

پدرم و سلطان در ضمیر خود بدان بیندیشند، کشف کند. آن دو بر مسواکی توافق کردند، و قاضی عبدالحق و من از آنچه در خاطر گذراندند آگاه نبودیم. پس سلطان فرمود (ظرفی) آرد بیاورند، و آوردند و به قاضی عبدالحق گفت: «آنچه را ما بر خاطر گذرانده ایم کشف کن.» وی با دست خود بر آن آرد زد و اشکال رمل را استخراج کرد و گفت: «چیزی را که منشأ گیاهی دارد، در نظر گرفته اید» سپس گفت: «آن چیز مستطیل و باریک است»، سپس گفت: «از چیزهایی است که در دهان نهند»، و سپس گفت: «و آن چیز، مسواک است.» یعنی پس از بیان صفات بروشنی آن را نام برد.^۱

سپس سلطان در مورد استخراجهای او گفت که (قاضی عبدالحق) در حضور او چیزهای شگفتی استخراج کرده است. از آن جمله گفت: «من یکبار در ذهن خود عموی خویش، الملك الاشرف را در نظر گرفتم و قاضی به من گفت: «انسانی را در نظر گرفته ای»، سپس گفت: «ریشداری^۲ را در نظر گرفته ای»، سپس گفت: «مردی شکوهمند را در نظر گرفته ای»، سپس گفت: «و او شهریساری است»، [سپس گفت: «او از خویشان توست»]^۳، سپس گفت: «و در تبار^۴ او کسی خاج-پرست است». [الملك الناصر، داود]^۵ گفت: «من از استخراجهای او جز این گفته اخیر وی را منکر نشدم و گفتم این سخن باطل است زیرا در دودمان ما، کس خاج پرست نیست». (الملك الناصر سپس افزود) و گفت: «هنگامی که با عمویم، الملك الاشرف دیدار کردم آن قضیه را یادآور شدم و او گفت: راست گفته است، مادر من ارمنی و از خاج پرستان است.»

سپس ما به کرک آمدیم و در این شهر زیر سایه لطف او به سر می بریم و گشاده رویی و مال او شامل و نصیب حال ماست. □ پایان مجلد چهارم

(۱) متن از نسخه م، و در نسخه س به اختصار آمده است (۲) متن از نسخه م «ضمرت لحيانیا»، و در نسخه س [ثم قال هو لحيانی = سپس گفت او ریشدار است].
(۳) متن از نسخه س، و از نسخه م ساقط است. (۴) متن از نسخه م «فی اصله» و در [فی جنسه]. (۵) افزودگی از مصحح و برای توضیح است.

تعلیقات و شرح پاره‌ای اعلام و اماکن*

آ

آل فضل، بنو فضل بن ربیع‌اند که چند قبیله قحطانیان طی هستند و منازل آنان از حمص تا قلعه جعبر، به سمت رجب در دو جانب فرات و حوالی عراق به سوی بصره گسترده است. — قلعشندی، نه‌ایة الارب فی معرفة انساب العرب، چاپ بغداد، ۱۹۵۸ م. ص ۱۵۶
آنی، دزی استوار و شهری است در سرزمین ارمنستان، میان خلاط و گنجه — یاقوت، «معجم البلدان»، ابن عبدالحق، «مرصد الاطلاع»، ج ۱ ص ۶ و ج ۳ ص ۱۵۷۸.

الف

ابخاز، نام ناحیه‌ای از کوه قبق، پیوسته به باب‌الابواب (در بند شروان) مجاور سرزمین لان است که گرجیان مسیحی در آن سکونت دارند. — یاقوت «معجم البلدان». (خاقانی شروانی درباره اقامتگاه خود گوید، «در ابخازیانم جاوملجا» — م.)
ابن ابی‌الدم الحموی، (۵۸۳-۵۶۴۲/۱۱۸۷-۱۲۴۴ م.) مورخ و از علمای شافعیان که در بغداد فقه آموخت و در قاهره حدیث شنود و در حماة به قضاوت رسید و به عنوان سفیر به بغداد رفت. از تصانیف اوست «التاریخ المظفری». — الزرکلی، «الاعلام»، ج ۱ ص ۴۲، حاجی خلیفه، «کشف الظنون»، ج ۱ ص ۳۵۵.
ابن شداد، وی بهاء‌الدین، ابوالمحاسن، یوسف بن رافع، معروف به ابن شداد، به اعتبار نام جد مادری خود است. قاضی بهاء‌الدین در حلب به سال ۶۳۳/۱۲۳۹ م. درگذشت و کتاب «النوادر السلطانیة و المحاسن الیوسفیة أو سیرة صلاح‌الدین» از اوست.
اترار یا اطرار، نام شهری استوار در اقلیم ماوراءالنهر بر ساحل رود سیحون. این نام بر سراسر آن ولایت نیز اطلاق شده است. — یاقوت، «معجم البلدان».
اردبیل، از مشهورترین شهرهای آذربایجان است. — یاقوت، «معجم البلدان»؛ ابوالفدا «تقویم البلدان»، ص ۳۹۸-۳۹۹.

ارزن، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، «ارزن، شهری است مشهور نزدیک خلاط و دزی استوار دارد. این ارزن غیر از شهر ارزن است که یاقوت خود درباره آن گوید، «شهری است مشهور و از آبادترین نواحی ارمنستان بود اما اکنون، چنان که به من گفتند ویرانی در آن شهر بیش از آبادانی است.» یاقوت پس از بیان وصف ارزن الروم که گوید، «شهری دیگر از بلاد ارمنستان است» اضافه می‌کند که ارزن نخستین از نواحی دیاربکر، پیوسته به روم

* در پاره‌ای موارد، مراد از نقل عین عبارت مصحح متن — که از قبیل توضیح و اضحات به نظر می‌رسد، مانند «تبریز، مشهورترین شهر آذربایجان...» — بیشتر برای ارائه استنباط مصحح و بیان وی برای غیر فارسی‌زبانان، و نیز انعکاس شرحی است که در کتابهای قدیم جغرافیا و اعلام درباره برخی اعلام و اماکن آمده است. — م.

(آسیای صغیر یا ترکیه امروز) است و گروهی آن را از نواحی جزیره می‌شمارند. م. م.
ارزن الروم (یا ارزنة الروم)، یاقوت در «معجم البلدان» آورده است که ارزن الروم شهری است از
آبادترین بلاد ارمنستان و مردم آن ارمنی هستند.

ارزنگان (یا ارزنجان)، از شهرهای ارمنستان، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، میان سرزمین روم
و خلاط (ترکیه و گرجستان امروز) قرار داشت و بیشتر مردم آن ارمنی بودند و مسلمانان
نیز در آنجا می‌زیستند.

ارسلانشاه [بن القاهر]، مراد نورالدین ارسلانشاه کوچک، پسر عزالدین مسعود، الملك القاهر و
نواده نورالدین ارسلانشاه بزرگ حکمران موصل است. م. م.

ارسوف (به فتح همزه و سکون راء و ضم سین و سکون واو و فاء)، شهری بر ساحل دریای شام
میان قیساریه و یافا — یاقوت، «معجم البلدان». م. م.

ارمیه (یا ارومیه)، نیز شهری بزرگ در آذربایجان است — یاقوت، «معجم البلدان».

اسعرد، (سمرت و اسعرد هم آمده)، شهری نزدیک دجله — ابوالفداء، «تقویم البلدان» ص ۲۸۸.

۲۸۹

استباریه، فرقه‌ای از صلیبیان — عیون الانباء، ج ۱ ص ۲۴۹ (نقل از لغت نامه دهخدا). م. م.
استخر، یاقوت در «معجم البلدان» گوید استخر (اصطخر) «از دژها و شهرها و ایالات برجسته فارس
است و ابواسحاق، ابراهیم بن محمد فارسی استخری، مؤلف کتاب «المسالك و الممالك»
منسوب بدانجا است.

اشمون یا اشموم طناح، از کهنترین شهرهای مصر که نام قبطی آن Chemoun Erman بوده و
اعراب به اعتبار همین نام قبطی، آن را اشمون الرمان، و نیز به اعتبار آنکه با طناح در
ایالتی واحد قرار دارد، آن را اشموم طناح خوانده‌اند. اکنون اشمون الرمان روستایی
معمولی از روستاهای مرکز دکنس در استان دقهلیه است. — یاقوت، «معجم البلدان»؛ «ابن
ممتی»، ص ۱۸۹؛ ابن دقماق، «الانتصار»، ج ۵ ص ۶۸؛ رمزی، «القاموس»، ج ۱، ق ۲، ص
۲۹۹ و نیز،

Ball: Egypt in the Classical geographers, p. 27

اشنه، شهری در ناحیه آذربایجان از سوی اربل است که پستانهای بسیار دارد. — یاقوت،
«معجم البلدان».

افنون، ظاهراً همان روستای قفیلون امروزی است، نزدیک بعین (یا بارین یا بیرین) که اکنون
از حماة سی و پنج کیلومتر فاصله دارد و جاده‌ای خاکی آن روستا را به حماة می‌پیوندد.
— کتاب «تقسیمات الاداریه»، ص ۴۱۱ — نیز قفیلون — نیز بعین یا بارین.

الموت، درباره ریشه نام قلعه الموت — از نواحی قزوین — ابن اثیر در حوادث سال ۴۹۴ ه.
گوید، «پادشاهی از شاهان دیلم که بسیار شکار می‌کرد، روزی عقابی را رها کرد و آن را
دنبال نمود تا عقاب به جایی در این قلعه فرود آمد. وی آن نقطه را جایگاهی استوار
یافت و فرمود دژی رفیع بر آن بنا کنند و آن را آله موت (آله + آموخت) نامید که به
زبان دیلمی یعنی «آموزش عقاب» (و برخی این ترکیب را آشیانه عقاب دانند. م. م.)

هنگامی که حسن صباح ضمن سفرهای خود، در جستجوی پایگاهی استوار و مستحکم و دشوار رس بود تا حملات خود را بر ضد دولت سلجوقی از آنجا به راه اندازد، قلعه الموت را برگزید زیرا آن قلعه را دژی استوار بر تنگه‌ای باریک و بر فراز صخره‌ای بلند در دل کوههای البرز یافت که مشرف بر دره‌ای مزروع و بسته است، به طول سی و عرضی نزدیک به ۳ میل. صباح دید این قلعه در ارتفاعی بیش از ۶۰۰۰ پا از سطح دریا قرار دارد و چنان بر روی پایه‌ای صخره‌ای واقع شده که رسیدن به آن جز از طریق معبری تنگ با شیبی تند و حلزونی شکل ممکن نیست و رسیدن به آن صخره نیز از تنها گذرگاه تنگ نهر الموت، با شیبهای تند و شکافهای عمیق معلق صورت می‌پذیرد. قلعه الموت به سال ۱۰۹۰ میلادی، هنگامی که حسن صباح بر آن دست یافت، در اختیار مردی علوی به نام مهدی قرار داشت که آنجا را از سلجوقیان گرفته بود. صباح و داعیان اسماعیلی پس از او، این قلعه را مرکز و پایگاه دعوت اسماعیلی برای چیره شدن بر دیگر دژهای جدید قرار دادند تا داعیان برای تبلیغ از آنجا به تمام نواحی اعزام شوند — ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱ ص ۳۱۶-۳۱۷ و نیز Bernard Lewis, The Assassins. 42-44 و ترجمه عربی آن به توسط دکتر سهیل زکار، بیروت ۱۹۷۱، ص ۵۸-۵۷ (دیگر مآخذ درباره کلمه الموت عبارت است از: «فرهنگ ایران باستان» ص ۸۹۸-۲۹۶؛ «سرزمین خلافت شرقی»، ص ۲۳۸؛ «مرآت البلدان»؛ «انجمن آرای ناصری»؛ «تاریخ جهانگشای جوینی»، ج ۲ ص ۴۴ و ۲۰۴؛ «فهرست حبیب السیر» چاپ خیام، ج ۲؛ «فهرست تاریخ مغول» و «فهرست اخبارالدولة السلجوقیه — لغت نامه دهخدا...».

امام فخرالدین رازی — محمد بن عمر بن حسین رازی
انبولیه، ابوالفدا در تقویم البلدان، ص ۱۹۸ و قلقشندی در صبح الاعشی، ج ۵ ص ۴۱۰ گویند که مملکت بولیه که آن را انبولیه نیز خوانند «مملکتی است بر دریای روم نزدیک دهانه غربی خلیج کوچک و نیز».

ب

بادرایا، یاقوت در «معجم البلدان» آورده است، با درایا، شهرکی است نزدیک باکسایا. بارین (یا همرین یا بیرین)، شهری است میان حلب و حماة، در سوی مغرب. باکسایا، یاقوت در «معجم البلدان» آورده است که با کسایا شهری است نزدیک بند نیجین و بادرایا، بین بغداد و واسط از جانب شرقی در دورترین کرانه نهر وان باناس، باناس، رودکی است از رودکهای دمشق که شاخه‌ای از نهر بردی است. — یاقوت، معجم البلدان، (امروزه در سوریه و لبنان آن رودك را فقط باناس خوانند و نویسند...م). بدلیس، شهری از نواحی ارمنستان، نزدیک خلاط است — یاقوت، «معجم البلدان». برج السلسلة. ابن ایبک الدواداری در «الدرا المطلب»، برگ ۱۴۲، یاد می‌کند که برج زنجیر «برجی بلند در میان نیل بود و از دو سوی آن دو زنجیر کشیده بودند، یکی از آن دو در عرض نیل تا دمياط و دیگری تا جزیره امتداد می‌یافت و مانع عبور کشتیها در رود نیل تا

به دریای شور می‌شد.

برزعه، شهری است در مرز آذربایجان و گویند کرسی نشین آن دیار است ← «معجم البلدان»

بزاع یا بزاعه، نام شهری از توابع حلب است ← «معجم البلدان».

بصری، (به ضم اول و الف مقصور در آخر)، نام دو جای است؛ یکی در شام از نواحی دمشق، کرسی نشین ایالت حوران که نزد عرب، از قدیم و جدید، مشهور است (و در متن، مراد همین بصری است) و دیگری از توابع بغداد نزدیک عکبراء است. ← «معجم البلدان».

بعقوبا که با عقوبا (و بعقوبه) نیز خوانده می‌شود، روستایی است بزرگ که تا بغداد ده فرسنگ فاصله دارد و از توابع جاده خراسان و دارای رودها و بستانهای بسیار است. ← «معجم البلدان».

بقعاء، ایالتی بزرگ بین موصل و نصیبین بود ← «معجم البلدان».

بکاس، قلعه‌ای از نواحی حلب در کناره نهر العاصی که قلعه شمر برابر آن است و میان این دو، دره‌ای است چون خندق، هر دو دژ نزدیک. انطاکیه قرار دارد. ← «معجم البلدان».

بلاساغون، شهری آن سوی نهر سیحون و نزدیک کلشغر بود. ← «معجم البلدان».

بلقا، ایالتی از توابع دمشق میان شام و وادی القری که کرسی نشین آن عمان (در اردن) است ← «معجم البلدان».

بلیناس، منطقه و نیز شهرک و دژی است در حمص، بر ساحل دریا ← «معجم البلدان».

ابوالفدا، تقویم «البلدان»، ص ۲۵۵.

بوازیج، شهری است نزدیک تکریت. ← آنچه پیشتر ابن واصل گفته است. متن عربی، ج ۱ ص ۱۳ پا برگ ۴ و ص ۳۴ پا برگ ۱.

بوره، دژی بر کناره دریا از نواحی دمیاط بود و اکنون به نام کفرالبطیخ مرکز شریین، در استان غربی معروف است. ← «معجم البلدان»؛ رمزی، «القاموس الجغرافی»، ج ۲، قسم ۲ ص ۷۸-۷۹.

بیلقان، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، بیلقان از نواحی ارمنستان بزرگ، نزدیک شیروان محسوب می‌شد، گرچه گروهی آن را از توابع اران شمرده‌اند.

پ

پنج، یاقوت در «معجم البلدان» و ابن عبدالحق بغدادی در «مرآصد» گویند قریه‌ای به نام «پنج» از نواحی سمرقند است و پنج روستای نزدیک، به هم به نام «پنج‌دیه» از نواحی مرو رود در خراسان است (و غیر از پنجاب معروف در سرزمین هند باشد. م.)

ت

تبریز، مشهورترین شهر آذربایجان ← قلقشندی، «صبح»، ج ۴ ص ۳۵۷.

ترمذ، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، شهر ترمذ در بخش شرقی رود جیحون است.

تقی الدین بن الصلاح، فقیه شافعی، ابو عمرو، عثمان بن عبدالرحمن کردی شهرزوری، یکی از فاضلان روزگار خویش در تفسیر و حدیث و فقه و اسماء رجال است. وی در چند مدرسه در دمشق، از جمله مدرسه ناصریه صلاحیه و مدرسه رواحیه و دارالحدیث تدریس کرد. تقی الدین در سال ۶۴۳ هـ / ۱۲۴۵ م. در دمشق درگذشت. — ابن خلکان، «وفیات»، ج ۱ ص ۳۱۲-۳۱۳ تلخیص (یا تل اعفر)، دژی استوار میان موصل و سنجار. — یاقوت، «معجم البلدان». تموجین، نام اصلی چنگیزخان است و گویند پس از آنکه پدر چنگیزخان، اندکی پیش از تولد او امیری را به نام تموجین شکست داد، نام وی را بر پسر خویش نهاد. — Bartold, article Gengis Khan in EL 1st ed. این نام را گاه تمرچی یا تمرچین نوشته اند. — ابن ابی بکر الدواداری، کنز الدرر ج ۹؛ الدرر الفاخر فی سیرة الملك الناصر، ص ۲۴ پابریگ از محقق هانس روبرت رویمر. (در ترجمه صورت معروف فارسی آن تموجین آمد. — م.)

ث

تهالان، کوهی است در نجد. — یاقوت، «معجم البلدان».

ج

جبال یا بلاد الجبال یا قوهستان (مغرب کوهستان) در اصطلاح جغرافیایان قدیم اسلامی، عنوان ناحیه‌ای کوهستانی در ایران که بعد به عنوان عراق و «عراق عجم» مشهور شده است. این ناحیه از شرق به کویر خراسان و فارس، از غرب به آذربایجان و از شمال به کوههای البرز و از جنوب به عراق عرب و خوزستان محدود بود. ناحیه جبال، جز دشت ممتد از همدان تا ری و به جانب قم، بقیه کوهستانی است و وجه تسمیه آن به جبال نیز همین است.

ولایت جبال شامل ماهین (ماه بصره و ماه کوفه) بوده است و در حقیقت تمام بلاد واقع در ایالت ماد قدیم را که در عهد فتوح اسلامی به وسیله اعراب بصری و کوفی فتح شده است، دربر داشته. نام «عراق عجم» را ایرانیها — ظاهراً در قرن ششم هجری — برای تمیز از «عراق عرب» در دوره سلاجقه به این ناحیه دادند و پس از حمله مغول عنوان جبال متروک گردید. — دائرة المعارف فارسی. — م.

جبل جور یا کوه گور، یاقوت در «معجم البلدان» آورده است که جبل جور (یا گور) نام ایالتی بزرگ، پیوسته به دیار بکر، از نواحی ارمنستان است که مردمش مسیحی بودند و قلعه‌ها و روستاها داشت.

جبول، روستایی بزرگ در طرف ملاحه حلب. یاقوت، «معجم البلدان».

جزیره، نام عام منطقه جزیره اقور، میان دجله و فرات، مجاور شام، شامل دیار بکر و دیار مضر که به سبب قرار گرفتن میان این دو رود، جزیره خوانده شده است. — یاقوت، «معجم البلدان». — م.

جملین و موزر، نام دو دژ است که به فاصله یک روز راه از حران میان دیار مضر و دیار بکر

قرار داشت. — ابن العدیم، زبدة الحلب، ج ۲ ص ۲۳۷، پابرگ ۴-۵.
جیزه دمیاط، در کرانه غربی نیل برابر شهر دمیاط قرار داشت و پس از آن به نام منیه سنان
الدولة نامیده شد که اکنون به سنانیه معروف است. — ابن الجیعان (التحفة)، ص ۱۶۳
رمزی، «القاموس الجغرافی»، ج ۲، قسم ۲، ص ۷۷.
جینین، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، جینین (به کسر اول و سکون دوم و کسر سوم و سکون
چهارم و پنجم) شهر کی است نیکو میان نابلس و بیسان از سرزمین اردن که در آن چشمه ها
و آبهاست.

ح

حانی، نام شهری است در دیار بکر، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، آن شهر به داشتن کان آهن
که آن را از آنجا به دیگر شهرها می بردند، معروف بود.
حرا، کوهی است معروف در مکه. — یاقوت، «معجم البلدان».
حزن، نام چند جای است، یکی حزن بنی جمعه و دیگری حزن بنی یربوع که موضعی است
نزدیک فید از جانب کوفه و از بهترین مرغزارهای تازیان است. — یاقوت، «معجم البلدان» — م.
حصن، نام جایی است میان حلب و رقه. — یاقوت، «معجم البلدان».

خ

خطیب بغدادی، وی امام حافظ، ابوبکر، احمد بن علی بن ثابت بغدادی، معروف به الخطیب
(یا خطیب بغدادی) در گذشته به سال ۴۶۳ هـ / ۱۰۷۲ م. و صاحب کتاب معروف «تاریخ
بغداد» است. — حاجی خلیفه، «کشف الظنون»، ج ۱، ص ۲۸۸، سرکیس «معجم المطبوعات
العربیة»، ج ۱، ص ۸۲۸، زرکلی، «الاعلام»، ج ۱، ص ۱۶۶.
خلج، جایی است نزدیک غزنه از توابع زابلستان-یاقوت، «معجم البلدان».
خلیج ازرق، از بوره در شمال قرارگاه عادلیه آغاز می شد. — مقریزی، «السلوک»، ج ۱ ص
۱۹۵ پابرگ ۲

خوارزم، یاقوت گوید که خوارزم «نام شهری نیست بلکه نام تمامی یک ناحیه است» و نیز گوید،
پایتخت این اقلیم جرجانیه (گرگانج به فارسی و اورکنج به مغولی) خوانده می شد که بر
ساحل جیحون بود و او خود، آنجا را یک سال پس از حمله مغول دیده است. — یاقوت،
«معجم البلدان»، ماده خوارزم و جرجانیه.
خوی، شهری است مشهور از توابع آذربایجان که پارچه های خوبی منسوب به آنجاست. —
یاقوت، «معجم البلدان».

د

دارا، یاقوت در معجم البلدان گوید که دارا شهری است در دامنه کوه میان نصیبین و ماردین.
داویه، فرقه ای از اهل جنگهای صلیب. — «نخبة الدهر»، دمشق (نقل از لغت نامه دهخدا)،

سازمانی نظامی و رهبانی مسیحی که به نام فرسان الهیکل یا شهسواران (شوالیه‌های) معبد نیز خوانده می‌شدند ← «اعلام المنجده».

دریاچه تنیس (بحيرة تنیس)، اکنون دریاچه منزله نام گرفته و در شمال شرقی آن، شهر تنیس بر جزیره‌ای به همین نام قرار دارد. درباره این دریاچه ← محمد بن احمد بسام محتسب، «انيس الجليس في اخبار تنيس»، به تصحيح و نشر دكتور جمال الدين الشيال در «مجله مجمع علمي عراقي»، ج ۱۴ (۱۹۶۷) ص ۱۵۱-۱۸۹.

دقوقا یا دقوقاء، شهری میان اربل و بغداد ← یاقوت، «معجم البلدان». دنیسر، شهری است بزرگ، نزدیک ماردین که قوچ حصار خوانده می‌شد ← یاقوت، «معجم البلدان». دوین، شهری از نواحی اران در اقصای مرزهای آذربایجان نزدیک به تفلیس. ← یاقوت، «معجم البلدان»؛ این اثر در «الكامل»، ج ۲ ص ۴۱۴ گوید نام صاحب دوین در سال ۶۲۵ شلوة بود.

ر

رأس العين، (به معنی سرچشمه)، شهری بزرگ از شهرهای منطقه جزیره میان حران و نصیبین و دنیسر. ← یاقوت، «معجم البلدان».

راوندان، دژی استوار و ناحیه‌ای پر درخت و گیاه از نواحی حلب. ← یاقوت، «معجم البلدان». رم، که در متن [روپ] آمده و خطاست و در ترجمه به استدراك به «روج» تصحیح شد. مصحح متن دریا بزرگ آورده است، «روپ، جایی است نزدیک سمنگان از نواحی بلخ و یاقوت آن را رؤب (به ضم راء و سکون همزه) نوشته است»، وی ضمناً به «مرصد الاطلاع» ابن عبدالحق نیز ارجاع داده است. اما چون سخن از مناطقی نزدیک حلب است، بیکمان [روپ] از نواحی بلخ که هیچ‌گاه در تصرف ایوبیان نبوده، به تصحیف آمده است و باید درست آن «روج»، از نواحی حلب باشد. درباره روج، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، روج (به ضم راء و سکون جیم) ناحیه‌ای است از ایالت مشهور حلب که در جانب غربی، میان آن شهر و معره قرار دارد.

روینندز (روین دز)، دژی است استوار در نواحی آذربایجان، نزدیک تبریز. ← یاقوت، «معجم البلدان».

ز

زاب، مراد زاب‌علیا، رودی میان موصل و اربل است. ← یاقوت، «معجم البلدان» الزاهر، ظاهراً محلی در بیرون مکه بوده است. در جغرافیای قدیم محلی بدین نام دیده نشد، اما یاقوت «الزاهریه» را ضبط کرده و گوید چشمه‌ای است در رأس العين ← «معجم البلدان».

زبدانی، ناحیه‌ای است مشهور میان دمشق و بعلبك. ← یاقوت، «معجم البلدان» زرود، ریگزاری میان ثعلبیه و خزیمیه بر سر راه حاجیان از کوفه، یاقوت در «معجم البلدان» گویده ممکن است از توصیفی باشد که اعراب از شتر کنند و گویند «جمل» زرود یعنی

بسیار بلعنده» و شاید آن زمین ریگزار را به سبب بلعیدن سریع بارانهایی که بر آن می بارد، بدین نام خوانده اند.

زنجان، شهری بزرگ و مشهور نزدیک ابهر و قزوین. — یاقوت، «معجم البلدان»؛ ابن عبدالحق بغدادی، «مرصد الاطلاع».

زوزان، در شرق دجله میان ارمینیه و اخلاط آذربایجان و دیار بکر و موصل. مردم آن ارمنی بودند و طوایف کرد نیز در میان آنان می زیستند. — یاقوت، «معجم البلدان».

س

ساجور، رودی در نواحی منبج که عینتاب و تل باشر بالادست آن است. — یاقوت، «معجم البلدان»؛ مقزیری، «السلوک»، ج ۱ ص ۵۸۴ پابرگ ۳

ساوه، یاقوت در «معجم البلدان» گوید که ساوه شهری است نیکو میان ری و همدان، در آن شهر سرایی بود «که در جهان سرایی بزرگتر از آن وجود نداشت» و مغول آن را بسوزانید.

سراب، یاقوت در «معجم البلدان» آورده است که سراو (سراب) شهری است در آذربایجان میان اردبیل و تبریز.

سرماری، به ضم سین، یاقوت در معجم البلدان گوید که سرماری (به ضم سین) دزی است بزرگ و ولایتی گسترده میان تفلیس و خلاط که شهرت دارد و در کتابهای جغرافیا یاد شده است، و همچنین سرماری نام روستایی است که در سه فرسنگی بخارا واقع است. (بدیهی است اینجا مراد همان ولایت سرماری مشهور میان تفلیس و خلاط است و ربطی به روستایی خاوری بدین نام، نزدیک بخارا ندارد. پابرگ مصحح متن در تلخیص عبارت یاقوت خلط و خطایی داشت که در ترجمه اصلاح شد. — م.)

سرمین، نام شهری از توابع حلب است. — یاقوت، معجم البلدان.

سعدالدین کمشبه اسدی، این نام «کمشبه» فارسی و ظاهراً ترکیبی از «کم + شبه» است به قیاس «کمروزه» و «کمساله» و «کم مایه» یعنی کسی که شبش اندک و روزش در عوض بسیار و سرشار باشد و کنایه از مرد فعال و پر خیر است. — م.)

سقین، ابوالفدا در «تقویم البلدان»، ص ۲۵۲، ۲۵۵ از این شهر یاد کرده و گفته است «شهری است مشهور».

سلماس، از شهرهای مشهور آذربایجان است. — یاقوت، معجم البلدان.

سلمی و سعدی و رباب، از معشوقکان و دلبران عربند.

سلمی از زنان زیبای عرب بوده است و به مجاز هر معشوق را سلمی گویند، حافظ راست، گر بر منزل سلمی رسی ای باد صبا چشم دارم که سلامی برسانی ز منش سعدی نیز از معشوقکان و دلبران زیبای عرب است و رباب معشوقه دعد بوده است.

ناصر خسرو گوید، چند گفتی و بر رباب زدی غزل دعد بر صفات رباب. — م.)

سمیرم، شهری است میان اصفهان و شیراز. — یاقوت، «معجم البلدان»؛ ابوالفدا، «تقویم البلدان»، ص ۴۱۱.

سمیساط، شهری در کرانه غربی رود فرات در سرزمین سلجوقیان روم. — یاقوت، «معجم البلدان» سواد، نام دو جای است، یکی نزدیک بلقاء، از نواحی دمشق که به سبب سنگهای سیاهش بدین نام خوانده شده (و اینجا مراد، همین سواد است) و دیگری منطقه‌ای در عراق. — یاقوت «معجم البلدان» — م.

سوداق یا صوداق، شهری دیوار کشیده (بارودار) بر ساحل دریای کریمه و بندرگاه بازرگانانی بود که از آنجا به خلیج قسطنطنیه (استانبول) می‌رفتند. — ابوالفدا، «تقویم البلدان»، ص ۲۱۴-۲۱۵

ش

شادی پسر مروان، نام نیای ایوبیان از اکراد ارمنستان است. — م.
شرف‌الدین بن‌عصرون، از فقهای برجسته و فضایی روزگار خود است. کتابهای بسیار در مذهب شافعی تصنیف کرده و در سال ۵۸۵ در دمشق در گذشته است. — اصفهانی، «الفتح»، ص ۲۳۶؛ اوشامه «الروضتین»، ج ۲ ص ۱۵۰؛ ابن خلکان، «وفیات»، ج ۱ ص ۲۵۵؛ ابن تغری بردی، «النجوم»، ج ۶ ص ۱۱۰

شغر، دژی در نواحی حلب — بکاس
شماخی، یاقوت در معجم البلدان گوید، شماخی، (شهری آباد) «کرسی نشین سرزمین شروان در کنار اران بود».

شمایل، وی امیر علم‌الدین شمایل است که بعدها، خزانه شمایل — مشهورترین زندان دوران مملوکی مصر که جایگاه زندانیان واجب‌القتل و راهزنان و جنایتکاران بزرگ و کسانی بود که سلطان می‌خواست ایشان را بکشد به او منسوب شده — مقریزی، «الخطط»، ج ۲ ص ۱۸۸؛ در «مجله الثقافة» (۱۹۴۳-۱۹۴۴) افزون بر این آمده است «... و زندانهای مصر در قرون میانه ...».

شمیمیش، (به ضم اول و فتح دوم و سکون سوم و کسر چهارم)، یکی از شهرهای ایالت حمص است. — مقریزی، «السلوک»، ج ۱ ص ۴۴۶

شوبک، یاقوت در «معجم البلدان»، ج ۳ ص ۳۳۲ گوید، شوبک (که احتمالاً کلمه‌ای غیر عربی است و) اگر عربی باشد، علم مرتجل است و دژی است استوار در اطراف شام میان عمان و ایل و قلزم، نزدیک کرک قرار دارد.

شوش، قلعه‌ای بلند در شرق موصل نزدیک العقر. — یاقوت، معجم البلدان. (این شوش با تلفظ عربی غیر از شوش معروف ایران است که به عربی سوس یا تستر خوانده می‌شود. — م.) شوشتر، که در عربی آن را تستر گویند، بزرگترین شهر خوزستان (قدیم) است. — یاقوت، «معجم البلدان»؛ ابوالفدا، «تقویم البلدان» ص ۳۱۵، ۳۱۴

شهاب‌الدین خیوقی، منسوب به خیوق (خیوه) شهری از توابع خوارزم است و مردم آن شافعی مذهبند. — یاقوت، «معجم البلدان»

شهاب‌الدین سهروردی، برای اطلاع از شرح حال شیخ شهاب‌الدین، ابوحنض عمر سهروردی —

ابن خلکان، «وفیات» ج ۱ ص ۳۸۰-۳۸۱

شیزر، نام منطقه‌ای است نزدیک معره که تا حمام یک روز راه فاصله دارد. اول آن منطقه از جبل لبنان آغاز می‌شود و بر کوره (شارستان) حمص عبور می‌کند و دژی کهن دارد. ← «انساب» سمعانی. نقل از «لغت نامه» دهخدا.م.

ص

صرخند، شهری پیوسته به بلاد حوران از نواحی دمشق، دارای دژی استوار و ولایتی نیکو و وسیع، شراب منسوب بدان شهر، معروف است. ← یاقوت، «معجم البلدان»

ض

ضمیر، روستایی مشهور از روستاهای غوطه، نزدیک دمشق است. ← یاقوت، «معجم البلدان»؛ ابن عدیم، «زبدۃ الحلب»، ج ۳ ص ۲۵۶ پابرگ ۳

ط

طالقان (تالقان)، بزرگترین شهر طخارستان میان بلخ و مروالرو، به فاصله سه روز راه از شهر اخیر ← یاقوت، «معجم البلدان». (البته غیر از طالقان، دهستانی از شهرستان کرج در استان مرکزی (تهران) است که در جغرافیای قدیم به نام طالقان قزوین معروف است. ← «دائرة المعارف فارسی». پاره‌ای تالقان طخارستان را برای تمییز از طالقان قزوین با تائید منقوط نویسنده.م.)

طنزه، شهری است واقع در جزیره ابن عمر، از مناطق دیار بکر ← یاقوت، «معجم البلدان» طی الاراک، دره‌ای نزدیک مکه، پیوسته به غیفه، و کوهساری از آن بنی‌هذیل و نیز جایی از نمره واقع در عرغه و گویند از درنک گاه‌های عرغه است که بخشی به سرزمین شام می‌نگرد و بخشی به سوی یمن، ← یاقوت، «معجم البلدان».م.

ع

عادلیه، برای اطلاع از سابقه قریه عادلیه که سلطان‌الملک العادل در سال ۶۱۴ هـ - ۱۲۱۷ م. آن را بنا نهاد ← ابن واصل، «مفرج الکروب» ج ۳ ص ۲۶۵ (متن عربی) پابرگ ۲؛ حسنین ربیع، «النظم المالیة فی مصر ز من الایوبیین»، ص ۶۹ عبدالرحیم بن علی بن شیث قرشی صاحب کتاب «معالم الکتابه»، در گذشته به سال ۶۲۵ هـ / ۱۲۲۸ م. خوری قسطنطین پاشا منخلصی این کتاب را در سال ۱۹۱۳ م. در بیروت منتشر کرده است.

عبدالعزیز بن محمد انصاری، وی شیخ الشیوخ، صاحب، شرف‌الدین، عبدالعزیز محمد بن عبدالمحسن انصاری اویسی دمشقی حموی، پسر قاضی حماة است که به سال ۵۸۶ هـ در دمشق به دنیا آمد و در سال ۶۲۲ هـ درگذشت، درباره شرح حال او و بعضی اشعارش ← ابن‌شاکر

کتبی، «فوات الوفيات»، ج ۱ ص ۵۹۸-۶۰۷؛ سبکی، «طبقات الشافعية الكبرى»، ج ۵ ص ۱۰۸؛ ابوالمحاسن، «النجوم»، ج ۷ ص ۲۱۴-۲۱۵ (عنوان «الصاحب» در آن ایام غالباً به وزیران اختصاص داشته است. م.م.)

عشلیث، نام دژی است در سواحل شام، معروف به «الحصن الاحمر - دژ سرخ» که الملك الناصر يوسف بن ایوب آن را به سال ۵۸۳ گشود. ← یاقوت، «معجم البلدان»
 عراقبان یا عربان، شهرکی در خابور از نواحی ارض الجزیره (دیار بکر و مضر) ← یاقوت، «معجم البلدان».

عراق عجم، در اصطلاح جغرافیای تاریخی، نامی که از قرن ششم هجری قمری، در عهد شاهان متأخر سلجوقی جایگزین نام «جبال» یا «بلاد الجبال یا الجبل» گردید. قید «عجمی» برای تمیز این ناحیه از ناحیه عراق عرب در بین النهرین بود و هر دو قسمت را عراقین (= دو عراق) می خواندند ناحیه جبال، ناحیه کوهستانی ممتد از دشتهای بین النهرین تا کویر مرکزی ایران و همان ناحیه ای است که یونانیان آن را مدیانی می خواندند. ← دائرة المعارف فارسی و نیز ← جبال و بلاد الجبل در همین تعلیقات. م.م.

عقبه فیق (یا افیق)، گردنه ای است که از آنجا به سوی دشت اردن سرازیر شوند و نیز مشرف بر طبریه و دریاچه آن است. ← یاقوت، «معجم البلدان»

العقر، قلعه ای استوار در شرق موصل معروف به عقر الحمیدیه، ← یاقوت، «معجم البلدان».
 العقیق، نام چندین محل و از جمله ناحیه ای در مدینه است و نیز دو عقیق اکبر و اصغر فرادست و فرودست منطقه قصر المراجل و دیگری در وادی ذی الحلیفه و عقیقی دیگر در سرزمین بنی عقیل و نیز عقیق بصره و عقیق قنان (که مسیلی است) و عقیق تمره نزدیک تباله و بیشه و عقیق یمامه (که گویند همان عقیق تمره است) و همچنین دره ای به نام عقیق از آن بنی کلاب منسوب به یمن. ← یاقوت، «معجم البلدان» ظاهراً از آنجا که عقیق مدینه معروفتر بوده است و شاعران درباره آن به نام مطلق «العقیق» شعر گفته اند، مراد شاعر در این بیت همان العقیق معروف مدینه است. م.م.

علاءالدین محمد بن تکش، درباره وی ← ابن اثیر، «الکامل»، ج ۱۲ ص ۳۷۱ حوادث سال ۶۱۷ هـ.

علم الدین قیصر (شیخ)، همان فقیه حنفی و دانشمند نامدار ریاضی، علم الدین قیصر بن ابی القاسم بن عبدالغنی بن مسافر اسفونی معروف به تعاسیف است. وی در اصفون (یا اسفون) روستایی در صعید مصر (مصر علیا) به سال ۵۷۴ و گویند ۵۷۶ هـ. زاده شد و از نامداران روزگار خود در مصر و حلب حدیث شنود و بر شیخ کمال الدین بن یونس در موصل باز خواند و در حماة هنگامی که عهده دار تدریس در مدرسه نوریه شد، اقامت گزید و برای صاحب آن دیار آسیایی بر نهر العاصی بنا کرد و نیز برجهایی با فنون هندسی و اصول مکانیک (علم حیل) برای آن ساخت. چون مسائل طرح شده از طرف فردریک دوم در خصوص انواع فلسفه و ریاضیات به الملك الكامل رسید، شیخ علم الدین قیصر مکلف بود بدانها پاسخ دهد. وی در سال ۶۴۹ هـ در دمشق درگذشت. ← ادفوی، «الطالع السعید»، ص ۴۷۱-۴۶۹؛ مقریزی،

«السلوك»، ج ۱ صص ۲۳۲، ۳۸۲

عمادیه، قلعه‌ای در شمال موصل که عمادالدین زنکی به سال ۵۳۷ هـ - ۱۱۴۲ م. آن را بجای قلعه‌ای ویران از قلعه‌های اکراد به نام قلعه شعبانی، بنا کرده بود. ← ابن الاثیر، «التاریخ الباهر»، ص ۶۴؛ یاقوت، «معجم البلدان»؛
عین‌تاب، دژی استوار و رستاقی میان حلب و انطاکیه که به دلوک شهرت داشت و دلوک مرکز آن بود و اکنون از نواحی حلب است. ← یاقوت، «معجم البلدان»-م.

غ

غور، غور نام سرزمینهایی چنداست. اما مراد از غور در اینجا همان غور اردن میان بیت المقدس و دمشق باشد. ← یاقوت، «معجم البلدان».
غوریه، مراد غور اردن، یعنی روستاها و جایهای واقع میان بیت المقدس و دمشق است. ← یاقوت، «معجم البلدان» و نیز ← غور

ف

فخرالدین، ابن خطیب ابو عبدالله، محمد بن عمر بن حسین تیمی طبرستانی رازی، ابن خلکان در «وفیات»، ج ۱ ص ۴۷۴ در شرح حال او گوید: وی در علم کلام و معقولات و علوم اوائل سرآمد ابناء زمان خود شد. وی در سال ۶۰۶ هـ / ۱۲۱۰ م. در شهر هرات درگذشت.
← امام فخرالدین رازی

فخرالدین ابن خطیب رازی ← امام فخرالدین ←
فخرالدین بن عساکر، ابومنصور، عبدالرحمن بن محمد ملقب به فخرالدین بن عساکر، پیشوای زمان خود در دانش و دین بود و در قدس و سپس در دمشق تدریس می‌کرد و گروهی از پیشوایان دین و فاضلان از زیر دست او بیرون آمدند. وی در سال ۶۲۰ هـ درگذشت. ← ابن خلکان، «وفیات»، ج ۱ ص ۲۷۷-۲۷۸

ق

قاسم بن یحیی بن عبدالله شهرزوری شافعی در بغداد فقاہت می‌کرد، سپس به شام آمد و به خدمت سلطان صلاح الدین پیوست که وی او را چندین بار به سفارت نزد خلیفه بغداد فرستاد. وی عهده‌دار قضاوت شام شد و سپس به موصل رفت و قضاوت آنجا را به عهده گرفت و پس از آن مأمور قضاوت در بغداد شد و پس از استعفا از آن مقام به حماة بازگشت و تا زمان وفات خود به سال ۵۹۹ قضاوت می‌کرد. سبکی، طبقات الشافعیه، ج ۱ ص ۲۹۸؛ اصفهانی، الفتح ص ۶۹-۷۱؛ ابوشامه، الروضتین، ج ۲ ص ۱۳۹؛ ابن تغری بردی، النجوم ج ۶ ص ۱۸۴

قَبْلَه (به فتح اول و دوم)، یاقوت در «معجم البلدان» آورده است؛ شهری است قدیم، نزدیک دربند از توابع ارمنستان

قرس، که یاقوت و ابن عبدالحق آن را «قرص» نوشته‌اند، شهری است از نواحی تفلیس در ارمنستان. — یاقوت، «معجم البلدان»؛ ابن عبدالحق، «مرصادالاطلاع»، ج ۱ ص ۶ و ج ۳ ص ۱۰۷۸

قرقیسیا، یا قرقیسیاء، در محل تلاقی رودك خابور با رود فرات واقع است. یاقوت «معجم البلدان» قرنییا، سامی الدهان این روستا را چنین توصیف کرده است، «مشهدی است کسه آن را بین روستای نهرب و شهر حلب بینی، گویند لفظ قرنییا تحریفی از کلمه «مقرالانبیاء» قرارگاه پیامبران است.»

قریشیه، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، قریشیه روستایی است نزدیک جزیره ابن عمر از نواحی جزیره (دیار بکر).

القصور، نام چند جای است و اینجا مراد دهکده‌ای است واقع در راه حمص که اولین منزلگاه مسافران از دمشق به حمص است. — یاقوت، «معجم البلدان».

قطنا، یاقوت در معجم البلدان گوید، «قطنا از روستاهای دمشق است.»
قفطی، وزیر جمال‌الدین، ابوالحسن علی بن یوسف قفطی، یکی از نویسندگان نامدار، در قفط از بخش علیای مصر به دنیا آمد و در حلب اقامت گزید و به دانشهای لغت و نحو و فقه و حدیث و علوم قرآن و اصول و منطق و نجوم و هندسه و تاریخ و جرح و تعدیل پرداخت. او را کتابهای بسیار است که مشهورترین آنها «إخبار العلماء بأخبار الحكماء» است. وی در حلب به سال ۶۱۶ هـ درگذشت. — ادفوی، «الطالع السعید»، ص ۴۳۸-۴۳۶، کتبی؛ «فوات الوفيات»، ج ۲ ص ۱۹۳-۱۹۱، سرکیس، «معجم المطبوعات»، ج ۶ ص ۱۵۱۹-۱۵۱۸

قلعه نجم، یاقوت در معجم البلدان گوید، قلعه نجم دژی استوار مشرف بر فرات بود که پلی داشت و کاروانهایی که از حران به شام می‌رفتند از آن پل می‌گذشتند.
قم، شهری بزرگ و نیکو از شهرهای بلاد جبل، میان ساوه و اصفهان که غالباً نامش همراه با نام کاشان می‌آید و فاصله آن دو شهر دوازده فرسنگ است. — یاقوت، «معجم البلدان»؛ ابوالفدا، «تقویم البلدان»، ص ۴۲۱-۴۲۰

قنات، چهارمین شاخه نهر بردی که به نام نهرالقناة نیز خوانده می‌شود. — مقریزی، السلوك، ج ۱ ص ۲۳۵ یا برگ ۳
قیساریه، شهری که به دستور مارك آنتونی در زمان تسلط امپراتوری روم در فلسطین ساخته شد و تنها مرکز (پایتخت) فلسطینی رومی بود. نام آن از سزار «قیصر» می‌آید اما آن را باسین نویسند. — م.

ك

کاشغر، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، شامل شهر و دهستانها و روستاهایی بود که راهش از سمرقند می‌گذشت.

کختین (یا کختا)، ابوالفدا در تقویم البلدان، ص ۲۶۳-۲۶۲ از دژی به نام قلعه کختا نام

برده گوید، دژی است استوار و بنایی است بلند، فاصله آن تا ملطیه، در ناحیه شمالی شام دو روز راه است، و در يك منزلی دژ منصور قرار دارد. شاید کختا همان کختین باشد که در متن آمده است. ← نیز به ابن العدیم، «زبدۃ الحلب»، ج ۳ ص ۱۹۸، پابرک ۱ کرخینی، دژی است استوار میان دقوقا و اربل ← یاقوت، «معجم البلدان» کلیب وائل، رئیس دو قبیله بکر و تغلب در ایام جاهلی و از پهلوانان دلیر و فرمانروایان زورمند عرب است که در شجاعت و نیرومندی بدو مثل زنند. م. کمال الدین شهرزوری، ابن خلکان در «وفیات» ج ۱ ص ۴۱۳ در شرح حال کمال الدین شهرزوری گوید که کمال الدین در دمشق به سال ۵۷۲ یعنی سه سال پیش از خلافت الناصر درگذشت. (پس اعزام رسول از جانب او نزد الناصر درست نمی نماید مگر آنکه تاریخ مرگ کمال الدین مذکور غیر از ضبط «وفیات» باشد. م.) کواشی، در قدیم اردمشت نام داشت و دژی استوار در کوهستان شرق موصل بود. ← یاقوت، «معجم البلدان»

گ

گردکوه (متن، کردکوه)، از دژهای مشهور اسماعیلیان است، ابوالفدا در تقویم البلدان، ص ۴۶۶ هنگام توصیف زابلستان از آن دژ نام برده گوید «معنی این نام (به عربی) «جبل مدور» است زیرا «گرد» به معنی مدور و «کوه» به معنی جبل باشد» و نیز ← به لسترنج، «بلدان الخلافة الشرقية»، ص ۴۵۵. (در فرهنگها، گردکوه نام چندکوه در چند نقطه ذکر شده و در «تاریخ مفصل ایران» ج ۱ ص ۱۷۱۴ آمده است، یکی از قلاع مستحکم اسماعیلیان گردکوه یا دزگنبدان در سه فرسخی دامنجان ... نقل از لغت نامه دهخدا. م.)

ل

اللان، یاقوت «معجم البلدان» گوید، اللان «سرزمینی گسترده در کنار ارمنستان، نزدیک باب الابواب (در بند) و مجاور خزر است، (و به خطا آن را علان می گویند).» لان، نام قبیله ای از ریشه فارسی است، گاه در مآخذ عربی (ابوالفدا، «تقویم البلدان»، ص ۲۵۳) به نام علان ذکر شده، جغرافی دانان عرب جایی را بدین نام، جز همان سرزمین لان نمی شناسند و می گویند در شیب شمالی کوههای قفقاز واقع است. این مآخذ ذکر کرده اند که در قرن سیزدهم میلادی، مردم لان به آیین مسیحی درآمدند. هنگام آغاز جنگ منول سرزمین آنان تا مناطق واقع در شمال در بند امتداد داشت و نیز منطقه واقع در مصب رود ولکا تابع آنان شده بود و چه بسا همین امر نتیجه سقوط کشور خزرها بوده باشد ← ابن خردادبه، المسالك و الممالك، صص ۱۲۳-۱۲۴، ۱۶۳-۱۷۳.

Barthold, article «Alan», in E. I. Dunlop, the History of the Jewish Khazaras, PP. 5, 12, 26, 43, 66, 162, 164, 194, 242.

لُد (به ضم اول و تشدید دوم)، روستایی نزدیک بیت المقدس از نواحی فلسطینی ← یاقوت،

معجم البلدان. (حدیثی در مورد باب لُدّ نیز منقول است. ← نصر بن مزاحم منقری، پیکار صفین، ترجمه پرویز اتابکی، تهران، ۱۳۶۶، سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی، ص ۲۹۴ و ۲۹۵)

م

ماردین، یاقوت در «معجم البلدان» گوید: (به کسر راء و دال)، دژی است مشهور و بدان می ماند که این کلمه جمع مذکر سالم «مارد» باشد (به معنی سرکش و متمرّد و منیع و غول آسا) و به نظر من چنین می رسد که چون سخن زبّاء «تمرّد مارّد و عزّ الابلق» به گوش بانی آن دژ رسید و به استواری و عظمت دژ خود نکریست گفت: این دژ نه یکی بلکه جمع مارّد، یعنی ماردین است، هر چند جمع مارّد در غیر ذوی العقول «مرود» می شود ... یاقوت می افزاید: در تمامی زمین دژی زیباتر و به پایداری استوارتر و مستحکم تر از آن بنا نشده است. م. محمد بن عمر بن حسین رازی، (امام فخرالدین) معروف به ابن الخطیب، متولد ۵۴۳ و در گذشته به سال ۶۵۶ ه. ← فخرالدین، ابن خطیب ← امام فخرالدین مراغه، شهری است بزرگ و از مشهورترین شهرهای آذربایجان است. ← یاقوت، «معجم البلدان» مرند، از شهرهای مشهور آذربایجان. ← یاقوت، «معجم البلدان» المزة، یاقوت در معجم البلدان گوید: روستایی بزرگ در میان بستانهای دمشق و مسافت آن تا دمشق نیم فرسنگ بود. امروز بر اثر آبادانی و توسعه دمشق، المزة جزو نواحی شهر شده است.

مسمی، محل سعی میان مرو و صفا. م.

معرّة مصرین، شهرک و ناحیه ای است در حوالی حلب. ← یاقوت، «معجم البلدان» معرّفتین، روستایی است در شش کیلومتری غرب شهر حماه که امروز نیز به همین نام خوانده می شود.

ملازگرد، که (در عربی) — چنان که یاقوت گوید — به نامهای «منازجرد» و «مناز کسرد» و نیز «ملاسگرد» و «ملسجرد» خوانده شده، شهری بود در ارمنستان آن روزگار واقع در شمال دریاچه وان که به سال ۱۵۷۱ م. پیکار مشهور به وقعه فاصله بین سلجوقیان و بیزانسیها در آنجا رخ داد و طی آن پیکار امپراتور بیزانس (روم شرقی)، رومانوس چهارم (دیوجینس) اسیر شده ← یاقوت، «معجم البلدان»

Büchner, article Malazgerd in El Cahen, Pre-Ottoman Turkey, pp. 29, 66, 69, 83, 129-30

الملك المجاهد، لقب و نام و نام پدر الملك المجاهد به ترتیب: اسدالدین، شیرکوه بن محمد است، و الملك المجاهد عنوان رسمی او پس از سلطنت است. م.

موزّر، یاقوت در معجم البلدان گوید: موزر، منطقه ای در جزیره بود که نصیبین روم جزء آن است. ← جملین و موزر

موش، نام شهری از ناحیه خلاط در ارمنستان است ← یاقوت، «معجم البلدان»

موقان (منان)، یاقوت در معجم البلدان گوید، موقان ولایتی است از آذربایجان که در آن روستاها و مرغزارهای بسیار است و ترکمانان آنجا را به عنوان چراگاه اشغال کرده بودند. (این منطقه همان دشت حاصلخیز منان است. م.م.)

ن

نابلس (به ضم باء و لام) شهری مشهور در سرزمین فلسطین ← یاقوت «معجم البلدان» م.م. نخجوان (که نخجوان نیز نوشته می‌شود)، شهری از نواحی اران. ← یاقوت، «معجم البلدان» نقیرین، نام روستایی است که اکنون نیز در حومه شهر حماة قرار دارد. نینوا (نینوی)، نام روستایی است که در موصل بوده است. ← یاقوت «معجم البلدان» (این نینوا غیر از نینوایی است که کربلا جزء آن و به گفته یاقوت از سواد کوفه بوده است. م.م.)

و

وادی السباع، یاقوت در «معجم البلدان» گوید، «بین بصره و مکه است و از بصره پنج میل فاصله دارد». همونیز در «معجم البلدان» گوید که فرع روستایی از توابع ربذه (در سمت چپ سقیا، در) راه مکه است و فاصله آن تا مدینه هشت برید است. (برید، فاصله‌ای است در حدود ۱۲ میل صحرائی که پیک بطور متوسط در یک روز آن را می‌پیماید و واژه‌ای است فارسی. م.م.)

ه

هرات، یاقوت در «معجم البلدان» گوید که هرات شهری بزرگ و مشهور از مهمترین شهرهای خراسان است. هکاریه، یکی از قبایل کرد در شمالی‌ترین بخش جزیره، که در دژهای استوار خود در میان دیگر افراد زندگی مستقلی داشتند. اتابک زنگی کوشید آنان را طمع کند و بر بسیاری از دژهای آنان دست یافت. ← یاقوت، «معجم البلدان»

Macdonald: article «Hakkari» in E. I. Ist. ed.

ی

یذبل، کوهی است در نجد ← یاقوت، «معجم البلدان»

فهرست راهنما (نمایه)

۲۱۹: منولان در ~، ۳۴۷، ۳۴۹	۷
الملك الكامل در تصرف ~: ۱۱۱	آ بسکون، هند، ۴۱
آنی، ۲۰۳	آدم (ابوالبشر)، ۱۷۱
آه	آذر-هایجان، ۴۴، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۹۶
ابنخاز، غزوه، ۲۰۳	جلال الدین در ~: ۱۵۷-۱۶۵، ۱۸۹
ابراهیم، ۱۰۶	۲۲۱، ۲۵۳، ۲۵۵، ۳۱۹، ۳۲۳، ۳۲۴
ابراهیم بن عبدالله بن ابی‌الدم، شهاب‌الدین/	۳۳۵، ۳۲۹: دستیابی صاحب خلاط بر ~،
شهاب‌الدین بن ابی‌الدم، ۱۸۸، ۲۸۹	۱۲۸۳ ~ و گرجیان، ۴۴، ۱۵۷، ۱۶۴
ابراهیم [بن] المجاهد اسد‌الدین شیرکوه	منولان در ~، ۴۳-۴۵، ۴۷، ۹۰، ۱۴۴
(الملك المنصور)، ۳۲۱، ۳۲۲	۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۰، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۶
ابراهیم بن مقدم، عزالدین، ۸۰	۳۵۰، ۳۵۱
ابن اثیر، عزالدین، ۳۴، ۳۷، ۳۴۱، ۳۴۲	آقباش، امیرالحاج، ۱۲۹
ابن الاثیر جزیری، ا-والفتح، نصرالله،	آقوش، ۴۴
ضیاءالدین، ۲۱۲-۲۱۷	آلبویه، ۳۱
ابن استاد، زین‌الدین، ۱۹۳	آل فضل/بنی فضل، ۱۹۱
ابن امیر ترکمانان (امیر حسام‌الدین)، ۱۳۳،	آلمانیان، ۲۱۸، ۲۵۳
۱۳۴	آمد، ۱۷، ۶۹، ۱۷۰ جلال‌الدین در ~،
	۳۴۳: دستیابی صاحب روم بر ~، ۱۹۲

• این نمایه را خام شکوه ذاکری تهیه کرده‌اند. از ایشان سپاسگزاریم. - ناشر.

- ابن براقه مصرى، نصر الله، ٢٣٢، ٢٤٨
 ابن جرديك، مظفر الدين، ١٢٥، ١٩٣، ١٩٤
 ابن جوزى [ابوالفرج بن جوزى]، كمال الدين،
 ٢٦٥، ٢٦٦
 ابن خباز [محمد بن ابى بكر بن على خباز
 موصلى]، نجم الدين، ٣٣٥، ٣٣٧
 ابن خطلج، مبارز الدين، ٢٥
 ابن رزين بعلبكى، شمس الدين، ٢٢٩
 ابن سليمان معرى، احمد بن مدرک بن سليمان،
 شهاب الدين، ١٢٤
 ابن سنقر حلبى، ظهير الدين، ٢٣٥
 ابن شجاع الدين جلدك مظفرى تقوى، علاء الدين،
 ١٥١، ٢٤٢، ٢٤٣
 ابن شداد، بهاء الدين ابوالمحاسن، ١٥١،
 ١٩٣، ٢٧٤، ٢٧٥، ٣٣٥-٣٣٧
 ابن شهرزورى، كمال الدين، ١٨٢، ١٨٣
 ابن مبره، ٧٥، ٧٦
 ابن الصلاح [عثمان بن عبدالرحمن كوردى
 شهرزورى]، تقى الدين، ١٥١
 ابن العديم، كمال الدين، ٢٢٢
 ابن عساكر [عبدالرحمن بن محمد بن عساكر]،
 فخر الدين، ١٥١
 ابن علاء الدين خوارزمشاه/غياث الدين بن
 خوارزمشاه، تسلط به فارس، ١٤٥،
 ١٥٣، ١٥٤
 ١٦٣، ٢٥٢: مخالفت اينان طليسى به،
 ١٤٥، ١٤١، ١٤٥، ١٥٨
 ابن عنين، شرف الدين، ١٥١-١٥٥، ١٨٧،
 ٢٣٢-٢٣٤، ٢٣٨-٢٤٢، ٣١٤-٣١٧
 ابن فريج، زين الدين، ٨٦، ٨٧، ١٢٢
 ابن الفصافه، ٨٩
 ابن قطب، شهاب الدين، ٨٧، ٨٨، ١٢٣-
 ١٢٥، ١٨٨
 ابن قطب، عماد الدين، ٨٧، ٨٨، ١٢٤، ١٨٨
 ابن قلع، امير شمس الدين، ٧٨
 ابن قدج، عماد الدين، ١٣٤
 ابن كدشبه اسدى، سعد الدين، ٢٣٥
 ابن كهدهان، ٢٥
 ابن مجلى، عز الدين، ٣٢٢
 ابن مراحل بن سلمانى (عبدالله)، عفيف الدين،
 ١٣٥، ١٥٥
 ابن مراحل سلمانى، حجة الدين، ١٢٣، ١٢٤،
 ١٣٥
 ابن معتز، ١٨٧
 ابن معين [الدين]، ٢٥٨
 ابن ملكيشو، امير عز الدين، ٢٧٧
 ابن واصل، جمال الدين، ٢٥، ٢٤٩، ٢٦٤
 ابن يعيش، موفق الدين، ٣٣٥
 ابن يوسف، صلاح الدين ايوبي
 ابوالبشير بن موهوب، بهاء الدين، ١٧٧
 ابوبكر، ٢١٧
 ابوبكر (الملك العادل سيف الدين)، ٢٦٧،
 ٢٩٨، ٢٩٩
 ابوالحسن على [ابوالحسن على بن الناصر
 لدين الله]، ١١٥
 ابوحنيفه، مذهب، ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٣١، ٢٣٢
 ابو دلامه، ٢١٦
 ابوسعيد نحوى ضرير، مذهب الدين، ٣١٧
 ابو على بن محمد بن ابى على هذبانى،
 حسام الدين، ١٣٦، ٢٧٨، ٢٧٩، ٢٩٥،
 ٣٥٤، ٣٤٢
 ابو على فارسى [ابو على حسن بن احمد الفارسى
 النحوى]، ٢٢٩
 ابو عمرو بن العلاء، ٢٣
 ابوالمظفر، يوسف بن شيخ جمال الدين ابى
 الفرّج بن جوزى، محيى المدين، ١٨٩،
 ١٩٥
 ابوالمعالي فارسى [حلبى]، ناصح الدين، ١٣٥

- ابونواس، حسن بن هانی، ۲۱۵، ۲۱۶
 ابوالیمن زید بن حسن کندی، تساج الدین،
 ۲۲۸، ۲۲۹
 ابی [العلاء] معری، ۶۲
 اتابکی، خاندان، ۱۶۰؛ ریشه کن شدن ~،
 ۱۲۱، ۱۴۶، ۳۳۴؛ ~ در سنجار، ۷۴
 اترار، ۳۳، ۳۵
 احمد بن اسحاق بن المقتدر (القادر بالله)،
 خلیفه عباسی، ۱۷۵، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۷۸
 احمد بن ثابت، معروف به الخطیب، ۲۲۹،
 ۲۳۰
 احمد بن سیف الدین علی بن مشطوب،
 عماد الدین، ۱۰-۱۲، ۲۵، ۲۶، ۶۹-
 ۷۲، ۷۵، ۷۶؛ ~ بر ضد الملك الكامل،
 ۱۰-۱۲؛ تبعید ~ به شام، ۱۲، ۲۵؛ ~
 و الملك الاشرف، ۲۵، ۲۶، ۶۹-۷۳،
 ۷۵، ۷۶
 احمد بن المستضی بنور الله (امام الناصر لدین
 الله ابی العباس)، خلیفه عباسی، ۷۴، ۷۸،
 ۱۴۰، ۱۵۸، ۱۶۲، ۱۶۸-۱۸۵، ۱۸۸
 ۲۰۵، ۲۰۷، ۲۱۰؛ ~ و حمله به بغداد،
 ۳۱، ۳۲، ۱۵۴؛ ~ و حمله مغولان، ۳۴،
 ۳۵، ۴۴-۴۷، ۱۱۹، ۱۸۴؛ ولیعهد ~،
 ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۸۵
 احمد بن الملك الظاهر (الملك الصلاح
 صلاح الدین)، ۱۲۱، ۱۲۲، ۲۲۴
 اران، ۴۹، ۹۰، ۱۲۰، ۱۴۰، ۱۵۸؛ تسلط
 مغولان بر ~، ۱۱۹، ۳۴۶؛ گرمیان در
 ~، ۱۱۶، ۱۱۹
 اربل، ۲۱، ۲۲، ۲۴، ۴۴، ۶۹، ۷۰، ۲۲۳
 ۳۲۹؛ مغولان در ~، ۳۵۰
 ارتق بن اذری بن البی بن تمر تاش بن ایلغازی
 بن ارتق (الملك المنصور ناصر الدین)،
 ۱۶، ۷۲، ۳۴۸
 اردبیل، مغولان در ~، ۴۸
 ارزن، ۳۱۷، ۳۲۳، ۳۲۵
 ارزن الروم، ۲۰۱، ۳۲۱، ۳۲۳
 ارزنگان، ۳۲۲
 ارسلان بن طغرل، ۱۶۰
 ارسلانشاه بن العادل (الحافظ)، ۲۷۸
 ارسلانشاه بن القاهر عز الدین مسعود، نور الدین،
 ۱۴، ۱۵، ۲۱، ۱۲۱
 ارسوف، ۲۲۸
 ارغش معظمی، ۲۷۴
 ارمنستان، ۱۹۶
 ارمینیه، ۱۴۶
 ارمیه، ۲۱۸
 ازبک بن بهلوان، مظفر الدین، ۱۱۶، ۱۱۷،
 ۱۲۰، ۱۴۰، ۱۹۶؛ جلال الدین خوارزم
 شاه و ~، ۱۵۹-۱۶۱، ۱۶۴، ۱۶۵،
 ۲۲۵، ۳۳۹؛ ~ و گرجیان، ۴۴، ۹۰،
 ۱۱۹، ۱۵۷؛ ~ و مغولان، ۴۳، ۴۴، ۴۸
 ۹۰، ۱۴۳
 ازرق، خلیج، ۱۰
 استباریه، ۳۳۵
 اسحاق بن المقتدر، خلیفه عباسی، ۱۷۲
 اسعد، ۳۴۷
 اسماعیل، ۱۰۶
 اسماعیل بن ابی الدم، برهان الدین، ۲۹۰
 اسماعیل بن عادل (الملك الصالح عماد الدین)،
 ۱۹۰، ۲۴۲، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۷۲، ۲۷۶
 ۲۸۶، ۲۹۹، ۳۰۰
 اسماعیلیان، ۳۳۸-۳۴۰
 اشمون، رود، ۹۵
 اشمون طنجاح، ۱۱، ۳۹، ۹۷
 اشنه، ۲۱۸
 اصفهان، ۳۱، ۴۲، ۱۴۰، ۱۹۵، ۳۳۹؛ ~
 و بغداد، ۱۸۳؛ ~ و پایتخت، ۱۴۵

۱۵۳: جلال الدین خوارزمشاه در ~
 ۱۵۳، ۱۵۴، ۲۰۱، ۲۵۲، ۲۵۳: مغولان
 در تصرف ~، ۲۵۲، ۲۵۳، ۳۴۰، ۳۴۶
 اعراب، ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۳۳، ۱۹۱، ۱۹۳
 اغوار، ۲۷۶
 افنون، ۳۲۶
 اقبال، مجاهدین، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۵
 اقصی، مسجد/مسجد الاقصی، ۲۲۷، ۲۲۹،
 ۲۶۲، ۲۶۴
 اقلیدس، ۲۶۹
 اکرم بن دهماسی، خطیرالدین، ۲۹۱
 الب ارسلان [بن] جغری بک، داود بن میکایل
 بن سلجوق، ۳۰
 المزد، ۲۷۵
 الموت، ۳۳۸، ۳۳۹
 امام الناصر، لدین الله، ← احمد بن المستغنی
 بنور الله
 امامیه، مذهب، ۱۷۸
 انبردی، ۲۵۴
 انبولی، ۲۲۴، ۲۵۴، ۲۶۹
 اندلس، ۱۶۹، ۲۶۹
 انصار، ۲۱۷
 الوائق/الوائق بالله، هارون [بن المعتمد]،
 خلیفه عباسی، ۱۷۲، ۱۷۳
 ایبک/ایبک اشرفی، عزالدین، ۲۲-۲۴،
 ۲۸۳-۲۸۵، ۳۰۱، ۳۲۰
 ایبک ساقی، ۱۴۰
 ایبک معظمی، عزالدین، ۲۴۲، ۲۵۷-۲۵۹،
 ۲۷۶
 ایتالیا، ۲۵۴
 ایدمر معظمی/ایدمر، عزالدین، ۲۵۷، ۲۵۸
 ایرانیان، ۳۴۶
 الايضاح، ابوعلی فارسی، ۲۲۹
 ایغان طایسی/طایسی، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۵

۱۵۸، ۱۵۹
 ایوانی (پیشوای گرجیان)، ۱۶۳، ۲۰۳
 ایوانیان، ۲۱۸، ۳۵۰
 ایوب، ۶۵، ۸۱، ۸۳، ۱۵۱، ۲۴۱
 ایوبی، خاندان/بنی ایوب/دودمان شادی، ۸۱،
 ۸۳، ۹۱، ۱۰۳، ۱۳۵، ۱۴۹، ۱۸۹،
 ۱۹۵، ۲۴۱، ۲۶۴، ۲۸۹، ۲۹۵، ۳۰۷
 ب
 باب النصر، ۲۹۰، ۳۰۵
 بادرایا، ۱۵۴
 بارین، ۸۰
 باکسایا، ۱۵۴
 باناس، نهر، ۲۶۰
 بانقوسا، کوه، ۳۳۵
 بانفاس، ۲۴۲، ۲۴۷، ۲۷۳
 بت پرستی، ۳۳
 بحر المحله، ۹۶، ۹۷
 بحیره، ۲۴۶
 بخارا/بخارائیان، ۳۱، ۳۳، ۳۴، ۳۷، ۳۸،
 ۳۳۸: تسلط مغولان بر ~، ۳۸-۴۰
 بدر، غزوة، ۶۵
 بدرالدین (والی)، ۳۳۴
 بدرالدین بن قاضی خان، ۳۸، ۳۹
 بدرالدین لولو، ۱۴-۱۷، ۹۲، ۱۱۹، ۱۵۵،
 ۲۱۲، ۳۳۴، ۳۵۰: به حکومت رسیدن
 ~، ۳۱، ۱۲۰، ۱۲۱، شکست ~، ۲۴
 ~ و مغولان، ۴۴-۴۶، ۱۲۱، ~ و
 الملك الاشرف، ۲۲، ۲۳، ۲۷، ۶۹-۷۱،
 ۷۴، ۷۵، ۱۲۰، ۱۴۶، ۱۴۸، ۲۰۲،
 نبرد ~ با ابن مشطوب، ۷۱، ۷۲: نبرد
 با ~، ۱۵-۱۷، ۲۰، ۲۱، ۷۴، ۷۵،
 ۱۲۰، ۱۲۱
 بدلیس، ۳۲۴، ۳۲۵: مغولان در ~، ۳۴۹

بوری بن ایوب (تاج الملوك)، ۳۰۷
 بهرامشاه بن فرخشاه بن شاهنشاه بن ایوب
 (الامجد مجدالدین)، ۹۴، ۹۶، ۱۹۰
 ۲۴۷، ۲۵۱، ۲۹۳، ۳۰۳-۳۱۷
 بیبرس (الظاهر رکن الدین)، ۲۵۴، ۲۶۹
 ۳۴۶
 بیت جبریل، ۲۷۶
 بیت المقدس/قدس، ۲۰۳، ۲۳۰، ۲۴۷، ۲۷۶
 ~ و فرنگیان، ۲۷، ۲۸، ۹۷، ۲۲۴
 ۲۶۱-۲۶۷، واگذاری، ~، ۲۲۴، ۲۶۱
 ۲۶۷، ویرانی، ~، ۲۷، ۲۸
 بیر، ۲۶۲
 بیلقان، حمله گرجیان به ~، ۱۱۹؛ منولان
 در ~، ۴۸، ۴۹، ۱۱۹
 پ
 پنج آب، ۴۰
 ت
 تاریخ بغداد، الخطیب، ۲۳۰
 تبا به، ۶۵
 تبریز/تبریزیان، ۴۴، ۳۴۰، ۳۴۱
 جلال الدین خوارزمشاه در ~، ۱۵۹-
 ۱۶۱، ۱۶۳-۱۶۵، حمله ترکمانان به
 ~، ۳۳۱، طمع ایرانیان بر ~، ۲۱۸
 منولان در ~، ۱۴۴، ۳۵۱، ۳۵۲
 ترکستان/ترکان، ۳۳-۳۵، ۴۲، حمله منولان
 به ~، ۳۴، ۳۵
 ترکمانان ایوانیه، ۲۰۴
 ترکمن/ترکمانان، ۴۴، ۲۸۳، ۳۰۰، ۳۲۹
 ترمذ، ۵۳
 تفلیس، ۴۴، ۴۹، ۱۹۵-۱۹۷، ۲۰۱-۲۰۳
 گرجیان و ~، ۱۵۷، ۱۹۵-۱۹۹
 تل العجول، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۵۰، ۲۵۷، ۲۶۰

برج السلسله (برج زنجیر)، ۹
 بزاع، ۱۱۰
 برذعه، ۱۱۸
 بشیر [بشیر المنصور]، ۲۸۸، ۲۸۹
 بشیر (حاج امیر)، ۲۷۵
 بصره، حمله جلال الدین به ~، ۱۵۴
 بصری، ۱۹۰، ۲۴۲
 بعربین، ۱۳۶، ۲۵۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۳۰۰
 ۳۰۳، ۳۲۶
 بعقوبا، روستا، ۱۵۴، ۲۰۷
 بعلبك، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۱، ۳۰۰، ۳۰۳
 ۳۰۵، ۳۰۶
 بغداد، ۱۰۶، ۱۷۳، ۱۸۳-۱۸۵، ۱۸۸
 ۱۹۵، ۲۰۹، ۲۱۱؛ تسلط منولان بر ~،
 ۲۱، ۱۲۱، ۲۱۰؛ لشکر کشی جلال الدین
 به ~، ۱۵۴، ۱۵۵
 بغدی، ۱۴۰
 بقعاء، ۷۱
 بقیع، ۲۴۰
 بکس، ۱۲۱، ۱۲۲، ۲۲۴
 بک تمور، ۳۲۴
 بلاساغون، ۳۳
 بلاق حاجب، ۱۹۹-۲۰۱
 بلتکین، ۳۰، ۱۵۴
 بلخ، ۳۷، ۴۰، ۵۴، ۵۵
 بلدق، حسام الدین، ۱۴۹
 بلغاریان، ۵۳
 بلقاء/بلقا، ۲۷۶، ۳۵۲
 بلنیاس، دژ، ۳۳۴
 بنی بر طاس، ۷۸
 بنی عباس، خاندان، ۱۶۶، ۱۷۱، ۱۷۳
 ۲۰۵، ۲۱۰، ۲۱۱
 بنی هلال، قبیلۀ، ۲۹۹
 بوازيج، ۱۵۵

۱۹۹-۲۰۱، ~ و صاحب ارزن الروم؛
۳۲۱-۳۲۳؛ ضدیت با ~؛ ۱۲۲۵
فتوحات ~؛ ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۸-۱۶۵،
۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۷-۱۹۹، ۲۰۳، ۲۰۴،
۲۱۸، ۳۰۱؛ ~ و مردم اصفهان؛ ۲۵۲،
۲۵۳؛ ~ و مغولان؛ ۲۵۱-۲۵۳، ۲۵۵،
۳۱۸-۳۲۰، ۳۲۳، ۳۳۸، ۳۴۰، ۳۴۳،
۳۴۴، ۳۴۶

جمال الدین [ابوالحسن علی بن یوسف] فظی،
۳۳۶

جمال الدین بن الجوزی [ابوالفرج بن الجوزی]،
۱۷۸، ۱۷۹

جمال الدین بن شیث [عبدالرحیم بن علی بن
شیث القرشی]؛ ۲۳۳، ۲۳۴
جمال الدین مصری، قاضی، ۱۸۵-۱۸۷
جملین، ۲۵۱، ۲۷۸
جور، کوه، - جبل گور
جیحون، رود؛ ۳۳، ۳۷، ۴۰، ۴۱، ۵۴
جیزه دمیاط (بوره)، ۱۰، ۲۹
جینین؛ ۲۵۷

ج

جنگیز خان، معروف به تموجین، ۵۳، ۵۴
پسران ~؛ ۵۴، ۵۵، ۱۵۵، ۲۵۳؛ ~
و علاء الدین خوارزمشاه، ۳۳-۴۰، ۴۲
~، مرجع مغولان، ۳۲، ۳۳، مملکت ~،
۳۳

چین، ۳۳

ح

حاجب علی، - علی موصلی حاجب،
حسام الدین
حانی، ۷۰، ۹۰، ۱۴۶، ۳۲۵
الحبر [محمد بن السجاد ابی الحسن، علی بن

۲۷۳، ۳۰۰

تل عون، ۲۶

تلیعفر، ۲۷، ۷۰، ۷۵

تنیس، دریاچه، ۲۹

توران شاه بن الملك الصالح نجم الدین ایوب،
الملك المعظم، ۲۶۸، ۲۸۳

توس، ۵۷

ث

تهلان، کوه، ۲۸۲

ج

جبل گور (کوه جور)، ۷۰، ۷۵، ۱۴۶، ۲۵۵

جبله، ۹۷، ۱۳۴

جبول، ۱۱۰

جزریه، ۳۵۱

جمبر، دژ؛ ۲۷۸، ۳۳۴

جعفر بن ابی طالب، ۲۲۹

جلال الدین خوارزمشاه، - جلال الدین منکبرنی
بن علاء الدین محمد خوارزمشاه

جلال الدین منکبرنی بن علاء الدین محمد

خوارزمشاه/جلال الدین خوارزمشاه، ۵۷،

۱۳۹، ۱۴۰، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۷، ۱۶۰،

۱۶۱، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۳، ۱۹۷-۱۹۹،

۲۰۱، ۲۱۸، ۲۲۴، ۲۲۷، ۲۵۴، ۲۶۱،

۲۸۳-۲۸۵، ۳۴۰-۳۴۷؛ ~ و

اسماعیلیان، ۳۳۸-۳۴۰، ~ و ترکمانان،

۳۲۹-۳۳۱؛ حمله ~ به خلاط؛ ۱۹۰،

۱۹۴، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۳-۲۰۵، ۲۱۸،

۲۶۱، ۲۸۳-۲۸۵، ۳۰۰، ۳۱۷، ۳۱۸،

۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۵، ۳۳۹؛ ~ و خاندان

ایوبی، ۳۰۰، ۳۱۹-۳۲۵، ۳۳۹، شکست

~، ۳۲۱-۳۲۳، ۳۲۷، ۳۳۸، ۳۴۳،

۳۴۴، ۳۵۱؛ شورش علیه ~؛ ۱۶۴،

۸۹، ۹۴، ۱۲۲، ۱۳۶، ۱۸۸، ۲۴۶،
۲۷۸، ۲۸۶، ۲۸۷

حمص، ۷۹، ۲۲۶، ۲۸۴، ۲۸۵، ۳۲۱، ۳۵۳،
۳۴۶، ۳۵۰؛ اعراب در ~: ۲۲۳؛ لشکر-
کشی الملك المعظم به ~، ۱۹۵-۱۹۴
حنبلیان، ۱۷۹
حنفیة (امجدیه)، مدرسه، ۲۲۹، ۲۳۷

خ

خابور، ۲۷۸، ۳۴۸
خان برج العطش، کاروانسرای، ۲۸۴
ختایان، ۳۱، ۳۴
خراسان، ۳۷، ۳۸، ۴۰، ۵۳، ۵۴، ۵۷، ۵۸،
۱۹۶، ۳۳۸؛ مغولان در ~، ۱۴۴، ۲۵۱
خزر، دریای (دریای مازندران)، ۱۵۸، ۴۱
خسروشاهی، شمس الدین، ۲۶۱، ۳۰۰، ۳۰۱
خشترین بن تللیل، حسام الدین، ۶۳، ۷۶
خفاجی [بن الظاهر بامر الله]، عدة الدین، ۲۱۰
خلاط، ۱۹۶؛ ~ در تصرف شهاب الدین غازی،
۹۰، ۹۱، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۶، ۱۴۷؛
~ در تصرف الملك الاشرف، ۱۲۱، ۷۴،
۱۴۷-۱۴۹، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۲۵، ۲۷۸،
جلال الدین و تصرف ~، ۲۵۵، ۲۵۰،
۲۸۳، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۱۷، ۳۲۴، ۳۲۹،
۳۴۳؛ مغولان در ~، ۳۴۹؛ نبرد ~،
۱۴۷-۱۴۹

خلیل، ۲۴۷، ۲۷۷

خلیل بن مصمودی حموی، نجم الدین، ۱۵۰
خوارزم، ۳۵، ۳۴، ۳۷، ۱۵۴؛ بازسازی ~:
۱۳۳۸؛ حمله مغولان به ~، ۵۷، ۵۸
خوارزمی/خوارزمیان/خوارزمیانی، ۴۰، ۳۹،
۱۴۴، ۱۶۱، ۳۴۵، ۳۴۷
خوزستان، ۱۸۳، ۱۹۶، ۳۳۹؛ لشکرکشی
جلال الدین به ~، ۱۵۴

الحبر، ۱۷۰

حجاز، ۲۴

حدید، پل، ۷۹

حران، ۲۶، ۲۷، ۶۹، ۷۲، ۷۶، ۱۳۷، ۱۹۲،
۲۰۲، ۲۵۱، ۲۵۵، ۲۷۸، ۲۸۴
حسام الدین (صاحب ارزن)، ۳۲۴، ۳۲۵
حسام الدین ابی علی، - ابو علی بن محمد بن
ابی علی هذبانی

حسن [بن العادل]، الملك الامجد، ۲۲۹

حسن بن قتاده، ۱۲۷-۱۳۱

حصن، ۱۷

حصن الاکراد، ۳۲۶

حصیری، امام جمال الدین، ۲۲۸

حلب/حلبیان، ۱۹، ۲۲، ۲۵، ۲۶، ۹۴، ۹۶،
۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۵، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۷،
۱۴۹، ۱۵۰، ۱۶۷، ۱۹۱، ۱۹۳، ۱۹۴،
۲۲۱، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۷، ۲۵۹، ۲۷۲،
۲۷۴، ۲۷۵، ۳۳۳-۳۵۲؛ ~ در
حمص، ۱۹۲؛ نماینده خلیفه در ~، ۱۸۹،
۱۹۰

حماة، ۱۲، ۱۳، ۶۱، ۶۲، ۱۰۹، ۱۷۶،

۲۹۹؛ «آمدی» در ~، ۷۷، ۷۸؛ ابن

مشطوب در ~، ۲۵؛ اعراب در ~، ۲۲۳؛

شکست مغولان از صاحب ~، ۳۴۶،

فرنگیان و تصرف ~، ۳۲۶، قضاوت ~،

۷۸، ۷۹، ۸۷، ۸۸، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۳۵،

۱۷۷، ۲۹۰، ۲۹۳؛ کشمکش بر مالکیت

~، ۹۴، ۱۲۲، ۲۴۶، ۲۷۸، ۲۸۵-

۲۹۱؛ الملك الكامل و تصرف ~، ۲۷۸،

۲۸۵-۲۹۱؛ الملك المظفر، صاحب ~،

۸۸، ۹۴، ۲۹۱-۲۹۸، ۳۰۰، ۳۰۳،

۳۰۴، ۳۲۲، ۳۲۶؛ الملك المعظم به سوی

~، ۱۲۳-۱۲۶، ۱۳۳-۱۳۵، ۱۴۶،

۱۹۱؛ الملك الناصر، صاحب ~، ۸۶-

الاشرف در ~، ۱۳۷، ۱۹۳-۱۹۵،	خوی، ۲۱۸، ۲۲۵، ۳۲۴
۲۲۳، ۲۴۸، ۲۴۹، ۳۳۳	
دمياط، ۱۱۰۹-۱۱۳، ۱۹، ۲۲، ۲۵، ۲۷، ۲۸،	۵
۴۶، ۶۹، ۷۶، ۸۶، ۹۱، ۹۳، ۹۵، ۹۷-	دارا، ۷۵
۱۰۲، ۱۰۶-۱۰۹، ۲۴۵	دارالسعادة، ۳۵۵
دنيسر، ۷۵، ۷۲، ۲۰۲، ۳۴۸	داود، موج، ۲۸
دوين، ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۶۲، ۱۶۳	داود بن المعظم عيسى (الملك الناصر
ديار بكر، ۱۴۱، ۱۹۶، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۴۳	صلاح الدين)، ۱۲۵، ۱۵۱، ۱۶۶، ۲۲۳،
	۲۲۴، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۵۵،
راجح/راجح بن فتاده، ۱۲۹، ۱۳۵	۳۵۲، ۳۵۳، اختلافات ~ با
رازی، فخرالدين بن خطيب (محمد بن عمرو	عموهایش، ۲۴۵-۲۵۱، ۲۵۷، ۲۵۸،
بن الحسين التيمي الطبرستاني)، ۴۱، ۴۲،	۲۷۷، ۲۷۸، استمداد ~، ۲۴۸-۲۵۵،
۷۷، ۲۲۴	۳۵۵، ~ و تسليم قدس، ۲۶۵-۲۶۷،
رأس العين، ۲۶، ۶۹، ۷۲، ۲۵۱، ۲۷۸	توطئه عليه ~، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۷-
الراشد بالله، ابو جعفر المنصور/الراشد،	۲۵۹، ۲۶۵، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۶، ۲۷۹،
خليفة عباسی، ۱۷۲، ۱۷۴	۱۳۵۵ ورود ~ بر خليفة بغداد، ۲۱۷
الراضي [الراضي بالله ابو العباس احمد]، خليفة	داويه، ۳۳۵
عباسی، ۱۷۲، ۱۷۳	دجله، ۲۲، ۲۳
رافضيان، ۱۷۹، ۲۵۵	دربندشروان، قپچاقيان در ~، ۱۱۳-۱۱۸،
راوندان، ۲۲۴	منولان در ~، ۵۰، ۵۱
ربيعة خاتون، ۱۴، ۱۲۵، ۱۴۶، ۱۵۱	دعبل بن علي خزاعي، ۲۶۶
رشيد/الرشيد، خليفة عباسی، ۱۷۱، ۱۷۳	دقوقا، ۴۷، لشكر كشي جلال الدين به ~،
رقه، ۷۳، ۱۰۹، ۱۹۲، ۲۰۲، ۲۵۱، ۲۷۸	۱۵۴، ۱۵۹، ۳۳۹، منولان در ~، ۴۵،
ركن الدين امامزاده، ۳۹	۳۵۵
ركن الدين بن محيي الدين بن زكي الدين،	دکز، ~ محمد بن دکز
۱۸۵، ۱۸۶	دمشق، ۴۷، ۴۸، ۵۱، ۷۹، ۸۶، ۸۹، ۱۸۵،
رم، ۲۶۸-۲۷۱	۱۹۰، ۱۹۱، ۲۰۲، ۲۲۶، ۲۳۷، ۲۸۴،
رمله، ۲۷۷	۳۰۰، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۲۱، ۳۳۷،
روا دو فرانس، ۲۶۷-۲۶۹، ۲۷۲	حملة فرنكيان به ~، ۲۸، طمع الملك
روح، ۱۲۲، ۲۲۴	الكمل بر ~، ۲۴۵، ۲۴۸، ۲۵۱-۲۵۷،
روح العارفين، خليفة الناصر لدين الله، ۱۷۷	۲۶۵، ۲۷۲-۲۷۸، ۲۸۵، قحطی در ~،
روس/روسها، ۵۰-۵۳، ۱۱۳	۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۷، محاصرة ~، ۱۶۶-
روم/روميان، ۲۶، ۱۰۲، ۳۲۱، ۳۴۶	۱۶۸، ۲۷۲-۲۷۴، ۲۷۷، ۲۷۹، مسجد
	جامع ~، ۱۵۰، ۱۵۱، ۲۶۵، الملك

سعد بن عباده انصاری، ۲۱۷
 سفاح/السفاح، خلیفه عباسی، ۱۷۱، ۱۷۳
 سقین، ۵۳
 سلجوقیان/سلجوقی، سلسله، ۳۰-۳۲، ۴۲،
 ۱۴۹، ۱۶۰، ۱۸۳، ۱۹۵
 سلماس، ۲۲۵
 سلیمان بن عبدالملک، ۴۲
 سلیمان‌شاه بن شاهنشاه بن الملک المظفر،
 تقی‌الدین، ۱۲۶
 سلیمه، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۹۲، ۲۸۵، ۳۰۳، دژ
 ~، ۲۷۹، ۳۰۴، الملک الکامل در ~،
 ۲۸۵، ۲۸۷، ۲۹۲، الملک المعظم در ~،
 ۱۲۳، ۱۲۶، ۱۳۳، واگذاری ~ به
 الملک المظفر، ۱۳۶، ۱۹۲، ۲۵۱،
 ۲۷۹، ۲۹۲
 سمرقند، ۳۱، ۳۴، ۳۷، چنگیزخان در ~،
 ۴۲، ۵۴، حمله مغولان به ~، ۳۳، ۳۹
 ۴۰، ۴۲، ۳۳۸
 سمیرم، ۲۵۲
 سمیسط، ۲۶، ۱۶۷، ۱۶۸
 سنجار، ۱۴۹، ابن مشطوب در ~، ۷۱، ۷۵،
 ۷۳، ۷۴، خاندان اتابکی در ~، ۲۷،
 ۷۴-۷۵، مغولان در ~، ۳۴۸، الملک
 الاشرف و ~، ۷۳-۷۶، ۱۲۱، ۱۵۰،
 ۲۴۸، ۲۷۸، ۳۲۴
 سنجر بن ملک‌شاه/سلطان سنجر، ۵۶، ۱۹۶
 سنقر حلبی، مبارزالدین، ۲۰، ۲۳۵
 سواد، ۱۹۰، ۲۴۲
 سوداق، ۵۲
 سوق الاعلی، ۲۹۱
 سونج، شمس‌الدین، ۳۲۹-۳۳۱
 سهروردی [عمر سهروردی]، شیخ شهاب‌الدین
 ابو حفص، ۳۱
 السهم المصیب فی الرد علی الخطیب، الملک-

روئین دژ، قلعه، ۴۴، ۳۲۹-۳۳۱
 رها، ۹۰، ۲۵۱، ۲۵۵، ۲۷۸
 ری، ۳۱، ۴۱، ۱۹۵، ۲۵۳، مغولان در ~،
 ۴۲، ۱۴۳-۱۴۵، ۲۵۱، ۳۴۰، ۳۵۲

ز

زاب، ۲۴، ۱۴۸، ۲۰۲
 الزاهر، ۱۲۹
 زکی القوسی، ۲۹۷، ۲۹۸
 زنجان، ۴۳
 زنکی بن آق سنقر، اتابک، ۲۳۱، ۲۳۲
 زنکی بن نورالدین ارسلان‌شاه، عمادالدین/
 عمادالدین زنکی، ۱۴-۱۶، ۲۰، ۱۲۰،
 ۱۲۱، نبرد ~ با صاحب موصل، ۱۴-
 ۱۶، ۲۰-۲۴، ~ و واگذاری دژها، ۷۴،
 ۷۵، همدستی ~ با مظفرالدین کوکبوری،
 ۱۵، ۱۶، ۲۰-۲۴، ۱۲۰، ۱۴۶، ۱۴۷
 زوزان، ۱۴، ۱۶
 زهیر بن محمد بن علی قوسی، بهاء‌الدین،
 ۱۰۵، ۱۰۸، ۲۸۱
 زین‌الدین [محمد بن عبدالمحسن بن منصور
 بن خلف انصاری]، ۲۹۳

س

ساجور، ۲۶
 سارو، دژ، ۳۲۹
 ساوه، حمله مغولان به ~، ۱۴۳
 سراب، حمله مغولان به ~، ۴۷
 سراج‌الدین ارموی، شیخ، ۲۶۷
 سرماری، ۱۳۸، ۱۳۹
 سرمین، ۱۱۰
 سروج، ۹۰، ۲۵۱، ۲۵۵، ۲۷۸
 سعد بن تکله (صاحب فارسی)، ۱۴۵، ۱۵۳،
 ۱۵۴، ۲۵۲

عبدالله شهرزوری
شیراز، ۱۴۵
شیزر، ۱۷۷، ۱۲۵
شیرکوه بن محمد (الملك المجاهد اسدالدين)،
۹۴، ۹۶، ۱۹۲، ۲۲۳، ۲۷۲، ۲۸۶، ۲۸۷،
۲۹۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۲۱، ۳۲۲

ص

صاحب اربل، ← کورکبوری بن زین الدین
علی کوچک
صاحب فارس، ← سعد بن تکه
الصالح نجم الدین ایوب بن الكامل، ۱۰۰
۱۰۸، ۱۰۴، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۷۹، ۲۸۱،
۲۸۳، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۸، ۲۹۹
صالحیه، ۲۳۷
سجرائی موش، ۲۵۵
صدرالدین خان [قاضی بن رکن الدین
امامزاده]، ۳۹
صرخد، ۱۶۷، ۲۴۲، ۲۵۸، ۲۷۶
صلاح الدین ایوبی [سلطان الملك الناصر
یوسف]، ۱۳، ۲۸، ۹۷، ۱۱۰، ۱۵۱، ۱۶۸،
۱۸۰، ۱۸۴، ۱۸۵، ۲۵۱، ۲۶۱، ۲۶۳،
۲۷۵، ۲۸۸
صلت، ۲۷۲، ۲۷۶
صهیون، ۱۳۳
صیدا، ۲۵۳، ۲۵۵

ض

ضیفه خاتون، ۳۳۶

ط

الطائع الله، ابوبکر، عبدالکریم بن المطیع،
خليفة عباسی، ۱۷۲، ۱۷۳
طالقان، ۱۵۴ چنگیزخان در ~، ۵۷

المعظم، ۲۳۰

سیبویه، ۲۲۷
سیحون، رود، ۳۵، ۳۶، ۳۸
سیستان، ۴۲
سیسلی، جزیره، ۲۲۴، ۲۵۴، ۲۶۹
سیواس، ۳۲۱

ش

شادی، دودمان، ← ایوبیان
شافعی، مذهب/شافعیان، ۲۲۸، ۲۲۹
شام، ۱۰، ۱۲، ۲۲، ۴۶، ۷۹، ۹۱، ۱۰۰
۱۴۱، ۱۹۶، ۲۲۶، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۹۴،
۳۲۱، ۳۳۸، ۳۵۰، منولان در ~، ۳۴۶،
۳۴۷
شاهنشاه بن قطب الدین، عمادالدین، ۷۴، ۲۷
شرف الدین بن ابی عسرون (قاضی)، ۲۵
شرف الملك، ۱۶۳، ۱۶۴، ۲۰۱، ۲۰۲
شروان/شروانیان، ۵۰، ۵۱، ۱۱۶، ۱۱۸،
۱۵۶
شروانشاه رشید/رشید، ۵۰، ۱۱۳-۱۱۶،
۱۵۶
شمر، قلمه، ۱۲۱، ۱۲۲، ۲۲۴
شقیقات، ۲۷۸
شماخی، ۵۰
شمس الدین (قاضی ناپلس)، ۲۶۴، ۲۶۵
شمس الدین خوبی، ۱۸۷، ۱۸۸
شمیمیش، ۳۰۳
شوبک، ۹۷، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۷۲، ۲۷۶، ۲۷۷
شوش، ۱۴، ۷۴، ۷۵، ۱۲۰، ۱۲۱
شوشتر، ۱۵۴، ۳۳۹
شهاب بن [شرف الدین] بن ابی عسرون، ۷۶
شهاب الدین، ۲۲۹
شهاب الدین خیوقی، ۳۵
شهرزوری، ضیاء الدین، ← قاسم بن یحیی بن

عبد الرحمن بن عبد الله بن الحكم بن هشام بن
عبد الرحمن، ۱۶۹
عبد العزيز بن محمد بن عبد المحسن بن
منصور بن انصاری، شرف الدین/عبد العزيز
بن محمد انصاری، ۲۹۳-۲۹۶، ۳۱۷،
۳۲۶-۳۲۹
عبد الله بن معتز [بالله]، ۱۶۶
عبد المحسن بن محمد بن حبیب، زین الدین،
۳۳۶
عبد الملك [بن] الصالح عماد الدین اسماعیل
بن العادل [الملك السعيد]، ۲۹۹
عثلیث، ۸۶
عثمان بن صلاح الدین یوسف بن ایوب
(الملك العزیز)، ۱۶۶، ۱۸۵
عثمان بن عادل (العزیز عماد الدین)، ۱۹۵،
۲۴۲، ۲۴۷، ۴۸-، ۲۵۱، ۲۵۹، ۲۷۶،
۳۰۰، ۲۸۶
عدة الدین، ابونصر محمد (الظاهر بامر الله)،
۱۱۵، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۹، ۱۸۵، ۱۸۵
۲۱۳، ۲۰۵، ۱۸۹
عربان، ۳۴۸
عراق، ۳۲، ۳۴، ۱۱۹، ۱۲۷، ۱۲۹، ۱۴۱،
۱۴۵، ۱۷۳-۱۷۵، ۱۷۷، ۱۸۳، ۱۹۵،
تسلط مغولان بر ~، ۱۲۱، ۳۴۶
عراق عجم (بلاد جیل)، ۳۱، ۴۱، ۱۴۰، ۱۴۳،
۱۵۳، ۱۵۸، ۱۸۹، ۱۹۵، ۱۹۶، ۲۲۱،
۳۱۹، مغولان در ~، ۲۵۱، ۲۵۲، ۳۴۶
عسقلان، ۲۷۷، ۹۷
عقبه، ۲۱۴، ۲۷۳، ۳۰۳
عقر، قلعه، ۱۴، ۲۰، ۲۱، ۷۴، ۷۵
عک/عکیان، ۶۵
عکا، ۱۳، ۹۹، ۱۰۹، ۲۲۴، ۲۵۳-۲۵۵،
۲۶۲، ۲۶۴، ۲۷۱
علاء الدین خوارزمشاه، ~ محمد بن تکش

طبرستان، ۴۲، ۴۱
طبریه، ۲۷۷، ۹۷
«طبقات الشعراء»، الملك المنصور، ۷۸
طغان ارسلان، ۳۲۴
طغرای، شمس الدین، ۴۸، ۱۶۴، ۳۵۱
طغرل (اتابک شهاب الدین)، ۱۲۱، ۱۳۳،
۱۵۵-۳۳۳، ~، و الملك الاشرف،
۱۹، ۹۴، ۱۱۵، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۹۴، ۲۲۲،
۲۲۴، ۲۵۷، ~ و الملك المعظم، ۱۲۵،
۱۳۴، ۱۳۵، ۱۹۴، ۲۲۲، ۲۲۴، ۲۵۷، ~
و الملك المعظم، ۱۲۵، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۹۲-
۱۱۹۴، وفاداری ~، ۳۳۳، ۳۳۴
طغرل بن ارسلان بن طغرل بن محمد بن
ملكشاه سلجوقی (سلطان)، ۱۶۰، ۱۶۱،
۱۶۵، ۲۱۸، ۲۲۵
طغرل بن محمد بن ملكشاه الاکبر بن الب
ارسلان، ۱۶۵
طنزه، ۳۴۷

ظ

الظاهر بامر الله، ~ عدة الدین، ابو هنر محمد
ظهیر الدین تفلیسی، ۱۹۷

ع

عادلیه (قوارگاه الملك الكامل)، ۱۰۹
عادلیه، مدرسه، ۲۳۷
عاشورا خاتون، ۲۹۹
العاقد، خلیفه فاطمی، ۲۸۸
العباس/عباس بن عبد المطلب، ۱۷۱، ۲۱۷
عبد الحق مغربی، جمال الدین، ۳۵۲، ۳۵۳
عبد الحمید خسروشاهی، شمس الدین، ۲۲۴
عبد الرحمن بن شرف الدین بن ابی عصرون،
قاضی نجم الدین ابوالبرکات، ۲۵، ۲۶،
۷۶، ۷۸، ۷۹

علم‌الدین، — قیصر بن ابی‌القاسم
 علی‌آمدی (شیخ سیف‌الدین ابوالحسن، ۷۷،
 ۸۷، ۷۸
 علی بن ابی‌علی، سیف‌الدین، ۲۷۹، ۲۹۰،
 ۲۹۳، ۲۹۲
 علی (ع)/علی بن ابی‌طالب (رضی الله عنه)،
 ۱۸۲، ۱۸۰
 علی [علی بن احمد بن مستضی بنور الله]،
 ۱۸۰
 علی بن صلاح‌الدین یوسف (الملك الافضل
 نورالدین)، ۱۹، ۲۶، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۸۰،
 ۲۱۲
 علی بن قلج، سیف‌الدین، ۱۳۳، ۱۳۴، ۲۴۹،
 ۲۵۰
 علی موصلی حاجب/حاجب علی، حسام‌الدین،
 ۷۵، ۷۶، ۱۳۴، ۱۳۵، ۲۰۱، ۲۰۳،
 ۲۰۴، ۲۲۵، ۲۸۳، ۲۸۴
 عمادالدین (فرمانروای قرقسیا)، ۲۶
 عمادالدین بن شیخ‌الشیوخ، ۲۷۵
 عمادالدین بن موشک، ۲۴۸
 عمادالدین زنکی، — زنکی بن نورالدین
 اوسلان‌شاه
 عمادالدین [شاهنشاه]، — شاهنشاه بن قطب‌الدین
 عمادیه، قلعه، ۱۴، ۱۵، ۲۰، ۷۴
 عمر/عمر بن خطاب، یا ۱۷۹، ۲۱۷
 عمر [بن شاهنشاه بن ایوب]، المظفر تقی‌الدین،
 ۲۵۱، ۳۰۷
 عمر بن محمد [عمر بن قطب‌الدین محمد]، ۲۷
 عمرو عاص، مسجد، ۱۰۵
 عیسای هکاری صلاحی، ضیاء‌الدین، ۲۸۸
 عیسی بن العادل، شرف‌الدین (الملك المعظم)،
 ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۹۳، ۱۹۵، ۲۵۰، ۲۵۹،
 ۲۷۳، ۲۷۸، ۲۹۹؛ ستایش از، ۱۰۱—
 ۱۰۴، ۲۲۶، ۲۴۲، ۲۴۶، ۲۴۷؛ کدورت

— با برادرانش، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۴۶—
 ۱۴۸، ۱۵۱، ۱۵۶، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱،
 ۲۲۱—۲۲۴، ۲۲۶، ۲۲۷؛ لشکرکشی—
 به حماة و معره، ۱۲۲—۱۲۶، ۱۳۳—
 ۱۳۵، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۴؛ همدستی—
 با جلال‌الدین خوارزمشاه، ۱۵۶، ۱۸۹،
 ۱۹۰، ۱۹۳، ۲۰۰، ۲۱۹، ۲۲۱، ۲۲۴،
 ۲۵۴، ۳۰۰، ۳۲۱، ۳۳۹؛ یاری‌رساندن
 به برادرانش، ۱۱، ۱۲، ۲۵، ۲۷، ۲۸،
 ۴۶، ۸۶، ۸۹، ۹۳—۹۵، ۹۸، ۹۹، ۱۰۱،
 ۱۰۸، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۳۷، ۱۸۵—۱۸۷،
 ۱۹۰، ۲۰۲
 عین‌تاب، ۲۲۴، ۳۳۴
 عین جالوت، ۳۴۶
 غ
 غازی [بن عزیز]، الملك الظاهر، ۳۰۴
 غازی بن الملك العادل (الملك المظفر
 شهاب‌الدین)، ۷۵، ۸۸—۹۰، ۱۳۸،
 ۱۴۶—۱۴۸، ۲۷۸، ۳۰۳، ۳۲۲، ۳۲۵،
 ۳۴۴
 غازی (الملك الظاهر غیاث‌الدین بن
 صلاح‌الدین)، ۷۳، ۸۰، ۱۳۵، ۱۶۷،
 ۲۴۸، ۲۷۲، ۲۷۵، ۲۹۹، ۳۳۳، ۳۴۴
 غازیه خاتون، سلطان‌دخت، ۲۹۶
 غزالی، امام ابی‌حامد، ۷۷
 غزنه، ۱۴۲؛ حمله مغولان به، ۵۷، ۵۸
 غزه، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۷۷، ۲۷۹، ۲۹۲،
 ۳۵۰
 غسان، ۶۵
 غور، ۸۹، ۲۵۷—۲۵۹
 غوریه، ۱۹۵
 غیاث‌الدین بن خوارزمشاه، — ابن‌علاء‌الدین
 خوارزمشاه

ف

فارس، ۱۴۵، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۹۶
 فاطمه خاتون (دختر الملك الكامل)، ۲۷۵،
 ۲۹۹، ۳۳۶، ۳۳۷
 فخرالدین، ← یوسف بن صدرالدین شیخ-
 الشیوخ
 فخر بانو، ۱۰۸
 فرات، ۹۴، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۹
 فرخشاہ بن شاہنشاہ بن ایوب، عزالدین،
 ۲۲۸، ۳۰۶
 فردریک/فردریک دوم، ۲۲۴، ۲۵۳-۲۵۵،
 ۲۶۱، ۲۶۵، ۲۶۷، ۲۷۰، ۲۷۱
 فرغانه، ۵۳
 فروغ شاہ، محمود بن قطب الدین، ۷۱، ۷۳،
 ۷۴
 فبق، گردنه، ۲۵۱، ۲۵۸، ۲۷۳

ق

القادر بالله، ← احمد بن اسحاق بن المقتدر
 قاسم بن یحیی بن عبدالله شهرزوری، ضیاء الدین،
 ۷۸، ۲۹۳
 قاسیون، کوه، ۲۳۷
 القائم/القائم با مرالله، خلیفه عباسی، ۱۶۹،
 ۱۷۴
 القاهر بالله، ابو منصور، محمد/القاهر، خلیفه
 عباسی، ۱۷۲، ۱۷۳
 قاهره، ۱۳، ۱۰۹، ۲۴۶، ۲۸۰
 قبله، ۱۱۶، ۱۱۷
 قیچاق/قیچاقیان، ۵۰، ۵۱، ۱۹۷، تسلط ~
 بر دربند شروان، ۱۱۴-۱۱۶؛ حمله
 منولان به ~، ۵۲، ۵۳؛ شکست ~،
 ۱۱۸؛ نبردهای ~، ۱۱۳-۱۱۸
 قتاده بن ادریس علوی (شریف ابو عزیز)،
 ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۳۰

قدس، ← بیت المقدس

قرآن مجید/قرآن، ۳۸، ۱۷۶، ۱۸۶، ۲۲۹،
 ۲۳۰، ۲۶۶
 قرقسیا، ۲۶
 قرنبیا، ۱۳۷
 قزوین؛ منولان در ~، ۴۳
 قسطنطنیه، خلیج، ۵۲
 قشمر، جمال الدین، ۴۶، ۱۵۴
 قطز (المظفر سیف الدین)، ۳۴۶
 قطنه، ۱۴۷
 قلاون، سیف الدین (الملك المنصور)، ۳۴۶،
 ۳۵۰، ۳۵۱
 قلج (از بندگان جلال الدین خوارزمشاه)،
 ۳۴۰، ۳۴۱
 قلج ارسلان بن سلیمان بن قتلش، ۱۶۰
 قلج ارسلان (الملك الناصر صلاح الدین)،
 ۶۳، ۱۰۹، ۱۳۴، ۱۸۸، ۲۴۸-۲۵۰،
 ۲۵۷، ۲۶۰، ۲۶۱، ۳۰۳؛ ~ و توافق
 تل العجول، ۱۲۵۱؛ ~، حکمران حماة،
 ۸۶-۸۹، ۹۳، ۹۶، ۱۲۲، ۲۹۲؛ حمله
 فرنکیان به ~، ۲۹۹، ۳۰۰؛ ~ و
 الملك الكامل، ۹۳، ۹۶، ۱۲۲، ۱۲۵،
 ۱۳۶، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۵۱، ۲۷۸، ۲۸۵-
 ۱۲۹۳؛ ~ و الملك العظم، ۱۲۲-۱۲۶،
 ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۵۰؛ نبرد ~ با برادرش،
 ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۹، ۲۹۰
 قلج، سیف الدین، ۱۴۹
 قم؛ حمله منولان به ~، ۱۴۳، ۱۴۴
 قنسرین، ۲۶، ۱۹۱، ۱۹۲
 قونیه، ۲۶۷
 قیاریه، ۸۶، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۴۰
 قیسرانی، خاندان، ۲۳۵
 قیشالو (قبیله ای از ترکمانان)، ۳۲۹
 قیصر بن ابی القاسم [بن عبدالغنی بن مسافر

الأسفونی، علم الدین، ۱۴۹، ۲۶۲

ک

کابل، ۵۹

کاشان، حمله مغولان به ~، ۱۴۳، ۱۴۴

کاشغر، ۳۳

الکاف (کاردینال بلاژیوس)، ۱۰۰

کامل بن العادل (الملک الكامل)، ۲۲، ۷۶،

۹۲، ۹۷-۱۱۱، ۱۱۳، ۱۲۱، ۱۳۳،

۱۳۷، ۲۸۳، تباری ~ با الملک الاشرف،

۱۳۴-۱۳۶، ۱۴۷، ۱۴۸، ۲۵۱، ۲۵۰،

۲۵۷-۲۵۹، ۲۷۲-۲۷۸، ۲۸۵، ~ در

تصرف بعلبک، ۳۰۳، ۳۰۴، ~ و توافق

تل العجول، ۳۰۰، توطئه علیه ~، ۲۹۸،

۲۹۹، حمله ~ بر حماة، ۲۸۵-۲۹۱،

~ و خلیفه بغداد، ۴۶، ۱۳۰، ۱۹۰،

ستایش از ~، ۱۰۵-۱۰۷، صلح ~ با

فرنگیان، ۷۶، ۱۰۱، ۲۵۴، ۲۵۵،

۲۶۱-۲۶۵، ۲۶۷، ~ و فتح دمشق،

۲۳۷، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۹، ۲۷۶، کنورت

~ با صاحب دمشق، ۱۲۲-۱۲۵، ۱۴۶-

۱۴۸، ۱۵۶، ۱۸۹، ۱۹۱، ۲۴۵-۲۵۱،

۲۷۲-۲۷۹، ~ و الملک المظفر، ۸۹،

۹۰، ۹۴، ۹۶، ۱۳۶، ۱۹۲، ۲۴۸، ۲۴۹،

۲۵۱، ۲۷۸، ۲۸۵-۲۹۳، ۲۹۶، ۲۹۷،

~ و الملک المعظم، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۶۱،

نبرد ~ با فرنگیان، ۹-۱۳، ۱۹، ۲۷،

۴۶، ۶۲، ۶۹، ۸۶، ۹۰، ۹۳-۱۰۰،

ورود ~ به دمیاط، ۱۰۹؛ یاری رساندن

به ~ ۹۳-۹۷، ۱۰۸

کتاب، سیبویه، ۲۲۸

کختین، ۱۹۲، ۲۱۹

کدا، ۲۴۰

کرخینی، ۳۵۰

کرد/کردان، ۳۵، ۴۴، ۷۰

کرك، ۲۲۹، ۲۳۷، ۲۷۲، ۲۷۶، ۲۷۸،

۳۵۲، ۳۵۳

کرم-ان، ۴۲، ۱۵۳، ۲۰۱، ۲۰۳، ۳۱۹،

تسلط مغولان بر ~، ۲۰۰، ۳۴۶، حکومت

غیاث الدین بن علاء الدین بر ~، ۱۴۰،

۱۴۵؛ شورش در ~، ۱۹۹-۲۰۱

کریم الدین خلاطی، ۲۵۹

کشلی خان (سلطان ترک)، ۳۶

کلاته، دژ، ۵۴

کلیب وائل (مظهر دلیری و پهلوانی)، ۲۹۴

کندریس، ۱۰۰

کنراد، ۲۶۸

کواشی، قلعه، ۲۷

کوکبوری بن زین الدین علی کوچک،

مظفر الدین (صاحب اربل)، ۱۴، ۲۷، ۷۲،

۱۲۰، ~ و ترکمانان، ۳۲۹، صلح بین

~ و جلال الدین خوارزمشاه، ۱۵۵، ۱۵۶،

۱۸۹، ۱۹۰، ۲۵۴، ۳۲۱، ~ و مغولان،

۴۴-۴۶، ۳۵۰؛ نبرد ~ با بدر الدین

لؤلؤ، ۲۲-۲۴، ۶۹، ۱۴۶-۱۴۸، همدستی

الملک المعظم با ~، ۱۴۶-۱۴۸، ۲۰۲،

۲۱۹، ۲۵۴، یاری رساندن ~ به دامادش،

۱۴-۱۷، ۲۲-۲۴، ۱۲۰

کیخسرو بن قلج ارسلان، غیاث الدین، ۱۶۷

کیمانیان، ۳۴۵

کیفا، دژ، ۱۱۱

کیلکون، کوه، ۱۱۷

کیقباد بن کیخسرو بن قلج ارسلان، علاء الدین،

۲۷، ۵۲، ۵۳، ۱۹۲، ۲۱۹، ۳۲۱-

۳۲۵، ۳۳۹، ۳۴۷

کیکائوس، عزالدین، ۲۶، ۱۶۷

ک

۲۱۲

مجدالدین [عکری]، ۲۸۸، ۲۸۹
مجمع المروج، ۲۸۵
محمد امین/الامین، خلیفه عباسی، ۱۷۲،
۲۱۶، ۲۱۵، ۱۷۳
محمد بن بدر حمیدی/عزالدین حمیدی، ۷۰،
۳۲۹
محمد بن تکش (سلطان علاءالدین خوارزمشاه)،
۳۰، ۳۱، ۳۳، ۵۷، ۱۱۴، ۱۵۳، ۱۸۳،
۱۸۴، ۱۸۹، ۳۱۹، تاختن مغول بر ~،
۳۲، ۳۴-۴۱، ۴۳، مملکت ~، ۳۱،
۴۲

محمد بن حسن منتظر و عیج، ۳۴۵
محمد بن حنفیه، ۳۴۵
محمد بن دکز/دکز، ۱۶۰، ۱۹۶
محمد بن شیرکوه، ناصرالدین، ۲۵۱
محمد بن الظاهر (الملک العزیز غیاث الدین)،
۱۱۵، ۱۲۱، ۱۳۷، ۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۳،
۲۴۸، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۹۹، ۳۰۴، ۳۰۵،
۳۳۳-۳۳۷

محمد بن عمادالدین زنکی بن مودود، قطب
الدین، ۲۷
محمد بن عمر بن حمویه، شیخ صدرالدین
ابوالحسن، ۹۱
محمد بن مظفر تقی الدین عمر بن شاهنشاه
بن ایوب (الملک المنصور)، ۱۲، ۲۵، ۶۱،
۶۲، ۶۶، ۷۷-۸۷، ۹۴، ۱۲۲-۱۲۴،
۱۳۶، ۱۷۶، ۲۸۹، ۲۹۱، ۲۹۳، ۲۹۴،
۲۹۷، ۳۰۷، اشعار ~، ۸۵-۸۵،
دانشمندان دربار ~، ۷۷-۷۹، نبرد ~
با فرنگیان، ۶۲، ۸۵
محمود بن القاهر [عزالدین مسعود]،
ناصرالدین، ۲۱، ۲۲
محمود بن قطب الدین محمد بن عمادالدین

گرجستان/گرجیان، ۹۰، ۹۱، ۱۱۹، تفلیس
در تصرف ~، ۱۹۶-۱۹۹، حمله جلال
الدین خوارزمشاه به ~، ۱۶۲-۱۶۵،
۱۹۷-۱۹۹، ۲۰۳، ۲۱۸، ۲۲۱، ۳۳۹،
غارت ~، ۱۳۸، ۱۳۹، و مغولان،
۴۳، ۴۴، ۴۹، ۵۰، ۹۰، ۹۱، ۱۶۲،
۱۹۷، نبرد ~ با قپچاقیان، ۱۱۶-۱۱۸،
نبرد ~ با مسلمانان، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۹۶-
۱۹۹

کردکوه، دژ، ۳۳۸
کنجه، ۴۹، ۱۱۶-۱۱۸، ۱۵۹، ۱۶۵، ۳۳۹

ل

لاذقیه، ۹۷، ۱۳۴، قلعه ~، ۱۳۷
لان، قوم، ۵۰، ۵۱، ۱۹۷
لد، ۲۷۷
لکز، (لکز) قبیله/لکزستان، پا ۵۱، ۱۸۸،
۱۹۷
لوگاره، ۲۶۹

م

ماردین، ۱۶، ۶۹، ۷۰، ۷۲، ۲۰۲، دژ ~،
۳۰۴، حمله مغولان به ~، ۳۴۸
مازندران، ۴۱، مغولان در ~، ۴۲
مازندران، دریای، - خزر، دریای
مامون/عبدالله مامون، خلیفه عباسی، ۱۷۲،
۱۷۳
مانع بن حدیث (امیر آل فضل)، ۱۹۱، ۱۹۲
مانفرد/منفرید، ۲۵۴، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۲
ماوراءالنهر، ۳۱، ۳۴، ۳۳۸
المتوکل، خلیفه عباسی، ۱۷۵، ۱۷۳، ۲۰۵
مثنال جمدار ناصری صلاحی، ۲۸۸، ۲۸۹
و المثل السائر، ضیاء الدین [بن الاثیر] جوزی

زنکی، پسر مودود بن زنکی (الملک

الامجد)، ۱۵۵

محمود بن محمد بن ملکشاہ بن الب ارسلان

سلجوقی/سلطان محمود، ۱۹۵، ۱۹۶

محمود بن المغیث عمر بن المعادل (الملک

المغیث شهاب الدین)، ۲۴۲، ۲۵۸-۲۶۰،

۲۷۲، ۲۷۶

محمود بن المنصور محمد بن عمر بن شاهنشاه

(الملک المظفر تقي الدين)، ۸۷، ۲۷۸،

۲۷۹، ۲۹۸، ۳۰۴، ۳۲۲؛ در تصرف

حماة، ۸۸، ۹۶، ۱۳۶، ۲۴۶، ۲۵۱،

۲۷۸، ۲۸۶-۲۹۳، ۲۹۶، ۳۰۰، ۳۰۳،

ستایش از ~، ۲۹۳-۲۹۶، ۳۲۶-۳۲۹،

~ در لشکرگاه کاملی، ۶۲، ۸۶، ۸۹،

۹۰، ۱۲۲، ۱۳۶، ۱۹۲، ۲۴۶، ۲۵۱،

۲۷۸، ۲۸۶-۲۹۳

محمود بن نورالدین، محمد بن قرا ارسلان بن

سقمان بن ارتق، ناصرالدین (الملک

الصالح)، ۱۶، ۱۷، ۷۰، ۷۲، ۱۱۱

مدیترانه، دریای، ۲۲۴

مدینة النبی/مدینه، ۱۲۶، ۱۲۷

مراغه، ۳۳۱؛ جلال الدین خوارزمشاه در ~

۱۵۷-۱۵۹؛ مغولان در ~، ۴۴، ۴۵،

۳۴۲

مرشد منصور، شجاع الدین، ۶۲، ۲۸۸، ۲۸۹

مرقب، ۳۳۴

مرند، ۲۲۵

مرو، مغولان در ~، ۵۵، ۵۶

المسترشد بالله ابو منصور الفضل/المستر شد،

خلیفه عباسی، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۹۶

المستضی بنور الله، ابی محمد، الحسن/

المستضی، خلیفه عباسی، ۱۶۹، ۱۷۴،

۱۷۸

المستظهر بالله، ابی العباس، احمد/المستظهر،

خلیفه عباسی، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۴

المستعصم بالله، ابو احمد عبد الله [بن المستنصر]،

خلیفه عباسی، ۱۷۳، ۱۷۴، ۲۱۱

المستمعین، احمد بن محمد المعتصم/المستمعین،

خلیفه عباسی، ۱۷۲، ۱۷۳

المستکفی بالله، ابو القاسم، عبد الله بن المکتفی/

المستکفی، خلیفه عباسی، ۱۷۲، ۱۷۳

المستنجد بالله، ابی المظفر، یوسف/المستنجد،

خلیفه عباسی، ۱۶۹، ۱۷۴

المستنصر بالله، ابو تهیم، معد بن الظاهر علوی،

خلیفه فاطمی، ۱۶۹

المستنصر بالله (ابو جعفر المنصور بن الظاهر

بامر الله)، خلیفه عباسی، ۱۷۳، ۲۱۰-۲۱۵

۲۱۷، ۳۴۳، ۳۴۵

مسجد خاتون، ۲۷۵

مسجد القدم، ۲۷۳، ۲۷۵

مسعود [بن ملکشاہ بن الب ارسلان] سلجوقی،

۱۹۶

مسعود بن الملک الصالح ارتقی (الملک

المسعود)، ۱۱۱، ۱۹۲، ۲۱۹، ۳۲۱،

۳۴۳، ۳۴۴

مسعود بن مودود، عز الدین، ۱۴

مسعود بن نورالدین ارسلانشاه (الملک قاهر

عز الدین)، ۱۴، ۲۱، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۴۶،

مسیح/عیسی/مسیحیان، ۵۱، ۵۲، ۱۵۸،

۲۷۰، ۲۷۲

مسی، ۱۳۵

مشهد، ۵۷

مصر، ۹-۱۲، ۱۹، ۲۷-۳۰، ۴۶، ۶۲، ۷۲،

۷۶، ۸۶، ۸۹-۱۰۰، ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۱۳،

۱۲۱، ۱۲۶، ۱۳۰، ۱۳۳، ۱۳۶، ۱۴۶،

۱۶۶، ۱۶۷، ۱۹۰-۱۹۲، ۲۲۱، ۲۲۶،

۲۲۷، ۲۳۵-۲۴۷، ۲۵۰، ۲۵۹، ۲۶۷،

۲۶۸، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۱-۲۸۳، ۲۸۹،

١٤٣، ١٤٤، ٢٥١-٢٥٣، ٢٥٥، ٣٤٥، ٣٤٧-٣٥١، شكست ~ ٥٩، ٢٥٣، ٣٤٥، ٣٥٠، ٣٥١، ~ و صاحب اربل، ٤٥، ٤٦، ٣٥٥، علت حملة ~ به ايران، ٣٣-٣٧، ~ غرب ييما، ٤٥، ٤٢-٥٣، ١١٣، ١٤٣، قانون ~، ٣٣، ٣٢، ويراني ايران توسط ~، ١٥٩، ١١٩، ١٣٩، ١٤٥، ١٤٣، ١٤٤، ١٩٧، ٣٣٧، ٣٢٣، ٣٣٨، ٣٤٢، ٣٤٣، ٣٤٦، ٣٤٧، ٣٥٠-٣٥٢

المقتدر بالله، ابي الفضل، جعفر/المقتدر، خليفة عباسي، ١٧٥، ١٧٣

المقتدى لامر الله، ابي عبد الله، محمد/المقتدى، خليفة عباسي، ١٦٩، ١٧٥-١٧٤

المقتفى لامر الله، ابي عبد الله، محمد/المقتفى، خليفة عباسي، ١٦٩، ١٧٢-١٧٤، ١٩٦

المكتفى بالله، علي بن المعتضد/المكتفى، خليفة عباسي، ١٧٢، ١٧٣

مكه، ١٢٦-١٣١، ٢٢٦، ٢٦٣، ٢٧٩، ٢٨٥ ملاذكرد، ٢٥٣

ملطيه، ٢١٩

الملك الاشرف، ~ موسى بن العادل ابوبكر بن ايوب

الملك الافضل، ~ علي بن صلاح الدين يوسف

الملك الامجد، ~ بهرامشاه بن فرخشاه بن شاهنشاه بن ايوب

الملك الجواد، مظفر الدين يونس بن الملك الجواد شمس الدين مودود، ٢٤٦، ٢٤٧

الملك الحافظ، ارسلانشاه [بن العادل]، ٢٧٨

ملكشاه بن الب ارسلان ساجوقى (سلطان)، ٣٢٤

الملك الصالح، ~ احمد بن الملك الظاهر

الملك الصالح، ~ نورانشاه بن الملك الصلاح نجم الدين ايوب

٢٩٤، ٢٩٧، ٢٩٨، ٣٠٣، ٣٣٣، ٣٣٦، ٣٣٧

مضمار الحقايق فى التاريخ، الملك المنصور (صاحب حماة)، ٧٨

مضمار الحقايق فى علوم الخلائق، الملك المنصور (صاحب حماة)، ٨٣

المطيع لله، ابومنصور الفضل/المطيع، خليفة عباسي، ١٧٢، ١٧٣

مظفر الدين، ~ ازبك بن يهلوان

مظفر الدين، ~ كوكبوري بن زين الدين على كوجك

مظفر الدين، معروف به وجه السبع، ١٥٤

معاوية بن هشام بن عبد الملك، ملقب به الناصر لدين الله، ١٦٩

المعز بالله/المعز، خليفة عباسي، ١٧٢، ١٧٣

المعتصم بالله، ابي اسحاق، محمد/المعتصم، ١٧٥، ١٧٢، ١٧٣

المعتضد بالله، ابي العباس، احمد/المعتضد، خليفة عباسي، ١٧٥، ١٧٣

المعتمد على الله، احمد/المعتمد، خليفة عباسي، ١٧٢، ١٧٣

معزدين، ١٣

معره، ٨٨، ١٢٤، ١٢٥، ١٣٣، ١٣٦، ٢٣١، ٢٥١، ٢٩٢، ٢٩٣، ٣٥٣

معره مصرين، ١٢٢

معره النعمان، ١٢٣

مولا، ٢٨٥

منول (تاتار)/منولان، ٢١، ٢٩، ٣٥، ٣٢-٣٣، ٩٠، ٩١، ١٥٥، ٢٥٥، ٢١٥، ٣٣١، ٣٥١، ٣٥٢، بغداد و حملة ~ به ايران، ٣٤، ٣٥، ~ در تعقيب جلال الدين خوارزمشاه، ٣٤٣-٣٤٥، حملة ~ (٦١٦)، ٣٥-٦١، ١٨٤، حملة دوبارة ~ (٦٢١)،

الملك الصالح، ← الصالح نجم الدين ايوب
بن الكامل

الملك الصالح، عماد الدين اسماعيل، ←
اسماعيل بن عادل

الملك الصالح، ← محمود بن نور الدين،
محمد بن قرا ارسلان بن سقمان بن ارتق

الملك الظاهر، ← غازي

الملك العادل، ← ابوبكر (الملك العادل
سيف الدين)

الملك العادل [الملك العادل بن العزيز]،
٣٥٥

الملك العزيز، ← عثمان بن صلاح الدين
يوسف بن ايوب

الملك العزيز، ← عثمان بن عادل

الملك العزيز، ← محمد بن الظاهر

الملك الفائز، ابراهيم بن الملك العادل، ١٥،

١٢

الملك القاهر، عبد الملك [بن المعظم عيسى]،

بهاء الدين، ٢٣٧

الملك القاهر، ← مسعود بن نور الدين

ارسلان شاه

الملك الكامل، ← كامل بن عادل

الملك الكامل، ناصر الدين محمد [محمد بن

كامل]، ٢٩٩

الملك المجاهد، ← شيركوه بن محمد

الملك المسعود، ← مسعود بن الملك الصالح

ارتقى

الملك المسعود، ← يوسف بن الكامل

الملك المظفر، ← عمر [بن شاهنشاه بن ايوب]

الملك المظفر، ← غازي بن الملك العادل

الملك المظفر، ← محمود بن المنصور محمد

بن عمر بن شاهنشاه

الملك المعز [بن منصور محمد بن تقي الدين

عمر]، ٢٨٩

الملك المعز، ← يعقوب [بن] العادل

الملك المعظم، ← عيسى بن العادل

الملك المنفيث، شهاب الدين عبدالعزيز، ٢٣٧

الملك المنفيث، ← محمود بن المنفيث عمر بن

العادل

الملك المفضل، قطب الدين موسى، ١٦٥

الملك المنصور، ٢٩٧

الملك المنصور، ← محمد بن المظفر تقي-

الدين عمر بن شاهنشاه بن ايوب

الملك المنصور [منصور بن المظفر تقي الدين]،

٣٤٦

الملك الناصر، صلاح الدين، ← صلاح الدين

ايوب

الملك الناصر، صلاح الدين داود، ← داود

بن المعظم عيسى

الملك الناصر، صلاح الدين يوسف بن ايوب،

١٦٥، ١٦٦، ١٨٥، ٣٥٦، ٣٢٥

الملك الناصر، ← قلج ارسلان

الملك الناصر، ← يوسف بن الملك العزيز

ملكه خاتون (دختر الملك العادل)، ٦٢،

٢٨٩

المنتصر/المنتصر بالله، خليفة عباسي، ١٧٣،

٢٥٥

المنصور، ابي جعفر، عبدالله، خليفة عباسي،

١٧٥، ١٧٣، ٢١٦

منصور، دزه، ١٩٢، ١٩٩، ٢١٩

منصوره/بايكاه منصوريه، ٢٩، ٦٩، ٩٣، ٩٥،

٩٦

منصوريه، مدرسه، ٦٢، ٧٧، ٧٨، ٨٧

منكوردس بن ناصح الدين خمار نكين، ناصر-

الدين، ١٣٣

مؤته، ٢٢٩

موزر، ٧٢، ٢٥٢، ٢٧٨

موسى بن العادل ابوبكر بن ايوب (الملك

در حومه ~ ۳۴۸

نقیرین، ۱۲۳

نورالدین کرکی، ۲۷۸

نهر العاصی، ۲۹۰

نیشابور، ۴۱؛ حمله مغولان به ~، ۵۷.۵۶

نیل، رود، ۹-۱۳-۹۵.۹۷-۱۰۷

نینوی، دژ، ۲۴

و

وادی السباع، ۱۲۷

وادی قریشیه، ۳۴۸، ۳۴۷

وجیه بن سدید، ۱۷۴

ه

هادی/الهادی، خلیفه عباسی، ۱۷۱، ۱۷۳

هارون الرشید/الرشید، ابی جعفر، هارون،

۲۱۶، ۲۱۵، ۱۷۰، ۵۷

هرات، مغولان در ~، ۵۷

هکاری، کردان/هکاریان/مردم هکاریه، ۱۰،

۷۴، ۲۵، ۱۶، ۱۴

هلاکو، ۱۲۱

همدان، ۴۱-۴۳، ۴۷، ۱۴۰، ۱۸۳، ۱۹۵،

۳۲۹؛ حمله ایقان طایسی به ~، ۱۵۸

حمله مغولان به ~، ۱۴۴، ۱۴۳، ۴۸، ۴۷،

۳۴۰

هند/هندوان، ۳۳، ۴۲، ۱۴۰، ۱۵۳، ۱۹۷،

۳۴۵، ۳۳۹، ۳۱۹

ی

یاسا، قانون، ۳۲

یزید بن معاویه، ۱۷۸

یمن، ۱۱-۱۲۶، ۱۳۰، ۱۳۱، ۲۷۹، ۲۸۰،

ینبع، دژ، ۱۲۶، ۱۲۹

یعقوب [بن] العادل، مجیرالدین، ۲۳۸، ۲۳۷،

۳۲۰، ۳۰۱

یوسف بن صدرالدین شیخ الشیوخ، فخرالدین/

امیر فخرالدین بن شیخ الشیوخ، ۷۶، ۲۲۴،

۲۵۴، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۷۱، ۲۷۶

یوسف بن عزالدین مسعود بن سابق الدین،

عثمان بن دایه، شهاب الدین، ۱۲۵

یوسف بن الکامل (المسعود صلاح الدین)، ۱۱،

۱۱۱، ۱۲۶، ۱۲۹-۱۳۱، ۲۷۹، ۲۸۰-

۲۸۳، ۲۹۶؛ چیرگی ~ بر مکه، ۱۳۰،

۲۸۰

یوسف بن الملک العزیز (الملک الناصر

صلاح الدین ابوالمظفر)، ۲۳۷، ۳۰۴، ۳۰۵

کتاب و دست